



ACTA DE EVALUACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

Año académico 2016/17

DOCTORANDO: MURIAS ROMÁN, RUTH
D.N.I./PASAPORTE: ****6521X

PROGRAMA DE DOCTORADO: D340-LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA
DEPARTAMENTO DE: FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN
TITULACIÓN DE DOCTOR EN: DOCTOR/A POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

En el día de hoy 19/9/2016, reunido el tribunal de evaluación nombrado por la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado de la Universidad y constituido por los miembros que suscriben la presente Acta, el aspirante defendió su Tesis Doctoral, elaborada bajo la dirección de ANA MARIA CESTERO MANCERA .

Sobre el siguiente tema: SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y TURCOS: ESTUDIO COMPARATIVO PARA SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DE ELE

Finalizada la defensa y discusión de la tesis, el tribunal acordó otorgar la CALIFICACIÓN GLOBAL² de (no apto, aprobado, notable y sobresaliente): SOBRESALIENTE

Alcalá de Henares, 19 de septiembre de 2016

EL PRESIDENTE

Signature of the President
Fdo.: [Signature]

EL SECRETARIO

Signature of the Secretary
Fdo.: Mercedes Díez

EL VOCAL

Signature of the Vocal
Fdo.: BEATRIZ MÉNDEZ

EL VOCAL

Signature of the Vocal
Fdo.: MARGARITA URBAGRE

EL VOCAL

Signature of the Vocal
Fdo.: Manuel Martí Sández

FIRMA DEL ALUMNO

Signature of the student
Fdo.: [Signature]

Con fecha 27 de septiembre de 2016 la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado, a la vista de los votos emitidos de manera anónima por el tribunal que ha juzgado la tesis, resuelve:

- Conceder la Mención de "Cum Laude"
No conceder la Mención de "Cum Laude"

La Secretaria de la Comisión Delegada

Signature of the Secretary

² La calificación podrá ser "no apto" "aprobado" "notable" y "sobresaliente". El tribunal podrá otorgar la mención de "cum laude" si la calificación global es de sobresaliente y se emite en tal sentido el voto secreto positivo por unanimidad.

INCIDENCIAS / OBSERVACIONES:



Universidad
de Alcalá

COMISIÓN DE ESTUDIOS OFICIALES
DE POSGRADO Y DOCTORADO

En aplicación del art. 14.7 del RD. 99/2011 y el art. 14 del Reglamento de Elaboración, Autorización y Defensa de la Tesis Doctoral, la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado, en sesión pública de fecha 27 de septiembre, procedió al escrutinio de los votos emitidos por los miembros del tribunal de la tesis defendida por *MURIAS ROMÁN, RUTH*, el día 19 de septiembre de 2016, titulada *SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y TURCOS: ESTUDIO COMPARATIVO PARA SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DE ELE*, para determinar, si a la misma, se le concede la mención "cum laude", arrojando como resultado el voto favorable de todos los miembros del tribunal.

Por lo tanto, la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado **resuelve otorgar** a dicha tesis la

MENCIÓN "CUM LAUDE"

Alcalá de Henares, 28 de septiembre de 2016
EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE ESTUDIOS
OFICIALES DE POSGRADO Y DOCTORADO



Juan Ramón Velasco Pérez

Copia por e-mail a:

Doctorando: MURIAS ROMÁN, RUTH

Secretario del Tribunal: MERCEDES DÍEZ PRADOS

Directora de Tesis: ANA MARIA CESTERO MANCERA



Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación

**SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y TURCOS:
ESTUDIO COMPARATIVO PARA SU APLICACIÓN A LA
ENSEÑANZA DE ELE**

Tesis Doctoral presentada por
RUTH MURIAS ROMÁN

Dirigida por la doctora
D^a. ANA M. CESTERO MANCERA

Alcalá de Henares

2016



Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación

**SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y TURCOS:
ESTUDIO COMPARATIVO PARA SU APLICACIÓN A LA
ENSEÑANZA DE ELE**

Tesis Doctoral presentada por
RUTH MURIAS ROMÁN

Dirigida por la doctora
D^a. ANA M. CESTERO MANCERA

Alcalá de Henares

2016

Amor, respeto y sincronización. Cuando él hablaba ella completaba sus gestos, cuando ella gesticulaba el completaba sus palabras. Eran dos individuos complicados que parecían haber logrado juntos una milagrosa armonía.

(Şafak, 2009)

AGRADECIMIENTOS

A toda la gente que durante los tres años de mi investigación me ha ido desvelando los complejos ámbitos de la comunicación y los entresijos del ser humano. A todos ellos expreso mi más profunda gratitud por formar parte de mi vida.

En especial, quiero agradecerle a la Doctora Ana M.^a Cestero Mancera por sus siempre acertadas sugerencias y su gran profesionalidad que, junto con su cariño, me han alentado a recorrer este camino. Sin las incalculables aportaciones y el constante ánimo, esta investigación no hubiera salido a la luz.

Quiero reconocer la generosa ayuda de todos los sujetos entrevistados, sus familiares y amigos en la búsqueda de informantes y mostrarles mi más sincero agradecimiento por prestarse tan pacientemente a ser filmados y ser modelos en las fotografías. En particular a Ahmet, Ebru, Ayşe, Mete, Irfan, Bulent y Ekren. A las ejemplares traductoras y grandes amigas Rivka, Özge y Cathy, por su permanente colaboración e interés en mi trabajo. Al apoyo incondicional de Alejandra y su excepcional labor en el apartado del análisis estadístico y del formato del trabajo; gracias por todo lo que me has enseñado, en la esfera técnica y como hermana. A Tomás por su desinteresado cometido en la edición de esta investigación.

Me siento agradecida, también, con mis padres, por ofrecerme las condiciones idóneas para que progresara en mi formación profesional. A Luppo y a Lucky, por ser dos fantásticos guías y compañeros caninos.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

PRESENTACIÓN	31
CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO	37
1.1. La comunicación no verbal	39
1.1.1. Concepto.....	39
1.1.1.1. Cultura y comunicación	41
1.1.2. Los sistemas de comunicación no verbal	43
1.1.2.1. El sistema paralingüístico	43
1.1.2.2. El sistema kinésico.....	47
1.1.2.3. El sistema proxémico	55
1.1.2.4. El sistema cronémico.....	57
1.2. Estado de la cuestión	58
1.2.1. Estudio de la comunicación no verbal: recorrido histórico y disciplinas influyentes.....	59
1.2.1.1. Desarrollo histórico e interdisciplinario de la comunicación no verbal	59
1.2.1.2. La Comunicación no verbal en la actualidad: apuntes sobre interrelaciones y enmarque.....	62
1.2.2. Estudio de la comunicación no verbal en el marco de la enseñanza/aprendizaje de ELE.....	66
1.2.2.1. Hacia la incorporación de la kinésica en la enseñanza de LE..	68
1.3. Las entidades sociales objeto de estudio: notas sobre las culturas española y turca.....	72
CAPÍTULO 2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	79
2.1. Hipótesis de partida, objetivos y justificación de la investigación.....	81

2.1.1. Hipótesis de partida	81
2.1.2. Objetivos de la investigación.....	82
2.1.3. Justificación de la investigación	83
2.2. Metodología	84
2.2.1. Selección y constatación del objeto de estudio.....	85
2.2.2. La entidad social del estudio.....	86
2.2.3. Recogida de materiales.....	89
2.2.3.1. Revisión bibliográfica e introspección	90
2.2.3.2. Observación directa.....	94
2.2.3.3. Entrevistas	103
2.2.4. Análisis de los materiales	131
2.2.5. Presentación de los resultados	133
2.3. Recapitulación.....	134

**CAPÍTULO 3. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS: EMBLEMAS
ESPAÑOLES Y TURCOS..... 135**

3.1. El uso de emblemas gestuales en España y en Turquía	139
3.1.1. Emblemas gestuales con usos sociales	140
3.1.2. Emblemas gestuales estructuradores del discurso	150
3.1.3. Emblemas gestuales con usos comunicativos.....	159
3.2. La incidencia de factores sociales en el uso de emblemas en España y en Turquía	249
3.2.1. Emblemas gestuales con usos sociales	249
3.2.2. Emblemas gestuales estructuradores del discurso	256
3.2.3. Emblemas gestuales con usos comunicativos.....	261
3.3. Recapitulación y conclusiones	338

3.3.1. Consideraciones sobre relaciones entre comportamiento verbal y kinésico	339
3.3.2. Incidencia de factores sociales en el uso de emblemas	342
3.3.3. Diferencias y semejanzas en los emblemas gestuales españoles y turcos.....	348
CAPÍTULO 4. INVENTARIO COMPARATIVO DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES Y TURCOS.....	363
4.1. Estructuración y características del inventario de emblemas gestuales españoles y turcos.....	365
4.2. Inventario comparativo de los emblemas gestuales españoles y turcos.....	375
4.2.1. Emblemas gestuales con usos sociales	377
4.2.2. Emblemas gestuales estructuradores del discurso	397
4.2.3. Emblemas gestuales con usos comunicativos.....	415
Capítulo 5. PROPUESTA DIDÁCTICA: COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA.....	611
5.1. Comunicación no verbal y diversidad cultural	613
5.2. La comunicación no verbal en programas y materiales de enseñanza de ELE	616
5.2.1. Tratamiento de los emblemas en los manuales de ELE	619
5.3. Propuesta didáctica para la enseñanza de emblemas gestuales españoles a estudiantes turcos de ELE	624
5.3.1. Consideraciones previas a la elaboración de la propuesta didáctica	624
5.3.2. Selección de emblemas gestuales españoles para una propuesta didáctica	629
5.3.3. Nivelación de los falsos cognados kinésicos españoles.....	642

5.3.4. Propuesta didáctica: consideraciones metodológicas	647
5.3.5. Propuesta didáctica	650
5.3.4.1. Propuesta didáctica: información previa básica.....	652
5.3.4.2. Guía didáctica para el profesor.....	655
5.3.4.3. Material para el alumno. propuesta didáctica: “¡Vente a freír espárragos!”	684
CONCLUSIONES	709
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	719
ANEXOS (Incluidos en CD-ROM).....	739
Anexo 1. Listado de emblemas turcos.....	740
1.1. Listado de emblemas turcos registrados mediante revisión bibliográfica	740
1.2. Listado de emblemas turcos resultante de la primera fase de recogida de material: introspección y revisión bibliográfica	745
1.3. Listado de emblemas registrados mediante la observación directa	748
1.4. Listado de emblemas registrados mediante la lectura de novelas ..	752
1.5. Listado de emblemas registrados mediante el visionado de películas	757
1.6. Listado de emblemas resultante tras la segunda fase de recogida de datos	766
1.7. Listado de emblemas resultante DE las dos primeras fases de recogida de datos	774
ANEXO 2. Consentimiento de participación	783
ANEXO 3. Cuestionarios sobre emblemas gestuales turcos.....	785
3.1. Cuestionario sobre emblemas gestuales turcos, en español	785
3.2. Cuestionario sobre emblemas gestuales turcos, en turco	812

Anexo 4. Índices de emblemas españoles y turcos recogidos en el inventario contrastivo	816
Anexo 5. Listado de falsos cognados kinésicos en relación con los niveles de enseñanza recomendados	822

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Lenguas en las que se realizaron las encuestas.....	127
Gráfico 2. Contextos espaciales de las encuestas.....	130
Gráfico 3. Diferencias culturales y sociales en el emblema de Burla.....	253
Gráfico 4. Diferencias culturales y sociales en el emblema Yo.....	262
Gráfico 5. Diferencias culturales y sociales en el emblema Pedazo.....	302
Gráfico 6. Clasificación de falsos cognados kinésicos según su frecuencia de uso.	640

ÍNDICE DE GRUPOS DE GRÁFICOS

Grupo de gráficos 1. Emblemas de Él/ella: incidencia de factores sociales.	265
Grupo de gráficos 2. Emblemas de Mi, mía/a (s): incidencia de factores sociales. ...	269
Grupo de gráficos 3. Emblemas de Su, suyo/a (de él, de ella) incidencia de factores sociales.....	271
Grupo de gráficos 4. Emblemas de Nuestro: incidencia de factores sociales.	272
Grupo de gráficos 5. Emblemas de Vuestro: incidencia de factores sociales.....	274
Grupo de gráficos 6. Emblemas de Gordo: incidencia de factores sociales.....	282
Grupo de gráficos 7. Emblemas de Cerrado de mente: incidencia de factores .sociales.....	287
Grupo de gráficos 8. Emblemas de Loco: incidencia de factores sociales.	291
Grupo de gráficos 9. Emblemas de Testarudo: incidencia de factores sociales.....	293
Grupo de gráficos 10. Emblemas de (estar) Bien: incidencia de factores sociales. .	294
Grupo de gráficos 11. Emblemas de Mostrar acuerdo: incidencia de factores sociales.....	307
Grupo de gráficos 12. Emblemas de Márchate: incidencia de factores sociales.....	321
Grupo de gráficos 13. Emblemas de Suicidarse: incidencia de factores sociales. ...	329
Grupo de gráficos 14. Emblemas de Hablar por teléfono: incidencia de factores sociales.....	334

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante la observación directa.....	95
Tabla 2. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante la lectura de novelas.	97
Tabla 3. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante el visionado de películas.....	99
Tabla 4. Emblemas de Saludo, Respuesta a saludo y Despedida en España y Turquía.....	142
Tabla 5. Emblemas de Saludo, Respuesta a saludo y Despedida similares y diferentes.....	142
Tabla 6. Emblemas de Suerte en España y Turquía.....	143
Tabla 7. Emblemas de Suerte similares y diferentes.....	143
Tabla 8. Emblemas de Eludir responsabilidades.....	144
Tabla 9. Emblemas de Eludir responsabilidades similares y diferentes.....	144
Tabla 10. Emblemas de Burlarse en España y Turquía.....	144
Tabla 11. Emblemas de Burlarse similares y diferentes.....	145
Tabla 12. Emblemas de Complicidad en España y Turquía.....	145
Tabla 13. Emblemas de Complicidad similares y diferentes.....	145
Tabla 14. Emblemas de Ligar en España y Turquía.....	146
Tabla 15. Emblemas de Ligar similares y diferentes.....	146
Tabla 16. Emblemas de Agradecer en España y Turquía.....	147
Tabla 17. Emblemas de Agradecer similares y diferentes.....	147
Tabla 18. Emblemas de Insultar en España y Turquía.....	149
Tabla 19. Emblemas específicos de Insultar similares y diferentes.....	150
Tabla 20. Emblemas de Insultar similares y diferentes.....	150
Tabla 21. Total emblemas con Usos Sociales.....	150
Tabla 22. Emblemas de Usos Sociales similares y diferentes.....	150
Tabla 23. Emblemas de Interrumpir en España y Turquía.....	151
Tabla 24. Emblemas de Interrumpir similares y diferentes.....	151

Tabla 25. Emblemas de Silencio en España y Turquía.....	152
Tabla 26. Emblemas de Silencio similares y diferentes.....	152
Tabla 27. Emblemas de Tener prisa en España y Turquía.....	153
Tabla 28. Emblemas de Tener prisa similares y diferentes.....	153
Tabla 29. Emblemas de Repetir en España y Turquía.	153
Tabla 30. Emblemas de Repetir similares y diferentes.	154
Tabla 31. Emblemas de Hablar más alto y bajo en España y Turquía.	154
Tabla 32. Emblemas de Hablar más alto y bajo similares y diferentes.	154
Tabla 33. Emblemas de Hablar más alto y bajo en España y Turquía.	155
Tabla 34. Emblemas de Hablar más alto y bajo similares y diferentes.	155
Tabla 35. Emblemas de Hablar más despacio en España y Turquía.	155
Tabla 36. Emblemas de Pedir que se hable más despacio similares y diferentes...	156
Tabla 37. Emblemas de Mostrar ironía en España y Turquía.....	156
Tabla 38. Emblemas de Mostrar ironía similares y diferentes.....	156
Tabla 39. Emblemas de Pedir la palabra en España y Turquía.	157
Tabla 40. Emblemas de Pedir la palabra similares y diferentes.	157
Tabla 41. Emblemas de Mantener el turno en España y Turquía.	158
Tabla 42. Emblemas de Mantener el turno similares y diferentes.	158
Tabla 43. Emblemas de Llamar la atención en España y Turquía.	159
Tabla 44. Emblemas de Llamar la atención similares y diferentes.	159
Tabla 45. Total emblemas con Usos sociales	159
Tabla 46. Emblemas con Usos sociales similares y diferentes.	159
Tabla 47. Emblemas de Yo en España y Turquía.	160
Tabla 48. Emblemas de Yo similares y diferentes.	160
Tabla 49. Emblemas de Tú en España y Turquía.	161
Tabla 50. Emblemas de Tú similares y diferentes.	161
Tabla 51. Emblemas de Usted en España y Turquía.	161
Tabla 52. Emblemas de Usted similares y diferentes.	161
Tabla 53. Emblemas de Él en España y Turquía.....	162
Tabla 54. Emblemas de Él/ella similares y diferentes.	162

Tabla 55. Emblemas de Nosotros en España y Turquía.	163
Tabla 56. Emblemas de Nosotros/as similares y diferentes.....	163
Tabla 57. Emblemas de Vosotros en España y Turquía.	163
Tabla 58. Emblemas de Vosotros/as similares y diferentes.....	163
Tabla 59. Emblemas de Ustedes en España y Turquía.	164
Tabla 60. Emblemas de Ustedes similares y diferentes.....	164
Tabla 61. Emblemas de Ellos en España y Turquía.	165
Tabla 62. Emblemas de Ellos similares y diferentes.	165
Tabla 63. Emblemas de Mío en España y Turquía.	165
Tabla 64. Emblemas de Mío similares y diferentes.	165
Tabla 65. Emblemas de Tuyo en España y Turquía.	166
Tabla 66. Emblemas de Tuyo similares y diferentes.	166
Tabla 67. Emblemas de Suyo en España y Turquía.....	166
Tabla 68. Emblemas de Suyo similares y diferentes.....	166
Tabla 69. Emblemas de Su en España y Turquía.	167
Tabla 70. Emblemas de Su similares y diferentes.	167
Tabla 71. Emblemas de Nuestro en España y Turquía.	167
Tabla 72. Emblemas de Nuestro similares y diferentes.	167
Tabla 73. Emblemas de Vuestro en España y Turquía.....	168
Tabla 74. Emblemas de Vuestro similares y diferentes.....	168
Tabla 75. Emblemas de Suyo en España y Turquía.....	168
Tabla 76. Emblemas de Suyo similares y diferentes.....	168
Tabla 77. Emblemas de Suyo en España y Turquía.....	169
Tabla 78. Emblemas de Suyo similares y diferentes.....	169
Tabla 79. Emblemas de Identificar personas en España y Turquía.....	169
Tabla 80. Emblemas de Identificar personas similares y diferentes.....	169
Tabla 81. Emblemas de Este en España y Turquía.	170
Tabla 82. Emblemas de Este similares y diferentes.	170
Tabla 83. Emblemas de Ese en España y Turquía.....	170
Tabla 84. Emblemas de Ese similares y diferentes.....	170

Tabla 85. Emblemas de Aquel en España y Turquía.	171
Tabla 86. Emblemas de Aquel similares y diferentes.	171
Tabla 87. Emblemas de Identificar objetos en España y Turquía.	171
Tabla 88. Emblemas de Identificar objetos similares y diferentes.	171
Tabla 89. Emblemas de Aquí en España y Turquía.	172
Tabla 90. Emblemas de Aquí similares y diferentes.	172
Tabla 91. Emblemas de Ahí en España y Turquía.	172
Tabla 92. Emblemas de Ahí similares y diferentes.	172
Tabla 93. Emblemas de Allí en España y Turquía.	172
Tabla 94. Emblemas de Allí similares y diferentes.	172
Tabla 95. Uso de otros emblemas turcos para Aquí, ahí y allí.	173
Tabla 96. Emblemas de Cerca en España y Turquía.	174
Tabla 97. Emblemas de Cerca similares y diferentes.	174
Tabla 98. Emblemas de Lejos en España y Turquía.	174
Tabla 99. Emblemas de Lejos similares y diferentes.	175
Tabla 100. Emblemas de Recto en España y Turquía.	175
Tabla 101. Emblemas de Recto similares y diferentes.	175
Tabla 102. Emblemas de Identificar lugares en España y Turquía.	175
Tabla 103. Emblemas de Identificar lugares similares y diferentes.	176
Tabla 104. Emblemas de Alto y bajo en España y Turquía.	176
Tabla 105. Emblemas de Alto y bajo similares y diferentes.	176
Tabla 106. Emblemas de Alto y bajo en España y Turquía.	176
Tabla 107. Emblemas de Alto y bajo similares y diferentes.	176
Tabla 108. Emblemas de Delgado en España y Turquía.	177
Tabla 109. Emblemas de Delgado similares y diferentes.	177
Tabla 110. Emblemas de Gordo en España y Turquía.	178
Tabla 111. Emblemas de Gordo similares y diferentes.	178
Tabla 112. Emblemas de Embarazada en España y Turquía.	178
Tabla 113. Emblemas de Embarazada similares y diferentes.	179
Tabla 114. Emblemas de Fuerte en España y Turquía.	179

Tabla 115. Emblemas de Fuerte similares y diferentes.....	179
Tabla 116. Emblemas de Débil en España y Turquía.....	180
Tabla 117. Emblemas de Débil similares y diferentes.	180
Tabla 118. Emblemas de Silueta bonita en España y Turquía.	181
Tabla 119. Emblemas de Silueta bonita similares y diferentes.	181
Tabla 120. Emblemas de Describir personas físicamente en España y Turquía... ..	181
Tabla 121. Emblemas de Describir personas físicamente similares y diferentes... ..	181
Tabla 122. Emblemas de Amigo del alma en España y Turquía.	182
Tabla 123. Emblemas de Amigo del alma similares y diferentes.	182
Tabla 124. Emblemas de Caradura en España y Turquía.....	182
Tabla 125. Emblemas de Caradura similares y diferentes.	182
Tabla 126. Emblemas de Cerrado de mente en España y Turquía.	183
Tabla 127. Emblemas de Cerrado de mente similares y diferentes.	183
Tabla 128. Emblemas de Adulador en España y Turquía.	184
Tabla 129. Emblemas de Adulador similares y diferentes.	184
Tabla 130. Emblemas de Hablador en España y Turquía.	184
Tabla 131. Emblemas de Hablador similares y diferentes.	184
Tabla 132. Emblemas de Inteligente en España y Turquía.....	185
Tabla 133. Emblemas de Inteligente similares y diferentes.....	185
Tabla 134. Emblemas de Unidos en España y Turquía.	186
Tabla 135. Emblemas de Unidos similares y diferentes.	187
Tabla 136. Emblemas de Separados en España y Turquía.....	187
Tabla 137. Emblemas de Separados similares y diferentes.....	187
Tabla 138. Emblemas de Ladrón en España y Turquía.....	188
Tabla 139. Emblemas de Ladrón similares y diferentes.....	188
Tabla 140. Emblemas de Loco en España y Turquía.	189
Tabla 141. Emblemas de Loco similares y diferentes.	189
Tabla 142. Emblemas de Presumido en España y Turquía.....	189
Tabla 143. Emblemas de Presumido similares y diferentes.	189
Tabla 144. Emblemas de Tacaño en España y Turquía.....	190

Tabla 145. Emblemas de Tacaño similares y diferentes.....	190
Tabla 146. Emblemas de Testarudo en España y Turquía.....	191
Tabla 147. Emblemas de Testarudo similares y diferentes.....	191
Tabla 148. Emblemas para describir el carácter de las personas en España y Turquía.....	191
Tabla 149. Emblemas de describir el carácter de las personas similares y diferentes.....	192
Tabla 150. Emblemas de Bien en España y Turquía.....	192
Tabla 151. Emblemas de Bien similares y diferentes.....	193
Tabla 152. Emblemas de Mal en España y Turquía.....	193
Tabla 153. Emblemas de Mal similares y diferentes.....	193
Tabla 154. Emblemas de Borracho en España y Turquía.....	194
Tabla 155. Emblemas de Borracho similares y diferentes.....	194
Tabla 156. Emblemas de Casado en España y Turquía.....	195
Tabla 157. Emblemas de Casado similares y diferentes.....	195
Tabla 158. Emblemas de Triunfar en España y Turquía.....	196
Tabla 159. Emblemas de Triunfar similares y diferentes.....	196
Tabla 160. Emblemas de Describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales en.....	196
Tabla 161. Emblemas de Describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales similares y diferentes.....	196
Tabla 162. Emblemas de Describir a las personas en España y Turquía.....	196
Tabla 163. Emblemas de Describir a las personas similares y diferentes.....	197
Tabla 164. Emblemas de Grande en España y Turquía.....	197
Tabla 165. Emblemas de Grande similares y diferentes.....	197
Tabla 166. Emblemas de Pequeño en España y Turquía.....	198
Tabla 167. Emblemas de Pequeño similares y diferentes.....	198
Tabla 168. Emblemas de Describir lugares en España y Turquía.....	198
Tabla 169. Emblemas de Describir lugares similares y diferentes.....	198
Tabla 170. Emblemas de Mucho en España y Turquía.....	199

Tabla 171. Emblemas de Mucho similares y diferentes.....	199
Tabla 172. Emblemas de Mucha gente en España y Turquía.	200
Tabla 173. Emblemas de Mucha gente similares y diferentes.	200
Tabla 174. Emblemas de los Números en España y Turquía.	201
Tabla 175. Emblemas de Números similares y diferentes.....	201
Tabla 176. Emblemas de Poco (dos dedos) en España y Turquía.....	202
Tabla 177. Emblemas de Poco (dos dedos) similares y diferentes.	202
Tabla 178. Emblemas de Palmo en España y Turquía.	202
Tabla 179. Emblemas de Palmo similares y diferentes.	202
Tabla 180. Emblemas de Nada en España y Turquía.....	203
Tabla 181. Emblemas de Nada similares y diferentes.	203
Tabla 182. Emblemas de Pedazo en España y Turquía.....	204
Tabla 183. Emblemas de Pedazo similares y diferentes.	204
Tabla 184. Emblemas de Poco en España y Turquía.	204
Tabla 185. Emblemas de Poco similares y diferentes.	204
Tabla 186. Emblemas de Mitad en España y Turquía.....	205
Tabla 187. Emblemas de Mitad similares y diferentes.....	205
Tabla 188. Emblemas de Caro en España y Turquía.....	205
Tabla 189. Emblemas de Caro similares y diferentes.....	205
Tabla 190. Emblemas de Indicar cantidades en España y Turquía.....	206
Tabla 191. Emblemas de Indicar cantidades similares y diferentes.	206
Tabla 192. Emblemas de Dar y pedir información en España y Turquía.	206
Tabla 193. Emblemas de Dar y pedir información similares y diferentes.	206
Tabla 194. Emblemas de Dudar en España y Turquía.....	207
Tabla 195. Emblemas de Dudar similares y diferentes.	207
Tabla 196. Emblemas de Desconocimiento en España y Turquía.	208
Tabla 197. Emblemas de Desconocimiento similares y diferentes.	208
Tabla 198. Emblemas de Valorar positivamente en España y Turquía.....	208
Tabla 199. Emblemas de Valorar positivamente similares y diferentes.....	209
Tabla 200. Emblemas de Valorar negativamente en España y Turquía.	209

Tabla 201. Emblemas de Valorar negativamente similares y diferentes.....	209
Tabla 202. Emblemas de Acordar en España y Turquía.....	210
Tabla 203. Emblemas de Acordar similares y diferentes.....	210
Tabla 204. Emblemas de Desacordar en España y Turquía.....	211
Tabla 205. Emblemas de Desacordar similares y diferentes.....	211
Tabla 206. Emblemas de Expresar opiniones, actitudes y conocimientos en España y Turquía.....	211
Tabla 207. Emblemas de Expresar opiniones, actitudes y conocimientos similares y diferentes.....	211
Tabla 208. Emblemas de Satisfacción en España y Turquía.....	212
Tabla 209. Emblemas de Satisfacción similares y diferentes.....	212
Tabla 210. Emblemas de Perder la oportunidad en España y Turquía.....	213
Tabla 211. Emblemas de Perder la oportunidad similares y diferentes.....	213
Tabla 212. Emblemas de Hartazgo en España y Turquía.....	214
Tabla 213. Emblemas de Hartazgo similares y diferentes.....	214
Tabla 214. Emblemas de Alabar en España y Turquía.....	214
Tabla 215. Emblemas de Alabar similares y diferentes.....	214
Tabla 216. Emblemas de Protegerse en España y Turquía.....	216
Tabla 217. Emblemas de Protegerse similares y diferentes.....	216
Tabla 218. Emblemas de Jurar en España y Turquía.....	217
Tabla 219. Emblemas de Jurar similares y diferentes.....	217
Tabla 220. Emblemas de Alivio en España y Turquía.....	218
Tabla 221. Emblemas de Aliviado similares y diferentes.....	218
Tabla 222. Emblemas de Deleite en España y Turquía.....	218
Tabla 223. Emblemas de Deleite similares y diferentes.....	218
Tabla 224. Emblemas de Desconfianza en España y Turquía.....	219
Tabla 225. Emblemas de Desconfianza similares y diferentes.....	219
Tabla 226. Emblemas de Desinterés en España y Turquía.....	220
Tabla 227. Emblemas de Desinterés similares y diferentes.....	220
Tabla 228. Emblemas de Equivocación en España y Turquía.....	221

Tabla 229. Emblemas de Equivocación similares y diferentes.	221
Tabla 230. Emblemas de Expresar gustos, deseos y sentimientos en España y Turquía.....	221
Tabla 231. Emblemas de Expresar gustos, deseos y sentimientos similares y diferentes.....	221
Tabla 232. Emblemas de Apresurar en España y Turquía.....	222
Tabla 233. Emblemas de Apresurar similares y diferentes.....	222
Tabla 234. Emblemas de Entrar en España y Turquía.	222
Tabla 235. Emblemas de Entrar similares y diferentes.	222
Tabla 236. Emblemas de Esperar en España y Turquía.	223
Tabla 237. Emblemas de Esperar similares y diferentes.....	223
Tabla 238. Emblemas de Guardar un secreto en España y Turquía.....	224
Tabla 239. Emblemas de Guardar un secreto similares y diferentes.....	224
Tabla 240. Emblemas de Ir despacio en España y Turquía.....	224
Tabla 241. Emblemas de Ir despacio similares y diferentes.....	224
Tabla 242. Emblemas de Levantarse y Sentarse en España y Turquía.	225
Tabla 243. Emblemas de Levantarse y Sentarse similares y diferentes.....	225
Tabla 244. Emblemas de Levantarse y Sentarse en España y Turquía.	225
Tabla 245. Emblemas de Levantarse y Sentarse similares y diferentes.....	225
Tabla 246. Emblemas de Venir en España y Turquía.	226
Tabla 247. Emblemas de Venir similares y diferentes.....	226
Tabla 248. Emblemas de Me marchó en España y Turquía.	227
Tabla 249. Emblemas de Me marchó similares y diferentes.	227
Tabla 250. Emblemas de Márchate en España y Turquía.....	227
Tabla 251. Emblemas de Márchate similares y diferentes.	227
Tabla 252. Emblemas de Parar un medio de transporte en España y Turquía.....	228
Tabla 253. Emblemas de Parar un medio de transporte similares y diferentes.....	228
Tabla 254. Emblemas de Parar de hablar en España y Turquía.....	229
Tabla 255. Emblemas de Parar de hablar similares y diferentes.....	229
Tabla 256. Emblemas de Pedir algo en España y Turquía.	229

Tabla 257. Emblemas de Pedir algo similares y diferentes.	229
Tabla 258. Emblemas de Pedir la cuenta en España y Turquía.....	230
Tabla 259. Emblemas de Pedir la cuenta similares y diferentes.....	230
Tabla 260. Emblemas de Advertir en España y Turquía.....	231
Tabla 261. Emblemas de Advertir similares y diferentes.....	231
Tabla 262. Emblemas de Amenazar en España y Turquía.....	232
Tabla 263. Emblemas de Amenazar similares y diferentes.....	232
Tabla 264. Emblemas de Influir en el interlocutor en España y Turquía.	232
Tabla 265. Emblemas de Influir en el interlocutor similares y diferentes.....	232
Tabla 266. Emblemas de Andar en España y Turquía.	233
Tabla 267. Emblemas de Andar similares y diferentes.	233
Tabla 268. Emblemas de Beber en España y Turquía.....	233
Tabla 269. Emblemas de Beber similares y diferentes.	233
Tabla 270. Emblemas de Autostop en España y Turquía.....	234
Tabla 271. Emblemas de Autostop similares y diferentes.	234
Tabla 272. Emblemas de Huir en España y Turquía.....	234
Tabla 273. Emblemas de Huir similares y diferentes.....	235
Tabla 274: Total emblemas Matar en España y Turquía.	235
Tabla 275. Emblemas de Matar similares y diferentes.	235
Tabla 276. Emblemas de Suicidarse en España y Turquía.	236
Tabla 277. Emblemas de Suicidarse similares y diferentes.	236
Tabla 278. Emblemas de Me olvidé en España y Turquía.....	237
Tabla 279. Emblemas de Me olvidé similares y diferentes.....	237
Tabla 280. Emblemas de Olvídalo en España y Turquía.....	237
Tabla 281. Emblemas de Olvídalo similares y diferentes.....	238
Tabla 282. Emblemas de No oír en España y Turquía.....	238
Tabla 283. Emblemas de No oír similares y diferentes.....	238
Tabla 284. Emblemas de No ver en España y Turquía.....	238
Tabla 285. Emblemas de No ver similares y diferentes.....	238
Tabla 286. Emblemas de Pensar en España y Turquía.....	239

Tabla 287. Emblemas de Pensar similares y diferentes.	239
Tabla 288. Emblemas de Comer en España y Turquía.	239
Tabla 289. Emblemas de Comer similares y diferentes.	240
Tabla 290. Emblemas de Dormir en España y Turquía.	240
Tabla 291. Emblemas de Dormir similares y diferentes.	240
Tabla 292. Emblemas de Estudiar en España y Turquía.	241
Tabla 293. Emblemas de Estudiar similares y diferentes.	241
Tabla 294. Emblemas de Hablar por teléfono en España y Turquía.	241
Tabla 295. Emblemas de Hablar por teléfono similares y diferentes.	241
Tabla 296. Emblemas de Empezar en España y Turquía.	242
Tabla 297. Emblemas de Empezar similares y diferentes.	242
Tabla 298. Emblemas de Terminar en España y Turquía.	243
Tabla 299. Emblemas de Terminar similares y diferentes.	243
Tabla 300. Emblemas de Tener dinero en España y Turquía.	244
Tabla 301. Emblemas de Tener dinero similares y diferentes.	244
Tabla 302. Emblemas de No tener dinero en España y Turquía.	245
Tabla 303. Emblemas de No tener dinero similares y diferentes.	245
Tabla 304. Emblemas de Acciones habituales en España y Turquía.	245
Tabla 305. Emblemas de No tener dinero similares y diferentes.	245
Tabla 306. Emblemas de Ir con retraso en España y Turquía.	246
Tabla 307. Emblemas de Ir con retraso similares y diferentes.	246
Tabla 308. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.	246
Tabla 309. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.	247
Tabla 310. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.	247
Tabla 311. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.	247

Tabla 312. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.....	247
Tabla 313. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.....	248
Tabla 314. Emblemas de Referirse a aspectos del tiempo en España y Turquía. ..	248
Tabla 315. Emblemas de Referirse a aspectos del tiempo similares y diferentes...	248
Tabla 316. Emblemas con Usos comunicativos en España y Turquía.....	248
Tabla 317. Emblemas similares y diferentes. con Usos comunicativos similares y diferentes.....	248
Tabla 318 . Funciones realizadas con los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca.....	350
Tabla 319. Funciones realizadas con diferentes emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca.....	351
Tabla 320. Funciones realizadas con emblemas gestuales iguales y diferentes en la cultura española y en la cultura turca.....	353
Tabla 321. Signos vacíos de significado en las culturas española y turca.....	631
Tabla 322. Signos con diferente realización pero igual función.....	633
Tabla 323. Falsos cognados kinésicos en la cultura turca y en la cultura española.....	634
Tabla 324. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles A1 y A2.....	645
Tabla 325. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles.	646
Tabla 326. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles C1 y C2.....	647
Tabla 327. Emblemas turcos registrados mediante la observación directa.	751
Tabla 328. Emblemas turcos registrados en novelas.	756
Tabla 329. Emblemas turco registrados mediante el visionado de películas.....	765
Tabla 330: Fuentes para la nivelación de los cognados kinésicos.	823

Tabla 331. Grupo de Emblemas para las funciones comunicativas de Eludir responsabilidades, Pedir la cuenta y Estar loco, en la cultura española.....	824
--	-----

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Agrupación de los informantes según los factores sociales observados. .	124
Figura 2. Clasificación de los falsos cognados kinésicos según el nivel de dificultad.	639
Figura 3. Clasificación de falsos cognados kinésicos según la funcionalidad.	640
Figura 4. Temáticas sugeridas para la agrupación de los falsos cognados kinésicos.	641
Figura 5. Clasificación de los falsos cognados kinésicos según la combinación con exponentes lingüísticos.	641
Figura 6. Nivelación según el MCER.	642

SIGLAS Y ACRÓNIMOS UTILIZADOS

CNV	Comunicación no verbal
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
ELE	Español como lengua extranjera
LE	Lengua extranjera
L2	Segunda lengua
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
PCIC	Plan Curricular del Instituto Cervantes
PNL	Programación neurolingüística
SPSS	Statistical Package for the Social Sciences
TEDA	Programa turco de ayudas para la traducción y publicación (Türkiye'nin Çeviri ve Yayım Destek Programı)
YOK	Sistema de educación en Turquía (Yüksekoğretim Kurulu)

PRESENTACIÓN

El ser humano es el único animal viviente que produce el lenguaje verbal y se comunica haciendo uso de este (Lieberman, 1975), sin embargo, aparte de la expresión verbal, existen multitud de formas no verbales que se emplean en la interacción. Los movimientos corporales, por ejemplo, están inevitablemente integrados en el proceso de comunicación y el sistema no verbal es el predominante en la interacción. Así, a pesar del poco tiempo que empleamos el sistema verbal, o incluso queriendo prescindir de este, continuamos transmitiendo información, y mucha, mediante el comportamiento no verbal (Birdwhistell, 1974). Resulta imposible obviar el comportamiento no verbal en los encuentros comunicativos, ya que, sin duda, predispone actitudes, condiciona percepciones y establece emociones (Argyle, 1972).

El ser humano, asimismo, necesita comunicar, ya sea mediante el sistema verbal, únicamente, mediante el no verbal -en determinadas ocasiones- o a través de la combinación de ambos. En la sociedad actual, que se caracteriza por el plurilingüismo y la multiculturalidad, se requiere aprender signos no verbales de diferentes culturas o de culturas meta con el objeto de evitar errores y facilitar una comunicación natural y fluida. En esta esfera de un mundo globalizado, donde el ser humano se convierte en el propio mensaje, en su carta de presentación, la habilidad de comunicarse empleando movimientos corporales comporta un riesgo de

malentendidos. No obstante, puede subsanarse con la inclusión de los elementos no verbales en programas educativos.

El estudio y la interpretación del vínculo existente entre la comunicación no verbal y la comunicación verbal determinan la intrínseca e indisoluble relación entre las disciplinas que investigan estos sistemas de comunicación. La comunicación no verbal revela un sistema de señales que transmite no solo emociones sino, también, valiosa información sobre la idiosincrasia del interlocutor con quien se comparten hábitos, adquiridos mediante un proceso de aprendizaje/enseñanza y condicionados biológicamente, en un espacio geográfico (Poyatos, 1994a).

El análisis sistemático de los elementos no verbales para su aplicación a la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera es relativamente actual y requiere líneas de investigación que se centren en demostrar su ineludible incorporación en el currículum y su vinculación con la situación real de los docentes y los alumnos. Estas reflexiones se enmarcan en ámbitos muy específicos de la interacción humana con carácter no solo económico y político, dado nuestro sistema actual gubernamental, sino, también, con valor social y cultural, que implican “la preparación para alejarse del etnocentrismo, la relativización pero también la confirmación de la identidad lingüística y cultural del alumno” (Consejo de Europa, 2002).

Puesto que la comunicación no verbal se concibe como un conjunto de sistemas sociales, donde la gente realiza gestos para comunicar e informar (Schefflen, 1974), es dinámica y está adaptada a parámetros culturales. Los discentes deben adquirir una competencia comunicativa efectiva, que conlleva el conocimiento y uso del sistema no verbal.

Así pues, nuestro interés se fundamenta en dos criterios base, por un lado, en lo expuesto hasta ahora –el imperativo de observar, estudiar y practicar los signos no verbales junto con los verbales- y, por otro, en nuestra experiencia personal -como discente de una lengua extranjera- y laboral -como docente del español como lengua extranjera (LE).

Al llegar a Estambul, una cultura diferente a la materna, en nuestro caso, en seguida se advierte que el dominio del sistema verbal no es suficiente para comunicarse y que se requiere adquirir un comportamiento gestual adecuado. Conocer el saludo apropiado, que determinará la relación con el prójimo, saber solicitar la cuenta en un contexto situacional informal y entender a un nativo cuando te describe a alguien que está loco favorece el acercamiento a la nueva cultura y, también, contribuye a establecer cierta empatía con el nuevo entorno. Nuestros estudiantes

turcos deben discernir, comprender y practicar los signos no verbales de la cultura española para solventar las mismas lagunas comunicativas.

La instrucción del español en Turquía está en alza, hay un considerable incremento de profesores, debido a la progresiva demanda de los estudiantes. Esta situación reclama nuevas exigencias, como manuales de español adecuados y profesorado formado y cualificado que constituya un vínculo entre las dos culturas.

En esta investigación, se han estudiado los emblemas gestuales propios de la cultura española y de la turca con el propósito de crear un inventario gestual que facilite la enseñanza/aprendizaje de los signos no verbales españoles a los estudiantes turcos.

El objetivo fundamental del estudio que presentamos es realizar un inventario contrastivo de los emblemas gestuales en las culturas turca y española que posibilite su posterior aplicación a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera y segunda. La investigación realizada nos permitirá, específicamente, conocer y describir los componentes no verbales causantes de malentendidos, esto es, los falsos cognados kinésicos, y los gestos existentes en una cultura que no tienen equivalencia en la otra, es decir, los gestos vacíos de significado en interacción intercultural. Para ello, nos ocupamos de recoger los emblemas gestuales españoles de uso general que aparecen en la bibliografía especializada y de documentar los emblemas turcos correspondientes, a través de un estudio empírico, así como de fundamentar la incidencia en su uso y funcionamiento de tres variables sociales: el sexo, la edad y el nivel de instrucción de las personas. Asimismo, clasificamos los signos no verbales españoles y turcos de acuerdo a la función comunicativa y nivelamos los emblemas españoles para su futura integración en el currículum y en el aula de español como lengua segunda o extranjera.

Entendemos que todo acto comunicativo humano se realiza mediante la estructuración y co-estructuración de elementos verbales y no verbales (Poyatos, 1994a). Por tanto, resulta innegable la necesidad de observar, reconocer e interpretar los signos no verbales que se emplean en la transmisión de información y en la interacción comunicativa habitual. Sobre todo, es fundamental enseñarlos y practicarlos en el contexto de una cultura diferente a la española. El hecho de obviarlos provoca serios malentendidos en la esfera personal, incidencias a nivel cultural y fallidos encuentros durante el intercambio comunicativo. Por todo ello, consideramos que los signos no verbales deben formar parte de los diseños curriculares y han de ser incluidos

en la elaboración de programas formativos para docentes y profesionales del ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras y segundas.

Hasta el momento, al menos hasta donde llega nuestro conocimiento, no existe ningún trabajo de investigación sobre comunicación no verbal en Turquía y su comparación con la española, por lo que esta investigación viene a llenar un vacío existente. Se ha llevado a cabo tomando como base el trabajo realizado por Nascimento (2007), que nos ha proporcionado una base clara de modelo de estudio y, lo que es más importante, la información fundamental con respecto a los signos emblemáticos españoles. Asimismo, hemos partido de un trabajo de investigación de fin de máster previo, realizado por la autora de esta tesis doctoral, en el que se compararon signos no verbales con usos sociales (saludar) en las culturas turca y española, y que nos permitió constatar diferencias significativas que apuntaban la necesidad de un tratamiento específico en el aula de lenguas extranjeras.

Los resultados obtenidos en nuestra investigación pueden servir, creemos, como punto de partida a futuras investigaciones sobre la importancia del comportamiento no verbal y aportar evidencias empíricas sobre el estudio, la producción y la enseñanza/aprendizaje de los signos no verbales. Pretendemos, también, a partir de nuestro trabajo, facilitar la realización de estudios comparativos sobre emblemas gestuales utilizados en diferentes culturas, por un lado, y proporcionar una práctica herramienta para los docentes del español, por otro.

El trabajo que aquí presentamos se estructura en cinco capítulos con los siguientes títulos: *Marco teórico, Metodología de la investigación, Presentación de los resultados: emblemas españoles y turcos, Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos y Propuesta didáctica: comunicación no verbal en el aula.*

En el primer capítulo, exponemos el marco teórico de la investigación, comenzando por mostrar la relación entre comunicación verbal y no verbal y entre comunicación y cultura. Tratamos, asimismo, la existencia de diferentes sistemas de comunicación no verbales y los signos que los integran, prestando especial atención a los signos conocidos como emblemas; revisamos sus diferentes definiciones y los estudios más relevantes sobre emblemas gestuales. Presentamos, a continuación, el estado de la cuestión de los estudios sobre comunicación no verbal y destacamos el carácter interdisciplinar de la comunicación no verbal. En la última parte del capítulo, nos centramos en el estudio de la comunicación no verbal aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera y como lengua segunda, para terminar con un apartado

dedicado a mostrar los rasgos sociales más relevantes en las dos culturas objeto de estudio de nuestra investigación, la turca y la española.

Una vez determinado el marco teórico, en el segundo capítulo, exponemos las hipótesis de partida y los objetivos de esta investigación, y describimos detalladamente la metodología empleada para llevar a cabo la investigación presentada como tesis doctoral.

En el tercer capítulo, exponemos y discutimos los resultados obtenidos en los análisis realizados sobre el corpus de las entrevistas a informantes turcos recogidas y su comparación con los datos presentados por los sujetos españoles en la investigación de Nascimento (2007).

El cuarto capítulo presenta el inventario contrastivo de emblemas gestuales españoles y turcos, preparado como recurso para la inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera o segunda lengua. El inventario está organizado, siguiendo a Cestero (2007), en los tres tipos reconocidos de usos: emblemas gestuales con usos sociales, emblemas gestuales estructuradores del discurso y emblemas gestuales con usos comunicativos básicos.

Como cierre al trabajo, en un afán por favorecer la transferencia de conocimiento y por ofrecer una aportación práctica, en el quinto capítulo se recoge una propuesta didáctica para llevar al aula los signos no verbales españoles que han resultado significativamente diferentes a los turcos en los análisis y en el inventario comparativo.

El trabajo se cierra con las conclusiones generales y con las referencias bibliográficas utilizadas en la investigación y elaboración del texto de esta tesis, así como los anexos necesarios para completar información determinada.

CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO

A lo largo de este primer capítulo definimos la comunicación no verbal y su relación con la comunicación verbal en el ámbito de las interacciones comunicativas del ser humano, en general, y de la enseñanza del español como LE, en particular. Para ello, estructuramos el capítulo en dos partes: la primera la dedicamos a presentar la comunicación no verbal y los distintos sistemas que la integran y, en la segunda abordamos la comunicación no verbal desde una perspectiva histórica e interdisciplinar. Una vez presentado el recorrido histórico del estudio de la comunicación no verbal hasta la actualidad, nos centramos, en el siguiente apartado, en analizar la situación de la comunicación no verbal en la enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. Por último, hacemos una breve referencia a rasgos sociales representativos de las dos culturas estudiadas, la turca y la española, que nos sirven para terminar de enmarcar el trabajo de investigación.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

En este primer apartado del capítulo dedicado a presentar el marco teórico de nuestra investigación, pretendemos ofrecer una concisa definición de los principales conceptos con los que trabajamos en nuestro estudio y sobre las distintas áreas de investigación que influyen en la comunicación no verbal. Exponemos, pues, en primer lugar, la noción de comunicación no verbal, incidiendo en la amplitud de significado. En segundo lugar, explicamos el vínculo entre los conceptos de cultura y comunicación formulados por distintos especialistas. Por último, en tercer lugar, sintetizamos la clasificación de los distintos signos y sistemas de comunicación no verbal, prestando especial atención a los emblemas, objeto de estudio específico en esta tesis doctoral.

1.1.1. CONCEPTO

Para entender qué es la comunicación no verbal, debemos interpretar primero la relación que existe entre esta y la comunicación verbal, pues son integrantes del mismo proceso global de comunicación.

La comunicación no verbal es una disciplina concomitante del comportamiento humano verbal, que puede codificar y descodificar, únicamente, los parámetros relacionados con el espacio y el tiempo:

la comunicación no verbal puede entenderse sólo como la actividad tripartita del discurso, todo lo más desarrollada a su vez en las dos dimensiones del espacio y el tiempo, los cuales determinan actitudes (por nuestra conceptualización y estructuración de ambos) estudiadas como proxémica y cronémica respectivamente (Poyatos, 1994a: 17).

Para algunos especialistas, los límites de significación entre comunicación no verbal y verbal no son tan nítidos, y abordan con la misma relevancia ambas formas de interacción. Puesto que el campo de estudio que abarcan es tan amplio, la terminología empleada es más general, por ejemplo, *comunicación o interacción cara a cara*, e incluye ambos aspectos: el verbal y el no verbal. Los parámetros diferenciadores entre manifestaciones vocales y no vocales son muy imprecisos, pues no todos los fenómenos acústicos son vocales (como el chascar los dedos o aplaudir), no todo fenómeno no acústico es no verbal (es el caso de la lengua de signos de las personas sordas), no todos los fenómenos vocales son iguales (algunos hacen uso del aparato respiratorio y otros no) ni todas las palabras son característicamente verbales (como, por ejemplo, las consideradas palabras onomatopéyicas: *zas, cuchichear...*) (Knapp, 1982: 15-16).

A este respecto, Cestero subraya el carácter no lingüístico determinante de la comunicación no verbal:

(...) la forma de comunicación humana producida mediante la utilización de signos no lingüísticos. Se incluyen en ella, por tanto, todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar, esto es, los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio y los denominados sistemas de comunicación no verbal: paralenguaje, quinésica, proxémica y cronémica (Cestero, 2004: 594).

Esta definición, que consideramos la más acertada para nuestro estudio dada su naturaleza, abarca la descripción de los signos y sistemas de signos culturales, por un lado, y los sistemas de

comunicación no verbal, por otro. Se interpreta así el carácter indisoluble existente entre el campo de actuación de la comunicación, en nuestro caso de la comunicación no verbal, y el de la cultura.

1.1.1.1. Cultura y comunicación

Poyatos (1994a) se hace eco igualmente en su definición de comunicación no verbal de la interrelación de esta con la cultura, al definirla como “las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en una mutua coestructuración” (1994a: 17).

Cestero (1999b) extiende la inevitable analogía entre los preceptos de cultura y los de comunicación no verbal y diferencia, al igual que otros estudiosos¹, entre Cultura con mayúscula y cultura con minúscula. La autora precisa que la Cultura es:

el conocimiento humano aprendido, dentro del cual están, indiscutiblemente, las costumbres ambientales y relativas al comportamiento y las creencias, por un lado, que constituyen la cultura (con minúscula) de una comunidad, y los sistemas de comunicación (verbal y no verbales) de dicha comunidad, por otro (Cestero, 1999b: 15).

Si tenemos en cuenta este vínculo, la correspondencia entre cultura y comunicación se acentúa hasta el punto de considerar más efectiva y sencilla la interacción entre ambas cuanto más cercana sea la cultura de los interlocutores; entendiendo la interacción como el proceso de transferencia y comprensión de información (Harms, 1973). Esta premisa otorga sentido a nuestra investigación, al centrarla en un estudio comparativo entre dos culturas con cierto grado de cercanía, como son la turca y la española.

La definición de cultura que ofrece Poyatos (1983) es similar a la mencionada y aporta más precisión:

¹ Miquel y Sans (2004) distinguen entre “cultura a secas” que abarca el conocimiento operativo y los comportamientos compartidos por los miembros de una cultura, “cultura con mayúsculas”, esto es, el saber general, y “cultura con k”, es decir, la adecuación de los saberes a los diferentes compartimentos de la actuación cultural.

A series of habits shared by members of a group living in a geographic area, learned but biologically conditioned, such as the means of communication (language being the basis of them all), social relations at different levels, the various activities of daily life, the products of that group and how they are utilized, the peculiar manifestations of both individual and national personalities, and their ideas concerning their own existence and their fellow people (Poyatos, 1983: 3)

Sin embargo, el análisis y las reflexiones de Martinell (2007) despojan los supuestos de la cultura de un espacio físico y temporal, y a las personas de pertenecer a una única cultura:

la cultura supera el espacio geográfico concreto, la cultura no tiene por qué ser privativa del mismo grupo a lo largo de generaciones: habrá incorporaciones y habrá deserciones (...) una cultura no se contamina en contacto con otras, simplemente cambia; un individuo no está necesariamente inmerso en una cultura toda su vida (Martinell, 2007: 76).

La amplitud de significado de los principios desarrollados por la comunicación y por la cultura llevan a Bateson (citado en La Barre, 1978: 251) a incidir en la concepción de ambos aspectos como una sola entidad, “toda cultura es comunicación”. Hall atestigua esta concepción simbiótica al afirmar “I have treated culture as communication” (1959: 186), pues, junto con el antropólogo Trager, desarrolla una firme teoría sobre los planteamientos de la cultura, que se asienta en modelos de comunicación.

Llegados a este punto, consideramos enriquecedor acompañar los anteriores enunciados con las sabias observaciones de A. Maalouf que enlazan la comunicación verbal y la no verbal con la identidad:

Quiero solamente llamar la atención sobre el hecho de que la lengua tiene la maravillosa particularidad de que es a un tiempo factor de identidad e instrumento de comunicación. Por eso, [...] extraer lo lingüístico del ámbito de la identidad no me parece ni factible ni conveniente. Es vocación de la lengua seguir siendo eje de la identidad cultural, y la diversidad lingüística el eje de toda diversidad (Maalouf, 2009: 142).

De la misma manera que cada individuo reclama la inexorable diferenciación dentro de la misma comunidad, esto es, su propia identidad, todos los miembros de esa cultura o grupo interactúan sin ser conscientes de ello como pertenecientes a un mismo colectivo social. Esta distintiva interacción entre el ser humano y su hábitat es tal que cada uno participa e incide fluidamente en el otro, creando y moldeando el medio con el único fin de que el otro exista. Este recíproco intercambio se ejecuta no solo a través del sistema verbal, que es el principal exponente en la formación del pensamiento, sino, también, mediante signos no verbales, que han sido estudiados y clasificados en los sistemas que tratamos a continuación (Poyatos, 1994a y 1994b).

Al margen de las distintas nociones que subyacen en las definiciones presentadas por los investigadores, consideramos que es de suma importancia otorgar a la comunicación no verbal un lugar destacado en la interacción comunicativa humana y, por tanto, como han apuntado repetidamente Poyatos (1994a, 2006) y Cestero (1999a, 2000a, 200b, 2004), en el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras (LE).

1.1.2. LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL

Como acabamos de mencionar, la comunicación no verbal se produce mediante el empleo de signos de diversos sistemas, paralingüístico, quinésico, proxémico y cronémico, que funcionan añadiendo información al contenido expresado por signos de otros sistemas, sustituyendo signos verbales, regulando la interacción, subsanando deficiencias o favoreciendo la realización de actos comunicativos simultáneos (Cestero, 2004: 598-599). Presentamos, a continuación, con cierto detalle, los sistemas de comunicación no verbal y las categorías que los integran, siguiendo a Poyatos (1994a) y a Cestero (1999a, 2004).

1.1.2.1. El sistema paralingüístico

El término *paralenguaje* fue empleado por primera vez por Hill en su trabajo: *Introducción a las estructuras lingüísticas* (Hill, 1958: 408-409, citado por Hayes, 1978: 197), con la particularidad de que, en este primer uso, hace referencia tanto al paralenguaje como al movimiento corporal pautado. Se deja así de manifiesto la relación sistemática entre los

fundamentos paralingüísticos y kinésicos como principios complementarios al lenguaje. Otros estudiosos como Richards, Platt y Platt (1997: 310-311) se refieren, igualmente, al paralenguaje como el estudio de las expresiones faciales, los movimientos de la cabeza, los ojos y los gestos, incluyendo también las características vocales como el tono de voz, que tienen como principal función reforzar, intensificar o matizar el componente verbal.

Sin embargo, la mayoría de los especialistas, sobre todo a partir de los trabajos de Poyatos (1994), realizan una clara diferenciación entre los dos términos, sin prescindir de los influyentes vínculos existentes entre los signos paralingüísticos y kinésicos en todo acto comunicativo interactivo. Para nuestra investigación, preferimos no mezclar los componentes integrados en el ámbito de la kinésica con los del paralenguaje. Definimos, por tanto, el sistema paralingüístico como una parte constituyente de la comunicación no verbal que opera en la interacción comunicativa y engloba los aspectos fónicos, sus modificaciones y cualidades, así como signos vocales discretos y comunicativos, e incluye, también, el silencio y las pausas, esto es, la ausencia de sonido (Poyatos, 1994b; Cestero, 1999a).

Poyatos marca, también, una clara línea divisoria y propone una de las definiciones más completas que se han dado del sistema paralingüístico:

las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nares hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos no verbales, quinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos, simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción. (Poyatos, 1994b: 28).

En la misma línea, Trager afirma que los componentes del ámbito de la kinésica son independientes de los del paralenguaje, aunque marcan un constante paralelismo:

la descripción teórica del campo (cinésica) ha sido paralela a la de paralenguaje, y parece que en su estructura total estos dos campos del comportamiento humano son bastante similares, contrastados con el del lenguaje...No obstante, todavía no está

claro cómo han de evolucionar eventualmente las estructuras del paralenguaje y de la cinésica” (citado por Hayes, 1978: 197-198).

De esta forma, se manifiesta el estado evolutivo de los dos campos de estudio y la reciprocidad entre ambos. Es más, Trager (1960: 24-30, citado por Hayes, 1978: 198), perfila tres tipos de calificadores vocales: intensidad, tono y extensión, a la par que Birdwhistell (1961: 43-63) tipifica las características del movimiento en intensidad, duración y extensión.

Observando más en profundidad el espectro de señales vocales establecidas por Trager (1958, citado en Knapp, 1992: 24-25), podemos destacar que enumera tres componentes básicos: la *calidad de la voz*, que incluye el registro de la voz, la altura, el ritmo, la resonancia, la articulación, el control de la glotis y el labial de la voz; las *vocalizaciones*, que comprenden dos grandes subgrupos: los caracterizadores vocales, por ejemplo, la risa, el bostezo, el estornudo, el suspiro..., y los cualificadores vocales como la intensidad, la altura y la extensión; y, por último, las *segregaciones vocales* como [*m-hmm, ah, ooff*]. A esta categorización, Knapp plantea añadir las pausas, los sonidos intrusos, errores al hablar y estados de latencia.

Siguiendo con esta vertiente, Calsamiglia y Tusón definen el paralenguaje como unidades de carácter vocálico no lingüístico emitidas a través del aparato de fonación humano, entre las que se encuentran la calidad de la voz y las vocalizaciones. La calidad de la voz alude a la intensidad y el timbre, rasgos relacionados con las características fisiológicas que definen y diferencian unas voces de otras, aunque se pueda modular con el objeto de manifestar intenciones y de conseguir efectos específicos. Las vocalizaciones tienen que ver con los sonidos o ruidos y aparecen, normalmente, combinadas con gestos (2012: 42-43).

Los rasgos más específicos de la calidad de la voz son, según Poyatos (1994b), los que enumeramos a continuación: el volumen, el tono, el timbre, la velocidad, la inflexión, el ritmo y la elocución; y entre las vocalizaciones destacan las inhalaciones, exhalaciones, alargamientos, silbidos, tos, risas, chasquidos, carraspeo, eructos, onomatopeyas, sonidos de relleno, etc.

Poyatos (1994b) y Cestero (2004) profundizan y amplían el espectro de la taxonomía con una distinción, pues califican las inhalaciones, exhalaciones, carraspeos, tos, eructos, risas y llantos como reacciones fisiológicas, y los silbidos, los chasquidos, los alargamientos, los sonidos de relleno y las onomatopeyas como elementos cuasi-léxicos.

Las categorías del paralenguaje se agrupan, así, según Poyatos (1994b), de la siguiente manera: las *cualidades primarias* son las propias de la voz humana y varían de un interlocutor a otro según el timbre, la intensidad, el tempo, el tono, la duración silábica, el ritmo...; los *calificadores* o tipos de voz son los elementos integrantes y modificadores de la voz como el control respiratorio, labial, laríngeo y mandibular (estas dos clases modifican la palabra); los *diferenciadores* o reacciones fisiológicas y emocionales, como, por ejemplo, la risa, el jadeo, el hipo, la tos, escupir..., pueden calificar las palabras o realizarse por independiente; y los *alternantes* son emisiones independientes voluntarias o involuntarias entre las que se incluye el silencio y cuyas funciones son entre otras, la de expresar sentimientos y emociones, regular la conversación, referirse a conceptos abstractos, expresar lo que podríamos o no verbalmente (onomatopeyas) e interactuar con animales. Este último grupo es el de las producciones sonoras cuasi-léxicas².

Cestero (2004: 600) propone, asimismo, cuatro categorías dentro de “el sistema no verbal de carácter fónico”: las cualidades y los modificadores fónicos, esto es, el timbre, el volumen y los tipos de voz; los sonidos resultantes de reacciones fisiológicas o emocionales tales como el llanto, la risa, el grito, la tos, el estornudo...; los elementos cuasi-léxicos, como, por ejemplo, las interjecciones, las onomatopeyas...; y la ausencia de sonido, es decir, las pausas y los silencios³. Destacamos, también, los trabajos de Martí (2004) y Méndez (2013 y 2016) sobre el silencio y su relación con el lenguaje, desde la ambigüedad a la determinación, que potencia la función comunicativa de las palabras.

Todos estos signos paralingüísticos están delimitados por la cultura, su emisión e interpretación varía extraordinariamente de un grupo social a otro y de una cultura a otra, por lo que, como señala Cestero (1999a, 2016), requieren investigación profunda y enseñanza específica en el ámbito de LE.

² Para una relación más detallada consúltese Poyatos (1994b: 25-184).

³ Véase, sobre los turnos conversacionales y las normas de interacción, Cestero (1995a y 2000a y b).

1.1.2.2. El sistema kinésico

La definición de kinésica más acorde a la investigación que realizamos es la ofrecida por Poyatos, a saber:

los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las coestructuras verbales y paralingüísticas y con otros sistemas somáticos y objetuales, poseen valor comunicativo intencionado o no (Poyatos, 1994b: 186).

La primera referencia científica con la que contamos sobre las expresiones emocionales mediante el uso del cuerpo es la obra de Darwin (1872), en la que el ilustre científico evidencia que las personas de culturas diferentes realizan movimientos y gestos similares cuando experimentan emociones afines⁴. Darwin sugiere que todas las expresiones humanas primarias pueden vincularse con algún acto funcional primitivo, premisa que sirve como referencia en estudios posteriores.

Años después, el antropólogo Birdwhistell, en su trabajo *Introduction to Kinesic* (1952), acuña el término *kinesics* para aludir al estudio disciplinar de los aspectos comunicativos del movimiento corporal, pues considera que “language could not be understood until adequate descriptions of spoken language behaviour were developed” (Birdwhistell, 1970: 96)⁵. Por esta época, las suposiciones básicas que fundamentan el análisis de la kinésica se basan en los siguientes preceptos:

- Ningún movimiento o expresión corporal está desprovisto de significado en su contexto;
- La postura, el movimiento y la expresión facial son susceptibles de un análisis metódico;

⁴ En la actualidad, las investigaciones llevadas a cabo por psicólogos como Fernández-Dols (2013), que evidencia el relevante papel del emisor, el receptor y el contexto, echan por tierra la mítica aproximación evolutiva teleosemántica a la comunicación no verbal defendida por Tomkins (1975).

⁵ En esta misma línea de investigación se sitúan algunos lingüistas europeos y americanos como Bloomfield (1914, 1926, 1933) y Sapir (1927, 1949), quienes rompen con la hasta entonces máxima predominante de que el lenguaje se sistematiza y se estructura con independencia de la cultura y de la idiosincrasia de los hablantes.

- Los movimientos sistemáticos corporales de los sujetos de una comunidad pertenecen al sistema social de ese mismo grupo;
- Toda actividad corporal perceptible por la vista influye indudablemente en la conducta de otros miembros;
- A menos que se demuestre lo contrario, este comportamiento corporal tiene un valor comunicativo idóneo para ser estudiado;
- Los elementos idiosincráticos del sistema kinésico se tendrán en cuenta tras un análisis más basto.

La existencia de tales axiomas justifica, sin lugar a dudas, la necesidad de un estudio metódico y estructurado. En este marco, Birdwhistell (1952) impulsa el irrefutable vínculo entre movimiento comunicativo y lenguaje verbal, la “analogía lingüístico-kinésica”. Así como se producen infinidad de sonidos antropocinéticamente posibles, se originan, también, una gran cantidad de movimientos (identificados de manera universal y, asimismo, como exclusivos del repertorio cultural). Birdwhistell gramaticaliza la comunicación no verbal sistematizando las unidades mínimas de movimiento corporal (*kinemas*), sus variaciones (*alokines*), su combinación significativa (*kinemorfos*) y la actualización de estas (*kinemorfemas*); dotando así las unidades o los constituyentes kinésicos de las mismas particularidades y características formales y funcionales de los fonemas o morfemas. Por otro lado, Kendon (1969) aporta un sistema de kinegrafías para la sencilla transcripción de los movimientos corporales que otorga al estudio de la kinésica una mayor profundidad y sistematización.

Como indica la definición de kinésica que hemos reproducido arriba, la información producto de los signos del sistema kinésico que se aporta durante la interacción comunicativa puede percibirse de manera visual, que es lo más habitual (como, por ejemplo, un guiño de ojo); de manera audible (como un chasquido de lengua o un beso); de manera táctil (como puede ser un pellizco en la mejilla o un abrazo); y de manera cinestésica (como un jugueteo con un lápiz) (Poyatos, 1994a: 187).

El sistema kinésico se estructura en tres categorías básicas: “los gestos o movimientos faciales y corporales, las maneras o formas convencionales de realizar las acciones o los movimientos y las posturas o posiciones estáticas comunicativas, resultantes o no de la realización de ciertos movimientos” (Poyatos, 1994b; Cestero, 1999a: 36), que pasamos a definir a continuación.

1.1.2.2.1. Los gestos

El concepto de gesto se ha ido modificando y configurando a lo largo de los años y su estudio está ligado al lenguaje de signos. La idea de que el gesto es un “lenguaje universal” y, por consiguiente, “natural” -de ahí que no requiere una enseñanza- está determinada por la época⁶ y el lugar en que se analice.

A mediados del s. XVIII, en Francia, la influencia de la Ilustración lleva a concebir los gestos como herramientas para llegar a conocer y comprender el origen de los pensamientos de los que el lenguaje surge⁷. A finales del siglo, se propone la existencia de un lenguaje universal basado en gestos, aunque pronto se renuncia a esta máxima al comprobarse que únicamente los gestos mantienen su significado en la misma cultura. Durante el siguiente siglo, prosigue la noción de que los gestos son más naturales y, por ende, universales.

Sin embargo, en el s. XX, gracias al innovador estudio del investigador Efron⁸ (1941/1972), que coteja⁹ los gestos de los inmigrantes procedentes del sur de Italia con los de los judíos del Este de Europa en la ciudad de Nueva York, se establece la vital influencia que la cultura otorga al comportamiento gestual. Se abandona así la suposición previa de que los gestos son universales y se promueve, especialmente a mediados de los años 50, la idea de que el comportamiento humano está condicionado de manera directa por la cultura. Más recientemente, influenciados, en parte, por la idea de la existencia de una gramática universal del lingüista Chomsky y, en parte, por algunas conclusiones de estudios sobre el lenguaje gestual de los chimpancés, se reaviva la noción del gesto como una forma de expresión universal y se apunta al signo no verbal como la primera forma de lenguaje. En la actualidad, los múltiples estudios

⁶ Ortega y Rodríguez (2007: 62-65) ofrecen un recorrido histórico de estudios sobre el gesto en Occidente, desde la antigüedad clásica, con Cicierón, hasta finales del s. XX, de la mano de Francis Bacon, que incluye herramientas como las guías, las observaciones de los viajeros en el extranjero o el comportamiento corporal en la pintura y en literatura.

⁷ A saber, Abbe de Condillac (1756) establece el gesto natural como la primera forma del lenguaje a la que más tarde se le agregó la vocalización (Kendon, 1984: 77).

⁸ Los modelos de Efron (1941) para estudiar el lenguaje corporal junto con la elaboración de un marco para la categorización de los comportamientos no verbales sirvieron como fundamento en posteriores investigaciones. Su estudio sistemático es pionero, igualmente, por combinar métodos cuantitativos y cualitativos en la observación y el análisis de los datos obtenidos.

⁹ Otros estudios comparativos de esta época son los de Chet Creider (1978), cuya investigación profundiza en el lenguaje verbal del Este de África, y el trabajo de von Raffler-Engel (1976), quien se centra en las diferencias gestuales entre los niños anglófonos y los francófonos en Canadá.

comparativos de signos no verbales evidencian la gran diversidad y las muchas similitudes existentes entre las culturas, y el carácter no innato de los signos kinésicos.

Los gestos son, para Birdwhistell (1970), la parte de un todo más diverso y complejo que exige un análisis total, previo a la interpretación del “significado social”. Tomando esta visión tan integradora, se puede deducir que el gesto tiene una determinada función en la comunicación y únicamente interpretamos su valor comunicativo en relación con el contexto, entendido este como el contexto situacional en una cultura determinada, por un lado, y como el contexto comunicativo, formado por elementos no lingüísticos (cronémica, el paralenguaje...), por otro. Goffman (1959), por su parte, expone diversos tipos de contextos situacionales –técnico, político y estructurado según el estatus social y cultural– que otorgan a los componentes no verbales significado propio en la interacción.

Según la definición de Kendon los gestos son:

any instance in which visible action is mobilized in the service of producing an explicit communicative act, typically addressed to another, regarded by the other (and by the actor) as being guided by an openly acknowledge intention, and treated as conveying some meaning beyond or apart from the action itself (Kendon, 1984: 81).

El especialista en kinésica precisa que permanecen excluidas de esta noción las reacciones emocionales de la cara y las acciones que forman parte del desempeño de una tarea e, igualmente, excluye la actividad que deriva del mantenimiento o del cambio de una postura. Resumiendo, el gesto se concreta como la acción que debe tener una intención comunicativa y cuya realización puede ser evitada por el actor.

Para Cestero (1999a: 36) son gestos todos y cada uno de los movimientos psicomusculares con valor comunicativo. Según esta definición, las posibilidades del cuerpo humano son ilimitadas por lo que la investigadora cataloga los movimientos gestuales en dos tipos básicos: gestos faciales –donde intervienen principalmente la frente, las cejas, el entrecejo y el ceño, los ojos, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla– y gestos corporales– ejecutados, esencialmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas y los pies.

Las principales funciones de los gestos establecidas como punto de partida son:

1. Los gestos facilitan la producción del componente verbal que interviene en un acto comunicativo¹⁰
2. Los gestos, primordialmente, adquieren una intención comunicativa y se producen con la finalidad de asistir en la comprensión del interlocutor¹¹

Basándose en tal disposición funcional, se manifiesta la necesidad de tipificar los comportamientos gestuales en movimientos corporales y movimientos faciales, que fundamentan la clasificación en los siguientes parámetros (Ekman,1976: 14): el *origen* -esto es, cómo determinado movimiento llega a formar parte del repertorio gestual de la persona-, la *codificación* -la relación existente entre el comportamiento no verbal y el significado- y el *uso* -el contexto situacional donde se realiza el signo no verbal¹²-. Ekman y Friesen (1969: 63-92), basándose en los estudios de Efron (1941) y en los encuentros con Mahl (1968), categorizan los comportamientos no verbales, faciales y corporales, en 5 tipos básicos: indicadores afectivos, reguladores, adaptadores, ilustradores y emblemas¹³, y los explican como sigue:

- **Indicadores de ánimo:** son movimientos, principalmente faciales, que transmiten el estado de ánimo de los interlocutores. Tales movimientos musculares reflejan las emociones primarias, y son, esencialmente, comunes al género humano¹⁴. Por ejemplo, en la cultura turca, una sonrisa suele interpretarse como un deseo -y con ello una invitación- a intimidar; o, en la cultura española, un alzamiento de cejas como una manifestación de sorpresa.
- **Reguladores:** son actos no verbales carentes de significado propio (no obstante, aportan información relevante para el desarrollo de la interacción) que regulan el flujo natural del

¹⁰ Las investigaciones de Krauss (1998) respaldan la hipótesis de que los gestos conversacionales o emblemas desempeñan la complicada tarea de asistir en la formulación de un discurso coherente al recuperar de la memoria palabras.

¹¹ Özyürek (2002a y 2002b) constata que así como los interlocutores modifican la orientación de sus gestos cuando describen una acción desde el comienzo hasta el final o cuando acompañan a preposiciones espaciales, los signos no verbales se emplean con el objetivo de posibilitar el entendimiento en la interacción. En consecuencia, los gestos son una parte integrante de la comunicación.

¹² Kendon (1984: 89) concluye, tras revisar varios estudios comparativos, entre ellos el de Efron, que es vital para el análisis del valor comunicativo del gesto estudiar cómo los interlocutores hacen uso del gesto, esto es, las funciones que desempeña.

¹³ Años más tarde, en 1994, Poyatos completa y perfecciona la tipificación inicial con las siguientes categorías: marcadisursos, ecoicos, kinefonografía, marcasucesos, identificadores, exteriorizadores, autoadaptadores, alteradaptadores, somatoadaptadores y objetoadaptadores.

¹⁴ La polémica deriva en qué se consideran emociones primarias, Ekman y Friesen (1967), a este respecto, acotan las emociones básicas a felicidad, sorpresa, miedo, tristeza, enfado, disgusto e interés.

discurso, tanto del hablante como del oyente. La frecuencia de uso y el tipo de reguladores está condicionado por la cultura, la clase social, el sexo o la edad; de ahí su muy probable errónea descodificación, que puede derivar en considerar al interlocutor como descortés o políticamente incorrecto. Entre sus cometidos está el de indicar al interlocutor que continúe, que repita, que se apresure, que espere..., a saber, mantener la conversación, controlar las interacciones y regular los turnos de habla. Es el caso, por ejemplo, en la cultura turca, de una leve inclinación lateral de la cabeza para indicar que se sigue la conversación y se está prestando atención a lo que se dice o, en la cultura española, la inclinación del cuerpo hacia adelante como muestra de que el oyente desea dar por finalizada la conversación.

- **Ilustradores:** son movimientos cuyo cometido es ilustrar el discurso al que acompaña. Se produce, así, una total sincronía entre la conducta del habla y el comportamiento corporal (Knap, 1982: 180). Su empleo no se fundamenta en la casualidad, sino que existe una pauta ligada y coordinada con el sistema verbal¹⁵. Cuanto más se profundizaba en la observación y el análisis de las conductas más imperante se hacía la necesidad de catalogar y establecer un criterio que permita definir e identificar estos comportamientos. Ekman y Friesen (1969: 68), basándose a su vez en la clasificación de Efron (1941), formulan los siguientes 6 tipos de ilustradores: batutas (que marcan el tiempo, el acento o enfatizan una palabra o frase), las ideografías (diseñan la dirección de un pensamiento), los deícticos (señalan un objeto), los espaciales (esbozan el concepto espacial), las kinetografías (aquellas que representan una acción corporal) y las pictografías (dibujan la imagen de su referente)¹⁶. Es el caso, por ejemplo, en la cultura turca, de simular la forma de un rectángulo con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados de ambas manos para indicar una porción de comida y, en la cultura española, de realizar con los ojos un movimiento hacia donde está la persona de la que se habla para que pueda ser identificada.
- **Adaptadores:** son adaptaciones, como su nombre indica, del comportamiento que realizamos de manera no intencionada como respuesta a situaciones determinadas, por ejemplo, a gestionar las propias emociones, a satisfacer necesidades o a mantener una

¹⁵ Tal indisoluble ligazón ha sido investigada en profundidad por Condon y Ogston (1966), mediante la proyección a cámara lenta de interacciones que evidencian la consecución de un cambio en el comportamiento corporal por un elemento de índole fónico o un movimiento corporal. Demuestran, asimismo, el grado de simultaneidad entre el componente verbal y el corporal en los encuentros, especialmente, al comienzo y al final de las intervenciones.

¹⁶ Esta última clase de ilustrador es incorporada por Ekman y Friesen (1969) a la clasificación de Efron.

relación cordial con los demás (Knapp, 1982: 192). Se trata de vestigios de ciertos patrones conductuales que se adaptaron funcionalmente, esto es, son comportamientos residuales de un pasado ontogenético. Poyatos (1994a: 212) amplía y especifica otros usos destacados, como aliviar o evitar el dolor, asearse personalmente, curarse a sí mismo, realizar ejercicio físico, ejecutar actividades de índole folklórica, protocolaria o religiosa. En general, las clasificaciones de los diferentes tipos de adaptadores existentes evalúan el referente de la conducta (yo mismo, otra persona, un objeto) y la pauta de comportamiento¹⁷.

- **Emblemas:** son gestos arbitrarios que tiene una equivalencia verbal sin lugar a confusiones o ambigüedades (Poyatos, 1994a: 187-188). Por ser objeto de estudio en esta tesis les dedicamos especial atención y los explicamos más extensamente a continuación.

Efron (1941) definió los emblemas como patrones de movimiento con un significado preciso; su valor comunicativo es tan exacto que los glosarios se podrían elaborar describiendo visualmente cada acción y mensaje. No obstante, Kendon (1994) plantea un *continuum*, argumentando la menor o mayor necesidad de emplear signos con la intención de lograr una interacción plena y fluida, y sitúa los emblemas entre dos polos opuestos fundamentales: el lenguaje de signos y la gesticulación (entendidos como movimientos personales y espontáneos). Ekman y Friesen (1976: 14), por su parte, los identifican como actos que poseen una traducción verbal exacta compartida por todos los miembros de una cultura, un grupo o una clase, empleados con una intención comunicativa consciente hacia un destinatario, quien distingue el propósito y se reconoce como receptor -por lo que el emisor asume las responsabilidades derivadas del acto comunicativo-. Poyatos (1994a: 187) subraya el componente cultural para identificarlo como “un gesto que tiene un equivalente verbal sin ninguna ambigüedad en su propia cultura”¹⁸.

Los emblemas difieren de los ilustradores en que no dependen necesariamente del discurso hablado. A pesar de que pueden realizarse durante la interacción verbal, en numerosas ocasiones, se emplean cuando el equivalente lingüístico está restringido, obstaculizado o no es posible (es el

¹⁷ Ekman y Friesen (1969) concluyen sus exámenes a pacientes psiquiátricos con el descubrimiento de que los autoadaptadores se emplean más a menudo al aumentar la angustia y el malestar psicológico. Pero, por el contrario, se puede llegar a un estado de parálisis corporal si el nivel de ansiedad es muy elevado.

¹⁸ Tanto Ekman y Friesen como Poyatos destacan la posibilidad de ejecutar y sistematizar emblemas paralingüísticos (un suspiro en señal de alivio, un silbido para llamar la atención de alguien...).

caso de las señales que realizan los estudiantes cuando el profesor se gira). Por otro lado, los ilustradores suelen ser más frecuentes cuando la interacción se lleva a cabo físicamente, esto es, cara a cara, pero incluso se pueden realizar cuando no tenemos contacto visual con el interlocutor. Por regla general, los emblemas y los ilustradores tienen razón de ser cuando existe un destinatario del comportamiento corporal en el campo de visión a quien comunicar algo explícitamente.

Otra marcada distinción con los ilustradores es que los emblemas portan un significado preciso, o varios, moldeado por el contexto situacional; sin embargo, la mayoría de los ilustradores no representan un contenido semántico concreto¹⁹. La codificación de los emblemas es frecuentemente icónica y arbitraria (por ejemplo, llevarse la mano al pecho con la intención de agradecer o elevar los dedos índice y corazón en señal de victoria). No obstante, no debe obviarse el pasado religioso o las circunstancias de cada cultura que determinan y marcan el nacimiento y posterior desarrollo de un signo no verbal.

En la interacción cotidiana, la sucesión de los emblemas no es una práctica habitual, sino que se lleva a cabo la realización de un solo signo, a excepción de determinados encuentros en los que se mantienen dos conversaciones simultáneamente, por ejemplo, una al teléfono y la otra personalmente.

Los emblemas gestuales, como se ha mencionado anteriormente, son el objeto de estudio de nuestra investigación por ser los signos no verbales que presentan mayor variación cultural y por resultar específicos de diversas identidades y culturas. Se definen como signos arbitrarios o icónicos y se caracterizan por ser intencionales y portar un significado concreto y único. Tales condiciones los determinan como sustitutos de los elementos lingüísticos. Es el caso, por ejemplo, en la cultura turca, de tirar con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja tres veces seguidas y simular tres besos como búsqueda de protección o, en la cultura española, golpear suavemente con la palma de la mano la mejilla para indicar que alguien es un caradura.

¹⁹ En nuestra investigación se han incluido aquellos ilustradores y deícticos que son susceptibles de emplearse, igualmente, en lugar del signo verbal correspondiente y transmiten un valor comunicativo muy concreto, por lo que se puede decir que resultan emblemáticos; es el caso de *grande, pequeño, delgado, aquí, ahí, allí, esto, eso, aquel*.

1.1.2.2.2. Las maneras

“No sólo comprenden las ‘maneras’ o modales ritualizados en cada cultura, sino ‘la manera’ como se realiza un gesto o una postura según la cultura, el sexo, el nivel social, el estado emocional, etc.” (Poyatos, 1994a: 139). Las maneras se refieren, por tanto, a la forma de ejecutar un gesto y una postura, y, asimismo, a un hábito de comportamiento cultural (Cestero, 1999a: 37). Esto nos permite distinguir, según Poyatos y Cestero, dos tipos de maneras elementales:

- Las maneras gestuales y posturales que forman parte de la producción de los gestos o de la postura, por lo que deben referirse y describirse junto a ellos. Así, el gesto turco del corte de mangas puede realizarse con el brazo semiflexionado, flexionado o casi estirado.
- Las maneras de ejecutar hábitos de comportamiento cultural, que incluyen los signos no verbales únicamente de índole cultural, esto es, la forma de agruparse o permanecer muy juntas las personas en la parada del autobús en Estambul, la manera de cruzar las transitadas calles sin emplear los pasos de cebra, etc.

1.1.2.2.3. Las posturas

Son las posiciones estáticas resultantes de un movimiento corporal comunicativo, que se llevan a cabo de manera consciente o inconsciente y que reflejan datos sociales como el estatus, el sexo, y datos personales como el estado de ánimo, o el origen cultural (Poyatos, 1994b y Cestero, 2006). Tanto si se analizan como parte de un gesto como si se consideran comportamientos comunicativos independientes, resultan imprescindibles para la correcta descodificación y estudio de la comunicación no verbal. Las investigaciones de Rosenfeld (1967), Ekman (1969), Mehrabian (1969) y Schefflen (1972), entre otros, señalan la existencia de concomitantes no verbales de conductas tales como, por ejemplo, la búsqueda o el rechazo de la aprobación de alguien (mediante la posición del torso y de las piernas), el estatus social (mostrando la espalda erguida, los brazos en jarra y la cabeza elevada cuando se interactúa con una persona de estatus más elevado), etc.

1.1.2.3. El sistema proxémico

El término “proxémica” deriva del vocablo latino *proximus*, que significa “más cercano”, lo que denota un valor de proximidad. Su estudio aplicado al ser humano está indudablemente

ligado al de la conducta animal²⁰. La territorialidad es un concepto básico en el comportamiento animal mediante el cual se defiende y demarca un área -la territorialidad, asimismo, asegura la reproducción de la especie y controla la demografía-. La discrepancia más sobresaliente entre el uso que el ser humano hace del espacio y el del animal es que la distancia de lucha y la distancia crítica no forman parte del modelo espacial del hombre.

Hall, en *The Hidden Dimensión* (1966: 115), expone que un error típico al analizar los elementos que contribuyen a la noción de espacio en el ser humano es determinar que los límites del hombre comienzan y terminan con su propia piel. En *The Silent Language* (1959), demuestra que cada cultura no percibe de igual modo la relación entre el hombre y el espacio y propone una tipología tras la observación de la cultura americana (1969: 116-125), en la que se reconocen las cuatro distancias siguientes. En la distancia *íntima* (entre 0 y 45 cm), la presencia de otra persona es innegable, pues se puede percibir su olor y el calor de su cuerpo. La distancia *personal* (entre 45 y 120 cm) separa a los miembros de especies de no contacto y de contacto; es considerada una zona protectora que se mantiene entre una persona y los demás; a esta distancia las extremidades no pueden tocar al interlocutor y los temas que se tratan son de carácter personal. En la distancia *social* (entre 120 y 360 cm), no se aprecia un contacto visual íntimo y el contacto físico es inexistente; es la longitud que se establece en las transacciones impersonales, con los compañeros de trabajo o en los mostradores de las administraciones públicas -pues se considera que este espacio no impide la continuidad de la actividad laboral de la otra persona y la presencia de otro cuerpo no se considera descortés-. La distancia *pública* (más de 360 cm) permite defender o atacar en caso de amenaza y el tono de voz es más elevado; es el caso del espacio adoptado en ponencias, discursos, seminarios²¹.

La clasificación en cuatro clases está concebida para una cultura en concreto, con unas actividades en particular y desarrolladas en unos espacios físicos puntuales; en otras circunstancias sociales y culturales, como en España o Portugal, se podría hablar, según apunta Hall (1966), de otras categorías, como puede ser la distancia familiar o no familiar, o la distancia requerida en el sistema de castas de la India. Existen, igualmente, múltiples factores que condicionan la distancia en el proceso interactivo, como la edad, el sexo, el tema, el ambiente,

²⁰ Etólogos y psicólogos como Hediger, Carpenter o Howard analizan el sistema comportamental que los pájaros, monos y otros animales expresan mediante el territorio

²¹ Algunos lingüistas como Joos (1967) han observado que, a esta distancia, se realiza una selección de las palabras y de las expresiones más cuidadosas.

las características físicas, la actitud y la personalidad del interlocutor. Cada contexto situacional es interpretado bajo el prisma de una determinada cultura, ya que “what was intimate in one culture might be personal o even public in another” (Hall, 1966: 128)

Como hemos visto, por un lado, el espacio comunica y, por otro, el lenguaje refleja la nítida concepción que los pueblos ejercen sobre su propio territorio. Existen indicios de cómo se concibe el espacio a través de la ausencia o presencia de términos, más o menos específicos, que definen espacios²². Por tanto, es imprescindible aprender los parámetros de cada comunidad y fomentar el entendimiento intercultural; ignorarlos supone exponernos a malentendidos en las interacciones y a realizar encuentros conducidos con estrés y desconfianza.

1.1.2.4. El sistema cronémico

La cronémica alude al concepto, la distribución y el uso del tiempo que las diferentes culturas manejan, especialmente durante la interacción (Poyatos, 1994b). Cestero (2006: 64) lo define como “la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano”, siguiendo a Poyatos, quien acuñó el término con el que se alude al sistema, *cronémica*, y ofrece la siguiente definición:

Nuestra conceptualización y estructuración del tiempo como elemento biopsicológico y cultural que presta características específicas a las relaciones sociales y a los elementos que se suceden en la corriente comunicativa, desde sílabas y gestos hasta la duración de una visita o los intervalos entre la recepción de una carta y su respuesta (Poyatos, 1994b: 279).

La cultura es un factor determinante para entender y comunicar los diferentes aspectos del tiempo, de ahí que su manejo y manifestación se desarrollen de diversa manera. Es por ello que Poyatos (1975) propone una categorización de la cronémica basándose en la percepción que cada cultura tiene del tiempo, en la que distingue entre tiempo *conceptual*, *social* e *interactivo*. El *tiempo conceptual* se relaciona con el concepto y la distribución y uso del tiempo, esto es, la fragmentación de la unidad temporal en minutos, meses, cuatrimestres... y con nociones como la

²² Whorf, lingüista defensor, junto con Sapir, de la teoría de que el lenguaje moldea nuestra visión del mundo, estudió al pueblo hopi y el concepto de territorio que estos profesan; y concluyó, entre otras cosas, que la ausencia de posesivos en su vocabulario no les exime del sentimiento de pertenencia.

de puntualidad e impuntualidad. El *tiempo social* concierne al tiempo en las relaciones sociales, por ejemplo, la duración de las comidas, de una visita, o de una entrevista de trabajo. Por último, el *tiempo interactivo* hace referencia a la duración de signos de otros sistemas de comunicación con valor informativo efectuados durante la interacción, como la duración de un apretón de manos, la rapidez de un signo, las pausas del discurso.

Hall (1966: 173) pone de relieve la relación entre la estructuración del tiempo y del espacio. Subraya, asimismo, la existencia de culturas monocrónicas (aquellas que únicamente pueden llevar a cabo una acción en cada momento) y policrónicas (que realizan varias operaciones al mismo tiempo²³), y las diferencias culturales relacionadas con la planificación. Como muestra de las diferencias culturales cronémicas que inciden en la comunicación, en el último apartado de este capítulo, presentamos una comparación del concepto y uso que la cultura turca y española tienen y hacen del tiempo.

En este primer apartado del capítulo, dedicado al marco teórico, hemos expuesto el concepto de comunicación no verbal, y su relación con el componente verbal y con la cultura, por un lado, y hemos definido los sistemas de comunicación no verbal prestando especial atención a los emblemas, por otro. Pasamos ahora a presentar el estado de la cuestión.

1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Como marco teórico de nuestra investigación, consideramos transcendental enmarcar nuestro estudio en el ámbito de la comunicación no verbal aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Abordamos, por ello, en este apartado, postulados desde la lingüística aplicada y las diferentes perspectivas de estudio de la comunicación no verbal.

En este segundo apartado, primeramente, resumimos el estudio de la comunicación no verbal a lo largo de la historia, hasta la actualidad, y exponemos las distintas disciplinas que han influido en su desarrollo. En segundo lugar, especificamos las aportaciones de los estudios sobre comunicación no verbal a la adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras (LE), en general, y de español como lengua extranjera (en adelante ELE), en particular, por ser este último el ámbito en el que se ha llevado a cabo nuestra investigación. En tercer lugar, atendemos a las bases

²³ Véase los artículos de Cestero y Bürmann (1995a, 1995b) sobre la utilización del tiempo en India y España.

teórico-metodológicas aportadas en la bibliografía existente para la incorporación de los signos kinésicos emblemáticos, objeto de estudio específico aquí, a la enseñanza de ELE, haciendo especial alusión a las propuestas existentes de inventarios y diccionarios gestuales. Por último, como cierre del marco teórico, mencionamos las que consideramos contribuciones básicas de nuestra investigación al ámbito de la enseñanza/aprendizaje de ELE, y concluimos con la descripción de rasgos sociales significativos de la cultura turca y de la española, con la intención de proporcionar una visión más amplia y una interpretación más exacta del estudio que aquí presentamos sobre emblemas gestuales españoles y turcos.

1.2.1. ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL: RECORRIDO HISTÓRICO Y DISCIPLINAS INFLUYENTES

1.2.1.1. Desarrollo histórico e interdisciplinario de la comunicación no verbal

Ya en la época de la antigüedad, en las obras clásicas griegas y latinas de Filosofía, Medicina, Antropología o Historia se ofrecían comentarios sobre signos no verbales. Teóricos como Platón, Aristóteles, Homero o Cicerón contribuyeron, a través de sus grandes obras, con referencias a los múltiples aspectos de la comunicación no verbal. Sus elocuentes reflexiones se centraron, principalmente, en las descripciones de las características físicas y en la dependencia existente entre el arte de la oratoria y el sistema de gestos, proponiéndolo como un lenguaje universal²⁴.

Durante la Edad Media, las actividades cotidianas y las transacciones más simples se llevan a cabo con el respaldo del incalculable valor que los gestos tenían en la comunicación: un gesto es el equivalente a un documento legal (puesto que hasta el s. XII escasea la existencia de textos escritos). La gente se comunica resueltamente y vive en la “cultura de los gestos”, pues se racionaliza sobre estos signos no verbales y la influencia en el cuerpo humano y en la sociedad. Es hacia finales de la Edad Media y durante el Renacimiento cuando la noción de gesto adquiere

²⁴ Las profesoras Fornés y Puig de las universidades de las Islas Baleares y Barcelona, respectivamente, comienzan el proyecto *Los textos como fuente de información pragmática: estudio de la gestualidad en la antigüedad romana* en el año 2001 con la intención de analizar la gestualidad en el mundo romano y establecer un corpus a través del análisis de textos clásicos –abarcando el ámbito literario descriptivo e iconográfico-. El aspecto más destacado de la investigación, desarrollada en varias etapas, es la elaboración de una base de datos digital que incluye los textos analizados y las fichas correspondientes con al gesto romano, el modo de realización, su significado y el signo actual.

una nueva dimensión, más compleja, que relaciona su utilización con la expresión de los sentimientos²⁵.

A mediados del s. XVII, Bulwer saca a la luz el primer tratado escrito en lengua inglesa dedicado únicamente a los gestos²⁶. Una parte del libro se presenta como una recomendación para emplear los gestos en la oratoria y recoge diferentes tipos de signos con sus significados, desde gestos antiguos, hasta bíblicos y actuales. Su percepción del gesto es muy amplia “the only speech that is natural to man” dejando constancia así, del carácter universal del gesto; afirma que “this natural language of the hand had the happiness to escape the curse at the confusión of Babel” (citado en Kendon, 1984: 75).

Un siglo más tarde, en Francia, durante la Ilustración, se percibe un gran interés por el origen del lenguaje, no ya desde el punto de vista divino, sino desde la perspectiva de la evolución natural del ser humano. En este contexto, Condillac (1756/2001) defiende que el lenguaje proviene de la vocalización del gesto natural, por lo que es una forma natural de expresión. Incluso se llega a afirmar que el lenguaje corporal es mucho más fiable y directo que el verbal²⁷. Es otro abate, L'Épée, quien propone la existencia de un lenguaje universal basándose en la enseñanza del lenguaje de signos a los sordos²⁸. En el s. XIX, la idea de que los gestos están primordialmente en contacto con la esencia del ser humano y, por lo tanto, son mayoritariamente universales, continúa plenamente vigente²⁹.

La consideración de la comunicación no verbal como una ciencia se debe a los trabajos de Darwin. Su libro *The Expression of the Emotions in Man and Animals* (1872/1955) sugiere que todas las expresiones humanas primarias -faciales o corporales- pueden vincularse con algún acto funcional primitivo comparable con la conducta de los simios. La obra de Darwin, que es un

²⁵ Para una visión más profunda del gesto en la época comprendida entre el S.III y el S. XIII, consúltese el artículo de Schmitt (1992).

²⁶ El título completo del libro es *Chirolgia: or the Natural Language of the Hand. Composed of the Speaking Motions, and Discoursing Gestures thereof. Whereunto is added Chironomia: Or, the Art of Manuall Rhetoricke Consisting of the Naturall Expressions, digested by Art in the Hand as the Chiefest Instrument of Eloquence, by Historicall Manifesto's Exemplified out of the Authentique Registers of Common Life and Civil Conversation.*

²⁷ A pesar de que por aquel entonces no se llevan a cabo demasiadas investigaciones científicas sobre los sordos de nacimiento, se intuía que los gestos de los pre-lingüistas eran una representación pura del pensamiento organizado. Por el contrario, en los no sordos, la representación del orden del pensamiento se efectúa a través de la producción del lenguaje.

²⁸ Para profundizar en el “método francés” de enseñanza del lenguaje de signos y en la historia de los sordos de nacimiento, consúltese la obra de Sacks (2003).

²⁹ Véanse los trabajos del antropólogo Taylor (1978) y del psicólogo Wunt (1973), quienes concluyen que la comunicación no verbal es una representación de la evolución intelectual del ser humano.

estudio sobre la trascendencia de la expresión de las emociones de manera no lingüística y su repercusión en una comunidad donde se habita, sienta las bases para posteriores investigaciones.

En el siglo XX, el estudio de la comunicación no verbal parte de una consideración diferente, pues la comunicación no verbal ya no se considera una característica representativa de la humanidad, sino unos recursos marcadamente culturales. En este contexto, la tan recurrente premisa de un lenguaje gestual universal se desvanece en aras de estudios contrastivos como el Efron (1941/1972).

A finales de la década de los 40, destacan estudiosos como Bloomfield, con *An Introduction to the Study of Language* (1914), o el antropólogo Sapir, con *The Unconscious Patterning of Behaviour in Society* (1949). Este último investigador manifiesta de manera expresa y directa la ya indiscutible interrelación entre los componentes verbales y los no verbales en la comunicación humana, “we respond to gestures with an extreme alertness and, one might say, in accordance with an elaborate and secret code that is written nowhere, known by none, and understood by all” (1949: 556).

En los años 50, la Comunicación no verbal se consolida como disciplina con las aportaciones de psicólogos y antropólogos como Birdwhistell (1952) y Hall (1959); se desarrollan, ahora, programas de investigación en los campos de la kinésica, y de la proxémica y transmite a través de componentes no verbales, lo que disminuye la importancia de la cronémica, respectivamente. Birdwhistell llega a afirmar que el 65% de la comunicación se de los signos lingüísticos en la interacción comunicativa³⁰.

Durante los años 60 y 70, se estudian profusamente ambas vertientes de la comunicación humana, la verbal y la no verbal, de forma autónoma. No obstante, Hall (1959) y Birdwhistell (1952, 1970) advierten sobre la necesidad de examinarlas conjuntamente. En 1969, Ekman y Friesen proponen un significativo marco teórico-metodológico sobre los orígenes, el uso y la codificación de los comportamientos no verbales. Sus investigaciones se centran, principalmente, en el estudio de las expresiones faciales y en el desarrollo de un método fiable para interpretarlas. Además, la década de los años 70 se distingue por el creciente interés en la incidencia del sexo en el ámbito de la comunicación no verbal, haciendo ver, de esta forma, las notables diferencias entre el hombre y la mujer en el universo social, esto es, el comportamiento

³⁰ En esta época, se publica el primer libro que presenta la expresión “comunicación no verbal”: *Nonverbal Communication: Notes on the Visual Perception of Human Relations* (1956) escrito por el psiquiatra Ruesch y el fotógrafo Kees.

visual, facial, espacial, táctil y postural-; esta nueva tendencia coincide con el auge de varios movimientos femeninos. Otros sociólogos, como Goffman (1961), y psiquiatras, como Schefflen (1965), hacen uso, de forma sistemática, de la comunicación no verbal para tratar a pacientes afectados por algún mal y abanderar nuevas líneas de investigación. El psicólogo Kendon, el especialista en semiótica Sebeok y el etólogo Eibl-Eibesfeldt, entre otros, aportan al vasto estudio de la comunicación no verbal nuevas perspectivas desde sus áreas de investigación específicas.

Paralelamente a estos avances, la proliferación de innumerables publicaciones pseudocientíficas sobre lenguaje corporal daña irremediablemente la noción y el carácter científico del estudio de la comunicación no verbal, desprestigiándolo. Tales divulgaciones, impresas en forma de revistas, libros, periódicos..., prometen, mediante garantizadas fórmulas, inigualables resultados para conocerse a uno mismo y a los demás³¹.

El carácter interdisciplinar de la comunicación no verbal ha promovido y establecido su concepción y estudio como una disciplina emergente. El análisis sistemático y la observación reflexiva actual de la comunicación no verbal surge de planteamientos doctrinales de ramas de las ciencias sociales y humanas tan diferentes como la antropología, la psicología, la psiquiatría, la etología, la sociología o la lingüística. Su condición cultural y social es tal que se trata desde diferentes corrientes de investigación y ofrece diversas respuestas a los parámetros relacionados con la persona -quién-, el modo -cómo-, el momento -cuándo- y la razón -para qué- se utilizan los elementos no verbales.

1.2.1.2. La Comunicación no verbal en la actualidad: apuntes sobre interrelaciones y enmarque

El estudio de la comunicación no verbal y su impacto en el comportamiento del ser humano se considera disciplina específica muy recientemente, como hemos explicado, y abarca infinidad de ámbitos. En este marco tan polivalente, se ha reflexionado sobre la trascendencia de

³¹ Kendon (1982) asocia este tipo de prensa popular con el surgimiento de tres grandes mitos: el mito del aislamiento, que concibe la comunicación no verbal como una entidad completamente independiente de la interacción humana; el mito de la clave del éxito, que asegura el triunfo en las relaciones interpersonales; y el mito del significado único, que asocia inequívocamente un elemento no verbal a un determinado significado obviando el innegable valor del contexto situacional.

la comunicación no verbal en las interacciones comunicativas de un mundo globalizado y sobre la repercusión que tiene en nuestro día a día, de modo local.

Recientemente, se está experimentando una creciente oleada de mayor confianza en los elementos visuales y de desconfianza y susceptibilidad hacia el empleo de determinados usos lingüísticos. Steiner relaciona secuencialmente el decrecimiento del empleo del lenguaje con las muchas áreas de significación que pertenecen al lenguaje no verbal, defendiendo una exploración más introspectiva:

esta disminución -el hecho de que la imagen del mundo se está alejando de los tentáculos comunicativos de la palabra- ha tenido su repercusión en la calidad del lenguaje. A medida que la conciencia occidental se independiza de los recursos del lenguaje para ordenar la experiencia y dirigir los negocios del espíritu, las palabras mismas parecen haber perdido algo de su precisión y vitalidad (Steiner, 2003: 42).

Incluso, se ponen en entredicho el valor de las palabras en los medios de comunicación y se presupone que existe una continua manipulación en la televisión, la radio y la prensa. Prueba de ello es el progresivo interés en la emisión de noticias bajo el epígrafe “no comment” que participa del relato de crónicas únicamente a través de imágenes y retransmiten mensajes a un público multicultural de manera más rápida y veraz.

Paralelamente a este proceso, el desarrollo tecnológico que se ha experimentado en los últimos años potencia inequívocamente el ámbito visual, con el único fin de facilitar la comunicación. Así, los móviles se imponen con cámaras fotográficas y de vídeo; el *Messenger* se puede ejecutar con imágenes, incluyendo los iconos codificados; se crean programas como Skype, Vimeo, Youtube o Picasa y redes sociales como Facebook, Twitter o Instagram que potencian el significado de la frase “si no lo veo no lo creo”. La antropóloga Mead proclama que “Nos hemos desplazado hacia un periodo más visual, donde lo que se ve es más importante que lo que se lee y lo que se experimenta directamente tiene mucho más valor que lo que se aprende de segunda mano” (citado por Davis, 1976: 295).

El avance tecnológico es generado por una forzosa necesidad en las interacciones diarias. Parece que las palabras ya no son suficientes para expresar un elenco de nuevos sentimientos o estados anímicos. Asimismo, se procura el empleo de otras alternativas que simultáneamente transforman de manera esencial la manera de realizar la interacción comunicativa. Una de las

formas es mediante el empleo de iconos gráficos que nos permiten, a través signos propios del lenguaje escrito, reproducir impresiones faciales como la sorpresa, la rabia, la felicidad, la confusión... Nos referimos a los *emoticonos*, que mediante un conjunto de caracteres agrupados nos ofrecen una reproducción de la cara de nuestro interlocutor, sin realmente tener acceso de manera física. Si creíamos que la eterna dicotomía entre gestos universales y gestos propios de una cultura estaba resuelta con los *smiles*, nada más lejos de la realidad. La iconoclasta revista *National Geographic* (Noviembre, 2010) publica, en la sección dedicada a cultura, un breve pero relevante artículo bajo el título “Díselo entre paréntesis” (Barker, 2010) que disgrega los *emoticones*³² según la zona geográfica, esto es, el lugar donde se reproduzcan. Por un lado, se listan los emoticonos orientales, que centran toda la expresividad facial en los ojos, y, por otro lado, los occidentales, que traslucen el relevante papel de la boca.

En el ámbito de las artes como la pintura o la escultura, los gestos, las manos concretamente, se han representado continuamente en la iconografía humana. Visto en perspectiva, el empleo de las manos se manifiesta en múltiples disciplinas como, por ejemplo, el arte prehistórico, a través de las manos, en negativo y en positivo, pintadas en las cuevas; el arte oriental, mediante la simbología del budismo: los mudras (con la facultad sanadora), y el hinduismo; el arte mesoamericano y su relación con los estados mentales; el arte del antiguo egipcio a través de los jeroglíficos; el arte de la antigüedad clásica mediante el arte prehelénico, el griego, el etrusco y el romano; y el arte de la iconografía cristiana (como puede comprobarse en los gestos empleados para orar, adorar, bendecir...)³³.

Con estos ejemplos queremos dejar constancia y respaldar la ya constatada creencia de que no es viable la transmisión de información únicamente mediante el componente gestual, ni exclusivamente mediante elementos lingüísticos, sino que es en la coestructuración de unos y otros como es posible la comunicación (Poyatos, 1994a).

Partiendo de esta reflexión, nos atrevemos a realizar una conexión entre la Física y la Mecánica cuánticas -ramas de la Física desarrolladas a finales del pasado siglo- y la comunicación no verbal. La Física cuántica explora la posibilidad de la conciencia de cambiar la

³² Los *emotive+icon* ofrecen un testimonio instantáneo y limitado del sentir del hablante; al igual que el logo de una empresa, brinda una imagen y una forma de vida que permeabiliza a través de una consecución de imágenes (es uno de los argumentos vertebrales de Klein, 2001).

³³ Para un estudio más profundo del papel otorgado a la expresión de las manos en el arte, consúltese el trabajo de Cerrada Macías (2007).

realidad material o, dicho de otro modo, indaga en cómo nuestra perspectiva modula el mundo circundante y altera el comportamiento de las partículas (Arntz, 2006). Lo que aplicado a la comunicación no verbal modula nuestra interpretación de los signos e incrementa las posibilidades de realización -pues cuando existe la presencia de una interferencia visual el comportamiento del patrón se altera-.

En otro orden de cosas, la disciplina conocida como Programación Neurolingüística (PNL), una rama de la Neurolingüística de gran tratamiento en la actualidad, funciona como una esfera de estudio intermediaria entre los procesos neurológicos del ser humano, el lenguaje y los patrones de comportamiento (Bandler y Grinder, 1993) llegando a modificarlos a través de destrezas y técnicas explícitas -pautas- y potenciar, así, relaciones sanas e interacciones eficaces. Para ello, la PNL indaga y analiza la analogía del lenguaje con las estructuras subyacentes del pensamiento e insta a observar con agudeza sensorial la información que llega mediante el comportamiento no verbal (Richards y Rodgers, 1998).

En la comunicación no verbal, y en general en la comunicación, un aspecto dominante al que se atiende en nuestros días es la creciente movilidad de las personas. Cada vez es más común el intercambio de pensamientos, tendencias o actitudes, debido, en parte, a que las personas de los países pobres emigran hacia los países ricos, los ricos, por turismo, ocio o trabajo, hacia los países pobres y los negocios se emprenden constantemente sin límites geográficos³⁴. Todo este intercambio de gente influye, sin duda, en los signos de los sistemas no verbales, pues adoptamos gestos de otras culturas, cercanas y lejanas, modificamos los foráneos o cambiamos los locales. Estamos asistiendo, en definitiva, a una tenaz permutación de los aspectos y propiedades de los signos no verbales que nos insta a observarlos, sensibilizarnos con su empleo e investigarlos, con el objetivo de favorecer la inter-comunicación y, en concreto, dentro de este marco actual, la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras.

En el mismo siglo XXI, se recurre a supuestos de disciplinas como, por ejemplo, la psicología, la pragmática, la sociología o las ciencias de la educación con el propósito de indagar y analizar los preceptos de la comunicación no verbal y aplicarlos a la enseñanza LE, en nuestro caso concreto, de ELE, tal y como explicamos en el apartado que sigue.

³⁴ Para una mayor profundización sobre el complejo entramado de los movimientos migratorios y la desmitificación de los inmigrantes ilegales, véase *Le Monde diplomatique* en español que publica la revista *Atlas de las migraciones*.

1.2.2. ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL MARCO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE

A pesar de que se investiga sobre comunicación no verbal, como hemos explicado en el apartado anterior, desde distintas disciplinas, desde hace mucho tiempo, el estudio de la comunicación no verbal para su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas (L2) y, concretamente, del español como lengua extranjera (ELE) es aún muy escaso. En parte, se debe a la atención prestada al componente verbal en la didáctica y, en parte, al exiguo conocimiento que existe sobre la comunicación no verbal, esto es, los principios formales del comportamiento no verbal, las características de los sistemas y los presupuestos metodológicos de su enseñanza (Cestero, 1999b: 11).

Sin embargo, se distinguen determinados hechos puntuales, procedentes de diversas áreas de investigación, que favorecen el camino hacia una práctica educativa de la comunicación no verbal. Los avances tecnológicos³⁵ de finales de la década de los 40, en el s. XX, ofrecieron la posibilidad de grabar el sonido y el sonido y la imagen sincronizados, a la vez que promovieron el abaratamiento de los costes técnicos, permitiendo, así, que numerosos estudiosos, de las ciencias humanas, accedieran fácilmente a estos recursos y se aportase una nueva perspectiva a las investigaciones antropológicas, psiquiátricas y etnográficas (Batenson y Mead, entre otros, graban las sesiones terapéuticas con el fin de reproducirlas posteriormente y analizar de manera multimodal los componentes lingüísticos y los movimientos significativos). A su vez, este hecho impulsó las directrices de una nueva metodología en el aprendizaje de las lenguas más afín a la lingüística contrastiva y a la psicología conductista, nos referimos al método audiolingüe.

Por otro lado, el trabajo realizado en el campo de la lingüística por Chomsky, a partir de 1957, proyecta la atención hacia un aparato mental interior responsable de la existencia de cualquier lengua y, por ende, de cualquier signo comunicativo que el ser humano origine. Este nuevo arranque relaciona dos perspectivas de estudio: la adquisición del lenguaje en los simios y los presupuestos de la Comunicación no verbal en el proceso del aprendizaje. Las doctrinas Chomskianas, que proliferan en la década de los 60, se relacionan con el método de análisis de errores, desarrollado en la lingüística aplicada a la adquisición de las segundas lenguas.

³⁵ Nos referimos al proceso de grabación mediante un sistema mecánico que permite la repetición, el avance y el retroceso de los datos previamente almacenados.

Durante este período, además, surge el concepto de “comunicación no verbal”, condicionado por la aplicación del esquema de la teoría informacional al ámbito de la interacción humana (Kendon, 2004: 70). Así, la comunicación humana se presupone como un conjunto de múltiples sistemas: el sistema digital, que investiga las consideraciones de los elementos lingüísticos, y el sistema analógico, que plantea el análisis de las partes integrantes de la cultura como la kinésica, el paralenguaje... Esta línea de investigación no debe ser taxativa, pues subsisten aspectos de la comunicación no verbal que pueden digitalizarse, como pueden ser los constituyentes gestuales. Existe una correlación entre la pragmática de la comunicación y este marco epistemológico, pues uno de sus axiomas exploratorios formula la imposibilidad de no comunicar.

A finales del siglo XX, surge una nueva perspectiva en el estudio de la comunicación no verbal fundamentalmente aplicada, y específicamente dedicada a la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Destaca el investigador F. Poyatos con una visión integral de la interacción humana y de la comunicación intercultural que permite la amalgama de diversas especialidades. El autor propone y explica el concepto de “triple estructura básica de la comunicación humana”, que supone una visión compleja del acto de comunicación, integrado siempre por signos verbales y no verbales, y, con ello, un distanciamiento categórico de la tradicional perspectiva adoptada en el ámbito de la educación. Paralelamente, desde la disciplina conocida como Análisis de la conversación, que investiga de manera categórica y minuciosa la actividad comunicativa más natural, la conversación, con el fin de descubrir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la interacción conversacional, se atiende a los signos no verbales reguladores interaccionales (mirada, silencio, etc.), de manera profunda y precisa (Cestero, 1999b: 12).

Subyace, por último, otro gran avance en la didáctica que se puede relacionar directamente con la comunicación no verbal, cuando, en los diseños curriculares de LE, se estructuran e integran contenidos sobre civilización y cultura, advirtiéndose, así, una ruptura con la tradicional enseñanza, sesgada en este sentido, que desvirtuaba la realidad bipartita y la intrínseca relación entre lengua y cultura.

A pesar de que, en la actualidad, como indica Cestero (1999a), contamos con un conocimiento parcelario de cuáles son los signos constituyentes de los diversos sistemas de comunicación no verbal, así como de cuál es su función en la comunicación humana, se puede afirmar el establecimiento de una total dependencia entre las dos dimensiones, la verbal y la no

verbal, y la necesidad, por tanto, de su inclusión como objeto de estudio en el aula (Cestero, 1999b: 13).

1.2.2.1. Hacia la incorporación de la kinésica en la enseñanza de LE

La didáctica de los signos no verbales deriva, presumiblemente, en la formación de hablantes y gesticulantes capacitados para manejar encuentros interculturales sin ningún tipo de malentendido -o con muchos menos-, o de situaciones embarazosas. Por ello, muchos investigadores la consideran necesaria (Cestero, 1999a). Así, por ejemplo, Soler-Espiauba (2004 y 2005) ha acentuado el valor de la interculturalidad en la enseñanza de ELE; Martinell (1991 y 2007) se ha referido a la utilidad de los gestos en obras literarias esenciales para ELE; Forment (1997) ha manifestado la relación entre la gestualidad y las expresiones fraseológicas, o Moreno (2006) ha propuesto un nuevo enfoque actitudinal en el aula ante la práctica docente³⁶.

Debemos prestar especial atención a la labor de dos grandes especialistas, F. Poyatos y A. M. Cestero, que, desde hace años, se han dedicado a investigar la comunicación no verbal y formular el marco teórico y metodológico necesario para su estudio y su didáctica en el marco de la lingüística aplicada a ELE (Poyatos, 1975, 1983, 1994a, 1994b, 2002, 2006; Cestero, 1998, 1999a, 1999b, 2000a, 2000b, 2004, 2006, 2007, 2014, 2016 y en prensa). Poyatos (1983, 1994a) aporta un extenso y detallado estudio sobre la comunicación no verbal desde una perspectiva interdisciplinar y transcultural, abogando por transferir el conocimiento que se tiene sobre kinésica, paralenguaje y el sistema lingüístico a los estudiantes de manera indivisible y tripartita. Además, propone un exhaustivo modelo para la recogida de datos y la investigación de la dinámica conversacional. Por su parte, Cestero (1999a, 2000b) aporta una descripción extensa de lo que es la comunicación no verbal, y de los signos y sistemas que la integran, así como el repertorio básico de signos no verbales del español (1999b) y las bases teóricas y metodológicas necesarias y adecuadas para su investigación, especialmente en el ámbito de la ELE (1999a, 2007, 2016, en prensa). Ambos investigadores manifiestan de manera reiterada la relevancia de la comunicación no verbal y la necesidad de su inclusión en el ámbito de la didáctica del español como LE.

³⁶ Resultaría demasiado extenso y arduo, debido a la gran cantidad de trabajos realizados en los últimos años, presentar todas y cada una de las investigaciones realizadas, y extralimitaría nuestro propósito básico, que es ofrecer una visión general del estado actual del estudio y la consideración de la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE.

En otro orden, es imprescindible, también, conocer el trabajo del equipo de Val.Es.Co, dirigido por Briz, sobre el papel de la entonación y del funcionamiento de signos paralingüísticos en interacción conversacional y el análisis del discurso oral. Debemos destacar, igualmente, a Padilla (2008a y 2008b) por su labor sobre signos paralingüísticos y kinésicos en fenómenos como la ironía, y a Hidalgo (1998), por los estudios de signos paralingüísticos que intervienen en la alternancia de turnos conversacionales. Destaca, asimismo, la labor de Payrató (1995) sobre los métodos de transcripción de textos reales orales y la categorización de los signos no verbales (Payrató, 2004).

Bajo este prisma aplicado, se recogen los gestos peninsulares en los inventarios gestuales de Green (1968) y Coll, Gelabert y Martinell (1990) o en el de signos básicos de los diversos sistemas -kinésicos, paralingüísticos, proxémicos y cronémicos- de Cestero (1999b) -que quizás son los inventarios más accesibles y utilizados-. El inventario de Green recurre a la extensa producción literaria española para ejemplificar el exponente lingüístico que acompaña a los gestos e incluye la descripción de la realización de estos; los otros dos trabajos aportan descripciones, ilustraciones y explicaciones de uso de los signos. Concretamente, Cestero, propone una clasificación específica de los signos no verbales acorde a las funciones comunicativas de la lengua para su inclusión en la enseñanza. Contamos, asimismo, con un diccionario de carácter contrastivo de gestos españoles peninsulares e hispanoamericanos, compilado en dos volúmenes por Meo Zilio y Silvia Mejía (1980).

En soporte digitalizado³⁷, se tiene acceso a la edición japonesa del *Pequeño diccionario de gestos españoles* de Gelabert, Takagaki, Ueda y Martinell (1998). Igualmente, en versión electrónica, encontramos la representación audio-visual de los considerados principales gestos españoles, *Diccionario de gestos del español coloquial*, coordinado por Gaviño (2012). Estos trabajos multimedia constituyen una fiel adaptación de los principios teóricos de la comunicación no verbal a las necesidades prácticas de una sociedad digitalizada, favoreciendo, así, su introducción en las clases de ELE³⁸.

En la línea en la que se enmarca nuestra investigación, existen valiosos estudios comparativos entre signos no verbales españoles y de otras culturas, realizados, en su mayoría, bajo la dirección de la Dra. Cestero, y llevados a cabo con una misma metodología, lo que permite

³⁷ Disponible en la dirección <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>.

³⁸ Para un estudio más pormenorizado sobre las últimas alternativas en la red, consúltese Ciarra Tejada (2011).

la comparación de datos (Cestero, en prensa). Nos referimos, concretamente, a los inventarios contrastivos entre emblemas de la cultura española y otras culturas. En Europa, contamos con los estudios comparativos de emblemas españoles y franceses (Roger, 2015), alemanes (Saldaña Rosique, 2002, Springer, 2010 y Ascaso, 2014), suecos (Bravo, 1996), británicos (Montero, 2009), portugueses (Núñez, 2010), rumanos (Izquierdo, 1998, Moreno, 2011 y Bóveda, 2015), italianos (León, 2008), húngaros (Fuente, 1997) y griegos (Ferández, 2011, Barroso, 2012, Pérez-Cecilia, 2014 y Pappá, 2015). En referencia al continente asiático, se han realizado repertorios contrastivos de gestos españoles y bahreiníes (Guerrero, 2014), israelíes (Torollo, 2011), indios (Kaur, 1998), chinos (Feng, 2006, Xia, 2007, Torres, 2010, Rodríguez, 2013), japoneses (Quintero, 2005 y Suzuki, 2007), vietnamitas (de Pablo, 2012) y filipinos (Aragonés, 2013). Sobre culturas africanas, se han ofrecido comparaciones entre signos españoles y argelinos (Rahim, 2008), tunecinos (Díaz, 2012), marroquíes (Bautista, 2014) y swahilis (Gumiel, 2012). Sobre culturas del continente americano, destacan los análisis contrastivos de signos españoles y norteamericanos (Garrido, 2011), estadounidenses (Sacristán, 2014) y brasileños (Nascimento, 2007).

Es conveniente mencionar, también, los estudios comparativos entre signos no verbales españoles y de otras culturas, como es el caso de Morris (1979), Armstrong y Wagner (2003) y Carradec (2005) o de los signos no verbales españoles y de dos culturas más, como en Gandullo (2000), que compara los signos españoles con los ingleses y los alemanes, o en López (2015), que coteja los signos no verbales españoles con los chinos y hongkoneses.

A estas investigaciones empíricas creemos que es relevante sumar la incalculable labor y el interés constante de los profesores de español por la didáctica de signos no verbales, desde distintos rincones de todo el mundo, gracias a programas oficiales como son los lectorados o los auxiliares de conversación³⁹.

El reciente y progresivo interés por el estudio de la comunicación no verbal para su aplicación a la enseñanza de ELE se concretiza en la producción de materiales didácticos, diseñados desde múltiples perspectivas, como los de Duque de la Torre (1996a y 1996b), Monterubbianesi (2011), García García (2001), Dago (2008), Rodríguez (2009), Garrido (2010),

³⁹Tras haber participado como lectora de español en la universidad de Vilnius (Lituania) y como auxiliar de conversación en Reading (Reino Unido) hemos tomado consciencia, por un lado, de las carencias del actual currículum del ELE en relación a los contenidos no verbales y, por otro lado, de la gran tarea que desempeñan los profesores de español en el extranjero como puente entre culturas en un entorno globalizado.

Martínez (2010), Méndez (2012), Carrión (2012), Méndez (2013), Navarro (2013) o, más recientemente, Olmos (2014).

Como se ha mencionado con anterioridad, los emblemas son signos no verbales que contienen un valor comunicativo propio, aunque variable según el contexto, y son específicos de cada cultura, en gran parte, de ahí que hayan sido seleccionados como objeto de esta investigación, que tiene, fundamentalmente, una perspectiva aplicada a la enseñanza de ELE. Puesto que la cultura determina la significación expresada por el emblema, estamos obligados a llevar a cabo un estudio comparativo entre culturas, con el fin de determinar la manera de realización de los signos kinésicos, el exponente lingüístico que acompaña su producción y la función comunicativa que cumple el emblema, y así descubrir variación cultural y trabajar con ella en el ámbito de la didáctica.

Por tanto, nuestro objetivo básico es la realización de un inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos. La relevancia de elaborar un inventario contrastivo de los signos kinésicos de estas dos culturas reside, fundamentalmente, en la inexistencia de estudios comparativos de tal tipo. Al menos hasta donde llega nuestro conocimiento, no existe ninguna investigación realizada y publicada sobre la comunicación no verbal en Turquía y, por tanto, es imposible conocer las diferencias básicas que existen entre los signos no verbales en la cultura turca y los españoles, que son las que necesariamente hemos de enseñar a los estudiantes turcos de ELE.

Además, como aporte a la segunda línea actual de trabajo en la aplicación del estudio de la comunicación no verbal en el marco de ELE, nos parece de suma importancia ofrecer una propuesta didáctica sencilla, que permita trabajar, de manera inmediata, los emblemas gestuales en el aula.

1.3. LAS ENTIDADES SOCIALES OBJETO DE ESTUDIO: NOTAS SOBRE LAS CULTURAS ESPAÑOLA Y TURCA

Como se ha mencionado anteriormente, la comunicación no verbal es una parte integrante de la cultura de un pueblo que, junto con el lenguaje, es necesario enseñar a nuestros discentes, si aspiramos a educarlos en un entorno globalizado, tratando de soslayar las ambiguas traducciones directas, tanto lingüísticas como gestuales, provenientes de su cultura materna. La didáctica de la lengua meta comprende, por tanto, la enseñanza de los contenidos básicos establecidos en el currículum, que han de ser tanto lingüísticos como no verbales. Es igualmente imprescindible saber transmitir la información mediante signos verbales y mediante signos no verbales, como el tono de voz, la velocidad de un movimiento corporal... *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante MCER, Consejo de Europa, 2002) apunta claramente la transcendencia de la didáctica de la cultura en el proceso de aprendizaje/enseñanza de las lenguas:

El conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo [...] tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos (Consejo de Europa, 2002: 100).

Hall (1966)⁴⁰ distinguió dos tipos de culturas en atención a la incidencia del contexto en el proceso comunicativo: las culturas de contexto fuerte y las de contexto débil. Las culturas catalogadas como de *contexto fuerte -high context-* otorgan mayor relevancia al entorno en detrimento del componente verbal y establecen como indispensables las relaciones sociales, la lealtad y el entendimiento de reglas tácitas. Turquía sería un ejemplo perfecto de este tipo de

⁴⁰ La dicotomía de Hall es completada en años posteriores por Lewis (1999 y 2005) con la tipificación de las normas culturales en *linear-active*, *multi-active* y *re-active*, y por Hofstede (2008), que añade nuevas dimensiones para identificar patrones culturales grupales: distancia al poder, individualismo frente a colectivismo, masculinidad frente a feminidad, aversión a la incertidumbre y orientación a largo plazo frente a la orientación a corto plazo.

cultura⁴¹, en la que las negociaciones son muy lentas y un acuerdo no necesita siempre de un documento legal, sino que un apretón de manos es suficiente para pactarlo. La cultura española se sitúa entre las culturas de *contexto fuerte y débil -high y low context-*⁴² pues goza de aspectos propios de las de *contexto fuerte*, pero la interacción se desarrolla en modelos explícitos, trazando una línea de separación entre el tema y la persona para evitar posibles ambigüedades existentes en el contexto. Debemos considerar que ninguna cultura es íntegramente *contexto fuerte o débil*. De hecho, una relación personal de amistad o un encuentro familiar, aunque nazca en una cultura *contexto débil*, comparte muchos elementos comunes y tiende a definirse como una situación de *contexto fuerte* específica.

Las dos sociedades con las que trabajamos, la española y la turca, por tratarse de culturas mediterráneas, son consideradas de “contacto” y, así, se trata de culturas policrónicas (Hall, 1959), si bien, en la cultura española, la actual tendencia al uso del tiempo va más camino del monocronismo. En España, por otro lado, se divide el tiempo en unidades perceptibles: desde los minutos, los días, las semanas... a las estaciones; el tiempo es cada vez más apreciado y valioso: si lo *tenemos*⁴³ somos productivos; si lo planificamos, obtenemos rendimiento; por tanto, permanecer en la cola de un banco, un supermercado o un concierto deriva en una acción infructuosa. Para la cultura turca, definida, igualmente, como policrónica, gestionar un trámite tan simple como adquirir bienes en el mercado o pedir un té supone bastante más tiempo, sin que nadie resulte afectado por ello porque no se considera que “se pierde el tiempo”. Estas situaciones se valoran, de manera más significativa en la cultura turca, como una gran oportunidad para conocer a alguien e interactuar. Este hecho es una clara manifestación de la relevancia que adquieren los encuentros sociales, en los que la persona tiene más valor que el tiempo, y entablar un diálogo denota respeto hacia el prójimo.

Continuando con el concepto de policronía latente en la sociedad turca, podemos añadir el hecho de que atender a varias personas al mismo tiempo es una práctica común en el día a día; en

⁴¹ Aydın y Mc Isaac (2004: 108) especifican la pertenencia de Turquía a las culturas *contexto fuerte* que, por razones históricas como la religión islámica y el pasado del régimen Otomano, está ligada a las tierras del sur de los árabes. Sin embargo, se detalla la creciente tendencia de la cultura turca a evolucionar hacia unos parámetros más característicos de una cultura *contexto débil*. Otros especialistas como Karaçay-Aydın, Akben-Selçuk y Aydın-Altınoklar (2010: 98) señalan igualmente la idiosincrasia de la cultura turca como de *contexto fuerte*.

⁴² Hall y Hall (1990).

⁴³ Hall (1959: 145) manifiesta todo lo que se puede hacer con el tiempo: “It can be bought, sold, saved, spent, wasted, lost, made up, and measured”.

cambio, esto mismo es una actividad inusual en la cultura española. El manejo que cada cultura hace del tiempo es muy variado. Por ejemplo, en las calles de Estambul, se observa a gente aparentemente sentada sin más fuera de una tienda, de un bar o de un restaurante. Hall (1959: 153) considera que esta conducta no puede juzgarse como *no hacer nada* en los parámetros de la cultura turca⁴⁴.

En cuanto al sistema proxémico, destacamos que los hábitos de contacto y la distancia mantenida entre los interlocutores en un encuentro casual son muy similares en las dos culturas objeto de estudio. Difieren, no obstante, en el procedimiento del primer contacto, más comedido en la cultura turca, en la que se utiliza un apretón de manos, que en la española, en la que se dan dos besos⁴⁵. En Turquía, las interacciones entre dos amigos o amigas se inician verbalmente mediante un ritual de preguntas y respuestas sobre el estado de la familia, mostrando así consideración y cortesía, pues de no hacerlo, se consideraría un acto grosero (de nuevo, el tiempo dedicado a las personas se percibe en la cultura turca de manera diferente y su valoración parece más flexible).

La noción de espacio personal está estrechamente ligada, entre otros factores, a la densidad de población⁴⁶. La capital española cuenta con 809 hab./km² frente a los 2.767 hab./km²⁴⁷ de la metrópolis turca, lo que implica que las distancias entre las personas en las interacciones, o incluso en los espacios públicos tales como calles, mezquitas, bares, plazas..., son mucho más reducidas en la cultura turca (en la fila del autobús, varios metros antes de la parada, los transeúntes esperan su turno muy juntos y, aparentemente, sin orden desde el punto de vista de la noción espacial de la cultura española).

En la territorialidad, definida por Knapp como “la conducta cuya característica es un tipo de identificación con un área determinada que indique la propiedad y la defensa de este territorio ante quienes pueden ‘invadirlo’” (Knapp, 1982: 114), se emplean métodos diversos con el propósito de no estar tan expuestos a un exceso de información, de objetos, de personas, de

⁴⁴ Hall (1959: 153-154) afirma que en algunas culturas como en la “eastern Mediterranean Arab cultures [...] just plain sitting is doing something”.

⁴⁵ Para más detalles sobre los saludos turcos, consúltese el trabajo de fin de máster de Murias (2011).

⁴⁶ Goffman, en su libro *Relations in Public* (1971: 31), alude a otros factores, por ejemplo, “el propósito del interlocutor, el carácter social del encuentro o las herramientas del contexto como moldeadores del espacio personal” (la traducción es nuestra).

⁴⁷Datos obtenidos de las siguientes fuentes: www.es.wikipedia.org/wiki/Madrid y www.es.wikipedia.org/wiki/Estambul, respectivamente [Fecha de consultas: 18 de marzo de 2015].

situaciones o de problemas. Es el caso de los turcos de Estambul, que trasladan a otros la responsabilidad de ciertas transacciones (en los medios de transporte público se exime al conductor de tener cambio) o prescinden de algunas situaciones como bajar la basura diariamente al contenedor de la calle, que lo realiza el portero encargado de cada edificio.

Goffman (1971) alude al movimiento de personas como otro factor destacable en relación con el espacio y la territorialidad. Ceder el paso es un hábito poco frecuente en Estambul, puesto que, en la cultura turca, si no renuncias a tu lugar, lo salvaguardas y evitas intrusiones, protegiendo lo que consideras tuyo. Otra conducta citada por Goffman es cómo y con quién se efectúa la entrada a espacios privados. El código de etiqueta de algunos bares y discotecas turcos permite solo el acceso de hombres si van acompañados de mujeres.

A pesar de la densidad poblacional, el contacto ocular en la cultura turca es menor que en la española, debido en parte a la tendencia islámica del Estado⁴⁸. Esto origina que se eviten las miradas directas, la sonrisa y el contacto físico en determinadas situaciones. En consecuencia, se reduce la libertad de movimientos, convirtiendo la codificación y descodificación de los signos no verbales en tareas arduas, inaccesibles en ocasiones, si no se comparten.

En nuestra opinión, el acto de cubrirse el pelo por parte de las mujeres musulmanas es ya tanto una muestra de religiosidad como una tendencia social. Si bien es cierto que el país está volviendo de nuevo al islamismo, con el consiguiente aumento de mujeres cubiertas⁴⁹, también es innegable que taparse la cabeza se ha convertido en un distintivo social que muestra las creencias políticas y las prioridades, y otorga estatus social. Asimismo, se pasean cubiertos los pocos bebés que se ven por las calles en brazos de sus madres, con el pretexto de evitarles el mal de ojo.

De la indumentaria en las calles de Estambul destacan los colores oscuros; se concede al negro el valor comunicativo de la elegancia, la atracción sexual y, muy posiblemente, la protección física o psicológica. Es el color que asegura al que lo lleva que pasa desapercibido. Knapp (1982) otorga a la apariencia física y a la ropa un papel relevante en la comunicación no verbal, mostrando, a modo de ejemplo, la importancia del cabello en la sociedad americana: “el largo del cabello de un hombre es inversamente proporcional a las oportunidades de trabajo que

⁴⁸ Oficialmente, la República de Turquía es un estado laico.

⁴⁹ En nuestro centro de trabajo, en el transcurso de cinco años, se ha pasado de una media de dos estudiantes cubiertas en una clase de quince alumnos, a una situación en la que las mujeres que no llevan el *hiyab* representan una minoría, son solo cuatro.

puede encontrar [...] en otras palabras, cuanto más largo sea el cabello, menos posibilidades de empleo” (Knapp, 1982: 163). Tal afirmación es válida para la cultura turca, en la que los hombres llevan el pelo corto, no se dejan patillas ni barba (a no ser que quieran reflejar su tendencia religiosa cubriendo la cara con la barba), pero lucen bigotes, que descubren la tendencia política según su forma y longitud⁵⁰.

Por otro lado, debemos resaltar el papel primordial que desempeña la familia en todos los ámbitos de la cultura turca, desde el personal al social y al público. La familia es un núcleo vasto, compuesto principalmente por personas de la misma sangre que pueden convivir, y que puede incluir a los amigos más allegados, a los que se llama *tío/tía*. Es un vínculo poderoso que condiciona e interviene en la toma de decisiones, desde la más insignificante a la más vital, como pueden ser los matrimonios concertados, entre otras prácticas.

Con una relativa proximidad a Europa, la cultura turca es una combinación de Oriente y Occidente, una amalgama enriquecedora que le otorga un lugar privilegiado. Ejemplo de ello es el ámbito académico, en el que Turquía participa, al igual que otros países europeos, en el programa Erasmus, y facilita el movimiento de los estudiantes turcos a países como España, poniéndolos en contacto con otra lengua y otra cultura meta, en este caso la española.

La inserción de los estudiantes turcos en la cultura española se ve afectada por componentes no lingüísticos que intervienen en espacios tales como las aulas, las facultades y los despachos, o las relaciones de los alumnos con el profesor y entre los propios compañeros, y que pueden llegar a tener un significado desconocido para los recién llegados. Por lo general, las clases en la universidad española son magistrales⁵¹, los alumnos se sientan en pupitres corridos situados en un plano inclinado en dirección al profesor, que se encuentra a gran distancia de los discentes, y la participación de los estudiantes es casi nula, dedicándose exclusivamente a tomar notas⁵². La cultura turca refleja las mismas características en la universidad, con la excepción de

⁵⁰ Para más información sobre los significados de los diferentes tipos de bigote, véase el artículo de Ašimović Akyol, 2013 publicado en el periódico digital *Al-monitor*. Disponible en www.al-monitor.com/pulse/originals/2013/107turkish-mustache-returns [Fecha de consulta: 12 de agosto de 2015].

⁵¹ Tomamos los datos citados del artículo de Herrera Rodrigo (1999). No obstante, la implantación de las nuevas tecnologías y del Proceso de Bolonia (1998) le otorga a la enseñanza universitaria española actual una nueva perspectiva metodológica, más dinámica y participativa por parte del alumnado.

⁵² Las clases magistrales, donde los estudiantes se centran únicamente en tomar apuntes, revelan un aspecto negativo del sistema educativo, ya que el discente no puede observar el lenguaje corporal del docente y escribir lo que dice al mismo tiempo. Por tanto, gran parte de la información transmitida a través del cuerpo se pierde. Grant y Henning

que los aprendices no suelen tomar apuntes ni traer carpetas o bolígrafos. Su actitud es más pasiva desde el punto de vista académico, pero más diligente desde el social, concibiéndose la universidad como un espacio orientado a la vida social, más que al acto de aprender. La costumbre, tan extendida en el ámbito académico turco, de visitar al profesor con la finalidad, simplemente, de saludarlo y charlar, se catalogaría como una intromisión en la privacidad y un abuso del tiempo en la cultura española, en la que la relación profesor-estudiante es más distante y diferente.

Puesto que los componentes no verbales de la comunicación determinan e influyen en diferentes ámbitos de una cultura, la turca y la española en nuestro caso, es de gran importancia observar, comprender y emplear correcta o adecuadamente estos signos con el propósito de que en todos y cada uno de los actos comunicativos que se realicen, ya sea adquirir un billete, ir al despacho de un profesor, participar en el programa Erasmus, conversar con un compañero, etc., se produzca una interacción fluida y libre de malentendidos.

Previa a la realización de una comunicación clara, sin equívocos, debemos llevar a cabo una reflexión y un análisis profundo de los signos no verbales que intervienen en el proceso de comunicación. Este es el objetivo principal de nuestra investigación, realizar un estudio comparativo entre los emblemas kinésicos de la cultura española y de la turca, con objeto de conocer los que resultan diferentes y ofrecer una sencilla secuencia didáctica para llevarlos al aula de español para estudiantes turcos. La realización de dicha investigación ha de partir del marco teórico presentado, en breve, en este capítulo, y debe pasar por las fases metodológicas necesarias, que, en nuestro caso, por su uso ya frecuente y por haberse constatado su validez repetidamente, son las propuestas por Poyatos (1994b, 2006) y Cestero (1999a, 2004, 2014, 2016), tal y como detallamos en el capítulo que sigue.

(1971) afirman que el 82% del mensaje del profesor es emitido por el canal no verbal, sobre todo cuando se trata de sentimientos.

CAPÍTULO 2.

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Una vez establecido el marco teórico en el capítulo anterior, en este tratamos las cuestiones relacionadas con la metodología empleada en nuestra investigación.

En primer lugar, presentamos la hipótesis de partida, exponemos los objetivos y explicamos las razones por las que es importante este estudio. En segundo lugar, describimos la metodología que consideramos más adecuada para llevar a cabo esta tesis, además de establecer el objeto de estudio y delimitar la entidad social. Asimismo, especificamos las fases de la recogida de los materiales, empezando por la revisión del material editado y la propia introspección, continuando con la observación directa y la revisión de los emblemas en los medios de comunicación y finalizando con la realización de entrevistas. Abordamos, asimismo, los aspectos referidos al cuestionario, los informantes y la realización de las encuestas. En tercer lugar, detallamos los análisis del material recogido. Por último, presentamos los resultados de la investigación realizada en forma de inventario contrastivo intercultural.

2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. HIPÓTESIS DE PARTIDA, OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

2.1.1. HIPÓTESIS DE PARTIDA

Formulamos la hipótesis inicial de trabajo partiendo de las reflexiones recogidas en el estudio expuesto en Murias (2011), donde evidenciamos las diferencias existentes en los signos kinésicos del saludo entre la cultura turca y la española. Esto nos hace intuir que existen más diferencias y semejanzas entre ellas dignas de ser estudiadas.

Debido a la condición de profesora de español en Turquía de la investigadora, en concreto de la materia Expresión y comprensión oral⁵³, pudimos comprobar, sin ningún género de dudas, el escaso reconocimiento que se le otorga a la comunicación no verbal durante los dos primeros años de la licenciatura. En el contexto de las dos culturas citadas anteriormente, advertimos que los estudiantes turcos, independientemente de factores tales como la actividad programada, el profesor, la hora del día, el contenido a enseñar, el nivel, etc., carecían de la espontaneidad y la

⁵³ Por exigencias del Consejo Superior de Educación Turco -YOK- las habilidades comunicativas se imparten en materias independientes, como es el caso de “Expresión y Comprensión Escrita” y “Expresión y Comprensión Oral”.

naturalidad propias de un nativo en las interacciones: o bien no reproducían ningún signo kinésico, o bien lo importaban directamente de su cultura materna.

Presentamos esta investigación alentadas por la existencia de suficientes diferencias y semejanzas entre el español y el turco merecedoras de ser tratadas en la clase de ELE, así como por la escasa presencia de la comunicación no verbal en el proceso didáctico y por el deseo de mejorar la enseñanza/aprendizaje de ELE por parte de los estudiantes turcos.

En atención a estas consideraciones, podemos formular la siguiente hipótesis de partida: existe una gran cantidad de signos no verbales diferentes en la cultura turca y en la española, lo que podría dificultar la comunicación intercultural.

Para comprobar la hipótesis, realizamos un inventario contrastivo de emblemas turcos y españoles, como explicamos en las páginas que siguen.

2.1.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo general de esta investigación es, como se ha señalado con anterioridad, elaborar un inventario de emblemas gestuales de las culturas turca y española con el fin de describir los signos de ambas culturas e identificar diferencias significativas para su posterior aplicación a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.

En relación con este objetivo, a continuación enumeramos otros más específicos que constituyen el punto de partida para alcanzar el objetivo principal:

- Reconocer los cognados kinésicos, esto es, los emblemas cuya forma de ejecución y significado son iguales en ambas culturas.
- Identificar qué gestos se realizan de la misma forma en ambas culturas y, sin embargo, poseen diferente significado.
- Describir qué emblemas existen en una cultura pero no tienen equivalente en la otra.
- Determinar qué gestos tienen el mismo valor comunicativo pero distinta forma de realización en ambas culturas.
- Documentar la importancia de variables como el sexo, la edad y el nivel de instrucción en la ejecución de los emblemas.
- Analizar la influencia de otros factores, como el contexto, en la producción de emblemas.
- Clasificar los gestos turcos y los españoles según su uso funcional.

- Nivelar los emblemas españoles para su integración en el aula.
- Elaborar un corpus de emblemas turcos en parangón al ya existente de la cultura española (Nascimento, 2012).

Con este estudio pretendemos poner de manifiesto la relevancia de los emblemas en el ámbito de la comunicación humana y, asimismo, llamar la atención sobre la necesidad de introducirlos en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Esperamos que sus resultados sirvan para futuras investigaciones sobre signos kinésicos, ya que su inclusión en el ámbito didáctico es primordial.

2.1.3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Nos encontramos en un momento de la evolución humana en el que la información se sucede vertiginosamente y, sin embargo, nuestro conocimiento actual se fundamenta en perspectivas pasadas. Partiendo de la base de que todo estudio evidencia una carencia pretérita, cada investigación supone un avance, una evolución del conocimiento hacia nuestro interior y hacia el exterior. Así pues, basamos nuestra investigación, en particular, en las siguientes reflexiones:

Como justificación teórica resaltamos el papel primordial que los estudios especializados le han otorgado, y continúan concediéndole en la actualidad, a las investigaciones sobre gestos. Aun así, queda mucho camino por recorrer, y los estudios contrastivos de emblemas son escasos dentro de la comunidad investigadora.

A un nivel más práctico, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante PCIC, Instituto Cervantes, 2006), a pesar de su relevante papel en la enseñanza/aprendizaje de ELE, ponen de manifiesto la ausencia de los signos no verbales, en particular de los signos kinésicos, en sus propuestas didácticas y revelan el escaso valor que le otorgan a la comunicación no verbal.

Con este trabajo buscamos concienciar, tanto a docentes como a discentes, sobre las innegables ventajas que supone incorporar el estudio de los gestos a la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Asimismo, pretendemos facilitar la tarea de los profesores a la hora de enseñar los gestos españoles a los discentes turcos y proporcionarles a estos la dosis necesaria de

realismo para sus interacciones, evitando, así, posibles malentendidos. Queremos, además, revisar y perfeccionar las estrategias didácticas utilizadas en el aula, para que el estudiante pueda mejorar su fluidez comunicativa.

Aludimos, por último, a la originalidad del estudio, puesto que no tenemos constancia de la existencia de ningún inventario gestual contrastivo entre la cultura turca y la española, y tampoco de ningún inventario de signos kinésicos de la cultura turca.

2.2. METODOLOGÍA

Por las razones expuestas en el apartado anterior, y otras que detallaremos más adelante, hemos decidido llevar a cabo un estudio contrastivo de signos kinésicos turcos y españoles. Por lo tanto, nuestra investigación se basa en el estudio de dos corpus: por un lado, un corpus de signos españoles y, por otro, un corpus de signos turcos.

Debido a la existencia de una extensa bibliografía sobre gestos españoles y a que el estudio realizado por Nascimento (2007 y 2012) sobre los emblemas españoles presenta un amplio y profundo análisis cuantitativo y cualitativo, decidimos no repetir la investigación respecto a los signos españoles, y centrarnos en el examen relativo a los signos turcos y en el estudio comparativo. No obstante, para obtener el corpus de los emblemas turcos realizamos una investigación específica que detallaremos posteriormente.

Comenzamos esta sección especificando la base metodológica que adoptamos para llevar a cabo este estudio. Hemos seguido las propuestas metodológicas de Poyatos (1994b: 218-223) y de Cestero (2004: 606-609) adaptando nuestra metodología a la investigación específica y a sus necesidades, y siguiendo, como recomiendan los investigadores mencionados, las siguientes fases:

- 1) Elección del objeto de estudio. Nuestro interés por la comunicación no verbal se inició en el año 2011 con el trabajo fin de máster sobre los saludos turcos y españoles. En esta ocasión, ampliamos nuestro campo de estudio a más signos gestuales, en concreto, a los emblemas.
- 2) Recogida de material, llevada a cabo en diferentes etapas:

2.1. Revisión bibliográfica e introspección. Nos referimos tanto a los diccionarios como a los repertorios de gestos españoles, que nos proporcionan el primer material con el que iremos configurando el listado inicial de emblemas turcos.

2.2. Observación directa. Las interacciones producidas en su contexto real, ya sea de una manera participativa o no, junto con la constatación de los datos mediante el visionado de programas audiovisuales y la lectura de textos escritos, como prensa o literatura, nos proporcionan datos para la identificación y descripción de emblemas, que se consolidarán en el último paso, mediante la realización de las encuestas.

2.3. Realización de las entrevistas. Elaboramos un cuestionario, seleccionamos a los informantes y llevamos a cabo encuestas, lo que nos permitirá conocer el uso de los signos según la edad, el sexo y el nivel de instrucción.

- 3) Análisis cualitativo y cuantitativo de los datos obtenidos.
- 4) Presentación de los resultados en forma de inventario comparativo.

Explicamos a continuación, con mayor detalle, la metodología de nuestra investigación.

2.2.1. SELECCIÓN Y CONSTATACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Partiendo de una base práctica, orientamos la elección del objeto de estudio hacia la didáctica, puesto que somos conscientes de la relevancia de la comunicación no verbal en todo acto de comunicación humana, y también somos conocedores del escaso tratamiento de los signos de los diferentes sistemas no verbales en los diseños curriculares. De entre todos los tipos de signos no verbales que existen, centramos nuestra atención en los kinésicos, en un afán de profundizar en su conocimiento, partiendo de la investigación previa llevada a cabo (Murias, 2011), en la que, como hemos mencionado con anterioridad, efectuamos un estudio contrastivo entre signos no verbales con usos sociales españoles y turcos. Nos motiva, en esta ocasión, la posibilidad de que las diferencias culturales no se limiten solo a estos gestos con usos sociales, sino que se extiendan a signos con otras muchas funciones comunicativas.

Decidimos ampliar el estudio de campo a entidades que nos ayuden a desarrollar la enseñanza/aprendizaje de la comunicación no verbal de forma más profunda y precisa, los emblemas. Al acotar el ámbito de la investigación al sistema kinésico, no pretendemos obviar el papel fundamental de otros sistemas de signos no verbales como la cronémica, la proxémica y el

paralenguaje, pues abogamos por una enseñanza integral de todos los sistemas no verbales, sino hacer una investigación profunda.

La enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera debe contar con inventarios, como señalábamos anteriormente, y más específicamente, con repertorios comparativos que faciliten la eliminación de estereotipos culturales y malentendidos en los actos comunicativos. En nuestro caso, la cultura turca y la española guardan similitudes en sus sistemas de signos no verbales, dado que ambas son culturas de contacto; sin embargo, existen diferencias en el uso, en la forma y en el contexto que deben ser analizadas.

La delimitación del objeto de estudio se realiza con la certeza de que existen movimientos migratorios, políticos, sociales y económicos que inciden en nuestra interacción diaria. Hablar, entonces, de una identidad gestual o asignar emblemas a una determinada cultura puede resultar impreciso e infructuoso, debido a que la naturaleza del grupo y de sus miembros es cambiante, inconsistente y propensa a asimilaciones.

Una vez establecido el ámbito de la investigación, pasamos a delimitar la entidad social objeto de estudio. Exponemos las características de la ciudad de Estambul, la amalgama de sus habitantes y la situación de la enseñanza del español en el sistema educativo turco.

2.2.2. LA ENTIDAD SOCIAL DEL ESTUDIO

Los datos recogidos para la presente investigación proceden de Turquía. Acotamos geográficamente la entidad social a la ciudad de Estambul por varias razones fundamentales: la primera, por la gran dificultad que conllevaría realizar la recogida de material en la población total del país; la segunda, por la necesidad de trabajar con una urbe similar en dimensiones y en mezcla étnica a Madrid⁵⁴; y, por último, por ser la metrópoli donde vive y trabaja como profesora de ELE la investigadora.

La ciudad de Estambul, pese a no ser la capital oficial de la República de Turquía, goza de una intensa vida cultural, intelectual, política y social, factor que ha prevalecido a la hora de escogerla como centro referencial de nuestras entrevistas e informantes. Su población es una

⁵⁴ Recordamos que los datos relativos a los gestos españoles se toman de la tesis de Nascimento (2007), que escoge la comunidad de Madrid como entidad social, concretamente, la ciudad de Alcalá de Henares.

amalgama de razas: turcos (75 %), kurdos (18 %) y minorías como la griega o la armenia (7 %); de religiones y de culturas pasadas y presentes. La mayoría de los residentes son musulmanes (el 99% son islamitas, de los cuales el 75 % son suníes y más del 20 % chiíes y alevíes); cuenta también con una minoría significativa, la judía. El porcentaje más amplio de inmigrantes es de procedencia alemana y rusa, sin contar con los refugiados sirios llegados en los últimos años. Esta fusión de creencias y formas de vida se ve reflejada en el día a día tanto en la comida, los bailes y la música como en los signos kinésicos y lingüísticos -las lenguas socialmente relevantes, aparte del turco, son el árabe, el bosnio, el zazaki, el kurdo y el circasiano-.

La antigua Constantinopla está situada entre dos continentes, el europeo y el asiático, lo que le confiere un lugar privilegiado para las relaciones políticas y económicas internacionales, proyectando una visión de ciudad cosmopolita. Su división interna se lleva a cabo en distritos, cada uno de los cuales cuenta con un alcalde de ideología política diversa. De los 32 distritos⁵⁵ que la forman, nuestras entrevistas se realizaron mayoritariamente en el de Beyoğlu, centro neurálgico donde se puede encontrar una amplia diversidad de informantes.

Las relaciones diplomáticas entre España y Turquía se remontan al año 1782 con la firma del primer Tratado de Paz, Amistad y Comercio, renovado en 1924 y consolidado con el intercambio de embajadores, en vez de ministros, a mediados del siglo XX. Tal afinidad continúa en la actualidad, y prueba de ello es el apoyo de España a Turquía en el proceso de adhesión a la Unión Europea, posibilitando así su participación en iniciativas como los programas Sócrates, Erasmus y Leonardo da Vinci.

El sistema educativo turco se transformó radicalmente debido a las reformas implícitas como consecuencia de la fundación de la República de Turquía en 1923. Gracias a ellas, el alfabeto cambió del árabe al latino, se secularizó la educación, la enseñanza primaria se hizo obligatoria para ambos sexos y la secundaria y superior pasaron a ser mixtas. Anteriormente, en la época otomana, estudiar una lengua extranjera era privilegio de una minoría y de las élites sociales; en este período se fundaron en Estambul escuelas cuya lengua vehicular era el inglés, el francés o el alemán. Más tarde, a partir de la Segunda Guerra Mundial, el inglés ganó terreno como lengua extranjera, siendo en la actualidad obligatorio.

⁵⁵ Información obtenida de <http://www.citypopulation.de/php/turkey-istanbul.php> [Fecha de consulta: 15 de agosto de 2015].

Recientemente, desde el curso escolar 2004-2005, el español puede impartirse como segundo idioma en centros de secundaria, y a partir del año 2008 es asignatura optativa en las escuelas de primaria. Desde entonces se aprecia un incremento significativo de la enseñanza del español como lengua extranjera en los centros públicos y privados, desde primaria a secundaria. Los últimos estudios reflejan que el 28,5 % de las escuelas privadas que imparten una segunda lengua extranjera obligatoria u optativa ofrecen el español⁵⁶, situándose al mismo nivel que el francés, lengua que gozó de gran prestigio en el pasado, y por delante del alemán. Cabe destacar, además, la importancia del español en las escuelas judías como segunda lengua. En el curso escolar 2010-2011 se creó una sección bilingüe de español en primaria en el colegio Anabilim en Estambul, y dos años más tarde se firmó en esta ciudad un Acuerdo de Cooperación Educativa, facilitando posibles proyectos futuros para la difusión y promoción de ELE⁵⁷. Además, tenemos constancia de que la Universidad de Estambul⁵⁸ exigirá a corto plazo un cierto nivel de español para ingresar en los estudios de Filología Hispánica, para lo que se implantarán dos años de estudio de español previos⁵⁹. Por otra parte, en la Universidad de Boğaziçi se han organizado por primera vez las jornadas de formación para profesores de ELE⁶⁰. Asimismo, se observa un aumento de traducciones al español -incluso existen trabajos traducidos al gallego y al catalán- de obras turcas que, con el objetivo de promover la historia y las tradiciones turcas, el Ministerio de Cultura y Turismo organiza a través de proyectos como el de TEDA⁶¹.

⁵⁶ Para una información más detallada consúltese Bihar Çiprut (2006).

⁵⁷ Información obtenida del estudio del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte *El mundo estudia español* (2014) [Fecha de consulta: 24 de marzo de 2015].

⁵⁸ La Universidad de Estambul junto con la Universidad de Fatih, donde la investigadora ejerce como profesora, son las dos únicas universidades en Estambul que cuentan con departamento de español y, por tanto, ofrecen la licenciatura de Filología Hispánica; otras universidades como Yeditepe, Boğaziçi, Sabanci o Bilgi tienen en su oferta docente cursos de lengua y cultura española.

⁵⁹ En la actualidad, las universidades que optan por el inglés como lengua de enseñanza exigen un cierto nivel de conocimientos para acceder a la titulación; si no se cuenta con la suficiente competencia comunicativa en inglés, se debe estudiar durante dos años, es el llamado *Hızırılı*. El hecho de que los departamentos de español impongan un criterio similar antes de acceder a la licenciatura de Filología Hispánica es un buen indicador de la vitalidad del idioma en Estambul y del nivel de exigencia que se espera.

⁶⁰ Las jornadas tuvieron lugar en diciembre de 2014 <http://www.mecd.gob.es/turquia/convocatorias/Convocatorias-y-programas/30-noviembre-2015.html> [Fecha de consulta: 20 de marzo de 2015].

⁶¹ Véase www.tedaproject.gov.tr Anualmente, en la isla de Burgazada, en Estambul, desde hace unos años se vienen celebrando seminarios para la traducción del turco a otras lenguas [Fecha de consulta: 20 de marzo de 2015].

Considerando, pues, la importante representatividad del español en varias esferas, sobre todo en la educativa, queda justificado el papel destacado de Estambul en la realización de esta y de futuras investigaciones de carácter lingüístico.

2.2.3. RECOGIDA DE MATERIALES

Una vez establecido el objeto de estudio, esto es, los emblemas gestuales empleados en España y Turquía, acotada la entidad social y determinada la metodología, nos dispusimos a realizar la siguiente fase, la de recogida de materiales.

El desarrollo de la recogida de datos consta de diversas etapas, como hemos mencionado al comienzo del capítulo y como detallaremos a continuación. En cada una de ellas, se ha ido confeccionando un listado de emblemas gestuales turcos que nos ha ayudado a concretar la forma y el uso de los signos hasta obtener el inventario final producto de la investigación. Este será analizado con vistas a una transferencia de conocimiento en la didáctica de ELE.

Debemos recordar que la recogida de materiales se centra en registrar emblemas pertenecientes a la cultura turca, ya que los datos relativos a la cultura española se obtienen del estudio de Nascimento (2007 y 2012).

Sin olvidarnos tampoco del reto humano al que aspiramos, el de acercar la diversidad de la cultura turca a la española y cooperar sin crear situaciones tensas, ambiguas o malinterpretadas, proporcionamos aspectos culturales en nuestro estudio que requieren de un análisis descriptivo y detallado.

Contar con un “conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos [...] que pueden servir de base a una investigación” (segunda definición de *corpus* ofrecida por el DRAE, 2001, en la versión en línea) no es una tarea fácil, bien por el alto número de emblemas al que se podría acceder, si se tienen en cuenta los usos situacionales y las variables de edad, sexo o nivel de estudios, bien por el elenco de informantes que se demanda. Precisamos en nuestra investigación de datos que evidencien la singularidad de un grupo y de las repeticiones propias para generar una pauta registrable.

Con objeto de obtener el repertorio básico de emblemas gestuales turcos, seguimos tres fases generales de recogida de datos, de las que destacamos el trabajo de campo realizado en la ciudad de Estambul para seleccionar y clasificar los emblemas turcos mediante las encuestas.

2.2.3.1. Revisión bibliográfica e introspección

Realizamos un primer listado de emblemas no verbales a partir de la bibliografía existente y de la propia reflexión. Evitamos realizar algún tipo de clasificación o comparación inicial y nos limitamos, en esta primera fase, a recopilar datos producto de la introspección y de la consideración del material publicado.

El examen del siguiente material específico editado, esto es, diccionarios, repertorios e inventarios gestuales, nos ha concienciado sobre la cuantía de los emblemas a tratar:

- *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de J. R. Green (1968);
- *Gestures*, de D. Morris (1979);
- *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de J. Coll, M. J. Gelabert y E. Martinell (1990);
- *Body Talk. The meaning of Human Gestures*, de D. Morris (1994);
- *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de A. M. Cestero (1999b).
- *Emblemas gestuales Españoles y Brasileños: estudio comparativo (2007) y La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil (2012)*, de N. Nascimento Dominique.

Como explicamos anteriormente, la parte kinésica del español no requiere estudio de campo, ya que nos basamos en la bibliografía existente y en el inventario de emblemas españoles de Nascimento (2007 y 2012); sin embargo, procedimos a investigar detalladamente los gestos de la cultura turca, a interpretarlos, verificarlos y, posteriormente, compararlos con los emblemas españoles ya inventariados.

Después de realizar un análisis minucioso sobre los emblemas recogidos por Nascimento (2007 y 2012), concluimos que la mayoría de sus gestos están recogidos en el *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b), y en el *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990).

Mencionamos, así mismo, la inexistencia de bibliografía específica sobre la gestualidad turca⁶², lo que nos ha supuesto un gran reto a la hora de fundamentar los usos situacionales y la frecuencia de aparición de los emblemas gestuales. Por ello, nos vimos obligadas a consultar obras recopilatorias de emblemas internacionales, como las de Morris (1979 y 1994)⁶³. Dado que no tenemos constancia de ningún inventario o diccionario de signos kinésicos turcos realizado con bases científicas, nos hemos comprometido a configurar un inventario original, exigiéndonos suma atención al detalle, con la finalidad de que pueda servir posteriormente como guía en estudios contrastivos y en la didáctica de ELE.

A pesar de no ser nativa de la cultura turca, la permanencia en el país durante casi cinco años me ha permitido participar en situaciones sociales diversas, haciéndome consciente de los emblemas de la cultura turca, de sus interpretaciones e idiosincrasias. La observación y la autoobservación nos han proporcionado la siguiente relación de emblemas turcos:

- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
-variación: puede ir acompañado de alzamiento de cejas y del sonido [tz]: con el valor comunicativo de ‘negación’;
- se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces, acompañado de la expresión verbal *biti*: comunica que ‘algo se terminó’;
- se inclina la cabeza hacia delante, llevando la barbilla hacia el pecho: es un tipo de *saludo*;
- se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente: alude a *mucha cantidad*;
- se lleva la palma de la mano al corazón
-variación: puede acompañarse de una leve inclinación de cabeza hacia abajo: expresa *gratitud*;

⁶² Con mucha cautela, apuntamos que una posible causa de esta carencia es la prohibición que durante muchos años el estado islamista ha ejercido sobre cualquier representación parcial o total del cuerpo, tanto en la pintura como en la escultura, lo que quizás haya desviado la atención del estudio del lenguaje corporal.

⁶³ Para ver el listado completo de los emblemas turcos recopilados en las obras de Morris consúltese el Anexo 1, Listado 1.1.

- se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, acompañado del sonido [tut]: muestra que se ha *perdido la oportunidad* de hacer algo, o se ha hecho algo inadecuado.

Al disponer de fluidez en ambas culturas -de la turca en menor medida- resultó más sencillo efectuar un cotejo *a priori* de los emblemas turcos y de los españoles⁶⁴. Este hecho de vivir y comunicarse en una cultura que no es la materna, nos ha beneficiado a la hora de distinguir lo propio y lo común de ambos sistemas no verbales, determinando, así, sus variantes gestuales más representativas. No obstante, tras un primer acercamiento a la cultura turca, comprobamos que no podíamos realizar la primera fase completa por introspección, dado que no es nuestra cultura materna, y, por tanto, procedimos a observar el comportamiento de la población turca de forma directa, etapa que explicamos en el siguiente apartado.

A partir de los emblemas obtenidos de la revisión bibliográfica y de la propia introspección, reconocemos los gestos emblemáticos existentes y ausentes en la cultura turca y elaboramos un listado inicial de signos no verbales objeto de estudio (consúltese el registro completo en el Anexo 1, Listado 1.2.):

- se realiza con las yemas de los dedos un movimiento de cierre y con la mano un ligero movimiento hacia abajo: denota ‘algo o alguien es bueno’;
- se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando el dorso de la mano, abierta con los dedos semidoblados bajo el dedo pulgar, a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados, en horizontal o en vertical. Se realiza con el dedo corazón, un movimiento rápido, sobre índice -en Turquía no existe con el significado de ‘buena suerte y/o protección’-: comunica ‘dos personas dejan de hablarse, rompen su amistad’;
- se realiza con el índice elevado un suave movimiento simple hacia abajo desde la parte inferior del ojo: expresa ‘estar atento’, ‘no me vas a engañar’;

⁶⁴ Evidenciamos el gran valor didáctico que cobra la introspección como herramienta inicial para el conocimiento de sistemas no verbales propios y ajenos, y justificamos que los discentes se aproximen a la cultura meta desde la suya propia mediante la interiorización y la reflexión sobre los signos no verbales (este concepto lo desarrollaremos más detalladamente en el capítulo que versa sobre la comunicación no verbal en el aula).

- se realiza con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho con la mano cerrada en un puño (corte de mangas): tiene connotaciones sexuales;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla -variación puede ir acompañado de alzamiento de cejas, y del sonido [tz]: supone una *negación*;
- se tira, ligeramente, con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja: solicita protección contra el mal de ojo’;
- se realiza con los dedos juntos hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: comunica ‘acércate’, ‘ven’;
- se realiza con el brazo, con la palma de la mano vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: representa un saludo;
- se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente: denota ‘muchas cantidades’;
- se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, acompañado del sonido [tut]: muestra que se ha ‘perdido la oportunidad’ de hacer algo, o se ha ‘hecho algo inadecuado’.

Dado que estamos elaborando un corpus de emblemas turcos, esta lista inicial no persigue ninguna clasificación nocio-funcional y tampoco mantiene un orden alfabético. Como se puede observar en el listado expuesto, hemos recogido las distintas formas de realizar un gesto con un mismo significado -tal es el caso de *ser/estar bueno*- e, igualmente, hemos descrito los emblemas que tienen varios significados, como sucede con el gesto de golpear el dorso de una mano contra la palma de la otra, que puede expresar ‘has perdido la oportunidad’ o ‘has cometido un error’. También hemos decidido describir ciertos signos kinésicos que no se practican en la comunicad turca, por ejemplo, el de *cornudo*, y otros de uso aparentemente exclusivo en Turquía, como es el caso del pulgar y el índice formando un círculo, empleado para insultar, y no para designar el número 0 como sucedería en España. Asimismo, nos gustaría resaltar el hecho de que únicamente hay un gesto recogido mediante la introspección, el relativo a negar llevando la cabeza hacia atrás, que se menciona en el repertorio bibliográfico; ninguno de los demás emblemas descritos después de la autoobservación se hallan en la bibliografía examinada.

2.2.3.2. Observación directa

Concluida la primera fase de revisión bibliográfica e introspección, continuamos la recogida de gestos turcos para nuestro corpus a través de la observación directa. En esta etapa, mediante la observación de la población turca y el reconocimiento de los emblemas en los medios de comunicación y cotejamos las diferencias y similitudes en la forma y el uso de los gestos obtenidos en el paso previo.

Como se acaba de mencionar, disponemos de dos fuentes de información en este proceso recopilatorio: por un lado, la observación directa, participativa o no participativa, de las interacciones de la vida diaria, y, por otro lado, la consulta de los medios de comunicación, centrándonos en las películas que emiten y las novelas que publican. A continuación, especificamos cómo se llevó a cabo la observación directa y la anotación de los gestos y, también, dónde se efectuaron. Asimismo, enumeramos las obras literarias consultadas y las películas visionadas con el fin de incrementar y verificar los emblemas gestuales turcos. Al finalizar cada recogida, presentamos un listado en tablas con el objetivo de reflejar los datos significativos de esta fase y compararlos con los gestos emblemáticos obtenidos en la anterior.

Concluimos esta etapa de observación directa proponiendo el listado resultante del cotejo de las dos primeras fases, lo que nos permitirá constatar la validez de uso de los gestos y afianzar su descripción y significado.

La mayoría de las observaciones directas han sido efectuadas de forma no participativa, es decir, como observadora, lo que nos ha permitido acceder a todo tipo de miembros pertenecientes a la cultura turca objeto de estudio. En las situaciones interactivas, participé como observadora y conversadora a la vez. No se planificó la fecha, el lugar ni la hora de observación de manera específica, sino que, inmersa en la fase actual, la investigadora observaba y anotaba datos en actividades comunicativas diversas que surgían de manera natural y espontánea. Junto a las anotaciones de los movimientos, hemos añadido a la toma de datos procedentes de la observación rasgos paralingüísticos, cuando los ha habido o han resultado relevantes.

Para llevar a cabo tan minuciosa labor de forma sistemática, nos servimos de tablas en las que registramos, además de los movimientos que conforman el gesto, su significado y la fecha

aproximada de realización -identificadas por el mes y el año de realización⁶⁵-. Destacamos la complejidad de confeccionar una descripción detallada de los emblemas *in situ* en las ocasiones en las que participábamos activamente en la interacción; por ello, optamos por apuntar brevemente la secuenciación de los movimientos en una libreta y, luego, registrar los datos recogidos más detalladamente en las tablas creadas para tal fin.

La siguiente tabla es un ejemplo de las anotaciones de los emblemas turcos producto de la observación directa (el listado al completo de todas las observaciones llevadas a cabo se presenta en el Anexo 1, Listado 1.3.).

<i>Fecha de la observación</i>	<i>Gesto observado</i>	<i>Signos paralingüísticos</i>	<i>Valor comunicativo</i>
Octubre 2012	Se simular escupir colocando la lengua entre los dientes inferiores y superiores	Acompañado del sonido [tzut]	Maldecir a alguien
Noviembre 2012	Se abren y se cierran los ojos rápidamente		Saludar
Noviembre 2012	Se realiza con la cabeza un suave movimiento hacia los laterales, acompañado de un guiño de ojo		Mostrar desconocimiento o falta de entendimiento y solicitar que se resuelva la duda (equivalente a las preguntas '¿qué pasa?', '¿qué dices?', 'no te entiendo')
Marzo 2013	Se realiza con las manos en vertical, a la altura de los hombros, un movimiento hacia adelante y hacia atrás		Mostrar falta de interés
Septiembre 2013	Se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas un movimiento lineal desde un lado al otro de la frente		Manifestar una predicción de futuro, lo que se está diciendo se cumplirá

Tabla 1. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante la observación directa.

⁶⁵ En esta fase de observación directa, resolvimos obviar las variables de sexo, nivel de instrucción y edad de los participantes, puesto que nos centramos en la labor de tipificación y descripción de los gestos. La recolección de datos específica, teniendo en cuenta las variables sociales aludidas, será expuesta con detalle en el siguiente paso, el de la realización de las entrevistas.

La ciudad de Estambul es el escenario donde se recogen emblemas gestuales en contextos tan diversos como la universidad, la calle, los medios de transporte público, las cafeterías o las reuniones sociales. Mayoritariamente, los contextos situacionales observados se sitúan en el centro de la ciudad debido a dos motivos esenciales: por ser el área donde la investigadora realiza su vida cotidiana y por ofrecer una notable variedad de situaciones y de participantes, al ser el centro neurálgico de la urbe.

En un segundo momento de la fase de observación, verificamos la generalidad de los emblemas y revisamos la correcta ejecución de los mismos analizando cuidadosamente varios medios de comunicación escritos y audiovisuales.

En primer lugar, recurrimos al examen de los periódicos con el propósito de localizar emblemas válidos y de uso general en las fotografías que acompañaban a las noticias. Se consultaron los siguientes periódicos: en versión inglesa, *Daily News*, *Cumhuriyet* y *Today's Zaman*; y en lengua turca, *Hurriyet*, *Radikal Gazetesi* y *Taraf*⁶⁶. Sin embargo, el material encontrado no nos pareció relevante para nuestro estudio y decidimos examinar obras literarias.

En segundo lugar, analizamos novelas, por ser un género literario donde se combina la descripción de los personajes con la narración de sus acciones. La selección de las novelas se basó, principalmente, en dos criterios: uno, el que hubieran sido escritas por autores turcos actuales, con objeto de que nuestros registros revelaran la realidad contemporánea, y dos, que la obra dispusiera o bien de una traducción al español, o bien, al inglés, con el propósito de realizar una lectura más eficaz. De este modo, consultamos las siguientes novelas costumbristas⁶⁷:

- *Istanbul bir Masaldi - Estambul era un cuento* (2013), de Mario Levi;
- *Patasana - La tumba negra* (2010), de Ahmet Ümit;
- *Kumral Ada. Mavi Tuna -Ada de ámbar* (2009), escrita por Buket Uzuner;
- *Baba ve Piç - La bastarda de Estambul* (2009), de Elif Şafak, y
- *Ince Memed - El halcón* (1997), escrita por Yaşar Kemal.

⁶⁶ Puntualizamos que la consulta de estas publicaciones en concreto no vincula la investigación a ninguna corriente política.

⁶⁷ Los títulos, tanto de las novelas como de las películas, se presentan en turco y, a continuación, siempre que sea posible, se ofrece la traducción al español.

El registro de los gestos emblemáticos encontrados en las novelas lo efectuamos igualmente mediante tablas, siguiendo el modelo de la observación directa. De este modo, en el proceso de tabulación, además de la realización del gesto, anotamos: el título de la novela y el autor, la página donde se describe el signo y su significado. Paulatinamente, con cada dato nuevo catalogado vamos precisando la descripción de los movimientos realizada con anterioridad y revisando su significado, hasta concluir con un corpus inicial de emblemas turcos que configurará las opciones del cuestionario empleado en las encuestas.

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de signos kinésicos registrados tras las lecturas de las novelas (en el Anexo 1, Listado 1.4. se ofrecen todos los datos recogidos):

Novela	Autor	Localización del gesto	Descripción	Valor comunicativo
<i>Kumral Ada. Mavi Tuna</i>	Buket Uzuner	Página 145	<i>reflexionó y se encogió de hombros</i>	No tener conocimiento de algo
<i>Baba ve Piç</i>	Elif Şafak	Página 140	<i>alzó el mentón y enderezó la espalda como un orgulloso</i>	Ser un engreído, un presumido
<i>Patasana</i>	Ahmet Ümit	Página 58	<i>cruzó los brazos, mostrando una gran seguridad en sí misma</i>	Sentirse segura, en posesión de la verdad.

Tabla 2. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante la lectura de novelas.

Por último, en tercer lugar, acudimos al visionado de películas de corte costumbrista⁶⁸ para obtener un mayor número de emblemas gestuales y poder contrastar los nuevos gestos con los obtenidos en fases anteriores. Se escogieron largometrajes de directores con renombre dentro y fuera de Turquía -lo que garantizó la accesibilidad a los subtítulos en español o en inglés- y con fecha de estreno posterior a 1980, con vistas a poder reflejar la actualidad gestual de la comunidad turca. Las películas analizadas fueron muchas, pero no todas aportaron datos de

⁶⁸ Uno de los géneros cinematográficos predominantes en la cultura turca es el dramático, que se caracteriza por acciones muy lentas, primeros planos faciales y múltiples reproducciones de paisajes.

interés⁶⁹. En el siguiente listado podemos encontrar las películas que nos proporcionaron datos significativos para la investigación:

- *Bal-Miel*- (2010), de Semih Kaplanoğlu;
- *Gegen Die Wand -Contra la pared-* (2004), *Yaşamın kıyısında - Al otro lado-* (2007), de Fatih Akin;
- *Bizim Büyük çaresizliğimiz* (2011), Seyfi Teoman;
- *Uzak- Lejano* (2002), *Bir zamanlar Anadolu'da - Érase una vez Anatolia-* (2011), dirigida por Nuri Bilge Ceylan, y
- *Organize İşler* (2005), de Yılmaz Erdoğan.

A medida que se observaban los emblemas que aparecían en las películas, se organizaban en una tabla como la que mostramos a continuación. Asimismo, incluimos la siguiente información relevante para el registro de los signos kinésicos: el título y director de la película, el significado del emblema en el contexto de uso, si acompaña algún signo paralingüístico y la expresión verbal si la hubiera; en el Anexo 1, Listado 1.5. se ofrece el inventario completo de los emblemas seleccionados mediante el visionado de las películas.

Título	Director	Descripción del gesto	Signo paralingüístico	Valor comunicativo	Expresión verbal
<i>Bizim Büyük çaresizliğimiz</i>	Bariş Biçakçı	Se realiza con la mano, con la palma en vertical a la altura del hombro, un movimiento hacia atrás		Negar	
<i>Yaşamın kıyısında</i>	Fatih Akin	Se realiza con el dedo índice elevado, mostrando el dorso en vertical, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás		Pedir que alguien se acerque	Gel, gel [Ven, ven]

⁶⁹El listado completo de los largometrajes examinados para nuestra investigación es el siguiente: *Yaşamın kıyısında - Al otro lado* (2007), *Gegen die wad -Contra la pared-* (2004) de Fatih Akin; *Bizim Büyük çaresizliğimiz* (2004), de Seyfi Teoman; *İklimler -Climas-* (2006), *Uzak -Lejano-* (2002), *Bir zamanlar Anadolu'da -Érase una vez Anatolia-* (2011), dirigida por Nuri Bilge Ceylan; *Kosmos* (2010), de Reha Erdem; *Organize İşler* (2005), de Yılmaz Erdoğan; *Yol* (1982), dirigida por Yılmaz Güney; *Süt -Leche-* (2008), *Bal -Miel-* (2010), de Semih Kaplanoglu; *Pandoranin kutusu -La caja de Pandora-* (2008), dirigida por Yezim Ustaoglu.

<i>Bal</i>	Semih Kaplanoğlu	Se realiza con la cabeza un movimiento descendente		Afirmar	Evet [Sí]
------------	------------------	--	--	---------	-----------

Tabla 3. Modelo de tabla para la recogida de datos mediante el visionado de películas.

Al finalizar la recogida de emblemas mediante la observación directa, contamos ya con una gran cantidad de datos sobre la cultura turca para poder elaborar nuestro corpus contrastivo. Sin embargo, no todos los gestos reunidos cumplen los criterios expuestos en el marco teórico. Por ello, en el listado resultante de esta segunda fase de recogida de datos, hemos decidido no incluir aquellos gestos en los que no se usen las manos, los brazos o la cabeza, como es el caso de escupir o arrugar la cara. Prescindimos, también, de los emblemas que son propios únicamente de los niños, ya que no se encuentran en el rango de edad estudiado. Por otra parte, en las novelas encontramos múltiples referencias a gestos, sin embargo, no todas proporcionan una descripción distintiva de la producción del emblema, por lo que hemos resuelto obviarlos. Por el contrario, se incluyen todos aquellos signos kinésicos que pueden usarse sin el componente verbal y que son informativos.

Presentamos, a continuación, algunos ejemplos del listado resultante de emblemas turcos tras finalizar la etapa de observación directa y aplicar los criterios de inclusión y exclusión mencionados anteriormente (la lista completa se incluye en el Anexo 1, Listado 1.6.). El registro de los gestos se ha llevado a cabo siguiendo la caracterización que aparece en las fuentes consultadas, esto es, con las expresiones verbales, los signos paralingüísticos y la descripción de los movimientos (la siguiente fase de recogida de datos, las entrevistas, nos proporcionará más detalles y la sistematización de las descripciones será más exacta).

- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro y los labios descienden: mostrar desinterés;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: mostrar falta de interés;
- se inclina la cabeza levemente hacia adelante (puede acompañar el signo paralingüístico [Haa]: mostrar que sigues la conversación;

- se endereza la espalada y se eleva sutilmente el mentón: ser un engreído, un presumido, mostrar orgullo;
- se realiza con los brazos, ligeramente abiertos y con las manos cerradas, un ligero movimiento ascendente y descendente, a la altura de la cintura: mostrar orgullo;
- se realiza con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: hacer autostop;
- se realiza con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: estar de acuerdo;
- se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.: mostrar acuerdo;
- se realiza con la mano, con el índice elevado, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás delante de los labios: pedir silencio;
- se besa o se simula besar el dorso de la mano: mostrar respeto;
- se toma la mano del interlocutor, se besa el dorso de su mano y se lleva a la propia frente: mostrar respeto;
- se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro: mostrar resignación;
- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar resignación;
- se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro para señalar la mano izquierda: estar casado o comprometido;
- se cruzan los brazos frente al pecho: mostrar seguridad;
- se juntan las yemas de los dedos pulgar, corazón y anular, estirados (simulando la cabeza de un lobo): es el símbolo del partido político de los conservadores;
- se realiza con la cabeza un ligero movimiento hacia ambos lados y se guiña un ojo: muestra que no se entiende algo o también, se pregunta qué sucede;
- se realiza con la palma de la mano hacia el pecho un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás: yo;
- se realiza con los brazo, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho : ser/estar gordo;
- se realiza con los ojos un movimiento ascendente : ser un caradura;
- no existe un gesto para ser/estar borracho;

- no existe un gesto específico para describir a un hombre o una mujer guapos;
- se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas: ser hablador;
- se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde debajo de la nariz: mostrar hartazgo;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: mostrar hartazgo;
- se levanta el brazo hasta la altura del pecho, colocando las palmas en vertical hacia el frente: mostrar hartazgo;
- se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas un movimiento lineal desde un lado al otro de la frente: manifiesta una predicción de futuro, lo que estás diciendo se cumplirá;
- se simula mojar el dedo índice y el pulgar juntos y simbólicamente, se escribe o firma en una superficie: manifiesta una predicción de futuro;
- se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba: mostrar alternativas, opciones;
- se efectúa con los brazos o las manos, enfrentadas y con el canto de la mano paralelo al suelo, un ligero movimiento ascendente y descendente: indicar tamaño, grande;
- se realiza con el dedo índice elevado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás: advertir;
- se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces: terminar.

Una vez finalizado el proceso de recogida de material mediante la observación directa, comprobamos que contamos con la suficiente cantidad de datos para elaborar un listado que nos permita contrastar los resultados con los obtenidos en la fase anterior de introspección y revisión bibliográfica. El producto final de estas dos etapas de recogida de material será una primera tipología de emblemas turcos que nos proporcionará una descripción más detallada de los emblemas y la verificación tanto de su frecuencia de uso como de su valor comunicativo.

Al comparar los dos listados obtenidos después de la revisión bibliográfica y la introspección, por un lado, y la observación directa, por otro, advertimos la presencia en el primer listado de los siguientes gestos que no constan en el segundo (el listado completo

resultante tras la primera y la segunda fase de recogida de material puede consultarse en el Anexo 1, Listado 1.7.):

- se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas: alabar algo o a alguien;
- se juntan y se separan repetidas veces las yemas de los dedos con la palma de la mano en horizontal: indica ‘algo o alguien es bueno’;
- se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice,: en Turquía no existe con el significado de ‘buena suerte’ y/o ‘protección’, sino para indicar que dos personas dejan de hablarse, que rompen su amistad;
- se coloca la punta del dedo pulgar en la nariz o una mano a continuación de la otra, y se pueden mover los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás: con el valor de ‘burlarse’;
- se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho que muestra el puño cerrado: corte de mangas, insulto que tiene connotaciones sexuales;
- se realiza con la mano, cerrada y los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón, un suave movimiento ascendente y descendente: la “higa”: es un insulto;
- se realiza con la mano cerrada a excepción del dedo pulgar que permanece elevado, un movimiento continuo ascendente y descendente: corresponde a un insulto sexual;
- se golpea con el dedo índice elevado, los demás permanecen cerrados, repetidas veces la oreja: para ‘protección’ o muestra una advertencia;
- se golpean los nudillos de un puño contra los del otro repetidas veces: indica que alguien te está retando o amenazando;
- se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, acompañado del sonido [tut]: muestra que has perdido la oportunidad de hacer algo, o que has hecho algo inadecuado.
- se efectúa con el dedo índice elevado un suave movimiento hacia abajo, en la parte inferior del ojo: para expresar ‘estar atento’, ‘no me vas a engañar’;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del pulgar que se mantiene elevado, un leve movimiento hacia adelante: equivale a ‘O.K.’.

Concluida la observación directa, comenzamos la tercera fase de recogida de material, la realización de encuestas, que nos brindará nuevos datos que servirán para confirmar o invalidar los obtenidos en las fases anteriores y constatar variación social.

2.2.3.3. Entrevistas

Esta tercera y última fase de recogida de material constituye la principal fuente de información para obtener el corpus de los emblemas turcos correspondientes a los signos españoles extraídos del inventario de Nascimento (2007 y 2012), y, por tanto, para ultimar las entradas del que será nuestro inventario contrastivo de emblemas no verbales turcos y españoles.

En este apartado, enumeramos, primeramente, los signos kinésicos que configurarán el cuestionario, señalando los emblemas excluidos del corpus que Nascimento recoge en sus obras *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil* (2012) y *Emblemas gestuales españoles y brasileños: estudio comparativo* (2007), y los criterios fijados para su omisión. Asimismo, presentamos la organización de los signos emblemáticos de acuerdo a las pautas nocio-funcionales, basándonos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), inspirado a su vez en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (Consejo de Europa, 2001), y en el artículo de Ana M^a Cestero “La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Apuntes para su enseñanza” (2007). Explicamos, también, los problemas metodológicos surgidos en la clasificación de los emblemas. En segundo lugar, exponemos, como resultado de las fases anteriores, el cuestionario empleado para las encuestas dirigidas, aludiendo a los inconvenientes manifestados. En tercer lugar, especificamos la selección de los informantes y la caracterización de los mismos. Por último, explicamos minuciosamente el proceso seguido en la realización de las encuestas.

Dada la dificultad de examinar los datos kinésicos que investigamos, optamos por realizar un uso combinado de dos técnicas directas: el cuestionario y la entrevista. Consideramos la entrevista y el cuestionario como las estrategias más idóneas en nuestra investigación puesto que precisamos registrar las aclaraciones añadidas por los sujetos encuestados y la propia ejecución

de los emblemas originados inconscientemente en el transcurso de la entrevista; de esta manera, el resultado de la recogida de datos se refleja en las encuestas grabadas mediante vídeo, guiadas por el repertorio de signos establecido previamente, y en los cuestionarios cumplimentados tras el visionado de los mismos⁷⁰.

2.2.3.3.1 Listado de gestos emblemáticos

Basándonos, por un lado, en la definición, explicada en el marco teórico, que Knapp (1982: 17) proporciona de los emblemas: “actos no verbales que admiten una trasposición oral directa o una definición de diccionario que consiste, en general, en una o dos palabras o en una frase”, y, por otro lado, en el resultado obtenido en las dos fases anteriores de la recogida de material (Anexo 1, Listado 1.7.), confeccionamos un repertorio de signos emblemáticos turcos, que compararemos con el inventario de los emblemas españoles recogidos en el trabajo de Nascimento (2007 y 2012). En nuestro listado final, no hemos trabajado con todos los signos registrado por Nascimento en su investigación presentada como tesis doctoral que nos sirve de base, modelo y contrapartida cultural (la española), por diversas razones que especificamos a continuación, a la vez que mencionamos los signos excluidos. La intención última del listado de signos emblemáticos gestuales es elaborar un cuestionario base que nos sirva de guía a la hora de realizar las encuestas sociolingüísticas entre la población turca, de manera que podamos constatar la realización de los gestos, así como estudiar la posible variación social, en atención al sexo, la edad y el nivel de instrucción de los informantes.

A continuación, exponemos una relación de los emblemas que forman parte del inventario español de Nascimento (2007 y 2012) y que hemos decidido excluir de nuestro repertorio español, especificando las razones para ello:

- *asqueroso, ser/estar*
 - Es un gesto esencialmente facial
 - Se sobreentiende por el contexto

- *estúpido, ser*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b);

⁷⁰ Véase Moreno Fernández (1990: 91-95).

- No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990);
- *envidia o celos, tener*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b);
 - No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990);
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);
- *conducir mal*
 - En el *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b) figura la entrada “conducir” pero no consta “conducir mal”;
 - No está incluido en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990);
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);
- *hablar con alguien, querer*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b); se recogen los gestos para *hablar mucho* y *hablar por teléfono*;
 - No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990); aparece la forma *hablar* y *hablar mucho*
 - No está incluido en el inventario de Green (1968); aparece la entrada del gesto *intención de telefonar*
- *hacer frente, enfrentarse*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b)
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);
- *hacer un pacto, pactar (darse la mano)*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b) con ese significado, sino con el de *saludar*
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);
- *luchar*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b)

- No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990);
- No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);

- *mentiroso, ser*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b)
 - No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990);
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);

- *oler bien/mal*
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);
 - Es un gesto esencialmente facial
 - Se sobreentiende por el contexto

- *pedir un cigarro, fumar*
 - No está incluido en *Repertorio básico de signos no verbales del español*, de Cestero (1999b)
 - No se incluye en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, de Coll, Gelabert y Martinell (1990)
 - No está incluido en *A gesture inventory for the teaching of Spanish*, de Green (1968);

Completamos el listado que ofrece Cestero (2007) con los emblemas incluidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), en sus inventarios de Gramática, Funciones, Géneros discursivos y productos textuales⁷¹. No obstante, puesto que no todos los emblemas que nos

⁷¹ Presentamos el listado de signos no verbales citados en el PCIC (Instituto Cervantes, 2006) según los diferentes niveles. En el nivel A1-A2 encontramos las siguientes referencias a los componentes no verbales: en el **Inventario de Gramática**: el pronombre (personal) *Deixis ad oculos*, *Ha sido él* [señalando, él está presente]; en el **Inventario de Funciones**: para (1.1.) Identificar, *este/ese/aquel/esto* [señalando con un gesto], para (1.2.) Pedir información: *esto* [señalando con un gesto], para (2.4.) Valorar: *Así, así* [acompañado de movimientos rotatorios con la mano o encogimiento de hombros], movimientos de asentimiento con la cabeza [con significado equivalente a «valoración positiva»] y movimientos laterales con la cabeza [con significado equivalente a «valoración negativa»]; para (4.6.) Pedir ayuda: *Por favor* [indicando con un gesto la acción que se quiere realizar], para (4.8.) Pedir permiso: *¿Se puede?* [dando unos golpes en la puerta con los nudillos]; y para (6.) Estructurar el discurso: establecer la comunicación y reaccionar mediante una llamada de atención no verbal [señal con la mano, gesto facial] y proponer el cierre [mirar el reloj; recoger las cosas]. En el nivel B1-B2 localizamos las siguientes notas referidas a los elementos no verbales: en el **Inventario de Funciones**: para (1.) Dar y pedir información: pedir confirmación [entonación o expresión gestual: guiño, sonrisa, etc. que implica complicidad o ironía]; para (4.) Influir en el interlocutor: ofrecerse para hacer algo, *¿Puedo?* [indicando con un gesto la acción que se quiere realizar]; para los (7). Géneros discursivos y productos textuales: en relación a las consideraciones generales aplicables a las

interesa recoger están citados en estos trabajos hemos añadido aquellos que consideramos básicos y, por tanto, susceptibles de ser tratados en nuestra investigación contrastiva.

Dado que el propósito último de nuestra investigación es la transferencia de resultados a ELE y, por tanto, la aplicación a la didáctica del español como lengua extranjera o segunda lengua, decidimos organizar nocio-funcionalmente, en el cuestionario, los emblemas turcos recopilados hasta ahora, con el propósito de facilitar su clasificación en el inventario y su posterior inclusión en la enseñanza/aprendizaje de la lengua extranjera. Para la categorización de los emblemas objeto de estudio nos inspiramos en la última versión del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (Consejo de Europa, 2001), en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) y en el trabajo de Ana M.^a Cestero “La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Apuntes para su enseñanza” (2007).

El MCER y el PCIC realizan una clasificación funcional estructurada en seis apartados: 1. Control de la comunicación oral; 2. Expresión de actitudes y estados intelectuales y su comprobación; 3. Información general; 4. Organización del discurso; 5. Persuasión, y 6. Usos sociales de la lengua. Teniendo siempre presente el propósito didáctico de la investigación, consideramos que las funciones 1 y 4, por su similitud, pueden agruparse y formar un único grupo; y las funciones 2, 3 y 5 son susceptibles de constituir un apartado de signos no verbales, con la denominación de *usos comunicativos* (Cestero, 1999b). Cestero (2007) clasifica los emblemas no verbales habituales en la interacción humana en tres grandes categorías basándose en su uso funcional: “emblemas con usos sociales” -empleados en interacciones para relacionarse socialmente-, “emblemas organizadores del discurso” -utilizados para estructurar y regular la interacción comunicativa- y “emblemas comunicativos” -empleados en prácticas habituales de la comunicación- (Cestero, 1999b). Nosotros aplicamos a los emblemas objeto de estudio esta primera tipificación:

presentaciones orales en su desarrollo completo se menciona la utilización de elementos no verbales y de gestos con valor deíctico con el uso de las manos, los dedos, el mentón... que señalan hacia la ubicación a la que hay que prestar atención; con valor espacial, esto es, el movimiento de las manos que indica distancia, dimensiones...; y con valor icónico, es decir, cuando el movimiento «dibuja» la imagen. Por último, en el nivel C1-C2 se recogen en el **Inventario de Funciones** signos no verbales ligados, también, a los (7.) Géneros discursivos y productos textuales: se menciona la utilización de elementos no verbales y de gestos: con valor deíctico con el empleo de las manos, los dedos, el mentón... que señalan hacia dónde hay que prestar atención; con valor espacial, esto es, el movimiento de las manos que indica distancia, dimensiones...; y con valor icónico, es decir, cuando el movimiento «dibuja» la imagen.

- A. Emblemas gestuales con usos sociales
- B. Emblemas gestuales estructuradores el discurso
- C. Emblemas gestuales con usos comunicativos

Respecto a la formulación de funciones adoptada para cotejar los gestos turcos y españoles seleccionados en nuestro estudio, nos valemos de la propuesta de Cestero (2007) y del PCIC, con las adaptaciones oportunas según nuestras necesidades. De esta manera, obtenemos el siguiente esquema nocio-funcional que constituye nuestro listado de signos kinésicos:

- A. **EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES**
- B. **EMBLEMAS GESTUALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO**
- C. **EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS**

I. DAR Y PEDIR INFORMACIÓN

1. Identificar:

- 1.1. Personas
- 1.2. Objetos
- 1.3. Lugares (ubicaciones)

2. Describir:

2.1. Personas:

- Físicamente:
- De carácter/personales
- Emociones, estados físicos, anímicos

2.2. Lugares

2.3. Objetos y cosas

Indicar cantidades

II. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

III. EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

IV. INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR (INDICAR PERSUASIÓN)

V. REFERIRSE A ACCIONES Y ACTIVIDADES HABITUALES

VI. REFERIRSE A ACCIONES O ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO

Una vez recopilados los gestos emblemáticos adecuados para nuestro estudio y teniendo clara la disposición nocio-funcional que queremos seguir, sintetizamos lo expuesto hasta ahora catalogando los emblemas en la siguiente clasificación nocio-funcional. Este esquema es el que sirve de base para la realización del cuestionario:

A. **EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES**

1. Saludar
2. Responder al saludo
3. Despedirse
4. Formular buenos deseos
5. Eludir responsabilidades
6. Hacer burla
7. Mostrar complicidad
8. Mostrar interés en ligar
9. Agradecer
10. Insultar

B. **EMBLEMAS GESTUALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO**

11. Interrumpir
12. Pedir a alguien que guarde silencio
13. Tarde, (es), proponer el cierre
14. Pedir repetición (señalar que no se ha entendido algo de lo emitido)
15. Pedir que se hable más alto
16. Pedir que se hable más bajo
17. Pedir que se hable más despacio
18. Mostrar ironía
19. Pedir la palabra
20. Indicar que se mantiene el turno de palabra
21. Establecer la comunicación (llamar la atención)

C. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS

I DAR Y PEDIR INFORMACIÓN

1. Identificar:

1.1. Personas

- 22. Yo
- 23. Tú
- 24. Usted
- 25. Él/ella
- 26. Nosotros(as)
- 27. Vosotros(as)
- 28. Ustedes
- 29. Ellos(as)
- 30. Mi, mí(a)s
- 31. Tú, tuyo(a)s
- 32. Su, suyo(a)s, de usted
- 33. Su, suyo de él, de ella
- 34. Nuestro(a)s
- 35. Vuestro(a)s
- 36. Su, suyo, de ustedes
- 37. Su, suyo, de ellos(as)

1.2. Objetos

- 38. Este, esta, esto, estas, estos
- 39. Ese, esa, eso, esas, esos
- 40. Aquel, aquella, aquello, aquellas, aquellos

1.3. Lugares (ubicaciones)

- 41. Aquí, acá
- 42. Ahí,
- 43. Allí, allá
- 44. Cerca
- 45. Lejos
- 46. Recto

2. Describir

2.1. Personas:

- Físicamente:
 47. Alto
 48. Bajo
 49. Delgado
 50. Gordo
 51. Embarazada
 52. Fuerte
 53. Débil
 54. Silueta bonita

- De carácter/personales:
 55. Amigo del alma
 56. Caradura
 57. Cerrado de mente
 58. Adulador
 59. Hablador
 60. Inteligente
 61. Inactivo/Pasivo
 62. Unidos (ser amigos)
 63. Separados (rivalidad o enemistad)
 64. Ladrón
 65. Loco
 66. Presumido
 67. Tacaño/ avaro
 68. Testarudo/cabezón

- Emociones, estados físicos, anímicos:
 69. Bien
 70. Mal
 71. Borracho
 72. Casado o comprometido
 73. Vencer

2.2 Lugares

74. Amplio/ancho/enorme/estrecho/extenso/grande
75. Pequeño/enano/diminuto

2. 3. Objetos y cosas

- 76. Mucho, elevada cantidad o intensidad de algo
- 77. Mucha gente

- Indicar cantidad (números):

- 78. 0
- 79. 1
- 80. 2
- 81. 3
- 82. 4
- 83. 5
- 84. 6
- 85. 7
- 86. 8
- 87. 9
- 88. 10
- 89. Dos dedos
- 90. Palmo
- 91. Nada
- 92. Pedazo
- 93. Poco
- 94. Mitad
- 95. Caro

II. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

- 96. Posibilidad, escepticismo
- 97. Desconocimiento
- 98. Valorar positivamente
- 99. Valorar negativamente
- 100. Mostrar acuerdo (afirmar/concordar/aprobar)
- 101. Mostrar desacuerdo (negar/ discordar)

III. EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

- 102. Alegría y satisfacción
- 103. Tristeza y aflicción (perder la oportunidad)
- 104. Hartazgo
- 105. Preferencia por alguien
- 106. Preocupación/creencias (neutralizar un maleficio)
- 107. Jurar
- 108. Alivio

- 109. Admiración y orgullo
- 110. Desconfianza
- 111. Indiferencia
- 112. Equivocación

IV. INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

- 113. Apresurar
- 114. Entrar, pasar
- 115. Esperar
- 116. Guardar un secreto
- 117. Ir despacio
- 118. Levantarse
- 119. Sentarse
- 120. Venir
- 121. Marcharse “me marchó, me voy”
- 122. Marcharse, “márchate, vete”
- 123. Parar (un medio de transporte)
- 124. Parar de hablar, pedir que alguien deje de hablar
- 125. Pedir algo
- 126. Pedir la cuenta
- 127. Advertir, tener cuidado
- 128. Amenazar

VI. REFERIRSE A ACCIONES Y ACTIVIDADES HABITUALES

- 129. Andar/caminar/pasear
- 130. Beber
- 131. Hacer autostop
- 132. Huir/escapar
- 133. Matar
- 134. Suicidarse
- 135. Olvidarse , “me olvidé”
- 136. Olvidar, “olvidalo”
- 137. No oír/escuchar
- 138. No ver
- 139. Pensar
- 140. Comer
- 141. Dormir

- 142. Estudiar
- 143. Hablar por teléfono
- 144. Empezar/comenzar [una tarea]
- 145. Terminar/finalizar [una tarea]
- 146. Tener dinero
- 147. No tener dinero

VII. REFERIRSE A ACCIONES O ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO

- 148. Ir con retraso
- 149. Ayer/antes/tiempo atrás/
- 150. Hoy/ahora/actualmente
- 151. Mañana/después/el próximo, en el futuro, próximamente

Por otro lado, debemos mencionar las dificultades metodológicas encontradas a la hora de catalogar los emblemas en las diferentes funciones comunicativas propuestas. El mayor obstáculo radica en que estudiamos gestos plurifuncionales y, principalmente, en que trabajamos con dos culturas diferentes. Uno de los problemas a la hora de proceder a la clasificación del gesto ha sido determinar la función que desempeña de una manera descontextualizada. Por ejemplo, *vencer* podría asociarse a la función de “acciones y actividades habituales” y también podría pertenecer a la de “emociones, estados físicos, anímicos⁷²”. O el caso de *hacer autostop*, práctica muy común en Turquía pero nada habitual en la cultura española, lo que implica tener que elegir una de las dos culturas como referente. Todos estos inconvenientes metodológicos los hemos ido solucionando con la certeza de que existen otras propuestas igualmente válidas para la clasificación.

2.2.3.3.2. El cuestionario

Una vez identificados los signos kinésicos que formarían parte del cuestionario y decidida su clasificación nocio-funcional para su inclusión en ELE más fácilmente, contando con las variantes gestuales que configuran las opciones, nos propusimos elaborar el cuestionario que nos serviría de guion en las encuestas. En este apartado, describimos tanto las características del

⁷² Ocurre lo mismo con los signos empleados para saludar o despedirse, que pueden incluirse perfectamente tanto en «gestos emblemáticos con usos sociales» como en «gestos emblemáticos estructuradores del discurso».

cuestionario como el tipo de preguntas, el número de entradas y la confección de las diferentes opciones, aludiendo a los inconvenientes metodológicos encontrados. Mediante el resultado del trabajo de campo realizado con las encuestas, obtuvimos datos más específicos sobre los gestos turcos tales como la frecuencia de uso y las variantes gestuales de los hablantes atendiendo al sexo, la edad y el nivel de instrucción.

El cuestionario diseñado para la recogida de material consta de un total de 151 entradas para los gestos emblemáticos turcos, agrupadas como especificamos anteriormente según los usos y las funciones de la comunicación. Las entradas correspondientes al emblema están formadas por un verbo, un adjetivo -seguido por los verbos *ser* o *estar*- o una expresión verbal que pueden acompañar, sustituir o reforzar la realización del gesto. A los informantes se les puede proporcionar un exponente lingüístico para evocar la realización del gesto, aunque no siempre es necesaria una expresión, puesto que, en ocasiones, simplemente es suficiente con facilitarles el verbo -por ejemplo, *beber, comer, andar, hacer autostop...-*.

La confección del cuestionario está fundamentada en preguntas con emblemas codificantes, es decir, se les presenta a los entrevistados una expresión verbal y/o una situación para que produzcan el emblema. En busca de la uniformidad, todas las entradas son de producción, en parte debido a que el empleo de imágenes estáticas no nos parecía práctico y, en parte, porque el uso del vídeo como muestra para motivar a los informantes no era factible -no contábamos con un corpus de escenas tan específico y extenso para presentar a los sujetos-.

El cuestionario se realizó con entradas abiertas, sin delimitar las respuestas, dejando total libertad de elección al sujeto y dotando el encuentro de naturalidad. Consideramos que si ofrecíamos diversas opciones como respuestas, estábamos predisponiendo a la fuente de información y no obtendríamos resultados válidos; sin embargo, con la finalidad de agilizar el posterior análisis cualitativo de cada informante, el cuestionario consta de diversas opciones como respuesta, como detallamos a continuación-.

Como hemos mencionado con anterioridad, si bien la respuesta a las preguntas guía del cuestionario era libre, de manera que el informante no estuviera influenciado por las posibilidades que se le ofrecían, se confeccionó un listado de posibilidades de respuesta, en forma de múltiples opciones de respuesta, para cada entrada del cuestionario, ya que facilitaba

enormemente la codificación posterior y los análisis cuantitativos para ver generalidades o variación. Para establecer las posibilidades gestuales de cada entrada nos valimos de los datos obtenidos en las fases anteriores de recogida de material y del cuestionario elaborado por Nascimento (2007)⁷³. Así, por ejemplo, la entrada correspondiente a la función comunicativa de “*insultar*” presenta las siguientes opciones:

- a) se realiza con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho con la mano cerrada en un puño: corte de mangas
- b) se golpea con la palma de una mano el canto de la otra cerrada en un puño repetidas veces
- c) se juntan los dedos índice y pulgar formando un círculo con la palma de la mano en horizontal hacia arriba
- d) se realiza con el brazo, con el dedo corazón elevado, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás
- e) se coloca la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón, los demás dedos doblados permanecen cerrados (la higa)
- f) se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un brusco movimiento descendente, hasta la altura de la cintura
- g) se sujeta con ambas manos el propio muslo y se muestra
- h) se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del pulgar que se mantiene elevado, un continuo movimiento hacia arriba y hacia abajo
- i) otro (s):

⁷³ Detallamos, a continuación, la procedencia de los signos no verbales que constituyen el cuestionario base para las entrevistas a los sujetos turcos. Por un lado, de la recogida de materiales provienen los siguientes elementos no verbales registrados en las funciones comunicativas: 1, 2, 3, 10, 12, 22, 23, 25, 49, 69, 74, 76, 93, 97, 98, 100, 101, 103, 106, 113, 120, 122, 125, 131, 136, y las siguientes opciones de los signos no verbales : 5 a), 6 a), 9 a), b), c), 11 b), 24 a), 29 b), 30 a), 33 c), 38 b), c), d), 39 b), c), d), 40 b), c), d), e), 42 b), c), d), 43 b), c), d), 50 b), 54 b), 59 a), 63 b), 66 a), 72 c), 75 b), 77 a), 92 b), 96 b), 104 a) IV, b), c), d), 105 a), 111 b), c), 114 a), 115 a), 124 a), 127 a), b), 128 b), 141 a), 144 b), 145 a), y 147 d). Por otro lado, del estudio de Nascimento (2007) procedentes del cuestionario, del análisis del inventario- son los emblemas registrados en las cuestiones: 4, 7, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 73, 78-88, 89, 90, 91, 94, 95, 99, 102, 108, 109, 110, 112, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 126, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 143, 146, 148, 149, 150, 5 b), 6 b), 9 d), 11 a), 21 a), 24 b), 29 a), 30 b), 33 a), b), 38 a), 39 a), 40 a), 41 a), 42 a), 43 a), 50 a), 54 a), 63 a), 66 b), c), d), 72 a), b), 75 a), 77 b), 92 a), 96 a), c), 104 a) I, II, II, 105 b), 111 a), 114 b), 15 b), 124 b), 127 c), d), 128 a), c), 141 b), 144 a), 145 b), y 147 a), b), c).

En el supuesto de que la revisión bibliográfica, la propia introspección y la observación de la conducta sociolingüística de la población turca no nos haya proporcionado datos kinésicos específicos para incluir las formas de producción de los gestos, podemos tomar como referencia las aportadas por Nascimento (2007 y 2012) en su cuestionario⁷⁴, modificando la descripción de los gestos a nuestro ámbito de estudio y según nuestros criterios, que expondremos seguidamente. Con independencia del número de opciones de respuesta, hemos considerado necesario incluir la opción *otros*, puesto que trabajamos con un cuestionario abierto y continuamos recopilando valiosa información en esta fase.

Un inconveniente metodológico importante que hemos encontrado es la falta de criterios unificadores por parte de la comunidad investigadora en lo concerniente a la descripción de los elementos kinésicos. En la bibliografía consultada⁷⁵, las descripciones carecen de un sistema unificador que, indudablemente, facilitaría el avance en los estudios de la comunicación no verbal. En algunas exposiciones descriptivas se toma como referencia al interlocutor, al hablante o al gesticulador, en otras no se especifica la posición del brazo, otras definen los grados de apertura (Cestero, 1999b), y otros estudios no presentan la descripción de la producción del gesto, solo aportan una fotografía (García García, 2001). En vistas de tal situación, hemos resuelto abogar por la simplicidad y la exactitud de las descripciones de producción gestual, dado que el objetivo principal del estudio, la confección de un inventario gestual, está encaminado a la aplicación de la didáctica de ELE y debe ser accesible, por consiguiente, tanto al personal docente como a los discentes.

Así, tomamos sistemáticamente las siguientes referencias en el proceso descriptivo de los emblemas gestuales turcos y españoles⁷⁶:

-en primer lugar, hacemos mención al movimiento del brazo, aludiendo a tres formatos de mayor a menor grado de amplitud, esto es, si se eleva completamente, se semiflexiona o se flexiona;

⁷⁴ No obstante, el sentido común nos ha guiado para discernir gestos propios de cada cultura; así, por ejemplo, el emblema empleado para jurar, con el que se besan el dedo índice y pulgar en forma de cruz, perteneciente a la cultura española, con influencia marcadamente católica, no lo incluimos como opción gestual en el cuestionario a la comunidad turca.

⁷⁵ Véase Cestero (1999b), Saldaña Rodríguez (2002), Nascimento (2007), León (2009), Murias (2011), entre otros.

⁷⁶ La descripción de los emblemas gestuales en la etapa de recogida de datos y el en cuestionario se presenta de manera más breve en comparación con la aportada en el inventario, que constituye el documento de referencia.

-especificamos, seguidamente, la posición de la mano -el dorso, la palma o el canto- con respeto al suelo –horizontal o vertical-;

-a continuación, explicamos la apertura de la mano -abierta, semiabierta o cerrada-;

-proseguimos indicando el cambio de posición del dedo o los dedos -elevados o cerrados, enfrentados, uno sobre otro...-;

-y terminamos con la exposición del movimiento que realiza el brazo, la mano o los dedos implicados en el signo kinésico, detallando la frecuencia del desplazamiento: si es una sola vez o varias veces; la dirección: hacia adelante y/o hacia atrás, hacia arriba y/o hacia abajo y hacia los laterales; y el modo de ejecución: suavemente, bruscamente, continuamente, levemente...

Para concluir este apartado dedicado al cuestionario, presentamos una muestra reducida del cuestionario en la que exponemos como ejemplo algunos gestos con las diferentes alternativas⁷⁷.

89. Dos dedos (medición de líquidos, sólidos)

a) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás

b) se eleva el brazo con el canto paralelo al suelo y los dedos índice y corazón juntos y estirados

c) otro (s):

90. Palmo, un

a) se realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos

b) otro (s):

⁷⁷ Debido a su extensión, presentamos el cuestionario completo en el Anexo 3.

91. Nada

- a) se cruzan los brazos, con el dorso en horizontal, uno por encima del otro, una o más veces
- b) otro (s):

92. Pedazo, un

- a) se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano
- b) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás
- c) otro (s):

93. Poco, un

- a) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás
- b) se efectúa con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba
- c) otro (s):

94. Mitad, la

- a) se señala con el dedo índice de una mano la primera falange del índice de la otra
- b) se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento hacia adelante y hacia atrás, simulando cortar el aire
- c) se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano
- d) otro (s):

95. Caro, ser/estar

- a) se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice un frotamiento continuo
- b) otro (s):

96. Escepticismo/ duda/ posibilidad, mostrar

- a) se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro

- b) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente
- c) se efectúa con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba
- d) otro (s):

97. Falta de conocimiento, mostrar

- a) se levantan los brazos con las palmas de la mano en horizontal y los dedos juntos y estriados
- b) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente
- c) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente y se elevan los brazos con las palmas de la mano en horizontal y los dedos juntos y estriados
- d) otro (s):

98. Positivamente, valorar

- a) se realiza con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), un ligero movimiento ascendente y descendente
- b) se realiza con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos
- c) otro (s):

99. Negativamente, valorar

- a) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba
- b) otro (s):

100. Acuerdo, mostrar

- a) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo
- b) se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente
- c) se inclina la cabeza hacia delante, llevando la barbilla hacia el pecho
- e) otro (s):

101. Desacuerdo, mostrar

- a) se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales
- b) se efectúa con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice elevado, los demás cerrados, un movimiento continuo hacia los laterales
- d) se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás
- e) otro (s):

102. Satisfacción, mostrar

- a) se frota las palmas de la mano continuamente hacia adelante y hacia atrás
- b) otro (s):

103. Tristeza y aflicción, expresar (perder la oportunidad)

- a) se golpea con el dorso de una mano la palma de la otra
- b) otro (s):

Completada la fase de elaboración del cuestionario que sirve de guion para las encuestas, nos centramos en el proceso de selección de los sujetos y, posteriormente, explicamos la última fase de las entrevistas, la realización de las encuestas, que nos permitirá obtener datos más específicos sobre los gestos como son los usos situacionales, el significado y, en ocasiones, anotaciones concernientes al sistema paralingüístico y/o proxémico.

2.2.3.3.3. Los informantes

Dado que nuestro estudio es sociolingüístico y, por tanto, se pretende analizar cuantitativamente el uso de emblemas gestuales de España y de Turquía, necesitábamos un número representativo de sujetos para hablar de datos significativos y generales -emblemas de uso común- frente a datos únicos e individuales.

La población en nuestra investigación la constituyen todas las personas que nacieron y que viven en Estambul mayores de 20 años. Una vez determinada la población, el siguiente paso es

especificar la muestra⁷⁸ que emplearemos. Nuestro estudio, según las técnicas de muestreo, emplea un muestreo no aleatorio puesto que fijamos criterios de representatividad y, a su vez, trabajamos con un muestreo por cuotas, determinadas socialmente según la edad, el sexo y el nivel de instrucción (Moreno Fernández, 2005: 312-313).

A continuación debemos saber el número de sujetos necesarios para que la muestra tenga representatividad. La población de Estambul, según el último censo del año 2014, es de 14.377.018⁷⁹ millones de habitantes, de los cuales solo el 28% de los residentes son originarios de la ciudad⁸⁰, esto es, aproximadamente 4 millones, y, según las estadísticas sobre Turquía, que hemos aplicado a Estambul, sobre el 20% de la población es mayor de 20 años⁸¹, esto es, 80.000 habitantes. Aun a sabiendas de que los investigadores parecen no ponerse de acuerdo en el número mínimo de participantes necesarios, hemos decidido aplicar en nuestra investigación el porcentaje marcado por Labov. El lingüista establece un 0,025% de la población como apta para la muestra representativa en los estudios sociolingüísticos⁸², porcentaje que aplicado a nuestra población de 80.000 personas da como resultado 20 sujetos, suficientes para conseguir la caracterización buscada en el muestreo.

La elección de 54 informantes para el estudio está justificada por dos motivos: el primero, por ser una cantidad superior a la necesaria para la muestra, 20 sujetos, como acabamos de calcular, y, segundo, por ser la cantidad de participantes entrevistados en el estudio contrastivo de gestos españoles y brasileños de Nascimento⁸³, que permite un muestreo por cuotas bastante asiduo: 3 individuos por casillas. Por tanto, en cuanto al número de hablantes incluidos en cada cuota, se elige a 3 nativos para cada una de las variantes tenidas en cuenta⁸⁴.

⁷⁸ La *población* o universo es el conjunto total sobre el que se quiere investigar, y la *muestra* es solo una parte de la población (Moreno Fernández, 2005: 311)

⁷⁹ Datos recabados en <http://www.turkstat.gov.tr/UstMenu.do?metod=temelist> [Fecha de consulta: 2 de marzo de 2015].

⁸⁰ Debido a la ausencia de detalles en las estadísticas sobre este tema llevadas a cabo por el Gobierno turco, decidimos en esta ocasión, consultar la siguiente página: <http://en.wikipedia.org/wiki/Istanbul>. [Fecha de consulta: 25 de marzo de 2015].

⁸¹ Web de estadísticas de Turquía http://www.indexmundi.com/turkey/demographics_profile.html [Fecha de consulta: 25 de marzo de 2015].

⁸² Labov (1966, ápuđ Moreno Fernández, 2005: 313).

⁸³ Recordamos que tomamos los datos de los emblemas españoles del trabajo de Nascimento (2007 y 2012).

⁸⁴ Moreno Fernández (2005: 312) indica que habitualmente entre 3 y 5 informantes son suficientes para representar cada cuota.

Las variables sociales con las que trabajamos y que se han tenido en cuenta en la selección de los informantes son el sexo, la edad y el nivel de instrucción. El muestreo no fue aleatorio, necesitábamos 54 informantes turcos: 27 hombres y 27 mujeres, con el fin de estudiar la incidencia que pudiera tener el factor social sexo en el empleo de los emblemas.

La segunda variable social tenida en cuenta es el nivel de instrucción de los sujetos, de manera que pudiéramos obtener datos sobre diferencias condicionadas por diversos niveles educativos, a partir de los distinguidos habitualmente en sociolingüística y propuestos también por Poyatos (1994: 147-151): alto, medio y bajo. El sistema educativo turco muestra el siguiente modelo educativo:

- Anaokulu: consta de 4 años de instrucción (desde los 2 a los 6 años de edad).
- Ilkokulu: son 5 años aproximadamente de escolarización (los alumnos terminan con 10-11 años de edad).
- Ortaokulu: abarca 8 años de escolarización (hasta 13-14 años de edad).
- Lise: comprende 12 años de estudios, con lo que los estudiantes concluyen a la edad de 17-18 años.
- Üniversite: con 16-17 años de escolarización aproximada (hasta los 22 años de edad).

Con objeto de unificar criterios con el sistema educativo español hemos establecido 3 niveles de instrucción para nuestro estudio:

- Nivel I: analfabetos, sin estudios, o con Anaokulu, Ilkokulu y Ortaokulu terminado, que equivaldría en el sistema educativo español a la Secundaria o 1º de ESO.
- Nivel II: informantes con el Lise acabado, correspondiente a la Secundaria y al Bachillerato en España.
- Nivel III: sujetos con grado universitario o más alto.

Por último, consideramos la edad como otro factor más posible condicionante de variación social. Establecemos los 20 años como edad mínima para participar en el estudio de gestos, puesto que con menos edad el uso del lenguaje corporal puede ser una mera manifestación de un gesto en boga. De esta forma podremos observar el lenguaje kinésico desde la juventud hasta la vejez, en 3 generaciones diferentes, tal y como lo hace Nascimento (2007 y 2012) en su investigación, y como se efectúa en la clasificación general del *Proyecto para el Estudio*

Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA, 2003) y en Moreno Fernández (2005)⁸⁵.

- Grupo 1: entre 20 y 34 años
- Grupo 2: entre 35 y 49 años
- Grupo 3: mayores de 50 años

En el siguiente esquema se reflejan con detalle los datos de los participantes por subgrupos:

Nivel de instrucción	Sexo	Edad		
		20-34 años	35-49 años	+50 años
Primaria	mujeres	3	3	3
	hombres	3	3	3
Secundaria	mujeres	3	3	3
	hombres	3	3	3
Universitario	mujeres	3	3	3
	hombres	3	3	3

Figura 1. Agrupación de los informantes según los factores sociales observados.

Puesto que nuestro estudio está orientado a la didáctica de ELE, resolvimos incluir entre los participantes a sujetos que hablaran el español con el fin de valorar de manera informal su conocimiento de los gestos españoles. De los 54 informantes, 13 habían estudiado o estaban estudiando español -9 de ellos eran nuestros estudiantes-, pero en ningún caso aludieron al conocimiento de algún gesto español; hecho que reafirma la inexistencia de la comunicación no verbal en la enseñanza/aprendizaje de ELE y la ineludible necesidad de incluirla en el aula.

⁸⁵ Para una visión más detallada sobre los factores sociales, consúltese la obra de Moreno, Cestero, Molina y Paredes (2000) y Moreno Fernández (2005).

Existen otros factores delimitadores que se podrían haber tenido en cuenta, como la permanencia en el extranjero⁸⁶, la profesión o la étnica turca de procedencia (kurdos, judíos⁸⁷, gitanos, armenios, lazoes, siríacos, circasianos, azeríes...). Sin embargo, decidimos omitirlos con la intención de obtener datos de uso general y, de no complicar en exceso el estudio, así como de conseguir datos comparables con los de Nascimento, que sirven de base.

Debemos señalar un posible obstáculo en las investigaciones de este tipo que podría afectar a los resultados: los diferentes criterios utilizados para homogeneizar la población objeto de estudio. Para conseguir una caracterización adecuada de, en nuestro caso, dos culturas, la turca y la española, se deben establecer las mismas cuotas y ajustar las variables sociales con las que trabajamos: edad, sexo y nivel de instrucción. De lo contrario, los resultados de los estudios podrían malinterpretarse o, cuando menos, verse limitados, sin alcanzar grado alguno de representatividad.

2.2.3.3.4. Realización de las encuestas

Una vez elaborado el cuestionario y elegidos los informantes, realizamos las encuestas como último paso de la fase de recogida de material a través de entrevistas. Como especificamos anteriormente, la recogida de materiales se llevó a cabo con el fin de obtener datos más concretos sobre los emblemas turcos. El análisis cuantitativo y cualitativo de los emblemas españoles fue minuciosamente realizado por Nascimento (2007 y 2012), por lo que no consideramos necesario repetir esta parte de la investigación.

En este apartado explicamos en qué consisten las encuestas, quién las realiza, exponiendo, asimismo, la lengua vehicular de los encuentros, cómo están organizadas y la configuración del escenario -especificando los lugares donde se grabaron y la tecnología empleada-. Por último, señalamos los contratiempos que nos surgieron junto con las soluciones propuestas.

⁸⁶ Durante la producción de ciertos gestos, algún encuestado alude a la influencia de una segunda cultura por vivencia en el extranjero; pese a su conocimiento multicultural, en todos los casos el informante es consciente de la influencia de la cultura/lengua extranjera, por lo que es capaz de discernir entre sus signos no verbales y los de otras culturas.

⁸⁷ Consideramos de gran interés para futuros estudios contrastivos España-Turquía investigar los gestos de la comunidad Sefardí residente en Turquía como pueden ser los cambios diacrónicos, la asimilación, la conservación etc. Sorprendentemente, todavía es posible mantener una conversación en ladino con estambulitas de origen serfardí -como sucedió con una de las informantes de nuestra investigación-.

Como mencionamos con anterioridad, hemos convenido unificar dos recursos diferentes, el cuestionario y la entrevista, debido a la complejidad de estudiar la conducta kinésica; de esta forma, el cuestionario elaborado anteriormente sirve de base para las encuestas permitiéndonos realizar las anotaciones y las descripciones pertinentes sobre los gestos posteriormente.

En el cuestionario se reflejan las entradas de los emblemas organizadas según los usos de la lengua, por lo tanto, nuestro objetivo fue obtener los emblemas y sus detalles de producción en las encuestas; para ello, proporcionamos el contexto necesario para realizarlos. Dado que la conducta kinésica está vinculada al habla, empleamos frases y/o expresiones aclaratorias para facilitar la adecuada producción del signo kinésico. Solo en los casos en que sabíamos de la existencia de una forma gestual para determinada actividad exclusiva de la cultura española, se mostró el gesto y se solicitó que lo identificasen⁸⁸.

Mediante la elección de preguntas abiertas en el cuestionario, las encuestas recogen un mayor número de variantes gestuales en los usos comunicativos y, al mismo tiempo, garantizan la libertad del sujeto en su realización. En el supuesto de que el entrevistado dudase o no entendiera, se aportaba otro término verbal o se creaba un contexto situacional diferente que le facilitara la ejecución del gesto.

Puesto que toda la información, tanto lingüística como gestual, aporta datos de incalculable valor para el estudio, determinamos requerir la colaboración de una traductora que tradujese del español al turco y viceversa, con el propósito, por un lado, de no perdernos los matices propios del habla de un nativo y, por otro lado, para que los sujetos se sintieran cómodos con alguien de su misma cultura y con el que poder expresarse con naturalidad, ya que es de suma importancia que se expresen como lo harían con otro nativo y que no se sientan cohibidos ante una persona de otra cultura⁸⁹. En la mitad de las encuestas, esto es, 27, contamos con la ayuda de una profesional que se dirigía a los encuestados en turco, y seguidamente traducía al español para la investigadora. La traductora contaba con su propio cuestionario, copia del de la investigadora, la cual asumía el papel de observadora. El resto de las entrevistas se realizaron en español -12 de ellas-, cuando el nivel del entrevistado lo permitía, y en inglés -las 15 restantes-, como lengua

⁸⁸ Es el caso de los siguientes emblemas: «las tijeras» para solicitar a alguien que deje de hablar; el dedo corazón sobre el índice para desear suerte a alguien; «lavarse las manos» con el significado de ‘eludir responsabilidades’, ‘ser *cara dura*’ y ‘advertir a alguien’ tirando con el dedo índice de la parte inferior del ojo.

⁸⁹ Nuestros informantes son todos amigos, conocidos o amigos de conocidos, pues la cercanía y la confianza son altamente valoradas en la cultura turca (Véase al respecto Moreno Fernández, 1990: 74).

franca (ver gráfico 1). En estos últimos casos, las expresiones lingüísticas o los vocablos se transmitieron, igualmente, en turco para evitar malas interpretaciones o traducciones erróneas.

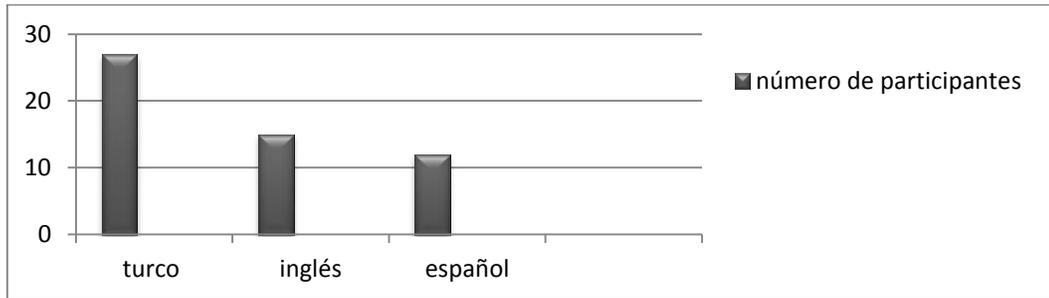


Gráfico 1. Lenguas en las que se realizaron las encuestas.

Nuestra presencia física en todas las grabaciones, siempre como observadora, propició un contacto más directo con los sujetos, favoreciendo la cercanía deseada para darles confianza⁹⁰. En cada encuentro, se recababa la información de manera individual, para evitar la contaminación de datos por otros sujetos y controlar variables externas que pudieran afectar a la validez interna. Aun así, somos conscientes de que existen factores como el grado de nerviosismo del entrevistado, su estado de ánimo o el hecho de sentirse observado que condicionan la espontaneidad⁹¹.

Dado que contábamos con un número elevado de participantes y un cuestionario extenso, de 151 entradas, necesitábamos organizar la totalidad del proceso con detenimiento; para ello, nos propusimos 3 directrices de actuación esquematizadas en los siguientes pasos:

1. Previo a la grabación. Como se ha dicho, se requiere mucha organización y tiempo para la preparación de las grabaciones. Primeramente, se elabora el documento de consentimiento en turco, se diseña la hoja para recoger los datos personales de los sujetos y se conciertan las citas con los participantes, esto es, el lugar, el día y la hora a conveniencia de cada informante. Finalmente, seleccionamos el material necesario para la realización de las grabaciones.
2. Durante la grabación. Una vez reunidos, informamos al entrevistado sobre el proyecto que llevamos a cabo, comunicándole solamente que recogemos gestos turcos para un proyecto de investigación con el fin de optimizar la enseñanza del español a estudiantes

⁹⁰ Véase Moreno Fernández (1990: 74-75).

⁹¹ La paradoja del observador *-observer's paradox-*, según Labov, explica que el participante pueda, inconscientemente, comportarse de forma artificial debido a que la presencia de la cámara le impide desenvolverse con naturalidad.

turcos. A continuación, le solicitamos que firme el consentimiento expreso de participación en la investigación⁹² en versión turca (véase el Anexo 3) Y, seguidamente, preparamos el equipo, cerciorándonos de que la grabación se efectúa correctamente: comprobamos el encuadre, el sonido y la luz para dar comienzo a la grabación. Comenzamos el vídeo con los datos personales del sujeto: la edad y el nivel de instrucción⁹³, e iniciamos una breve charla⁹⁴ para calmar los posibles nervios y contribuir a crear un ambiente más relajado e informal.

3. Con posterioridad a la grabación. Una vez finalizada cada encuesta, se realiza el visionado del vídeo repetidas veces con el fin de anotar con exactitud los emblemas y seleccionar las opciones correspondientes en el cuestionario, de manera que queden codificadas las respuestas de cada informante.

La configuración del escenario se origina con la resolución de filmar en soporte audiovisual las encuestas sociolingüísticas por los siguientes motivos:

- Debido a la extensión de cada encuesta, necesitábamos un soporte que nos permitiese realizar el análisis cualitativo de los emblemas *a posteriori*, ya que el sujeto se podría impacientar y se quebraría la dinámica de la entrevista. Con el vídeo se agilizan las encuestas y nos aseguramos de que las anotaciones sean las correctas al realizar el visionado.
- La visualización de cada encuesta puede realizarse repetidas veces con la finalidad de captar todos y cada uno de los detalles del lenguaje corporal.
- Como material educativo, los vídeos son una fuente de inspiración que aportan al discente una valiosa muestra a la hora de computar datos o completar fichas cuando realice entrevistas gestuales, y para el docente constituyen la base de una actividad de aproximación o de refuerzo en la enseñanza de emblemas.

⁹² Todos accedieron a colaborar de forma voluntaria y en cumplimiento de la ética profesional e investigadora, se solicitó por escrito el permiso para realizar las grabaciones.

⁹³ Previo a concertar la cita nos aseguramos de que el lugar de nacimiento del sujeto era Estambul.

⁹⁴ Se acordó seguir esta indicación para mitigar la tensión inicial del encuentro; Moreno Fernández (1990: 69) enumera los contratiempos y las posibles soluciones para superar el obstáculo de la paradoja del observador; como por ejemplo, ocultar el equipo de grabación sin embargo, se violarían los derechos a la intimidad y a la imagen del informante; o grabar secretamente pidiendo permiso posteriormente, aunque tampoco garantiza el respeto a su intimidad.

- El análisis de los gestos de cualquier lengua precisa de un corpus compuesto por la producción verbal y no verbal en su conjunto, no solo por imágenes estáticas o por expresiones verbales sin la figura del cuerpo en movimiento.

Nuestro plan de grabaciones comenzó con la elección de los medios técnicos idóneos para la grabación de las encuestas. Para ello, contamos con un equipo técnico compuesto por: un iPad Apple modelo MD513LL/A, una cámara fotográfica Canon IXUS 105 y un teléfono móvil LG Nexus 5; estos dos últimos con la opción de seleccionar el modo *HQ* (*high quality*); la cámara trasera del móvil se ajustó a HD 1080p y la cámara fotográfica a 640x480 30fps⁹⁵. La elección de estos instrumentos de grabación, un teléfono móvil, una cámara de fotos y un Ipad viene dada por el grado de familiaridad que los participantes tienen con el material; muy probablemente una cámara profesional les hubiera intimidado aún más.

Con la finalidad de obtener una óptima calidad de imagen, situamos a los participantes de cara a la fuente de luz, ya fuera natural o artificial -en este caso, la función del *flash* se activó en los dispositivos- de manera que la cara, el pecho, los brazos y las manos permanecieran perfectamente iluminados.

Se contempló la posibilidad de emplear dos unidades de grabación al mismo tiempo con dos ángulos diferentes para conseguir una mayor amplitud de imagen, pero por falta de medios no fue viable. Las cámaras se posicionaron, apoyándolas en una superficie estática, siempre que fue posible, frente al entrevistado, al igual que lo haría un interlocutor, con el objetivo de captar más claramente la amplitud de los movimientos y de las expresiones faciales.

Los datos relativos a los gestos turcos se han obtenido de 54 encuestas grabadas entre el 6 de junio de 2014 y el 4 de marzo de 2015, todas ellas en la ciudad de Estambul. El lugar en el que se hicieron las entrevistas fue escogido por los informantes, como apuntamos anteriormente, con la finalidad de que se encontraran en un ambiente familiar y relajado, propicio al intercambio de información más específica. Así, 7 de las encuestas se grabaron en casas particulares, 31 en oficinas o despachos, 5 en jardines o parques y 11 en cafeterías o restaurantes.

⁹⁵ Dispusimos también de una memoria externa Samsung M3 Portable en la que almacenamos todos los vídeos una vez grabados para su posterior visionado y análisis en un ordenador portátil Toshiba.

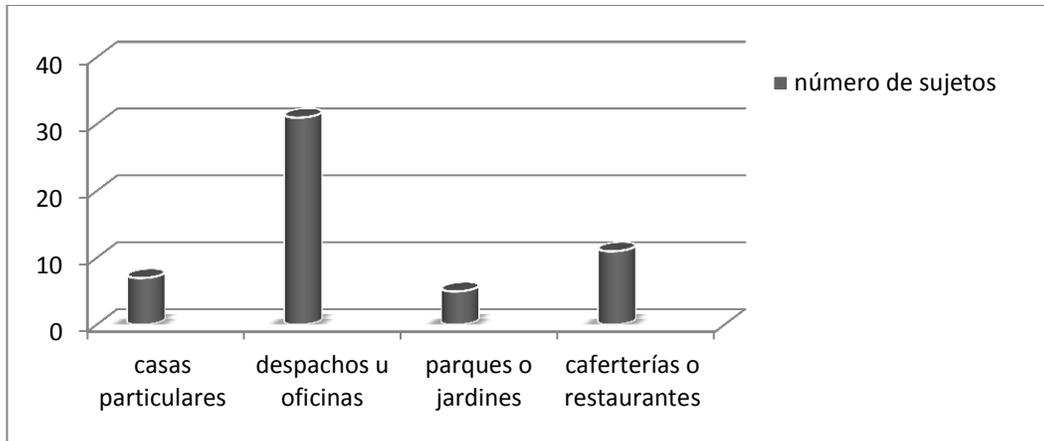


Gráfico 2. Contextos espaciales de las encuestas.

Del gráfico 2 deducimos que el número de localizaciones en exteriores es mucho menor que el de interiores, 38 en total, donde contamos con condiciones óptimas para la acústica.

La duración media de las entrevistas fue de 50 minutos, intervalo de tiempo muy extenso para 5 de los sujetos, por lo que se resolvió grabar en dos sesiones: o bien realizando un descanso de 15 minutos aproximadamente hacia la mitad del cuestionario, o bien posponiendo el resto de la encuesta para otro día diferente. Pudimos apreciar que, en alguna ocasión, la larga duración del encuentro repercutía en la disminución de la concentración de los participantes⁹⁶. De cualquier modo, fueron muy pocos casos y el nivel de eficacia cumplió las expectativas marcadas.

Las grabaciones se realizaron sin ensayos previos⁹⁷, de manera que en las sesiones se mantienen las posibles interrupciones ocasionadas por situaciones de la vida diaria como beber un té o saludar a alguien.

Durante el transcurso de las entrevistas nos surgieron contratiempos que fuimos solucionando sobre la marcha. Uno de ellos fue que algunos encuestados no eran capaces de recordar ciertos emblemas; para resolver esta dificultad volvíamos a los gestos de forma encubierta más adelante a lo largo de la grabación o, incluso, el propio participante realizaba el signo kinésico en cuestión espontáneamente en otra pregunta.

⁹⁶ Observamos que los sujetos con instrucción académica más baja, requerían más tiempo para entrar en la dinámica de la entrevista, teniendo que hacer hincapié en cada entrada que se trataba de gestos independientes y de que buscábamos el componente no verbal, no una explicación o definición del significado del exponente verbal.

⁹⁷ Una vez finalizada la encuesta, los sujetos señalaron que habría sido más provechoso para la dinámica de la entrevista saber los emblemas que se tratarían de antemano; después de sopesar tal posibilidad, se rechazó ya que se dotaría al encuentro de automatismo y falta de naturalidad.

También queremos dejar constancia de otro inconveniente añadido. Con algunos sujetos, y ante la petición de realizar ciertos gestos, constatamos que preferían optar por afirmar el desconocimiento de algún gesto en particular antes que realizarlo. Nos referimos a los emblemas designados para insultar, donde los informantes, de nivel de instrucción I mayoritariamente, alegaban no realizar ninguno y se negaban a representarlos; en estos casos, se resolvió que la traductora realizara los diferentes emblemas pidiéndoles confirmación de su conocimiento y/o su uso.

Una vez detallada la manera en que fueron realizadas las encuestas, explicamos, a continuación, la tercera fase metodológica: el análisis de los materiales recogidos tanto cuantitativa como cualitativamente. De esta forma obtendremos datos significativos sobre las manifestaciones culturales, confirmando o rechazando los emblemas resultantes de las fases anteriores.

Un inconveniente destacable es la carencia o escasez de estudios realizados *a posteriori* de la puesta en práctica de los trabajos contrastivos sobre gestos en el aula, experiencias que nos ayudarían a afinar más en la tan complicada labor de tipificación y categorización de los signos del sistema no verbal. Aun así, somos conscientes de que la elaboración sistemática de inventarios está despuntando en estos últimos años, centrándose en la identificación, descripción, clasificación y nivelación de los signos no verbales.

2.2.4. ANÁLISIS DE LOS MATERIALES

Durante el transcurso de las distintas fases de recogida de material, como se ha podido comprobar, se ha ido efectuando un análisis cualitativo completo de los datos, que nos ha llevado al establecimiento de emblemas gestuales básicos y a su descripción, tal y como se recomienda en la investigación sobre comunicación no verbal (Cestero, 1999a y Poyatos, 1994a). De manera que al llegar a esta fase metodológica, gran parte del análisis cualitativo está ya casi terminado.

Para analizar los datos kinésicos nos valimos también de los preceptos de Moreno Fernández (1990: 107-109), adaptándolos a nuestro estudio gestual:

- Identificación de los emblemas seleccionados para el análisis del corpus, y de los informantes.

- Agrupación y ordenación de los datos recogidos hasta ahora en entradas independientes.
- Análisis cuantitativo y cualitativo.
- Comparación de los datos obtenidos pertenecientes a cada una de las culturas analizadas.

Previo al análisis propiamente dicho, hemos procedido a registrar los datos de cada uno de nuestros informantes turcos según las tres variables sociales que analizamos y, posteriormente, hemos anotado la respuesta dada por cada informante en las encuestas grabadas.

Una vez recogido el material obtenido a través del cuestionario, procedimos al análisis de los datos, a través de la escucha y visualización detenida y repetida de los vídeos grabados, que nos permitió tabular las respuestas, a partir de su registro en cuestionarios, para comenzar con el análisis cuantitativo. Posteriormente, llevamos a cabo un análisis cuantitativo⁹⁸ simple de frecuencia de uso de cada signo kinésico para conocer qué signos son los más representativos y cuáles están condicionados por factores contextuales o son característicos de determinados grupos sociales. Calculamos el porcentaje de los emblemas tratados y estudiamos la incidencia de las variables controladas: el sexo, la edad y el nivel de instrucción de los informantes turcos. Para ello, se introdujeron los datos en el programa estadístico *SPSS (Statistical Package for the Social Sciences)*; dicho análisis arrojó luz sobre las diferencias y semejanzas significativas en las culturas estudiadas validando, así, nuestra hipótesis inicial de investigación. Tras el análisis de los datos obtenidos, procedemos a su interpretación basándonos en los preceptos de Moreno Fernández (1990: 36-38):

- 1º. La interpretación estará en correspondencia con la finalidad del estudio y el análisis de los datos.
- 2º. Mediante la interpretación hay que establecer la continuidad en el proceso investigador general, poniendo en relación los resultados del estudio con los de otros.
- 3º. La interpretación debe establecer conceptos aclaratorios.

A continuación, comparamos los datos obtenidos de la cultura turca con los de la española, expuestos por Nascimento (2007 y 2012) en sus trabajos. Para finalizar, un análisis cualitativo permitió listar los emblemas de ambas culturas mostrando los cognados kinésicos, los falsos

⁹⁸ Consúltense las obras de Moreno Fernández (1990: 122-158 y 2005: 315-320) y López Morales (1994 y 2004) sobre estadística y análisis de datos.

cognados kinésicos, etc., de la cultura turca y la española. Daremos cuenta de los resultados de estos análisis en el capítulo tres.

2.2.5. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Tras finalizar los análisis cualitativo y cuantitativo realizados sobre el material recogido es necesario organizar los resultados de manera determinada. En nuestra investigación, siguiendo los preceptos de los estudios de comunicación no verbal para su aplicación a ELE (Cestero, 1999a), presentamos los resultados en forma de inventario contrastivo. Para ello, los resultados obtenidos del análisis se examinaron exhaustivamente y se dispusieron los signos según su frecuencia de aparición.

El inventario de emblemas gestuales, con los gestos emblemáticos más representativos de las culturas turca y española, consta de 151 entradas ilustradas por 178 fotogramas del movimiento principal. Las entradas se muestran numeradas y ordenadas, al igual que el cuestionario, a partir de los usos básicos de los signos no verbales y de las funciones comunicativas que cumplen los emblemas. Cada entrada se divide en dos secciones, una para el signo de cada cultura, y consta de una imagen, si el gesto se ejecuta de la misma forma en la cultura turca y en la española, o de dos, si la producción del emblema difiere.

Teniendo en cuenta la naturaleza de nuestro estudio, nos hubiera gustado incluir en el inventario un enlace a la secuencia de la entrevista donde se efectúa la realización del emblema en cuestión; sin embargo, consideramos que no todos los sujetos hubieran concedido su permiso para incluir su imagen en el corpus de la tesis, por lo que hemos tenido que prescindir de esta información. Ofrecemos el inventario contrastivo de emblemas turcos y españoles en el capítulo cuatro.

Del análisis contrastivo realizado a partir del inventario se obtienen los emblemas que, por ser diferentes en las culturas con las que se trabaja, requieren un tratamiento expreso y específico en la clase de ELE para estudiantes turcos. Estos resultados se presentan en el quinto capítulo, en el que, además, se proponen varias actividades a modo de muestra de aplicación práctica.

2.3. RECAPITULACIÓN

El estudio de los signos kinésicos españoles y turcos que hemos realizado y que aquí se presenta ha seguido la metodología propuesta por Cestero (1999) y Poyatos (1994), teniendo en cuenta, además, presupuestos y técnicas propios de la sociolingüística que sintetizamos en las siguientes cuatro fases:

- 1°. Selección del objeto de estudio: acotamos, en esta primera fase, los signos no verbales que formarían parte de la investigación y elegimos los emblemas gestuales de la cultura turca y de la española.
- 2°. Recogida de material: mediante diferentes etapas -introspección, revisión bibliográfica, observación directa y entrevistas- recopilamos datos suficientes para elaborar un listado que recoge los emblemas generales y característicos de la población turca, controlando las variables de edad, sexo y nivel de instrucción (Moreno Fernández, 2005).
- 3°. Análisis de los datos: previa clasificación de los gestos identificados, según los usos (Cestero, 2007) y acorde a las funciones (Instituto Cervantes, 2006), efectuamos análisis cualitativos y cuantitativos con el objeto de conocer la frecuencia de uso de los gestos turcos y de comparar las producciones turcas y las españolas. Mostraremos los resultados de esta fase en el siguiente capítulo.
- 4°. Presentación de los resultados: en esta última fase, se presentan los resultados obtenidos en la investigación en forma de inventario de emblemas no verbales contrastivo, poniendo de manifiesto las diferencias y semejanzas entre las culturas investigadas y corroborando o no, así, la hipótesis de partida. El repertorio contrastivo de emblemas turcos y españoles se recoge en el capítulo cuatro.

Pasamos ya a exponer y tratar, en detalle, los resultados obtenidos de los análisis realizados sobre el material recogido en esta investigación y su comparación con los presentados por Nascimento (2007) para el español.

CAPÍTULO 3. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS: EMBLEMAS ESPAÑOLES Y TURCOS

En este capítulo, presentaremos los resultados de la investigación realizada con objeto de elaborar un inventario de emblemas gestuales contrastivo español-turco que permita la inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE a estudiantes turcos. Comenzaremos recordando el procedimiento de análisis realizado sobre los dos corpus de datos con los que contamos: por un lado, el de la cultura turca, resultante de las encuestas realizadas a 54 miembros de su comunidad y, por otro lado, el de los datos ofrecidos por Nascimento (2012), para pasar después a exponer, de manera detallada, los resultados obtenidos en los análisis realizados. La comparación entre los dos corpus de datos (emblemas españoles -recogidos y analizados por Nascimento (2007 y 2012)- y emblemas turcos -recogidos por nosotros para esta investigación-) es la base de nuestro estudio y de ella resulta la justificación de nuestra hipótesis inicial.

3. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS: EMBLEMAS ESPAÑOLES Y TURCOS

Para analizar nuestro corpus de emblemas gestuales turcos, hemos seguido los criterios propuestos por Moreno Fernández (1990: 107-108), basados en identificar -los gestos que forman parte del corpus-, agrupar -clasificamos los emblemas según los usos nociofuncionales de la lengua-, ordenar -analizamos cualitativa y cuantitativamente los datos obtenidos en la recogida de material- y comparar -los resultados de los emblemas turcos se contrastarán con los gestos españoles registrados por Nascimento (2007 y 2012).

El análisis llevado a cabo en esta investigación es tanto cualitativo como cuantitativo, puesto que no solo identificamos y describimos los gestos que estudiamos, sino que también determinamos su frecuencia de uso para conocer su representatividad y su generalización, así como los patrones de variación. La combinación de análisis nos permitirá conocer cómo gesticulan los miembros de cada comunidad, además de constatar las diferencias y semejanzas existentes entre las dos culturas estudiadas, orientándonos hacia la consecución de nuestro fin principal: la elaboración de un inventario de emblemas gestuales turcos y españoles.

En la investigación, hemos estudiado la incidencia en la producción de emblemas gestuales de determinados factores sociales: sexo (masculino, femenino), edad (de 20 a 34 años, de 35 a 49 años y mayores de 50 años) y nivel de estudios (primario, secundario y universitario). El análisis de los sujetos turcos se basa en el material audiovisual resultante de las encuestas grabadas en vídeo, por lo que la investigación cuenta con dos fuentes de información: por un lado, los gestos

realizados por los informantes turcos en las grabaciones de las encuestas y, por otro, las respuestas que dan los sujetos españoles, de forma expresa, al cuestionario, en el que se daba a los informantes la posibilidad de elegir alguna de entre varias opciones, lo que nos informa acerca de su percepción con respecto al conocimiento y uso de los signos -recordamos que el análisis de los informantes españoles está tomado de la investigación llevada a cabo por Nascimento (2012: capítulo 3)-.

El cotejo de los datos obtenidos en la cultura española y en la turca se ha visto limitado en ocasiones, debido a la información sesgada sobre los signos españoles: nos referimos a la falta de porcentajes de ciertas variables y al hecho de que dos funciones que, según nuestro criterio, consideramos diferentes por su significado, se hayan examinado juntas en el análisis de los emblemas españoles. Es el caso, por ejemplo, de *pedazo* y *mitad*, *pedir la palabra* e *interrumpir*, *tuyo*, *suyo* y *vuestro*. Se trata de una limitación de esta investigación, en la que se tomó la decisión desde el principio de partir de la investigación previa realizada por Nascimento con objeto de no repetir estudios ya realizados -emblemas españoles- y avanzar así más en el conocimiento, añadiendo una parte aplicada.

El orden de las entradas en el análisis que presentamos es el establecido en el cuestionario, guardan la misma numeración, y las opciones a las que nos referimos con una letra mayúscula también son las mismas⁹⁹, con la salvedad de que nos ceñimos en el análisis a una breve descripción de la realización del gesto, (la descripción completa puede consultarse en el cuestionario o en el inventario).

Puesto que las preguntas son abiertas, un mismo informante puede contestar con más de un gesto, aspecto que se ha tenido en cuenta para calcular las frecuencias de uso. Asimismo, un determinado signo kinésico puede presentar ciertas modificaciones que, por su cercanía al gesto principal, las consideramos variaciones del emblema, y así se computan en cuanto a frecuencias de empleo -en tal caso, se especifica-.

⁹⁹ En la primera parte del análisis de los resultados, concerniente a la forma y la función comunicativa de los signos no verbales, presentamos, entre paréntesis, la letra “G” en mayúscula, que hace referencia a Gesto, seguida del número correspondiente a la realización del gesto que aparece ilustrado en el inventario. En la segunda parte, en la que se trata la incidencia en el uso de emblemas de los diferentes factores sociales, hacemos referencia primero, al número del gesto inventariado mediante una fotografía y, a continuación, especificamos la opción del cuestionario, entre paréntesis.

A menos que sea relevante para la investigación, no se incluye la información referente a los porcentajes de encuestados que no saben o no contestan, ni tampoco la de aquellos que dicen no tener gesto para realizar determinada función, con la finalidad de que la lectura no se haga tediosa. La cifra porcentual que se ofrece se compone de un número entero y, seguida en ocasiones, de un solo decimal, para, igualmente, no dificultar la comprensión de los datos. Si el primer número decimal es uno o nueve, la tendencia es a escoger el mismo número o el siguiente.

Cuando se ha considerado conveniente para la exposición de las frecuencias de uso, hemos recurrido a gráficos que reflejan los datos de las tablas de contingencia, bien comparando las dos culturas estudiadas, bien mostrando los de una sola.

Los resultados obtenidos del análisis cualitativo y cuantitativo que se ofrecen son las frecuencias absolutas y relativas obtenidas, recogidas en tablas o en breves comentarios. El objetivo es facilitar información, por un lado, sobre los emblemas gestuales que presentan similitudes o diferencias en la forma y/o en la función en España y en Turquía y, por otro lado, sobre la incidencia de factores sociales -edad, nivel de instrucción y sexo- en el uso de emblemas en las dos culturas objeto de estudio.

3.1. EL USO DE EMBLEMAS GESTUALES EN ESPAÑA Y EN TURQUÍA

En este apartado, trataremos los emblemas gestuales resultantes de los datos recogidos en las encuestas. Tras su análisis hemos podido establecer dos grupos: uno de emblemas gestuales que presentan similitud en la forma y en la función en España y en Turquía, y otro, de aquellos que presentan diferencias en la forma y/o en la función en los dos países.

El análisis comparativo de las dos culturas se ha llevado a cabo siguiendo la estructura del cuestionario, agrupando los signos no verbales por funciones y clasificándolos, según los usos, en tres grandes grupos: emblemas gestuales con usos sociales, emblemas gestuales estructuran el discurso y emblemas gestuales con usos comunicativos. La numeración es la misma que la utilizada en el cuestionario y cada signo kinésico va acompañado, por un lado, de la letra

correspondiente a la alternativa del cuestionario y, por otro, del número de la fotografía correspondiente del inventario. Después de cada función y de cada uno de los tres bloques de emblemas con los diferentes usos, se ofrecen dos esquemas o listados, uno dedicado al número total de gestos en cada cultura, y otro con los gestos que son iguales y/o diferentes en la forma y/o función en España y en Turquía.

3.1.1. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES

Los emblemas sociales con los que hemos trabajado son los que cumplen las funciones de 1. Saludar, 2. Responder al saludo, 3. Despedirse, 4. Formular buenos deseos, 5. Eludir responsabilidades, 6. Hacer burla, 7. Mostrar complicidad, 8. Mostrar interés en ligar, 9. Agradecer y 10. Insultar. A continuación, pasamos a detallar los resultados obtenidos en los análisis realizados de estos signos no verbales.

1. **Saludar**
2. **Responder a un saludo**
3. **Despedirse**¹⁰⁰

Los gestos para saludar, responder a un saludo y despedirse que nos han facilitado los informantes dan cuenta de la existencia de semejanzas y diferencias en las culturas estudiadas.

Entre la cultura española y la turca existe una pequeña diferencia en la variante gestual más empleada para saludar: mientras que los españoles entrevistados muestran preferencia por el gesto A (G. 1) -la palma de la mano en vertical se mueve hacia los laterales-, los informantes turcos realizan con más frecuencia el gesto B (G. 2) -se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical, pero sin moverla-. Casi el 90% de los informantes turcos lo indicó así (frente al 24% de los españoles) y el 74% de los españoles registró el gesto A¹⁰¹, frente al 53,7% de los turcos.

Se han encontrado dos variaciones gestuales de este emblema: una es realizar con los dedos, a excepción del pulgar, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás. Para la comunidad española es característica de los niños. Sin embargo, los entrevistados turcos

¹⁰⁰ En esta pregunta se les ha especificado a los encuestados que buscamos una forma de saludo, de respuesta a un saludo y de despedida en la distancia, correspondiente a las expresiones “*hola*” y “*adiós*”. Quedan excluidas, por consiguiente, otras formas, como por ejemplo, dar besos, estrechar las manos, abrazar...

¹⁰¹ Aunque no se ha estudiado en esta ocasión, tenemos constancia (Murias, 2011) de que la elevación del brazo es más pronunciada en la cultura española que en la turca.

afirmaron desconocer la existencia de este gesto. La otra variante, reconocida por los informantes españoles pero no realizada por ningún sujeto español ni turco, consiste en mover los dedos alternativamente, a excepción del pulgar, hacia adelante y hacia atrás, el 13% lo menciona. Los sujetos afirmaron que es un gesto lleno de prejuicios, empleado en una situación de ligue en un contexto informal.

Los informantes españoles afirmaron emplear la forma gestual de levantar ligeramente la barbilla -no recogida en nuestro cuestionario- cuando sus manos están ocupadas; por el contrario, esta variante gestual es empleada únicamente por los entrevistados turcos con la función de negar (cuestión 101, opción B).

Asimismo, existen otras dos formas gestuales para el saludo: inclinar la cabeza levemente hacia adelante (E, G. 3) y realizar una variación del saludo militar (opción D), que se dan entre los informantes españoles y turcos, pero no son usadas habitualmente por los primeros, pues son propias de situaciones especiales. Sin embargo, la cultura turca las contempla como alternativas. Así, entre los informantes turcos, la variante gestual E, registrada por un 37%, se define como una forma de saludo y de respuesta habitual empleada con quien no se tiene mucha confianza. El saludo militar es utilizado menos frecuentemente (por el 9% de los informantes) y entre amigos.

La variante gestual en la que se abren y se cierran los ojos rápidamente (C, G. 4) fue realizada por el 15% de los encuestados turcos, en el contexto situacional de no querer molestar cuando hay más gente. Ninguno de los informantes españoles manifestó emplear dicha variante. Resulta significativo también que la forma de llevarse la palma de la mano derecha al corazón (F), tratada más extensamente en la cuestión de despedirse y de agradecimiento, sea la alternativa gestual usada por el 6% de los encuestados en la cultura turca, pero no sea la señalada por ningún sujeto de la cultura española.

El resto de los entrevistados turcos, el 30%, prefiere otras formas gestuales para saludar, como por ejemplo, guiñar un ojo (G. 5). Los porcentajes más significativos de uso de este gesto se sitúan en el 18%, que constatan su empleo cuando se trata de un amigo. Los entrevistados de la cultura española señalaron otras posibilidades, como lanzar un beso al interlocutor. Por el contrario, ningún informante turco eligió esta variante gestual.

Total emblemas en España	2 ¹⁰²
Total emblemas en Turquía	5

Tabla 4. Emblemas de Saludo, Respuesta a saludo y Despedida en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía ¹⁰³ : G. 1, 2	2
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 3, 4, 5	3

Tabla 5. Emblemas de Saludo, Respuesta a saludo y Despedida similares y diferentes.

4. Formular buenos deseos

El gesto que hace referencia a expresar buenos deseos ha presentado variantes totalmente diferentes en las culturas estudiadas. Así, los entrevistados españoles, en general, seleccionaron la opción A del cuestionario: el dedo corazón se posiciona sobre el dedo índice (G. 5), en tanto que los informantes turcos afirmaron mayoritariamente no tener un signo kinésico específico para la función que tratamos.

Mientras que en España la frecuencia de uso es más homogénea, en Turquía solo el 24% de todos los encuestados reconoce el gesto de cruzar los dedos, pero con la función de mostrar enemistad o enfado, cuestión nº 63. A pesar de conocerlo, los entrevistados afirman no usarlo con la función que aquí tratamos, por ser un signo kinésico extranjero proveniente de Europa o de América.

Los informantes turcos señalaron la posibilidad de emplear otros gestos como abrazar -si es una persona muy cercana-, besar, bajar levemente la cabeza -en el caso de tener poca confianza con el interlocutor- o elevar el dedo pulgar (G. 7). Esta última opción fue reconocida por el 20%.

Estas diferencias de percepción, en el gesto mencionado, se deben a la cultura religiosa de cada país. Cruzar los dedos tiene su origen en el cristianismo, pues inicialmente representaba el signo de la cruz como medida de protección¹⁰⁴. En las culturas no católicas, como la turca, los

¹⁰² A la hora de calcular los emblemas totales de cada cultura se ha decidido considerar aquellos mayoritarios o, visto que la cultura turca cuenta con más variedad, los que superen un 15% de frecuencia de uso. Se debe tener en cuenta, asimismo, que, si un gesto está repetido con el valor de diversas funciones comunicativas en el mismo uso de la lengua, se contabiliza una única vez.

¹⁰³ Identificamos en cada tabla los signos no verbales iguales y diferentes en las dos culturas mediante la referencia al número del gesto ilustrado en el inventario (capítulo 4).

¹⁰⁴ Véase Morris (1979: 16-17).

dedos cruzados pueden simbolizar dos personas que terminan una amistad y, por lo tanto, el hablante separa los dedos corazón e índice bruscamente como reflejo de la ruptura personal.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 6. Emblemas de Suerte en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 6, 7	2

Tabla 7. Emblemas de Suerte similares y diferentes.

5. Eludir responsabilidades

Los patrones de comportamiento en ambas culturas en cuanto al gesto presentado difieren considerablemente.

Mientras que la totalidad de los informantes españoles mantienen la misma opción de uso gestual (el 100% optó por frotarse ambas manos simulando el acto de lavarlas, opción B, G. 8), los informantes turcos prefieren el uso de otras alternativas. Ningún turco ni turca entrevistados muestra predilección por la forma B, debido a que el gesto hace referencia, en su cultura, a lavarse las manos literalmente o a que es un indicador de tener frío.

La preferencia más marcada en la opción *otros* es la de elevar los brazos con ambas palmas en vertical (G. 9), en lugar de las palmas horizontales al suelo (A, G. 10), pues casi un 40% de todos los encuestados responde con su uso. Cabe señalar que la mayoría de los que emplean dicha variante primero se toca el pecho con la palma de la mano, similar al gesto de *Yo* de la entrada 22, y luego muestran las palmas al interlocutor.

En la cultura turca, los sujetos manifiestan, en un 20%, preferencia por la opción A y en un 63% por otras opciones no recogidas en el cuestionario.

La falta de similitud en las respuestas entre la cultura española y la cultura turca se debe al carácter del gesto tratado. Al igual que en el signo kinésico anterior, el origen del gesto realizado por la comunidad española es católico¹⁰⁵; la cultura turca, según los resultados obtenidos, muestra la palma de la mano en vertical, expresando figurativamente no tener nada que ocultar - este emblema forma parte de los movimientos secuenciales empleados para orar, donde,

¹⁰⁵ Poncio Pilato se exime de toda culpabilidad en la condena a Jesucristo lavándose las manos (este acto simboliza una limpieza no solo física, sino también espiritual o moral).

orientados hacia La Meca, muestran las palmas para luego llevarlas al estómago, después a las rodillas y finalmente arrodillarse¹⁰⁶.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 8. Emblemas de Eludir responsabilidades.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 8, 9, 10	3

Tabla 9. Emblemas de Eludir responsabilidades similares y diferentes.

6. (Hacer) Burla

El contexto situacional de uso de emblemas gestuales para burlarse de alguien, en ambas culturas, es entre niños, independientemente de las variantes kinésicas empleadas.

Los informantes de ambos países manifiestan unas preferencias gestuales similares. Tanto en España como en Turquía, se emplea el gesto A -se sitúa el dedo pulgar en la punta de la nariz/o una mano a continuación de la otra y se mueven los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás (G. 11)-, y el B -mostrar la lengua (G. 12)-. Sin embargo, muestran una tendencia de uso dispar en la alternativa A (cerca del 50% de los españoles lo indicó y el 26% de los turcos) y en la B (el 42% de los españoles y el 18% de los turcos).

Asimismo, en ambas culturas se registraron otras frecuencias de empleo no citadas en el cuestionario, como colocar el pulgar en las sienes moviendo los dedos hacia adelante y hacia atrás y sonreír o mostrar una sonrisa amplia acompañada de risa. El empleo de estas últimas alternativas no presenta mucha diferencia de uso con respecto a las variantes anteriores.

Resulta significativo que un 33,3% de la población turca encuestada afirme no emplear ningún signo kinésico¹⁰⁷ o no sepa contestar, y que los que se inclinaron por una variante gestual puntualizaran repetidas veces que únicamente hacían burla cuando eran niños.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 10. Emblemas de Burlarse en España y Turquía.

¹⁰⁶ Véase www.bbc.co.uk/religion/galleries/salah [Fecha de consulta: 04 de mayo de 2015].

¹⁰⁷ En el apartado dedicado a la comunicación no verbal en España y Turquía (Capítulo 5) se tratará el tema de la risa y la sonrisa, y sus implicaciones en la sociedad turca.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 11, 12	2
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía	0

Tabla 11. Emblemas de Burlarse similares y diferentes.

7. (Mostrar) complicidad

Para expresar *complicidad, entendimiento entre dos personas*, los análisis cuantitativos revelan resultados muy diversos. Así como en la cultura turca estudiada se muestra una única opción predominante, la cultura española manifiesta mayor diversidad.

La alternativa A (G. 5) -guiñar un ojo- tiene una preferencia marcada entre los informantes de ambos países, el 53,7% de los españoles y el 63% de los turcos.

El empleo de los dedos índices elevados que se rozan alternativamente hacia adelante y hacia atrás (B, G. 13) parece ser la opción más extendida en la cultura española, el 48%. Por su parte, los informantes de la cultura turca utilizan este gesto, aunque no es muy común, con el significado de ‘dos personas son amigas / están unidas’ (cuestión 62, opción B).

En menor medida, el 14,8% de los españoles encuestados manifestaron otra alternativa no recogida en nuestro cuestionario: se elevan los brazos, semiflexionados, colocando el dorso en horizontal y los dedos índice y corazón elevados¹⁰⁸; se realiza con las manos un movimiento alternativo hacia arriba y hacia abajo, con rozamiento. Resulta muy significativo que ninguno de los encuestados pertenecientes a la cultura turca eligiera emplear esta opción para señalar complicidad.

Por otro lado, se observa que un porcentaje considerable de informantes turcos, el 26%, constata no saber ningún gesto propio para la función de complicidad.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 12. Emblemas de Complicidad en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 13	1
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 5	1

Tabla 13. Emblemas de Complicidad similares y diferentes.

¹⁰⁸ Véase el cuestionario de Nascimento (2007), pregunta 55, opción A.

8. (Mostrar) interés en ligar

Las preferencias de elección cuando se muestra interés en *ligar*, en *seducir*, son unánimes en ambas culturas: guiñar un ojo (A, G. 5); sin embargo, se observan algunas diferencias.

En la cultura española es considerado un signo kinésico libre de prejuicios, de ahí que su empleo esté más extendido y se realice abiertamente. En cambio, en Turquía, su uso es más reducido, el 22,6%, y se emplea con mucho decoro y en situaciones muy informales.¹⁰⁹

En la cultura española, existen otras alternativas como elevar el brazo con la palma de la mano en vertical moviendo los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás (variante indicada como saludo, cuestión 1 y 2). Se aprecian también, en la comunidad turca, otros gestos como el uso de la mirada, más o menos intensa, y de la sonrisa, que contribuyen igualmente en la realización de esta función, y son producidos por el 21% de los entrevistados.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 14. Emblemas de Ligar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 5	1
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía	0

Tabla 15. Emblemas de Ligar similares y diferentes.

9. Agradecer

Para referirse a *agradecer*, *expresar gratitud*, *dar las gracias*, cada cultura manifiesta de forma muy diversa sus preferencias de uso.

Se observa una tendencia por parte de los españoles a elevar el dedo pulgar (D, G. 14), mientras que el comportamiento gestual de la cultura turca no presenta la misma preferencia, pues solo han sido tres los entrevistados que han afirmado emplear el pulgar para dar las gracias. Sin embargo, este emblema gestual es reconocido pero no usado por la comunidad turca, ya que es censurado socialmente por considerarlo un signo no verbal proveniente del Este, de América o de Europa y por ser extranjero.

¹⁰⁹ Hemos podido constatar, aunque no de forma sistemática, que el emblema de guiñar un ojo es parte de un gesto trabado, acompañado de un rápido movimiento de cabeza hacia los laterales. La nueva secuencia de signos no verbales tiene el valor de no haber entendido algo o de preguntar al interlocutor de forma rápida y discreta si todo va bien.

La forma de uso preferida en Turquía es inclinar levemente la cabeza hacia delante o en lateral hacia el hombro (A, G. 3); un 53,6 % de los 57 entrevistados la escogieron. La alternativa B, situar la palma de la mano en el pecho (G. 15), fue la segunda opción más elegida en la cultura turca, un 44% la prefiere. Existen otros patrones de uso no tan frecuentes entre los turcos, como estrechar la mano (opción C del cuestionario) y abrazar -el 11% y el 9%, respectivamente-. La cultura española, por el contrario, no emplea tales signos kinésicos.

Según los resultados cuantitativos expuestos en esta cuestión, deducimos que las variantes de uso A y B son propias de la cultura turca y, por el contrario, elevar el pulgar es más representativo para la función que nos ocupa en la cultura española.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 16. Emblemas de Agradecer en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 14, 15, 3	3

Tabla 17. Emblemas de Agradecer similares y diferentes.

10. Insultar

El empleo de signos no verbales para insultar es muy polémico en todas las culturas y, quizás debido a esto, los informantes de las dos culturas analizadas se mostraron reacios a admitir usos y a producir cualquiera de las alternativas gestuales previstas en esta entrada del cuestionario. Además, afirmaron que prefieren las expresiones verbales porque les resultan más eficaces y que, puesto que somos “seres comunicativos”, no necesitamos gesticular, lo que consideran rudo, grosero y chabacano¹¹⁰.

En España, la tendencia de uso señala como favorita la alternativa A (G. 16) -el corte de mangas-, (aproximadamente un 90% de los encuestados la eligieron), mientras que solo el 27% de los turcos la escogió. El otro gesto preferido en la cultura española es el D (G. 17) -se eleva el dedo corazón-, pues cerca de un 90% lo realizó. En Turquía, el interés decrece claramente en esta alternativa que, al igual que el gesto del pulgar erguido de las funciones 69 y 98, es considerado un extranjerismo. Así, solo el 24,5% realizó el emblema D.

¹¹⁰ Al producirse esta situación, se decidió ir nombrando cada variante kinésica y solicitar a los sujetos que especificaran si las realizan o no y en qué contextos situacionales.

Es habitual en la comunidad española emplear el signo kinésico de los cuernos (G. 18) -el índice y el meñique se elevan-, alternativa no recogida en nuestro cuestionario, para la función de insultar; alrededor del 90% de los encuestados lo indicaron. Sin embargo, no ha habido ninguna persona perteneciente a la cultura turca que lo identificara con el valor de *cornudo*, ya que en su cultura, y así lo revelan las encuestas, es el símbolo del MHP¹¹¹.

Sin embargo, de manera espontánea, casi la totalidad de las personas encuestadas pertenecientes a la cultura turca contestaron, como primera opción, realizar con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un fuerte movimiento descendente (F¹¹², G. 19) o una variación de esta no recogida en el cuestionario: producir con el índice extendido movimientos hacia adelante y hacia atrás. Esta alternativa, que parece indicar más bien un enfado, no fue señalada por ningún informante perteneciente a la cultura española.

Los resultados más significativos están relacionados con el uso de la variante C (G. 21) - los dedos pulgar e índice forman un círculo- y de la variante B -con la que se golpea con el puño de una mano la palma de la otra- puesto que ningún informante español reconoció estos gestos referidos a insultar; en cambio, el 15% de los encuestados turcos usan C, y el 7,5% emplea la opción B-.

La alternativa E (G. 20) -mostrar la higa- y otra alternativa que llamaremos I -la mano con la higa va apareciendo a medida que la otra mano va bajando desde el puño hasta la muñeca realizando un sonido al llegar a la muñeca- son, también, propias de la cultura turca¹¹³, aunque sus frecuencias de uso son bajas por los motivos anteriormente indicados, el 21% y el 13% respectivamente.

¹¹¹ El MHP, Milliyetçi Hareket Partisi, de carácter marcadamente nacionalista, basa los orígenes de la República de Turquía en la leyenda de una loba que cuida y cría al único superviviente de una guerra. De la unión entre la loba y este hombre nacieron 10 hijos, mitad humanos y mitad lobos. Ashina ('ceniza'), el primogénito, es considerado el líder del nuevo pueblo turco. En la actualidad, a los nacionalistas se les conoce también con el nombre de los «lobos grises». Para referirse a un miembro del MHP, la realización del gesto de los cuernos varía: los dedos corazón y anular se juntan con el pulgar, manteniéndose estirados, y el índice y el meñique están erguidos, simulando, de esta manera, la cabeza de un lobo. Para más información relativa al saludo empleado entre los pertenecientes a este grupo, véase el trabajo de fin de máster de Murias (2011).

¹¹² Al gesto F le acompaña la expresión "*Allah kahrestsin!*" -*¡Que Dios te maldiga!*/*¡Maldita sea!*-.

¹¹³ Para los informantes españoles este gesto, que es considerado por los turcos como un insulto con connotaciones sexuales, está vacío de significado, o es interpretado como un juego en el que se le quita la nariz a un niño para luego mostrársela con el dedo pulgar. En Galicia, sin embargo, tenemos constancia de que existen multitud de amuletos protectores con la *figa* confeccionados con materiales como el azabache, piedra considerada de por sí beneficiosa contra el mal de ojo -de ahí que los trajes regionales de baile estén bordados con azabache-.

Existen, asimismo, otras tres variantes propias de la cultura turca, indicadas en menor medida y, únicamente, por los más jóvenes. Todas ellas son alternativas con una clara alusión a los órganos reproductores o al acto sexual. Uno de los emblemas gestuales consiste en producir con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos ligeramente flexionados hacia el exterior, movimientos bruscos hacia los laterales. Otro signo kinésico realiza con ambos brazos, con los dedos entrecruzados, situados por encima de la cabeza, un movimiento brusco hacia adelante y hacia atrás. Y el tercer emblema se realiza con ambas manos, con los dedos índice y pulgar estirados y juntos de cada mano, un movimiento suave hacia arriba y hacia abajo; se deja, así, un espacio entre las manos que hace alusión a los genitales femeninos.

La existencia de circunstancias situacionales puede determinar el empleo de una u otra variante. Así, las personas turcas entrevistadas han apuntado que utilizan el corte de mangas en los partidos de fútbol, cuando quieren molestar a los seguidores del equipo contrario porque su equipo ha marcado un gol. En estas ocasiones, el grado de júbilo que se quiere trasladar a los demás dictamina la forma de producir el signo kinésico; esto es, la palma de la mano puede ir al pliegue del codo o al hombro, indicando así el tramo de brazo o de órgano reproductor masculino implicado en el acto sexual. La variante C suele emplearse en un contexto informal, para bromear entre amigos, aunque se deja clara la diferencia entre la mano en horizontal, con el significado de ‘homosexual’, *ibne* en turco, y la mano en vertical, que representa el número cero (cuestión 78, opción A). Las personas turcas que conocen la opción D -erguir el dedo corazón- especifican que es un gesto que viene del Este, de América y de Europa, difundido a través de los medios de comunicación, especialmente la televisión, y es más común entre las nuevas generaciones, menores de 25 años. Por ello, los encuestados prefieren sustituirlo por el gesto E¹¹⁴.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	6

Tabla 18. Emblemas de Insultar en España y Turquía.

EMBLEMAS	FORMA	FUNCIÓN
A	√ ¹¹⁵	√

¹¹⁴ La comunidad turca encuestada nos explicó que solía ver el gesto del dedo corazón levantado con más frecuencia en las recientes protestas surgidas en Taksim, Estambul, en mayo de 2013.

¹¹⁵ En las tablas comparativas que ofrecemos, el símbolo √ alude a existencia de similitud y el símbolo X a ocurrencia de diferencia.

B	X	X
C	√	X
D	√	√
E	√	X
F	X	X
I	X	X
Cuernos	√	X
Otros	X	X

Tabla 19. Emblemas específicos de Insultar similares y diferentes.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 16, 17	2
Total emblemas diferentes en forma en España y Turquía: G. 18, 19, 20, 21	4

Tabla 20. Emblemas de Insultar similares y diferentes.

Tras la presentación de los emblemas gestuales con usos sociales en las culturas española y turca, podemos señalar que existe una mayor cantidad de gestos en la comunidad turca que en la española¹¹⁶, y que el número de emblemas que presentan alguna diferencia en la forma y/o en la función es más elevado que el de los que presentan similitudes.

Total emblemas en España	13
Total emblemas en Turquía	15

Tabla 21. Total emblemas con Usos Sociales.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 1, 2, 5, 11, 12, 13, 16, 17	8
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 15	10

Tabla 22. Emblemas de Usos Sociales similares y diferentes.

3.1.2. EMBLEMAS GESTUALES ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

A continuación, presentamos el análisis de los signos kinésicos empleados para ordenar y regular la interacción, a saber, 11. Interrumpir, 12. Pedir a alguien que guarde silencio, 13. Es tarde, 14. Pedir la repetición de lo dicho, 15. Pedir que se hable más alto, 16. Pedir que se hable

¹¹⁶ Este cómputo de gestos no incluye gestos que se repiten en las diferentes funciones, tales como guiñar un ojo - propio de las funciones de ligar y mostrar complicidad-, mostrar las palmas en vertical y horizontal al suelo - característico de las funciones de saludar y eludir responsabilidades en la cultura turca- e inclinar la cabeza - específico del saludo y de la función de agradecer en la cultura turca-. En las sucesivas tablas, aplicamos este mismo criterio.

más bajo, 17. Pedir que se hable más despacio, 18. Mostrar ironía, 19. Pedir la palabra, 20. Mantener el turno de palabra y 21. Llamar la atención. En este caso, los gestos documentados en las dos culturas con las que trabajamos no son muy diferentes, puesto que se trata de un reducido número de funciones y la finalidad es muy similar.

11. **Interrumpir**

La función de interrumpir a alguien mientras está hablando la enmarcamos en un contexto informal y la diferenciamos de *pedir la palabra*, pues cuando se quiere hablar no es necesario interrumpir a alguien, sino que se puede hablar para contar un relato, un chiste, etc. en un grupo de amigos o en un coloquio¹¹⁷.

La totalidad de la comunidad española se mostró unánime en la selección de la variante gestual, puesto que el 100% afirmó emplear el signo kinésico A (G. 22), mediante el que se eleva el dedo índice. Indicaron, además, la variación del dedo índice y corazón elevados o mantener todos los dedos estirados.

Aun siendo también la opción A la más representativa en la cultura turca, el 48%, observamos que la B (G. 23), en la que se muestra la palma de la mano en vertical, es la segunda en frecuencia de uso, representando el 28% del total de los encuestados.

Las personas turcas han insistido en que no interrumpirían nunca porque no sería de buena educación y optan mayoritariamente por tocar una parte del cuerpo, como el brazo o la pierna, de forma muy sutil, o por subir levemente el tono de voz.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 23. Emblemas de Interrumpir en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 22, 23	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 24. Emblemas de Interrumpir similares y diferentes.

12. **(Pedir) Silencio**

Para solicitar silencio o indicar que se debe estar callado, todos los informantes españoles siguen el mismo patrón de comportamiento, pues el 100% efectúa con la mano, con el dedo

¹¹⁷ Nascimento (2012) recoge las dos funciones en una sola entrada, pero a nosotras nos pareció más conveniente separarlas.

índice elevado, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios (A, G. 24); en cambio, los encuestados turcos, aunque coinciden con los españoles al manifestar preferencia por la variante A, el 70%, se refieren también a esta función de diversas maneras.

Los datos muestran otra opción de uso, en la comunidad turca, no registrada en el cuestionario, que es mostrar la palma de la mano en vertical (identificada por el 10% de los informantes), o el gesto de llevarse la mano, con el dorso en vertical y los dedos juntos y erguidos, a la boca, el 5,5% lo usa, y, por último, en menor medida, el gesto B en el que se realiza con el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos de la mano hacia un lateral, un brusco movimiento ascendente para mostrar la palma de la mano en vertical.

A diferencia de los sujetos españoles, que acompañan generalmente la realización del gesto con el signo paralingüístico [ssshhhhhh], los turcos no tienen ningún elemento cuasi-léxico.

De nuevo, los informantes pertenecientes a la cultura turca puntualizaron que consideran una gran falta de respeto solicitar a alguien que esté en silencio; en su lugar, prefieren esperar a que el interlocutor termine su discurso.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 25. Emblemas de Silencio en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 24	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 26. Emblemas de Silencio similares y diferentes.

13. Proponer el cierre, (ser) tarde

La acción para indicar que se *tiene prisa* está representada por una gran variedad de gestos.

En España, destaca el de tocar con el dedo índice repetidas veces el reloj (A, G. 25) y, en mucha menor medida, deslizar una palma sobre la otra, signo kinésico que también es indicativo de realizar algo con rapidez o de *terminar* una tarea; sin embargo, en la cultura turca, este emblema no fue reconocido por ningún sujeto.

En Turquía, el 55,6% de los entrevistados optaron por la alternativa A (G. 25), o su variación, mirar el reloj del dispositivo móvil. Los encuestados españoles emplean asimismo, este gesto con el valor comunicativo de recriminarle a alguien que ha llegado tarde.

La mayoría de los sujetos turcos realizan otros gestos con la finalidad de *manifestar que se hace tarde*, como mover el brazo con el canto o la palma de la mano en vertical hacia adelante y hacia atrás (propio de la entrada 121, *me marchó*), simular que se corre, incorporarse en el asiento o palmear las pantorrillas.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 27. Emblemas de Tener prisa en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 25	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 28. Emblemas de Tener prisa similares y diferentes.

14. Pedir la repetición

Presentamos esta función en el contexto situacional de no haber entendido algo y pedir al interlocutor que lo repita. Las formas A (G. 26) -se efectúa con el dedo índice movimientos circulares hacia adelante- y B (G. 27) -se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, movimientos circulares hacia adelante- presentan frecuencias de uso similares en las dos culturas con las que trabajamos.

En España, los resultados muestran que casi la totalidad de los encuestados, el 91%, prefieren la variante A, mientras que la B es menos común, el 11,1%. En Turquía se observa la misma tendencia de uso: la opción A es la variante más habitual, aunque se aprecia una disminución en comparación con los datos de las personas españolas, ya que cerca de la mitad de los encuestados la escogieron, el 52%. El gesto B es igualmente minoritario, el 16,7% de los turcos deciden emplearlo.

En ambas culturas se aprecia el uso de una o dos manos en la realización de los emblemas A y B, sin que ello suponga diferencia alguna en su interpretación. Asimismo, se ha podido observar, en los dos países, que el torso suele inclinarse hacia adelante cuando se ejecuta el movimiento circular característico de esta función, ya sea con el dedo índice o con la mano entera.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 29. Emblemas de Repetir en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 26	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 27	1

Tabla 30. Emblemas de Repetir similares y diferentes.

15. Pedir que se hable más alto

Todas las personas encuestadas en España han sido unánimes en la respuesta elegida; el 100% realiza con una o ambas manos, con las palmas en horizontal, movimientos hacia arriba (A, G. 28).

Aunque la mayoría de los informantes turcos manifiesta también preferencia por la opción A, el 70,4%, se aprecian otras posibilidades de usos no recogidas en el cuestionario, como señalar con la mano o con el dedo índice elevado la oreja (posibilidades que se tienen en cuenta también en la cuestión 137 de *no oír o escuchar*).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 31. Emblemas de Hablar más alto y bajo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 28	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 32. Emblemas de Hablar más alto y bajo similares y diferentes.

16. Pedir que se hable más bajo

La forma de realizar esta función comunicativa es muy similar a la anterior, únicamente cambia la posición de la palma de la mano; hacia arriba para la función de *hablar más alto*, y hacia abajo para referirse a *hablar más bajo*.

Los dos países muestran un emblema gestual mayoritario, la opción A (G. 29), en la que se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente, indicado por el 100% de los españoles y el 78% de los turcos.

En ambos países, la variante A de la función *hablar más bajo* suele emplearse igualmente para la función de *despacio* que explicamos a continuación. Por el contrario, en la comunidad española, el gesto empleado con el valor de *hablar más alto* no es equivalente al utilizado para la función de *apresurar*. Entre los turcos, sin embargo, existe una gran analogía entre los emblemas gestuales realizados para ambas funciones: *hablar más alto* y *apresurar*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 33. Emblemas de Hablar más alto y bajo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 29	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 34. Emblemas de Hablar más alto y bajo similares y diferentes.

17. Pedir que se hable más despacio

La forma preferida para esta función, tanto por la cultura española como por la turca, donde el 63% la señaló, es la variante A (G. 29). Al igual que en las funciones anteriores de *pedir que se hable más alto/bajo* cabe la posibilidad de realizar el gesto con una o con las dos manos.

En la comunidad turca, no obstante, se presentó otra variante, registrada en el cuestionario en la pregunta 93 (opción A) relativa a *un poco* –mediante el que se realiza con el brazo, con la palma de la mano en vertical y los dedos pulgar e índice paralelos y separados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás- con un porcentaje de uso del 11%. Esta alternativa para la función que aquí tratamos presenta una variación con respecto a la de la pregunta 93, y es que se mueve la mano levemente hacia arriba y hacia abajo; parece, pues, una combinación entre el movimiento hacia arriba y hacia abajo característico de *despacio* y la posición de los dedos propia de *un poco*. La explicación podría relacionarse con el hecho de que al referirse a *despacio* los informantes turcos acompañan el signo con la expresión *tane tane*, que significa ‘grano a grano’, por lo que se puede interpretar con el significado de ‘poco a poco’ o con el de ‘despacio’.

Resulta interesante observar el ritmo al que se realizan los últimos signos kinésicos presentados para las funciones de *pedir que se hable más alto/bajo/despacio*. Hemos podido apreciar, aunque no se ha llevado a cabo una medición científica, que la velocidad de ejecución de los gestos citados es mucho más pausada entre los informantes turcos que entre los españoles.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 35. Emblemas de Hablar más despacio en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 29	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 36. Emblemas de Pedir que se hable más despacio similares y diferentes.

18. (Mostrar) ironía

La función de expresar algo en tono irónico, como jactándose, es muy dispar en las culturas estudiadas.

Los resultados nos muestran la clara preferencia de los informantes españoles, el 83%, por el uso de la variante A (G. 30), -se realiza con los dedos índices y corazón un rápido movimiento de flexión y estiramiento repetidas veces-.

Por el contrario, la ironía no es un recurso característico de la cultura turca, por lo que intentar transmitirla de cualquier forma o mediante cualquier canal es improductivo. De hecho, la tarea de explicar el concepto de ironía resultó ardua, sobre todo entre los grupos de escolarización de primaria y secundaria.

Prueba de todo ello son los datos cuantitativos obtenidos: el 40,7% afirma no tener ningún gesto, el 11% no sabe o no contesta y el 42,6% eligió otras alternativas diferentes a las *comillas* (A), como, por ejemplo, ejecutar una sonrisa falsa, elevar las cejas o inclinar la cabeza acercando la oreja al hombro. Únicamente el 16,7% de la comunidad turca se refirió a la variante A.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 37. Emblemas de Mostrar ironía en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 30	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 38. Emblemas de Mostrar ironía similares y diferentes.

19. Pedir la palabra ¹¹⁸

Los sujetos españoles reflejan una preferencia absoluta por la variante A (G. 22) -se eleva el brazo, con la palma en vertical y el dedo índice elevado-, elegida por el 100% de los informantes, y algunos la realizan con todos los dedos juntos estirados (G. 23) o los dedos índice y corazón elevados.

¹¹⁸ La función de pedir la palabra hace referencia a querer hablar, bien en una reunión, bien entre amigos, en una asamblea o con tu pareja. La hemos diferenciado de la entrada relativa a *interrumpir*.

En cambio, los encuestados turcos manifiestan mayor diversidad. Así, aunque muestran predilección por el gesto A, el 50% realiza esta variante, también elevan el brazo con la palma de la mano en vertical y los dedos juntos y estirados (B), el 33,3%.

Asimismo, los datos revelaron la tendencia de la comunidad turca (el 11,11% así lo específica) a expresar el deseo de hablar únicamente mediante la inclinación del torso hacia adelante, movimiento que se realiza de forma natural y automática, o a través del alzamiento de la voz.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 39. Emblemas de Pedir la palabra en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 22	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 23	1

Tabla 40. Emblemas de Pedir la palabra similares y diferentes.

20. Mantener el turno de palabra

Cuando alguien quiere mantener el turno porque el interlocutor pretende interrumpir, el hablante pide tiempo con el objeto de que se le permita finalizar su discurso. Las diferencias son muy obvias entre las dos culturas con las que trabajamos.

La cultura española prefiere un gesto consistente en simular una T (B, G. 31) y la turca, el emblema A (en el cual se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y todos los dedos juntos y estirados) y el que llamaremos C con el que el dedo índice se eleva y los demás permanecen cerrados, Gs. 23 y 22, respectivamente.

En España, la probabilidad de uso de la variante más utilizada, el gesto T, es del 55,5%, mientras que en Turquía tan solo dos encuestados manifestaron su uso, y otros dos afirman emplearlo con el valor de que una acción se terminó (entrada 145).

La variante preferida en la comunidad turca, la alternativa de mantener la posición con la palma de la mano en vertical, abierta, y los dedos juntos y estirados, fue señalada por el 48%, y la de mantenerla con el dedo índice elevado, por un 33,3%; esto es, el 81% de los informantes turcos optaron por mostrar la palma o el dedo índice (A), frente al 39% de los españoles.

Total emblemas en España	3 ¹¹⁹
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 41. Emblemas de Mantener el turno en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 22, 23	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 31	1

Tabla 42. Emblemas de Mantener el turno similares y diferentes.

21. Llamar la atención

Con la función de *llamar la atención* nos referimos a captar la mirada o al interés de alguien por alguna razón, como puede ser porque quieres que otro haga algo, que te preste atención o que te mire.

En España, la opción A (G. 32) -realizar con los dedos corazón y pulgar un chasquido- fue identificada por el 60% de todos los informantes, mientras que en la cultura turca solo el 7,4% eligió el chasquido.

Por el contrario, parece que hay una tendencia a emplear la alternativa B (G. 22) -elevar el brazo con el dedo índice de la mano elevado- y la variante C (G. 23) -elevar el brazo con todos los dedos de la mano juntos y estirados- en Turquía, pues el 11% y el 44,4% de los entrevistados escogieron estas opciones, respectivamente. Estos emblemas no fueron mencionados por la comunidad española.

Resulta significativo que el 50% de los encuestados turcos afirmara no tener ningún gesto y un 39% optara por otras alternativas como silbar, jugar con el pelo, la ropa o algún complemento como las gafas, dar una o varias palmadas, bajar la cabeza o emplear la mirada. La utilización de esta última alternativa, la mirada, está en consonancia con la expresión turca *bakar misiniz?* que significa literalmente *¿puedes mirarme?* y es empleada cuando se quiere llamar la atención de alguien (un camarero, un amigo).

En la comunidad española destaca otro gesto consistente en elevar el brazo con la palma de la mano en vertical y mover los dedos alternativamente -indicado también como un saludo y como una forma de flirtear-. Aunque se reconoce, es raramente empleado por considerarse un emblema gestual cargado de prejuicios. Es calificado por los hombres como un signo propio de

¹¹⁹ A efectos de cómputo, se ha resuelto contar el gesto de mostrar el dedo índice independientemente del que muestra la palma de la mano en vertical para unificar criterios con las demás funciones de nuestro estudio.

los homosexuales y de las mujeres lleno de connotaciones de hipocresía, y por las mujeres como un gesto frío, cursi y ridículo.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 43. Emblemas de Llamar la atención en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 32, 23	2

Tabla 44. Emblemas de Llamar la atención similares y diferentes.

Una vez presentados los resultados de los emblemas gestuales que controlan y organizan el discurso en las culturas española y turca, cabe destacar que la cifra de gestos que guardan alguna semejanza en la forma y en la función es mayor que la de los que presentan alguna diferencia en la forma y/o en la función.

Total emblemas en España	9
Total emblemas en Turquía	8

Tabla 45. Total emblemas con Usos sociales

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30	9
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 23, 27, 31, 32	4

Tabla 46. Emblemas con Usos sociales similares y diferentes.

3.1.3. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS

Los signos kinésicos que presentamos a continuación en esta categoría son los empleados para dar y pedir información sobre la identificación de personas, objetos y lugares, sobre la descripción de personas, tanto física como anímicamente o de carácter, de lugares, objetos y de cosas; para expresar opiniones; para mostrar deseos; para influir en el interlocutor; para referirse a actividades habituales, y para especificar acciones relacionadas con el tiempo.

I. Dar y pedir información

1. **Identificar:**

1.1. Personas

22. Yo

El signo kinésico que tratamos aquí se refiere al pronombre personal de primera persona del singular. Ambas culturas presentan signos kinésicos semejantes, aunque difieren en uno.

En España, las preferencias de empleo son claras: el emblema A (G. 33), con el que se dirige el dedo índice al pecho, fue indicado por el 57%, seguido del C (G. 35), se sitúa la palma de la mano en el pecho, apuntado por el 44,4%.

Las encuestas en Turquía revelaron un gesto propio, no mencionado en el cuestionario, mediante el que se realiza un movimiento con las yemas de los dedos juntas hacia adelante y hacia atrás dirigido al propio pecho (G. 34). Esta alternativa, que no fue expresada por los españoles, presenta, entre los turcos, la frecuencia de aparición más alta, el 46%, seguida, al contrario que en la comunidad española, de la opción C, el 33,3%, y, por último, de la opción A, el 20%.

Ningún informante de la cultura española ni de la turca manifestó el uso de la alternativa B -señalarse con el pulgar-.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 47. Emblemas de Yo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 33, 35	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 34	1

Tabla 48. Emblemas de Yo similares y diferentes.

23. Tú

Para indicar la segunda persona del singular del pronombre personal *tú*, las tendencias de ambos países son muy parecidas.

Los informantes españoles muestran preferencia por el uso del dedo índice elevado (A, G. 36), el 94%, al igual que los turcos, casi el 65%.

No obstante, en Turquía se muestra interés también por el empleo de otra variante, que llamaremos C, levantar el brazo con la palma de la mano en horizontal (G. 37), el 35% así lo señala; sin embargo, en España, el uso de este signo kinésico es mucho menor, puesto que solo el 13% de los informantes lo eligieron.

Apuntar con el dedo índice al interlocutor puede interpretarse como una intimidación; la palma de la mano puede ser más práctica en determinados contextos situacionales, dependiendo de con quién se interactúe, dónde se encuentran los interlocutores, el tema de conversación...

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 49. Emblemas de Tú en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 50. Emblemas de Tú similares y diferentes.

24. **Usted**¹²⁰

La forma que tratamos en este apartado, *usted*, es la misma que la anterior pero empleada en un contexto formal.

En Turquía, para la forma *usted* se opta, en general, por indicar con la mano¹²¹ (G. 37), el 37% de los encuestados lo demuestran, frente al 31% que se inclinan por el empleo del dedo índice estirado (G. 36).

Los sujetos entrevistados de la cultura turca afirman no hacer mucha distinción entre *tú* y *usted* en cuanto a la forma de realización de estos signos kinésicos, como acabamos de mencionar. Sin embargo, sí existe en la lengua tal distinción, ya que el pronombre personal empleado en un contexto formal es *siz*, y el empleado en una situación informal es *sen*. Este comportamiento se refleja en los datos cuantitativos relativos a los informantes que atestiguan no tener ningún gesto concreto para *usted*, el 15%, y el 13%, que contestan no saber o no conocer.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 51. Emblemas de Usted en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 52. Emblemas de Usted similares y diferentes.

¹²⁰ Las probabilidades de uso en la cultura española tanto del dedo índice (A) como de la palma (B) -en esta entrada el gesto kinésico está recogido en el cuestionario- son las mismas que las observadas en la forma *tú* puesto que en el análisis cuantitativo de Nascimento (2007 y 2012) se agrupa junto con las formas de *usted* y *vosotros* (*as*). Por tanto, no repetiremos los resultados a menos que haya algún dato significativo en la comparación con los datos turcos.

¹²¹ Al igual que en otras funciones pronominales, se ha resuelto unificar el uso de la palma hacia arriba y de la palma hacia abajo horizontal al suelo en un único signo kinésico, mostrar la mano.

25. **Él/ Ella**

La realización del pronombre personal de tercera persona del singular, *él/ella*, guarda semejanzas con la de los gestos anteriores por el uso del dedo índice estirado y de la palma de la mano en horizontal, pero presenta una nueva variante, el pulgar estirado para señalar.

Observamos, tanto en la cultura española como en la turca, una predilección por el uso del dedo índice (A, G. 36) -el 77,7% y el 55,6%, respectivamente-. El empleo de otra variante, indicar con la palma de la mano en horizontal (G. 37), aparece como la segunda opción más frecuente en las encuestas, el 20% en cada país, y, en tercer lugar, señalar con el pulgar estirado (B, G. 38) fue elegida por el 15% de los encuestados turcos.

En España también podemos encontrar, en menor medida, el uso de la cabeza hacia atrás elevando la barbilla; por el contrario, este signo kinésico no fue mencionado por ningún informante turco.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 53. Emblemas de Él en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36, 37	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 38	1

Tabla 54. Emblemas de Él/ella similares y diferentes.

26. **Nosotros/as**

Las dos culturas estudiadas revelan tendencias uniformes en el uso de la forma *nosotros/as*.

La población española y la turca seleccionan con más frecuencia el empleo de la mano en horizontal con los dedos juntos y estirados¹²² B (G. 39), el 59% y el 53%, respectivamente.

El gesto de señalar con el dedo índice A (G. 40), es también un emblema común en ambos países aunque su frecuencia de empleo es menor, el 46,3% de los españoles y el 37% de los turcos.

Tanto el gesto de indicar a las personas con el índice como el de señalar con toda la mano pueden realizarse con un ligero movimiento circular incluyendo al interlocutor.

¹²² En este caso tampoco se ha hecho distinción entre mostrar la palma y mostrar el dorso de la mano en horizontal.

Curiosamente, las tablas de contingencia confirman que los signos kinésicos de llevarse la palma de la mano derecha o las yemas de los dedos juntas al pecho, usados para la forma *yo*, se repiten para indicar la forma *nosotros*; el 18,5% de la totalidad de los turcos así lo confirma.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 55. Emblemas de Nosotros en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 39, 40	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 56. Emblemas de Nosotros/as similares y diferentes.

27. Vosotros/as

Los informantes entrevistados, en general, se refieren a un interlocutor plural con dos variantes gestuales principalmente: señalar con el dedo índice estirado (A, G. 40) y señalar con la mano en horizontal (B, G. 39)¹²³.

La diferencia más significativa es que las personas españolas encuestadas, para referirse a *vosotros/as*, suelen preferir el uso del dedo índice, el 94,4%, mientras que las turcas optan más asiduamente por la variante B, aunque sin mucho margen de diferencia (el 52% opta por la B y el 42% por la A).

Al igual que en el gesto anterior, *nosotros/as*, el brazo suele realizar un movimiento circular incluyendo a los interlocutores referidos.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 57. Emblemas de Vosotros en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 39, 40	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 58. Emblemas de Vosotros/as similares y diferentes.

¹²³ Se ha decidido no hacer distinción entre mostrar la palma o el dorso de la mano al interlocutor, considerando, así, que lo característico del gesto es mostrar la mano en horizontal al suelo con todos los dedos estirados, y diferenciándolo de la variante de un único dedo elevado, el índice, que señala.

28. **Ustedes**¹²⁴

La tendencia mayoritaria en la cultura española es indicar con el dedo índice elevado, A (G. 40), el 94,4%; pero en la cultura turca resulta muy significativo que el empleo del dedo índice y de la palma de la mano (B, G. 39) presenten la misma frecuencia de uso (28%) entre la totalidad de los informantes.

Muchos de los informantes de la cultura turca puntualizaron que no existe ninguna diferencia entre el singular y el plural del pronombre personal de segunda persona de cortesía, entre las formas *siz* y *sizler* [*usted* y *ustedes*]. Por ello, el 30% de la población turca aseguró no saber ningún gesto para la función tratada. Es más, casi la mitad, el 43% de los sujetos encuestados especificaron que las formas *usted*, *ustedes* y *vosotros(as)*, en turco *siz*, *sizler* y *siz*, tienen un idéntico uso, son intercambiables, y así lo demuestran los análisis cualitativos.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 59. Emblemas de Ustedes en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 40	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 39	1

Tabla 60. Emblemas de Ustedes similares y diferentes.

29. **Ellos/as**¹²⁵

Los signos kinésicos registrados para esta función tanto en España como en Turquía coinciden, aunque varía la frecuencia de uso.

La opción más representativa para señalar a *ellos/as* en la cultura española es indicar con el dedo índice estirado (A, G. 36), el 77,7%, seguida de la palma de la mano en horizontal (G. 37), el 20,4% y, más raramente, del uso del pulgar.

Por el contrario, en la cultura turca, la variante más habitual es mostrar con la palma de la mano (44,4%), seguida del índice, (35%) y, con mucha diferencia, del pulgar, opción B (2%).

¹²⁴ Los datos concernientes a la cultura española para la función de *ustedes* son los mismos que los de *tú*, *usted*, *vosotros(as)* de Nascimento (2007).

¹²⁵ Los datos cuantitativos pertenecientes a la cultura española relativos a *ellos/as* son los mismos que los recogidos para la función de *él/ella* en Nascimento (2007: 85); por lo que en esta entrada reflejamos únicamente los resultados concernientes a Turquía para no repetirnos, a excepción de algún dato significativo.

A diferencia de los gestos que emplean en singular y plural el dedo índice o la palma para señalar, el dedo pulgar no es utilizado para el plural.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 61. Emblemas de Ellos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36, 37	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 62. Emblemas de Ellos similares y diferentes.

30. **Mi, Mío/a (s)**

Para mostrar posesión, *mi, mía/a(s)*, las tablas de contingencia de ambas culturas revelan la utilización de varios gestos comunes.

En España y en Turquía se aprecia el uso mayoritario de llevar la palma de la mano al pecho (B, G. 35) -el 88,8% de los españoles y, en menor medida, el 48% de los turcos-.

Destaca, asimismo, en ambos países, el gesto de realizar con el dedo índice un movimiento hacia adelante y hacia atrás dirigido al pecho (A, G. 33) con frecuencias de uso muy similares -el 20,4% de los españoles y el 18,5% de los turcos lo indicaron-.

Es menos significativa la realización de otra variante en la cultura turca -llevarse las yemas de los dedos al pecho (G. 34), el 26%-.

Como demuestran las tablas de contingencia, para las formas *yo* y *mío*, ambas referentes a algún aspecto del hablante, se emplean los mismos emblemas gestuales.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 63. Emblemas de Mío en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 33, 35	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	1

Tabla 64. Emblemas de Mío similares y diferentes.

31. **Tu, Tuyo/a (s)**

Para la realización gestual de *tu, tuyo/a (os/as)* las dos culturas mostraron preferencia por el uso del índice, (A, G. 36) el 79,6% del total de los españoles encuestados y el 60% de los turcos.

En Turquía, se emplea también la variante de indicar con la palma de la mano en horizontal (B, G. 37) con cierta regularidad, el 31% de los informantes.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 65. Emblemas de Tuyo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 66. Emblemas de Tuyo similares y diferentes.

32. **Su, suyo/a (s), de usted**

Al igual que en la forma anterior, la tendencia de uso en las dos culturas es bastante homogénea.

Así, los informantes españoles muestran preferencia de uso por señalar con el dedo índice estirado (A, G. 36), el 79,6%. Por el contrario, en la cultura turca se aprecia una tendencia al empleo de la palma de la mano en horizontal (B, G. 37) para señalar al poseedor, el 32% frente al 7,5%, que prefiere indicar con el dedo índice.

Resulta significativo que el 50% de los encuestados en la cultura turca afirmara no saber qué signo kinésico utilizar; quizá pueda deberse a que, como apuntaron numerosos informantes, la forma *usted, siz* en turco, es la misma que *vosotros, siz*, y por ello no realizan ninguna distinción cuando hablan ni cuando gesticulan.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 67. Emblemas de Suyo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 36, 37	2

Tabla 68. Emblemas de Suyo similares y diferentes.

33. **Su, suyo (de él, de ella)**

Para la forma del posesivo de tercera persona del singular, las dos comunidades muestran el mismo patrón de uso.

El signo preferido en las dos culturas es señalar con el dedo índice estirado (A, G. 36), aunque es más empleado en España, casi el 65%, que en Turquía, el 55,6%.

La alternativa B (G. 37), señalar con la palma de la mano en horizontal, es la segunda opción reconocida por los encuestados de los dos países, el 33,3% de los españoles la indicó y, en menor medida, el 24% de los turcos.

Al igual que en las formas *él, ella*, se observa el empleo del dedo pulgar estirado señalando, generalmente, por encima del hombro -en ambos países- o el uso de mover la cabeza hacia atrás elevando la barbilla -exclusivo de España-, para referirse al posesivo *su, suyo*. La frecuencia de uso del emblema gestual del pulgar es más habitual entre los entrevistados españoles, pues solo un 7,4% de los turcos lo seleccionó.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 69. Emblemas de Su en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36, 37	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 70. Emblemas de Su similares y diferentes.

34. **Nuestro/a(s)**

En ambas culturas la forma de alusión gestual a *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras* más frecuente es el uso de la mano que señala a uno mismo y a los interlocutores, B (G. 39). Así lo manifestó el 64,8% de los españoles y el 37% de los turcos.

El gesto de señalar con el dedo índice estirado (A, G. 40), fue menos usado en los dos países, concretamente por el 37% de los españoles y por el 22,2% de los turcos.

El análisis de las encuestas refleja que un 31,6% del total de los informantes turcos solo se señalan a sí mismos -bien con el dedo índice, bien con las yemas de los dedos juntas o, como la mayoría, llevando la palma de la mano al pecho, sin llegar a completar el movimiento que señala a los otros interlocutores-.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 71. Emblemas de Nuestro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 39, 40	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 72. Emblemas de Nuestro similares y diferentes.

35. **Vuestro/a (s)**

La forma más generalizada, según las encuestas, para expresar gestualmente a *vuestro* en ambos países es señalar con el dedo índice (A, G. 36). En la cultura española, fue apuntada por el 79,6% de los encuestados. Sin embargo, en la cultura turca, su uso no es tan marcado, el 33,3%, y existen alternativas como señalar con el dorso de la mano en horizontal, seleccionada por el 24% de los informantes, o otra variante, indicar con la palma de la mano en horizontal (G. 37), elegida por el 22,2% de las personas encuestadas. Por tanto, el 46% de los sujetos turcos emplea la mano para señalar (B).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2 ¹²⁶

Tabla 73. Emblemas de Vuestro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 74. Emblemas de Vuestro similares y diferentes.

36. **Su(s), suyo(s), (de ustedes)**

Las formas gestuales para *su*, *suyo* (*de ustedes*) son muy similares a las de *su*, *suyo* (*de usted*) en la cultura turca y en la española, pues los resultados no muestran muchas diferencias.

Así, en la cultura española, de nuevo, indicar con el dedo índice estirado, la variante A (G. 40), prevalece sobre cualquier otra opción, el 79,6% frente al 7,4% de los sujetos turcos.

En la turca, un 37% elige para la forma que tratamos aquí la opción B (G. 39) -se emplea la palma de la mano en horizontal- y un 46,3% de entrevistados señalan que no saben o no contestan.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 75. Emblemas de Suyo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 39, 40	2

Tabla 76. Emblemas de Suyo similares y diferentes.

¹²⁶ Como se ha especificado anteriormente, en esta ocasión no se distingue entre el uso de la palma o el dorso horizontal paralelo al suelo.

37. **Su, suyo, (de ellos/as)**

Para hacer referencia gestualmente a *su, suyo*, los informantes, tanto de Turquía como de España, indicaron las mismas variantes, aunque en diferente proporción.

Los españoles suelen emplear más el índice estirado (A, G. 36), el 64,8%¹²⁷, frente al 31,5% de los turcos. En cambio, en la cultura turca, la alternativa B (G. 37) -consistente en señalar con la palma de la mano en horizontal- muestra una frecuencia de uso más alta, el 42,6% frente al 33,3% de los informantes españoles.

Existen otras alternativas kinésicas en Turquía, señaladas en menor proporción, como indicar con el dedo pulgar estirado, el dorso de la mano en horizontal, en lugar de la palma, o con el canto de la mano paralelo al suelo (16,7%).

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 77. Emblemas de Suyo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 36, 37	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 78. Emblemas de Suyo similares y diferentes.

Para identificar a las personas, los informantes españoles emplean habitualmente la mano -mostrando la palma o el dorso-, el índice levantado y, en menor medida, el pulgar y el mentón. Turquía comparte el uso de la mano -mostrando la palma o el dorso-, del índice y del pulgar; sin embargo, sustituye el empleo del mentón por el emblema gestual consistente en llevarse las yemas de los dedos al pecho. El número de emblemas gestuales en España es inferior al empleado en la comunidad turca.

Total emblemas en España	6
Total emblemas en Turquía	7

Tabla 79. Emblemas de Identificar personas en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	6
Total emblemas diferentes en forma o función en España y Turquía	5

Tabla 80. Emblemas de Identificar personas similares y diferentes.

¹²⁷ Los datos relativos a la cultura española son los mismos que los expuestos en la función 33, *su, suyo (de él/ella)* por lo que se citarán únicamente cuando proceda.

1.2. *Identificar objetos*

38. **Este/a/o, estos/as**

Para identificar objetos cercanos al hablante, los entrevistados de ambas culturas muestran preferencia por el uso del índice estirado (A, G. 41), el 83% de los sujetos españoles y el 68,5% de los turcos.

Las personas turcas seleccionaron otras alternativas, aunque usadas en menor proporción, como mostrar el objeto con la palma de la mano en horizontal, el 14,5%, apuntar con los dedos juntos y estirados al suelo (opción C), el 7,4%, y señalar con el pulgar estirado (D), el 2%.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 81. Emblemas de Este en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 41	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 82. Emblemas de Este similares y diferentes.

39. **Ese/a/o (s)**¹²⁸

Los deícticos gestuales para *ese, esa, eso, esas, esos* presentan una tendencia similar a la del emblema previo: el uso del dedo índice elevado. Así, la opción A, (G. 42) es la variante preferente en ambos países, el 65% en Turquía y el 83% en España.

Al igual que en la función anterior, la otra alternativa, en la cultura turca, en la que se indica con la palma de la mano en horizontal (G. 37), es significativa (22,2%).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 83. Emblemas de Ese en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 42	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 84. Emblemas de Ese similares y diferentes.

¹²⁸ Los datos relativos a la cultura española son los mismos que los del deíctico *este* en la entrada anterior.

40. **Aquel, aquello/a(s)**¹²⁹

La forma preferida para identificar objetos a cierta distancia en ambos países es el índice estirado (A, G. 43): el 83% de los informantes españoles y el 60% de los turcos la indicaron.

Una alternativa significativa es el empleo de la mano en horizontal (E, G. 37), utilizada por el 22,2% de la totalidad de las personas entrevistadas en Turquía; se trata de una alternativa que no fue mencionada por los encuestados españoles.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 85. Emblemas de Aquel en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 43	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 86. Emblemas de Aquel similares y diferentes.

En definitiva, para identificar objetos, ambas culturas manifiestan la predilección por el emblema gestual del dedo índice. No obstante, la cultura turca muestra más variedad reconociendo el empleo de la palma con los dedos apuntando al objeto u objetos. El uso del mentón entre los sujetos españoles no fue señalado en esta ocasión porque, como apuntó un informante, denota desprecio. Aun así, consideramos que su empleo puede verse condicionado por la actividad desempeñada en ese momento con las manos.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	4

Tabla 87. Emblemas de Identificar objetos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	3
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	1

Tabla 88. Emblemas de Identificar objetos similares y diferentes.

1.3. Identificar lugares (*ubicar*)

41. **Aquí, acá**

Para indicar ubicación o localización espacial, en general, tanto los informantes españoles como los turcos muestran la misma tendencia de uso del dedo índice estirado (A, G. 41). No

¹²⁹ *Ibíd.*

obstante, se observa un mayor empleo en la cultura española que en la turca -el 87% y el 63% respectivamente-.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2 ¹³⁰

Tabla 89. Emblemas de Aquí en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 41	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 29	1

Tabla 90. Emblemas de Aquí similares y diferentes.

42. **Ahí**

En las dos culturas analizadas se menciona el uso preferente de señalar con el dedo índice estirado (G. 42): el 81% de los sujetos españoles y el 61% de los turcos.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 91. Emblemas de Ahí en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 42	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 92. Emblemas de Ahí similares y diferentes.

43. **Allí, allá**

Para la función comunicativa de indicar más lejanía, los sujetos de los dos países optan por indicar el lugar con el dedo índice estirado (G. 43), esto es, el 68,5% de los entrevistados españoles y el 48% de los turcos.

Debemos mencionar que el uso del pulgar estirado para *allí/allá*, lo mismo que para el pronombre personal *él/ella*, generalmente apuntando por encima del hombro, depende, igualmente, de la distancia entre el hablante y el objeto o lugar.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 93. Emblemas de Allí en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 43	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 37	1

Tabla 94. Emblemas de Allí similares y diferentes.

¹³⁰ Véase la Tabla 95

En general, existen diferencias en la utilización de los deícticos gestuales *aquí/acá*, *ahí*, *allí/allá* en cuanto a la distancia entre el interlocutor y el lugar al que se refiere. En ambas culturas, la preferencia de uso del índice disminuye en función del deíctico, es decir, se emplea más el dedo índice cuanto más cerca se señale y cuanto menos distancia exista entre el hablante y el objeto o lugar al que se refiere. Por ello, en ambas culturas, surgen otras opciones de variantes generalizadas como señalar con la palma de la mano en horizontal, en España y en Turquía, o mostrar el dorso de la mano en horizontal, en Turquía. Así, en la comunidad turca, se observa un incremento de la probabilidad de uso del gesto con el que se indica con la palma de la mano en horizontal para las funciones de *ahí* y *allí/allá* (el 16,6% para *ahí* y el 18,5% para *allí/allá*), con la barbilla (el 2% para *aquí* y *ahí* y el 4% para *allí/allá*) y con el pulgar estirado (el 7,4% para *allí/allá*). Sin embargo, observamos que la frecuencia de uso de la variante C, mediante la que se apunta con los dedos juntos con el canto paralelo al suelo, se mantiene por igual en todos los deícticos entre los sujetos turcos, el 13% así lo manifestó. Resulta interesante que la probabilidad de uso de la variante con la que se señala con el dorso de la mano en horizontal, propia de la comunidad turca, disminuya para los localizadores que denotan más lejanía. Así, el 17% de las personas turcas encuestadas la prefieren para referirse a *aquí*, pero para *ahí* y *allí/allá* aumenta el uso de indicar con la palma de la mano en horizontal.

Uso del emblema	Aquí	Ahí	Allí
Mostrar el dorso de la mano	17%	2%	5,6%
Mostrar la palma de la mano	0%	16,6%	18,5%
Mostrar el canto de la mano	13%	13%	13%
Señalar con Mentón	2%	2%	3,7%
Elevar el dedo pulgar	0%	0%	7,4%

Tabla 95. Uso de otros emblemas turcos para Aquí, ahí y allí.

44. (Es/está) Cerca

La tendencia dominante en la cultura española y en la turca es mostrar la distancia produciendo con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (B, G. 44), el 100% de los informantes españoles y el 44,4% de los turcos lo señalan, seguido, en Turquía, de indicar realizando con la mano o con los

dedos, con el dorso en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (A, G. 46), el 28%.

Existen otras alternativas, como por ejemplo, una variación de la opción B, que consiste en mover únicamente los dedos índice y corazón elevados hacia adelante y hacia atrás (G. 45), realizada por el 26% de los españoles (este gesto no se observó en ninguna persona turca) y, en mucha menor medida, se aprecia otra variante consistente en realizar con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos apuntando al suelo, un movimiento continuo hacia los laterales citada por el 9,2% de todos los encuestados turcos.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 96. Emblemas de Cerca en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 44	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 45, 46	2

Tabla 97. Emblemas de Cerca similares y diferentes.

45. (Es/está) Lejos

Para referirse a que algo *está lejos*, tanto las personas turcas como las españolas encuestadas señalan la alternativa gestual de producir con la mano, con el dorso en vertical y los dedos hacia abajo o hacia el lado, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás (A y B, Gs. 46 y 47, respectivamente) -el 100% de los sujetos españoles y el 74% de los turcos- (destaca la variación gestual B escogida por el 27,7% del total de los informantes turcos, G. 47).

Se aprecia, de nuevo en la cultura española, una variación del gesto anterior no encontrada en la cultura turca: producir con los dedos índices y corazón elevados un movimiento hacia adelante y hacia atrás (efectuado por el 11,1% de los españoles).

En España, aunque no es muy habitual, se muestra el dorso de las dos manos al hacer el emblema; en Turquía no se observó tal preferencia.

Hay que mencionar, debido a la frecuencia de empleo, el 18,5% del total de los informantes turcos, otra variante, la B, que se realiza con el brazo o la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (C, G. 48).

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 98. Emblemas de Lejos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 46, 47	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 48	1

Tabla 99. Emblemas de Lejos similares y diferentes.

46. (Seguir) Recto

Se observa, tanto entre los informantes españoles como entre los turcos, una clara predilección por el signo kinésico A (G. 48), mover el brazo, con el canto de la mano en vertical, hacia adelante y hacia atrás, el 85,5% de los españoles y el 94,4% de los turcos así lo manifiestan.

Solo un 5,5% de las personas españolas y un 3,7% de las turcas utilizan la variante B y la C, con la que se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en vertical y los dedos juntos apuntando al suelo o con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos dirigidos hacia el lateral, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Esta disparidad en la forma de realización podría deberse a la expresión verbal que acompaña al signo kinésico y, por tanto, a la intención del hablante. De esta manera, los encuestados españoles escogen de forma innata el emblema A cuando dicen *sigue* y el gesto B, con la frase *continua/sigue todo recto*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 100. Emblemas de Recto en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 48	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 101. Emblemas de Recto similares y diferentes.

Para la función de identificar lugares o ubicar objetos, ambas culturas emplean casi los mismos gestos: señalar con el índice, mostrar la palma o el dorso en horizontal, o dirigirse al interlocutor con el canto de la mano en vertical, exceptuando la variación de los dedos índice y corazón elevados que se mueven hacia adelante y hacia atrás, no existente en Turquía. Según los datos obtenidos, se podría deducir que el gesto del dedo índice se emplea mayoritariamente para identificar objetos y el de la palma de la mano, para ubicar.

Total emblemas en España	8
Total emblemas en Turquía	9

Tabla 102. Emblemas de Identificar lugares en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	6
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	5

Tabla 103. Emblemas de Identificar lugares similares y diferentes.

2. Describir

2.1. Personas:

• Físicamente:

47. (Ser/estar) Alto/a (altura)

De nuevo, en este gesto, referente a la *altura*, ambos países, la totalidad de los informantes españoles y el 90,7% de los turcos optan por la misma variante, la A (G. 49): mostrar el dorso de la mano horizontal al suelo.

Dependiendo de la altura que se quiera indicar, el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, sube o baja acercándose o alejándose del suelo, normalmente a un lado del cuerpo.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 104. Emblemas de Alto y bajo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 49	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 105. Emblemas de Alto y bajo similares y diferentes.

48. (Ser/estar) Bajo/a (altura)

En la cultura española y en la turca, la tendencia de uso es idéntica, los informantes de las dos comunidades objeto de estudio optan por la opción A (G. 49), el 100% de los españoles y de los turcos.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 106. Emblemas de Alto y bajo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 49	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 107. Emblemas de Alto y bajo similares y diferentes.

49. **(Ser/estar) Delgado/a**

En la cultura española, para referirse a que una persona *está o es delgada*, el 80% de los informantes prefieren el uso de la alternativa A (G. 50), que consiste en mostrar el dedo índice elevado mientras los demás dedos permanecen cerrados, (realizando en ocasiones un leve movimiento hacia los laterales, simulando así que la delgadez es tal que el viento se puede llevar a la persona) y en menor medida, el 31,5%, opta por el signo kinésico de mostrar el dedo meñique estirado manteniendo los demás dedos cerrados (G. 52).

En Turquía, en cambio, los sujetos se decantaron, en un 48% del total de los encuestados, por otra opción no reflejada en el cuestionario, que consiste en producir con las manos enfrentadas en paralelo delante del pecho un movimiento ascendente y descendente (G. 51) - emblema gestual no identificado por la comunidad española-; le sigue en frecuencia de uso la opción A, elegida por un 39%, y solo un 7,4% escogió la variante de mostrar con el dedo meñique elevado, debido muy probablemente a que este dedo se muestra a alguien cuando quieres apostar algo¹³¹.

Existe, en la cultura española, una variación del emblema correspondiente a *delgado* para indicar que alguien está *muy delgado, chupado*, consistente en meter ambas mejillas hacia adentro marcando los huesos de la cara, los pómulos, y colocando, en ocasiones, los dedos pulgar e índice a cada lado. Este signo kinésico no fue citado por ningún informante de la cultura turca, que, en su lugar, prefieren juntar, o colocar paralelos, el índice y el pulgar -el gesto también puede ir acompañado de un movimiento hacia arriba y hacia abajo-.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 108. Emblemas de Delgado en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 49, 50	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 51, 52	2

Tabla 109. Emblemas de Delgado similares y diferentes.

¹³¹ La casa de apuestas más conocida en Turquía, *Iddaa*, presenta su logotipo con el dedo meñique elevado y los demás cerrados. De ahí proviene, muy probablemente, el gesto de mostrar el dedo meñique cuando quieres apostar algo con alguien.

50. (Ser/estar) Gordo/a

La función para indicar que alguien *está* o *es gordo* es realizada, mayoritariamente, con dos signos kinésicos, el A (G. 53), el que se realiza con los dos brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente, hasta la altura de la cintura, y el B (G. 54), en el que se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho

La cultura española prefiere el emblema gestual A, el 60%, y la turca selecciona mayoritariamente el B, el 61%, frente al 22,2% que prefiere los brazos en posición ligeramente abiertos con los puños cerrados. No obstante, debemos puntualizar que casi el 100% de los encuestados turcos realizan las variantes A y B con las manos semiabiertas.

A estas dos variantes con mayor porcentaje de empleo, debemos añadirle un dato significativo: las personas encuestadas de los dos países analizados hincharon las mejillas con aire queriendo intensificar, o simplemente acompañar en otras ocasiones, el rasgo físico de *gordo/a*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 110. Emblemas de Gordo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 53	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 54	1

Tabla 111. Emblemas de Gordo similares y diferentes.

51. (Estar) Embarazada

La forma que tratamos para referirse a *estar embarazada* evidencia una única preferencia en las dos culturas: producir con el brazo, con la mano cóncava, un movimiento semicircular desde el estómago hasta el bajo vientre (A, G. 55). Así lo manifiesta el 100% de los encuestados españoles y el 85,2% de los turcos.

No obstante, existen algunas variaciones en la producción del gesto, como que la mano permanezca estática, sin moverse de arriba a abajo, o que la distancia entre el cuerpo y la mano parece ser mayor entre las personas turcas que entre las españolas.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 112. Emblemas de Embarazada en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 55	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 113. Emblemas de Embarazada similares y diferentes.

52. (Ser/estar) Fuerte¹³²

Tanto en España como en Turquía, el signo kinésico preferido para *fuerte* es el A.1 (G. 56) -se levantan uno o ambos brazos, con los puños hacia arriba-, el 40,7% de los españoles y el 77,7% de los turcos. Sin embargo, en la variante A.2. (G. 53) -se levantan uno o ambos brazos con los puños hacia abajo-, se observan diferencias culturales, pues el 24% de los españoles la seleccionó, mientras que solo lo hizo el 9,2% de los turcos.

Asimismo, los resultados son muy dispares en la elección de la alternativa B (G. 57), consistente en dar unos golpecitos con la palma de una mano en el bíceps del otro brazo, ya que fue elegida con frecuencia por los informantes españoles, el 33,3%, pero solamente un sujeto, el 2%, de todos los informantes turcos presentó esta variante gestual.

Se evidencia por los resultados de las encuestas que, en ambas culturas, se suele emplear el eufemismo *fuerte* para decir de alguien que *está/es gordo*, por ello, para designar a alguien que *es/está fuerte* se puede recurrir a la misma forma kinésica que para *gordo*. Contamos, curiosamente, con la misma proporción de informantes en cada país que optaron por la alternativa B de la cuestión 50 (brazos abiertos frente al pecho, con los puños cerrados): el 9,3% de los encuestados españoles y de los turcos.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 114. Emblemas de Fuerte en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 56	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 53, 57	2

Tabla 115. Emblemas de Fuerte similares y diferentes.

¹³² Debido a la diversidad de formas de realización dentro de la opción kinésica A (uno o dos brazos se flexionan hacia arriba o hacia abajo con los puños cerrados), se ha decidido crear dos subgrupos: un subgrupo con los brazos hacia arriba, que llamaremos A.1, y otro con los brazos hacia abajo, A.2. También se podría haber optado por las subcategorías de un solo brazo levantado o los dos brazos en alto, pero nos pareció más eficaz la primera división.

53. (Ser/estar) Débil

La realización de la forma gestual correspondiente a *ser/estar débil* muestra una gran desigualdad en las dos culturas y también una clara disparidad entre los informantes de cada país.

En España, indican que alguien *está/es débil* mayoritariamente con el gesto A (G. 58), se dejan caer los hombros con los brazos en la posición natural; sin embargo, muchos encuestados se refieren a la descripción física mediante el eufemismo verbal de estar *chupado*.

Por el contrario, en Turquía, solo el 14,8% de los sujetos optó por la variante A, y el 22,2% decidió hacer uso del gesto kinésico A de la entrada 49, *estar/ser delgado* (G. 50).

El resto de los encuestados de Turquía, se decantan por otras alternativas, como, por ejemplo, arrugar la cara, ladear la cabeza llevando la oreja al hombro... Resulta obvio que este gesto no presenta una forma definida, pues casi el 17% de los entrevistados turcos afirmó no tener ningún signo kinésico.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 116. Emblemas de Débil en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 50, 58	2

Tabla 117. Emblemas de Débil similares y diferentes.

54. (Tener) Silueta bonita

La alternativa más común, en los dos países, para indicar que una mujer tiene una *silueta bonita, un cuerpo bonito* es la A (G. 59) -simular dibujar una guitarra en el aire-, aunque en diferente proporción, casi el 60% de los españoles y el 50% de los turcos.

Los encuestados españoles muestran preferencia, también, por acercar la mano a la boca y simular besar las yemas de los dedos apiñados (G. 61), así lo indicó el 44,4%; y los sujetos turcos apuntan una preferencia por la variante B (G. 60) -se realiza con la mano, con las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente-, el 63%, con la variación de besar los dedos como en la cultura española.

Existen otros gestos para la función que aquí tratamos, como formar un círculo con los dedos pulgar e índice, realizado por cerca del 15% de las personas españolas y por el 3,7% de las turcas, que añaden a la ejecución del gesto en cuestión el movimiento hacia arriba y hacia abajo, el pulgar elevado o el levantamiento de cejas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 118. Emblemas de Silueta bonita en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 59, 61	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 60	1

Tabla 119. Emblemas de Silueta bonita similares y diferentes.

Las funciones aquí tratadas para describir a las personas físicamente presentan casi el mismo número de emblemas gestuales en ambos países, aunque no todos son iguales en la forma y/o función.

Total emblemas en España	10
Total emblemas en Turquía	9

Tabla 120. Emblemas de Describir personas físicamente en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	7
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	9

Tabla 121. Emblemas de Describir personas físicamente similares y diferentes.

- de carácter/personales

55. (Ser) Amigo/a del alma

Los datos de las tablas de contingencia son muy diversos y poco concluyentes a la hora de describir a una persona que es muy *cercana*.

Mientras que, en España, las alternativas más usadas son la A (G. 62), el puño golpea suavemente el corazón, la B (G. 15), se coloca la palma de la mano en el corazón, y otra alternativa que consiste en cruzar los brazos sobre el pecho (G. 63), en Turquía, el 40,7% de la totalidad de los entrevistados no tiene gesto y el 37%, realiza otras opciones no citadas en el cuestionario. La opción B es usada por el 26% y solo dos personas escogieron la A.

Nos llamó la atención el elevado número de encuestados turcos y españoles que confirmaron no tener ningún gesto específico para el valor que analizamos. Asimismo, el uso indiscriminado de otras alternativas entre la comunidad turca nos lleva a pensar lo expuesto anteriormente, que no se cuenta con un gesto propio. Entre las otras opciones presentadas en las encuestas, destacamos la de simular dar un abrazo a alguien, señalada por el 11,1%, realizar con

los dedos índices extendidos un frotamiento continuo hacia adelante y hacia atrás, (cuestión 62, opción B) simular pasar el brazo por encima de los hombros, elegida por el 7,4%; enganchar ambos dedos índices frente al pecho o subir y bajar la mano con los dedos apiñados por las yemas.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 122. Emblemas de Amigo del alma en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 15	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 62, 63	2

Tabla 123. Emblemas de Amigo del alma similares y diferentes.

56. (Ser) Caradura

Para comunicar gestualmente que alguien es un *caradura*, que tiene *descaro*, existe una gran diferencia en España y en Turquía.

El 100% de los españoles señaló la opción A (G. 64), golpear la mejilla con la palma de la mano, o una variación de esta, golpear suavemente la mejilla con el dorso de la mano. Solo el 5,5% de los informantes turcos reconoció y dijo emplear esta alternativa. Quizás pueda deberse a que, en turco, no existe la expresión *caradura*, sino *yüsüz*, traducido literalmente al español como *sin cara*. Por ello, el 35% de las personas turcas afirma no tener ningún gesto para la forma analizada, y el 55,5% realiza otros signos kinésicos, principalmente negaciones -no tiene carallevadas a cabo mediante movimientos con la cabeza o con las palmas de las manos en vertical hacia los laterales; son múltiples los encuestados que fruncen el ceño o arrugan la nariz para dejar claro que no les gusta la actitud de esa persona, lo que sería más bien un gesto de que algo o alguien no te agrada.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	0

Tabla 124. Emblemas de Caradura en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 64	1

Tabla 125. Emblemas de Caradura similares y diferentes.

57. (Ser) Cerrado/a de mente

Con la expresión *cerrado de mente* los informantes se refieren a alguien con ideas fijas, que no ve la realidad que tiene delante y que le cuesta aceptar otras formas de pensar, o que no cambia de opinión a menudo. Para realizarla gestualmente, se efectúa con los brazos flexionados, con el canto de la mano en vertical a la altura de las sienes, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, simulando las anteojeras de los caballos (A, G. 65)¹³³.

Los sujetos españoles optaron, mayoritariamente, el 98%, por la realización de esta variante; sin embargo, el 33,3% asoció este gesto con el significado de ‘cornudo’. Y los encuestados turcos, el 59,3%, también afirmaron emplearlo como primera opción de uso¹³⁴.

La diversidad en la cultura turca se refleja en el porcentaje de personas que señalaron otras posibilidades, el 24%, siendo la más citada, por el 16,6%, golpear suavemente la sien con el índice elevado, el índice y el anular estirados o el puño. Esta forma hace referencia, asimismo, a alguien que no tiene ideas, que muestra escasa inteligencia o que no *está en su sano juicio*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 126. Emblemas de Cerrado de mente en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 65	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 127. Emblemas de Cerrado de mente similares y diferentes.

58. (Ser) Adulador/a

La gran diversidad de posibilidades en las dos culturas para referirse a una persona que es *aduladora*, a alguien que *hace la pelota*, nos parece muy significativa.

A pesar de esta variedad, en España predomina el signo kinésico de pasar la palma de la mano por el hombro hacia afuera (A, G. 66), empleado siempre en un contexto familiar, de confianza. Por el contrario, en Turquía, solo dos informantes escogieron esta variante; el resto de los encuestados turcos oscilan entre otras alternativas, el 40,7%, y manifiestan la falta de un gesto propio con tal función, el 30%.

¹³³ La visión de los caballos es lateral, si se les bloquea esta área no pueden ver nada porque de frente no tienen visión.

¹³⁴ Existe en turco la expresión “*at gözlükleri*” que alude, muy gráficamente, a la gente que tiene los ojos como los caballos, refiriéndose a la poca visión sobre diferentes cuestiones.

La elección mayoritaria de otras variantes, en la comunidad turca, es la de producir con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente, el 22,2% (similar al gesto utilizado para *mucho*, G. 67). La explicación dada por los sujetos para este gesto en concreto es que, cuando le *das coba* a alguien para conseguir algo, tiendes a describir a esa persona con características positivas, y detallan que es como hacer más pomposa y suave una tela.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 128. Emblemas de Adulador en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 66, 67	2

Tabla 129. Emblemas de Adulador similares y diferentes.

59. (Ser) Hablador/a

Sin duda, el gesto predominante tanto para los informantes turcos como para los españoles para referirse a alguien que habla mucho, que es *un charlatán*, *un bocazas* es simular el pico de un ave juntando y separando las yemas de los dedos dirigidas hacia el interlocutor o hacia un lateral (A, G. 68) -el 76% de los turcos lo eligió-.

Existen variaciones de esta opción, en las dos culturas, como apuntar los dedos hacia el propio hablante, reconocido por el 5,6% de los sujetos turcos, llevar los dedos apiñados a la boca o simplemente apiñar los dedos.

Los españoles eligen también otros emblemas: apuntar con el dedo índice estirado hacia la boca y sacudir la mano como signo intensificador, tocar la punta de la lengua con el índice, o realizar movimientos circulares con el dedo índice estirado frente a la boca.

Por otro lado, nos ha llamado la atención la diversidad de rasgos paralingüísticos señalados por la comunidad turca, *berrreee berrree*, *blirr blirr blirr blirr* y *yaaa yaaa yaaa*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 130. Emblemas de Hablador en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 68	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 131. Emblemas de Hablador similares y diferentes.

60. (Ser) Inteligente

En ambas culturas hay una tendencia al uso de producir con el dedo índice elevado unos golpecitos en la sien o la frente (A, G. 69): cerca del 80% de los españoles y el 55,6% de los turcos encuestados lo seleccionaron.

A este emblema se le puede añadir el intensificador español de realizar con la mano, con el canto paralelo al suelo, un amplio movimiento continuo ascendente y descendente (cuestión 76, G. 86) y la forma turca de producir con la mano, con las yemas de los dedos muy juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente (cuestión 98, opción A, G. 60).

Debemos puntualizar que el signo kinésico A puede interpretarse como que a alguien no le funciona el cerebro o que no lo emplea, pues así lo aclararon algunos informantes turcos. Los españoles lo emplean para indicar que alguien *está/es loco* (cuestión 65, opción A). Sin embargo, en la cultura turca esta confusión no tendría lugar, puesto que el gesto para designar a alguien que *está/es loco* es diferente.

A pesar de que la alternativa A es la mayoritaria, en la cultura turca el 31,5% de las personas encuestadas escoge otras opciones, como el G. 60, elevar las cejas o extender el dedo pulgar (G. 14).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 132. Emblemas de Inteligente en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 69	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 133. Emblemas de Inteligente similares y diferentes.

61. (Estar/ser) Inactivo/a /Pasivo/a

Al igual que en la cuestión 58, los datos obtenidos para describir a alguien que es *pasivo* o *vago* presentan gran variedad de opciones, principalmente entre los sujetos turcos. Por esta razón, dado que no se ha podido identificar un signo emblemático de uso general en alguna de las culturas, se ha decidido omitir esta función en el inventario de emblemas turcos y españoles.

Ningún informante español ni turco reconoció la opción A de llevarse los pulgares a las axilas y mover el resto de dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás.

En la cultura española, el “gesto de los tirantes”, que consiste en mostrar unos tirantes imaginarios sujetándolos con ambas manos y separándolos y acercándolos al cuerpo, es reconocido por el 30% de los informantes, con el sentido también de *poder*, de ser *vividor*.

Los datos sobre la cultura turca no nos proporcionan tampoco un signo kinésico característico, pues algunos informantes recurren a gestos de negación -en señal de desaprobación por la vida que lleva- como arrugar la cara hacia la nariz, realizar con las manos, con las palmas en horizontal o vertical, movimientos hacia los laterales, llevar la cabeza o el torso hacia atrás, o producir con los hombros un movimiento descendente, indicando que esa persona no hace nada, que es *inactiva*. El resto de los informantes, el 35%, afirman no tener ningún gesto para esta función.

62. (Estar) Unidos/as (ser amigos)

Al referirse a que dos personas están *unidas*, las dos culturas eligen un mismo emblema, pero también se pone de manifiesto en las encuestas la existencia de diferencias.

Los sujetos españoles lo tienen claro: realizan con los dedos índices elevados un rozamiento alternativo hacia adelante y hacia atrás (B, G. 13).

La predilección entre los encuestados turcos no resulta tan obvia, pues solo el 14,8% eligió este emblema gestual, el 48% niega la existencia de un signo kinésico que presente este aporte comunicativo y el 29,6%, realiza gran diversidad de alternativas como enganchar los dedos índices o los meñiques, o las dos manos

El uso de la opción A (G. 70), producir con el dedo índice y el corazón un rozamiento alternativo hacia arriba y hacia abajo, presenta la segunda alternativa de uso entre los españoles. Sin embargo, los resultados en la cultura turca revelan que tan solo el 7,4% del total de los informantes muestra preferencia por emplear los dedos índice y corazón.

La mirada suele ser usada por los españoles como sustitución de un emblema kinésico, mientras que la otra variante elegida por los turcos es la de enganchar los dedos índices elevados, los meñiques o las manos, el 13%.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	0

Tabla 134. Emblemas de Unidos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 13, 70	2

Tabla 135. Emblemas de Unidos similares y diferentes.

63. (Estar) Separados/as

La posibilidad más mencionada para referirse a *separación* o *enemistad* en ambas culturas es la A (G. 71), en la que se realiza con los dedos índices un movimiento continuo hacia los laterales exteriores. El 35,4% de los turcos encuestados la escoge.

La alternativa B, con la que se posiciona el dedo corazón sobre el índice, tan solo fue elegida por el 6,3% de los turcos, quizás debido al carácter infantil y al tono de broma que se le otorga.

En España destaca, aunque en menor medida, la opción de enfrentar los puños y/o los índices (este último emblema con la misma connotación infantil y de burla).

Entre los sujetos turcos, curiosamente, se repite el gesto de enganchar los dedos índices, empleado en la cuestión anterior con la función de *amistad* (el 9,25%). De nuevo, nos encontramos con informantes que realizan algún tipo de signo kinésico asociado a la negación (el 11,1%).

La cultura española presenta otra alternativa, la de simular unas tijeras con los dedos índice y corazón, así lo afirma el 11,1% de los informantes. Pero para los entrevistados turcos este signo kinésico hace referencia al acto de *cortar* y se emplea siempre con sentido literal.

Por último, debemos mencionar que un significativo número de encuestados españoles y turcos, el 27%, afirmó no conocer o no tener ningún gesto específico para la función de *rivalidad*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 136. Emblemas de Separados en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 71	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 137. Emblemas de Separados similares y diferentes.

64. (Ser) Ladrón/a

Para referirse a una persona que roba, *ladrón*, o a la acción propia de *robar*, las tendencias son muy heterogéneas en las culturas analizadas, pues en España la única variante señalada es la A (G. 72), en la que se cierran los dedos progresivamente desde el dedo meñique. Por el contrario, en Turquía, ningún informante optó por este signo kinésico, puesto que el 55,6% eligió la variante B (G. 73) de cerrar los dedos progresivamente, desde el dedo pulgar dirigido hacia abajo, llevándolos al bolsillo¹³⁵, emblema que no fue seleccionado por ningún español.

Existen, igualmente, variaciones en la forma de realizar esta alternativa, como no terminar el gesto llevando la mano al bolsillo, terminarlo golpeando con la palma de la mano el bolsillo, mostrar la palma de la mano en horizontal o comenzar el movimiento con los dedos ya casi juntos.

Un porcentaje significativo de sujetos turcos entrevistados, el 38,8%, emplea otros signos kinésicos, como, por ejemplo, llevar la palma de la mano al bolsillo (G. 74) -18,5%-, el 13% simula coger algo en el aire con el dorso de la mano en horizontal, y el 7,4%, mete la mano en el bolsillo. Uno de los encuestados especifica que llevarse la palma de la mano al bolsillo trasero es un gesto específico para referirse a los políticos que roban.

Consideramos conveniente mencionar aquí que los sujetos encuestados que afirman no tener ningún gesto lo hacen porque consideran muy violento tildar a alguien de *ladrón*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 138. Emblemas de Ladrón en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 72, 73, 74	3

Tabla 139. Emblemas de Ladrón similares y diferentes.

65. (Estar) Loco/a

Los resultados obtenidos para la función de calificar a una persona de *loca* recogen probabilidades de uso muy desiguales en las dos culturas analizadas.

La mayoría de los informantes españoles eligen la opción A (G. 75), se realiza con la mano, con el dedo índice estirado dirigido a la sien, un movimiento giratorio continuo o se

¹³⁵ Especificamos que la diferencia entre la opción A y la B es la dirección del giro de la muñeca y la posición de los dedos hacia arriba, A, o hacia abajo, B.

permanece en esta posición, el 96%, frente al 16,6% de los informantes turcos, que la eligieron. La razón puede deberse a que, como señalaron algunos encuestados, es un emblema proveniente del Este, ajeno a su cultura.

En Turquía, el 90,7% de los encuestados prefiere otro gesto consistente en producir con la mano cóncava a la altura de la cabeza movimientos giratorios continuos (G. 76). Es posible que para evitar confusión con la variante A de la cuestión 60, *inteligente*, los turcos prefirieran emplear este emblema gestual.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 140. Emblemas de Loco en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 75	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 76	1

Tabla 141. Emblemas de Loco similares y diferentes.

66. (Ser) Presumido/a

En cada país estudiado existe una alternativa predominante para la función de *darse aires de importancia*.

En el caso de España, es la opción A (G. 77), se endereza la espalada y se inclina ligeramente la cabeza hacia el hombro elevando sutilmente el mentón -con el 83,3% de los encuestados frente al 32,7% de los sujetos turcos-, mientras que, en Turquía, es la B (G. 78), se efectúa con el dedo índice un movimiento ascendente y descendente por la punta de la nariz, el 54% así lo expresó. Esta variante no fue mencionada por ningún informante español.

Menos significativas, en la comunidad española y en la turca, fueron las opciones gestuales C (G. 79), levantar la solapa, (indicada por el 18,5% de los encuestados españoles y por el 5,8% de los turcos) y D (G. 80), cepillar el hombro (igualmente manifestada por el 18,5% de los sujetos españoles, frente al 3,8% de los turcos).

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 142. Emblemas de Presumido en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 77	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 78, 79, 80	2

Tabla 143. Emblemas de Presumido similares y diferentes.

67. **(Ser) Tacaño/a, avaro/a**

La forma preferida por los informantes de ambos países para describir a alguien como *tacaño* o *avaro* es la opción A (G. 81), realizar con la mano, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente; sin embargo, la frecuencia de uso es mucho menor en Turquía, 55,6%, que en España, 91,6%.

Para intensificar el gesto A, varios informantes turcos pasan la lengua por la parte de abajo del puño, queriendo explicar con esto que exprimen al máximo los beneficios y que no se escapa ni una gota.

Entre las otras variantes indicadas por los informantes turcos destacan las de llevarse la palma de la mano al bolsillo, meter la mano en el bolsillo o golpearlo con la palma de la mano, el 18,5% del total¹³⁶ -emblemas todos ellos que guardan gran semejanza con los manifestados para definir a una persona que roba-.

También se observó, en ambas culturas, otra alternativa consistente en frotar las yemas de los dedos índice y pulgar (cuestión 146, opción B) para, a continuación, negar, bien con la cabeza, bien con la palma de la mano en vertical o bien con el dedo índice elevado moviéndose hacia los laterales. Nos ha llamado la atención un signo kinésico señalado solo por hombres, que consiste en dar unos golpecitos con el dedo índice a la nuez de Adán, justificando así que no pasa nada por su garganta (esta alternativa también fue señalada para la función de *no tener dinero*).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 144. Emblemas de Tacaño en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 81	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 145. Emblemas de Tacaño similares y diferentes.

¹³⁶ La tendencia a golpear el bolsillo, golpearlo con la palma de la mano o meter la mano en el bolsillo puede deberse a la expresión turca *cebinde bir akrep var* (esp. *tiene un escorpión en el bolsillo*), que tiene el significado de que la persona a la que se hace referencia no paga nunca. Incluso varios de los encuestados recurren únicamente a la expresión verbal, sin realizar ningún gesto, el 13 %, pues consideran que es suficientemente explícita.

68. (Ser) Testarudo/a

Pese a los resultados tan diversos obtenidos en las dos culturas para manifestar que alguien es un *cabezón* o *terco*, hubo cierta coincidencia en la alternativa de golpear una superficie dura con los nudillos (A, G. 83).

Así, el 16,7% de los sujetos turcos y algunos españoles la realizan. La principal causa de esta probabilidad de uso tan baja entre la comunidad turca puede deberse a que este signo kinésico fue señalado por los encuestados con la función de solicitar protección (cuestión 106, opción A).

Los informantes españoles, por su parte, prefieren golpear con los nudillos la propia cabeza o la frente (B, G. 82), concretamente, el 76%, mientras que los datos de la comunidad turca nos indican que solo el 7,4% la escogió. Debemos distinguir en la cultura española una variación en la realización de este emblema, ya que algunos encuestados se llevan la palma de la mano a la cabeza. Esta variante kinésica se asocia con el gesto utilizado para informar de que se ha olvidado de algo (cuestión 135, opción A).

Nos ha llamado la atención que el 31,5% de la totalidad de los informantes turcos afirme no realizar ningún gesto, y que el 44,4% opte por otras alternativas, en concreto, por flexionar el brazo con los puños cerrados o colocar los dedos índices extendidos detrás de la cabeza, aludiendo a la cabra y a su obstinación, el 14,6%. El resto frunce el ceño, realiza alguna negación o se lleva el índice a la sien.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 146. Emblemas de Testarudo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 83	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía G: 82	1

Tabla 147. Emblemas de Testarudo similares y diferentes.

Para describir el carácter de las personas cada cultura presenta un número determinado de gestos, siendo la española la que más variedad de emblemas presenta. En esta ocasión, encontramos más emblemas gestuales que difieren en la forma y en la función que los que son similares.

Total emblemas en España	19
Total emblemas en Turquía	14

Tabla 148. Emblemas para describir el carácter de las personas en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	9
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	15

Tabla 149. Emblemas de describir el carácter de las personas similares y diferentes.

- Describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales

69. **(Estar) Bien**¹³⁷

Ambas culturas coinciden en el uso de algunos gestos como el de elevar el dedo pulgar (G. 7) y el de realizar un círculo con los dedos pulgar e índice (G. 84); sin embargo, sus preferencias de empleo y contextos de uso pueden variar.

Así, el círculo, tan empleado en la cultura española, suele evitarse en la turca debido a que puede dar lugar a confusión (solo el 16,6% del total de los informantes lo escogió); uno de los valores asignados es el aquí tratado y el otro significado es el de insultar -examinado en la cuestión 10 opción C-. La diferencia entre los dos sentidos es puramente formal, cuando el brazo se posiciona en vertical, alude a que el hablante está *bien*, pero cuando se coloca en horizontal se refiere a un insulto, a los homosexuales. Esta fue, pues, la explicación dada por los informantes que evitaron su empleo en esta cuestión; otros, en cambio, opinan que es un signo kinésico extranjero y por eso deciden no utilizarlo.

Las dos culturas han indicado su preferencia por el uso del pulgar, el 60% del total de los informantes españoles, y el 53,7% de los turcos, a pesar de la insistencia en considerarlo un gesto proveniente del extranjero. La segunda variante más escogida por los turcos es la B (G. 60), realizar con la mano, con las yemas de los dedos muy juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente, el 35,2% la usa; sin embargo, ningún informante español aludió a este emblema.

Por otro lado, el análisis de las encuestas ha demostrado que la variante A, inclinar la cabeza en lateral, fue señalada únicamente por el 5,6% del total de la población turca, lo que la convierte en una variante de escaso rendimiento.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 150. Emblemas de Bien en España y Turquía.

¹³⁷ Se ha resuelto diferenciar entre las funciones *estar bien/mal* y *valorar positivamente/negativamente*, de modo que las primeras definen el estado anímico del propio hablante y las segundas se refieren al hecho de apreciar algo, una comida, una película, un comportamiento...

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 7, 84	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 60	1

Tabla 151. Emblemas de Bien similares y diferentes.

70. (Estar) Mal

Para señalar que *no se está bien*, los encuestados de cada cultura estudiada muestran sus preferencias de forma diferente.

Los sujetos españoles suelen arrugar la cara, especialmente la nariz¹³⁸, el 94,4%, y también acostumbran a producir con la mano, con el dedo pulgar hacia el suelo, un sutil movimiento descendente y ascendente, alternativa gestual A (G. 85). Esta última opción es, asimismo, empleada por el 31,5% de los sujetos turcos, quienes acompañan el emblema frunciendo el entrecejo, arrugando la nariz o mordiéndose el labio inferior.

Entre las otras alternativas apuntadas por los informantes de Turquía, destaca la de producir con la mano, con el canto paralelo al suelo, un leve movimiento continuo ascendente y descendente (G. 86), el 20,4%, en señal de que se desea alejar algo que no va bien, que no se quiere algo. Con este sentido de rechazar algo, el 16,6% de los encuestados emplearon algún tipo de gesto propio de la negación, como por ejemplo, mover de cabeza o las manos, con las palmas en vertical, hacia los laterales.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 152. Emblemas de Mal en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 85	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 86	1

Tabla 153. Emblemas de Mal similares y diferentes.

71. (Estar/ser) Borracho

Uno de los signos kinésicos empleados para indicar que alguien está *ebrio* es el A (G. 87), dirigir el dedo pulgar estirado hacia la boca varias veces, escogido por ambas comunidades aunque en diferente medida, por el 20,4% de los turcos y más habitualmente por los sujetos españoles.

¹³⁸ Aunque aportamos datos sobre la expresión facial, no lo consideramos un emblema gestual en sí, como se explicó en el capítulo dedicado a la metodología.

En cambio, el gesto B (G. 88), realizar con la mano, con los dedos pulgar y meñique elevados orientados hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante, es elegido únicamente como forma habitual en la cultura española, puesto que no resulta familiar entre los encuestados turcos, que solo dice utilizarlo un 2% de los sujetos encuestados.

La gran diferencia viene marcada por el elevado porcentaje de encuestados turcos que deciden realizar otras alternativas, el 76%. La causa puede ser la prohibición de beber alcohol que impone el Islam, por lo que indicar que alguien está *borracho* se prefiere hacer de forma más sutil: realizando con el índice, la cabeza o las manos movimientos giratorios, el 22,2%, o balanceando suavemente el cuerpo hacia los lados (G. 89), también el 22,2%. Los informantes de la comunidad española también mencionaron el movimiento de cabeza o de cuerpo como opciones alternativas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 154. Emblemas de Borracho en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 87	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 88, 89	2

Tabla 155. Emblemas de Borracho similares y diferentes.

72. (Estar) Casado/a o comprometido/a

Aludir a alguien que está *casado o comprometido* cuenta con un gesto destacado en las dos culturas analizadas. Nos referimos a la alternativa de deslizar los dedos índice y pulgar de una mano por el anular de la otra, normalmente la izquierda (A, G. 90)¹³⁹, realizado por el 77,7% de los sujetos españoles y por el 79,7% de los turcos.

Esta función comunicativa puede presentar las siguientes variaciones gestuales: señalar con el dedo índice el anular de la mano izquierda, representada por la opción B del cuestionario, G. 91 (el 26% de los encuestados turcos la eligieron y algunos españoles), o apuntar con el dedo pulgar el corazón de la misma mano, frecuente en la cultura española.

¹³⁹ La mano donde se lleva la alianza varía según los países y la preferencia por una u otra mano es diferente en cada región de España y, por regla general, también en Turquía.

Como se mencionó en la cuestión 62, el gesto de rozar los dedos índices se emplea asimismo con este significado, pues así lo confirmó el 18,5% de la totalidad de los encuestados turcos y algunos españoles.

La opción C del cuestionario, señalar con la cabeza la mano izquierda, fue interpretada más como una llamada de atención sobre el estado civil de la persona que como un indicador de estar *comprometido*.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 156. Emblemas de Casado en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 90, 91	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 157. Emblemas de Casado similares y diferentes.

73. **Vencer, triunfar, lograr la victoria**

Las alternativas para indicar que se ha *vencido*, *triunfado* son muy variadas aunque, según las tablas de contingencia, la predilección en ambas culturas es por la alternativa D (G. 92), realizar con uno o los dos brazos, con el puño levantado, un movimiento repetitivo hacia adelante y hacia atrás, el 77,7% de los españoles encuestados y el 66,7% de los turcos la señalaron.

En la cultura española, el siguiente emblema utilizado es el de mostrar el pulgar elevado hacia arriba (B, G. 7), que presenta una tendencia de uso más alta en la cultura española que en la turca, el 63%. Es probable que, por considerarlo un gesto proveniente de Europa o de América, solo el 9,3% del total de los entrevistados turcos lo escogieran.

El signo kinésico de la V (G. 93) fue también ampliamente señalado en la comunidad española. No obstante, para algunos entrevistados turcos este signo se asocia al símbolo de la paz, a que todo está bien y también a un signo político¹⁴⁰, de ahí que solo un 7,4% lo escogiera con la función de *triunfar*.

La variante de formar un círculo con los dedos índice y pulgar (A) fue, asimismo, seleccionada por los sujetos españoles, pero referida por la cultura turca para indicar que una

¹⁴⁰ El ya extinguido BDP (Barış ve Demokrasi Partisi -el partido de la Paz y de la Democracia-) y el actual HDP (Halkların Demokartik Partisi -el partido democrático de la gente-) son dos de los partidos políticos de los kurdos, quienes emplean el signo kinésico de la V como identificativo.

comida está buena, deliciosa. Únicamente una persona la utilizó con el sentido de *conseguir* algo.

Otras alternativas mencionadas en los dos países fueron las de elevar los brazos, con las palmas de las manos en vertical, por encima de la cabeza, dar unas palmadas de alegría o formar un puño frente al pecho con ambas manos.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 158. Emblemas de Triunfar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 92	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 7, 93	2

Tabla 159. Emblemas de Triunfar similares y diferentes.

Hemos podido comprobar que la cultura turca emplea más signos kinésicos que la española para describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales, y que el número de emblemas similares en la forma y función es igual al de emblemas que difieren.

Total emblemas en España	9
Total emblemas en Turquía	11

Tabla 160. Emblemas de Describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	7
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	7

Tabla 161. Emblemas de Describir emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales similares y diferentes.

Una vez presentados los resultados referentes a los gestos utilizados para describir a personas físicamente y emocionalmente, o por su carácter, podemos deducir, por un lado, que el total de emblemas reseñados en la cultura española no es muy diferente al de la cultura turca y, por otro lado, que la cantidad de emblemas que son iguales en la forma y en la función es muy similar a la de emblemas que son diferentes en la forma o en la función:

Total emblemas en España	38
Total emblemas en Turquía	33

Tabla 162. Emblemas de Describir a las personas en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	23
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	29

Tabla 163. Emblemas de Describir a las personas similares y diferentes.

2.2. Describir lugares

74. (Ser) Grande, ancho/a, enorme

La función para indicar que algo es *amplio* o *extenso* está representada mayoritariamente en las dos culturas por el signo kinésico A (G. 94), realizado por el 94,4% de los españoles y el 90,7% de los turcos. La distancia entre las palmas o los brazos dependerá del tamaño que se quiera especificar.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 164. Emblemas de Grande en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 94	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 165. Emblemas de Grande similares y diferentes.

75. (Ser) Pequeño/a, enano/a, diminuto/a, estrecho/a

Los resultados obtenidos para hacer alusión a que algo es *pequeño*, *enano* han sido semejantes en cuanto a la utilización de variantes, pero no en relación con los datos cuantitativos.

De esta forma, mientras los turcos evidencian su preferencia por la variante A (G. 94), el 46,3% así lo indica frente al 18,5% de la comunidad española, los españoles muestran su predilección por el gesto kinésico B (G. 95), se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás. No obstante, el 31,5% de los sujetos turcos lo eligieron.

En ambas culturas, observamos la variación del gesto A de mostrar los dedos índices enfrentados, y los demás dedos cerrados, en lugar de toda la palma de la mano; se observa que los encuestados tienden a colocar las palmas más en horizontal que en vertical, de manera general. Asimismo, en ambos países, se emplea la palma de la mano en horizontal, referida en la cuestión 47 a la función de indicar *altura*, para describir un objeto como *pequeño*.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 166. Emblemas de Pequeño en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 94, 95	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 167. Emblemas de Pequeño similares y diferentes.

Para describir lugares, parecen emplearse los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la turca, pues no se ha hallado ningún signo kinésico diferente en la forma o en la función en las culturas estudiadas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 168. Emblemas de Describir lugares en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 169. Emblemas de Describir lugares similares y diferentes.

2.3. Describir objetos y cosas

76. **(Hay) Mucho/a**

Las tendencias gestuales empleadas en las dos culturas objeto de estudio para aludir a *mucha cantidad o intensidad* son algo heterogéneas.

Mientras que, en España, la opción indicada por todos los entrevistados es la de realizar con la mano, con el canto paralelo al suelo, un amplio movimiento continuo ascendente y descendente (G. 86), en Turquía, la variante más significativa es la A (G. 67), producir con las manos, con la palma en horizontal, movimientos circulares ascendentes con el 42,6%.

El signo kinésico español más común para esta función fue interpretado por algunos informantes turcos con el significado de sentir pena, como indicativo de que una mujer tiene un cuerpo bonito -aunque en las encuestas no se refleja esta alternativa-, como un acto reflejo cuando nos quemamos la mano o nos hacemos daño o, incluso, como deseo de rechazar algo que se quiere alejar. Por lo tanto, este gesto daría lugar a confusión en interacción intercultural.

Debemos incluir también una variante del emblema español, el chasquido, producido por el dedo índice y el corazón (G. 96), que es empleado por el 57,4% de la comunidad española con la

función que tratamos. Sin embargo, el acto de chascar los dedos es mencionado por los encuestados turcos con el valor de tener una idea de forma repentina o solicitar el recuerdo de algo.

Menos relevante fue el signo kinésico de la opción A de la pregunta 74, que hace referencia al tamaño, empleando las palmas o los brazos paralelos, señalado por el 13% de la población turca.

Tanto en España como en Turquía se observa el mismo emblema gestual para intensificar algo y para expresar cantidad: en la cultura española, se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un amplio movimiento continuo ascendente y descendente y, en la cultura turca, se efectúan con las manos, con la palma en horizontal, movimientos circulares ascendentes. La diferencia estriba también en la expresión verbal que suele acompañar al signo kinésico: la comunidad española cuenta con dos vocablos *muy* y *mucho*, en cambio, la turca, con uno solo, *çok*.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 170. Emblemas de Mucho en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 67, 86, 96	3

Tabla 171. Emblemas de Mucho similares y diferentes.

77. (Hay) Mucha gente

Para indicar que hay *mucha gente* o que algún lugar está lleno de gente, los patrones de comportamiento gestual son iguales en las dos culturas objeto de estudio, aunque se observan algunas diferencias significativas.

Así, tanto en la cultura española como en la turca, la frecuencia de uso mayor apunta a la alternativa B (G. 97), se juntan y se separan las yemas de los (el 100% en España y el 57,4% en Turquía); sin embargo, los turcos no fueron tan categóricos como los españoles en sus respuestas, pues señalaron otras opciones de realización como la A (G. 67), en la que se realizan con las manos, con la palma en horizontal, movimientos circulares ascendentes, el 27%, (propio de la cuestión 76, opción A) o se entrecruzan los dedos de ambas manos cóncavas frente al pecho, o, de nuevo, la variante A de la entrada 74 que hace referencia a lo *grande* que es algo.

Algunos encuestados turcos realizan la alternativa B con una variación: sin juntar ni separar las yemas de los dedos, pero subiendo y bajando la mano (G. 60).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 172. Emblemas de Mucha gente en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 97	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 67	1

Tabla 173. Emblemas de Mucha gente similares y diferentes.

• Indicar cantidades

- 78. **Número cero**
- 79. **Número uno**
- 80. **Número dos**
- 81. **Número tres**
- 82. **Número cuatro**
- 83. **Número cinco**
- 84. **Número seis**
- 85. **Número siete**
- 86. **Número ocho**
- 87. **Número nueve**
- 88. **Número diez**

Existen diferencias significativas entre las dos culturas estudiadas con respecto a los gestos emblemáticos que se emplean en ellas para hacer referencia a diversas cantidades

Los encuestados españoles muestran preferencia por extender el dedo índice para indicar el número uno, para el número dos unen el corazón, para el tres añaden el anular, para el cuatro, el dedo meñique, para el cinco, el pulgar, para el número seis suman el índice de la otra mano, para el siete, añaden el corazón, para el ocho, se suma el anular, para el nueve, el meñique y para el número diez, el pulgar. Los encuestados turcos, por su parte, prefieren mostrar el número uno con el pulgar¹⁴¹ elevado, el dos, sumando el índice, el tres, añadiendo el corazón, el cuatro, el anular, el cinco, el dedo meñique, para el número seis, se incorpora el pulgar de la otra mano, para el número siete, se incluye el índice, para el ocho, el corazón, para el nueve, se une el anular, y para el número diez, el meñique.

¹⁴¹ Recordemos que en la cultura turca señalar con el dedo pulgar elevado no es por definición un sinónimo de *estar bien* (cuestión 69), por lo que su empleo como signo numérico está justificado y no implicaría confusión.

Curiosamente, la mayoría de los informantes turcos afirman no emplear el número cero y, cuando raramente lo hacen, es formando un círculo con el dedo índice y con el pulgar, opción A (G. 84). Para diferenciar que se hace mención al número *cero* y no al insulto (entrada 10, alternativa C), la mano permanece vertical al suelo, así lo expresó el 90,7%. La respuesta de los informantes españoles es la misma para este número.

Dado que recreamos un contexto situacional de expresar cantidades a terceros en las entrevistas, no de contar para uno mismo, se puede observar en determinados números un cambio en la dirección de la mano: del dorso a la palma y viceversa. Los encuestados españoles muestran casi siempre la palma de la mano al interlocutor, excepto el 14,8% que enseña siempre el dorso, realizando un cambio -de palma a dorso- en los números 4 y 5. Por el contrario, los sujetos turcos exponen mayoritariamente el dorso, excluyendo al 16,6% que indica las cifras con la palma hacia el interlocutor, pero realiza un giro en los números 5 y 10. Ningún encuestado voltea la mano en el número 4, como es habitual en la cultura española.

Hemos decidido prestar especial atención al número seis, pues es el gesto que más diferencias presenta en las culturas analizadas: la española opta en general por el uso del dedo índice y la turca por el del pulgar, el 48% así lo expresa; sin embargo, existen ciertas semejanzas en el uso del meñique, puesto que es la alternativa menos elegida por los sujetos de las dos comunidades.

Total emblemas en España	10
Total emblemas en Turquía	10

Tabla 174. Emblemas de los Números en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 84, 101	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	19

Tabla 175. Emblemas de Números similares y diferentes.

89. **Dos dedos (medición de líquidos y sólidos)**

La función relacionada con la acción de indicar una medida, *dos dedos*, empleada bien para líquidos, bien para sólidos como una tela o pelo, presenta una alternativa mayoritaria en ambas culturas analizadas, la opción B (G. 108), elevar los dedos índice y corazón juntos y estirados, señalada por el 85% de los sujetos españoles y el 44,4% de los turcos.

El emblema gestual consistente en que se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás (A, G. 95) es igualmente

empleado en España y Turquía, aunque en menor medida, casi el 15% y el 31,5%, respectivamente.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 176. Emblemas de Poco (**dos dedos**) en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 95, 108	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 177. Emblemas de Poco (**dos dedos**) similares y diferentes.

90. **Palmo, un**

La variante más representativa para referirse a una medida, tanto en la cultura española como en la turca, es la A (G. 109), **se** realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos, indicada por el 88,8% de los informantes españoles y el 90,7% de los turcos.

Aunque no es muy realizada en España, solo el 5,5% de los informantes la seleccionaron, existe otra variante en la que se muestran los dedos pulgar e índice enfrentados (cuestión 89, opción B) para indicar una cantidad. Esta variante no fue elegida por ningún encuestado turco.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 178. Emblemas de Palmo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 109	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 179. Emblemas de Palmo similares y diferentes.

91. **Nada**

El gesto que hace referencia a *nada*, según los resultados de las encuestas, tiene diferente realización en cada país.

La frecuencia de uso más alta en España es la del gesto A (G. 110), se cruzan los brazos, con las palmas de las manos en horizontal, uno por encima del otro, una o más veces, señalado por el 94,4%. En Turquía este signo kinésico solo fue mencionado por el 13%. Este desajuste quizás se deba a que los informantes turcos prefieren emplear este emblema para referirse a que algo se *terminó* (cuestión 145, opción B).

Los turcos prefieren otra alternativa consistente en elevar el brazo con las palmas de la mano en vertical (G. 111), el 53,7%. Esta opción de uso puede ir acompañada de movimientos propios de la negación, como, por ejemplo, las manos, los brazos o la cabeza hacia los laterales, o la cabeza hacia atrás (cuestión 101, opción B).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 180. Emblemas de Nada en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 110, 111	2

Tabla 181. Emblemas de Nada similares y diferentes.

92. **Pedazo**

Para hacer alusión a la cantidad de algo, ambos países muestran tendencias de uso muy similares aunque en diferente medida.

Los informantes pertenecientes a la cultura española optaron en mayor proporción por la opción A (G. 112), consistente en señalar con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano, el 74%, mientras que los informantes turcos reconocieron utilizar con más frecuencia la variante B (G. 95), el pulgar y el índice enfrentados, el 44,4% (gesto de la cuestión 75, opción B).

En orden descendente, los encuestados españoles señalaron la B y otra variante no recogida en nuestro cuestionario que llamaremos C (G. 113), se simula cortar con el canto de la mano izquierda sobre la mitad de la palma de la mano derecha, en la misma proporción, el 55,5%, y otras tres opciones más consistentes una en colocar las manos o los índices enfrentados, que denominaremos D (G. 94), el 22,2%, otra en la que se corta con el dedo índice estirado el otro índice, designada como E (G. 114), el 16,65%, y una tercera, F, con la que se simula cortar con el canto de una mano o el índice estirado el brazo de la otra, el 11,1%. Estas últimas variantes que no aparecen en el cuestionario son usadas generalmente por los españoles y también por los turcos para indicar la *mitad* de algo (cuestión 94).

Los sujetos turcos eligen como segunda opción la alternativa A, el 22,2%, seguida, por último, de la variante C, el 14,8%.

Por otro lado, constatamos la existencia de una variación en la realización del gesto B en la cultura turca, puesto que algunos informantes juntaron los dedos índice y pulgar de cada mano

dejando un espacio rectangular entre ellos. Esta alteración puede deberse a que las pequeñas porciones de comida, *meze*, se sirven siempre en fuentes rectangulares.

Total emblemas en España	5
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 182. Emblemas de Pedazo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 95, 112	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 94, 113, 114	3

Tabla 183. Emblemas de Pedazo similares y diferentes.

93. Poco, un

Observamos una marcada predilección por la variante A (G. 95) en las dos culturas objeto de estudio, se colocan el pulgar y el índice enfrentados, para indicar la cantidad de *poco*. El 92,6% en España y el 74% en Turquía.

Debemos mencionar que la mayoría de los informantes turcos que escogió la opción B en la cuestión anterior, en esta sigue el mismo patrón, pero acerca más los dedos, o incluso los junta del todo.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 184. Emblemas de Poco en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 95	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 185. Emblemas de Poco similares y diferentes.

94. Mitad

Se aprecia que, tanto en la cultura española como en la turca, el porcentaje de uso más alto aparece en una alternativa no recogida en el cuestionario, se simula cortar con el canto de la mano izquierda sobre la mitad de la palma de la mano derecha (G. 113). Así lo muestran el 55,5% de los españoles y el 50% de los turcos.

El uso del signo kinésico A (G. 114), se corta con el dedo índice estirado el otro índice, es la siguiente alternativa empleada en los dos países y, curiosamente, en la misma medida en ambas culturas, el 16,6%.

La diferencia más clara se manifiesta en la variante gestual B (G. 115), se simula cortar con el canto de la mano paralelo al suelo el aire, puesto que los informantes españoles no la emplean pero los encuestados turcos muestran un porcentaje de uso significativo, el 18,5%.

Por el contrario, la opción española de cortar el brazo, bien con el canto, bien con el índice de la otra mano, representada por el 11,1% de los encuestados españoles, no fue seleccionada por ninguno de los informantes de Turquía.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 186. Emblemas de Mitad en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 113, 114	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 115	1

Tabla 187. Emblemas de Mitad similares y diferentes.

95. (Ser/estar) Caro

La indicación de que algo es *caro* es representada por un gesto común a ambas culturas. Sin embargo, su frecuencia de uso en los dos países no es similar: en España, el 100% de los informantes opta por la variante A (G. 116), se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo, mientras que, en Turquía, el 50% la elige.

Muchos de los encuestados de la cultura turca y de la española reconocen que el signo kinésico A alude, asimismo, al concepto de *dinero* (cuestión 146, opción B) y, por extensión, hace referencia a otros aspectos relacionados con el intercambio de moneda, como preguntar por el precio de algo.

En la comunidad turca, aparece otra alternativa, producir con las manos, con la palma en horizontal, movimientos circulares ascendentes (gesto de la cuestión 76, opción A), empleado como intensificador y seleccionado por el 14,8% de la población.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 188. Emblemas de Caro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 116	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 189. Emblemas de Caro similares y diferentes.

Para describir objetos y cosas, la comunidad turca y la española cuentan casi con el mismo número de signos kinésicos. A pesar de esta gran correspondencia, se puede observar la existencia de más emblemas gestuales que son diferentes en la forma o en la función. En este apartado, contamos con gestos que se emplean para una determinada función en ambas culturas, pero, por otro lado, se utilizan solo en una de ellas para otra función. Es el caso del emblema realizado de manera que una mano corta la otra, empleado por igual en los dos países con el valor de *mitad*, pero solo en España para significar *pedazo*; y también ocurre con el gesto consistente en que el dedo índice corte el otro índice, usado por ambas culturas para expresar *la mitad* de algo; sin embargo, para la función de *pedazo* solo lo encontramos en España.

Total emblemas en España	13
Total emblemas en Turquía	12

Tabla 190. Emblemas de Indicar cantidades en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	11
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	13

Tabla 191. Emblemas de Indicar cantidades similares y diferentes.

Tras haber expuesto los resultados relativos a la función de dar y pedir información, llegamos a la conclusión de que el número total de emblemas en España no difiere mucho del total en Turquía. Asimismo, en las dos culturas estudiadas, se observan más diferencias que similitudes.

Total emblemas en España	67
Total emblemas en Turquía	62

Tabla 192. Emblemas de Dar y pedir información en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	47
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	50

Tabla 193. Emblemas de Dar y pedir información similares y diferentes.

II. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

96. (Mostrar) escepticismo, posibilidad, duda

En el caso de querer expresar *duda* o *incertidumbre*, las opciones gestuales en España y en Turquía son muy similares, aunque varían las preferencias.

Así, las alternativas más significativas expresadas por los sujetos españoles fueron la B (G. 117), realizar con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente (el 100% de los españoles frente al 8% de los sujetos turcos), y la C (G. 118), producir con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba (el 88,8% de los españoles y el 20% de los turcos). Sin embargo, la A (G. 3), inclinar la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro, fue la preferida por parte de los turcos (el 30% frente al 20,4% de los españoles).

Al igual que en la siguiente función, las combinaciones de varios signos kinésicos son comunes. Comprobamos, de este modo, que un 37% del total de los informantes turcos realiza las variantes A y C al mismo tiempo y, en menor medida, el 5,7%, la A y la B, y casi el 2% hace una combinación de las tres variantes juntas.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 194. Emblemas de Dudar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 3, 118,	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 117	1

Tabla 195. Emblemas de Dudar similares y diferentes.

97. (Mostrar) falta de conocimiento

Para expresar *falta de conocimiento*, le presentamos a los sujetos encuestados la expresión lingüística *no sé*, a la que acompañaron con diferentes gestos.

En España, los datos obtenidos revelan la clara tendencia al empleo de B (G. 117), el 100%. Los turcos suelen emplear mayoritariamente, la opción C (G. 119), que es una combinación del emblema A -se elevan los brazos semiflexionados con las palmas de las manos en horizontal- y de la B -encogerse de hombros-, realizada por el 43,4%. En segundo lugar, los turcos optan por encogerse de hombros, opción B, el 22,6%, y también, en menor medida, por el emblema A, el 20,8%.

Otra alternativa, no reflejada en el cuestionario pero nombrada para la función de *vacilar*, es la de inclinar la cabeza hacia un lateral (G. 3), señalada por el 18,5% de los encuestados turcos, pero no mencionada por los españoles.

Las encuestas revelan que se pueden dar ciertos gestos trabados como las combinaciones de la opción A, con el gesto de inclinar la cabeza hacia un lateral, y de la B, con colocar

alternativamente las palmas y el dorso hacia arriba o acompañar el emblema gestual, en ocasiones, con un descenso del labio superior, formando así una U invertida. Asimismo, el gesto de inclinar la cabeza en lateral acercando la oreja al hombro puede ir unido al de elevar los brazos con las palmas en vertical.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 196. Emblemas de Desconocimiento en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 117	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 119, G. 3	2

Tabla 197. Emblemas de Desconocimiento similares y diferentes.

98. Valorar positivamente¹⁴²

El comportamiento en las dos culturas es bastante homogéneo con respecto a la valoración positiva gestual. Los datos obtenidos revelan que el gesto por excelencia, en España, es la alternativa B (G. 61), se simula besar las yemas de los dedos apiñados, el 100% así lo manifestó; sin embargo, en Turquía, tan solo lo eligió el 26%.

La opción A (G. 60), en la que se realizan con los dedos muy juntos (apiñados) movimientos ascendentes y descendentes, es el emblema predilecto para los turcos, y ha sido realizado por el 42,6% del total de encuestados; mientras que ningún informante español lo seleccionó.

A esta predilección se le suma la selección de otros gestos como el pulgar elevado (G. 14), realizado por el 27,8% de la población turca encuestada, y, aunque más raramente, el del círculo, el 9,2%, o, en la misma proporción, el intensificador de la cuestión 76, opción A.

Algunos sujetos españoles indicaron otra posibilidad, besar los dedos pulgar e índice unidos en forma de cruz, indicado tanto para referirse a una comida que está rica como a una persona que es guapa.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 198. Emblemas de Valorar positivamente en España y Turquía.

¹⁴² Como se explicó en la cuestión 69, al *valorar positivamente* se hace alusión a una apreciación sobre un objeto, una comida, las vistas, el comportamiento de otra persona... Aun así, hemos podido comprobar que muchos de los sujetos turcos emplean el mismo signo kinésico para esta función y para la de *estar bien* (cuestión 69).

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 61	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 60, 14	2

Tabla 199. Emblemas de Valorar positivamente similares y diferentes.

99. Valorar negativamente

Al contrario que en la función anterior, en esta encontramos variantes similares en las dos culturas pero que presentan porcentajes de uso diferentes.

Así, fruncir la nariz¹⁴³ es más usual entre los españoles, el 94,4% indica que lo hace, mientras que, en la cultura turca, es más raro su empleo, solo afirma usarlo el 18,5% del total. En ambas culturas se emplea la alternativa A (G. 85), se realiza con la mano, con el pulgar hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba, aunque de forma más extendida en España, el 100% reconoce usarlo, que en Turquía, solo lo hace el 18,5%.

Sin embargo, la probabilidad de uso es algo más habitual, el 22,2%, con respecto al G. 120, en el que se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás. Este emblema no fue realizado por ninguno de los informantes españoles.

Otra forma gestual propia de la comunidad turca, característica por el significado intrínseco de la función, es realizar algún tipo de negación, produciendo con la cabeza, las manos en horizontal o en vertical, movimientos hacia los laterales. El 13% eligió esta variante.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 200. Emblemas de Valorar negativamente en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 85	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 120	1

Tabla 201. Emblemas de Valorar negativamente similares y diferentes.

100. (Mostrar) Acuerdo

El tratamiento gestual para la función de *concordar* o *afirmar* está representado mayoritariamente por la opción de realizar con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente -asentir- (B, G. 121) en las dos culturas, seguida del uso del pulgar elevado, (A, G. 14) en la cultura española, y de inclinar la cabeza en lateral, en la turca.

¹⁴³ Como se ha explicado en el capítulo 2 sobre metodología de la investigación, las expresiones faciales no las consideramos emblemas gestuales, aunque aportamos los datos correspondientes que resulten significativos.

Se observa la preferencia por la variante B en la cultura española, el 100% de los informantes, y en la turca, el 89%. No obstante, la diferencia más reveladora entre los dos países es el uso del pulgar, opción A, ya que los españoles encuestados muestran una frecuencia elevada, el 74%. Sin embargo, su realización es menos significativa entre los sujetos turcos, el 11,1%.

Algunos encuestados turcos apuntaron el empleo del gesto de abrir y cerrar los ojos (G. 4) con el valor de aprobar lo que el interlocutor está diciendo.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 202. Emblemas de Acordar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 121	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 14	0

Tabla 203. Emblemas de Acordar similares y diferentes.

101. (Mostrar) Desacuerdo

Las respuestas a las encuestas llevadas a cabo revelan una gran variedad de signos kinésicos para la forma que nos ocupa: *discordar, negar*.

A pesar de que la tendencia general en ambos países es realizar con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales (opción A, G. 122), las frecuencias de uso difieren, el 100% en España, y el 79,6% en Turquía. Incluso el empleo de la variante C (G. 124), el índice elevado hacia arriba se mueve hacia los laterales, que es el siguiente emblema más ejecutado en España, es muy diferente en frecuencia de uso en las dos culturas estudiadas: el 48% de los españoles frente al 3,7% de los turcos.

El segundo gesto empleado por los informantes turcos es realizar con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla (B, G. 123), que no fue elegido por ningún español. Al movimiento de cabeza hacia atrás se le suelen añadir otras acciones gestuales combinadas, como elevar las cejas, mover la cabeza hacia los lados o realizar un chasquido con la lengua. Su frecuencia de uso es del 72,2%

Asimismo, elevar el brazo, con la palma de la mano abierta en vertical, hasta la altura de la cabeza, D (G. 120), es propio de la cultura turca, ya que ningún encuestado de España lo emplea. El 16,7% de los informantes turcos reconoce su uso.

Existe una gran discrepancia en cuanto al uso de los emblemas A y B en la cultura turca, pues algunos encuestados confirman que no existe ninguna diferencia entre los dos gestos; otros, en cambio, reconocen que el B se suele emplear en contextos más informales, entre amigos y familiares; otros señalaron que el gesto B indica que algo se terminó, que ya no queda nada, y equivale a la expresión verbal *yok*. Por otro lado, algunos reconocen que ambos se emplean para rechazar cualquier ofrecimiento, y otros sostienen que la opción A es un extranjerismo.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 204. Emblemas de Desacordar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 122	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 120, 123, 124	3

Tabla 205. Emblemas de Desacordar similares y diferentes.

En conclusión, para expresar opiniones, actitudes y conocimientos los turcos recurren a una variedad de emblemas gestuales más amplia que los españoles. Nos encontramos de nuevo con emblemas gestuales que se emplean para una función en una cultura y para otra distinta en la otra cultura. Por ejemplo, el gesto del pulgar hacia arriba no se utiliza en España para valorar positivamente, pero sí para mostrar acuerdo.

Total emblemas en España	9
Total emblemas en Turquía	13

Tabla 206. Emblemas de Expresar opiniones, actitudes y conocimientos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	7
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	8

Tabla 207. Emblemas de Expresar opiniones, actitudes y conocimientos similares y diferentes.

III. Expresar gustos, deseos y sentimientos

102. (Mostrar) Satisfacción

Mostrar que alguien está *contento* o *alegre* y que expresa *satisfacción* por algo que puede llegar presenta la misma variante en las dos culturas, aunque en diferentes proporciones. En España, el gesto A (G. 125), se frota las palmas continuamente hacia adelante y hacia atrás, es,

sin duda, el mayoritario, el 79,6% lo señalan. Sin embargo, la proporción desciende al preguntarle a los turcos, pues solo el 50% lo elige.

Los datos indican que, aproximadamente, la otra mitad de los encuestados de la cultura turca asocian el gesto A con la manifestación de tener frío y para calentarse se frotan las manos. Por ello, este porcentaje de la población turca recurre a otros signos kinésicos como elevar los brazos con los puños cerrados, el 9,2%, el pulgar elevado, el 5,5%, dar unas palmadas, el 5,5%, llevarse las palmas al pecho o mostrar una simple sonrisa, el 18,5%.

Los españoles indicaron que la opción A puede interpretarse con sentido negativo, esto es, que existe propósito malintencionado en la acción o que alguien se alegra del mal ajeno. Con este último sentido, los turcos, en general, efectúan un movimiento con la palma de la mano por el pecho de arriba abajo.

Las encuestas revelan también que la alternativa A, seguida del gesto correspondiente al dinero (cuestión 146, opción B), no da lugar a confusión entre algunos entrevistados turcos. Su significado es que una buena cantidad de dinero está por venir.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 208. Emblemas de Satisfacción en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 125	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 209. Emblemas de Satisfacción similares y diferentes.

103. (Expresar) Tristeza y aflicción: perder la oportunidad¹⁴⁴

Para referirse a un estado de *consternación*, de *aflicción*, al igual que en el gesto anterior, cerca de la mitad de los entrevistados turcos, el 48%, opta por la opción A (G. 126), en la que se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, y la otra mitad realiza diversos signos kinésicos no recogidos en nuestro cuestionario, como producir con el brazo, con el canto en vertical, un brusco movimiento descendente hasta la altura de la cintura (G. 19), el 16,6%, golpear con las palmadas los muslos, el 11,1%, o simular escupir.

¹⁴⁴ El capítulo 3 de Nascimento (2007 y 2012), dedicado al análisis de los datos, no recoge esta función. Sin embargo, sí está incluida en el capítulo 4, correspondiente al inventario. Por esta razón y porque hemos decidido analizar su función opuesta (cuestión 102) la citamos, presentando los resultados obtenidos.

El signo paralingüístico que lo acompaña, independientemente del gesto, es muy variado: *tzuut, uffff, yaaa, hayallaah, vayveeee*.

Total emblemas en España	0
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 210. Emblemas de Perder la oportunidad en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 19, 126	2

Tabla 211. Emblemas de Perder la oportunidad similares y diferentes.

104. (Expresar) **Hartazgo**

Mostrar que se está *harto* presenta formas gestuales más variadas en la cultura turca que en la española, aunque en ambas hay una alternativa preferida, que consiste en realizar con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde diferentes partes del cuerpo, todas del cuello para arriba, opción A (G. 127). El lugar donde se coloca la mano: cuello (I), frente (II) o por encima de la cabeza (III), depende del grado de *hartazgo*, cuanto más se eleva el nivel de *saturación*, más asciende la posición de la mano -los entrevistados turcos expresaron que colocarla debajo de la nariz (IV), signo kinésico no seleccionado en España, y raramente en Turquía, significa que no se puede respirar-.

La variación de A más referida por los encuestados españoles es la de la frente (II), el 46%. Un porcentaje significativo, el 37%, realiza el movimiento desde el cuello, y el 27,7% lo hace por encima de la cabeza. Por el contrario, la tendencia en la cultura turca es mover el brazo más a menudo desde el cuello (I), el 86,4%, seguido desde la frente (II) con el 9,1% y por último por encima de la cabeza (III), el 4,5%.

Como hemos señalado, los turcos no se limitan solamente al empleo del gesto A, sino que presentan en frecuencias igual de significativas el gesto D (G. 9), en el que se levanta el brazo hasta la altura del pecho, colocando las palmas en vertical hacia el frente, el 24,1%; el B (G. 128), se pelliza, ligeramente, con los dedos índices y pulgar, la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente, el 20,4%, y, por último, el C, se realiza un movimiento rápido con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, hacia un lateral, hacia adelante y hacia atrás, el 14,8%.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 212. Emblemas de Hartazgo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 127	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 9, 128	2

Tabla 213. Emblemas de Hartazgo similares y diferentes.

105. (Mostrar) Preferencia por alguien, alabar

Para mostrar que *tratas muy bien a alguien*, que lo *alabas*, contamos con un gesto predilecto en ambas culturas, las palmas paralelas al suelo suben y bajan (alternativa B, G. 129), el 70,3% de los informantes españoles y el 39% de los turcos lo seleccionan.

Debemos subrayar que el empleo de únicamente una mano cambiaría el valor del gesto en los dos países, pues en España tendría el sentido de *amenazar a un niño* y en Turquía se interpretaría como un signo intensificador (cuestión 76, opción A).

En Turquía, algunos informantes, el 3,7%, especificaron que realizarían con la mano, con las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente (cuestión 98, opción B), pero, en España, ningún informante lo señaló. Raramente, los encuestados turcos hacen referencia al gesto de elevar los brazos hasta la altura de la cabeza, colocando las palmas de las manos en la cabeza, con el sentido de ‘llevar a alguien en la cabeza’.

Nos ha sorprendido que en las dos culturas haya habido informantes que declararan no tener ningún gesto, concretamente, en el caso de Turquía, el 27,8% de los informantes, aunque confirmaron emplear la expresión verbal equivalente, *llevar a alguien en palmitas*, en turco *eli uştende tutmak*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 214. Emblemas de Alabar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 129	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 215. Emblemas de Alabar similares y diferentes.

106. **(Expresar) Preocupación/creencias: neutralizar un maleficio (*tocar madera*)**

Las culturas estudiadas manifiestan sus diferentes creencias en funciones como la de *solicitar protección*, pues los orígenes religiosos de cada una de ellas son distintos. Sin embargo, la influencia de los medios de comunicación y de los movimientos migratorios provoca una amalgama de signos kinésicos como los que presentamos.

Los encuestados españoles constataron que para *neutralizar un maleficio* golpean, ligeramente, con la palma de la mano, una superficie de madera (G. 130), el 87%, gesto que no fue realizado por ningún informante turco.

Mientras, los turcos prefieren formular la petición con el emblema A (G. 131), constituido por la secuencia de las siguientes acciones: se tira con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja¹⁴⁵, se simula dar un beso al aire y se golpea con los nudillos, tres veces, una superficie de madera, el 75,5%. Los sujetos españoles no seleccionaron este signo kinésico. Asimismo, esta alternativa gestual fue elegida por los informantes turcos para solicitar que algo bueno continúe, acompañada de la expresión *maşallah*.

Entre las otras múltiples opciones mencionadas por los sujetos de la comunidad española está la de situar el dedo corazón sobre índice, con el dorso de la mano en horizontal (G. 6), apuntada por el 40,7% de los informantes, que no fue identificada con esta función por la comunidad turca¹⁴⁶, ya que allí hace referencia a romper una relación. La otra variante elegida por los informantes de la cultura española es la de tocar con los cuernos (el dedo meñique e índice estirados) una superficie de madera, indicada por el 7,4%, e igualmente no reconocida por los miembros de la comunidad turca. No obstante, los informantes turcos manifestaron golpear con los nudillos¹⁴⁷ una superficie de madera (G. 83), al igual que los españoles, pero en diferente medida: el 27,7% de los turcos frente al 7,4% de los españoles.

¹⁴⁵ Según apunta Desmond Morris (1979: 208-209), mientras las culturas de habla germana son proclives al uso de la madera como elemento protector, las mediterráneas se inclinan por el metal. El hecho de que estas últimas toquen el lóbulo de la oreja se debe a que, antiguamente, se llevaba una pieza de metal en la oreja, y el metal era un bien preciado, por lo que tocarlo propiciaba la protección necesaria.

¹⁴⁶ Resulta coherente que la comunidad turca no emplee el gesto de cruzar los dedos, pues su origen está en la religión católica, es el signo de la cruz. Por otro lado, *tocar madera* también se remonta a buscar protección en la cruz, que era de madera, costumbre que a lo largo de la historia se hizo extensible a cualquier objeto de madera.

¹⁴⁷ Hemos estimado oportuno contabilizar los informantes turcos que reconocieron la acción de golpear la madera con los nudillos como una variante que forma parte de la secuencia del gesto A, pues, a nuestro juicio, parece ser una forma abreviada de la misma, realizada de forma aislada por economía kinésica. Aun así, ofrecemos,

La superstición parece no ser una creencia para el 20,8% del total de la población turca encuestada, por lo que confirman no tener ningún gesto. Aun así, reconocen el gesto A, pero no lo practican. En su lugar, algunos prefieren pellizcar la ropa (cuestión 104, opción B, G. 128) o elevar los brazos, con las palmas de las manos en horizontal, en señal de rezo¹⁴⁸, de petición o de protección¹⁴⁹.

Ninguna de las dos últimas opciones de nuestro cuestionario, producto de la recogida de material, ha sido reconocida o realizada por los informantes de las dos culturas estudiadas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 216. Emblemas de Protegerse en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 6, 130, 131, 83	4

Tabla 217. Emblemas de Protegerse similares y diferentes.

107. **Jurar**

Para reforzar la palabra dada, los españoles tienen claro los gestos empleados, sin que gocen de mucho prestigio debido a sus connotaciones religiosas; los turcos, en cambio, presentan gran diversidad de alternativas.

La forma que llamaremos A (G. 132), el gesto de besar el pulgar sobre el índice formando una cruz, fue la más realizada por los españoles, junto con otro gesto que denominamos B (G. 133), consistente en besar los dedos índices de ambas manos, colocados en forma de cruz. Debemos puntualizar que, a pesar de que ambos gestos son reconocidos por la comunidad española, los informantes afirmaron que no los realizaban, especialmente el B, por las características infantiles que posee, por ser propio de los gitanos o por la mala educación que denota. Curiosamente, algunos encuestados no les añaden ningún componente negativo. La

igualmente, los datos por separado con la finalidad de realizar la comparación con los resultados de los informantes españoles.

¹⁴⁸ Véase la nota 106.

¹⁴⁹ El amuleto turco por excelencia es un abalorio de cristal, conocido con el nombre del *ojo del demonio*, *nazar boncuğu*, cuyo origen puede remontarse a las ágatas, piedras preciosas que acompañaban el cuerpo del difunto en los enterramientos sumerios. En la actualidad, se colocan en las entradas de las casas, de los negocios, en los carritos de los bebés..., con el objetivo de ahuyentar cualquier posible maleficio y asegurar la protección divina.

variante A puede asociarse, además, con la acción de manifestar que algo es de tu agrado, con valorar positivamente algo –opción similar a la de besar los dedos apiñados de la cuestión 98–.

Por el contrario, ningún informante de la cultura turca realizó los citados gestos, y la mayoría manifestó su preferencia por llevarse la palma de la mano al pecho, que denomina C (G. 15), el 22,2%. Otras alternativas con la función de *prometer* son: señalarse a uno mismo con el dedo índice estirado (o en su defecto, señalar alternativamente al interlocutor y a uno mismo) con el significado de *te lo digo yo, créeme*, realizada el 9,3% del total de los informantes turcos, y situar las palmas de las manos en horizontal, en actitud de aclarar que no hay nada que ocultar, no hay lugar a engaño, igualmente señalada por el 9,3% de los turcos y por el 3,7% de los españoles.

Resulta significativo que el 26,8% de los sujetos turcos asegurara no tener ningún gesto para esta función, alegando que se basan en la palabra para realizarla o justificando que solamente pueden jurar ante Alá.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 218. Emblemas de Jurar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 15, 132, 133	3

Tabla 219. Emblemas de Jurar similares y diferentes.

108. (Estar) Aliviado

Cuando se emplea el gesto A (G. 134) de *mostrar alivio* en diferentes contextos, el significado puede variar, desde hacer referencia a la finalización de un trabajo duro hasta indicar que hace mucho calor. La ardua labor tras la que se “está aliviado” puede estar motivada por un esfuerzo físico o psíquico.

En cualquiera de los casos, la totalidad de los informantes españoles reconocieron el gesto de producir con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento lateral por la frente hacia el lado exterior (que puede terminar efectuando con la mano un movimiento fuerte como sacudiéndola), A, y afirmaron utilizarlo. Entre los informantes turcos no es tan común, el 46,3% se refiere al signo kinésico A, mientras que el 37% simplemente a realizar con los hombros y los brazos un movimiento de descenso a ambos lados del cuerpo (G. 135) –en ocasiones reclinándose hacia atrás–.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 220. Emblemas de Alivio en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 134	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 135	1

Tabla 221. Emblemas de Aliviado similares y diferentes.

109. (Mostrar) Deleite, admiración

Para mostrar *orgullo*, *admiración* hacia alguien, la cultura turca y la española muestran patrones de comportamiento muy diferentes.

Mientras que los españoles realizan principalmente la variante A (G. 136), efectúan con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente bajo el mentón, el 52%, ninguna persona perteneciente a la cultura turca la señaló.

En Turquía, las cifras son más diversas para indicar que se le *cae la baba a alguien*, pues el 92,6% afirma no tener ningún emblema específico para esta función, y los que se aventuran a mencionar algún gesto realizan con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente (alternativa empleada como intensificador en la cuestión 76, opción A); efectúan con la mano, con las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente (también realizada para especificar que *todo está bien*, (cuestión 69, opción B); golpean con la palma de la mano el pecho; descansan la cabeza en los puños o en las palmas, o juntan las palmas de las manos en vertical a la altura del pecho.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	0

Tabla 222. Emblemas de Deleite en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 136	1

Tabla 223. Emblemas de Deleite similares y diferentes.

110. (Mostrar) Desconfianza

Para expresar *desconfianza*, cada cultura presenta unos comportamientos muy diferentes.

La comunidad española no tiene ningún gesto en concreto, en cambio, los informantes de la cultura turca señalan la alternativa A (G. 137): se realiza con el dedo índice elevado un ligero

movimiento descendente desde la parte inferior de un ojo. Debemos diferenciar entre el valor del gesto empleado por los españoles en la cuestión 127, que incita a que el interlocutor tenga *cuidado*, y el que nos ocupa aquí, que manifiesta que no te fías del interlocutor.

Los encuestados de la cultura turca, concretamente el 42,6%, explicaron que emplean el emblema A en un contexto situacional poco propicio a la confianza, cuando no se creen lo que les están contando, y dejan claro que no van a dejarse engañar (se muestra el ojo para indicar que se ve perfectamente lo que va a acontecer). Puntualizan que es más propio de los niños o adolescentes, y también de las mujeres (aunque los resultados de las encuestas revelan que no es así, pues tanto los hombres como las mujeres afirman emplearlo). Algunos informantes manifestaron que lo usan confiriéndole un tono de broma a lo que dicen. Otros reconocen el gesto, pero confiesan no saber o no acordarse de su sentido, y otros afirman que lo conocen pero no lo usan. En cualquiera de los casos, todos están de acuerdo en el signo paralingüístico que lo acompaña, *pishik*.

El resto de los sujetos turcos realizan una forma de negación para la función que nos ocupa, moviendo la cabeza o las manos hacia los laterales, elevando las cejas, realizando un chasquido con la lengua...

Total emblemas en España	0
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 224. Emblemas de Desconfianza en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 137	1

Tabla 225. Emblemas de Desconfianza similares y diferentes.

111. (Mostrar) Falta de interés, indiferencia

La función de mostrar *desinterés* está representada principalmente por tres gestos, aunque con diferente frecuencia de uso según la cultura.

La población española prefiere el signo kinésico A (G. 138), señalar o tocar con el índice elevado, alternativamente, la entrada de cada oído (el 100% de los informantes); el emblema B (G. 117), realizar con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, fue seleccionado por el 68,5% de los encuestados, y, en último lugar, el C (G. 120), producir con el brazo o la mano en vertical un movimiento simple y fuerte hacia atrás, lo eligió el 26%.

En la cultura turca, la alternativa A muestra una preferencia de uso más baja, el 46,3%, seguida de la B, el 24% y, por último, de la opción C, el 13%.

Algunos informantes turcos indicaron que reconocen la variante A pero no la usan, o que emplean la expresión lingüística *bu kulaktan giriyor, öbüründen çıkıyor* [me entra por aquí y me sale por aquí], sin acompañarla de ningún emblema.

El resto de los entrevistados turcos, al igual que en la entrada anterior, apuntaron algún tipo de gesto propio de la negación. Los sujetos españoles suelen enfatizar la realización de las variantes produciendo el signo paralingüístico *¡buff!*, *¡bah!*

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 226. Emblemas de Desinterés en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 117, 138	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 120	1

Tabla 227. Emblemas de Desinterés similares y diferentes.

112. (Mostrar) Equivocación (*meter la pata*)

Las dos culturas estudiadas muestran un mismo gesto para indicar *equivocación*, el A (G. 139), se golpea con los dedos la boca, aunque en diferente medida, pues en España es el gesto mayoritario, el 57,4%, y en Turquía es la segunda opción más empleada, el 26%, después de golpear con el dorso de una mano la palma de la otra (G. 126), 42,6%.

A los españoles les resulta importante que el gesto A se acompañe con unos golpecitos, pues de lo contrario puede interpretarse como aburrimiento, susto o hambre. En cambio, para los informantes turcos no es imprescindible, tanto si se golpea la boca como si se cubre con los dedos el significado es *meter la pata* (o solicitar que alguien deje de hablar, cuestión 124). Con cualquiera de las variaciones mencionadas, esta variante suele ir acompañada en la comunidad turca de los signos paralingüísticos *ihhhh*, *tutz*.

Un porcentaje considerable de informantes turcos, el 24%, se llevan la mano a diferentes partes del cuerpo (G.126), como por ejemplo, la cabeza, la mejilla, la pierna o la barbilla.

En la realización de cualquiera de las variantes, la expresión facial es determinante, los ojos se abren y las comisuras de la boca se llevan hacia abajo.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 228. Emblemas de Equivocación en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 139	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 126	1

Tabla 229. Emblemas de Equivocación similares y diferentes.

Tras presentar los datos concernientes a los emblemas empleados para expresar gustos, deseos y sentimientos, podemos concluir que, de nuevo, la comunidad turca presenta más variedad de emblemas gestuales que la española, y que el número de signos kinésicos que presentan una diferencia en la forma o en la función es mayor que el de los que presentan semejanza en la forma y en la función.

Total emblemas en España	14
Total emblemas en Turquía	17

Tabla 230. Emblemas de Expresar gustos, deseos y sentimientos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	7
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	16

Tabla 231. Emblemas de Expresar gustos, deseos y sentimientos similares y diferentes.

IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)

113. **Apresurar, meter prisa**

La función de *meter prisa* a alguien presenta varias alternativas en las dos culturas objeto de estudio.

La cultura española prefiere realizar, con la mano, con la palma en horizontal, o los dedos, un movimiento rápido y continuo hacia arriba y hacia abajo (gesto A de la cuestión 15, G. 28), golpear con la palma de una mano la otra en un movimiento deslizante y, también, chasquear los dedos, los dos últimos emblemas con una frecuencia de uso menor.

La más elegida por los turcos es la alternativa A (G. 47) citada en el cuestionario: producir con los dedos o la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás; es el emblema que afirma emplear el 68,5% de la muestra. Existen otras variantes como mover la mano con la palma en horizontal hacia adelante y hacia atrás, el 14,8%, que llamaremos C, y chasquear los dedos pulgar y corazón, el 9,3%, que denominaremos D.

Nos ha llamado la atención que la alternativa B, obtenida tras la fase de recogida de material, no fue mencionada por ningún informante de las dos culturas.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 232. Emblemas de Apresurar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 44, 47	2

Tabla 233. Emblemas de Apresurar similares y diferentes.

114. Entrar, pasar

La tendencia en las dos culturas con las que trabajamos para invitar a alguien a *pasar*, a *entrar* a un lugar abierto o cerrado, es diferente.

La variante B (G. 44), producir con la mano, horizontal al suelo, o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás, es la preferida en la cultura española, y la A (G. 141), consistente en realizar con el brazo, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior, lo es en la cultura turca: el 57,4% frente al 13% que escoge el emblema B. La variante A también es empleada por los sujetos españoles.

El resto de los informantes turcos, el 20,4%, realiza con los dedos o la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás, (similar al signo kinésico para *ven*, cuestión 120, y para *apresurarse*, cuestión 113; G. 47).

Los encuestados españoles basan su elección entre los dos emblemas citados en el factor de la distancia, esto es, si existe poca distancia entre el hablante y el interlocutor, se solicita que *pase* mediante la apertura del brazo con un movimiento semicircular. En el caso de que sea mucha la distancia, se prefiere el gesto B.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 234. Emblemas de Entrar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 141	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 44, 47	2

Tabla 235. Emblemas de Entrar similares y diferentes.

115. **Esperar**

Las tablas de contingencia muestran que, en las dos culturas analizadas, el gesto A (G. 23), elevar el brazo con la palma de la mano en vertical, es el más realizado: el 100% de los encuestados españoles y el 77,8% del total de los sujetos turcos así lo afirmaron. Existen, no obstante, algunas variaciones en su realización, como emplear una o dos manos, o efectuar movimientos hacia adelante y/o hacia atrás.

El siguiente gesto más común en la cultura turca es elevar el brazo con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado, (B, G. 22) el 18,5% así lo manifestó, y también registramos la posibilidad de situar la palma de la mano en horizontal, (14,8%).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 236. Emblemas de Esperar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 23	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 22	1

Tabla 237. Emblemas de Esperar similares y diferentes.

116. **Guardar un secreto**

Los signos kinésicos ofrecidos por los entrevistados realizan la doble función de, por un lado, solicitar a alguien que *guarde un secreto* y, por otro, confirmar que no delatará nada de lo que le confiaron. En las culturas con las que trabajamos se tiende a usar los mismos gestos, aunque existen algunas pequeñas diferencias al respecto.

El gesto A (G. 142), consistente en realizar con la mano, con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lateral de una comisura a la otra de la boca, fue reconocido por todos los informantes españoles. Sin embargo, solo el 38,8% del total de los turcos lo emplea. Existe una variación de este gesto, indicada en menor medida por los sujetos españoles, que no fue mencionada por los turcos: simular con los dedos índice y pulgar juntos cerrar la boca con un candado o una puntada (B, G. 143).

Las tablas de contingencia muestran que, en la cultura turca, se utiliza también, casi en la misma proporción que la opción A (G. 142), el 37%, otro emblema, elevar el brazo, con el dedo índice extendido, hasta la altura de los labios y situar el dedo sobre los labios (G. 144).

La variedad de alternativas, en el caso de la cultura turca, es muy significativa, casi el 30% del total de los entrevistados indicaron otros emblemas. Los más recurrentes fueron: emplear una

forma de negación, golpear, suavemente, con los dedos de la mano juntos la boca, llevarse ambas palmas de la mano al pecho, aludiendo a que guardas algo a buen recaudo, y señalar repetidas veces con el índice estirado al interlocutor y al propio hablante, enfatizando que el asunto queda entre nosotros, *aramizda*.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 238. Emblemas de Guardar un secreto en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 142	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 143, 144	2

Tabla 239. Emblemas de Guardar un secreto similares y diferentes.

117. (Ir) Despacio

Los entrevistados de ambos países emplean casi unánimemente la alternativa A (G. 29), se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente, si bien lo eligen en diferentes proporciones: el 98% de los sujetos españoles y el 74% de los turcos. El otro 14,8% de los entrevistados turcos se inclinaron por simular el acto de caminar, se realiza con los dedos índices y corazón estirados, alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Los movimientos ascendentes y descendentes en la realización del emblema gestual A, al igual que en las dos siguientes funciones, son mucho más pausados y suaves en la cultura turca que en la española.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 240. Emblemas de Ir despacio en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 29	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 241. Emblemas de Ir despacio similares y diferentes.

118. Levantarse (*¡levántate!*)

En todos los casos, las respuestas de los encuestados de los dos países han sido unánimes: se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente continuo, alternativa A (G. 28), el 100% de los sujetos españoles y el 90,7% de los turcos.

Debemos indicar que este signo gestual puede desempeñar otras funciones, como las citadas anteriormente en las cuestiones 15 (hablar más alto).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 242. Emblemas de Levantarse y Sentarse en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 28	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 243. Emblemas de Levantarse y Sentarse similares y diferentes.

119. **Sentarse (¡siéntate!)**

La totalidad de la comunidad española se mostró unánime en la selección de la variante gestual, puesto que el 100% afirmó emplear el signo kinésico A (G. 29), mediante el que se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente. Los entrevistados turcos también se muestran acorde con la opción A, así lo indicó el 87%. Por otro lado, para invitar a alguien a *sentarse*, el 14,8% de los informantes turcos ha optado por otro gesto: señalar con la mano el asiento.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 244. Emblemas de Levantarse y Sentarse en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 29	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 245. Emblemas de Levantarse y Sentarse similares y diferentes.

120. **Venir (¡ven!)**

Los resultados cualitativos obtenidos muestran que las elecciones en Turquía y en España son muy similares para solicitar a alguien que se *acerque*, que *venga*.

La opción A (G. 46), en la que se efectúa con la mano, con el dorso en vertical, o con los dedos, dirigidos al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás, es la más habitual en las dos culturas. El 88,8% de los españoles la escogieron; en cambio, la frecuencia de uso es menor en Turquía, pues la seleccionaron el 61% de los informantes.

Las dos culturas se diferencian cuando atendemos la variante B, se realiza con los dedos o la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia

atrás, pues ningún informante español reconoció este gesto, que, aunque en una proporción baja, realiza el 5,5% de la población turca.

La última alternativa del cuestionario, la C, mover el dedo índice elevado hacia adelante y hacia atrás mientras los demás permanecen cerrados, es específica, según aclararon algunos encuestados turcos, del contexto situacional de un restaurante o entre personas con relación de pareja, por lo que nadie la emplea habitualmente.

La última de las opciones constatadas no está recogida en el cuestionario; consistente en producir con la mano, con la palma en horizontal, o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 44). Fue mencionada por los encuestados de ambos países, el 33,3% del total de los encuestados turcos. No obstante, los informantes puntualizaron que suelen emplearla solamente con los niños. Observamos una variación en la realización de este emblema entre los informantes españoles, pues no solo mueven los dedos hacia adelante y hacia atrás, sino también todo el brazo.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 246. Emblemas de Venir en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 46, 44	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 247. Emblemas de Venir similares y diferentes.

121. **Marchar (*me marchó*)**

Anunciar que alguien *se va* de un lugar presenta múltiples opciones gestuales entre los encuestados de los países en los que trabajamos. Entre ellas, producir con la mano derecha, con el canto en paralelo, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo, mientras que se realizan con la mano izquierda unos suaves golpecitos sobre la muñeca de la mano derecha (A, G. 145), que fue la forma más nombrada en la cultura española. Por el contrario, este gesto es inexistente en la cultura turca.

Otras alternativas halladas son las siguientes: se realiza con el brazo o la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (B, G. 48), escogida por el 31,5% de los encuestados turcos, pero no indicada por los informantes españoles, y realizar con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento continuo hacia los laterales (G.

146), con una probabilidad de uso similar a la anterior, el 29,6% de los sujetos turcos la realizan, y tampoco fue elegida en la cultura española.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 248. Emblemas de Me marchó en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 48, 145, 146	3

Tabla 249. Emblemas de Me marchó similares y diferentes.

122. **Marchar** (*¡márchate!*, *¡vete!*)

Para solicitar a alguien que *se vaya*, ambas culturas muestran gran diversidad de emblemas gestuales pero coinciden en una única forma kinésica: la opción A (G. 47), realizar con los dedos o la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás, que es la mayoritaria en Turquía (85,2%).

En la cultura española existe, asimismo, la variante consistente en producir con la mano derecha, con el canto en paralelo al suelo, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo, mientras que se realizan con la mano izquierda unos suaves golpecitos sobre la muñeca de la mano derecha (cuestión 121, opción A, G. 145), efectuada por el 37% de los españoles, pero desconocida por los turcos. Este emblema gestual es bastante nuevo, por lo que algunos encuestados la perciben con ciertos prejuicios.

Los informantes españoles pueden, además, señalar la puerta con el objetivo de pedir que alguien *se aleje*.

Por último, creemos conveniente mencionar que la variante B, no fue mencionada por ningún informante de las culturas estudiadas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 250. Emblemas de Márchate en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 47	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 145	1

Tabla 251. Emblemas de Márchate similares y diferentes.

123. Parar (un medio de transporte)

La realización de la variante A (G. 29), elevar el brazo con la palma de la mano en horizontal, y de la B (G. 23), elevar el brazo con la palma de la mano en vertical, tiene lugar en ambas culturas, aunque en diferente proporción.

La forma preferida por los encuestados españoles es la B (el 94,4% de los encuestados así lo manifiesta), mientras que los sujetos turcos indicaron en la misma medida, el 48%, tanto la opción A como la B. Resulta significativo que la alternativa A sea igualmente habitual, en la comunidad turca, con la función de hacer *autostop* (cuestión 131, opción A, G. 29).

En los dos países en los que trabajamos, es posible encontrar otras alternativas, como el signo de la V, el del autostop (entrada 131, opción B) o mostrar el billete, específicos de España; entre los sujetos de la cultura turca, mencionamos, asimismo, otra variante referida que podría considerarse como una variación de la opción B, consistente en elevar el brazo con el dedo índice elevado en vertical, señalado por el 9,2% del total.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 252. Emblemas de Parar un medio de transporte en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 23	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 29	1

Tabla 253. Emblemas de Parar un medio de transporte similares y diferentes.

124. Parar de hablar

La función que presentamos ahora, *pedirle a alguien que deje de hablar*, muestra realizaciones diversas en las culturas analizadas.

En España, la única opción utilizada es la B (G. 147), simular que se corta algo con el dedo índice y el corazón, que es interpretada en Turquía, en un contexto informal, como el acto de circuncidar a un niño o, literalmente, cortar algún objeto.

La variante más empleada en la cultura turca es la A (G. 24), se realiza con la mano, con el dedo índice elevado, un simple movimiento hacia adelante y hacia atrás frente a los labios, mencionada por el 35% de los sujetos.

El resto de los informantes de la cultura turca, la mitad, el 50%, escoge otras opciones gestuales, como elevar uno o dos brazos con las palmas de la mano en vertical (G. 23), el 24%, golpea, suavemente, con los dedos juntos la boca, el 14,8%, o simular cortar el aire *kes*. Otros

entrevistados aluden a la imposibilidad de mandar a alguien que calle, obligándoles a tomar otras decisiones: irse directamente o torcer la cara.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 254. Emblemas de Parar de hablar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 23, 24, 147	3

Tabla 255. Emblemas de Parar de hablar similares y diferentes.

125. **Pedir algo**

En las dos culturas estudiadas, para *solicitar algo*, se observa una predilección por el uso de la variante A (G. 37), elevar el brazo con la palma de la mano en horizontal. Además, los españoles utilizan la variación de mostrar ambas palmas.

La preferencia de los españoles es clara, el 100% la selecciona, frente al 53,7% en que la eligen los informantes turcos. Estos últimos, en cambio, seleccionaron otras alternativas, como elevar el brazo con el dedo índice extendido (G. 22), el 26%, o juntar el dedo índice y el pulgar.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 256. Emblemas de Pedir algo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 37	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 22	1

Tabla 257. Emblemas de Pedir algo similares y diferentes.

126. **(Pedir) La cuenta**

Parece que las dos culturas muestran dos gestos preferentemente, el A (G. 148), simular escribir en el aire, y el B (G. 149), simular escribir en la mano. En este grupo, también se han incluido aquellos informantes que escriben en la palma de la mano, que elevan.

Los encuestados de los dos países señalaron casi por igual el empleo de la variante A (el 57,4% de los españoles y el 52% de los turcos). Se observa un descenso en el uso del gesto B por parte de los turcos (casi la mitad que el del A, el 24%).

Se han recogido en las dos culturas, asimismo, otras formas kinésicas, como frotar las yemas de los dedos pulgar e índice (cuestión 95, opción A). Los informantes de la cultura

española distinguieron entre el uso del signo kinésico del *dinero* y el de los gestos A y B según el contexto situacional. Aclararon que consideran más idóneo emplear, en una situación informal, como un bar, el emblema del *dinero* y, para los restaurantes, son más apropiadas las opciones de simular escribir.

En la cultura turca se han reconocido otros gestos tales como elevar el brazo con el dedo índice estirado (11,1%), con la palma de la mano en vertical a la altura de la cabeza (7,4%) y realizar un chasquido (7,4%), realizado únicamente en lugares donde te conocen, a los que se va habitualmente y con gente con quien se tiene mucha confianza. En menor medida, se mencionó también el signo de simular con las manos abrir y cerrar un libro, pues la cuenta en Turquía suele venir dentro de una especie de cartilla.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 258. Emblemas de Pedir la cuenta en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 148, 149	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 259. Emblemas de Pedir la cuenta similares y diferentes.

127. **Advertir, tener cuidado, atención, (¡ojo!)**

Las alternativas gestuales documentadas para *advertir* a alguien han sido de lo más variadas.

En España, el emblema más habitual es tirar con el dedo índice de la parte inferior del ojo, variante C (G. 137), propia del 57,4% de la muestra; pero, en Turquía, no fue señalada por ningún sujeto. Los informantes turcos conocen la existencia de este signo kinésico, aunque sin el valor de *tener cuidado*, sino interpretado como un afianzamiento de que no te vas a dejar embaucar, de que el interlocutor no va a conseguir lo que se propone de ti, por lo que este emblema gestual podría dar lugar a un malentendido y no debe confundirse con el significado que tiene en la cultura española.

El siguiente emblema gestual, en España, según la frecuencia de uso, es el D, se realiza con el dedo índice elevado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, tocando la parte inferior del ojo, que tampoco fue elegido por los sujetos turcos.

Por el contrario, en Turquía, se prefiere simplemente mover el índice elevado hacia adelante y hacia atrás, opción B (G. 150), indicada por el 31,5% de los encuestados; si bien los españoles no mencionaron esta variante.

Es relativamente común, en la cultura española, emplear la mirada para indicar que se tenga cuidado, y, en la cultura turca, elevar el brazo con las palmas de las manos en vertical (G. 9), pues así lo apuntó el 22,2% de los informantes.

Ninguno de los encuestados turcos declaró emplear la variante A con esta función, señalar con el índice el oído.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 260. Emblemas de Advertir en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 9, 137, 150	3

Tabla 261. Emblemas de Advertir similares y diferentes.

128. Amenazar

Tanto en la cultura turca como en la española, hay diversas variantes gestuales para *amenazar*, en las que interviene significativamente el grado de *intimidación* y las frecuencias de uso.

En la cultura española, se observa una predilección por realizar con la mano, con la palma en vertical, un sutil movimiento hacia los laterales (G. 111), escogida por el 46,3% de los encuestados, frente al 5,5% de los informantes turcos. En Turquía, destaca el empleo de producir con el dedo índice estirado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (opción A, G. 150), realizado por el 77,8% de los encuestados. Su uso no es tan habitual en España, pues se ha constatado en el 14,8% de la muestra.

Parece que el 14,8% de los sujetos españoles golpea el puño de una mano contra el de la otra mano, opción B, pero los turcos no lo hacen.

Mover el brazo, con el canto de la mano en vertical, hacia adelante y hacia atrás, opción C, es raramente realizado por los españoles y por la comunidad turca (en este último caso, el 9,3%).

Si la *coacción* o el *ultimátum* se dirige a un niño, la respuesta gestual varía considerablemente y los sujetos españoles optan por mover el brazo, con la palma en horizontal,

hacia los laterales (G. 151), el 100%; sin embargo, los informantes turcos no aludieron a ningún signo kinésico específico para los jóvenes.

Existen otras muchas alternativas que no se recogieron en el cuestionario, como mover el brazo con el puño cerrado hacia adelante y hacia atrás, forma gestual expresada por el 9,2% de los españoles y por el 7,4% de los turcos; cortar el cuello, igualmente seleccionada por los españoles y por el 5,5% de los turcos; sacar pecho, arremangarse, dibujar una pistola con la mano o ponerse en jarras son emblemas gestuales más raros en la comunidad turca (el 9,2%, el 3,7%, el 3,7% y el 1,8% respectivamente) e inexistentes en la española.

Sobresale en la comunidad española el signo emblemático de “arremangarse” para *retar* a alguien (entrada 144, opción A), efectuado por el 24% de la muestra.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 262. Emblemas de Amenazar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 111, 150, 151	3

Tabla 263. Emblemas de Amenazar similares y diferentes.

Para influir en el interlocutor, la comunidad española cuenta con un número muy similar de emblemas gestuales que la turca, aunque debemos mencionar que un mismo gesto puede emplearse para realizar varias funciones. La cantidad de signos kinésicos que son similares es inferior a la de los que son diferentes.

Total emblemas en España	17
Total emblemas en Turquía	18

Tabla 264. Emblemas de Influir en el interlocutor en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	11
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	18

Tabla 265. Emblemas de Influir en el interlocutor similares y diferentes.

V. Referirse a acciones y actividades habituales

129. **Andar**

Encontramos un gesto emblemático, común en las dos culturas con las que trabajamos, para *caminar* y *pasear*: opción A (G. 152), se realiza con los dedos índices y corazón estirados,

alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás. En España, el 98% de los informantes emplean este signo; en Turquía, en cambio, la frecuencia de uso es más baja: 68,5%.

El 22,2% de los sujetos turcos imita el acto de caminar bien con las palmas abiertas, bien con los puños cerrados, o flexionan el brazo llevando el codo hacia el exterior para que alguien se enganche.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 266. Emblemas de Andar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 152	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 267. Emblemas de Andar similares y diferentes.

130. **Beber**

En las dos culturas estudiadas se emplea, mayoritariamente, un mismo signo kinésico para *beber*: la opción C (G. 87), se realiza con la mano, con el pulgar estirado orientado hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante. Este signo fue seleccionado por el 79,6% de los españoles y por el 85,2% de los turcos.

En Turquía, los informantes especificaron que, para las bebidas alcohólicas, se prefiere esta alternativa, pero que para las que no contienen alcohol, como el té o el café, se prefiere la A (G. 153), en la que se simula sujetar un vaso o una taza¹⁵⁰, que se lleva a la boca. La frecuencia de empleo de esta alternativa es menor en los dos países, el 20,4% del total de los sujetos turcos.

La opción B (G. 88), en la que el pulgar y el meñique estirados se dirigen hacia la boca, no fue realizada por ningún encuestado turco. Sin embargo, algunos españoles sí la reconocieron.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 268. Emblemas de Beber en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 87, 153	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 88	1

Tabla 269. Emblemas de Beber similares y diferentes.

¹⁵⁰ Debido a la forma y al tamaño de los vasos donde se sirve el té, pequeños y más abiertos por la parte superior, y también a que se suele ingerir esta bebida muy caliente, los dedos índice y pulgar agarran el recipiente por la parte superior, quedando la mano delante de la cara; la otra mano puede acompañar sujetando el plato debajo del vaso, o bien la propia mano, con el dorso hacia arriba, se coloca debajo para que no gotee.

131. (Hacer) Autostop

Para la función de hacer *autostop* existe un gesto de uso frecuente en las dos culturas estudiadas: la variante B (G. 154), mover el pulgar estirado en dirección a los automóviles; el 100% de los informantes españoles y el 70% de los turcos emplean este emblema.

Los datos muestran que la cultura turca realiza, también, aunque en menor medida (13%), la variante A en la que se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente (gesto característico para solicitar que un medio de transporte pare)¹⁵¹.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 270. Emblemas de Autostop en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 154	1
Total emblemas diferentes en forma o función en España y Turquía	0

Tabla 271. Emblemas de Autostop similares y diferentes.

132. Huir

Los encuestados españoles optaron, mayoritariamente (el 96,3%), por la alternativa A (G. 155), deslizar una palma por la otra como emblema de *escapar*. Por el contrario, ningún turco lo reconoció. Esta forma gestual puede referirse, en la cultura española, asimismo, a tener *prisa*, al hecho de que una actividad se efectúe de forma acelerada, precipitada.

En la cultura turca, las dos formas más comunes para referirse gestualmente a *huir* fueron simular correr (G. 156) y realizar con el brazo o la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 48) -emblema empleado también para la función de *me voy*, cuestión 121, opción B-, señaladas por el 31,5% y el 38,8% de los encuestados, respectivamente.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 272. Emblemas de Huir en España y Turquía.

¹⁵¹ Morris (1994: 213-214) enfatiza el riesgo de confusión de este signo no verbal pues, en países como Turquía, su valor comunicativo se asocia, también, a un insulto sexual, de ahí, según apunta el etólogo, la preferencia de algunas comunidades por emplear otro gesto, que se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 48, 155, 156	3

Tabla 273. Emblemas de Huir similares y diferentes.

133. **Matar**

Las tablas de contingencia para *matar* revelan similitudes entre las dos culturas en cuanto al uso de emblemas gestuales, aunque también la existencia de diferencias en la frecuencia de uso de las distintas variantes.

El signo preferido en la cultura española es el B¹⁵² (G. 158), simular degollar a alguien realizando con la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento rápido de un lado al otro del cuello, el 53,7% de los sujetos españoles, frente al 39% de los sujetos turcos, así lo manifestó. En la cultura turca, el signo más frecuente es el A (G. 157), dibujar una pistola con la mano, señalado por el 50% de los sujetos turcos y, en menor medida, por los españoles.

Hemos documentado variaciones en la realización de las alternativas estudiadas; así, por ejemplo, en el caso de la representación de pistola, pueden formarse solo con el dedo índice o con el índice y el corazón. También se puede expresar la acción de *degollar* con el dedo pulgar estirado en vez de con el índice, o con toda la mano, con el dorso en horizontal.

Existen otras alternativas no mencionadas en el cuestionario, como simular apuñalar a alguien, realizada por el 13% de la población turca estudiada, y por parte de la española, y ahorcar a una persona, bien con las propias manos o bien simulando colocar una soga al cuello, apuntada por el 14,8% de los sujetos turcos.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 274: Total emblemas Matar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 157, 158	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 275. Emblemas de Matar similares y diferentes.

¹⁵² El análisis de Nascimento (2012) presenta en una sola alternativa dos funciones diferentes, la de degollar y la de ahorcar. Nosotros por motivos semánticos y de realización hemos resuelto presentarlas como opciones independientes.

134. Suicidarse

Las formas más comunes en los dos países para referirse gestualmente a *quitarse la vida* son: simular ahorcarse (B, G. 159) y dispararse con una pistola (A, G. 157). La variante C, acuchillarse, es poco habitual. No obstante, se registraron otras alternativas frecuentes, como simular cortarse las venas, cortarse el cuello (G. 158), envenenarse o simular tirarse de algún lugar.

En la cultura española, simular apuntarse a uno mismo con una pistola es un gesto reconocido por la mayoría de la muestra (el 55,5%); sin embargo, la frecuencia de uso es mucho más baja en la cultura turca, pues solo el 18,5% la menciona.

El 50% de los sujetos turcos, el grupo más numeroso, optó por agarrarse el propio cuello o la cuerda imaginaria que lo asfixia, generalmente con la cabeza recta o hacia atrás, sin abrir la boca ni sacar la lengua; manifestaciones más comunes entre los encuestados españoles, que representan el 42,6% del total de los encuestados.

La alternativa C no tiene frecuencia de uso alta en ninguna de las dos culturas, pues ningún informante español la mencionó y solo un 7,4% de los turcos lo hizo.

Otra manera de cometer *suicidio*, en ambas culturas, aunque más habitual en la turca, es realizar con la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento rápido de un lado al otro del cuello, simulando degollarse (gesto de la cuestión 133, opción B); el 18,5% de los encuestados turcos lo escoge. Los sujetos de ambas comunidades indicaron también otros gestos menos significativos, como simular cortarse las venas, saltar o caerse con la mano desde cierta altura, o envenenarse, llevándose el puño a la boca o tragando pastillas.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	3

Tabla 276. Emblemas de Suicidarse en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 157, 159	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 158	1

Tabla 277. Emblemas de Suicidarse similares y diferentes.

135. Olvidarse (*¡me olvidé!*)

Indicar que *se ha olvidado* se realiza con un gesto igual en las dos culturas tratadas: el A (G. 82), se golpea con los nudillos o la palma de la mano repetidas veces la propia cabeza o la frente. En España, destaca como único emblema señalado y puede interpretarse, igualmente,

como una recriminación por haberse olvidado de algo; en Turquía, cerca de la mitad de los encuestados lo escogieron, el 59,2%.

Sin embargo, la comunidad turca presenta numerosas variantes kinésicas, tales como llevarse el índice o todos los dedos a la sien (G. 160), usada por el 37% de los informantes, o dirigir la palma de la mano a la mejilla, a la boca o a la barbilla, empleada por un 10%.

Algunos encuestados de la comunidad turca mencionaron el signo kinésico de ladear la cabeza, acercando la oreja al hombro, llevar la barbilla hacia adelante o llevarla hacia atrás; así lo hicieron el 7,4% de los informantes. Otros sujetos señalaron el gesto A de la pregunta 112: se golpea con el dorso de una mano la palma de la otra, habitual para *equivocarse*.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 278. Emblemas de Me olvidé en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 82	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 160	1

Tabla 279. Emblemas de Me olvidé similares y diferentes.

136. **Olvidar (¡olvidalo!)**

La acción gestual más común para aconsejar a alguien que *se olvide* de algo, tanto en la comunidad española como en la turca, es la de realizar con el brazo o la mano, o menos habitualmente las dos, un movimiento simple y fuerte hacia adelante o hacia adelante y hacia atrás (A, G. 120). En España, la frecuencia de uso de este emblema es más elevada que en Turquía: el 85% de los encuestados frente al 46,3% de los turcos lo apuntaron.

Otros signos kinésicos de uso menos común son producir con el brazo, con la palma o el dorso de la mano, en horizontal o vertical, movimientos hacia los laterales, hacia adelante y/o hacia atrás.

Nos ha sorprendido la frecuencia de aparición de un 40,7% de encuestados turcos que no mencionan ningún gesto en concreto o afirman no conocer ningún gesto en particular con tal valor.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 280. Emblemas de Olvidalo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 120	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 281. Emblemas de Olvídalo similares y diferentes.

137. No oír

Para indicar que *no se oye/escucha* la preferencia por el gesto kinésico B (G. 161), señala con el dedo índice el oído o se realiza con la mano un ligero movimiento de acercamiento y separación, es patente en ambas culturas. Así lo indicaron la mayoría de los encuestados españoles y el 87% de los turcos. No obstante, un porcentaje significativo de informantes españoles escogió también la opción A (G. 162), en la que la mano cóncava se lleva detrás de la oreja (el 26%), frente a una minoría de informantes turcos (el 9,3%).

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 282. Emblemas de No oír en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G: 161	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 162	1

Tabla 283. Emblemas de No oír similares y diferentes.

138. No ver

En las dos culturas estudiadas, *no ver* presenta dos alternativas gestuales: colocar la mano a la altura de las cejas, A (G. 164), y tocar con el dedo índice estirado varias veces la parte inferior del ojo, B, (G. 163); si bien la preferida en cada país es diferente. En España, se elige habitualmente la alternativa A (el 59,2% frente al 14,8% de los encuestados turcos) y, en Turquía, se prefiere el uso del emblema B (el 64,8% de los sujetos lo indicaron).

En los dos países, aparecen diversas variaciones de estos gestos: taparse con las palmas de las manos los ojos, cerrarlos y abrirlos o moverlos hacia los laterales.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 284. Emblemas de No ver en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 163, 164	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 285. Emblemas de No ver similares y diferentes.

139. **Pensar**

Los informantes de las dos culturas analizadas eligen el mismo emblema gestual para *pensar, cavilar*. Se trata del gesto A (G. 69), dar unos golpecitos con el índice en la sien, aunque la frecuencia de uso es distinta en España (90,7%) y en Turquía (64,8%).

Esta alternativa presenta variaciones, como llevarse todos los dedos juntos a excepción del pulgar a la sien, acercar simplemente el dedo índice sin golpear la sien o la frente, o realizar movimientos giratorios con el índice a la altura de la sien. Este último emblema gestual podría dar lugar a confusión con su homónimo en la cultura española, que indica que alguien está *loco*.

Debido a las posibilidades mencionadas, los entrevistados de la comunidad turca indicaron que el signo kinésico A se puede interpretar con el sentido de que las ideas que tiene alguien no son las adecuadas o de que no emplea su cabeza en demasía.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 286. Emblemas de Pensar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 69	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 287. Emblemas de Pensar similares y diferentes.

140. **Comer**

Para *comer*, en los dos países se apunta un emblema gestual determinado, elegido por la mayoría de la muestra. El 100% de los sujetos españoles optó por realizar con el brazo o la mano, con los dedos muy juntos, un continuo movimiento hacia la boca, hacia adelante y hacia atrás (opción A, G. 165), mientras que los turcos muestran una frecuencia de uso más baja (63%).

La variante en la que se lleva un utensilio a la boca (B, G. 166) no fue mencionada por ningún español; sin embargo, fue realizada por el 31,5% de los informantes turcos. Según lo expuesto por los informantes, parece que esta forma no es de uso habitual y está en desuso en ambas culturas.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 288. Emblemas de Comer en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 165	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 166	1

Tabla 289. Emblemas de Comer similares y diferentes.

141. **Dormir**

Expresar que se *duerme* tiene una forma gestual preferida en las dos culturas, aunque la frecuencia de uso en cada una de ellas es diferente. La cultura española manifiesta un uso mayoritario de la variante B (G. 167), se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre el dorso de una mano o el dorso unido a la palma de la otra mano (98%). En cambio, la cultura turca manifiesta una frecuencia de uso mucho menor de tal emblema: el 39%.

La alternativa A (G. 168), realizar con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y apoyar la mejilla sobre la palma, no fue escogida por ningún informante en España, mientras que fue la segunda variante elegida en Turquía, concretamente por el 39% de la muestra.

De manera más ocasional, los encuestados turcos indicaron, también, la posibilidad de cerrar los ojos o de llevar la cabeza hacia atrás (16,6%).

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 290. Emblemas de Dormir en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 167	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 168	1

Tabla 291. Emblemas de Dormir similares y diferentes.

142. **Estudiar**

Hemos identificado dos variantes gestuales para *estudiar*, bien diferenciadas en cada cultura analizada. En la española, casi el total de los encuestados reconoce el gesto A (G. 169), se realiza con los brazos, con los puños cerrados en las sienes, un ligero movimiento ascendente y descendente, simulando apoyar los codos en una superficie o en el aire; forma kinésica que da lugar a la expresión verbal *hincar los codos*. En cambio, ningún encuestado turco reconoció esta variante.

En la cultura turca, el 70,4% de los informantes optaron por otra alternativa que llamaremos B (G. 148): simular escribir en la palma de la mano, en una superficie o en el aire. Ningún informante español la reconoció.

Se registró, únicamente en la comunidad turca, un gesto que tampoco constaba en el cuestionario inicial, consistente en simular que se sostiene un libro con las manos y que se lee. El 14,8% de los encuestados optó por esta alternativa.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 292. Emblemas de Estudiar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	0
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: Gs. 169, 148	1

Tabla 293. Emblemas de Estudiar similares y diferentes.

143. **Hablar/Llamar por teléfono**

La tendencia para indicar que *se habla o llama por teléfono* es clara en cada cultura estudiada. El gesto A (G. 171), elevar el brazo hasta la altura de la oreja, iconizando el auricular con el pulgar y el meñique, es el característico de la población española, con una frecuencia de uso del 83%, frente al 63% que encontramos en la población turca para el empleo de este gesto. Por el contrario, en la cultura turca, se observa un incremento del uso de la alternativa B (G. 170), elevar el brazo, con el puño cerrado, a la altura de la oreja, pues el 98% de los sujetos la eligieron (mientras que solo un 27,7% de los españoles reconoció emplearla).

La evolución diacrónica del acto de *hablar por teléfono* parece clara. Al principio, se contaba con el gesto de introducir el dedo índice estirado en los agujeros correspondientes a cada número del marcador y hacerlo girar; luego, simplemente se marcaba sujetando el auricular con un puño, y, después, se simulaba un receptor más grande con el pulgar y el meñique. Ahora, intuimos la existencia de una nueva modalidad gestual derivada del uso de los móviles.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 294. Emblemas de Hablar por teléfono en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 170, 171	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 295. Emblemas de Hablar por teléfono similares y diferentes.

144. **Empezar/comenzar [una tarea, una obra]**

Para referirse a la acción de *comenzar* una tarea o actividad, los dos países objeto de estudio eligen casi los mismos emblemas, aunque en diferente proporción.

Así, los españoles muestran una casi total predilección, el 79,6%, por la opción A (G. 172), *remangarse*. Sin embargo, la comunidad turca manifiesta una frecuencia de uso baja y solo el 29,6% la escogió. Los sujetos turcos encuestados especificaron que, aunque reconocen el gesto, no lo emplean o consideran su valor, ya que lo identifican con la acción de amenazar o de limpiar.

La segunda alternativa más elegida por los turcos es la de producir con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente y descendente repetidas veces (G. 173) -gesto similar al intensificador de la cuestión 76, opción A-; así lo afirma el 20,3% de la muestra. La siguiente variante en frecuencia de uso es la consistente en realizar con la mano, colocada con el canto paralelo al suelo, movimientos hacia adelante y hacia atrás, (función *apresurarse*, cuestión 113, opción A, y también de *ven*, entrada 120, opción B); el 14,8% la mencionó. Es menos habitual emplear el chasquido de dedos con el valor de *ponerse a la faena*, pues solo el 7,4% lo escoge, y menos frecuente aún es la variante B del cuestionario, inclinar la cabeza hacia un lateral, seleccionada por el 5,5% de los informantes turcos.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 296. Emblemas de Empezar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 172	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 173	1

Tabla 297. Emblemas de Empezar similares y diferentes.

145. **Terminar/finalizar**

Los resultados referentes a indicar que se ha *terminado algo*, como una tarea o una obra, son muy similares en las dos culturas analizadas en cuanto a la realización gestual, pero difieren en relación a las frecuencias de uso.

Los españoles muestran predilección por la opción A (G. 174), en la que se realiza con las manos un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces (el 79,6% frente al 35,2% de los turcos encuestados).

Por el contrario, la variante en la que se mueven los brazos, con el dorso de la mano en horizontal, hacia los laterales, e incluso, en ocasiones, cruzándose frente al pecho, alternativa B (G. 175), fue la más elegida por los turcos (61%), pero no fue mencionada por los sujetos españoles.

Debemos puntualizar que, en la comunidad española, se tiende a confundir el signo kinésico A con el B de la entrada 5 referente a *lavarse las manos*, pues la forma de realización es similar -no ocurre lo mismo en la cultura turca debido a que no se emplea la opción B con el significado de *no ser responsable*-. Asimismo, esta forma es parecida al emblema gestual empleado para indicar que no se quiere *nada* (cuestión 91, opción A).

Para algunos encuestados turcos, la variante B es muy parecida a la empleada para indicar que no se quiere *nada* (cuestión 91, opción A), y la opción A de la función que nos ocupa se asocia con el significado de que “no queda nada”, “las existencias de algún bien se terminaron”, ya sea algo concreto, como comida, entradas, etc., o abstracto, como los derechos civiles.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 298. Emblemas de Terminar en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 174	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 175	1

Tabla 299. Emblemas de Terminar similares y diferentes.

146. (Tener) Dinero

La tendencia más marcada, en las culturas con las que trabajamos, para indicar que se *tiene dinero* es frotar las yemas de los dedos pulgar y el índice. Aun así, se observan ciertas diferencias en las frecuencias de uso.

Mientras que, en España, casi la totalidad de los informantes escogió la alternativa B (G. 116), exceptuando el 11% que optó por *tirarse de los tirantes*, en Turquía, la eligió un 66,6%. El resto de turcos, el 35,2%, prefirió golpear con la palma de la mano el bolsillo lateral, alternativa A (G. 74); sin embargo, este emblema no fue seleccionado por ningún informante de la cultura española.

En los dos signos mencionados se registran variaciones, como, en el caso de la variante A, llevarse únicamente la mano al bolsillo lateral -sin golpearlo- o dirigirla al bolsillo trasero, donde

se guarda la cartera, según aclararon los hombres encuestados, y, en el caso del signo kinésico B, frotar las yemas de los dedos pulgar y del corazón, en lugar del índice.

Muchos encuestados turcos emplearon el gesto intensificador A de la pregunta 76 y una encuestada turca indicó que el emblema A se usa para decir que tienes dinero en efectivo, que lo llevas contigo, y el B, para indicar que se posee un gran capital. Otros sujetos de ambas culturas verificaron que frotarse las yemas de los dedos puede interpretarse con el valor de preguntar por el precio de un objeto; incluso los encuestados españoles se refirieron al signo kinésico B como alusivo a la acción de dar o recibir propinas.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 300. Emblemas de Tener dinero en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 116	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 74	1

Tabla 301. Emblemas de Tener dinero similares y diferentes.

147. (No tener) Dinero

Para indicar que *no se tiene dinero* los informantes de ambas culturas escogen más de una opción e, incluso, combinan varios gestos, algunos de ellos característicos de una cultura y otros comunes a ambas.

El signo más habitual en España es el emblema C (G. 176), que consiste en realizar con los dedos índice y corazón, en forma de V, un movimiento descendente a lo largo de la nariz. La tabla de contingencia de esta variante es muy dispar en las culturas analizadas, pues es, como mencionábamos, la más común entre los españoles (77,7%), pero no fue mencionada por ningún informante turco.

En cambio, en la cultura turca, la opción más habitualmente seleccionada por los informantes es otro emblema no recogido en nuestro cuestionario inicial. Se trata de una secuencia de varios gestos: el de *tener dinero* (el signo kinésico B, de la pregunta anterior, G. 116), seguido de una negación, produciendo, bien con la cabeza (G. 123), con el dedo índice (G. 124) o con toda la mano (G. 120), un movimiento hacia atrás o hacia los laterales. Fue apuntada por el 35,2% de la población turca encuestada, y ampliamente reconocida por los encuestados españoles.

Otras opciones comunes en los dos países, si bien no tan usuales, son el acto de enseñar el forro de los bolsillos, alternativa A del cuestionario (G. 177) (el 20% de los sujetos españoles y el 31,5% de los turcos) o el gesto B, palmear el bolsillo lateral (el 10% en España y el 5,5% en Turquía).

Sucede lo contrario con la variante D, elevar el brazo con las palmas de las manos en horizontal o vertical, pues ninguna persona perteneciente a la cultura española la escogió, y solo el 13% de los informantes turcos la realiza.

En la cultura española, se menciona, además, otra variante: mover hacia arriba y hacia abajo el dedo pulgar estirado, apuntando al suelo (G. 85), seleccionada de forma exclusiva por algunos informantes.

Nos ha sorprendido registrar un gesto, realizado únicamente por los sujetos turcos, el 13%, que consiste en golpear la nuez con el dedo índice o corazón después de haberlo sostenido con el pulgar. La explicación dada por los encuestados es que no se tiene nada que llevar a la boca, que por la garganta no pasa nada, y es empleado en un contexto informal, entre amigos o familiares, en situaciones donde hay confianza. Varios manifestaron su creencia de que el gesto no es propiamente turco, sino de origen es griego. De cualquier manera, ellos lo realizan y la comunidad lo reconoce.

Total emblemas en España	3
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 302. Emblemas de No tener dinero en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 116, 177	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 176	1

Tabla 303. Emblemas de No tener dinero similares y diferentes.

Los emblemas gestuales presentados para indicar acciones habituales son muy similares en las dos culturas estudiadas, aunque la cultura turca presenta, en esta ocasión, más variedad.

Total emblemas en España	26
Total emblemas en Turquía	31

Tabla 304. Emblemas de Acciones habituales en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	21
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	15

Tabla 305. Emblemas de No tener dinero similares y diferentes.

VI. Referirse a acciones o aspectos relacionados con el tiempo

148. **(Ir con) Retraso [llegar tarde]**

Las culturas analizadas coinciden en la elección de un gesto predominante para enseñarle a alguien que *llega tarde*: señalar con el dedo índice estirado repetidas veces el reloj, opción A (G. 25), que es reconocido por todos los informantes españoles y por el 77,7% de los turcos. La diferencia en la frecuencia de uso se debe a varios factores, entre ellos, que no se considera adecuado en la cultura turca remarcar que alguien “llega tarde” o que los jóvenes muestran, con más frecuencia, el reloj de los teléfonos móviles (en lugar de señalar el reloj de mano o, en su defecto, la muñeca).

Dependiendo del contexto situacional, según especificaron los encuestados españoles, el valor de este signo kinésico puede cambiar y, así, comunicar “que se tiene prisa”, “que se debe dar prisa”, “que se ha de tener cuidado con la hora”, o, incluso, preguntar qué hora es.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	1

Tabla 306. Emblemas de Ir con retraso en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 25	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 307. Emblemas de Ir con retraso similares y diferentes.

149. **Ayer/ antes/tiempo atrás**

Al referirse al concepto de tiempo *pasado* las dos culturas optan por las mismas variantes: la citada en el cuestionario, la A (G. 178), producir con la mano, con el dorso en vertical, un movimiento repetido hacia atrás y hacia adelante, a la altura del hombro, para referirse a un aspecto pasado como *ayer*, *antes*. Además, tanto en España como en Turquía se documentan variantes realizadas con el dedo pulgar.

En España, los informantes suelen preferir el empleo del gesto A, y solo algunos optan por indicar con el dedo pulgar. En la cultura turca, para indicar una visión temporal pasada, los informantes mostraron su predilección por el uso del pulgar estirado (G. 38) -la frecuencia es del 44,4% (mientras que el 24% opta por la alternativa A, G. 178, y el 13% por el dedo índice)-.

Total emblemas en España	1
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 308. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: G. 178	1
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía: G. 38	1

Tabla 309. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.

150. **Hoy/ahora/actualmente**

Con el fin de comunicar un tiempo *presente*, las dos culturas analizadas revelan una tendencia similar.

En España, los encuestados seleccionan con más asiduidad el uso del dedo índice dirigido hacia abajo (A, G. 41), en cambio, algunos mencionan el uso de la palma de la mano dirigida al suelo (G. 29).

En Turquía, para referirse a un tiempo presente, los sujetos tienden a producir, con el dedo índice dirigido al suelo, movimientos ascendentes y descendentes (G. 41) -el 63%, frente al 18,5%, que optó por realizarlo con la mano (G. 29), y al 7,4%, que eligió el pulgar-.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 310. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 29, 41	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 311. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.

151. **Mañana/después/el próximo, en el futuro, próximamente**

Las tendencias gestuales utilizadas en las dos culturas objeto de estudio para indicar un concepto de tiempo *futuro* son análogas.

En la comunidad española, se prefiere realizar con la mano un movimiento continuo circular hacia adelante (A, G. 27), pues así lo apuntó casi la totalidad de los informantes, y, en menor medida, efectúan con la mano, con el dedo índice estirado, un movimiento continuo circular hacia adelante (G. 26).

En la comunidad turca, para manifestar una idea con valor de futuro, los encuestados de muestran predilección por el gesto A (G. 27) -44,4%- . El 29,6% de la muestra prefiere el uso del dedo índice (G. 26) y, en menor medida, el 9,2%, el del pulgar.

Total emblemas en España	2
Total emblemas en Turquía	2

Tabla 312. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía: Gs. 26, 27	2
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	0

Tabla 313. Emblemas de Tiempo pasado, presente y futuro similares y diferentes.

Para referirse a acciones relacionadas con el tiempo, la cultura española y la turca poseen emblemas gestuales muy similares.

Total emblemas en España	6
Total emblemas en Turquía	7

Tabla 314. Emblemas de Referirse a aspectos del tiempo en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	6
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	1

Tabla 315. Emblemas de Referirse a aspectos del tiempo similares y diferentes.

Una vez expuestos los resultados relativos a los emblemas gestuales con usos comunicativos de la lengua, concluimos que existen más gestos turcos que españoles y que se han encontrados más emblemas diferentes que similares, en la forma y/o función, que diferentes en las dos culturas analizadas.

Total emblemas en España	125 ¹⁵³
Total emblemas en Turquía	126

Tabla 316. Emblemas con Usos comunicativos en España y Turquía.

Total emblemas similares en forma y función en España y Turquía	86
Total emblemas diferentes en forma y/o función en España y Turquía	89

Tabla 317. Emblemas similares y diferentes. con Usos comunicativos similares y diferentes.

¹⁵³ Al computar el total de los gestos de cada país, no se han tenido en cuenta aquellos emblemas que se repiten, tales como mostrar el dedo pulgar hacia arriba con el valor de estar bien física o emocionalmente o con el significado de valorar positivamente, **pues ambas funciones se agrupan en el mismo uso de la lengua: el uso comunicativo, en este caso.**

3.2. LA INCIDENCIA DE FACTORES SOCIALES EN EL USO DE EMBLEMAS EN ESPAÑA Y EN TURQUÍA

Una vez que han quedado establecidos, en base a la frecuencia de uso, los gestos emblemáticos característicos de las culturas con las que trabajamos, y que nos permite la realización del inventario contrastivo que presentaremos en el próximo capítulo, en este apartado nos centramos en tratar la incidencia que tienen factores sociales como el sexo, la edad y el nivel de instrucción en el empleo de los emblemas de uso más habitual en cada una de las culturas.

Al igual que en el apartado anterior, se presentan los resultados siguiendo el orden establecido en el cuestionario base de recogida de datos. Estableceremos comparaciones entre los emblemas característicos de los diferentes grupos sociales, con el fin de excluir del repertorio básico para la enseñanza de ELE aquellos signos que son propios de un solo grupo -hombres, mujeres, jóvenes, mayores, universitarios, etc.- y, por tanto, no presentan un uso generalizado en la cultura.

3.2.1. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES

- 1. Saludar**
- 2. Responder a un saludo**
- 3. Despedirse**

El G. 1 (A) es realizado por el 84% de las mujeres españolas y el 68% de los españoles; en la cultura turca, los resultados son similares: el 59,3% de las mujeres y el 48% de los hombres. Como se puede observar, es un gesto empleado casi igualmente tanto por hombres como por mujeres en ambas culturas, aunque las mujeres muestran una mayor preferencia que los hombres. El G. 2 (B) es empleado por solo el 11% de las mujeres españolas y por el 40% de los españoles; en Turquía, se repiten los resultados, pues es efectuado más por los hombres, el 92,6% que por las mujeres, el 85,2%. La variante gestual de realizar con los dedos, a excepción del pulgar, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, se registró preferentemente entre las mujeres españolas, el 23% frente al 3,7% de los hombres. La variante gestual en la que se abren y se cierran los ojos rápidamente (C), característica de la comunidad turca, fue realizada por el 18,5% de las mujeres y por el 11,1% de los hombres. El emblema gestual del saludo militar (opción D),

es sin lugar a dudas, más empleado por las mujeres turcas, el 14,8% frente al 3,7% de los hombres. El emblema consistente en inclinar la cabeza hacia el lateral (G. 3, E.), propio también de la cultura turca, se nota que es un gesto más masculino que femenino (el 13% de las mujeres y el 24% de los hombres), al igual que la alternativa de guiñar un ojo (G. 5), con la que nuevamente se aprecia una marcada tendencia de los hombres turcos a emplear este signo kinésico. Y, por último, el G. 15 (F) de llevarse la palma derecha al corazón, es una forma de saludar y despedirse usada principalmente por hombres.

En cuanto a las diferencias motivadas por la edad, ambos países coinciden en el uso del G. 2 (opción B), mayoritario para los sujetos del tercer grupo de edad y del segundo, en la cultura española, y del primero en la turca. En Turquía, la opción A es el emblema dominante entre los mayores de 50 años, y el uso de la cabeza (opción E) y del saludo militar (opción D) parecen estar más extendidos entre los encuestados del grupo 2 (entre 35 y 49 años de edad). Por su parte, los más jóvenes muestran preferencia por abrir y cerrar los ojos (opción C).

En la cultura turca, el empleo de los emblemas gestuales A, B, C, D y E parece estar relacionado con el nivel de estudios, pues destacan los sujetos con educación secundaria, y también universitaria, en el uso frecuente que hacen de los gestos A y E. Por el contrario, ningún entrevistado con nivel de instrucción universitario escogió la opción de abrir y cerrar los ojos, C.

4. (Formular) Buenos deseos

Las tablas de contingencia nos muestran que, en ambas culturas, el empleo del G. 6 (A) está más extendido entre las mujeres, el 48% de las españolas frente al 37% de los hombres, y el 11,1% de las mujeres turcas frente al 0% de los turcos. El uso del G. 7 es preferido por los hombres en la cultura turca, pues solo el 9% que expresó esta preferencia de uso eran mujeres. Es significativa la ausencia de una forma gestual entre las mujeres turcas entrevistadas, pues el 41% manifiesta no tener ningún signo kinésico para realizar esta función, y recurre solamente al componente verbal. Igual de reveladora es la frecuencia de uso de otros gestos no recogidos en el cuestionario del que partimos en las entrevistas, pues el 52% señaló la posibilidad de emplear otros gestos como abrazar -si es una persona muy cercana-, besar, bajar levemente la cabeza -en el caso de tener poca confianza con el interlocutor- o elevar el dedo pulgar. Los datos obtenidos en referencia a los informantes hombres tienen una gran semejanza con los anteriores, si bien la tendencia a no emplear ningún gesto aumenta ligeramente -58% de los hombres encuestados-. En

relación con la elección de otra variante gestual no mencionada en el cuestionario, se aprecia un descenso -el 42% de los hombres prefiere otras opciones como las mencionadas anteriormente-.

Entre los informantes españoles, el factor edad es condicionante, pues fueron los sujetos de mediana edad los que optaron en mayor proporción por el uso de cruzar los dedos (el 66,6%). En el otro extremo se sitúan los entrevistados mayores de 50 años -solo el 11,1% confirmó el empleo de esta variante-, y en el medio, los más jóvenes, el 45%. Esta situación es similar en la población turca, pues los de mediana edad son el grupo más numeroso que eleva el pulgar para desear suerte, el 38,8%, seguidos del 16,6% de los más mayores y, por último, de los más jóvenes, el 11,1%.

Los encuestados españoles con nivel de instrucción primaria manifestaron no conocer este gesto, el 20%, incluso el 32% de todos los encuestados confesó no realizar el signo kinésico por considerarlo infantil. Se observan las mismas tendencias entre los que tienen estudios secundarios y universitarios, pues el 32% evita el uso del emblema porque resulta infantil. Los encuestados turcos revelan que el empleo del G. 7 está vinculado, sin lugar a dudas, con la formación: a medida que aumenta la instrucción, se eleva la frecuencia de uso (el 27,7% de los universitarios, el 22,2% de los de secundaria y el 16,6% de los de primaria).

5. Eludir responsabilidades

La variante gestual mayoritaria en la cultura española -simular lavarse las manos (G. 8, opción B)- es habitual tanto entre mujeres como entre hombres, el 100% de los hombres y el 100% de las mujeres. Sin embargo, en la cultura turca, el G. 9 destaca entre los hombres, el 44,4%, más que entre las mujeres, el 33,3%. Se observa una frecuencia de uso más elevada entre los hombres que afirman no tener ningún gesto, el 55,6%, que entre las mujeres, el 44%.

Respecto a la edad, la homogeneidad continúa entre los entrevistados españoles, pues todos los grupos realizan en la misma proporción el gesto que simula lavarse las manos. En Turquía, la tendencia de uso del G. 9 es idéntica únicamente entre los más jóvenes y los más mayores, el 36% frente al 27% del grupo entre los 35 y los 49 años de edad.

En España, la uniformidad se observa de nuevo cuando analizamos el factor de instrucción, pues los encuestados de primaria y los de secundaria y universidad escogen lavarse las manos en igual medida, el 100%. En Turquía, la diferencia más marcada se presenta entre los sujetos de secundaria, el 54,4%, y los de primaria, el 9%.

6. (Hacer) Burla

El G. 11 (alternativa A) muestra una tendencia de uso similar entre los sujetos de ambos sexos de la población española, concretamente, el 54% entre las mujeres entrevistadas y el 52% entre los hombres. Esta forma gestual presenta una frecuencia de uso idéntica entre los hombres y las mujeres informantes turcos, un 13%. El G. 12 (opción B) -mostrar la punta de la lengua- es indicada por el 50% de las mujeres españolas y por el 42% de los hombres. En cambio, se observa una preferencia por la variante B en los hombres turcos encuestados, pues el 22% confirma emplearla con este sentido. Las mujeres turcas, por el contrario, son reacias a mostrar la lengua, pues solo nos lo indicó un 7%. En la cultura española, la opción de realizar con los dedos, el pulgar colocado en las sienes, movimientos alternativos hacia adelante y hacia atrás, y reír o sonreír, es realizada por un 23% de las mujeres informantes; esta forma es menos usada por los hombres españoles, 18,5%. El uso de la sonrisa amplia (acompañado o no de risa) es menos común, entre las mujeres la utilizan el 19%, y la frecuencia de uso entre los hombres es muy similar, 16%. En Turquía, esta tendencia se reitera al analizar cuantitativamente los resultados de todos los informantes que sitúan los pulgares en las sienes, ya que únicamente un 7% de los hombres seleccionó llevar los pulgares a las sienes y un 22% de las mujeres entrevistadas lo emplean. El uso de la sonrisa amplia (habitualmente acompañada de risa) no presenta mucha diferencia con las variantes anteriores. Al igual que en el caso de mostrar la lengua, el 7% de las mujeres constata su preferencia, así como el 11% de los hombres entrevistados. El siguiente gráfico nos muestra las frecuencias de uso de todas las posibles variantes en las dos culturas –recordemos que los emblemas principales son el 11 y el 12-:

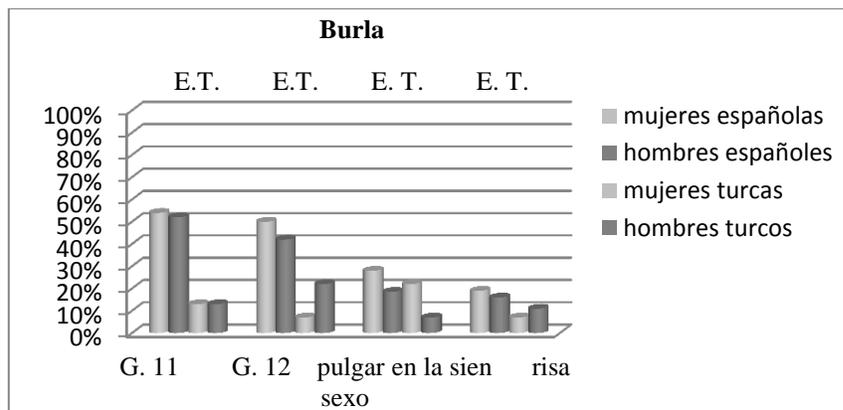


Gráfico 3. Diferencias culturales y sociales en el emblema de Burla¹⁵⁴.

En la cultura turca, el G. 11 muestra una frecuencia de uso más elevada entre los encuestados de mediana edad, el 39% (frente al 22,2% y al 16,6% del primer y tercer grupo, respectivamente). La variante gestual de enseñar la lengua suele emplearse preferentemente por los jóvenes de entre 20 y 34 años de edad.

En España, el grupo más representativo que indica el emblema A es el que posee instrucción secundaria, el 77,7%, mientras que en la población turca son los pertenecientes al grupo con formación universitaria los que más uso hacen de él, pues representan el 43%.

7. (Mostrar) Complicidad

En la cultura española, el empleo del G. 13 (B) es más habitual entre las mujeres, el 70%, que entre los hombres, el 26%., e, igualmente, el G. 5 (A), de guiñar el ojo, es preferido por las mujeres, el 73% frente al 38,4% de los hombres. Sin embargo, en la cultura turca, la frecuencia de uso es idéntica, pues el 63% de las mujeres y de los hombres opta por esta variante. Esta equivalencia en cuanto al sexo se mantiene en España cuando hablamos del uso de los dedos índice y corazón que se rozan, pues así lo manifiesta el 14,8% de las mujeres y de los hombres.

Respecto a la edad, los españoles del último grupo de edad (el 44,4%) tienden a usar el G. 13 con más frecuencia; los más jóvenes también lo emplean, pero en menor medida (11,1%). Comparando la frecuencia de uso de los españoles pertenecientes al tercer grupo de edad que escogieron la opción B con la de los más jóvenes, se observa un descenso en aquellos, ya que ningún informante mayor de 50 años realiza este emblema (frente al 33,3% y al 11,1% de los dos primeros grupos). La alternativa A de guiñar un ojo es especialmente común entre los españoles pertenecientes al tercer grupo de edad; esto contrasta con la cultura turca, donde los sujetos de este grupo de edad son los menos proclives a guiñar el ojo, pues solo el 44,4% del total de los entrevistados reconoce su uso.

¹⁵⁴ Se ha seguido en todos los gráficos presentados un criterio unificador en cuanto al formato, con el propósito de evitar confusiones: el eje vertical de la izquierda muestra los porcentajes de uso de diez en diez -de 0 a 100-; el eje vertical de la derecha es la leyenda que define la tonalidad asociada a cada grupo de informantes según las variables sociales estudiadas: edad -entre 20 y 34 años, entre 35 y 49 años y mayores de 50 años-, sexo -hombre y mujer-, y nivel de instrucción -primaria, secundaria y universidad-; en la parte superior, se especifica el país: España y Turquía, y se nombra, también, la función comunicativa, y, por último, en la parte inferior del gráfico, se indica el emblema gestual tratado y la variable social representada.

Los resultados obtenidos, atendiendo al nivel de estudios, muestran más uniformidad en la población turca a la hora de guiñar el ojo, el 61%, el 61% y el 66,7% con instrucción primaria, secundaria y universitaria, respectivamente.

8. (Mostrar) Interés en ligar

En la cultura española, las mujeres guiñan el ojo (G. 5) con menor frecuencia que los hombres, el 66,6% y el 89%, respectivamente. En Turquía, los patrones se repiten, pues son los hombres, el 33%, los que presentan una frecuencia de uso más alta. En el caso de las mujeres, representan un 11,5%.

En España, las personas pertenecientes al primer grupo de edad muestran preferencia por guiñar el ojo. Sin embargo, en contraste con los datos de Turquía, son las informantes entre 35 y 49 años las que más eligen la utilización de esta variante, un 35%.

Resulta significativo que sean los informantes turcos con nivel de instrucción primaria los que más opten por este emblema, casi el 30%, seguidos de los de universitaria, el 22,2%, y de los de secundaria, el 16,6%.

9. Agradecer

El sexo es un factor significativo entre los encuestados españoles, pues son los hombres los únicos sujetos, el 22,2%, que optan por el uso del G. 14. En Turquía, los hombres muestran mayor preferencia, un 52%, por la variante gestual de llevarse la mano al pecho, G. 15 (B), frente al 37% de las mujeres que la escogieron. Con el G. 3 (A), con el que la cabeza se inclina levemente hacia el lateral, al igual que con el G. 15, los hombres evidencian una frecuencia de uso más alta, un 52%, en comparación al 22% de las mujeres.

En la comunidad española, entre los pertenecientes al tercer grupo de edad, un 10% prefiere el G. 14, y los del segundo grupo de edad representan el 11%. En cambio, los del primer grupo de edad se muestran más propensos al empleo del pulgar estirado, un 40% lo realiza. En la comunidad turca, se registró un incremento de uso del G. 3 entre los de mediana edad, pues un 44% la seleccionó (frente a un 33% de los dos restantes grupos de edad). Sin embargo, se observa una semejanza significativa: en el uso del G. 15 -el 33,3%-.

En cuanto al nivel de estudios, en Turquía, se aprecia un aumento del empleo de los Gs. 3 y 15 a medida que aumenta el nivel de instrucción de los encuestados, el 39%, el 44,4% y el 50%

de primaria, secundaria y universitaria, y el 22,2%, el 44,4% y el 44,4% para los de primaria y secundaria y universitaria, respectivamente.

10. Insultar

En ambos países, la frecuencia de uso de las opciones kinésicas se mantiene bastante uniforme atendiendo a la variable sexo, ya que, en España, por ejemplo, el 92% de las mujeres y el 92% de los hombres optaron por realizar un corte de mangas (G. 16, A). En Turquía, el 31% de los hombres y el 15% de las mujeres lo escogen también. El 100% de las informantes españolas y el 92% de los hombres indicaron que elevan el dedo corazón (G. 17, D); en cambio, en la cultura turca, se invierte el patrón, pues el 22% de las mujeres y el 27% de los hombres la realizaron. De nuevo, en la misma proporción, las mujeres españolas y los hombres, el 92%, ejecutaron el gesto de los cuernos (G. 18,) alternativa no recogida en nuestro cuestionario base. Las mujeres y los hombres turcos muestran también la misma preferencia de uso, aunque en menor medida; así, cuando se trata de la variante F (G. 19), el 22% de las mujeres y el 23% de los hombres la indicaron. Los resultados de las demás alternativas evidencian que los hombres turcos tienden a emplear gestos con más frecuencia que las mujeres y muestran más frecuencias de uso en la realización de esta función, pues ninguna mujer seleccionó la opción C, solo el 4% eligió la I, la alternativa E -la higa-, fue realizada por el 31% de los hombres turcos y por el 11% de las mujeres y, por último, el gesto G únicamente fue señalado por el 4% de las mujeres entrevistadas frente al 23% de los hombres.

En Turquía, la tendencia de uso decrece claramente a medida que aumenta la edad. Así sucede con los emblemas G. 16 (33%, 28% y 6%), G. 21 (11%, 11% y 0%), G. 17 (33%, 28% y 18%), G. 20 (44%, 11% y 6%) y otra alternativa que llamaremos I -se realiza con una mano un movimiento descendente hasta la muñeca de la otra mano, que forma “la higa”- (22%, 17% y 0%).

El factor de estudios es condicionante en la comunidad turca, pues algunos gestos como el 16, el 21 y el 19 son propios de los que poseen educación primaria, y otros, como los emblemas 17 y 20 lo son de los que tienen estudios universitarios¹⁵⁵.

¹⁵⁵ Pudimos comprobar que los encuestados turcos, tanto hombres como mujeres, con un nivel educativo de primaria fueron los que más se negaron a realizar los gestos relativos a insultar y los que más insistieron en que no los hacen.

3.2.2. EMBLEMAS GESTUALES ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

11. Interrumpir

Todos los hombres y mujeres informantes de la población española manifestaron el uso del G. 22 (A) y del G. 23 (B). Entre los entrevistados turcos, también se reconoció el uso del G. 22 por un número igual de mujeres y hombres, pero en menor medida, el 48%, y el del G. 23, con una ligera diferencia, el 22,2% de las mujeres turcas y el 33,3% de los hombres turcos.

En relación con la edad, en la comunidad española no hay diferencias significativas. Por el contrario, la comunidad turca refleja una preferencia evidente de los que tienen entre 35 y 49 por el G. 22 (el 66,7% frente al 39% de los otros dos grupos) y de los más jóvenes por el empleo del G. 23 (el 39% frente al 16,6% y al 27,8% de los de mediana edad y de los más mayores, respectivamente).

En Turquía, los encuestados que tienen formación de primaria y universitaria seleccionan habitualmente el uso del G. 22 (el 55,6% frente al 33,3% de los de secundaria) y los de secundaria y universitaria emplean el G. 23 (el 33,3% frente al 16,6% de los de primaria).

12. (Pedir) Silencio

Los sujetos de ambos sexos en la cultura española muestran la misma tendencia de producir con la mano, con el dedo índice erguido, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios (G. 24, A), el 100%. En cambio, en la cultura turca, son las mujeres quienes expresan con más frecuencia el uso de este emblema, el 72,2% frente al 61,1% de los hombres.

Respecto a la edad, en España se observa una gran similitud en todos los grupos. En Turquía, sin embargo, los de mediana edad emplean el G. 24 con mayor frecuencia, el 77,8% frente al 72,2% del primer grupo y al 61,1% del tercero.

En la comunidad española, todos los informantes, independientemente de su nivel de instrucción, realizan el G. 24. En la turca, los que tienen estudios de secundaria reconocen mayoritariamente el uso del G. 24, el 94,4% frente al 61,1% de los de primaria y el 55,6% de los universitarios.

13. Proponer el cierre, (ser) tarde, tener prisa

En la cultura turca, curiosamente, ambos sexos recurren en la misma medida, el 55,6%, al empleo del G. 25 (A), consistente en tocar con el dedo índice estirado repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o simular hacerlo.

En cuanto al factor social de la edad, los turcos mayores de 50 años reflejan una frecuencia de uso más elevada que los otros dos grupos de edad, el 72,2% frente al 55,5 y al 39%.

Respecto a la instrucción de los encuestados turcos, destacan los pertenecientes al nivel de primaria y secundaria, el 61% frente al 44,4% de los universitarios.

14. Pedir la repetición

En la cultura española, las tablas de contingencia revelan que el 88,4% de las mujeres y el 96% de los hombres emplean el G. 26 (A), consistente en realizar con el brazo o la mano, con el dedo índice estirado, un movimiento continuo circular hacia adelante, mientras que el G. 27 (B), producir con la mano un movimiento continuo circular hacia adelante, es más habitual entre las mujeres españolas, el 15%, que entre los hombres, el 7,7%. En la cultura turca, se aprecia la misma frecuencia de uso en el G. 26 entre las mujeres y los hombres, el 52%, observándose una reducción en relación con los resultados de los encuestados españoles. Los hombres turcos, al contrario que los españoles, prefieren el empleo del G. 27, pues el 22% de ellos la ha escogido; las mujeres turcas, sin embargo, muestran menor preferencia que las españolas encuestadas, el 11%.

Los sujetos turcos de entre 20 y 34 años de edad muestran predisposición al empleo del G. 26, el 61%, observándose un descenso a medida que aumenta la edad, el 55,5% de los que tienen entre 35 y 49 años, y el 39% de los que tienen más de 50 años. El G. 27 es indicado más habitualmente por los dos últimos grupos de edad, el 22,2% frente al 5,5% de los más jóvenes.

En relación con el nivel de estudios, los de mediana edad son el grupo que opta con más frecuencia tanto por el G. 26, el 55,5%, como por el G. 27, el 18,5%.

15. Pedir que se hable más alto

Existe una preferencia evidente en ambos sexos por el G. 28. En la población española, el 100% de las mujeres y de los hombres indica esta variante; Sin embargo, las mujeres turcas encuestadas muestran una frecuencia de uso más elevada, el 81,5%, frente al 59,3% de los turcos.

En España, la generalización en frecuencia de uso se extiende al factor edad, puesto que todos los informantes revelan la misma preferencia, el 100%. En Turquía, la frecuencia de empleo de los más jóvenes y de los más mayores es idéntica, el 72,2% frente al 66,6% de los de mediana edad.

Entre los encuestados españoles, el nivel de instrucción no condiciona la selección de un emblema determinado para pedir que se hable más alto; así, el 100% de los tres grupos indica el G. 28. Los turcos con formación universitaria, por el contrario, son el grupo mayoritario que seleccionó esta opción con la intención de que se hable más alto, el 77,8% frente al 61% de los de primaria y al 72,2% de los de secundaria.

16. Pedir que se hable más bajo

En la cultura española y en la turca, los informantes de ambos sexos eligen el G. 29 en idéntica proporción: el 100% en España y el 77,7% en Turquía.

Los datos que proporciona la variable edad no son significativos en la cultura española, pues los tres grupos etarios presentan la misma frecuencia de uso para la opción A, el 100%. Pero, cuando se desea que se *hable más bajo*, son los turcos del primer grupo de edad los que presentan un porcentaje más alto, el 83,3% frente al 72,2% y al 77,7% del segundo y tercer grupo.

En la población española, la variable nivel de estudios tampoco marca diferencias en la elección del G. 28, pues fue indicada por el 100% de los entrevistados con grado de escolaridad primaria, secundaria y universitaria. En la comunidad turca, se observa una ligera diferencia de uso con respecto a los sujetos que tienen nivel de instrucción universitario, el 90%, frente al 61% y al 83,3% de los otros dos grupos.

17. Pedir que se hable más despacio

Curiosamente, son las mujeres de las dos culturas estudiadas las que muestran una frecuencia de uso más elevada en el G. 29, realizar con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente, el 100% de las españolas y el 53% de las turcas, mientras que la preferencia de uso de los hombres es algo menor, un 96% de los españoles y un 47% de los turcos encuestados.

Destaca que el 77,7% de los encuestados turcos con edad comprendida entre los 35 y 49 años elijan el G. 29, y la igualdad de frecuencia de uso con respecto a tal variante en los más jóvenes y en los mayores de 50 años, el 55,5%.

La utilización del G. 29 por los turcos encuestados con estudios de secundaria es notable, el 72,2%, seguida del 61,1% de los sujetos con instrucción universitaria, y del 55,5% de los de primaria.

18. (Mostrar) Ironía

En España, los resultados obtenidos sobre la variante A (G. 30), *entre comillas*, reflejan una frecuencia de uso más elevada entre los hombres, el 88%, que entre las mujeres, el 80,7%. Estos resultados contrastan con el bajo empleo en la cultura turca, el 18,5% de los hombres y el 14,8% de las mujeres. Resulta significativo que, en esta cultura, el 37% de los hombres y el 44% de las mujeres afirmen no tener ningún gesto para comunicar ironía, y que el 40,7% de los hombres junto con el 44,4% de las mujeres eligiera otras alternativas diferentes a las de poner *comillas* con manos y dedos (A).

Claramente, en la cultura turca, se observa un patrón de comportamiento inversamente proporcional a la edad y al nivel de instrucción, es decir, los informantes reconocen el uso del G. 30 cuanto más jóvenes son (28% del primer grupo, 22,2% del segundo grupo y 0% del tercer grupo) y cuanto más nivel de instrucción tienen (11% con educación primaria, 17% con secundaria y 22% con nivel universitario).

19. Pedir la palabra

Los españoles y españolas seleccionaron, en la misma medida, los G. 22 y 23, el 100%. En Turquía, la incidencia del factor sexo tampoco es muy marcada, aun así, las mujeres prefieren el G. 22 que eleva la mano, con el dedo índice estirado (el 52% frente al 48% de los hombres) y los hombres el G. 23, que lo hace con la palma de la mano en vertical (el 40,7% frente al 26% de las mujeres).

En España, destaca la homogeneidad en los tres grupos de edad, el 100% para ambos gestos analizados. En la población turca, el factor edad es determinante en el uso del G. 23, donde se observa un descenso del empleo a medida que aumenta la edad (el 39% el 33,3% y el

27,7%); en la otra opción mayoritaria, el G. 22, los jóvenes muestran una frecuencia más elevada, el 61% frente al 44,4% de los otros dos grupos.

La comunidad española presenta, en las dos opciones gestuales, la máxima frecuencia de empleo tanto entre los que poseen estudios de primaria como de secundaria y universitarios, el 100%. Por el contrario, es poco habitual la utilización del G. 23 entre los turcos que poseen formación de primaria, el 22,2%, y universitaria, el 33,3%, en comparación con los de secundaria, el 44,4%; lo que supone que es más común el empleo del G. 22 entre los de primaria, el 61%, seguido de los de secundaria, el 50%, y, por último, de los universitarios, el 39%.

20. Mantener el turno de palabra

Los Gs. 22 y 23 son los preferidas por los hombres españoles, el 44,4% frente al 33,3% de las mujeres. Por el contrario, en la comunidad turca, son las mujeres las que más destacan en el empleo de estos gestos, el 81,5% frente al 77,7% de los turcos (concretamente las mujeres optaron más regularmente por el uso del G. 22 y los hombres por el G. 23). El emblema gestual de simular una T (opción B) muestra unos resultados más homogéneos, el 55,5% de las mujeres y de los hombres españoles afirmaron que lo conocían y usaban. Nos ha sorprendido la similitud de frecuencia en ambos sexos, pues los informantes mencionaron que esta alternativa gestual pertenece al ámbito del baloncesto, deporte que no es muy popular entre las mujeres.

En la cultura española, la frecuencia de empleo del G. 22 aumenta con la edad, el 27,7%, el 33,3% y el 55,5%. En la cultura turca, en cambio, se observa una inversión en los resultados cuantitativos, el 88,8%, el 83,3% y el 72,2% del primero, segundo y tercer grupo, respectivamente (de los cuales escogen el G. 22 el 14,8%, el 13% y el 9,2%, respectivamente, y el 18,5%, el 14,8% y el 4,8% eligió el G. 23). En España, se manifiesta un descenso en el uso del G. 23 conforme disminuye la edad, el 55,5%, el 33,3% y el 27,7% de los mayores de 50 años, mediana edad y más jóvenes, respectivamente.

En Turquía, las pautas de comportamiento se confirman en relación con el nivel de estudios, puesto que los universitarios son el grupo que más señaló esta variante, el 100%, expresando una tendencia a la disminución de empleo cuanto menor es el nivel de instrucción, el 83,3% de los de secundaria y el 50% de los sujetos con estudios de primaria (de los cuales el 38,8% de primaria y universidad, y el 22,2% optan por el G. 22; y el 11,1%, el 61,1% y el 72,2% de primaria, secundaria y universidad, respectivamente, prefieren el G. 23).

21. Llamar la atención

En ambas culturas, las mujeres muestran preferencia por el emblema de chascar los dedos pulgar y corazón (G. 32, opción A), indicado por el 11,1% de las turcas y por el 3,7% de los turcos. En Turquía esta predilección del sexo femenino se repite cuando se ejecuta el G. 23 (opción C), pues así lo indicó el 52% de las mujeres frente al 37% de los hombres. Con respecto al G. 22 (opción B), el sexo de los encuestados turcos no es significativo, pues la misma proporción de hombres y mujeres lo seleccionó, el 50%.

En la comunidad turca, las frecuencias de uso son casi idénticas entre los dos primeros grupos de edad a la hora de mostrar la palma de la mano, el 50% y el 55,5% frente al 27,7% de los mayores de 50 años.

En relación con el nivel de instrucción, la opción C es la mayoritaria entre los que tienen formación universitaria, seguidos de los de primaria, el 44,4%, y de los de secundaria, el 16,6%.

3.2.3. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS

I. Dar y pedir información

1. Identificar:

1.1. *Personas*

22. Yo

En España, señalarse a uno mismo empleando el dedo índice (G. 33, opción A) es lo más común entre los hombres encuestados, el 74% así lo indicó, frente al 40,7% de las mujeres; también lo es entre los hombres turcos (el 33,3% frente al 7,4% de las mujeres). Sin embargo, llevarse la palma de la mano al pecho (G. 35, opción C) es más propio de las mujeres españolas y turcas que de los hombres de ambas culturas: el 63% de las españolas frente al 26% de los hombres, y el 41% de las mujeres turcas frente al 26% de los turcos. Casi la misma proporción de encuestados turcos y turcas señaló la posibilidad de llevarse las yemas de los dedos juntas al pecho, G. 34 (48% de las mujeres y 44,4% de los hombres). A continuación, el gráfico nos muestra las diferencias de sexo según las diferentes alternativas en la cultura turca:

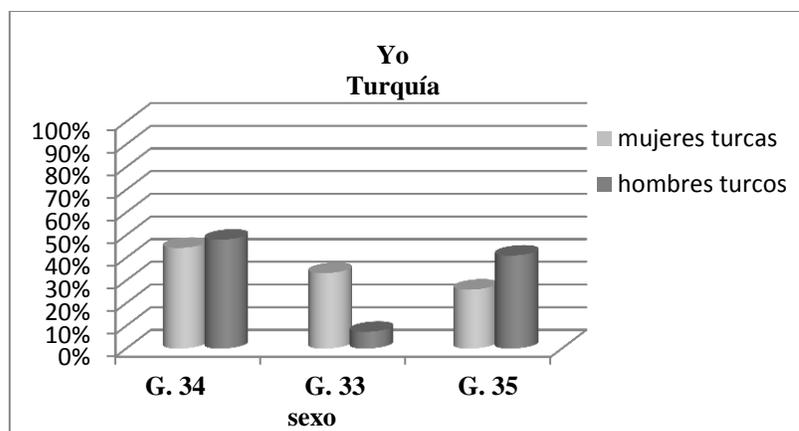


Gráfico 4. Diferencias culturales y sociales en el emblema Yo.

Se observa una predilección entre los encuestados españoles por emplear el dedo índice para señalarse a sí mismo que disminuye con la edad: 66,6%, 55,5% y 50%, pertenecientes al primer, segundo y tercer grupo de edad; entre los turcos se advierte un patrón similar, pues también aumenta su uso dependiendo del factor edad, el 27,7%, el 22,2% y el 11,1% del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente. El G. 35 presenta una proporción similar entre los españoles del primer y segundo grupo de edad, 38,8% y 44,4% en cada grupo, y entre los turcos 38,8% y 33,3%, con la diferencia de que en la población española aumenta su uso conforme aumenta la edad (el 50% de los pertenecientes al tercer grupo) y en la cultura turca decrece (el 27,7% de los mayores de 50 años lo escogen).

Respecto al nivel de instrucción, el uso de la variante A confirma la diferente conducta entre las dos comunidades, puesto que la frecuencia de uso se incrementa en los españoles con formación universitaria (el 55,5%, el 50% y el 66,6%), mientras que en los universitarios turcos disminuye (el 22% en los dos primeros grupos y el 16,6% en el tercero). En el empleo de la palma de la mano, los turcos entrevistados muestran patrones de comportamiento inversos, pues a medida que aumenta el nivel de estudios, se incrementa también su utilización (el 16,6%, el 38,8% y el 44,4%), pero esta frecuencia de uso disminuye entre los españoles con nivel de instrucción universitario (el 50%, el 50% y el 33,3%).

23. Tú

Cuando se quiere hacer referencia al interlocutor, *tú*, las mujeres españolas muestran tendencia por el uso del G. 36 (A), el 96,3% frente al 92,2% de los hombres; en cambio, en Turquía son los hombres los que prefieren esta opción: el 66,6% frente al 63% de las mujeres.

De nuevo, en el uso de la palma en horizontal (G. 37), los hombres españoles y turcos manifiestan una frecuencia mayor que las mujeres, el 18,5% y 37% de los hombres frente al 7,4% y el 33% de las mujeres.

En España, los resultados referentes a la utilización del dedo índice no parecen depender de la variable edad, aunque se observa una disminución conforme aumenta la edad: el 100% del primer grupo, el 94,4% del segundo grupo y el 50% del tercero. En Turquía, se aprecia cierta homogeneidad, el 66,6%, el 50% y el 77,7% de los informantes del primero, segundo y tercer grupo, respectivamente. En la comunidad española, los sujetos mayores de 35 años muestran más habitualmente la palma, el 11,1%; y en la turca, son los de mediana edad lo que lo hacen, el 50%.

El nivel de instrucción parece ser un factor determinante, ya que los informantes españoles con formación universitaria muestran una ligera preferencia por el uso del dedo índice, el 100%, que disminuye cuanto menor es la formación, el 88,8% y el 83,3% de los pertenecientes al nivel de secundaria y primaria, respectivamente. Los sujetos turcos presentan la misma tendencia, un leve aumento entre los universitarios, el 77,7%, frente al 72% y al 44,4% de los de secundaria y primaria. Curiosamente, las tablas de contingencia confirman que el signo kinésico de señalar con la palma no es usado por ningún español con estudios universitarios, pero sí por el 11,1% de los que tienen secundaria y por el 27,7% de los que tienen primaria. Si bien se aprecia un descenso en la utilización de la palma que se relaciona con mayor formación en los informantes españoles, en los sujetos turcos se invierte la tendencia, ya que los informantes con primaria reflejan la frecuencia de uso más elevada, el 61,1%, frente al 33,3% de los que tienen secundaria y al 27,7% de los universitarios.

24. Usted¹⁵⁶

Parece que los datos relativos al uso del G. 36 (opción A), señalamiento con el dedo índice, son inversos al empleo del G. 37 (opción B), si atendemos a la incidencia del factor sexo, en Turquía. Así, el 41% de las mujeres encuestadas opta por indicar con la palma en horizontal y todos los dedos extendidos y juntos y el 53% de los hombres por utilizar el dedo índice para señalar, el 33% de los hombres turcos escogen la variante B y el 47% de las mujeres la A. Por lo

¹⁵⁶ Como se ha indicado anteriormente, los resultados concernientes a la comunidad española para esta función son los mismos que los expuestos bajo la forma de *tú*, por lo que no se repetirán a menos que se considere oportuno.

tanto, el gesto más común entre las mujeres es el uso de la palma de la mano y entre los hombres, del dedo índice.

Los encuestados turcos prefieren el uso de la palma a medida que disminuye la edad, ya que el 44,4% de los jóvenes lo usan frente al 33,3% de los informantes del segundo y tercer grupos etarios. Los sujetos del primer grupo de edad son los menos inclinados al uso del G. 36, como lo indican los resultados del 22,2% frente al 33,3% de los de mediana edad y al 38,8% de los mayores de 50 años.

Los entrevistados con estudios de secundaria son los que menos optaron por la variante de la palma, el 16,6%, frente al 38,8% de los que poseen escolaridad primaria y al 55,5% con formación universitaria. Sin embargo, los resultados del empleo del dedo índice como gesto emblemático reflejan que los turcos lo utilizan con más frecuencia cuanto más bajo es el nivel de instrucción, el 33,3% de primaria y secundaria y el 27,7% de nivel universitario.

25. Él/ Ella

De manera más marcada, los españoles muestran un porcentaje de uso más alto cuando optan por señalar con el dedo índice (G. 36, opción A): el 92,6% frente al 31,5% de las mujeres. En Turquía, en cambio, las mujeres entrevistadas prefieren el uso del dedo índice: el 59% frente al 52% de los hombres. La frecuencia de utilización de la palma de la mano presenta, además, la misma tendencia entre las dos culturas, pues los hombres españoles y los turcos son los grupos mayoritarios (el 26% de los españoles frente al 14,8% de las mujeres españolas, y el 29% de los hombres turcos frente al 11,1% de las turcas).

En la comunidad española, se puede comprobar la disminución del uso del dedo índice conforme aumenta la edad: el 88,8% del primer grupo, el 83,3% del segundo y el 72,2% del tercero¹⁵⁷. Por el contrario, en la cultura turca, se manifiesta un incremento del empleo del dedo índice entre los más jóvenes, el 61,1%, seguidos de los mayores de 50 años, el 55,5%, y, por último, de los de mediana edad, el 50%. La indicación con la palma de la mano es el signo preferido por los españoles mayores de 50 años: el 38,8% (frente al 5,5% y al 16,6% del primer y segundo grupo de edad, respectivamente¹⁵⁸). En cambio, los turcos mantienen la misma

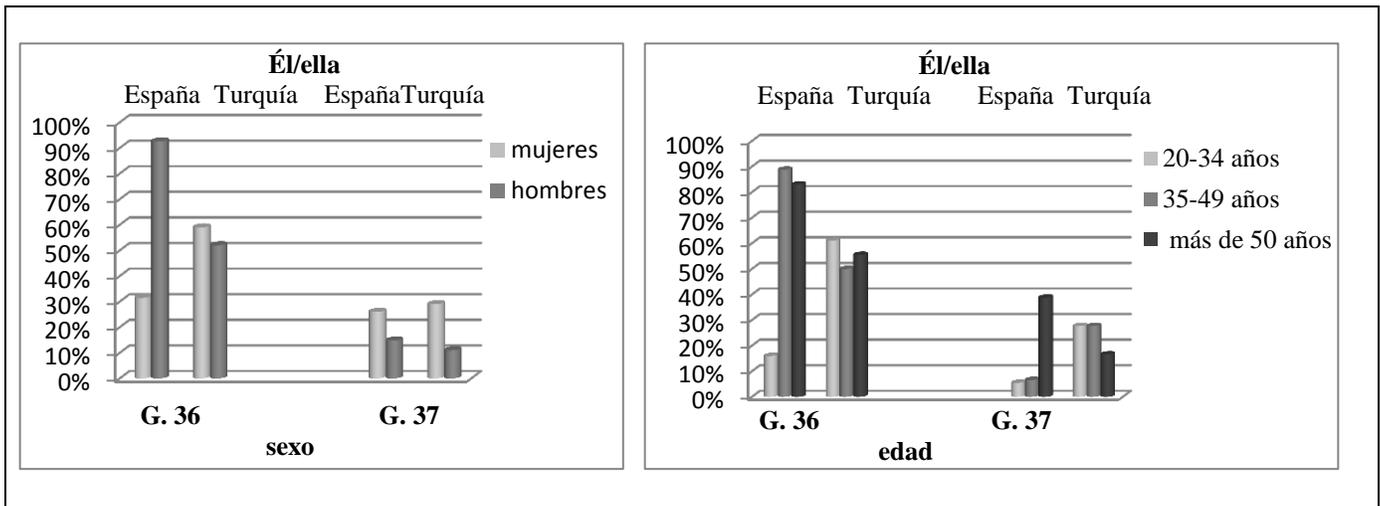
¹⁵⁷ Los datos relativos al segundo y tercer grupo de edad se han obtenido del gráfico nº1 de Nascimento (2007: 86), por lo que representan un porcentaje aproximado.

¹⁵⁸ *Ibíd.*

frecuencia de uso en los dos primeros grupos de edad, el 27,7%, pero disminuye su utilización entre los sujetos del tercer grupo, el 16,6%.

Los españoles con nivel universitario son los que muestran mayor proporción de empleo del dedo índice: el 88,8%, frente al 72,2% de los de primaria y secundaria. En cambio, los turcos con escolarización secundaria optan por el uso del dedo índice con mayor frecuencia, el 72,2%, mientras que los de primaria tienen la frecuencia de uso más baja, el 44,4%. El empleo de la palma de la mano por parte de los informantes turcos es más significativo entre los que tienen formación primaria, el 33,3%, frente al 16,6% de los que tienen secundaria y al 22,2% de los universitarios.

El siguiente gráfico muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 1. Emblemas de Él/ella: incidencia de factores sociales.

26. Nosotros(as)

Mientras que en la población española los hombres prefieren el uso del dedo índice, G. 40 (A), (el 51,8% frente al 40,7% de las mujeres), en la turca, son las mujeres las que seleccionan con más frecuencia su empleo, (el 18,5% frente al 14,8%). De esta forma, las mujeres españolas optan mayoritariamente por el empleo del G. 39 (B), señalar con la mano, (el 63% frente al 55,5%) y los hombres turcos se inclinan en mayor proporción por la misma alternativa (el 55,6% frente al 48%).

La predisposición al uso del dedo índice entre los españoles es clara. Los más jóvenes lo señalan con mayor frecuencia que el resto (el 72,2%, frente al 26% y el 18,5% del segundo y

tercer grupo de edad, respectivamente). Los turcos entrevistados presentan resultados más homogéneos atendiendo a la edad: el 26% del primer grupo, el 33,3% del segundo y el 18,5% del tercero selecciona esta opción. Señalar con la mano es más común entre los españoles y los turcos mayores de 50 años: entre los españoles el 33,3% perteneciente al primer grupo, el 66,6% al segundo y el 77,7% de los del tercer grupo, y entre los turcos, el 44,4% de los jóvenes y el 77,7% de los de mediana edad y de los del tercer grupo.

Con respecto al grado de escolaridad, en Turquía existe una preferencia por el empleo del dedo índice entre los sujetos con estudios de primaria y secundaria, el 26%, frente al 22,2% de los universitarios. Los encuestados con formación universitaria recurren con más frecuencia al uso de la palma (el 50%, frente al 26,6% de los de primaria y al 18,5% de los de secundaria).

27. Vosotros(as)¹⁵⁹

Los resultados muestran que la frecuencia de uso del dedo índice (G. 40, opción A) se mantiene constante entre las españolas, el 96%, y los españoles, el 92,3%; y también entre las turcas, el 37%, y los turcos, el 48%. En cambio, la variante en la que se indica con la mano, G. 39, refleja unos hábitos más dispares, el 7,4% de las mujeres españolas frente al 18,5% de los españoles, y, en la cultura turca, el 59% de las mujeres frente al 44,4% de los hombres.

En Turquía, el factor edad no es condicionante en el uso del dedo índice; no obstante, se observa una disminución de utilización según aumenta la edad, el 44,4% de los más jóvenes y de mediana edad y el 26,6% de los mayores de 50 años afirma emplearlo. La frecuencia de uso de la mano entre los turcos del segundo grupo de edad, 44,4%, es muy similar a la del primero y a la del tercero, el 55,5%.

Los turcos con nivel de secundaria encuestados presentan la frecuencia de uso más elevada: el 55,6% frente al 33,3% de los de primaria y al 44,4% de los universitarios.

Los entrevistados con formación secundaria y universitaria, el 55,5%, reconocen emplear esta variante más habitualmente que los que han cursado primaria, el 44,4%.

¹⁵⁹ Los datos referentes a los informantes españoles para la función *vosotros/as* se toman de la entrada 2. *Tú/usted (es)/vosotros(as)* del análisis de resultados de Nascimento (2007).

28. Ustedes¹⁶⁰

La comunidad turca refleja la misma frecuencia en el empleo del dedo índice, G. 40 (A) y de la palma de la mano, G. 39 (B), incluso es la misma proporción tanto en hombres (22,2%) como en mujeres (33,3) en los dos signos kinésicos, es decir, los turcos presentan frecuencias de uso idénticas en el G. 40 y en el G. 39 (22,2%) y las mujeres usan, también, en igual proporción, los dos emblemas gestuales (el 33,3%).

La edad parece no influir significativamente en el empleo de las variantes mayoritarias que ahora nos ocupan, puesto que los informantes de mayor edad manifiestan un ligero incremento del uso del dedo índice, el 26%, seguidos de los más jóvenes, el 18,5%, y de los de mediana edad, el 16,6%. En cuanto a la utilización del G. 39, la edad cobra un valor significativo entre los encuestados turcos, pues parece disminuir su empleo de forma evidente entre los mayores de 50 años, 3,7%, frente a los de mediana edad, el 44,4%, y los más jóvenes, el 33,3%.

La simetría que se da entre ambos sexos se mantiene, asimismo, al emplear el G. 40, puesto que dos de los grupos, el de primaria y el universitario, presentan la misma proporción, 22,2%, frente al 26% de los de secundaria. Entre los encuestados turcos destaca la baja frecuencia de uso de los que poseen instrucción secundaria, el 11,1%, y el escaso uso, también, de los universitarios, el 26%.

29. Ellos(as)¹⁶¹

En general, las mujeres turcas prefieren el uso de la mano, G. 37, (55,5%), mientras que los hombres eligen usar el dedo índice, G. 36, (44,4%) para señalar o aludir a varias personas que no son el hablante ni el interlocutor directos.

El patrón de comportamiento de la comunidad turca, atendiendo a la edad, refleja un leve crecimiento en el uso del G. 36 (opción A) a medida que aumenta la edad, ya que los más jóvenes son los que menos emplean el dedo índice, el 26%, en comparación con el 33,3% de los del segundo y tercer grupo de edad. Al igual que en el G. 36, los turcos de menor edad, el 22,2%, manifiestan el uso más bajo de la palma de la mano, seguidos del 44,4% de los mayores de 50 años y del 55,5% de los de mediana edad.

¹⁶⁰ *Ibidem.*

¹⁶¹ Véase la nota 125.

Los turcos con nivel de instrucción bajo y universitario son los que muestran mayor preferencia por el uso del G. 36, el 33,3%, en tanto que los que tienen instrucción secundaria representan el 26%. La tendencia de empleo del G. 37 es la inversa, puesto que los sujetos de instrucción universitaria, junto con los de secundaria, presentan una frecuencia de uso menor (el 26%) y los de primaria, la más alta (el 44,4%).

30. Mi, Mío/a (s)

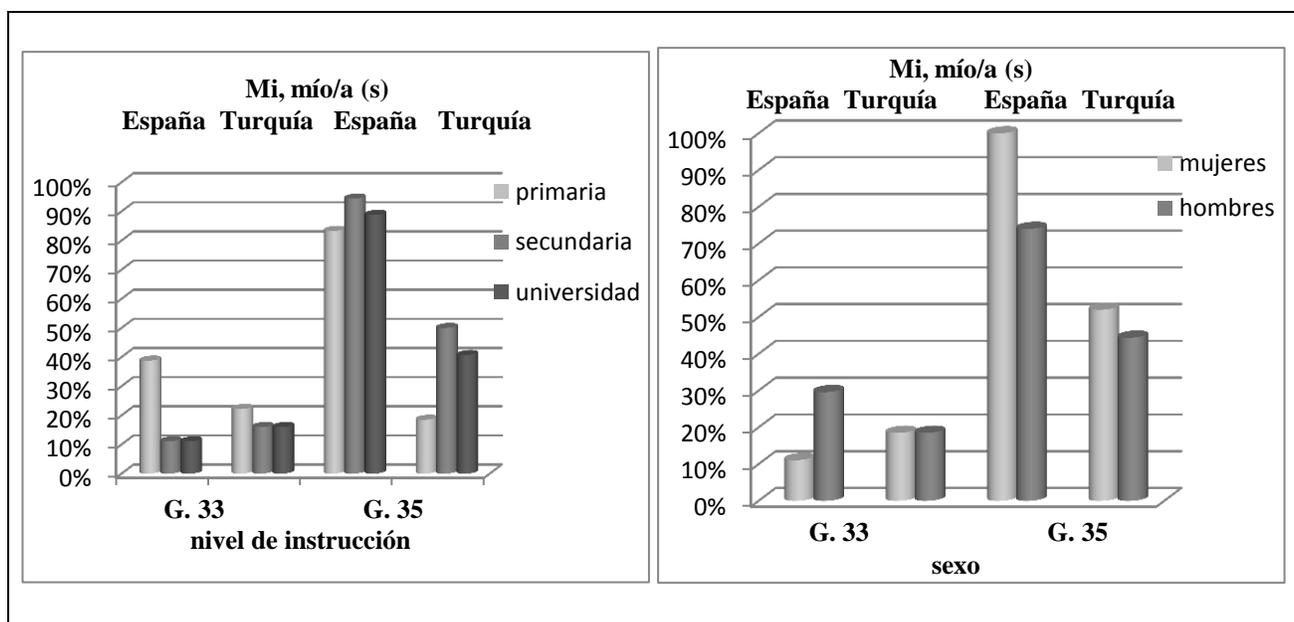
En la cultura española, los hombres optaron en mayor proporción por la alternativa del dedo índice (G. 33, opción A), casi el 30% frente al 11,1% de las mujeres; en cambio, en la turca, la contingencia es idéntica, el 18,5%. Las frecuencias de uso de la población española coinciden con las de la turca, puesto que las mujeres de ambos países prefieren utilizar el G. 35 (opción B): el 100% de las españolas y el 52% de las turcas, frente al 74% de los españoles y al 44,4% de los turcos.

Se pudo confirmar la preferencia por el G. 35 entre los españoles del segundo y tercer grupo de edad (el 100% y el 99,4%, respectivamente) y entre los turcos del tercer grupo, aunque no de forma tan marcada (el 66,7%, frente al 38,8% y al 33,3% de los del segundo y primer grupo, respectivamente). Resulta curioso que ningún hombre turco ni ninguna mujer turca mayores de 50 años optaran por el empleo del dedo índice, siendo los informantes más jóvenes (el 38,8%) los que registraron mayor uso -los turcos de mediana edad realizan el gesto con una frecuencia del 16,6%-.

En las encuestas realizadas a los españoles se observa que el nivel de instrucción en la realización de la variante A es condicionante, pues los encuestados con menor instrucción muestran una frecuencia de uso más elevada, el 38,8%, que los de secundaria y que los universitarios, el 11,1%¹⁶². El mismo patrón se repite entre los hombres turcos con estudios primarios, el 22,2%, secundarios y universitarios, el 11,1%. La utilización del gesto B es similar en los dos países en los diferentes niveles de instrucción. Así, en España y en Turquía, los que poseen estudios medios la indican como la preferida, el 94,4% y el 50%, respectivamente.

El gráfico que ofrecemos a continuación muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y nivel de instrucción:

¹⁶² Estos datos se han tomado del gráfico 5 de Nascimento (2007: 88), por lo que representan un porcentaje aproximado.



Grupo de gráficos 2. Emblemas de Mi, mí/a (s): incidencia de factores sociales.

31. Tu, Tuyo/a(s)

En la cultura española, ambos sexos muestran preferencia por el empleo del dedo índice, G. 36 (opción A), especialmente las mujeres, el 96,3%, frente al 62,3% de los hombres. En la cultura turca, aunque los resultados son muy similares, son los hombres quienes optan más habitualmente por este emblema, el 63% frente al 59% de las mujeres, y, también, por señalar con la palma de la mano en horizontal, G. 37 (opción B), el 33,3% frente al 29,6% de las mujeres.

Entre los españoles de mediana edad se observa la mayor preferencia de uso del dedo índice (el 88,8%, mientras que el resto de los informantes representa el 77,7% y el 72,2% del primer y tercer grupo, respectivamente). Para indicar posesión, la totalidad de los entrevistados turcos más jóvenes prefieren la variante A, el 72,2%; los sujetos pertenecientes a los dos otros grupos de edad evidencian una disminución de uso: el 50% y el 61,1%, correspondientes al segundo y tercer grupo. El uso de la palma de la mano es la forma preferida entre los turcos del segundo grupo de edad, el 44,4%, frente al 16,6% del primer grupo y al 33,3% del tercero.

Turquía no presenta, en el empleo del dedo índice, muchas diferencias que dependen del nivel de instrucción de los informantes (el 55,5% de los sujetos con nivel bajo, el 66,6% de los de nivel medio, y el 61,1% de los universitarios). Los resultados son también muy similares en el

uso de la palma de la mano, el 18,5% de los informantes de primaria y universitarios, y el 26% de los de secundaria.

32. Su, suyo/a(s), de usted¹⁶³

De la misma manera que la función anterior, en esta las españolas y los españoles muestran preferencia de uso del dedo índice, G. 36 (A): el 96,3% y el 62,3%, respectivamente. En Turquía, el porcentaje es más reducido y similar entre las mujeres, 7,7%, y los hombres, el 7,5%. Por el contrario, en la cultura turca se aprecia una tendencia al empleo de la palma de la mano, G. 37 (opción B) para señalar al poseedor (el 42,3% de las mujeres frente al 22,2% de los hombres). Sin embargo, las frecuencias de uso más elevadas, el 52% de los hombres y el 46% de las mujeres, corresponden a los sujetos que afirman no conocer ningún gesto en particular para tal función.

Los turcos mayores de 50 años de edad presentan una preferencia por el G. 37 (B), el 38,8%, seguidos de un 33,3% de los de entre 35 y 49 años y del 27,7% de los de entre 20 y 34 años. En el empleo del dedo índice no se presentan datos tan uniformes, pues solo el 5,5% de los sujetos de mediana edad optaron por este emblema, mientras que el 33,3% de los más mayores y el 27,7% de los más jóvenes lo indican más habitualmente..

Principalmente son los entrevistados turcos que poseen formación universitaria y secundaria, el 38,8%, los que afirman que emplean la forma B. En el caso del emblema gestual A, los turcos optaron por él en menor proporción: el 11,1% de los que poseen nivel de instrucción secundaria y el 5,5% de los de primaria y universitaria.

33. Su, suyo/a (de él, de ella)

En la cultura española, el emblema más empleado por los hombres es señalar con el dedo índice, G. 36 (opción A): el 92,6% frente al 37% de las mujeres. Sin embargo, en la turca, las mujeres eligieron más asiduamente este gesto, el 63% frente al 48% de los hombres. En general, eligieron más el empleo del G. 37 (B) las mujeres españolas, el 55,5%, que las turcas, el 26%, frente al 22% de los hombres turcos.

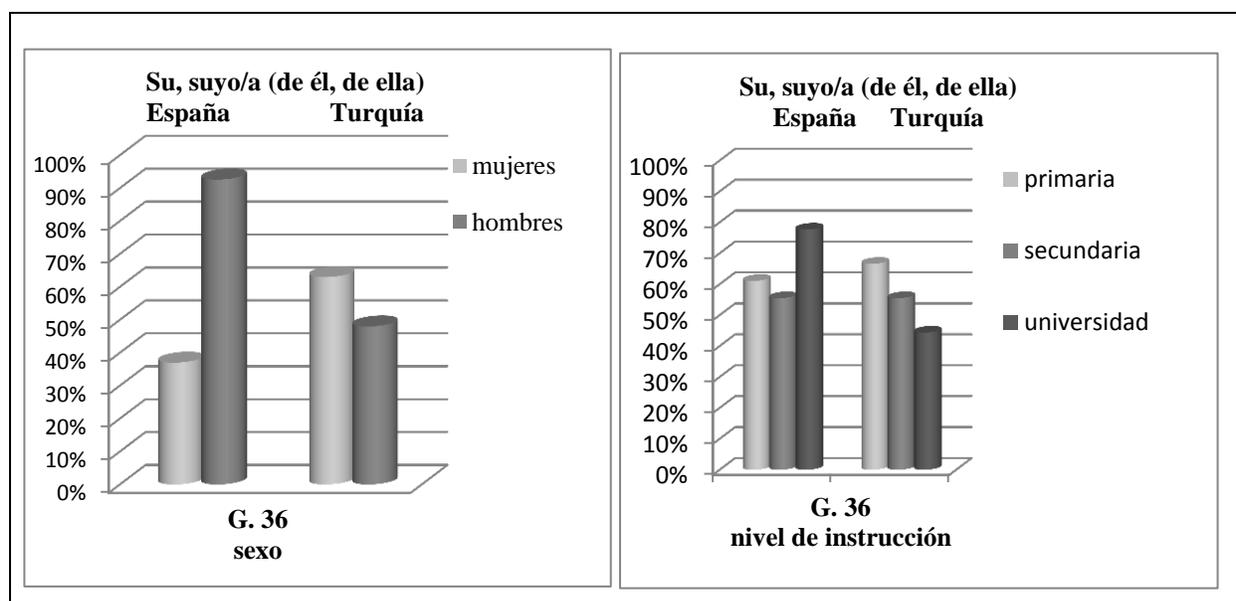
Los informantes turcos del primer grupo de edad, el 61,1% (el 55,5% y el 50% de las del segundo y tercer grupo) optaron mayoritariamente por el uso del dedo índice. El resto de turcos

¹⁶³ Los datos sobre España son los mismos que los expuestos en la función anterior de *tu, tuyo/a*.

encuestados, el 11,1% en el caso de los más jóvenes, el 33,3% de los de mediana edad y el 27,7% de los mayores de 50 años, muestra preferencia por el empleo de la palma de la mano.

En España, entre los que poseen estudios de secundaria, el 44,4% selecciona el empleo de la palma de la mano; entre los de primaria, el 27,7%, y entre los universitarios, el 22,2%¹⁶⁴. Los turcos tienden a incrementar el uso del gesto B a medida que aumenta el nivel de instrucción. Así, los encuestados con nivel de instrucción universitario expresaron su preferencia, el 33,3%, frente a los de primaria y secundaria, el 11,1% y el 27,7%¹⁶⁵. Los encuestados españoles con formación secundaria muestran su preferencia por la alternativa A, el 44,4%, frente al 27,7% y al 22,2% de los de primaria y universidad. En Turquía, se invierten las preferencias, pues son los sujetos con instrucción primaria los que emplean más este gesto, el 66,6%, seguidos de los de secundaria, 55,5%, y de los universitarios, 44,4%.

El siguiente gráfico muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y nivel de instrucción:



Grupo de gráficos 3. Emblemas de Su, suyo/a (de él, de ella) incidencia de factores sociales.

¹⁶⁴ Los porcentajes relativos al nivel de estudios de los españoles y las españolas se han obtenido del gráfico nº 7 de Nascimento (2007: 91).

¹⁶⁵ Ibídem.

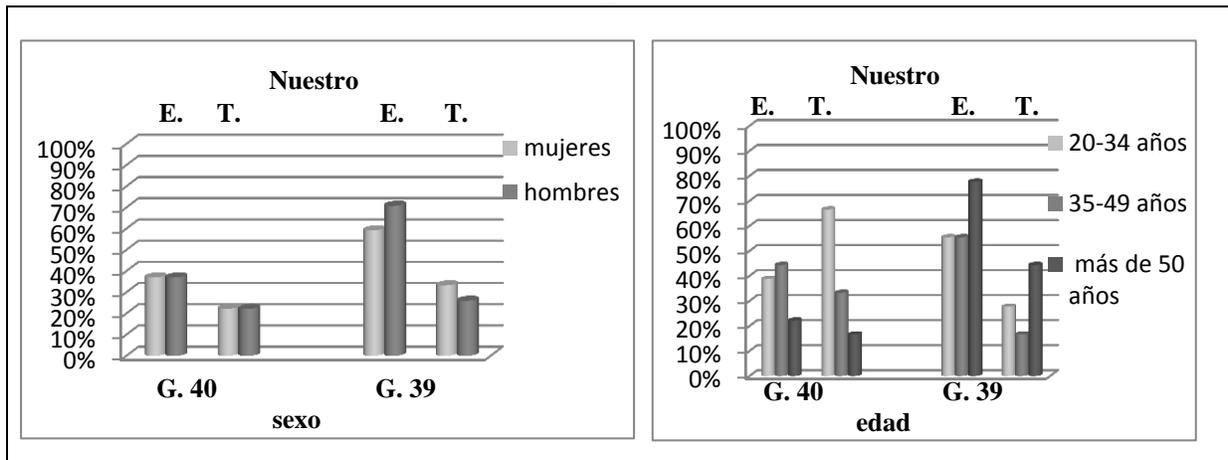
34. Nuestro/a(s)

En España, los hombres y las mujeres muestran la misma predisposición a la hora de emplear el dedo índice, G. 40 (opción A), el 37%. Las mujeres turcas y los hombres turcos reflejan también idéntica frecuencia de empleo del dedo índice, el 22,2%. El uso de la mano, G. 39 (opción B) parece más extendido entre los hombres españoles, el 70% frente el 59,2% de las españolas, y entre las mujeres turcas (el 33,3% frente al 26% de los turcos).

La comunidad española refleja un uso mayoritario de la mano entre los sujetos pertenecientes al tercer grupo de edad (el 77,7%, y el 55,5% en los otros dos grupos¹⁶⁶). Esta proporción se mantiene al analizar las respuestas de los informantes turcos, pues los más mayores señalan la alternativa B con más frecuencia: el 44,4% frente al 27,7% y al 16,6% de los más jóvenes y de los de mediana edad, respectivamente. Los encuestados españoles de mediana edad son los informantes que afirma usar el dedo índice con más asiduidad (el 44,4%, frente al 38,8% de los más jóvenes y al 22,2% de los mayores de 50 años). En los sujetos turcos se observa el mismo patrón de comportamiento: el 33,3% del segundo grupo de edad y el 16,6% del primer y tercer grupo de edad.

En la población turca, la variable nivel de estudios no marca diferencias en la elección del gesto A (seleccionado por el 22,2% de los encuestados con estudios de primaria, secundaria y universitarios), y del emblema gestual B (el 33,3% con instrucción secundaria y universitaria y el 22,2% de primaria).

El gráfico que ofrecemos a continuación muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 4. Emblemas de Nuestro: incidencia de factores sociales.

¹⁶⁶ Datos tomados del gráfico nº 6 de Nascimento (2007: 90).

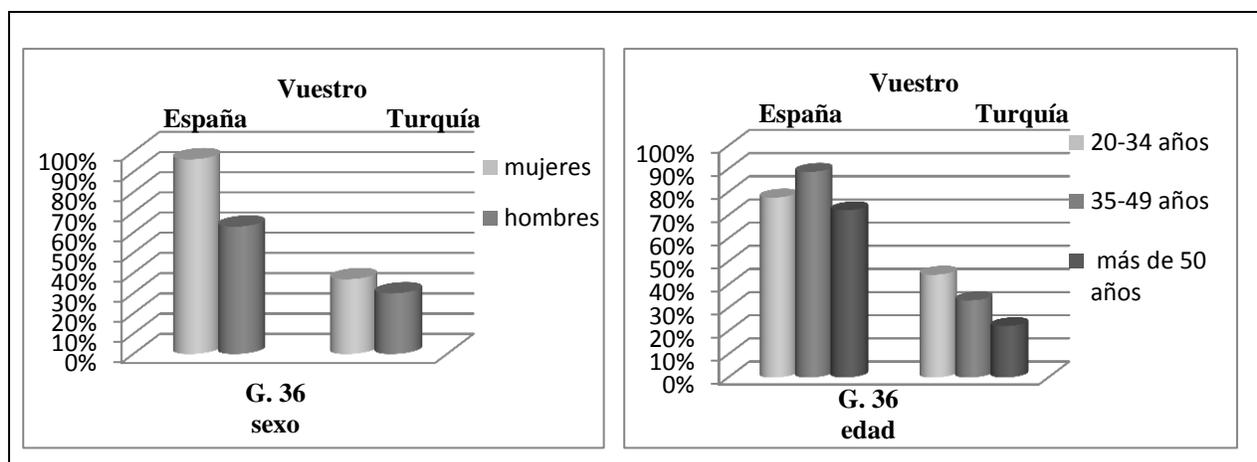
35. Vuestro/a (s)

Las mujeres españolas presentan la frecuencia de empleo del dedo índice, G. 36 (opción A), más alta: el 96,3% frente al 62,3% de los hombres. La frecuencia de uso más alta del G. 36 en Turquía está representada igualmente por las mujeres: el 37% frente al 30% de los hombres. Por el contrario, los informantes turcos, el 30%, optaron por el empleo de la mano, G. 37 (opción B), frente al 18,5% de las mujeres.

En España, la predilección por el empleo del dedo índice parece estar condicionada por la variable edad, pues el 88,8% de los encuestados de mediana edad, el 77,7% de los jóvenes y el 72,2% de los mayores de 50 años afirmaron que lo usaban. En Turquía, las frecuencias de uso son menores, debido a la elección de otras variantes; no obstante, se observa una disminución del empleo del dedo índice en relación con el incremento de la edad: seleccionan el signo kinésico A el 44,4% de los más jóvenes, el 33,3% de los de mediana edad y el 22,2% de los mayores de 50 años. El emblema gestual B refleja unos porcentajes similares, siendo el grupo de edad más numeroso el tercero con el 27,7%, seguido del primero y del segundo, ambos con el 22,2%.

Los resultados obtenidos en los análisis cuantitativos realizados muestran que el nivel de instrucción, en Turquía, no es significativo con respecto a la función que ahora tratamos, aunque parece conveniente mencionar que se produce un incremento de su empleo proporcional al nivel de instrucción más bajo, es decir, cuanta menos formación tienen los informantes, mayor es la frecuencia de uso de la variante A (el 44,4% de los de primaria, el 38% de los de secundaria y el 22,2% de los universitarios). Por el contrario, los informantes turcos con estudios de secundaria seleccionaron con más frecuencia la variante B, en concreto, el 38,8% (frente al 5,5% de los de primaria y al 27,7% de los universitarios).

El siguiente gráfico nos indica las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 5. Emblemas de Vuestro: incidencia de factores sociales.

36. Su, suyo, de ustedes

En la cultura española, de nuevo, la elección del uso del dedo índice, G. 40, (opción A) por parte de las mujeres prevalece sobre la de los hombres, el 92,6% frente al 62,3%. A diferencia de lo que acontece en España, los hombres turcos prefieren el signo kinésico A (el 75% frente al 25% de las mujeres turcas). En cambio, el G. 39 (opción B), en el que se señala con la mano, es la favorita de las mujeres turcas (el 70% frente al 30% de los hombres).

En relación con el factor edad, los encuestados españoles de mediana edad muestran la frecuencia más elevada, el 88,8%. Sin embargo, los resultados revelan que los turcos de mayor edad presentan el porcentaje más alto de uso del dedo índice, el 16,6% (frente al 0% y al 5,5% de los de menor y mediana edad). En cuanto al empleo de la variante B, se comprueba una tendencia similar. Así, los entrevistados turcos del segundo y tercer grupo de edad muestran la proporción más elevada, el 38,8% (frente al 33,3% de los del primer grupo).

La predisposición de los españoles que poseen formación universitaria a usar la variante A es la más elevada: el 77,7%, frente al 61,1% de los sujetos con primaria y al 55,5% de los que han cursado secundaria. Por el contrario, los españoles con instrucción universitaria entrevistados, el 11,1% (frente al 5,5% de los de secundaria y primaria), destacan en el uso del dedo índice. Los turcos con estudios de secundaria muestran la proporción más elevada de utilización de este emblema: el 50%, frente al 33,3% de los de primaria y al 27,7% de los universitarios.

37. Su, suyo, de ellos/as

Los hombres españoles suelen emplear más el dedo índice (G. 36, opción A), el 92,6%, y las mujeres la palma de la mano (G. 37, opción B), el 55,5%. En Turquía, los hombres muestran la misma tendencia por el uso del gesto A, el 33,3% frente al 29,6%, y las mujeres por el empleo del B, el 48% frente al 37%.

La utilización de la opción A está más extendida entre los turcos jóvenes y de mediana edad, el 38,8% frente al 16,6% de los del tercer grupo. En los datos relativos al uso del emblema B, persiste la igualdad entre los sujetos de 20 a 49 años de edad, el 38,8%; sin embargo, hay una diferencia marcada con respecto a los mayores de 50 años, grupo etario en el que se observa un aumento de uso, el 50%.

La frecuencia de empleo del dedo índice oscila entre el 77,7% en el caso de los españoles con formación universitaria y el 55,5%, entre los que tienen instrucción secundaria. Se observa, igualmente, una relación significativa entre los informantes turcos y la variable nivel de estudios en el uso del dedo índice, puesto que los universitarios suelen emplear más este signo kinésico que el resto de los sujetos (el 38,8%, frente al 33,3% y al 22,2% de los de primaria y secundaria). Los españoles con nivel de instrucción medio prefieren el uso de la palma de la mano en un 44,4% de los casos; los turcos muestran una frecuencia de utilización algo más elevada, siendo los que tienen estudios de secundaria quienes reflejan un mayor uso, el 55,5%, seguido de los de primaria, el 44,4% y de los universitarios, el 27,7%.

1.2. Identificar objetos

38. Este/o/a (s)

En el empleo del dedo índice, G. 41 (A), se observa una mayor frecuencia de uso entre los hombres pertenecientes a la cultura española, el 100%, y entre las mujeres de la cultura turca, el 54%, que entre las españolas, el 66,6%, y los turcos, el 46%.

En las dos culturas estudiadas, la edad es un factor significativo en el uso de emblemas gestuales equivalentes al deíctico *este*. El empleo del dedo índice para indicar está más extendido entre los mayores de 50 años: casi el 100% de los españoles (el 72,2% de los del primer grupo de edad y el 83,3% de los del segundo grupo), y el 94,4% de los turcos (el 61,1% de los del primer grupo y el 55,5% de los del segundo).

Los turcos, como hemos señalado, prefieren el uso del dedo índice, principalmente los que poseen un nivel de instrucción medio, el 77,7%, que está por encima del 61,1% de los que tienen nivel bajo y del 72,2% de los universitarios.

39. Ese/o/a (s)¹⁶⁷

Las mujeres de la cultura turca presentan la mayor frecuencia de uso del dedo índice (G. 42, A): el 70,4%, frente al 59,3% de los hombres.

Los sujetos turcos mayores de 50 años afirmaron utilizar el dedo índice con esta función con mayor asiduidad que el resto: el 88,8%, frente al 66,6% de los más jóvenes y el 44,4% de los de mediana edad.

Los resultados referentes a la variable del nivel de estudios muestran la preferencia de los encuestados turcos con instrucción universitaria por la variante A: el 72,2%, mientras que los de primaria y secundaria representan el 55,5% y el 66,6%, respectivamente. Los datos apuntan a un leve incremento en el uso del dedo índice en función del mayor nivel de estudios.

40. Aquel, aquello/a(s)

En España, son los hombres los que presentan la preferencia por el empleo del dedo índice, G. 43 (A) para esta función: el 100% frente al 66,6% de las mujeres; mientras que en Turquía son las mujeres las que tienen una mayor frecuencia de uso: el 53% frente al 47% de los hombres. En cuanto a la alternativa de utilizar la mano (E), en la comunidad turca, son igualmente las mujeres quienes muestran una frecuencia de uso más elevada.

El patrón de comportamiento entre los encuestados de las dos culturas con respecto a la edad es diferente. Los españoles de mayor edad muestran una frecuencia de uso más alta, casi el 100% (frente a un 72,2% de los pertenecientes al primer grupo y un 83,3% de los del segundo grupo de edad) por la opción A. La forma de uso entre los turcos es opuesta, pues los más jóvenes muestran mayor preferencia, el 66,6% (frente al 50% de los de mediana edad y al 61,1% de los más mayores).

¹⁶⁷ Los datos relativos a la cultura española son los mismos que los del deíctico *este* en la entrada anterior.

En cuanto al nivel de estudios, parece que el uso del dedo índice está más extendido entre los turcos con estudios universitarios: el 66,6%, frente al 50% y al 61,1% de los de primaria y secundaria, respectivamente.

1.3. Identificar lugares (*ubicar*)

41. Aquí, acá

Según las tablas de contingencia, los hombres españoles señalan la posibilidad de emplear el dedo índice, G. 41(A), en un 92% para cumplir las funciones de ubicación *aquí*; las mujeres españolas, por el contrario, muestran su preferencia seleccionando otra alternativa, mostrar la palma de la mano (el 88% de las españolas mencionaron el uso de la palma).

En la cultura turca, los patrones de comportamiento son los inversos, pues las mujeres eligen la variante A con más frecuencia que los hombres: el 70%, de las mujeres la señalaron para referirse, frente al 55,6% de los hombres que la eligieron para *aquí*.

La tendencia a utilizar el dedo índice se reafirma entre los turcos del tercer y segundo grupo de edad encuestados, el 66,6%, mientras que los más jóvenes muestran preferencia por otras variantes como señalar con la mano (D) o con todos los dedos juntos y el canto de la mano paralelo al suelo (C).

El empleo del dedo índice en la comunidad turca es muy similar en los tres décticos atendiendo a la variable del nivel de estudios, pues lo usan el 66,6% de los encuestados con formación secundaria y universitaria.

42. Ahí

El gesto consistente en señalar con el dedo índice (G. 42) es el preferido por los hombres españoles, con el 92% de frecuencia de uso, y por las mujeres turcas, con el 66,7%. Por el contrario, las mujeres españolas y los hombres turcos optan más asiduamente por indicar con la palma de la mano en horizontal, el 77,7% y el 55,6%, respectivamente.

43. Allí, allá

De nuevo, se repite el patrón de uso en la cultura española y en la turca, y los hombres españoles y las mujeres turcas eligen más a menudo el G. 43 (opción A), el 76% de los hombres

españoles y el 59,3% de las mujeres turcas, frente al 65% de las mujeres españolas y al 37% de los hombres turcos que escogen el empleo de la opción D.

44. (Es/está) Cerca

En España, el porcentaje de uso del G. 46 (variante B) se observa en igual medida en las mujeres y en los hombres, el 100%; en cambio, en Turquía, aparece el mayor empleo en las mujeres: el 59%, frente al 30% de los turcos. Esta tendencia se invierte en la realización del gesto A: el 41% de los turcos frente al 15% de las turcas encuestadas. La variante de realizar únicamente con los dedos índice y corazón un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 45) es más apuntada por los españoles, el 30%, que por las españolas, el 22,2%.

En la comunidad española, todos los informantes de los diferentes grupos de edad optan mayoritariamente por el G. 44. Sin embargo, el empleo del G. 46 entre los sujetos turcos está más ligado al factor edad, y aumenta con los años; así, los mayores de 50 años presentan el porcentaje más elevado, el 50%. Parece que el uso del G. 46 está más extendido entre los turcos del primer y tercer grupo etario, el 33,3%, mientras que en los de mediana edad la frecuencia de uso es del 16,6%.

En relación con el nivel de estudios, creemos conveniente destacar que el uso del G. 46 fue poco reconocido y empleado por los informantes turcos con instrucción universitaria (el 11,1%, frente al 50% de los de primaria). Los resultados relativos al G. 44 muestran un comportamiento más homogéneo en las dos culturas: el 100% de los sujetos con los tres niveles de estudios y, especialmente, los turcos que poseen formación primaria y universitaria, el 33,3%.

45. (Es/está) Lejos

En España, el 20% de las mujeres encuestadas realiza el G. 47 aunque en Turquía resulta significativo que el sexo no sea determinante a la hora de realizar este gesto, pues tanto los hombres como las mujeres muestran una frecuencia de uso idéntica, el 74,1%. La variante española de mantener los dedos índice y corazón elevados fue efectuada por el 11,5% de las mujeres y por el 12% de los hombres. En la cultura turca, el G. 48 fue indicado mayoritariamente por las mujeres: el 22,2%, frente al 14,8% de los hombres.

En general, el uso del G. 47 no presenta datos significativos atendiendo a la edad de los sujetos, excepto porque el 94,4% de los turcos mayores de 50 años lo prefieren (frente al 61,1% de los más jóvenes y al 66,6% de los de mediana edad).

En cuanto al nivel de instrucción, consideramos conveniente mencionar que el porcentaje de uso más elevado del G. 47 entre los turcos se registra en el nivel de primaria y secundaria: el 83,3%, frente al 55,5% de los universitarios.

46. Recto, seguir

El G. 48 muestra una ligera preferencia de uso entre las mujeres turcas, ya que el 51% decide emplearlo, frente al 49% de los hombres.

Las variables edad y nivel de estudios no parecen incidir en el empleo de estos emblemas en Turquía, donde los encuestados de los dos primeros grupos de edad y los que poseen nivel de instrucción secundaria y universitaria muestran un 100% de empleo del G. 48.

2. Describir

2.1. Personas:

• Físicamente:

47. (Ser/estar) Alto/a (altura)

El uso del G. 49 es similar en ambos países y en entre los sujetos de los dos sexos: el 100% de las mujeres y de los hombres españoles, por un lado, y el 89% de las mujeres turcas junto con el 92,6% de los turcos, por otro, afirman que lo emplean.

En la población española, los informantes muestran la misma proporción de utilización en todos los grupos de edad, el 100%. En la turca, los más jóvenes y los más mayores escogen este signo kinésico con la misma frecuencia, el 94,4%, frente al 83,3% de los de mediana edad.

La comunidad española manifiesta la misma tendencia de uso independientemente del nivel de estudios de los sujetos, el 100%; mientras que entre los turcos existe más desigualdad, pues son principalmente los que tienen formación secundaria, el 94,4%, los que más regularmente lo emplean, frente al 88,8% de los de primaria y universitaria.

48. (Ser/estar) Bajo/a (altura)

En la cultura española y en la turca, las personas de ambos sexos muestran preferencia por el uso del G. 49: la totalidad de los hombres y de las mujeres españolas, y la totalidad de los turcos y las turcas.

En España y Turquía, se observa, de nuevo, una semejanza significativa en el uso del G. 49, con independencia de la edad: el 100% de los más jóvenes, de los de mediana edad y de los más mayores.

El 100% de los sujetos españoles y turcos, con estudios primarios, medios y universitarios, afirma usar el G. 49.

49. (Ser/estar) Delgado/a

El empleo del dedo índice estirado hacia arriba, G. 50 (opción A), para indicar que alguien está delgado muestra exactamente los mismos patrones de comportamiento en las dos culturas analizadas en relación con el sexo de los informantes, es decir, los hombres españoles y turcos muestran la frecuencia de empleo más elevada, el 59,4% y el 40,7%, respectivamente, frente al 56% de las españolas y al 37% de las turcas. La proporción se invierte cuando hablamos de la utilización del dedo meñique con la misma función, G. 52 (B), en la cultura española, pues el 33,3% de las mujeres lo escogen frente al 29,6% de los hombres. En el caso del G. 51, descubrimos otro patrón de comportamiento, ya que la proporción de hombres y mujeres turcos es la misma, el 24%.

Resulta curioso que los españoles mayores de 50 años opten más a menudo por el uso del dedo índice: el 88,8%¹⁶⁸, frente al 72,2% y al 77,7% de los dos primeros grupos de edad, mientras que los más jóvenes lo hacen por el dedo meñique: el 38,8%, frente al 33,3% y al 22,2% de los mayores de 35 años. En Turquía, los datos resultan más sorprendentes, pues son los sujetos de mediana edad los que afirmaron usar el G. 50 con más frecuencia (el 50%, frente al 27,7% y al 38,8% del primer y tercer grupo de edad, respectivamente). El patrón se repite al estudiar los resultados del uso del G. 51, ya que los que tienen entre 35 y 49 años muestran una frecuencia de uso más elevada (el 77,7%, frente al 72,2% de los mayores de 50 años y al 55,5% de los de entre 20 y 34 años).

¹⁶⁸ Los datos cuantitativos relativos a la cultura española se han obtenido del gráfico número 9 de Nascimento (2007: 96), por lo que las cifras son aproximadas.

Se observa una predilección por el uso del dedo índice entre los turcos que tienen nivel de estudios bajo (el 50%, frente al 27,7% y al 38,8% de los de secundaria y universitarios). La variante más empleada en Turquía, G. 51, es especialmente común, de nuevo, entre los turcos con nivel de instrucción de primaria (el 33,3% frente al 16,6% de los de secundaria y al 22,2% de los universitarios).

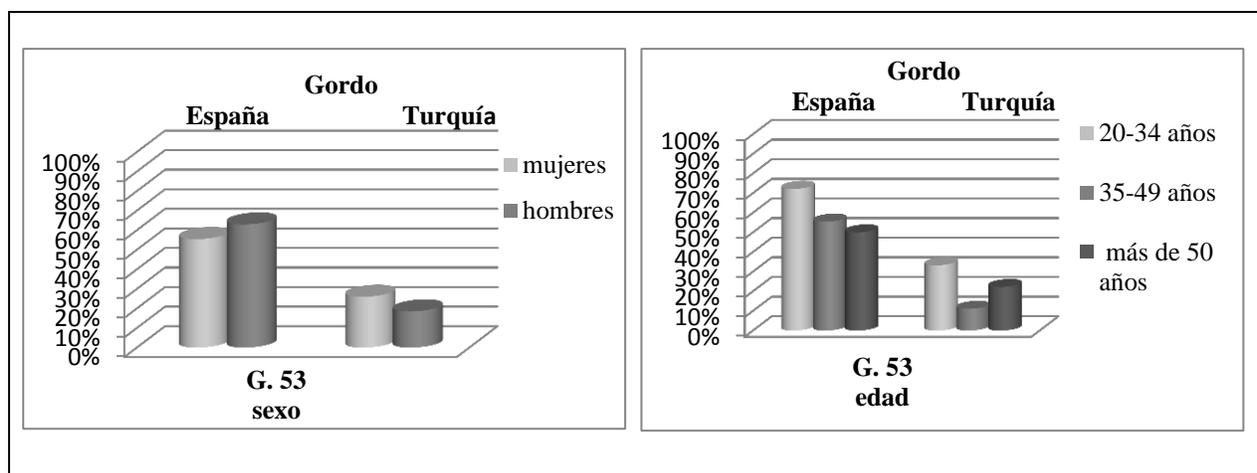
50. (Ser/estar) Gordo/a

El G. 53, es el más utilizado en España, especialmente por los hombres (el 63%, frente al 55,5% de las mujeres). En la cultura turca ocurre lo contrario, pues fueron las mujeres quienes optaron en mayor proporción por este emblema (el 26%, frente al 18,5% en que lo hicieron los hombres). Lo mismo sucede con el G. 54 (alternativa B), consistente en posicionar los brazos frente al pecho con los puños cerrados: el 51,5% de las mujeres turcas frente al 48,5% de los hombres turcos. Los hombres turcos reconocen que emplean otros signos kinésicos no recogidos en el cuestionario base con el que realizamos las encuestas; así lo manifiesta el 66,7% de los hombres, frente al 33,3% de las mujeres.

En la comunidad española, se observa un aumento de la frecuencia de uso del G. 53 conforme disminuye la edad (el 72,2%, el 55,5% y el 50% del primer, segundo y tercer grupo de edad, respectivamente). En la cultura turca, son también los más jóvenes los que presentan un porcentaje más alto (el 33,3%, frente al 11,1% y al 22,2% del segundo y tercer grupo, respectivamente). El G. 54 entre la comunidad turca muestra datos distintos, siendo los encuestados de mediana edad los que muestran un porcentaje de uso más alto de este emblema: el 66,6%, seguidos de los mayores de 50 años, el 55,5%, y, por último, de los más jóvenes, el 50%.

Los datos que proporciona la variable nivel de instrucción parecen también significativos en la cultura turca. Los sujetos con nivel de instrucción más básico muestran el porcentaje de uso más bajo de la opción B, el 55%, (frente a los que tienen estudios universitarios, el 61,1%, y los de secundaria, el 66,6%). Por lo que respecta a la opción A, sus frecuencias de uso son más bajas e iguales: el 22,2% en los sujetos de todos los niveles de formación.

El siguiente gráfico muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas, en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 6. Emblemas de Gordo: incidencia de factores sociales.

51. (Estar) Embarazada

En la comunidad española, el 100% de las mujeres y de los hombres indican el G. 55. En la turca, son las mujeres quienes muestran su preferencia por este emblema, el 89% frente al 81,5% de los turcos.

Considerando la variable edad, España mantiene de nuevo una gran homogeneidad en los tres grupos de edad, el 100%. En Turquía, por el contrario, resulta significativo que la frecuencia de empleo más baja se manifieste entre los turcos con más de 50 años, el 77,7%, y la más alta entre los que tienen entre 35 y 49 años, el 94% (el 83,3% en el grupo de edad comprendido entre 20 y 34 años).

En relación con el nivel de instrucción, la totalidad de los sujetos españoles con primaria, secundaria y universidad indican que emplean el G. 55. En cambio, los encuestados turcos con estudios de secundaria reconocieron el G. 55 de forma más amplia, el 94,4%, frente al 77,7% y al 83,3% de los de primaria y universitarios, respectivamente.

52. (Ser/estar) Fuerte

Las tablas de contingencia manifiestan que las mujeres españolas, al igual que las turcas, realizan el gesto A.1 con más frecuencia que los hombres: el 44,4% y el 88,8% frente al 37% y al 66,6% de los hombres españoles y turcos, respectivamente. En cambio, el uso del emblema A.2 parece más extendido entre los hombres de los dos países, el 26% de los españoles y el 11,1% de los turcos, frente al 22,2% y al 7,4% de las españolas y turcas. El G. 57 (alternativa B), con el que se dan, con la palma de la mano abierta, unos golpecitos en el bíceps del otro brazo, presenta

más diferencias en las frecuencias de uso entre las culturas estudiadas, pues, mientras que en España el mismo porcentaje de hombres y mujeres la seleccionó (el 33,3%), en Turquía únicamente un hombre lo hizo (el 5,5%).

Los informantes de la población española presentan resultados bastante similares si atendemos a la edad. Únicamente los sujetos de mediana edad muestran una frecuencia de uso más elevada en la categoría A.1, el 50%, (frente al 33,3% del primer y al 38,8% del tercer grupo de edad). En Turquía, la categoría A.1 es la más elegida por los encuestados del tercer grupo de edad (el 83,3% frente al 77,7% de los del segundo grupo y al 72,2% de los de mediana edad). Los datos resultantes en el subgrupo A.2 reflejan un uso similar, principalmente entre los españoles del primer y tercer grupo de edad, el 27,7%; y entre los del segundo grupo, el 16,6%. El resto de los sujetos turcos presenta los siguientes resultados para la opción A.2: el 11,1% de los que tienen entre 20 y 49 años de edad, y el 0% de los mayores de 50 años, esto es, ningún informante, ni hombre ni mujer, afirma emplear la forma *fuerte* con los brazos hacia abajo. El G. 57 (variante B) fue elegido con mayor frecuencia por los informantes españoles mayores de 50 años, el 38,8%, frente al 33,3% y al 27,7% de los del primer y segundo grupo de edad, respectivamente.

Los informantes turcos presentaron en el gesto A una alta frecuencia de uso, concretamente los que poseen estudios medios, el 88,8%, seguidos de los universitarios, el 77,7%, y de los que tienen estudios primarios, el 66,6%.

53. (Ser/estar) Débil

Los datos más significativos en la cultura turca vienen dados por los informantes que escogieron otros gestos, principalmente las mujeres, el 63%, frente al 55,5% de los hombres. Son ellas quienes emplean más comúnmente el G. 50 con este valor significativo (el 29,6%, frente al 14,8% de los hombres turcos).

Los informantes turcos de mayor edad raramente emplean el dedo índice, G. 50, el 11,1%, en oposición a los otros dos grupos, que lo emplean más a menudo, el 27,7%.

El grupo que mayor frecuencia de uso presenta en relación con el factor nivel de estudios es el de los turcos con estudios medios, el 33,3%, seguido del grupo de estudios primarios, el 27,7%, y, por último, de los universitarios, el 5,5%.

54. (Tener una) Silueta bonita

Los hombres españoles optan más a menudo que las mujeres por el empleo del G. 59 (simular dibujar una guitarra en el aire, A): el 63%, frente al 3,7%. En cambio, en Turquía, su uso es más común entre las mujeres, el 59%, frente al 40,7% de los hombres. Los hombres turcos prefieren el G. 60 o el G. 61, el 66,6%, frente al 59% de las turcas. Estas aclararon que besar los dedos resulta vulgar, puesto que su equivalente verbal es *te voy a comer* -emblema que se emplea para calificar como buena una comida (cuestión 98, opción B)-. Según los datos obtenidos, se aprecian diferencias en el uso de estos gestos condicionadas por el sexo, esto es, el gesto kinésico A es más habitual que lo realicen los hombres españoles puesto que se representa el cuerpo femenino. Muchas mujeres, independientemente de la cultura a la que pertenezcan, dicen conocer las variantes presentadas pero no las realizan para describir a una mujer, pues lo consideran un gesto más característico del género masculino. Cuando se les pregunta qué gesto emplearían para describir a un hombre que tiene un cuerpo bonito, dibujan unas líneas paralelas a la altura del pecho, o dibujan un triángulo, y solo el 7,4% de las turcas emplearía la variante B para referirse a un hombre.

La tendencia de uso del G. 59 entre los españoles confirma que es menos común entre las nuevas generaciones, aunque debemos especificar que algunos sujetos de mediana edad niegan usarla. En la población turca el factor edad no incide en la misma medida que en la española, pues son los más jóvenes, el 61,1% (frente al 50% y al 38,8% de los de mediana y mayor edad, respectivamente) los que presentan una preferencia más marcada por el uso de este gesto. La causa podría ser la influencia del exterior, como apuntaron algunos sujetos, pues los más jóvenes están más expuestos a influencias extranjeras y este gesto fue catalogado como no perteneciente a la cultura turca. De todas maneras, los sujetos turcos del tercer grupo de edad escogen el G. 60 (el 66,7%, los del primer y segundo grupo de edad lo hacen en el 61,1% de los casos).

Los turcos con nivel de instrucción medio entrevistados son el grupo que muestra mayor preferencia por el G. 59, el 66,6%, seguido de los de primaria, el 50% y de los universitarios, el 33,3%. Por el contrario, los datos cuantitativos indican que los turcos con nivel de instrucción baja fueron el grupo con el porcentaje más alto, el 77,7% (frente al 55,5% de los otros dos grupos), que prefieren juntar las yemas de los dedos y besarlas con el valor significativo que aquí tratamos.

- De carácter/personales

55. (Ser) Amigo/a del alma

El G. 62 (opción A) es más habitual entre las mujeres españolas, el 37%, que entre los hombres. En Turquía, sin embargo, las mujeres destacan en el uso del G. 15 (B): el 40,7%, frente al 11,1% de los hombres turcos. La cultura española presenta la variante de cruzar los brazos en el pecho (G. 63), en concreto, el 26% de las mujeres y el 14,8% de los hombres afirmó realizarla. Resulta significativo que los hombres turcos presenten la frecuencia más elevada, el 48%, frente al 26% de las mujeres, en el empleo de otros emblemas gestuales no recogidos en el cuestionario base sobre el que se organizaron las encuestas. La misma proporción de mujeres y de hombres turcos, el 40,7%, manifiesta no tener ningún signo kinésico propio para esta función. Asimismo, el uso indiscriminado de otras alternativas entre la comunidad turca nos lleva a pensar lo expuesto anteriormente, esto es, que no se cuenta con un gesto exclusivo o característico.

Comprobamos que la edad es un factor a tener en cuenta en la cultura española; en cambio, esta variable influye poco en la cultura turca, donde no existe una forma predominante para referirse a una persona que es muy querida, que es *un amigo del alma*. Las españolas del primer grupo de edad prefieren la opción A, el 44,4% (frente al 33,3% de los otros dos grupos); en el caso de los hombres, el patrón es el mismo: los hombres de menor edad prefieren este gesto. El 22,2% de las mujeres entrevistadas del primer y segundo grupo de edad y los hombres, por el contrario, mayores de 50 años muestran la frecuencia de uso más alta de la variante B¹⁶⁹. El grupo de informantes turcos con mayor frecuencia de uso de la variante que implica la palma de la mano son los más jóvenes, el 33,3% (frente al 27,7% y al 16,6% del segundo y tercer grupo de edad).

La forma más empleada entre los españoles con estudios medios es la A, el 55,5%, y entre los que han cursado estudios primarios y universitarios, la B, el 44,4%. Los encuestados turcos que poseen educación primaria y universitaria prefieren emplear el G. 15, el 27,7% (frente al 22,2% de los de secundaria).

¹⁶⁹ Cuando se considera relevante para nuestro análisis hacemos referencia a los datos de Nascimento (2007), en los que se entrecruzan el factor social sexo con las otras dos variables, esto es, nivel de instrucción y edad.

56. (Ser) Caradura

En las encuestas realizadas en ambos países, comprobamos que la edad, el sexo y el nivel de instrucción del informante no influyen en la realización gestual equivalente a la expresión “ser caradura”.

Tanto los españoles como las españolas golpean con la palma de la mano la mejilla, G. 64 (A); y el 20% de las mujeres y el 8% de los hombres golpean, también, con el dorso de la mano. En la cultura turca, nos ha llamado la atención el elevado número de hombres y de mujeres que eligió otras alternativas, el 66,6% y el 59,3%, respectivamente. De los sujetos turcos encuestados que manifestaron no tener un signo kinésico, el 29,6% son mujeres y el 22,2% hombres.

57. (Ser) Cerrado/a de mente

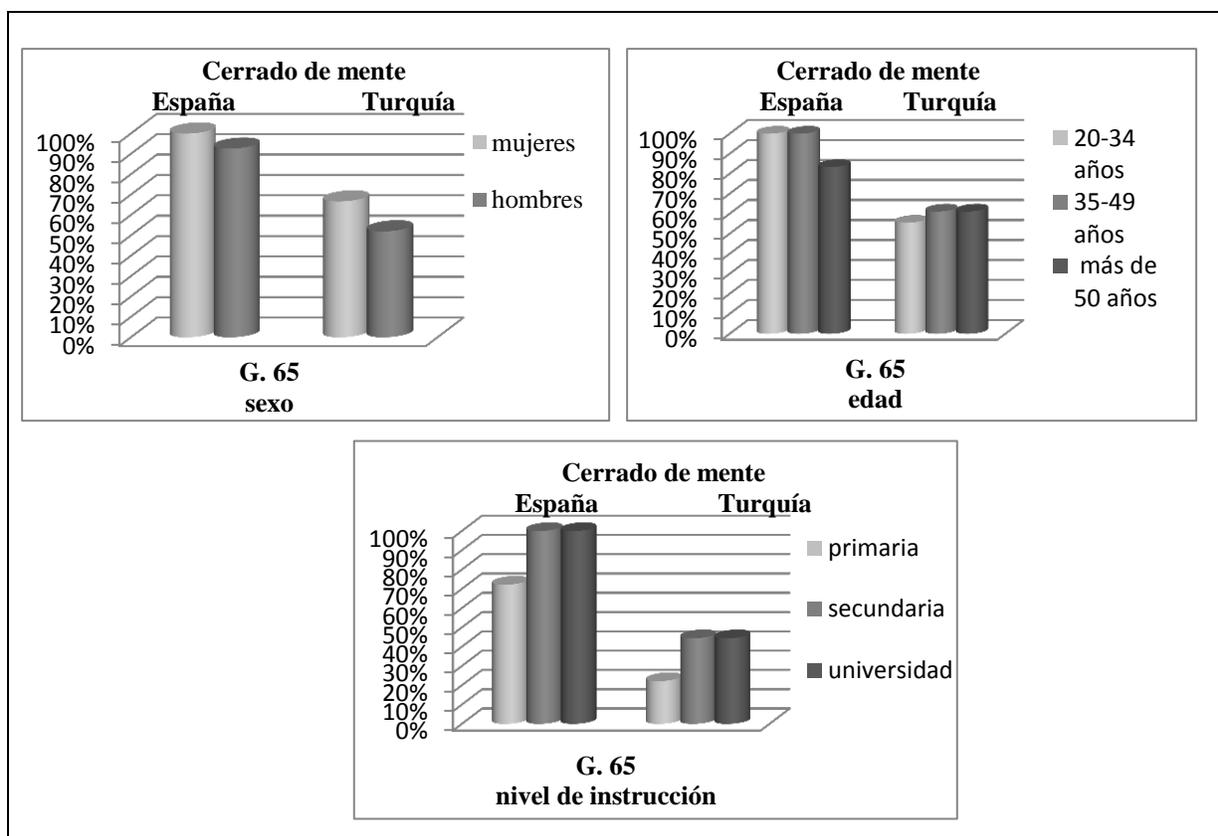
En ambos países, las mujeres, casi el 100% de las españolas y el 66,7% de las turcas, utilizan más asiduamente el G. 65 (A).

Los grupos de edad que presentan una frecuencia de uso más elevada en España son los más jóvenes y los de mediana edad, cerca del 100%¹⁷⁰. En Turquía, las proporciones son más bajas: los encuestados mayores de 35 años de edad representan el 61,1%, y los que tienen entre 20 y 34 años, el 55,5%.

En cuanto al nivel de estudios, en ambas culturas el uso del G. 65 es muy similar, pues lo emplean el 100% de los españoles que tienen formación secundaria y universitaria, y el 72,2% de los que tienen primaria; y el 44,4% de los turcos, igualmente, con estudios secundarios y universitarios, y el 22,2% con estudios primarios.

Los siguientes gráficos nos muestran las diferencias más destacadas entre las dos culturas en relación a las variables sociales estudiadas:

¹⁷⁰ Datos obtenidos del gráfico nº 15 de Nascimento (2007: 107).



Grupo de gráficos 7. Emblemas de Cerrado de mente: incidencia de factores sociales.

58. (Ser) Adulador/a

En Turquía, solo el 3,7% de las mujeres y de los hombres indica el G. 66 (variante A). Los hombres turcos, en mayor proporción que las mujeres, el 66,6% frente al 48%, recurren más a menudo a otros emblemas gestuales; por el contrario, las mujeres manifiestan con más frecuencia no tener ningún gesto con el valor que tratamos (el 44,4%, frente al 22,2% de los hombres).

Entre los informantes españoles, el 77,7% de los de mediana edad y el 83,3% de los mayores de 50 años prefieren y emplean el G. 66.

59. (Ser) Hablador/a

Los hombres turcos prefieren emplear el G. 68 (A) más que las mujeres, el 78% y el 74%, respectivamente.

La variante A es la preferida por los españoles perteneciente al primer grupo de edad. Este patrón de comportamiento es idéntico entre los turcos: el 88,8% de los más jóvenes la prefiere, frente al 77,7% y al 61,1% de los otros dos grupos de edad.

Para referirse a alguien *hablador*, los sujetos turcos con estudios universitarios optan por la opción A, el 88,8%, seguidos de los de secundaria, el 77%, y de los de primaria, el 61,1%.

60. (Ser) Inteligente

La predisposición al uso del G. 69 (A) es mayoritaria entre los hombres españoles y, en igual medida, entre los turcos y las turcas, el 55,6%. Los resultados muestran que en las dos culturas que estudiamos parece no haber un gesto específico, principalmente entre las mujeres españolas (entre 20 y 49 años de edad, y con instrucción de secundaria) y las mujeres turcas, el 22,2%.

Los españoles del primer y segundo grupo de edad, el 61,1%, muestran su elección por la alternativa A. Las frecuencias de uso son totalmente iguales entre los turcos en todos los grupos de edad, el 55,5%.

Los sujetos turcos que tienen estudios universitarios presentan un 72,2% de frecuencia de uso de la variante A, seguidos de los que tienen estudios medios, el 50%, y de los que tienen estudios primarios, el 44,4%.

61. (Estar/ser) Inactivo/a /Pasivo/a

Hombres y mujeres turcos siguen el mismo patrón de comportamiento con respecto a los emblemas con este valor comunicativo, pues optan habitualmente por alternativas gestuales no recogidas en el cuestionario base el 59,3% de las mujeres y el 53,8% de los hombres. Esta igualdad se aprecia también cuando los encuestados turcos afirman no tener ningún gesto característico para la función que tratamos: el 37% de las mujeres y el 33,3% de los hombres.

62. (Estar) Unidos/as (ser amigos/as)

En España, el 70% de las mujeres eligen el G. 13 (variante B). Pese a que el uso de este emblema gestual es menos habitual en la cultura turca, se observa una preferencia por parte de los hombres al respecto, el 22,2% (frente al 7,4% de las mujeres). Esta tendencia se invierte en la realización del G. 70 (emblema A), apuntada por el 11,1% de las turcas y el 3,7% de los turcos. La variable sexo en la cultura turca es significativa entre los informantes que expresan no tener ningún gesto para realizar esta función comunicativa: el 52% de las mujeres y el 44,4% de los

hombres. Por otro lado, este porcentaje se iguala cuando se refiere a la realización de otros signos kinésicos: el 29,6% de mujeres y de hombres.

Las mujeres españolas de los dos primeros grupos de edad prefieren el uso del gesto B, el 77,7%, (frente al 55% de las mayores de 50 años). En cambio, son los hombres del tercer grupo los que presentan una frecuencia más alta, el 44,4% (en total, el 16,6% de los informantes del tercer grupo realiza este gesto). En Turquía, los sujetos que tienen entre 20 y 49 años muestran la frecuencia más alta en el empleo del G. 13, el 27,7%. El G. 70 tiene la frecuencia de uso más elevada entre los hombres españoles del primer grupo de edad, el 44,4%. La mirada suele ser empleada por las españolas mayores de 50 años, el 33,3%, y por los españoles de mediana edad, el 66,6%.

La variante A es la preferida por los hombres españoles que poseen estudios de primaria, el 30%. Los encuestados turcos con estudios primarios, secundarios y universitarios manifiestan el empleo de este signo kinésico en una proporción del 27,7%, del 11,1% y del 5,5%, respectivamente.

63. (Estar) Separados/as

La elección del G. 71 es mayoritaria entre las mujeres españolas (solo el 37% de los hombres la indica). En cambio, son los informantes masculinos de la cultura turca los que muestran predilección por esta opción de separar los dedos índices (el 43,5%, frente al 28% de las mujeres turcas). Debemos mencionar la variedad de gestos aportada principalmente por los hombres turcos (el 40%, frente al 32% de las mujeres) y, también, el elevado número de mujeres, el 28%, y de hombres, el 26%, que afirman no tener ningún emblema para esta función.

En líneas generales, los sujetos que muestran una mayor frecuencia de uso son los encuestados españoles del primer y tercer grupo de edad (el 44,4%, frente al 22,2% del segundo), y los turcos del segundo grupo, el 50%, y del tercero, el 44,4% (frente al 16,6% del primer grupo). La opción de enfrentar los puños y/o los dedos índices se prioriza especialmente por parte de los españoles de mediana edad, el 33,3%. El emblema gestual de simular unas tijeras es realizado principalmente por los españoles jóvenes y de mediana edad (el 22,2%).

El análisis de la variable del nivel de instrucción demostró que no es un factor significativo en el uso de los emblemas que ahora tratamos, aunque cuanto mayor es el nivel educativo de los

sujetos, más se opta por el uso del G. 71 (el 33,3% con estudios de primaria y secundaria y el 38,8% con estudios universitarios).

64. (Ser) Ladrón/a

En la comunidad española, la totalidad de las mujeres y de los hombres afirma emplear el G. 72, consistente en cerrar los dedos progresivamente desde el dedo meñique. Los informantes turcos, como hemos señalado en el apartado anterior, prefieren el G. 73, empleada principalmente por los hombres (el 59,3%, frente al 52% de las mujeres). El esquema de frecuencia de uso se repite a la hora de seleccionar otras alternativas kinésicas (el 40% de los hombres turcos, frente al 26% de las mujeres). En cambio, las cifras se invierten con las mujeres que revelan no tener ningún emblema gestual para la función de *ladrón*, el 26%, frente al 3,7% de los hombres.

La cultura española manifiesta el mismo porcentaje de informantes que selecciona el G. 72 en los diversos grupos de edad, el 100%. Los turcos mayores de 50 años muestran preferencia por el G. 73, el 66,6%, al igual que el 55,5% de los más jóvenes y el 44,4% de los de mediana edad.

Todos los españoles con estudios primarios, secundarios y universitarios manifiestan hacer uso del G. 72. Los sujetos turcos que poseen formación universitaria, el 66,6%, y los que tienen nivel de estudios bajo o medio, el 44,4%, afirman realizar el G. 73.

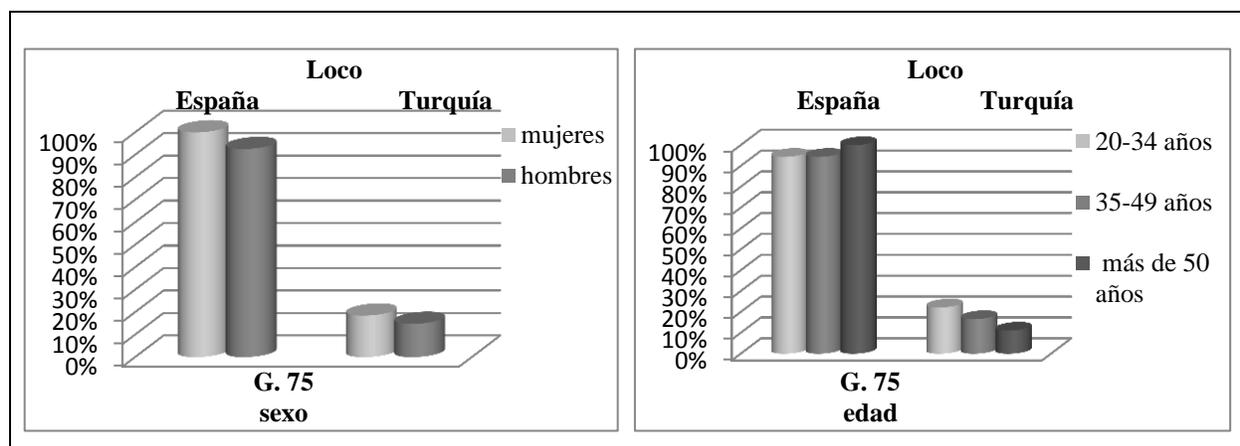
65. (Estar) Loco/a

La preferencia de uso del G. 75 (A), tanto en la cultura española como en la turca, es más marcada entre las mujeres, el 100% de las españolas y el 18,5% de las turcas, que entre los hombres, el 92,6% de los hombres españoles y el 14,8% de los turcos.

Los datos más significativos en la cultura española están relacionados con la edad. Así, el 100% de los entrevistados del primer grupo y el 94,4% de los otros dos muestra su preferencia por el empleo del dedo índice llevado a la sien. En la cultura turca, solo el 22,2% de los más jóvenes, el 16,6% de entre 20 y 34 años de edad y el 11,1% de los mayores de 50 años lo utiliza. Sin embargo, sobresalen las frecuencias de uso de los turcos más jóvenes, casi el 100%, y de los mayores de 35 años de edad, el 94,4%, al optar por el signo que se efectúa con la mano cóncava realizando movimientos giratorios.

Entre los sujetos turcos, destaca el uso frecuente que hacen los que poseen estudios universitarios del emblema A, el 33,3% (frente al 5,5% de los informantes con primaria y al 16,6% de los que tienen secundaria). El resto de las personas turcas, casi el 100% con formación universitaria y el 94,4% de los otros dos niveles de instrucción, confirmó el uso frecuente de la alternativa turca, G. 76

El siguiente grupo de gráficos muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 8. Emblemas de Loco: incidencia de factores sociales.

66. (Ser) Presumido/a

Tanto en España como en Turquía, las mujeres eligen el G. 77 (A) para indicar que alguien es presumido/a con mayor frecuencia que los hombres: el 88,8% de las españolas y el 42,3% de las turcas, frente al 77,7% de los españoles y al 23% de los turcos. Esta proporción se invierte al realizar la opción más empleada en Turquía, el G. 78 (B), pues así lo indicaron el 57,7% de los turcos y el 50% de las turcas.

Se observa una mayor presencia de uso de la alternativa A entre los turcos mayores de 50 años, el 44,4%, seguidos de los más jóvenes, el 33,3%, y de los de mediana edad, el 16,6%. En cambio, los sujetos del segundo grupo de edad optan más habitualmente por tocar la nariz con el dedo índice (el 61,1%).

La frecuencia de uso más elevada para la alternativa A la presentan los españoles con estudios de primaria, el 94,4%, seguidos en orden descendente por los que tienen estudios de secundaria, el 83,3%, y por los universitarios, el 72,2%. La frecuencia de uso más elevada entre los turcos la presentan los sujetos que tienen estudios secundarios, el 50%, seguidos de los

universitarios, el 27,7%, y de los que han cursado primaria, el 16,6%. Las proporciones de uso de los informantes turcos que seleccionaron el signo kinésico B presentan más diversidad: el 55,5%, el 27,7% y el 83,3% de los encuestados con nivel de primaria, secundaria y universidad, respectivamente.

67. (Ser) Tacaño/a, avaro/a

En la comunidad turca, las mujeres y los hombres muestran una frecuencia de uso bastante similar del G. 81 (A): el 59,3% de las turcas y el 52% de los turcos.

La variante A puede considerarse un gesto propio de las generaciones más mayores: la frecuencia de uso de este signo por parte de los sujetos turcos aumenta con la edad: el 61,1% los del primer grupo de edad y el 77,7% de los pertenecientes a los otros dos grupos.

Este patrón se invierte cuando hablamos del factor nivel de instrucción, es decir, el uso del gesto A disminuye con el aumento del nivel de estudios: el 77,7% de los turcos con nivel de primaria y el 16,6% de los turcos con estudios universitarios.

68. (Ser) Testarudo/a

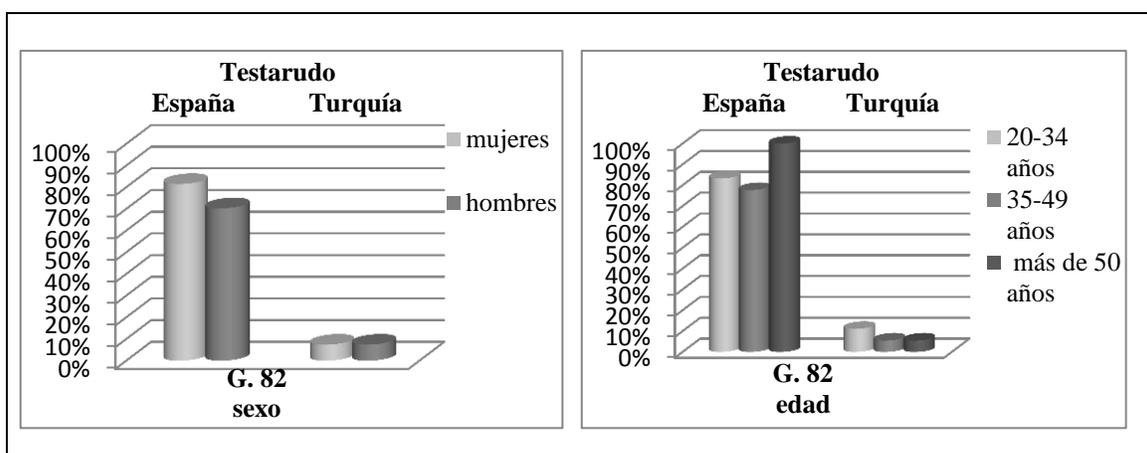
En la comunidad turca, los encuestados hombres optaron en mayor proporción por el G. 83 (alternativa A), en la que se golpea con los nudillos una superficie (el 18,5% frente al 14,8% de las mujeres). En el caso del G. 82 (B), con el se golpean con los nudillos la propia cabeza o la frente, las mujeres españolas presentan la frecuencia de uso más elevada, el 81,5% (frente al 70,3% de los españoles); en Turquía, en cambio, para esta variante, el porcentaje es el mismo en ambos sexos, el 7,4%. El hecho más significativo cuando se trata de la variable sexo está relacionado con la selección o mención de otros signos kinésicos y con la ausencia de emblemas para esta función, pues son las mujeres quienes destacan por los porcentajes de uso más altos: el 48% y el 33,3%, respectivamente (frente al 40,7% y al 29,6% de los hombres). Los hombres turcos, por el contrario, superan a las mujeres en la frecuencia con que no conocen o no contestan en la entrevista con un gesto (el 18,5% de los turcos frente al 7,4% de las turcas).

En España, únicamente los mayores de 35 años escogen el G. 83. Parece que el uso de la variante A está más extendido entre los turcos más jóvenes, el 22,2%, mientras que los de mediana edad raramente lo emplean, el 11,1%. El uso del G. 82 está ligado al factor edad en España, pues disminuye su frecuencia de utilización con los años. Así, el 83,3% de los jóvenes lo

escogió, frente al 77,7% de los de mediana edad y al 66,6% de los mayores de 50 años. Entre los turcos, la tendencia es similar, pues los más jóvenes optan más a menudo por esta alternativa, el 11,1% (frente al 5,5% de los mayores de 35 años de edad).

Curiosamente, los sujetos turcos con nivel de instrucción universitario muestran la proporción de empleo más alta tanto del emblema A como del B: el 27,7% y el 16,6%, respectivamente. Nos ha llamado la atención que ningún informante turco con estudios de secundaria haya indicado la alternativa B, y que solo un 5,5% apuntara o hiciera la A.

A continuación, ofrecemos un grupo de gráficos que muestra las diferencias más significativas entre las dos culturas en relación a las variables sociales sexo y edad:



Grupo de gráficos 9. Emblemas de Testarudo: incidencia de factores sociales.

• Emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales

69. (Estar) Bien

El 70,3% de las españolas escogen el G. 7, frente al 77,7% de los hombres. En la comunidad turca, el patrón se repite: el 24% de las mujeres y el 29,6% de los hombres turcos eligen el mismo emblema.

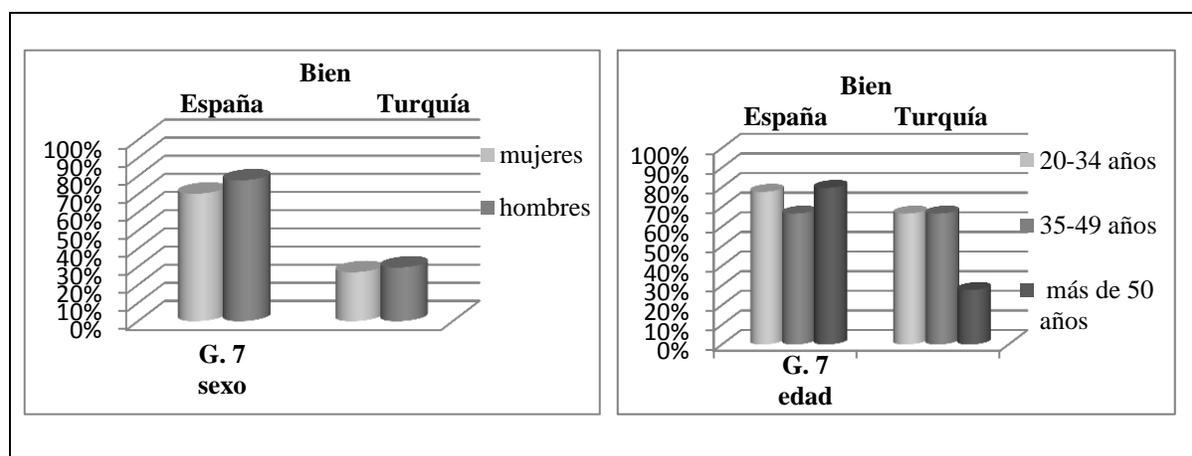
Los españoles más jóvenes y los de mayor edad son los que usan el G. 7 más asiduamente (el 77,7%¹⁷¹, frente al 66,6% de los de mediana edad). El patrón se repite con los informantes turcos, pues los más jóvenes también son los que más eligen el pulgar elevado (el 66,6%), pero ahora junto con los del segundo grupo (66,6%, frente al 27,7% de los del tercer grupo). Como puede observarse por los datos presentados, el G. 7 es utilizado en España independientemente

¹⁷¹ Los datos cuantitativos han sido obtenidos del gráfico 19 de Nascimento (2012: 116), por lo que las cifras son aproximadas.

de la variable edad; en cambio, en Turquía, parece ser más característico de los informantes de entre 20 y 49 años; los informantes mayores de 50 años son los que menos recurren a este emblema. Por su parte, el tercer grupo de edad opta más asiduamente por el G. 60 (opción B), realizar con el brazo, con los dedos de la mano muy juntos, un movimiento continuo ascendente y descendente, pues así lo afirma el 50% de los encuestados (frente al 22,2% y al 33,3% del primer y segundo grupo de edad).

El nivel de estudios no parece ser determinante en el empleo del G. 7 entre los turcos, ya que la frecuencia de uso entre los informantes con estudios de primaria y universitarios es la misma: el 55,5%, y muy similar a la de los de secundaria: el 50%. Sin embargo, el uso del G. 60 parece estar condicionado por el nivel de instrucción: el 55,5% de los turcos con estudios de primaria, el 16,6% de los de secundaria, y el 33,3% de los universitarios lo emplean.

El siguiente gráfico muestra las diferencias más representativas entre las dos culturas estudiadas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 10. Emblemas de (estar) Bien: incidencia de factores sociales.

70. (Estar) Mal

En la cultura española, los informantes encuestados habitualmente arrugan la nariz para expresar, emblemáticamente, que se sienten mal: el 100% de las mujeres y el 91,6% de los hombres (el 100% de los universitarios). Por otro lado, los españoles suelen, asimismo, apuntar con el dedo pulgar estirado hacia el suelo, G. 85 (A), los hombres en mayor medida que las mujeres (el 37%, frente al 26%). Esta tendencia de los hombres se repite también en la cultura turca: el 37% de los turcos frente al 26% de las turcas. Las mujeres turcas, por el contrario,

muestran preferencia por otros signos kinésicos no recogidos en el cuestionario base, el 77,8% frente al 55,5% de los hombres.

En la comunidad turca, el primer y segundo grupo de edad presentan la frecuencia de uso más alta del G. 85 (el 33,3% frente al 27,7% de los del tercer grupo).

Observamos, por último, que el G. 85 es propio de informantes turcos con nivel de instrucción universitario (el 44,4%, frente al 16,6% de los de primaria y al 33,3% de los de secundaria).

71. (Estar/ser) Borracho

En Turquía, los hombres afirman que emplean más habitualmente el G. 87 (A) (el 26%, frente al 14,8% de las mujeres turcas), y también manifiestan una mayor diversidad al indicar otros emblemas gestuales no recogidos en el cuestionario base del que partimos en las encuestas (el 77,7% de los hombres turcos frente al 74% de las mujeres turcas).

Los patrones de comportamiento de los grupos etarios en las dos culturas en relación con el empleo del G. 87 son similares, pues los hombres de entre 20 y 35 años españoles y turcos presentan la frecuencia de uso más elevada, el 50% y el 33,3%, respectivamente. Con las mujeres la tendencia no es tan análoga, pues si bien son las españolas de entre 35 y 49 años las que principalmente optan por el uso del G. 87, el 70%, en el caso de las turcas son las de entre 20 y 34 años, el 22,2%. Por tanto, en Turquía, los más jóvenes prefieren este gesto (el 27,7%, frente al 16,6% de los mayores de 35 años). En España, el G. 88 (alternativa B) es elegido mayoritariamente por las mujeres del primer grupo de edad (34%) y por los hombres de mediana edad (40%). El G. 89 es especialmente señalado por el 70% de las mujeres turcas de mediana edad, por el 45% de las mayores y por el 40% de los españoles mayores de 50 años.

Resulta significativo que sean los informantes turcos con nivel de instrucción universitario los que más opten por el emblema A, el 44,4%, seguidos de los de secundaria, el 11,1%, y de los de primaria, el 55,5%; por lo que se observa un aumento de la frecuencia de uso acorde con un incremento del nivel de instrucción.

72. (Estar) Casado/a o comprometido/a

El G. 90 (A) es más común entre las mujeres españolas, el 84%, y entre las turcas, el 66,7%, que entre los hombres españoles, el 76%, y entre los turcos, el 40,7%. La variante de

señalar con el dedo índice estirado el anular de la otra mano, G. 91 (B), presenta resultados inversos, pues es más habitual entre los hombres turcos, el 37%, que entre las turcas, el 14,8%.

De las personas turcas encuestadas, confirman su preferencia por el emblema A los mayores de 35 años, el 55,5%, frente al 50% de los más jóvenes, y por el gesto B, los que tienen entre 20 y 49 años de edad, el 33,3%, frente al 11,1% de los mayores de 50 años.

Entre los informantes turcos que seleccionaron la alternativa A, dejan constancia de su predilección los que cuentan con formación universitaria, el 61,1%, seguidos de los que tienen primaria, el 55,5%, y de los de secundaria, el 50%. La variante B es también más empleada por los encuestados turcos que tienen formación universitaria, el 38,8%, seguidos de los de secundaria, el 22,2%, y, por último, de los de primaria, el 16,6%, observándose un descenso del uso a medida que decrece el nivel de instrucción del sujeto.

73. Vencer, triunfar, lograr la victoria

En la cultura española, la frecuencia de uso del empleo del G. 7 (B) entre los hombres es del 70%, superior a la de las mujeres (55,5%). En la cultura turca, sucede a la inversa, puesto que su uso está más extendido entre las mujeres, el 11,1%, que entre los hombres, el 7,4%. El uso del G. 92 (D) es más habitual entre los hombres españoles, el 83,3%, que entre las mujeres, el 73%. En Turquía, lo prefieren por igual las turcas entrevistadas que los turcos, el 66,7%. En España, el G. 93 (C) es empleado por el 100% de los hombres. En la cultura turca, los resultados son opuestos, pues solo el 7,4% de los turcos lo selecciona, frente al 22,2% de las mujeres.

El G. 7 tiene la frecuencia de empleo más alta entre los españoles más jóvenes, el 83,3%, seguidos por los de mediana edad, el 66,6%, y, por último, por los mayores de 50 años, el 38,8%. En Turquía, la relación es a la inversa, cuanto más jóvenes son los sujetos, menos utilizan esta opción (el 5,5% de los dos primeros grupos de edad y el 16,6% del tercero). El factor edad en la cultura turca es decisivo en el uso del G. 92, pues se observa un descenso de la frecuencia de empleo a medida que aumenta la edad: el 83,3%, el 72,2% y el 44,4% de los jóvenes, de los de mediana edad y de los mayores de 50 años, respectivamente.

Los turcos que poseen estudios primarios y universitarios muestran cierta propensión al empleo del emblema del pulgar estirado dirigido hacia arriba, el 11,1%, frente al 5,5% de los de secundaria. Este patrón se invierte al observar los resultados del uso del emblema que se realiza con el puño, pues son los turcos que poseen formación secundaria quienes lo emplean más a

menudo, el 88,8% (frente al 50% y al 66,6% de los de primaria y universitarios, respectivamente).

2.2. Describir lugares

74. (Ser) Grande, ancho, enorme

En las dos culturas objeto de estudio, las mujeres muestran su preferencia por el empleo del G. 94 (A) para expresar “grande, ancho, enorme”; en el caso de España, el 96% frente al 92% de los hombres, y en el de Turquía, el 96,3% frente al 85%.

Los turcos del primer y tercer grupo de edad reflejan una proporción ligeramente menor en el uso de este emblema, el 94,4%, que los del segundo grupo, el 100%.

Por otro lado, los turcos encuestados que poseen estudios de primaria y secundaria presentan la frecuencia más baja de uso, el 94,4%, frente a los que tienen nivel universitario, el 100%.

75. (Ser) Pequeño/a, enano/a, diminuto/a, estrecho/a

Los hombres españoles muestran una frecuencia de uso más elevada que las mujeres a la hora de realizar la acción kinésica del G. 94 (A) de esta entrada: el 25% frente al 15,3%; en la cultura turca se invierten los resultados: el 40,7% de los turcos y el 52% de las turcas. En el uso del G. 95 (opción B), con la que se señala la dimensión con los dedos índice y pulgar paralelos, se invierten los resultados, pues los hombres turcos representan el 37% y las mujeres turcas el 26%.

La alternativa B es la escogida más asiduamente por los españoles del primer y segundo grupo de edad, el 72,2% y el 66,6%, respectivamente. En cambio, son los turcos que tienen entre 35 y 49 años los que prefieren esta forma, el 50%, frente al 33,3% de los de entre 20 y 34 años y al 11,1% de los mayores de 50 años. Los turcos del tercer grupo de edad fueron los que optaron más frecuentemente por la opción A (el 55,5%), advirtiéndose un incremento de su empleo a medida que aumenta la edad: el 33,3% de los jóvenes y el 50% de los de mediana edad.

El factor nivel de estudios no resulta significativo en el empleo del gesto A: el 44,4% de los que poseen estudios de primaria y universitarios lo hicieron, y el 50% de los de secundaria. En el caso de la realización de la variante B, el patrón cambia, pues se observa un aumento de la

frecuencia de uso conforme se tiene más nivel de instrucción: el 16,6%, el 33,3% y el 44,4% correspondiente a primaria, secundaria y universidad.

2.3. Describir objetos y cosas

76. (Hay) Mucho/a

En la comunidad española, la totalidad de los hombres y de las mujeres, optan por el G. 86 para indicar “gran cantidad”. En la comunidad turca, el emblema gestual preferido es el G. 67 (A), es mencionada por el 22,2% de las mujeres y por el 33,3% de los hombres. El emblema gestual del chasquido (G. 96) fue indicado en la misma medida, el 63%, por hombres y por mujeres.

El gesto característico de la comunidad española es elegido por todos los informantes independientemente de su edad. La variante A fue apuntada principalmente por las personas turcas del primer y segundo grupo de edad, el 44,4%, y por el 38,8% de las del tercer grupo. El chasquido, propio igualmente de la comunidad española, fue indicado especialmente por los españoles mayores de 50 años, el 72,2%, y, en menor medida, por los españoles de mediana edad, el 61,1%, y por los más jóvenes, el 55,5%. Se aprecia un leve aumento del uso de este signo kinésico entre los sujetos del tercer grupo de edad.

El 100% de los informantes españoles de cada nivel de instrucción apuntó como uso habitual el emblema realizado agitando la mano. En Turquía, la incidencia del factor nivel de instrucción resulta determinante, puesto que se observa un incremento del uso de la opción más empleada a la vez que aumenta el nivel de estudio de los sujetos: el 22,2%, el 38,8% y el 66,6% de los de primaria, secundaria y universidad, respectivamente.

77. (Hay) Mucha gente

La comunidad española es unánime, el 100% de los encuestados, tanto hombres como mujeres, señalaron el G. 97 (opción B). En la cultura turca, son las mujeres quienes muestran la frecuencia de uso más baja de este signo, el 44,4%, en comparación con el 63% que presentan los hombres turcos. Por otro lado, resulta curioso que las frecuencias de empleo sean tan similares entre los hombres y las mujeres turcos cuando emplean el G. 67 (A) (el 22,2% de las mujeres y el 26% de los hombres).

La alternativa A es la mayoritaria entre los informantes turcos entre 20 y 34 años; no obstante, la variante B es más común entre los sujetos de mediana edad y entre los mayores de 50 años, el 66,6%, seguidos, con mucha diferencia porcentual, de los más jóvenes, el 38,8%.

El nivel de estudios no parece ser un factor significativo con respecto al uso de los emblemas que ahora tratamos, pues realizan el gesto B el 100% de los españoles pertenecientes a cada nivel de instrucción, y el 61,1% de los turcos con estudios de secundaria y universitarios, y el 55,5% de los de primaria.

• Indicar cantidades

- 78. Número cero
- 79. Número uno
- 80. Número dos
- 81. Número tres
- 82. Número cuatro
- 83. Número cinco
- 84. Número seis
- 85. Número siete
- 86. Número ocho
- 87. Número nueve
- 88. Número diez

En la comunidad turca, la realización del **número cero**, G. 84, es la respuesta más señalada por las mujeres, el 92,6% frente al 89% de los hombres. En la numeración, las mujeres españolas muestran siempre la palma al interlocutor colocada en vertical, el 34,6%, pero en el **número cuatro**, el 11,1%, y en el cinco, el 30,7%, la giran; los hombres españoles muestran habitualmente la palma al interlocutor, el 19% muestra el dorso, y el 24% mantiene siempre la palma hacia el interlocutor; sin embargo, en el **número cinco**, el 32% la gira y en el cuatro, el 3,7% también la cambia de posición. Las mujeres turcas muestran mayoritariamente el dorso de la mano al interlocutor y realizan el cambio en el **número cinco**, el 7,4%, y el 12,5% en el **número diez**, en el **número cuatro** ninguna de las encuestadas gira la mano. En cuanto a los turcos, también enseñan el dorso al interlocutor con más frecuencia que la palma, un 3,7% la gira con el **número cinco** y también el 12,5% lo hace con el **número diez**. En el caso de los hombres, tampoco se registró ningún giro en el **número cuatro**.

El **número seis** puede realizarse añadiendo el dedo meñique, pues así lo indica el 22,2% de las mujeres españolas, aunque no lo menciona ningún español; tampoco lo eligen las mujeres turcas, y solo el 3,7% de los hombres turcos afirma emplearlo. Añaden el dedo pulgar de la otra

mano el 66% de las mujeres españolas y el 40,7% de los hombres españoles, frente al 48% de las mujeres y de los hombres turcos. Se puede, asimismo, sumar el dedo índice, aunque ninguna mujer de la cultura turca ni española lo elige. En cambio, sí lo indica el 3,7% de los hombres españoles y de los turcos.

La respuesta de los informantes españoles es la misma que la de los turcos para el **número cero**, incluso, es más frecuente entre los hombres y las mujeres, el 70%, de los dos primeros grupos de edad; en Turquía es más común entre los del primer y tercer grupo de edad, el 100%.

En España, ningún encuestado con nivel de estudios medio y universitario optó por la alternativa de sumar el dedo meñique a la otra mano para indicar el **número seis**. En Turquía, los que tienen estudios universitarios son los que presentan una frecuencia de uso más elevada de este signo, el 5,5%, y ninguno de primaria y secundaria lo hizo. En el caso de añadir el dedo pulgar, los que tienen estudios de secundaria, el 72,2% de los españoles y el 77,7% de los turcos, presentan la frecuencia más alta (frente al 27,7% y al 61,1% de los españoles de primaria y universitarios, y al 61,1% y 38,8% de los turcos de primaria y universitarios). Las diferencias no son tan notables en el empleo del dedo índice, pues los españoles con nivel de secundaria y universitario escogen este gesto (el 27,7%, frente al 50% de los de primaria¹⁷²); la similitud se repite entre los turcos con formación de secundaria y universitaria, el 0%, frente al 5,5% de los de primaria.

89. Dos dedos (medición de líquidos y sólidos)

Los resultados, en relación con la variable sexo, para la expresión kinésica que tratamos son contrarios en las dos culturas estudiadas: el G. 108 (variante B) es la preferida por los hombres españoles, el 88% (frente al 84,6% de las españolas), y por las mujeres turcas, el 52% (frente al 37% de los turcos), mientras que el G. 95 (opción A) es más señalado por las mujeres españolas, el 18% (frente al 12% de los españoles), y por los hombres turcos, el 40,7% (frente al 22,2% de las turcas). En la cultura turca, nos ha llamado la atención que el 29,6% de las mujeres y el 18,5% de los hombres afirmen no tener ningún emblema gestual con este valor significativo.

Entre los informantes turcos, los del segundo grupo de edad presentan la frecuencia de uso más elevada de la alternativa A, el 44,4%, seguidos del 27,7% de los del primer grupo y del 22,2% de los del tercero. En el caso de la variante B, en cambio, son los más mayores los que

¹⁷² Parte de los datos relativos a los porcentajes de la cultura española se han obtenido del gráfico nº 29, Nascimento (2007: 133) por lo que muestran cifras aproximadas.

señalaron el gesto A con más asiduidad (el 55,5%, los de mediana edad junto con los más jóvenes representan el 38,8%).

Los signos kinésicos A y B están más extendidos entre los turcos con estudios universitarios, el 44,4% y el 50%, seguidos de los de secundaria, el 27,7% y el 44,4%, y por último, de los de primaria, el 22,2% y el 38,8%, respectivamente. Los datos reflejan un incremento de uso a la par que se tiene mayor nivel de instrucción.

90. Palmo, un

Los datos obtenidos en los análisis realizados muestran que el G. 109 (A) parece ser un gesto más masculino que femenino en los dos países estudiados, aunque los sujetos de ambos sexos lo reconocen y lo emplean: el 92% de los hombres españoles, frente al 88,4% de las españolas, y el 96,3% de los hombres turcos frente al 85,2% de las turcas. En España, el emblema consistente en realizar con los dedos pulgar e índice estirados un movimiento continuo, juntándolos y separándolos sobre una superficie, fue realizado por el 8% de los informantes hombres y por el 3,7% de las mujeres.

Es destacable el alto porcentaje de uso del emblema A entre los turcos de mayor edad, casi el 100%, decreciendo su frecuencia de uso conforme disminuye la edad, el 88,8% de los de mediana edad y el 83,3% de los más jóvenes.

Observamos, asimismo, un elevado empleo de esta variante entre los turcos con estudios primarios, casi el 100%, junto con los de estudios secundarios, el 83,3% y los universitarios, el 88,8%.

91. Nada

En la comunidad española, el 96% de las mujeres y el 95,4% de los hombres muestran su preferencia por el G. 110 (emblema A). En la cultura turca, esta alternativa es realizada también, pero en menor medida, por el 11,1% de las mujeres y por el 14,8% de los hombres. En cambio, el gesto propio de la cultura turca, el G. 111, fue el elegido por el 48% de las mujeres y por el 59,2% de los hombres.

Se observa, en la cultura turca, un aumento gradual del uso de este último emblema en paralelo con el incremento de edad: el 33,3%, el 55,5% y el 66,6% de los jóvenes, de los de mediana edad y de los más mayores, respectivamente.

Los turcos muestran una tendencia similar respecto al empleo del emblema mencionado en la que no incide significativamente el nivel de instrucción: el 55,5% de los de primaria y secundaria, y el 44,4% de los universitarios.

92. Pedazo

La opción mayoritaria entre los españoles, el G. 112 (A), es realizada por el 84,6% de las mujeres y por el 68% de los hombres, así como por el 18,5% de las mujeres turcas y por el 29,6% de los turcos. El G. 95 (B), preferido por la comunidad turca, es utilizado por el 55,5% de las mujeres y por el 26% de los hombres de dicha comunidad. El patrón de comportamiento se invierte de nuevo entre los españoles, pues los hombres muestran una frecuencia de uso más elevada, el 60%, que las mujeres, el 53,8% en relación al uso de este último signo. La tendencia de uso del G. 113 es similar en ambos países, pues su empleo entre las mujeres entrevistadas, el 61,5% y el 18,5% de las españolas y de las turcas, respectivamente, es más elevado que entre los hombres, el 52% y el 11,1% de los españoles y de los turcos. El G. 94 se utiliza en España, por el 15,4% de las mujeres y el 32% de los hombres; sin embargo, en Turquía solo dos personas se decantaron por esta opción. Lo mismo sucede con el G. 114, pues fue realizada por el 15,4% de las mujeres españolas y el 20% de los hombres, y el 0% de las mujeres turcas y el 18,5% de los hombres, y el emblema gestual mediante el que se simula cortar con el canto de una mano o el dedo índice estirado el otro brazo, efectuado por el 11,5% de las españolas y españoles y el 0% de las turcas y turcos. A continuación, el gráfico nos muestra las frecuencias de uso de todas las variantes en las dos comunidades:

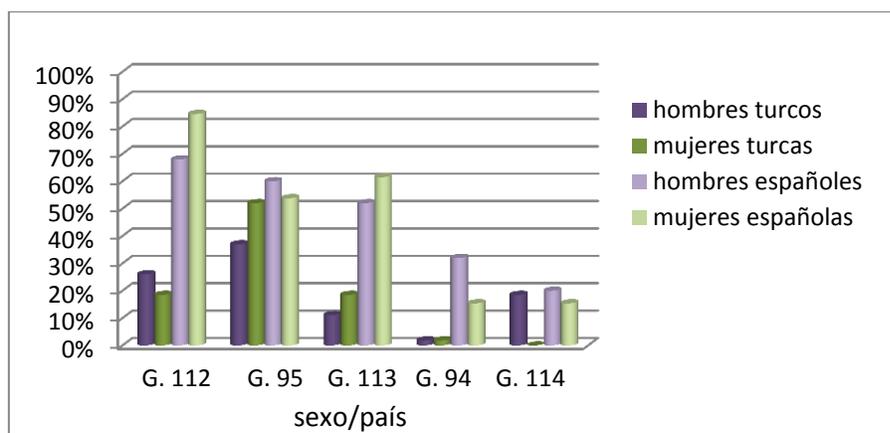


Gráfico 5. Diferencias culturales y sociales en el emblema Pedazo.

En Turquía, en el emblema A se observa un ligero aumento de la frecuencia de uso conforme aumenta la edad, el 16,6%, el 22,2% y el 27,7% del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente. Con el gesto B, los de mediana edad presentan la frecuencia de uso más alta, el 66,6%, seguidos de los más jóvenes, el 38,8%, y de los más mayores, el 27,7%.

El factor del nivel de instrucción es decisivo con respecto a los emblemas con el valor significativo que tratamos, pues la realización de la variante A aumenta entre los que tienen instrucción primaria, el 33,3%, y disminuye entre los universitarios, el 11,1%; en el uso de la alternativa gestual B el patrón se invierte, ya que se aprecia un incremento de la frecuencia de uso a medida que aumenta la formación, el 61,1% de los universitarios, el 44,4% de los de secundaria y el 27,7% de los de primaria.

93. Poco

En las dos culturas estudiadas, los hombres eligieron G. 95 (opción A) para expresar el valor significativo “poco”, más que las mujeres, de forma más marcada en la cultura turca, el 81,4% de los hombres y el 66,6% de las mujeres, que en la española, el 92,6% de los españoles y el 92,3% de las españolas.

En relación con el factor edad, existe cierta homogeneidad entre las personas turcas que seleccionan la variante A: el 72,2% de los más jóvenes y los mayores de 50 años, y el 88,8% de los de mediana edad.

En cambio, si atendemos al nivel de estudio de los sujetos es posible apreciar más diferencias en los datos resultantes de las encuestas a sujetos turcos: el 66,6%, el 61,1% y el 94,4% de los de primaria, secundaria y universidad, respectivamente, realizan la variante mayoritaria.

94. Mitad

El G. 113 fue seleccionado por el 61,5% y el 52% de las mujeres y de los hombres españoles, respectivamente, y por el 48% y el 44,4% de las mujeres y de los hombres turcos. Sin embargo, el empleo del G. 114 (A) es más notorio entre los hombres españoles (el 20%, frente al 15,4% de las españolas). Esta tendencia se invierte al analizar los datos relativos a Turquía: el 18,5% de las turcas y el 14,8% de los turcos afirman utilizar la variante A. La alternativa propia de la cultura española, con la que se simula cortar con el canto de la mano o el dedo índice estirado

el otro brazo, fue indicada por el 11,5% de las españolas y de los españoles. El G. 115 (B) es característico del 22,2% de las mujeres turcas y del 14,8% de los hombres turcos.

En relación con el empleo de la opción A, en la comunidad turca, los datos demuestran un leve aumento de uso a medida que se incrementa la edad: el 11,1% de los dos primeros grupos de edad y el 27,7% del tercero. Este modelo se invierte en el signo kinésico B, con el que se manifiesta un descenso del uso a la vez que disminuye la edad: el 33,3%, el 16,6% y el 5,5% de los jóvenes, de los de mediana edad y de los mayores de 50 años, respectivamente. La variable edad no parece muy significativa con respecto a la utilización del emblema con el que se simula que el canto de una mano corta la palma de la otra: lo apuntaron el 61,1% de los turcos de mediana edad, seguidos del 50% de los más jóvenes y del 33,3% de los más de 50 años de edad la señalaron.

En la cultura turca, son los encuestados con instrucción universitaria los que presentan las frecuencias más altas en la realización de los gestos A y B, el 27,7% (frente al 11,1% de los de primaria y secundaria) y el 44,4% (frente al 0% y al 11,1% de los otros dos grupos). Por el contrario, son los que tienen formación secundaria los que emplean más habitualmente el emblema consistente en simular con el canto de una mano cortar la otra: el 61,1% (frente al 33,3% de los de primaria y al 44,4% de los universitarios).

95. (Ser/estar) Caro

En España el 100% de las mujeres y de los hombres optan por el G. 116 (variante A); en cambio, en Turquía, las frecuencias de empleo de A son más bajas: el 37% de las mujeres y el 59,3% de los hombres. En esta ocasión, las mujeres de la comunidad turca prefieren otras alternativas (el 55,5% frente al 44,4% de los hombres).

La totalidad de los informantes españoles de los tres grupos de edad escogen el gesto A. Los turcos pertenecientes al primer grupo de edad, el 66,6%, (el 50% del segundo y el 27,7% del tercero) prefieren el uso de A; como puede apreciarse, la frecuencia de uso disminuye con la edad, y lo mismo ocurre si atendemos al nivel de instrucción de los informantes: el empleo de las yemas frotándose decrece a medida que aumenta el nivel de estudios, el 61,1% de los de primaria, el 33,3% de secundaria y el 50% de nivel universitario. En cambio, en la comunidad española, se mantiene estable su uso con independencia de la formación de los sujetos, el 100%.

II. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

96. (Mostrar) Escepticismo, posibilidad: dudar/vacilar

Los hombres españoles prefieren, sin lugar a dudas, el G. 118 (opción C), así lo afirma un 96% de los sujetos, frente al 84,6% de las mujeres; no obstante, el G. 3 (A), con el que se inclina la cabeza en lateral, acercando la oreja al hombro, es más elegido por las mujeres, el 30,7%, que por los hombres, el 11,5%. En Turquía, el patrón se repite, puesto que las mujeres escogen con más frecuencia que los hombres la variante A (el 36% frente al 24%). En cambio, la proporción es la misma cuando se trata de girar las manos, el 20%, y de encogerse de hombros, el 4%.

En general, la forma preferida de los turcos mayores de 50 años es la A, el 38,8%, (frente al 27,7% y al 16,6% de los del primer y segundo grupo de edad) y la de los de mediana edad, la C, el 27,7% (frente al 16,6% de los más jóvenes y al 11,1% de los más mayores).

Los informantes que tienen estudios universitarios muestran predilección por inclinar la cabeza, el 33,3%, y los de primaria presentan el uso más elevado del gesto C, el 22,2%.

97. (Mostrar) Falta de conocimiento¹⁷³

Resulta interesante observar en los Gs. 119 (C), G. 117 (B) y A el comportamiento de los sujetos de cada sexo, en Turquía. El emblema A fue más indicado por los hombres, el 34,6% (frente al 7,4% de las mujeres), la variante B por las mujeres, el 33,3% (frente al 11,5% de los turcos), y la opción C parece ser empleada casi por igual por personas de ambos sexos, el 44,4% de las mujeres y el 42,3% de los hombres.

Sin embargo, el factor edad no parece ser tan incidente en el uso de emblemas gestuales con el valor significativo que ahora tratamos, pues los grupos con mayor frecuencia de uso fueron los turcos mayores de 50 años, el 27,7%, que prefirieron el uso de A; los turcos de mediana edad optaron por la variante B, el 33,3%, y también indicaron la variante C, el 50%.

Existe una homogeneidad porcentual constante en las tres opciones escogidas en relación con el nivel de instrucción, pues la opción A es indicada por el 16,6% de los informantes con estudios de primaria y por el 22,2% de los de secundaria y universitarios; la B, por el 27,7%, el 16,6% y el 22,2% de los de primaria, secundaria y universitarios, respectivamente; y, por último,

¹⁷³ En los trabajos de Nascimento que nos sirven de base no se ofrecen datos sobre frecuencias de uso, en relación a factores sociales, de emblemas con este valor comunicativo, por lo que no podemos aportar cifras sobre lo que acontece en la cultura española al respecto.

el gesto C es señalado por el 38,8% de los de primaria y universitarios, y por el 50% de los de secundaria.

98. Valorar positivamente

En la cultura española, la totalidad de los encuestados, tanto mujeres como hombres, elige el G. 61 (B), esto es, el 100% de las mujeres y de los hombres. En Turquía, la frecuencia de uso de este signo se reduce considerablemente, y se observa un mayor empleo entre mujeres, el 33,3%, que entre los hombres, el 18,5%. Se puede ver cierta predilección entre las mujeres y los hombres turcos por el uso del G. 60 (A), el 66,7% de las mujeres y el 55,6% de los hombres.

Los tres grupos de edad presentan la misma frecuencia de uso con respecto al emblema B, el 100%. La preferencia de los turcos por el G. 60 es asimismo, alta, y destaca el uso que hacen las personas pertenecientes al tercer grupo de edad, el 55,5% (frente al 50% de las del segundo y al 22,2% de las del primer grupo).

La variable del nivel de instrucción no condiciona el uso del emblema B, el más empleado en Turquía, pues todos los encuestados, de los tres grupos, lo realizan por igual, el 100%. Sin embargo, el gesto A se emplea más entre los turcos con estudios de primaria, el 55,5%, seguidos de los que poseen instrucción universitaria, el 38,8%, y de los de secundaria, el 33,3%.

99. Valorar negativamente

En la comunidad española, la totalidad de los hombres y el 91,6% de las mujeres muestran su predilección por arrugar la nariz para valorar algo negativamente. En las dos culturas estudiadas, el G. 85 (A) es empleado en la misma medida por mujeres y por hombres, el 100% y el 18,5%, respectivamente. Esta tendencia es la misma entre las mujeres y los hombres turcos que optan por el G. 120, el 22,2%. Las mujeres turcas, no obstante, eligen habitualmente otras alternativas (el 40,7%, frente al 22,2% de los turcos), aunque los hombres afirman, más que las mujeres, no tener o no conocer emblemas para esta función (el 63% frente al 37% de las turcas).

El signo kinésico de realizar con el brazo o la mano un movimiento simple y brusco hacia atrás es más común entre los turcos de mediana edad, el 27,7%, aunque con escasa diferencia con respecto a los más jóvenes, el 22,2%, y a los mayores de 50 años, el 16,6%.

La frecuencia de empleo del pulgar, en el caso de los informantes turcos, no parece estar relacionada tampoco a la variable nivel de estudios, pues la frecuencia de uso de emblemas es

muy semejante en los tres grupos: el 22,2%, el 16,6% y el 27,7% para sujetos de nivel de instrucción de primaria, secundaria y universidad, respectivamente.

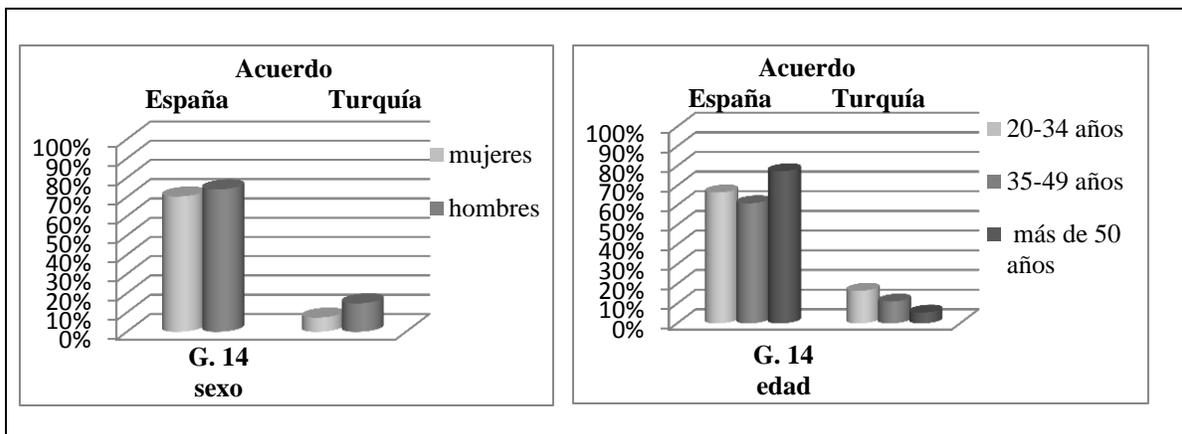
100. (Mostrar) Acuerdo

En España, el uso del pulgar elevado, G. 14 (A), es mayoritario entre los hombres, el 74%, aunque con poca diferencia con respecto a las mujeres, el 70,3%. En Turquía, las frecuencias disminuyen considerablemente, sin embargo, son de nuevo los hombres quienes muestran el porcentaje más elevado de utilización de este signo: el 14,8%, frente al 7,4% de las mujeres. El G. 121 (alternativa B) es utilizado por la población turca en igual proporción por mujeres y por hombres: el 89%.

En relación con el factor edad, se aprecia una inversión en los patrones de uso en los países estudiados, pues, en España, los mayores de 50 años, concretamente el 77,7%, y en Turquía los más jóvenes, el 16,6%, indican con el dedo pulgar la aprobación. Los turcos entre 20 y 34 años de edad también prefieren el emblema B (el 94,4%, frente al 88,8% y al 83,3% del segundo y tercer grupo, respectivamente).

La población turca encuestada muestra una preferencia bastante similar por la alternativa B independientemente del nivel de instrucción de los sujetos: el 94,4%, el 83,3% y el 88,8% de los informantes de primaria, secundaria y universidad, respectivamente.

El siguiente grupo de gráficos deja de manifiesto las grandes diferencias que existen entre las dos culturas objeto de estudio en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 11. Emblemas de Mostrar acuerdo: incidencia de factores sociales.

101. (Mostrar) Desacuerdo

En la cultura española, la totalidad de las mujeres y de los hombres encuestados escogen el G. 122 (A); en cambio, en la cultura turca, observamos una ligera diferencia entre las mujeres, el 89%, y los hombres, el 70,4%. El G. 123 (B) es predominante entre los hombres turcos (el 77,7%, frente al 66,6% de las mujeres). La elección del G. 124 (alternativa C) es muy dispar: el 42,3% de las mujeres españolas lo escogen, frente al 0% de las turcas, y el 58,3% de los españoles, frente al 7,4% de los turcos. El G. 120 (variante D) es empleado por el 11,1% de las turcas y por el 22,2% de los turcos.

En España, las frecuencias de empleo de A son las mismas para los sujetos de los diversos grupos de edad, pues el 100% de los sujetos jóvenes, de mediana edad y mayores de 50 años optó por esta variante. Contrariamente, el uso del gesto A es mayoritario entre los turcos del primer grupo de edad, el 88,8%; el emblema B también es propio de los más jóvenes, el 88,8%, y el D lo es de los que tienen entre 35 y 49 años de edad, el 22,2% (ningún informante turco mayor de 50 años mencionó esta alternativa).

En la comunidad española, tanto entre los encuestados con estudios de primaria como entre los que tienen secundaria y estudios superiores existe una total coincidencia en la utilización de la variante A, el 100% de los sujetos cada nivel de instrucción la mencionan. El factor nivel de instrucción, sin embargo, sí desempeña un papel importante entre las personas turcas, pues aumenta el empleo del signo kinésico A a medida que aumenta el nivel de estudios de los sujetos: el 55,5%, el 88,8% y el 94,4%, de primaria, secundaria y universidad, respectivamente. Este patrón se invierte entre los informantes que seleccionan el movimiento de cabeza hacia atrás, ya que su frecuencia disminuye de acuerdo con una mayor formación, esto es, el 88,8%, el 66,6% y el 61,1% de las personas de primaria, secundaria y universitarias. El gesto D muestra la frecuencia de empleo más alta entre los encuestados turcos con estudios de secundaria: el 22,2%.

III. Expresar gustos, deseos y sentimientos

102. (Mostrar) Satisfacción

En la cultura española, el G. 125 (A) es elegido principalmente por las mujeres, el 82,3%, y por el 80% de los hombres. En la comunidad turca, sucede lo mismo, aunque la frecuencia disminuye: el 52% de las mujeres y el 48% de los hombres lo eligen. Estos mismos porcentajes

se repiten cuando se opta por otras alternativas: el 52% de las mujeres y el 48% de los hombres turcos.

La frecuencia de uso del emblema A es más alta entre los turcos del primer grupo de edad, el 55,5%, seguidos por los del tercero, el 50%, y, por último, por los del segundo, el 44,4%.

Los turcos encuestados que poseen estudios de primaria eligen más habitualmente el emblema A, el 55,5%, a continuación los de secundaria, el 50%, y, finalmente, los universitarios, el 44,4%; como puede apreciarse, se da un descenso de la frecuencia de uso a medida que aumenta el nivel de instrucción.

103. (Expresar) Tristeza y aflicción: perder la oportunidad

A la hora de indicar que se ha *perdido una oportunidad*, las mujeres turcas optan más comúnmente por la realización del G. 126 (A) -el 52%, frente al 44,4% de los turcos-, mientras que los hombres no lo tienen tan claro e indican, en mayor medida, otras opciones -el 63%, frente al 55,5% de las turcas-.

Con respecto a la edad, en Turquía se observa un descenso de frecuencia de uso del emblema mencionado a medida que aumenta la edad: 55,5% los del primer grupo, 50% los del segundo y 38,8% los del tercero seleccionan el emblema A.

Las proporciones en la comunidad turca varían, asimismo, en relación con los estudios de los sujetos, pues el 55,5% de los que tienen formación secundaria y universitaria, y el 33,3% de los de primaria manifiestan usar el gesto A.

104. (Expresar) Hartazgo

La opción de señalar con la mano el cuello (I), G. 127, es realizada por el 26% de las mujeres españolas y por el 48% de los hombres. Los porcentajes son similares entre los turcos: el 29,6% de las mujeres y el 48% de los hombres sitúan la mano en el cuello. En la cultura española, la variante de A más indicada, especialmente por las mujeres, es la de situar la mano a la altura de la frente (II) (el 40%¹⁷⁴ frente al 51,8% de los hombres). En la cultura turca, las mujeres, el 7,4%, y los hombres, el 3,7%, lo escogen. Llevar la mano hasta la cabeza (III) es elegida en la comunidad española por el 37% de las mujeres y por el 18,5% de los hombres. En Turquía, únicamente es apuntada esta variante por el 2% de las mujeres. Los gestos propios de la

¹⁷⁴ Datos obtenidos del gráfico nº 17 de Nascimento (2007: 111), por lo que los porcentajes son aproximados.

comunidad turca, el G. 128 (B) y el G. 120 (D) son realizados en mayor proporción por los hombres, el 22,2%, que por las mujeres, el 18,5%, en el caso del B, y en igual medida, el 14,8%, en el caso del D.

Los informantes españoles mayores de 35 años prefieren colocar la mano en el cuello (el 38,8%); en el caso de los turcos, son los mayores de 50 años (50%) los que más optan por este emblema. Por el contrario, los españoles más jóvenes muestran la frecuencia de uso más elevada del gesto II, el 83,3%, y los turcos también repiten patrón, el 16,6%. En España, la alternativa III es seleccionada por el segundo y tercer grupo de edad, el 33,3%, y, en Turquía, solo por el segundo, el 55,5%. Las personas turcas de entre 20 y 50 años optan por pellizcar la ropa, el 22,2%, y también por el gesto C, el 16,6%.

La utilización del G. 120 (D) es más habitual entre los turcos universitarios (el 44,4%, frente al 5,5% de los que tienen primaria y al 22,2% de los que han cursado secundaria). La frecuencia de uso de B muestra datos tan dispares como el 44,4% de los informantes de primaria, el 11,1% de los de secundaria y el 5,5% de los universitarios.

105. (Mostrar) Preferencia por alguien, complacer

Las mujeres españolas son las que más emplean el G. 129 (B), consistente en realizar con los brazos, con las palmas de la mano en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente, hacia los laterales, o mantener la posición unos segundos, el 85,2% (frente al 55,5% de los hombres); en cambio, las mujeres turcas muestran una frecuencia de uso más baja para esta alternativa, el 33,3% (frente al 44,4% de los turcos). Debemos resaltar el elevado número de sujetos de ambos países que afirma no tener ningún signo kinésico para la función tratada, principalmente los hombres españoles, el 40,7%, y las mujeres turcas, el 33,3%.

Asimismo, la edad es un factor decisivo en la realización de la variante B por parte de las personas españolas y turcas, pues a medida que aumenta la edad, también se eleva la frecuencia de uso: el 61,1%, el 72,2% y el 77,7% de los españoles del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente, y el 27,7%, el 33,3% y el 55,5% de los turcos jóvenes, de mediana edad y mayores de 50 años.

El empleo de este gesto se ve condicionado, además, por el nivel de estudios de los sujetos, pues cuanto menor es la formación de los turcos, mayor uso hacen de él: el 66,6% de los de primaria, el 27,7% de los de secundaria y el 22,2% de los universitarios.

106. (Expresar) Preocupación/creencias: neutralizar un maleficio (*tocar madera*)

En España, casi la totalidad de los informantes, el 100% de las mujeres y el 74% de los hombres, indicaron el G. 130. Asimismo, el 55,5% de las mujeres españolas y el 29,7% de los hombres se tocan la cabeza; sin embargo, únicamente los hombres españoles golpean con los nudillos una superficie de la madera y la tocan simulando unos cuernos, el 14,8%. En Turquía, los encuestados eligieron el G. 131 (A), el 77% de los hombres y el 74% de las mujeres. Sobresalen en la comunidad turca el 18,5% de mujeres y el 23% de hombres que indican no tener ningún gesto en particular para ahuyentar un maleficio.

Parece que los españoles más jóvenes son los que más tienden a tocar madera, el 100% (frente al 44,4% y al 55,5% de los otros dos grupos de edad¹⁷⁵) y a tocarse la propia cabeza, el 55,5% (frente al 27,7% y al 44,4% de los de mediana edad y de los mayores de 50 años). El patrón entre los turcos que realizan el emblema gestual A es el inverso, pues el 77,7% de los más mayores y el 72,2% de los otros dos grupos de edad manifiestan su preferencia por el signo.

En la comunidad turca, el emblema A es usado en mayor medida por los que tienen estudios de primaria, el 83,3%, seguidos por los de secundaria, el 77,7%, y, por último, por los universitarios, el 61,1%.

107. Jurar

En la cultura española, las mujeres informantes presentan la frecuencia de uso más elevada tanto en el G. 132, de besar los dedos pulgar e índice formando una cruz (que llamaremos A), el 90%, como en el G. 133, de besar ambos índices en forma de cruz (que denominaremos B) el 90% (frente al 30% y el 60% de los hombres, respectivamente). El gesto turco de llevar la palma de la mano al pecho (G. 15, que llamaremos C) es realizado más habitualmente por los hombres, el 26%, que por las mujeres, el 18,5%. El 40,7% de los hombres turcos confirma realizar otras alternativas gestuales, frente al 44,4% de las mujeres; en cambio, las mujeres turcas manifiestan con mucha frecuencia no tener ningún gesto específico para esta función (el 40,7% frente al 14,8% de los hombres).

La forma gestual A es preferida por los españoles de mediana edad, el 50%, que también tienden frecuentemente al uso del gesto B, el 40%. La variante turca C es indicada especialmente

¹⁷⁵ Datos obtenidos del gráfico n° 35 de Nascimento (2007: 147), por lo que las cifras son aproximadas.

por los sujetos de mediana edad, el 33,3%, seguidos de los más jóvenes, el 22,2%, y finalmente de los mayores de 50 años, el 11,1%.

En Turquía, este signo kinésico C es el preferido por los que tienen estudios universitarios, el 33,3%, y por el 16,6% de los de primaria y secundaria.

108. (Estar) Aliviado

En la comunidad española, la totalidad de las mujeres y de los hombres afirman emplear el G. 134 (A). La utilización de A en la población turca es más considerable entre los hombres, el 52%, que entre las mujeres, el 40,7%. Las mujeres turcas, por el contrario, optan más comúnmente, el 77,7%, por otros emblemas gestuales no recogidos en el cuestionario inicial. Y, en la misma proporción, las mujeres y los hombres turcos, el 37%, eligen dejar caer los hombros (G. 135).

En Turquía, los informantes más jóvenes muestran una mayor proporción de uso del gesto A, el 61,1%, frente al 38,8% de los otros dos grupos de edad. Por el contrario, son los de mediana edad los que efectúan el G. 135 con mayor frecuencia, el 44,4%. Por lo tanto, se puede considerar que el gesto A es más propio de la juventud.

En relación con el nivel de estudios, los sujetos turcos con formación secundaria, el 50%, muestran una frecuencia de uso mayor que los de primaria y los universitarios, el 44,4%, en el uso de la variante A. En cuanto a la opción de bajar los hombros, los universitarios confirman su uso más regularmente, el 44,4%, que los de primaria y secundaria, el 33,3%.

109. (Mostrar) Deleite, admiración¹⁷⁶

En la comunidad turca, el 66,6% de las mujeres y el 63% de los hombres confirman no utilizar ningún gesto para la función que tratamos.

A pesar de no contar con un gesto propio, en la cultura turca, las mujeres optan, casi en la misma medida, por el uso de las dos alternativas mayoritarias: el G. 67 (que denominaremos B) y flexionar ambos brazos, juntando las palmas de las manos en vertical, frente al pecho -simulando que se reza- (que llamaremos C), así lo apuntaron el 18,5% y el 14,8%, respectivamente. Los

¹⁷⁶ Los trabajos de Nascimento (2007 y 2012) no aportan datos sobre frecuencias de uso, en relación al factor social del sexo y del nivel de instrucción, de emblemas con este valor comunicativo, por lo que nos vemos limitados a la hora de mostrar cifras referentes a la cultura española.

hombres turcos prefieren la variante B, realizada por el 11,1% de los encuestados (frente al 7,4% que afirma emplear el otro signo kinésico).

La variable edad no se ha mostrado muy significativa con respecto a la utilización de estos emblemas. Parece que el uso de la variante B está más extendido entre los turcos del segundo grupo etario, el 22,2% (frente al 16,6% y al 5,5% de los más jóvenes y de los más mayores, respectivamente); y el empleo de la alternativa C es más frecuente entre el primer grupo de edad: el 16,6% (frente al 5,5% y al 11,1% del segundo y tercer grupo, respectivamente). En España, el 100% de los entrevistados entre 20 y 49 años, y el 80% de los mayores de 50 años optaron por el G. 136 (A), pasar la palma de la mano bajo el mentón.

Creemos conveniente destacar que ningún sujeto de la muestra con estudios medios optó por la variante con la que se simula rezar. En su lugar, los sujetos con nivel de instrucción secundaria se inclinan por la variante de elevar la palma de la mano y realizar movimientos circulares, como lo indica el 33,3% de los encuestados. Este gesto fue poco reconocido y empleado por los informantes con estudios básicos y superiores, únicamente el 5,5% de los sujetos de la muestra.

110. (Mostrar) Desconfianza¹⁷⁷

La frecuencia de uso del G. 137 es más elevada entre las mujeres turcas que entre los hombres, el 48% frente al 37%.

La disposición al empleo de esta alternativa presenta la misma tendencia mayoritaria entre los encuestados turcos del primer y segundo grupo de edad, el 50%.

Los informantes turcos que poseen estudios de secundaria, el 55,5%, optaron por este signo kinésico más a menudo que el resto; les siguen en frecuencia de uso los sujetos con nivel de instrucción bajo, el 44,4%, y los universitarios, el 33,3%.

111. (Mostrar) Falta de interés, indiferencia

En España, la totalidad de los informantes, esto es, el 100% de las mujeres y de los hombres, emplean el G. 138 (A). En Turquía, la frecuencia de uso de este emblema es más baja pero, en cualquier caso, el gesto es más frecuente entre los hombres, el 48%, que entre las mujeres, el 44,4%. Las mujeres de los dos países realizan el G. 117 (B) con más frecuencia que

¹⁷⁷ Véase la nota 176.

los hombres (el 40,7% de las turcas y el 7,4% de los hombres turcos). La realización del G. 120 (C) es más propia de los hombres españoles, el 37%, que de las mujeres, el 20%. En cambio, en Turquía, la proporción es la inversa: lo realizan el 14,8% de las mujeres y el 11,1% de los hombres.

En España, los porcentajes son unánimes entre los tres grupos de edad, el 100% con respecto al uso del emblema A. Sin embargo, en la cultura turca, el segundo y tercer grupo de edad, en concreto, los mayores de 50 años, el 66,6%, y el 61,1% de los de mediana edad (frente al 33,3% de los jóvenes) utilizan con más frecuencia la alternativa A. Se aprecia, pues, un aumento del empleo conforme se sube en edad. En el caso del gesto B, los españoles de los dos primeros grupos de edad son los que lo utilizan con más frecuencia (el 72,2%); entre los turcos, el mayor porcentaje de uso aparece igualmente entre los más jóvenes, el 38%. Esta tendencia se invierte entre los españoles y los turcos que escogen la variante C, ya que son los mayores de 50 años los que muestran predilección por este gesto, el 50% de los españoles y el 16,6% de los turcos (frente al 22,2% y al 27,7% de los dos primeros grupos en España, y al 11,1% de los otros dos grupos de edad en Turquía).

El 100% de los sujetos españoles, con estudios primarios, medios y universitarios, afirma usar el emblema A. En Turquía, en cambio, la frecuencia de uso del emblema A es mayor entre los que tienen estudios de primaria, el 66,6%, frente al 55,5% de los de secundaria y al 16,6% de los universitarios. Se observa un descenso en el uso acorde con el aumento del nivel de instrucción, en Turquía. En la realización de la opción B se han obtenido los siguientes datos: el 16,6%, el 33,3% y el 22,2% de los sujetos de primaria, secundaria y universidad, respectivamente. Y, de nuevo, se aprecia un aumento del empleo de acuerdo con una mayor formación entre los turcos que indican la alternativa C: el 5,5%, el 11,1% y el 22,2%, de primaria, secundaria y universidad, respectivamente.

112. (Mostrar) Equivocación (*meter la pata*)

En la cultura española, golpear con los dedos la boca suavemente (G. 139, A) es el signo kinésico preferido por los hombres, el 59%, aunque con escasa diferencia con respecto a la frecuencia de uso que presentan las mujeres, el 55,5%. En la comunidad turca, las frecuencias son exactamente iguales, el 26% de las mujeres y de los hombres opta por el signo A. La otra

variante empleada por la comunidad turca, G. 126, es más empleada por las mujeres, el 52%, que por los hombres, el 33,3%.

La elección de la variante A es más significativa entre las personas españolas entre 20 y 34 años y entre los mayores de 50 años (el 61,1%, frente al 55,5% de los de mediana edad). Este emblema gestual es, igualmente, preferido por los turcos más jóvenes, el 33,3%, seguidos de los que tienen entre 35 y 49 años, el 27,7%, y, por último, de los más mayores, el 16,6%; esto es, se incrementa su uso a medida que disminuye la edad. Los encuestados turcos que golpean la mano manifiestan el mismo patrón de comportamiento, los más jóvenes muestran la frecuencia de empleo más elevada, el 50%.

Los sujetos con instrucción secundaria muestran la frecuencia más alta de uso del signo A: el 66,6% de los españoles y el 33,3% de los turcos (frente al 55,5% de los españoles, y al 16,6% y al 27,7% de los turcos de primaria y universitarios, respectivamente). Por el contrario, el emblema de golpear la palma es indicado más habitualmente por los turcos con formación primaria, el 50%, que por los que tienen secundaria, el 44,4%, y por los universitarios, el 27,7%; se observa, pues, un descenso del uso conforme aumenta el nivel de instrucción.

IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)

113. Apresurar, meter prisa¹⁷⁸

El G. 47 (A) y el emblema mediante el que se chasquean los dedos (que llamaremos D), son indicados en mayor medida por los hombres turcos, el 70,4% y el 11,1%, respectivamente; sin embargo, el G. 44 (que llamaremos C) es más empleada por las mujeres, el 18,5%.

En Turquía, los informantes de mediana edad presentan la frecuencia de uso más elevada en el uso de la variante A, el 89%, seguidos de los más mayores, el 77,7%, y de los más jóvenes, el 38,8%.

El nivel de instrucción no resulta un factor significativo: los sujetos turcos con nivel de secundaria son el grupo que más lo emplea, el 72,2%, frente al 66,6% de los de primaria y universitarios.

¹⁷⁸ En los estudios de Nascimento que nos sirven de base, no se ofrecen datos sobre frecuencias de empleo, en relación a factores sociales, de emblemas con este valor comunicativo, por lo que nos es imposible aportar cifras sobre lo que acontece en la cultura española al respecto.

114. Entrar, pasar

En España, el G. 141 (A), con el que se realiza con el brazo un movimiento semicircular hacia adelante, es mencionado por el 18,5% de las mujeres y en Turquía, por el 18,8% de los hombres, frente al 7,4% de las mujeres. En cambio, el G. 44 (B) es más apuntado por las mujeres turcas, el 59,3%, aunque con escasa diferencia respecto al uso que hacen los hombres, el 55,5%. Los hombres turcos invitan a pasar más habitualmente que las mujeres con un movimiento hacia adelante y hacia atrás de la mano, colocada con el canto paralelo al suelo, el 22,2% y el 18,5%, respectivamente.

Los españoles de mayor edad, el 61,1%, prefieren la variante A. La frecuencia de uso más elevada del emblema A se observa, sin embargo, entre los turcos del segundo grupo de edad, el 66,6%. Los informantes españoles del primer grupo de edad, el 88,8%, optan por el gesto B; igualmente, aunque las proporciones descienden en el caso de la comunidad turca, los más jóvenes escogieron este último emblema con cierta frecuencia, el 22,2%. Según los datos, se observa una utilización mayoritaria del emblema realizado moviendo la mano, con el dorso hacia el frente, hacia adelante y hacia atrás por parte de los turcos del tercer grupo de edad, el 27,7%, y un uso minoritario del signo por parte de los del primer grupo, el 11,1%.

En relación con el nivel de estudios, los turcos con instrucción universitaria son el grupo al que les resulta más común el uso del signo kinésico A, el 66,6% (frente al 61,1% de los de primaria y al 44,4% de los de secundaria). La variante B presenta, de nuevo, un descenso de empleo entre los turcos: el 11,1%, el 22,2% y el 5,5% de primaria, secundaria y universidad. La utilización de la otra alternativa gestual, mover la mano, con el dorso hacia el interlocutor, hacia adelante y hacia atrás, es más rara entre las personas turcas con formación secundaria y universitaria, el 16,6%, frente al 27,7% de los de primaria.

115. Esperar

En la cultura española, el 100% de las mujeres y de los hombres optan por el G. 23 (A); en cambio, los hombres turcos muestran una marcada preferencia tanto por la variante A como por el G. 22 (B): el 81,5% y el 22,2%, respectivamente.

En la cultura española, la proporción de empleo de la variante A es la misma en los tres grupos de edad, el 100%. Sin embargo, entre los turcos, se observa la predilección por el gesto A

principalmente en el primer grupo de edad, el 94,4%, y, por el B, entre los sujetos de mediana edad, el 27,7%.

Existe, en la realización del gesto A, una total similitud en los porcentajes de frecuencia de uso por parte de los españoles con los tres niveles de escolaridad, el 100%. Por el contrario, los turcos con nivel de instrucción universitario destacan por su frecuencia de empleo, el 89%, (frente al 72,2% de los de primaria y secundaria). Los turcos con estudios de primaria, el 27,7%, mostraron preferencia por el empleo del G. 22 (frente al 16,6% de los de secundaria y al 11,1% de los universitarios).

116. Guardar un secreto

En la cultura española, el 100% de las mujeres y de los hombres prefieren el G. 142 (A). En la cultura turca, las proporciones descienden, y es indicado por el 20% de las mujeres y el por 18,5% de los turcos. El otro signo kinésico de la comunidad española, G. 143, es más representativo entre las mujeres, el 48%, que entre los hombres, el 26%. Las mujeres turcas también optan por el G. 144, el 44,4%, más habitualmente que los hombres, el 29,6%.

El emblema gestual de candar la boca es la opción preferida por los españoles del segundo grupo de edad, el 55,5% (frente al 27,7% del primer y tercer grupo de edad, respectivamente). En la comunidad turca, la variante A es la mayoritaria entre los que tienen entre 35 y 49 años de edad, el 44,4%, seguida de los mayores de 50 años, el 38,8%, y, por último, de los más jóvenes, el 27,7%. Se observa cierta semejanza en la frecuencia de uso del emblema con el que se sitúan el índice frente a los labios: el 44,4% de los mayores de 35 años, y el 22,2% de los que tienen entre 20 y 34 años de edad.

En Turquía, los encuestados con formación secundaria muestran la frecuencia de uso más elevada del gesto A, el 50%, (frente al 38,8% de los de primaria y al 22,2% de los universitarios). Los turcos con nivel de secundaria y universitario suelen emplear la otra alternativa gestual indicada con más frecuencia, el 38,8%, sin mucha diferencia con los de primaria, el 33,3%.

117. (Ir) Despacio (*¡despacio!*)

Las tablas de contingencia muestran que, en la cultura española, las mujeres utilizan casi en la misma proporción que los hombres G. 29 (variante A): el 27% y el 26%, respectivamente.

En la población turca, la frecuencia de uso es mayor entre los hombres que entre las mujeres (el 81,5% y el 66,6%, respectivamente); en general, parece significativo que estos resultados sean más elevados en comparación con los obtenidos de España. El patrón se invierte al analizar las otras alternativas gestuales aportadas por las mujeres, el 18,5%, y por los hombres, el 11,1%.

La realización mayoritaria del gesto A se observa entre los turcos de entre 35 y 49 años de edad, el 83,3%, seguidos de los mayores de 50 años, el 77,7%, y de los más jóvenes, el 61,1%.

En cuanto al nivel de estudios, es destacable que los informantes turcos de secundaria muestren la contingencia de uso más elevada, el 83,3%, seguidos de los universitarios, el 77,7%, y de los de primaria, el 61,1%.

118. Levantarse, (*¡levántate!*)

Se puede comprobar la predilección por el G. 28 (variante A) entre los hombres y las mujeres españolas, el 100%. En la comunidad turca es la opción preferida por las mujeres, el 96,3%, frente al 85,2% de los hombres españoles.

En la cultura española, la proporción de uso de la variante A es la misma en los tres grupos de edad, el 100%. Sin embargo, entre los encuestados turcos, se observa la predilección por el gesto A especialmente en el tercer grupo de edad, el 94,4 %, frente al 88,8% y el 83,3% de los sujetos de menor y mediana edad.

El 100% de los sujetos españoles indicó el gesto B, por tanto, no hay diferencias condicionadas por el nivel de instrucción de los sujetos. No sucede lo mismo en la comunidad turca, en donde se evidencia un mayor empleo entre los informantes con nivel medio, el 94,4%, frente al 88,8% de los que poseen estudios básicos y superiores.

119. Sentarse (*¡siéntate!*)

En la cultura española, todos los encuestados, hombres y mujeres, responden con la utilización del G. 29 (A), es decir, el 100% de los españoles y de las españolas. Si bien, en Turquía, las mujeres mencionan más a menudo que los hombres la variante A, el 92,6%, frente al 81,6%.

Todos los sujetos de la comunidad española eligen por unanimidad el gesto A, el 100% lo realizaron. En Turquía, únicamente los informantes más mayores la eligen en su totalidad, seguidos de los más jóvenes, el 88,8%, y de los de mediana edad, el 72,2%, en frecuencia de uso.

La comunidad española manifiesta la misma tendencia de uso independientemente del nivel de estudios de los sujetos, el 100 %; mientras que en la turca existen más diferencias de proporción de uso, pues son principalmente los que tienen formación secundaria, el 100 %, los que más regularmente emplean el signo kinésico A, frente al 83,3 % de los de primaria y al 7,7% de los de universitaria.

120. Venir (¡ven!)

El G. 46 (opción A) es el más empleada por los hombres españoles (el 100%, frente al 44,4% de las mujeres), y, también, por los hombres turcos (el 63%, frente al 59,3% de las turcas). El otro signo kinésico con el que hemos trabajado, G. 44, fue mencionado por el 22,2% de las mujeres españolas, el 40,7% de las turcas y por el 26% de los hombres turcos.

Debido quizás a que es el emblema más característico en ambas culturas, nos encontramos con frecuencias de empleo muy similares. En España, el 83,3% del primer grupo de edad y cerca del 100% de los otros dos emplean el signo A; en Turquía, el 66,6%, el 61,1% y el 55,5% de los del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente, hacen uso de él. Se refleja, así, en la comunidad española, un incremento del empleo del emblema A conforme aumenta la edad, y, por el contrario, en la comunidad turca, una disminución. En la cultura española, la otra alternativa, G. 44, la utilizan frecuentemente las mujeres españolas más jóvenes, el 45,5%, frente al 11,1% de los otros dos grupos de edad. En cambio, en la comunidad turca, destaca el uso que hacen los más mayores del signo, el 38,8%, frente al 27,7% y al 33,3% del primer y segundo grupo de edad, apreciándose un incremento a medida que aumenta la edad.

El factor del nivel de estudios es significativo en el empleo de los emblemas que tratamos, pues en la realización de A muestra la máxima frecuencia de uso, el 83,3%, entre los turcos con instrucción primaria y, en el otro extremo, la mínima, el 33,3%, entre los sujetos con instrucción universitaria. El patrón es similar cuando se trata de la otra alternativa, pues, de nuevo, los sujetos con estudios universitarios, el 16,6%, reflejan la contingencia más baja, y los que poseen formación secundaria, el 61,1%, presentan la mayor frecuencia de uso.

121. Marchar (*me marchó*)¹⁷⁹

Las mujeres turcas presentan la máxima frecuencia de empleo en el G. 48 (B) y en la alternativa gestual no indicada en el cuestionario base, G. 146; esto es, el 33,3% de las mujeres turcas optan por la variante B y otro 33,3% por la otra alternativa.

La frecuencia de uso de B aumenta con la edad, el 16,6% de los sujetos de los dos primeros grupos de edad lo emplean, y el 22,2% de los del tercer grupo. En la otra alternativa, la frecuencia de aparición es muy similar si atendemos a la edad de los informantes: el 27,7% del primer y segundo grupo lo utilizan, y el 33,3% del tercero.

Se observa una predilección por el uso del gesto B entre los turcos con estudios de primaria y de secundaria, el 22,2%, y, en menor medida, entre los que tienen instrucción universitaria, el 16,6%. La tendencia al G. 146 es más característica de los encuestados turcos con nivel universitario, el 50%, frente al 22,2% y al 11,1% de los de primaria y secundaria, respectivamente.

122. Marchar (*¡márchate!, ¡vete!*)

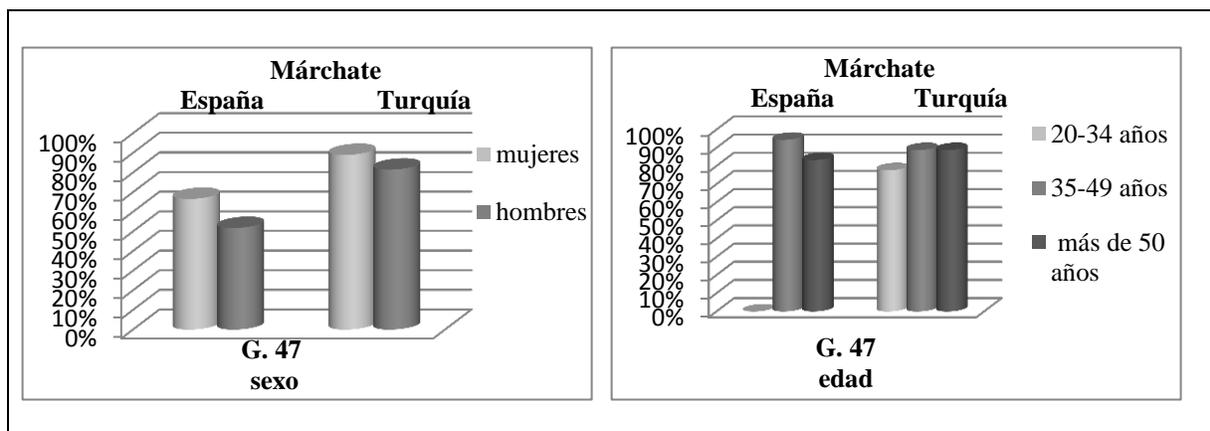
El G. 47 (A) es el más frecuente entre las mujeres de los dos países en los que trabajamos: el 66,6% de las españolas y el 89% de las turcas. La otra alternativa española, G. 145, es la preferida por los hombres (el 40%, frente al 33,3% de las españolas).

En relación con la variable edad, los resultados muestran que principalmente las personas españolas y turcas de mediana edad son las que presentan la frecuencia de empleo más elevada del gesto A, el 94,4% de los españoles y el 88,8% de los turcos; seguidas de los españoles y los turcos de mayor edad, el 83,3% y el 88,8%, respectivamente. Sin embargo, ningún español del primer grupo de edad y una frecuencia menor de los sujetos turcos, el 77,7%, indica el uso de esta variante. Los sujetos españoles piden que alguien *se aleje* con el G. 142 (cuestión 121, opción A), frecuentemente, especialmente los más jóvenes, el 72,2%.

La variable del nivel de estudios no muestra mucha incidencia en el estudio realizado, pues la frecuencia de uso del gesto A es casi la misma en la comunidad turca, tanto entre los encuestados que poseen formación secundaria como universitaria, el 88,8%, y un poco más baja, el 77,7%, entre los informantes con instrucción primaria.

¹⁷⁹ Véase la nota 71.

Los siguientes gráficos muestran las diferencias más representativas entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 12. Emblemas de Márchate: incidencia de factores sociales.

123. Parar (un medio de transporte)

El empleo del G. 23 (B) es más significativo entre los hombres españoles, el 100%, que entre las mujeres españolas, el 88,8%. Sin embargo, en la cultura turca, la forma de proceder es la inversa, es decir, el 55,5% de las mujeres y el 40,7% de los hombres mencionan el signo B. El G. 29 (A) es más propio de los hombres turcos, el 55,6%, que de las mujeres, el 40,7%.

Las españolas del segundo y tercer grupo de edad reflejan la frecuencia de uso más elevada para la variante B, el 90%, seguidas de las del primer grupo, el 60%. En la comunidad turca, las personas mayores de 50 años eligen más frecuentemente el gesto B, el 61,1%; en el caso de la opción A, es el segundo grupo de edad, el 55,5%, el que presenta la mayor frecuencia de utilización.

El nivel de instrucción no resulta significativo: los sujetos turcos que tienen formación secundaria prefieren la variante B (el 55,5%, frente al 44,4% de los de primaria y universidad), y los que tienen instrucción primaria optan por A (el 55,5%, frente al 50% y al 38,8% de secundaria y universidad).

124. Parar de hablar

En España, el G: 147 (variante B) fue elegido en igual medida por las mujeres que por los hombres, el 100%. En Turquía, el G. 24 (A) es más propio de las mujeres, el 40,7%, que de los hombres, el 29,6%. Por el contrario, los hombres turcos prefieren el G. 23 (el 37%, frente al 11,1% de las mujeres turcas).

El factor edad no es significativo con respecto al comportamiento de los españoles, puesto que el 100% de los del primer, segundo y tercer grupo escogen la variante de las tijeras; sí lo es, sin embargo, entre los encuestados turcos, pues solo el 5,5% de los mayores de 50 años escogió la opción A, mientras que fue escogida por el 50% de los sujetos de los dos primeros grupos de edad. El emblema de mostrar la palma en vertical presenta un uso más similar: el 16,6%, el 27,7% y el 22,2% del primer, segundo y tercer grupo de edad, respectivamente.

Los informantes turcos con estudios de primaria son el colectivo que mayor proporción de uso del signo A presenta, el 44,4%, seguido de los universitarios, el 33,3%, y, por último, de los sujetos con secundaria. En la realización del G. 23 se observa un descenso en el uso condicionado por esta variable social: cuanto mayor formación se tiene, más elevado es el empleo del gesto kinésico (el 0%, el 16,6% y el 50% de primaria, secundaria y universidad, respectivamente).

125. Pedir algo

Las mujeres y los hombres españoles muestran la misma proporción de uso del G. 37 (A), el 100%. Las mujeres turcas también parecen usar de manera preferente el gesto A, el 59,3% (frente al 48% de los hombres). Por el contrario, los turcos se muestran más flexibles y escogen a menudo otras alternativas (el 48% de los hombres, frente al 37% de las mujeres). La frecuencia de uso del G. 22 es la misma entre las mujeres y entre los hombres, el 26%.

La totalidad de los españoles del primer, segundo y tercer grupo de edad reconocen emplear la alternativa A. En cambio, el uso preferente de la opción A se da entre los turcos de mayor edad, el 66,6%, y la elevación del índice, entre los más jóvenes, el 33,3%.

Todos los informantes españoles, independientemente del nivel de instrucción, aseguraron emplear el G. 37 para la función que tratamos. Las personas turcas con estudios universitarios, no obstante, son los que más frecuentemente la eligieron, el 72,2%; los sujetos con secundaria son los que escogen más frecuentemente el G. 22, el 33,3%.

126. (Pedir) La cuenta

En España, las mujeres muestran preferencia G. 148 (A), simular escribir en el aire (el 63%, frente al 51,8% de los hombres encuestados). En cambio, este signo kinésico es usado en

igual medida por las mujeres y los hombres turcos, el 52%. El G. 149 (B), simular escribir en la mano, tiene un uso más extendido entre las mujeres turcas, el 29,6%, entre los hombres, 18,5%.

La frecuencia de uso más significativa del gesto A es la que se da con respecto al uso que hacen los informantes españoles y turcos de mediana edad (el 66,6% de los españoles y el 61,1% de los turcos). En el caso de la alternativa B, son los encuestados turcos del primer grupo de edad, el 27,7% (frente al 22,2% de los otros dos), los que lo prefieren.

Los sujetos turcos de nivel universitario prefieren la opción A, el 77,7%. En cambio, los turcos con estudios de secundaria escogen la B, el 38,8%.

127. Advertir, tener cuidado, atención, (*¡ojo!*)

En la cultura española, el G. 137 (C) es más común entre las mujeres, el 66,6%, que entre los hombres españoles, el 48%. El emblema D, consistente en realizar con el dedo índice estirado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás tocando la parte inferior del ojo, es indicado en igual medida por los hombres españoles, el 48%. El G. 150 (B) es el preferido por los hombres turcos, el 33,3%, sin mucha diferencia con respecto a la frecuencia de uso de las mujeres, el 30%. En Turquía, las mujeres destacan en el uso del G. 9 (el 26%, frente al 18,5% de los hombres).

En España, la variante gestual C muestra casi idéntica frecuencia de uso en los sujetos de todas las edades: el 61,1%, el 44,4% y 66,6% de las personas del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente. Los sujetos españoles de mediana edad presentan cierta predilección por el empleo de la opción D, el 61,1%. En la utilización del gesto B se aprecia un descenso por parte de los turcos de mayor edad; así, el 38,8%, el 33,3% y el 22,2% del primer, segundo y tercer grupo escogen esta alternativa. Con respecto al uso del gesto con el que los turcos muestran las palmas de la mano en vertical, aparece un aumento de frecuencia conforme aumenta la edad: el 16,6%, el 22,2% y el 33,3% del primer, segundo y tercer grupo.

El uso del índice moviéndose hacia adelante y hacia atrás es más habitual entre los encuestados turcos con estudios universitarios, el 38,8%, de modo que se aprecia un aumento considerable entre los turcos conforme aumenta el nivel de instrucción (el 22,2% y el 33,3% de primaria y secundaria, respectivamente). Los sujetos con estudios universitarios que emplean las palmas en vertical manifiestan la misma frecuencia de uso que en el caso del gesto anterior, el

38,8%; sin embargo, los porcentajes varían entre las personas con estudios de primaria y de secundaria: el 16,6% y el 5,5%, respectivamente.

128. Amenazar

En la cultura española y en la turca el G. 151 es una opción preferida por las mujeres (el 11,1% de las mujeres turcas frente al 7,4% de los hombres turcos). La misma tendencia se aprecia en el G. 111, el 50% de las mujeres españolas frente al 44% de los hombres; y, con una asiduidad más reducida, el 3,7% de las turcas frente al 1,8% de los hombres turcos. Este patrón cambia cuando la comunidad española encuestada emplea el G. 150 (A), pues son los hombres los que muestran una frecuencia de uso más elevada del signo (el 20% frente al 11,5% de las españolas). Por el contrario, en la cultura turca, las mujeres marcan la mayor frecuencia de uso del emblema A: el 85,2% frente al 70,4% de los hombres. Curiosamente, los hombres españoles también prefieren arremangarse, el 28%, más que las mujeres, el 19,2%. Encontramos otros gestos de uso poco frecuente como realizar con el brazo, con el puño elevado, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, forma gestual preferida por los hombres españoles (15,4%, frente a las españolas y los turcos y turcas, el 3,7%); cortar el cuello, igualmente preferida por los hombres españoles (de los dos primeros grupos de edad), el 55,5%, y por los hombres turcos, el 5,5%, frente al 0% de las turcas; sacar pecho es empleado por el 9,2% del total de los turcos, aunque es señalada de forma esporádica por las mujeres turcas. De lo expuesto más arriba, se puede deducir que los hombres de ambas culturas optan más habitualmente por alternativas gestuales que comportan una mayor iconicidad de enfrentamiento o fuerza física, en contraposición a las mujeres, que seleccionan formas que expresan menos agresividad como el uso del índice, las palmas o la mirada.

El G. 150 tiene un uso frecuente, principalmente, entre los turcos de mediana edad, el 88,8%, seguido de los más mayores, el 77,7%, y por último de los más jóvenes, el 72,2%.

En relación con el nivel de instrucción, el porcentaje más elevado de empleo del índice es el que presentan los sujetos turcos con estudios medios, el 83,3%, seguidos de los que poseen instrucción primaria, el 77,7%, y, por último, de los universitarios, el 72,2%.

V. Referirse a acciones y actividades habituales

129. Andar

En España, el 100% de las mujeres y el 96,3% de los hombres emplean el G. 152 (A), simular que se camina con el dedo índice y el corazón; en Turquía, es el 75% y el 70,4% de las mujeres y los hombres, respectivamente, el que hace uso del emblema mencionado. Imitar el acto de caminar con los brazos es el otro signo kinésico destacado también por las mujeres turcas, el 26%, frente al 18,5% de los turcos.

Las frecuencias de uso del gesto A en la cultura turca son similares si atendemos a los grupos de edad con los que trabajamos: el 66,6% en todos los grupos de edad. Por el contrario, la otra alternativa es reconocida más habitualmente por los informantes turcos mayores de 50 años, el 27,7%.

El 88,8% de las personas turcas que tiene estudios universitarios opta por el emblema A, y tal frecuencia de uso disminuye a medida que desciende el nivel de instrucción de los sujetos, esto es, hemos obtenido el 72,2% entre los informantes con secundaria y el 38,8% entre los que tienen primaria. En cambio, los sujetos con nivel de instrucción bajo, el 27,7%, prefieren simular el acto de caminar.

130. Beber

El G. 153 (A) es más empleado por los hombres españoles que por las mujeres de la misma comunidad, y también por los hombres turcos (el 26%, frente al 14,8 de las mujeres turcas). El G. 87 (C) es más femenina que masculina en los dos países estudiados: al 85% de las españolas y el 89% de las turcas lo mencionaron (frente al 74% de los españoles y el 81,5 de los turcos).

Los hombres españoles de mediana edad presentan la frecuencia de uso más elevada del gesto A, el 50%. Sin embargo, son los turcos mayores de 50 años los que más a menudo lo escogen, el 27,7%; su uso desciende con la edad, el 22,2% de los de mediana edad y el 16,6% de los más jóvenes. La tendencia es similar en el caso del G. 88 (B) pues los españoles del tercer grupo de edad prefieren el empleo del pulgar y el meñique, el 55,5%. Igualmente, las personas españolas mayores de 50 años muestran su preferencia por la opción C (el 94,4%, frente al 77,7% y al 55,5% del primer y segundo grupo de edad). El patrón se invierte con los turcos, pues los que tienen entre 20 y 34 años son el grupo que más emplea esta última opción, el 94,4% (los

del tercer grupo de edad la emplean algo menos, 77,7%). Resulta lógico que el signo kinésico A sea el preferido de los mayores de 50 años puesto que se refiere, como apuntaron los encuestados, a bebidas no alcohólicas, y que el emblema C lo sea de los más jóvenes, ya que hace referencia a bebidas como el *raki*¹⁸⁰, la cerveza o el vino.

La alternativa B fue más usada por los españoles con estudios primarios, el 55,5%¹⁸¹. En la cultura turca, el gesto C guarda relación de forma evidente con el nivel de instrucción de los sujetos. Así, los informantes con estudios secundarios y los universitarios lo prefieren claramente a otras variantes (el 94,4%), junto con los de primaria, que representan el 66,6%. Los resultados son similares, aunque en menor proporción, en el caso de los turcos que indicaron hacer uso del emblema A, pues los que poseen formación universitaria, lo hicieron en el 27,7% de los casos, que es la frecuencia más alta que se obtuvo.

131. (Hacer) Autostop

En España, tanto hombres como mujeres muestran la misma frecuencia de uso para el G. 154 (B), el 100%; en cambio, en Turquía, la frecuencia más elevada para el empleo de este signo la presentan las mujeres: el 81,5%, frente al 59,3% de los turcos. Por el contrario, los hombres turcos usan más frecuentemente que las mujeres el G. 29 (A), el 18,5%, frente al 7,4% de las mujeres.

El 100% de los sujetos españoles mencionó o realizó el gesto B, por tanto, en todos los grupos de edad es el emblema mayoritario. No ocurre lo mismo en la comunidad turca, en donde se evidencia un descenso de la frecuencia de uso del emblema B a medida que aumenta la edad: el 83,3%, el 72,2% y el 55,5% del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente.

Tampoco hay diferencias en el uso que hacen los españoles del emblema A atendiendo al nivel de instrucción que tiene. El uso del G. 154 parece ser una opción propia de los informantes turcos con estudios de secundaria, el 61,1%, si lo comparamos con la frecuencia de uso del 50% y del 55,5% que presentan los de primaria y los universitarios, respectivamente.

¹⁸⁰ Licor propio de Turquía elaborado a partir de uvas y uvas pasas o higos con sabor anisado; suele mezclarse a partes iguales con agua para rebajar la graduación. Se consume en los entrantes o acompaña al pescado.

¹⁸¹ Los datos porcentuales son aproximados, se han obtenido del gráfico n.º 30 de Nascimento (2007: 137).

132. Huir¹⁸²

En la comunidad turca, las mujeres optan más habitualmente por el G. 156, simular correr para indicar que se huye (el 37%) y los hombres por el G. 84 (el 40,7%).

En cuanto al factor edad, los turcos más jóvenes prefieren la acción de simular correr (el 38,8%, frente al 27,7% de los otros dos grupos) y los de mediana edad indicaron con más asiduidad el G. 48 (el 44,4%, frente al 33,3% de los otros dos grupos).

Ambos gestos son realizados en igual medida por los informantes turcos universitarios, el 44,4%. Concretamente, se aprecia una disminución del empleo del G. 84 a medida que disminuye el nivel de instrucción de los sujetos: el 38,8% de los de secundaria y el 27,7% de los de primaria.

133. Matar

En la cultura española parece que el G. 157 (A) es una opción igualmente frecuente entre las mujeres y entre los hombres; en cambio, en la comunidad turca, son las mujeres quienes lo realizan más asiduamente (el 55,5%, frente al 44,4% de los turcos). Los hombres españoles prefieren, no por mucha diferencia con las mujeres, el G. 158 (B): el 55,5% y el 51,8%, respectivamente. Por el contrario, son las mujeres turcas las que más escogen degollar, en comparación con los hombres de la misma comunidad: el 40,7% frente al 37%. En las otras alternativas turcas, las mujeres marcan de nuevo preferencia por el signo kinésico de simular apuñalar a alguien; sin embargo, los hombres indican más a menudo el gesto de simular ahorcamiento.

La predilección de los sujetos españoles por la opción A se manifiesta especialmente en los informantes de mediana edad (el 55,5%, frente al 44,4% de los mayores de 50 años). La frecuencia de uso entre los turcos es más similar: el 55,5% de los informantes de mayor edad, y el 50% de los otros dos grupos mencionaron o realizaron el emblema A. Los españoles pertenecientes al tercer grupo de edad, muestran disminución del uso del signo kinésico B con respecto a los más jóvenes: el 38,8% y el 66,6%, respectivamente. Esta tendencia a la disminución de su empleo en relación con el aumento de la edad se aprecia, asimismo, entre los

¹⁸² El estudio de Nascimento (2007 y 2012), que es la principal fuente de información que utilizamos no presenta datos porcentuales, referentes a factores sociales, de emblemas gestuales con este valor comunicativo, por lo que nos es imposible ofrecer cifras en relación a la cultura española.

informantes turcos: el 50%, el 38,8% y el 27,7% del primer, segundo y tercer grupo de edad, respectivamente.

Entre los encuestados turcos, los universitarios son los que más frecuencia de uso del gesto A presentan, el 66,6%, seguidos de los sujetos con primaria, el 50%, y, por último, de los que tienen secundaria, el 38,8%. Los informantes con nivel de instrucción medio optan más habitualmente por la alternativa B, el 55,5%.

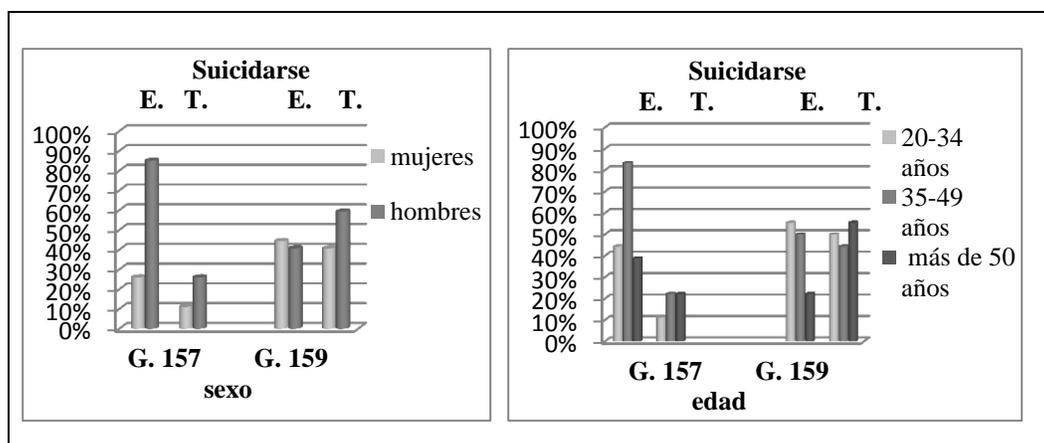
134. Suicidarse

En las dos culturas estudiadas, los hombres señalan su preferencia por el G. 157 (A), simular dispararse con una pistola -iconizada con la mano-, el 85% de los españoles y, en menor medida, el 26% de los turcos (frente al 26% de las españolas y al 40,7% de las turcas). En la realización del G. 159 (B), simular ahorcarse, se aprecia diferencia entre las dos culturas en relación al sexo de los informantes, pues la frecuencia de uso más elevada se da entre las españolas, el 44,4%, y entre los turcos, el 59,3%. Los hombres turcos mencionan frecuentemente también la alternativa de simular degollarse. Según las tablas de contingencia en la que se analiza la variable social del sexo, los gestos citados hasta ahora, junto con simular saltar o caerse desde cierta altura con la mano, son más propios de los hombres turcos. Las mujeres, en cambio, prefieren otras acciones, como por ejemplo, envenenarse, llevarse el puño a la boca, tragar pastillas o cortarse las venas.

El grupo de españoles de mediana edad son los que más emplean el signo A, el 83,3%; entre los turcos, los que lo emplean más frecuentemente son también los sujetos de mediana edad, y los más mayores, el 22,2%. grupos que más frecuentemente realizan la variante B son los españoles más jóvenes y los turcos de mayor edad, el 55,5% en ambos casos. En el caso de los españoles, su empleo está claramente condicionado por la edad, pues cuanto mayor es la edad, menos frecuente es su uso: el 55,5%, el 50% y el 22,2% correspondientes al primer, segundo y tercer grupo de edad, respectivamente.

El uso de la opción A está extendido, además, principalmente, entre los turcos con nivel universitario, el 33,3%. En la realización del emblema B destacan los informantes turcos con nivel de primaria y universitario, el 61,1%.

En el siguiente grupo de gráficos se pueden observar las diferencias más significativas que existen entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 13. Emblemas de Suicidarse: incidencia de factores sociales.

135. Olvidarse (*¡me olvidé!*)¹⁸³

Las mujeres turcas reflejan un uso más elevado que los hombres al elegir el G. 82 (opción A): el 63% frente al 5,5%. También realizan más a menudo el G. 160 con el mismo valor comunicativo; así es en el 44,4% de los casos de las mujeres turcas y en el 29,6% de los casos de los hombres turcos.

Los turcos de mediana edad son los que muestran un mayor empleo de la variante A, el 72,2%, seguidos, con gran diferencia, de los mayores de 50 años, el 44,4%, y, por último, por los informantes más jóvenes, el 38,8%. Los encuestados turcos de mediana edad también destacan en el empleo del G. 160, el 44,4%.

Los turcos con estudios universitarios son los que más frecuentemente utilizan el emblema A: el 72,2%, frente al 61,1% de los de secundaria y al 44,4% de los que tienen primaria. De nuevo, las personas turcas de nivel universitario constituyen el grupo más numeroso de sujetos que afirma utilizar el G. 160, el 44,4%.

136. Olvidar (*¡olvidalo!*)

Las tablas de contingencia muestran que el empleo del G. 120 (A) es más frecuente entre los hombres de las dos culturas estudiadas que entre las mujeres: el 92% de los españoles lo usan, frente al 80,7% de las españolas, y el 48% de los turcos, frente al 44,4% de las turcas. Las mujeres turcas son las que más frecuentemente afirman que no conocen o no realizan ningún

¹⁸³ Véase la nota 170.

signo kinésico con el valor comunicativo que tratamos: el 48%, frente al 33,3% de los hombres turcos.

La tendencia entre los encuestados de la comunidad turca es emplear el signo kinésico más asiduamente cuanto más edad se tiene: el 33,3%, el 44,4% y el 61,1% del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente.

En relación con el nivel de estudios, se observa cierta unanimidad en la elección de la variante A: el 44,4%, el 55,5% y el 38,8% lo eligen o realizan. No obstante, es destacable que su uso descienda ligeramente en el universitario.

137. No oír

Así como el G. 162 (A) es más propio de los hombres en las dos culturas, el 36% de los españoles y el 18,5% de los turcos, el G. 161 (B) es más característico de las mujeres, el 92,6% de las turcas encuestadas lo confirman.

Las tablas de contingencia muestran que la frecuencia de uso más elevada del gesto B, el 100%, la presentan los turcos de mediana edad; por el contrario, la frecuencia más baja, el 77,7%, se da entre los hombres mayores de 50 años.

El empleo del emblema A parece relacionarse con el nivel de estudios de los sujetos, pues aumentan a la vez. Así, nos encontramos con porcentajes de uso del 83,3%, el 88,8% y el 100% según se los niveles de instrucción primaria, secundaria y universitaria, respectivamente.

138. No ver

El G. 164 (A) fue elegido por el 63% de las mujeres españolas y por el 14,8% de las turcas, datos que contrastan con el 55,5% de los españoles y el 14,8% de los turcos. El G. 163 (B) es indicado habitualmente por las mujeres turcas, el 66,6% frente al 63% de los turcos. De estos resultados se deduce que las mujeres turcas muestran una clara predilección por el B, y las españolas por el A.

El análisis del factor edad ha permitido comprobar que los turcos más jóvenes presentan la proporción de uso más elevada del signo A, el 27,7%, mientras que los de mediana edad reflejan la más baja, el 5,5%. La alternativa más empleada por el total de los turcos, la B, es mayoritaria entre los informantes de mediana edad, el 77,7%, frente al 50% de los más jóvenes y el 66,6% de los mayores de 50 años.

En la cultura española, las diferencias más significativas se observan en la incidencia de la variable nivel de estudios en el empleo del gesto A: la frecuencia de uso más alta es la de las personas con instrucción primaria, el 66,6%; los que poseen estudios de secundaria y universitario muestran la misma frecuencia, el 55,5%. En la cultura turca, la frecuencia de uso de los informantes con estudios primarios y universitarios no presenta grandes diferencias, el 16,6% y el 22,2%, respectivamente, pero sí la de los informantes con estudios medios: el 5,5%. En la realización del emblema gestual B, la frecuencia de uso es más alta y similar en el caso de los sujetos turcos: los que poseen estudios primarios y universitarios representan cada grupo el 66,6%, y los de secundaria el 61,1%.

139. Pensar

Se observan diferencias en el uso G. 69 (A) según las culturas con las que trabajamos, pues las españolas, el 92,3%, y en menor medida, los españoles, el 91,6%, lo realizan más que las turcas, el 70,4%, y que los turcos, el 59,3%.

En la cultura turca, se perciben diferencias de proporción de uso condicionadas por la edad: las que mayor utilización hacen el signo son los encuestados del segundo grupo de edad: el 72,2%, seguidos del 61,1% de los del primero y del 55,5% de los del segundo.

Asimismo, el empleo de emblema A está determinado por el nivel de estudios de los sujetos: los turcos que poseen estudios de secundaria afirma que utilizan este emblema más asiduamente que el resto: el 72,2%, frente al 66,6% de los de primaria y universitarios.

140. Comer

En la cultura española, la totalidad de las mujeres y de los hombres escoge el G. 165 (alternativa A). La predisposición de las mujeres turcas es a usar el G. 165 también, (el 74%, frente al 52% de los hombres) y la de los hombres es el G. 166 (B) -el 48% frente al 14,8%-.

Los datos cuantitativos indican que todas las personas españolas de los distintos grupos de edad seleccionaron la opción A, y que los informantes turcos pertenecientes al tercer grupo de edad presentan la frecuencia de uso más elevada de este emblema (el 83,3%). Se observa un mínimo descenso del empleo del signo a medida que disminuye la edad: el 55,5% de los de mediana edad y el 50% de los más jóvenes lo realizaron o afirmaron emplearlo. Esta tendencia se invierte completamente en el caso de empleo de la variante B, pues se observa una reducción en

el uso conforme aumenta la edad: el 44,4%, el 38,8% y el 11,1% del primer, segundo y tercer grupo, respectivamente.

Ningún encuestado español seleccionó otra alternativa que no fuera la A. La opción A y B fueron realizadas, principalmente, por los sujetos turcos que tienen estudios de secundaria y universitarios, el 66,6% opta por A y el 33,3% por B.

141. Dormir

La cultura española manifiesta un uso mayoritario del G. 167 (B), el 96,3% de las mujeres y la totalidad, el 100%, de los hombres. Los informantes turcos, sin embargo, se reparten casi equitativamente entre las dos formas gestuales de las que partimos en el cuestionario base: las mujeres turcas prefieren la alternativa B (el 55,5%, frente al 26% de los hombres) y los hombres, el G. 168 (alternativa A), el 52%, frente al 26% de las mujeres.

El 38,8% de los sujetos del primer y del segundo grupo de edad seleccionaron el emblema A, y el 33,3% de los más mayores optaron por la misma alternativa. El mismo patrón de comportamiento se repite, aunque con una frecuencia de uso más baja, con respecto a la realización del emblema B: el 27,7% de frecuencia de uso en el caso de los mayores, frente al 50% en los de mediana edad, y al 44,4% en los más jóvenes.

En la cultura turca, destaca la frecuencia de realización del gesto A entre los encuestados con estudios de primaria, el 50%, y la del gesto B, entre los que poseen nivel universitario, el 61,1%; se refleja un descenso en el empleo de esta variante conforme disminuye el nivel de instrucción de los informantes: el 50% de los de secundaria y el 11,1% de los de primaria.

142. Estudiar

El G. 169 (A) es efectuado o indicado por el 100% de los hombres españoles y por casi la totalidad de las mujeres, el 83,3%. Las mujeres turcas siguen las mismas pautas de comportamiento que los hombres en relación con el G. 148 (opción llamada B), simular escribir: el 70,4%. La variante consistente en simular sostener un libro entre las manos y leerlo es realizada mayoritariamente por hombres turcos.

Los sujetos turcos pertenecientes al primer y tercer grupo de edad presentan idéntica frecuencia de uso del emblema B el 66,6%, menor, en cualquier caso, que la de los informantes del segundo: 77,7%.

Los encuestados turcos con estudios de primaria muestran la frecuencia de uso más baja del signo B los de secundaria, el 55,5%, y los universitarios presentan la más elevada, el 66,6%.

143. Hablar/Llamar por teléfono

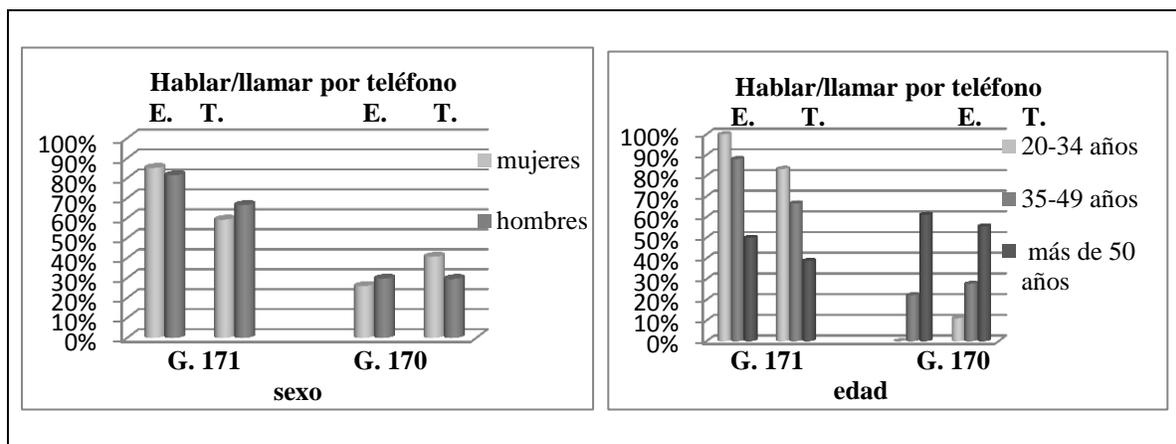
Según los datos obtenidos, destacan por la alta frecuencia de uso del G. 171 (A) las mujeres españolas y los hombres turcos: el 85,2% y el 66,6% respectivamente. Por el contrario, los hombres españoles y las mujeres turcas prefieren emplear el G. 170 (B): el 29,7% y el 40,7%, respectivamente.

Si atendemos a la edad, factor más influyente en la realización de estos signos kinésicos, observamos en la variante A un descenso significativo de uso con la edad, así como un incremento notable del uso de B¹⁸⁴ también con la edad. Así, los españoles más jóvenes prefieren el uso de la opción A, el 100%, seguidos de los de mediana edad, el 88,8%, y por último, de los más mayores, el 50%. El patrón de comportamiento se repite entre las personas turcas: los jóvenes utilizan mayoritariamente el G. 171, el 83,3%, frente al 66,6% y al 38,8% de los pertenecientes al segundo y tercer grupo de edad. Por otra parte, ningún encuestado español del primer grupo de edad optó por la variante B y solo el 22,2% de los del segundo lo hicieron; pero los sujetos mayores de 50 años lo seleccionaron con más frecuencia, el 61,1% (lo que podría indicar que se trata de un emblema en clara regresión, en España). En Turquía, los datos cualitativos muestran, asimismo, el aumento del empleo de la variante A entre los informantes mayores de 50 años, el 55,5%, y la disminución considerable de uso entre los sujetos del segundo y primer grupos: 27,7% y 11,1%, respectivamente. Debemos añadir que los informantes turcos pertenecientes al tercer grupo de edad presentaron otras variantes gestuales como marcar el número con anterioridad a llevarse el puño a la oreja.

En referencia al nivel de estudios en Turquía, consideramos conveniente destacar el uso frecuente del emblema en el que se estiran el pulgar y el meñique por parte de los sujetos con estudios medios y universitarios, el 66,6% (frente al 55,5% de los de primaria). La frecuencia de uso del gesto B es más elevada entre los que poseen nivel de primaria y secundaria, el 33,3%, que entre los universitarios, el 27,7%.

¹⁸⁴ Los datos relativos al uso del puño en la cultura española se han obtenido del gráfico n.º 31 de Nascimento (2007: 139).

Los siguientes gráficos indican las diferencias más importantes entre las dos culturas en relación a las variables sexo y edad:



Grupo de gráficos 14. Emblemas de Hablar/llamar por teléfono: incidencia de factores sociales.

144. Empezar/comenzar [una tarea, una obra]

El 80,7% de las mujeres españolas y el 79% de los hombres se *arremangan*, G. 172 (A) para expresar kinésicamente este valor comunicativo, mientras que solamente el 29,6% de las mujeres y de los hombres turcos lo hacen. Para animar a alguien a iniciar una actividad, las mujeres turcas escogen el G. 173: el 22,2% (frente al 18,5% de los hombres turcos).

La mayor frecuencia de uso de este gesto en la comunidad turca la presentan los jóvenes, el 38,8%, seguidos de los mayores de 50 años, el 27,7%, y, por último, de los que tienen entre 35 y 49 años de edad. Entre los turcos que escogen la otra alternativa gestual el patrón se repite, pero con menos notoriedad: el 22,2% de los más jóvenes y de los más mayores, y el 16,6% de los de mediana edad.

Cuando se trata de arremangarse, las preferencias de los sujetos turcos con estudios de primaria y de secundaria no difieren significativamente (el 38,8% y el 33,3%, respectivamente); las personas con formación universitaria presentan una frecuencia de uso mucho más baja: 16,6%. En líneas generales, se puede hablar de un incremento del uso del emblema cuanto menor sea la instrucción. Esta tendencia se invierte al analizar a los sujetos turcos que optan por utilizar el G. 173, pues su empleo aumenta de acuerdo con el nivel de instrucción: el 11,1%, el 22,2% y el 27,7% de los de primaria, de los de secundaria y de los universitarios, respectivamente.

145. Terminar/finalizar [una tarea, una obra]

En España, el G. 174 (A) es indicado principalmente por los hombres españoles: el 95,8%, frente al 68% de las mujeres. El mismo patrón, pero con disminución de frecuencia de uso considerable, se da en Turquía: el 42,3% de las mujeres y el 29,6% de los hombres. En cambio, el G. 175 (B) es señalada mayoritariamente por los hombres turcos: el 63%, frente al 59,3% de las turcas.

Los turcos más jóvenes y de mediana edad presentan la frecuencia más alta de aparición del gesto A, el 38,8%. Nos ha sorprendido la igualdad de la frecuencia de uso de la alternativa B en los tres grupos de edad, el 61,1%.

En la cultura turca, se manifiesta un aumento del empleo del gesto A conforme disminuye el nivel de estudios. Así, nos encontramos con los siguientes porcentajes: el 44,4%, el 27,7% y el 33,3% de primaria, secundaria y universitarios, respectivamente. Este patrón de comportamiento se invierte entre los turcos que eligen la opción B, pues los que poseen estudios universitarios reflejan la frecuencia de empleo más elevada, el 77,7%.

146. (Tener) Dinero

En la cultura española, la totalidad de las mujeres y casi todos los hombres, el 96,3%, eligieron el G. 116 (B) para expresar este valor comunicativo. En la comunidad turca, son los hombres quienes muestran la frecuencia más elevada, si bien la proporción según el sexo es muy parecida: el 66,6% de las turcas y el 70,4% de los hombres. Este patrón de comportamiento se mantiene en la realización del G. 74 (alternativa A), pues la cantidad de mujeres y hombres que la realiza o la menciona es muy similar: el 35,2% y el 37%, respectivamente.

Los turcos que tienen entre 20 y 49 años presentan un uso similar de la variante A, el 38,8%, y los mayores de 50 años algo inferior, el 27,7%. En relación al empleo de la opción B, en Turquía, tampoco hay gran diferencia, pues la escogen el 72,2% de los jóvenes y de los mayores de 50 años, y el 61,1% de los de mediana edad.

Los informantes turcos con estudios de secundaria y universitarios presentan la misma frecuencia de uso del gesto A, el 38,8%. El emblema B es el que más escogen los turcos con instrucción secundaria, el 83,3%.

147. (No tener) Dinero

Las mujeres de las dos culturas estudiadas muestran predilección por enseñar el forro de los bolsillos, G. 177 (A) para indicar que no se tiene dinero (el 33,3% de las españolas y el 40,7% de las turcas). Realizar el G. 116 y a continuación una negación (D) es más indicado por las mujeres turcas, el 18,5%, que por los hombres, el 16,6%. El G. 9, sin embargo, es más característico de los hombres turcos, el 14,8%, que de las mujeres, 11,1%.

Entre los españoles, la opción A parece ser un gesto propio de los más jóvenes, el 38,8%. Entre los turcos también se refleja esta tendencia, pues la frecuencia de uso es del 38,8% en los dos primeros grupos de edad, y del 16,6% en los mayores de 50 años. En cambio, el acto de mostrar las palmas es de gran uso, especialmente, entre los turcos del tercer grupo de edad, el 61,1%.

En atención al nivel de instrucción, el grupo que elige en mayor proporción el G. 176 (opción C) es el de los españoles con estudios de secundaria, el 88,8%. En la cultura turca, la tendencia a emplear más habitualmente el gesto A aumenta a la vez que el nivel de estudios de los sujetos: el 22,2%, el 27,7% y el 44,4% de los informantes de primaria, de secundaria y de universidad, respectivamente. Se observa predilección por el uso de la variante D entre los encuestados turcos con estudios de primaria y secundaria, el 38,8%, frente al 27,7%.

VI. Referirse a acciones o aspectos relacionados con el tiempo

148. (Ir con) Retraso [llegar tarde]

En España, los informantes de ambos sexos señalaron o emplearon en la misma proporción, el 100%, el G. 25 (opción A) para referirse a llegar o estar con retraso. En Turquía, se puede considerar un gesto más masculino que femenino, así lo muestra el hecho de que fuera apuntado por el 85,2% de los turcos y por el 74% de las turcas.

La variable edad no condiciona el uso del emblema A en la cultura española, puesto que el 100% de los encuestados de cada grupo la seleccionó. En cambio, en la turca, se observa una clara predilección por el empleo de esta única alternativa entre los informantes de mediana edad, el 100%, y, también, aunque no de forma tan marcada, entre los más jóvenes y los mayores de 50 años, el 72,2%.

Todas las personas españolas seleccionaron o utilizaron el emblema señalado en las encuestas, por lo que no hay incidencia significativa del factor nivel de instrucción. En cambio, son los encuestados turcos con instrucción de secundaria, el 83,3%, los que más reconocen emplear esta alternativa.

149. Ayer/ antes/tiempo atrás/antes¹⁸⁵

Los sujetos turcos marcan sus preferencias según el sexo, así, los hombres optan más habitualmente por el uso de los Gs. 178 y 38, para referirse a un tiempo pasado, el 26% y el 48%, respectivamente (frente al 22,2% y el 40,7% de las mujeres turcas).

En la comunidad turca, para referirse al pasado, los encuestados entre 20 y 49 años optan por el G. 178, el 27,7%, y los más mayores prefieren el G. 38, el 50%.

En relación con el nivel de instrucción, destaca el uso frecuente que hacen los sujetos con estudios universitarios al referirse a un tiempo pasado mediante el gesto A, el 50%, o que se realiza mediante el G. 38, el 55,5%.

150. Hoy/ahora/actualmente¹⁸⁶

El G. 41 (alternativa A) es preferido por los hombres turcos, con escasa diferencia con las mujeres: el 66,6% y el 59%, respectivamente. Esta tendencia se repite cuando los informantes turcos se refieren a un valor presente utilizando el G. 29, el 26%, frente al 11,1% de las turcas que mencionan este último signo.

El concepto de un tiempo presente es indicado principalmente mediante el G. 29 por los turcos de mediana edad, el 22,2%, y con el G. 41 por los más jóvenes, el 66,6%.

El tiempo presente es indicado especialmente con el G. 29 y el G. 41 por los que poseen instrucción secundaria, el 22,2% y el 77,7% respectivamente.

¹⁸⁵ El estudio de Nascimento (2007 y 2012), que es la principal fuente de información, no presenta datos porcentuales referentes a factores sociales de emblemas gestuales con esta función comunicativa, por lo que no se ofrecen cifras en relación a la cultura española.

¹⁸⁶ *Ibíd.*

151. Mañana/después/el próximo, en el futuro, próximamente¹⁸⁷

Para referirse a un aspecto futuro, las mujeres turcas muestran su predilección por la utilización del G. 27 (A), el 48%, frente al 40% de los hombres; y los hombres se inclinan por el uso del G. 26, el 37%, frente al 26% de las turcas.

El tiempo futuro es referido principalmente con el emblema gestual A por los mayores de 50 años, el 66,6%, y con el empleo del índice por los sujetos que tienen entre 20 y 49 años de edad, el 33,3%.

Los sujetos turcos con instrucción secundaria son los que más frecuentemente realizan o mencionan el G. 27, el 66,6%, y los universitarios el G. 26, el 44,4%.

3.3. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

El capítulo que ahora concluimos ha sido destinado a presentar los resultados obtenidos en la investigación realizada sobre el uso de emblemas gestuales en dos culturas diferentes: la española y la turca. Hemos llevado a cabo un estudio cualitativo y cuantitativo con objeto de conocer cuáles son los que podrían considerarse emblemas básicos en las dos culturas objeto de estudio y la incidencia de factores sociales en las frecuencias de uso, y todo ello comparando lo que acontece en una y otra cultura. Hemos trabajado con 151 valores comunicativos, agrupados en diferentes funciones comunicativas y usos funcionales, seleccionados a partir del estudio pionero de Nascimento (2012) y de las propuestas de repertorio básico de signos en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras de Cestero (2007). Los datos correspondientes a la cultura española, como se ha mencionado en diversas ocasiones, han sido extraídos del estudio detallado de Nascimento (2007 y 2012), y nos han servido para comparar con lo que acontece en Turquía, que ha podido conocerse gracias a la recolección de un corpus amplio, formado por entrevistas realizadas a 54 sujetos turcos, en las que se pregunta o se intenta conocer el empleo de emblemas gestuales para los 151 valores mencionados, teniendo como base un cuestionario modelo.

Los resultados de la investigación nos permiten, en cumplimiento del objetivo principal de esta tesis doctoral, elaborar el inventario comparativo de emblemas no verbales españoles y turcos, que presentamos en el capítulo siguiente, y diseñar la propuesta didáctica, en el marco de

¹⁸⁷ *Ibíd.*

la enseñanza de ELE a estudiantes turcos, del último capítulo. Pero, además, informan sobre patrones de comportamiento determinados, en relación al uso de emblemas gestuales, condicionados, en ocasiones, por factores sociales, dignos de mencionar. Dedicaremos este apartado final a recapitular, a modo de conclusión, los hallazgos más significativos, organizándolos en tres grupos: relación entre comportamiento verbal y kinésico, incidencia de factores sociales en el empleo de emblemas gestuales y diferencias y semejanzas en los emblemas gestuales empleados, en la cultura española y en la turca, para expresar 151 valores comunicativos.

3.3.1. CONSIDERACIONES SOBRE RELACIONES ENTRE COMPORTAMIENTO VERBAL Y KINÉSICO

En las 151 funciones comunicativas analizadas, se ha podido comprobar que existen ciertas concordancias entre el componente lingüístico y el comportamiento kinésico¹⁸⁸. El vínculo puede ser de diversa índole, como es el caso de que el exponente verbal genere un determinado comportamiento gestual, o de que varias expresiones lingüísticas se relacionen con un solo signo kinésico. Pasamos a continuación a detallar las relaciones documentadas:

- La realización gestual de una unidad fraseológica puede ser, en ocasiones, un calco directo de la expresión lingüística. Es el caso de *tocar madera*, de *bu kulaktan giriyor, öbüründen çıkıyor* (traducción al español: ‘por aquí me entra y por aquí me sale’), *cerrar el pico*, *lavarse las manos*, *eli uştende tutmak* (traducción al español: ‘llevar en palmitas’), *estar como un tonel* o *estar como un palillo*, *cruzar los dedos*.

- Las unidades fraseológicas o expresiones que guardan una relación directa con la realización del emblema gestual pueden ser el origen de tales signos kinésicos. Es el caso de *taş gibi* (traducción al español: ‘estar fuerte como una roca’), *estar tan delgado que se lo lleva el viento* (produciendo con el dedo índice, en la cultura turca, y el meñique en la española, un

¹⁸⁸ Consideramos conveniente mencionar aquí que los informantes insistieron en no relacionar el comportamiento verbal con el no verbal. La mayoría de los encuestados parece considerar negativa la utilización de emblemas en la interacción y, por ello, parece oponerse a su empleo e insiste en utilizar para las diversas funciones comunicativas presentadas únicamente lenguaje verbal. Entre las justificaciones aportadas por los encuestados al respecto, destaca la de que el empleo de signos kinésicos muestra carencia educativa o nivel socioeconómico bajo. Sin embargo, tales argumentos no se han demostrado en la investigación llevada a cabo, ya que todos los encuestados, con independencia de su nivel de instrucción, revelaron un gran uso de signos kinésicos y dejaron constancia del conocimiento del comportamiento gestual.

movimiento hacia los laterales simulando la fuerza del aire), *ser un caradura* (golpeándose la mejilla con el dorso o la palma de la mano), *hincar los codos* (clavándolos figurativamente en la mesa para estudiar), *poco* (dos dedos) como indicativo de medida, *caerse la baba* (realizando con la mano con la palma en horizontal bajo la boca un movimiento ascendente y descendente) para mostrar admiración, *hablar más alto*, *levantarse* (se realiza con la mano, con la palma en horizontal movimientos ascendentes y descendentes) o por el contrario *ir/hablar despacio*, *hablar más bajo*, *sentarse* (se realiza con la mano, con el dorso en horizontal movimientos descendentes y ascendentes), *estar casado* (simular colocar un anillo en el dedo anular), un *palmo*.

- La utilización de una expresión lingüística específica genera la realización de un emblema determinado, como acabamos de comentar, por lo que diferentes expresiones pueden dar lugar a diversos signos kinésicos, aunque su valor comunicativo sea el mismo. Es el caso de expresiones como *estar a dos velas* o *no tener un duro*, que propician la formación de signos kinésicos diferentes, enriqueciendo, así, el repertorio gestual de cada cultura. Estas expresiones lingüísticas pueden estar o no al alcance de todos los sujetos o solo de un grupo determinado, dependiendo de variables como el nivel de instrucción; por ejemplo, la expresión *entre comillas* es más propia de sujetos con nivel universitario, al igual que la de *cerrado de mente*; o de la edad, ya que expresiones como *poh pohlamak* (traducción al español: ‘hacer la pelota’) son más propias de los más jóvenes.

- Es frecuente la combinación de varios signos kinésicos que de por sí tienen un funcionamiento autónomo con la finalidad de intensificar el valor significativo; son gestos que, al igual que ocurre con las unidades léxicas, se producen juntos (o uno a continuación del otro); por ejemplo, *expresar duda* (realizado mediante el alzamiento de hombros, signo que expresa duda, y el giro de las manos para mostrar la palma y el dorso alternativamente, que también expresa duda y refuerza el primer signo), *mostrar cantidad: mucho* (que empleado junto con otras funciones tiene la finalidad de intensificar), indicar que *no se es responsable de algo* (con el que las yemas de los dedos se llevan al pecho, indicativo de *yo*, y, acto seguido, se muestran las palmas de las manos en vertical, que alude a la negación) o el gesto de *solicitar que se hable (un poco) más despacio* (con el que se efectúa con el brazo, con los dedos pulgar e índice

paralelos, un movimiento continuo ascendente y descendente); son los llamados *gestos híbridos*¹⁸⁹.

- Existe una aparente falta de correspondencia, en ocasiones, entre la realización del signo kinésico y su equivalente verbal¹⁹⁰. Tal es el caso de la expresión verbal *inek gibi çalışacağım* (traducción al español: ‘estudiar/trabajar como una vaca’), realizada gestualmente simulando escribir en la mano o en una superficie; de la expresión española *estar a dos velas*, con el que el índice y el corazón se deslizan por los lados de la nariz¹⁹¹; del componente lingüístico *hola, buenos días* (y también en turco *merhaba, güneydin*), efectuado mediante la realización con el brazo elevado de un movimiento hacia los laterales; *burlarse*, situando el dedo pulgar en la nariz y produciendo con los dedos estirados un movimiento alternativo hacia adelante y hacia atrás; *çok kotu (estar mal)*, realizando con la mano movimientos continuos hacia arriba y hacia abajo.

- Por último, hemos constatado la existencia de diferentes expresiones lingüísticas que equivalen a un mismo emblema, por ejemplo, señalar con el dedo índice al interlocutor o interlocutores se puede asociar con *tú, usted, vosotros, ustedes...*, o mostrar las palmas de las manos en vertical, con el valor comunicativo de *no ser responsable, expresar una negación, mostrar duda...*; mostrar el dedo pulgar elevado, con el significado en la cultura española de *agradecer, estar bien, triunfar, mostrar acuerdo, autostop* y, en turco, de *valorar positivamente, señalar a él/ella, el número 1* y hacer *autostop*; llevar la palma de la mano al pecho es empleada, en la cultura turca, con las expresiones de *jurar, agradecer y amigo del alma*; mostrar la primera falange del dedo índice con la punta del dedo pulgar sirve, en la comunidad turca, para comunicar *ser débil y estar delgado*. En última instancia, el valor comunicativo depende del contexto, nos encontramos aquí ante el fenómeno conocido como polisemia, pero ahora en relación a signos verbales y no verbales.

Según la capacidad intrínseca del emblema gestual, hemos advertido que, de modo general, en determinados casos, subyace un carácter nítido y revelador en la propia ejecución del gesto, por lo que el equivalente verbal no sería necesario para la interpretación del valor comunicativo - se lleva a cabo, de esta manera, una interpretación literal del signo kinésico por su propia

¹⁸⁹ Consúltese Ekman (1976) y Meo-Zilio (1983).

¹⁹⁰ Para profundizar más en la relación entre los signos kinésicos y las unidades fraseológicas, y su valor comunicativo, véase Forment (1997), Alibali, Kita y J. Young (2000) y Özyürek (2002 a y 2002b).

¹⁹¹ Aunque el gesto podría asociarse a la falta de recursos incluso para permitirse comprar unos pañuelos y poder sonarse la nariz cuando se le caen ‘las velas’.

naturaleza gráfica- (mostrar los dedos índice y meñique elevados, equivalente a la expresión *cornudo*; formar un círculo con los dedos índice y pulgar, equivalente a la expresión verbal *ibne* -homosexual). Sin embargo, en otros casos, el emblema gestual es menos claro y no proporciona la suficiente información para su correcta descodificación –se trata de una interpretación traslaticia que precisa de un proceso metafórico y metonímico-, por lo que el componente lingüístico (y un contexto situacional o información cultural) es ineludible. Por ejemplo, el signo no verbal de realizar con los brazos, con el canto de la mano en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, desde las sienes, aludiendo a la visión privativa de los caballos, con el valor de *cerrado de mente*.

Las relaciones subyacentes entre la expresión verbal y la producción del emblema gestual pueden ser arbitradas por los préstamos kinésicos de otras culturas¹⁹², en nuestro caso a la española y a la turca. Cuando se incorpora un signo kinésico a una cultura, nos encontramos ante los siguientes supuestos:

- Que el gesto importado no guarde relación alguna con el exponente lingüístico equivalente de la cultura receptora. Es el caso del emblema gestual empleado para comunicar ironía, que en la lengua turca no cuenta con la expresión verbal *entre comillas*.
- Que el reciente signo no verbal se adapte a la cultura, integrando también, su equivalente verbal. Es el caso de elevar el dedo anular para *insultar*¹⁹³, realizar con la cabeza movimientos continuos hacia los laterales con el valor de *mostrar desacuerdo*.
- Que el elemento no verbal cambie su valor comunicativo. Es lo que ocurre al elevar el dedo pulgar hacia arriba, en la cultura turca, con la función de *formular buenos deseos*.

3.3.2. INCIDENCIA DE FACTORES SOCIALES EN EL USO DE EMBLEMAS

Los factores sociales que se han tenido en cuenta en el estudio de la gestualidad turca y española son el sexo, la edad y el nivel de instrucción. Las dos primeras variables son naturales,

¹⁹² Resulta difícil y comprometedor la tarea de decidir qué gestos son préstamos de qué culturas; a tal respecto puede consultarse el trabajo extensamente documentado de Fornés y Puig (2008) sobre diez gestos españoles que tienen su origen en la gestualidad romana. En nuestro estudio, nos valemos del conocimiento de los informantes al afirmar que un emblema gestual no forma parte de su repertorio.

¹⁹³ Los informantes turcos apuntaron que no es un gesto propio de su repertorio aunque afirman emplearlo.

pues se nace con un determinado sexo –aunque el sistema lingüístico y gestual se vea afectado por ello y por la cultura donde se habita- y se crece -la edad de los sujetos varía con el tiempo, es algo inevitable-. En cambio, el nivel educativo es un factor social que no está determinado de modo natural, sino que es subjetivo y relativo en cada sociedad¹⁹⁴.

En nuestros análisis hemos podido comprobar, en repetidas ocasiones, que el nivel de estudios no es tan determinante como el factor sexo o el factor edad en la frecuencia de empleo de emblemas gestuales, por lo que recogeremos aquí las conclusiones generales correspondientes a la incidencia de los dos factores naturales.

Las diferencias entre hombres y mujeres se observan, además de en el uso de variantes sociolingüísticas, ampliamente estudiadas ya, en el empleo de signos no verbales. Tal hecho ha podido ser comprobado en el estudio realizado, en el que se ha observado claramente las diferencias entre hombres y mujeres en la preferencia por determinados emblemas gestuales, quizás debido a los roles asignados a cada sexo en todas y cada una de las culturas¹⁹⁵. Presentamos, a continuación, las conclusiones más destacadas al respecto:

- Los hombres suelen emplear asiduamente palabras más ofensivas, hábito que puede verse reflejado en un lenguaje gestual, asimismo, provocador; por ejemplo, en el empleo de *insultos*, donde optan por emblemas más rudos como la higa, el corte de mangas, la puñeta... en oposición a las mujeres, quienes prefieren signos kinésicos más inocuos como realizar con el brazo un brusco movimiento descendente; en funciones como *amenazar*, en las que los hombres elevan el puño cerrado, se arremangan y simulan cortar el cuello; mientras que las mujeres prefieren emblemas gestuales más sutiles como mostrar la palma vertical al suelo; o en otras funciones comunicativas como *matar*, *suicidarse*, donde los hombres escogen los gestos propios para ahorcar, degollar y disparar una pistola y las mujeres, por el contrario, eligen emblemas como simular tragarse unas pastillas.

- Para ciertas funciones como *mantener un secreto*, asociadas a menudo al sexo femenino, las mujeres se presentan como usuarias más comunes de gestos tales como simular una cremallera en la boca, cerrar un candado, dar una puntada, etc. Para este tipo de funciones los hombres optan por signos kinésicos menos elaborados que las mujeres, por ejemplo, colocar el dedo índice en vertical frente a la boca.

¹⁹⁴ Coincidimos en este punto con Caravedo (2003b: 43).

¹⁹⁵ Así como las mujeres son más directas para indicar que no tienen gesto para una determinada función, también son menos arriesgadas que los hombres y dejan muchas menos cuestiones sin contestar que ellos.

- Contrariamente a los resultados esperados, los datos nos muestran que los hombres turcos son, por lo general, más receptivos a nuevas formas kinésicas. Ellos muestran con diferencia una gama gestual más amplia para variantes no recogidas en el cuestionario. Incluso, a partir de los datos obtenidos es posible deducir que las mujeres son más propensas a nuevas formas gestuales cuando se trata de funciones positivas como *agradecer*, *valorar positivamente*, *mostrar satisfacción* o *admirar*; los hombres, en cambio, emplean más variantes en las formas que tienen un carácter más negativo, por ejemplo, *ser cerrado de mente*, *perder la oportunidad*, *expresar hartazgo*, *mostrar alivio*, *desconfianza* y *falta de interés*. Curiosamente, ellas son más creativas para *despedirse*, mientras que ellos lo son para *saludar*. También ellas muestran más variedad para indicar que se *tiene dinero* y ellos para *negar tenerlo*. Tal tendencia se observa menos frecuentemente en la cultura española, donde, en general, los hombres muestran un comportamiento gestual más homogéneo y conciso. Este hecho aislado, que no hemos estudiado en otras culturas, podría interpretarse como un indicador de las nuevas tendencias de cada sexo, y del grado de libertad gestual con el que cuentan hombres y mujeres en cada cultura.

Los datos obtenidos en los análisis realizados pueden interpretarse, además, como posibles patrones de comportamiento respecto a la evolución y al cambio en formas de expresión, en este caso kinésicas, y al grado de difusión de los gestos en las culturas. La edad es la variable social que más influye en el comportamiento gestual de una cultura, puesto que los hábitos cambian según las diferentes etapas de la vida¹⁹⁶, pero, además, el uso de determinados emblemas permite ver los movimientos de regresión o generalización de uso. Las principales conclusiones a las que hemos llegado en la investigación son las siguientes:

-Los análisis realizados para comprobar la incidencia de la edad en la frecuencia de uso de emblemas gestuales nos ha permitido constatar que se pueden estar produciendo cambios significativos. Así, en la cultura española, parece que están bajando su frecuencia de uso signos con el valor comunicativo de *hablar por teléfono*, pues los jóvenes imitan el aparato con los dedos pulgar y meñique, mientras que los mayores tienden a emplear el puño, debido a la forma de los antiguos teléfonos; de mostrar complicidad mediante el uso de la mirada; de señalar a las personas *él/ella*, *nosotros/as* elevando la palma de la mano en horizontal; y de manifestar *protección* contra un maleficio tocando la cabeza con la palma de la mano. Por el contrario, se

¹⁹⁶ Véase Moreno Fernández (2005a: 47-52).

están extendiendo y aumentando la frecuencia de empleo, por lo que podrían convertirse en emblemas generales, los signos con el valor comunicativo de *insultar*, el de situar el dedo corazón sobre el índice para desear *buena suerte*, el de realizar con el brazo, con los dedos pulgar y meñique elevados, movimientos hacia adelante y hacia atrás dirigidos a la boca para indicar *beber*, simular degollar a alguien con la función de *matar*, señalar con el dedo índice estirado a un grupo de gente para indicar *nosotros/nosotras* y realizar con los dedos índice y corazón un movimiento continuo ascendente y descendente con la finalidad de mostrar *complicidad*, debido a que su proporción de uso disminuye considerablemente a medida que aumenta la edad de los sujetos. En el caso de la cultura turca, los signos en regresión están, también, relacionados con los cambios tecnológicos¹⁹⁷, como el gesto utilizado con el valor comunicativo de *hablar por teléfono*: los más mayores iconizan el aparato con el puño, y los más jóvenes con los dedos pulgar e índice extendidos; el gesto correspondiente a la función de *estudiar* que, como señaló una informante, resultaría más idóneo simular escribir en el teclado de un ordenador, o *comer* llevándose las yemas de los dedos juntas a la boca -pues los más jóvenes optan más asiduamente por simular sostener un utensilio en la mano-. Existen otros emblemas que, por el contrario, aumentan su frecuencia de uso a medida que se tiene menos edad, llegando a generalizarse; es el caso de los signos kinésicos calificados como extranjerismos: elevar el pulgar con el valor comunicativo de *estar bien*, realizar la letra T con la palma de una mano tocando los dedos de la otra para indicar que se *mantiene el turno* o se pide tiempo, producir con la mano, con el dedo índice elevado dirigido a la sien, movimientos giratorios continuos con el valor comunicativo de que alguien está *loco*, y elevar el dedo anular en vertical con la intención de *insultar* a alguien.

- Los gestos pueden cambiar su valor con el transcurso del tiempo, por ejemplo, para indicar que alguien es tacaño, los encuestados más mayores prefieren usar el puño. Este comportamiento puede deberse a que el puño para los más jóvenes tiene otros valores, como el de *victoria, logro, etc.*, o a que se emplea en todos los gestos realizados con valor político, desde el puño levantado hasta la V; mostrar la punta de lengua con el fin de *burlarse* es sin duda, entre los turcos, un emblema característico de los más jóvenes, entre los mayores de 50 años su valor comunicativo es el de una invitación sexual; simular la forma de una guitarra con el significado

¹⁹⁷ Sería muy interesante abrir una línea de investigación centrada en la influencia que los utensilios o aparatos contruidos y empleados por el ser humano han tenido en el lenguaje gestual, condicionándolo y moldeándolo -a este proceso se le pueden añadir los cambios producidos por el desplazamiento de la población del medio rural al urbano-.

de tener un *cuerpo bonito* es un emblema demasiado explícito para los informantes con más edad, quienes prefieren realizar con el brazo, con los dedos muy juntos (apiñados), movimientos ascendentes y descendentes.

- El parámetro cronológico nos posibilita observar los cambios que operan en una cultura y, por tanto, comprender el comportamiento de los individuos en el pasado, como acabamos de mencionar, pero, también, predecir las nuevas tendencias para el futuro. Las formas innovadoras son realizadas o mencionadas fundamentalmente por los más jóvenes, como es el caso del gesto de abrir y cerrar los ojos para *saludar*, indicado únicamente por los jóvenes, o el saludo militar, realizado más habitualmente por los de mediana edad que por los mayores, mostrar el forro de los bolsillos como indicativo de que *no se tiene dinero*, simular cortar el aire con el canto de la mano hacia el suelo con el valor comunicativo de *mitad*, incluso, el gesto de simular unas tijeras que se abren y se cierran para pedirle a alguien que *corte el rollo*, efectuado mayoritariamente por los más jóvenes.

- Los sujetos más jóvenes son más permeables a las influencias de otras culturas, puesto que viajan más y están expuestos a las nuevas tecnologías, a través de las cuales la información fluye constantemente. Por ejemplo, el gesto de *mostrar complicidad* presenta mayor variedad entre los jóvenes producto de la influencia de la interacción intercultural, o, en Turquía, el uso del dedo corazón erguido se interpreta como un *insulto* y el del pulgar como indicativo de que todo *está bien*, siendo ambos emblemas reconocidos por la comunidad como extranjerismos provenientes del Este.

Es un hecho constatado que hoy en día las aulas están llenas de niños y niñas de culturas muy diferentes. El fenómeno de la migración aporta heterogeneidad gestual a los más jóvenes, pues están en contacto directo con personas de otras culturas y son más influenciados, hecho que tendrá consecuencias en la expansión o reducción de los gestos de estas nuevas generaciones, como parece mostrarse en los resultados de nuestro estudio.

El significado de un emblema gestual puede verse condicionado, además, por el contexto situacional de uso. El valor otorgado a un gesto producido en un contexto no marcado varía si la situación se acota o especializa. Por ejemplo, el gesto correspondiente a la expresión verbal *estar a dos velas* es empleado por los encuestados españoles para manifestar que *no se tiene dinero*, pero, en un contexto más informal, entre amigos, se podría utilizar el mismo signo kinésico con

connotaciones sexuales, poniendo de manifiesto que no se ha tenido relaciones sexuales desde hace tiempo. La interpretación dada a un emblema tan común como mostrar las palmas de las manos en horizontal dependerá de la interacción, de los interlocutores, etc., pudiendo asociarse a la función de *no saber algo*, *no tener dinero* o a una *muestra de indiferencia*; el signo kinésico de llevarse el dedo índice a la sien puede tener, en algunas culturas, el valor de *ser inteligente* o de *estar loco*; el emblema que implica un movimiento de mano con los dedos apiñados y unidos por las yemas se puede asociar con multitud de valores comunicativos, pues es general para “algo positivo”: que alguien tiene una silueta bonita, que algo va bien, que se es inteligente...; o el uso del gesto manual con el pulgar estirado hacia arriba puede asociarse con manifestar que todo está bien, demostrar un logro, expresar acuerdo... Son los llamados *gestos polisémicos*.

El cambio de significado puede producirse también cuando la variación innovadora se generaliza en un subgrupo de la comunidad, ya sea en un subgrupo con edad o con nivel educativo similar, o con una profesión común. La alteración del valor gestual puede darse desde abajo o desde arriba. Si la modificación se produce desde abajo, se interpretaría como una actitud de inconformidad hacia lo establecido por la norma¹⁹⁸, como, por ejemplo, levantar el puño cerrado para indicar *tacaño*, elevar la cabeza hacia atrás con el fin de mostrar *desacuerdo*, golpear la palma de una mano con el dorso de la otra con el valor de *equivocación* y mostrar la primera falange del dedo índice con la punta del pulgar con la intención de señalar un *pedazo* de algo. Si se origina desde arriba, la aceptación es más rápida a causa de la propia naturaleza cambiante del grupo, puesto que solemos tener como modelo a miembros de la comunidad pertenecientes a estratos sociales más altos o con un nivel educativo mayor. Es el caso de los siguientes signos no verbales realizados en la comunidad turca: producir con la mano, con el dedo índice estirado y dirigido a la sien, movimientos giratorios, con la función de ser *inteligente* o *estar loco*¹⁹⁹; elevar los dedos pulgar e índice paralelos para referirse a un *pedazo*; realizar con la cabeza movimientos hacia los laterales²⁰⁰ para mostrar *desacuerdo*, y *negar*, elevar el brazo con la palma de la mano en horizontal para referirse a otra persona *-usted-*; señalar con el dedo

¹⁹⁸ Labov (1996: 770).

¹⁹⁹ Realizar movimientos circulares con el dedo índice apuntando a la sien es un emblema propio de la cultura española para describir a alguien como *loco*; el hecho de que los informantes turcos con mayor nivel de educación lo practiquen y reconozcan puede ser indicativo de varias circunstancias: que se relacionan con gente de otras nacionalidades o que viajan al extranjero y se han “contaminado” con ciertos signos no verbales.

²⁰⁰ *Ibíd.*

índice el reloj para proponer el *cierre*; simular una pistola apuntando la sien con la función de *suicidarse*, y realizar con el brazo, con el dedo pulgar apuntando al suelo, movimientos hacia abajo y hacia arriba, refiriéndose a que algo *está mal* o para *valorar negativamente*²⁰¹.

3.3.3. DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS EN LOS EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES Y TURCOS

Por último, la investigación realizada nos ha permitido comprobar la existencia de diferencias y semejanzas en los emblemas gestuales españoles y turcos. Estos datos son los que condicionan, de manera directa, los contenidos adecuados para la enseñanza de española a turcos, ya que se han de trabajar en el aula los emblemas que se hayan constatado como diferentes. Con objeto de aportar claridad en los resultados, ofrecemos a continuación tres tablas generales que recogen los datos producto de la comparación entre lo que acontece, en lo que al uso de emblemas gestuales se refiere, en las culturas española y turca. La primera presenta las funciones comunicativas básicas que se llevan a cabo con emblemas gestuales iguales –en la forma y en la función– en las dos culturas estudiadas; la segunda ofrece el listado de las funciones básicas que se ejecutan con gestos diferentes, y, finalmente, la tercera contiene las funciones que presentan emblemas tanto similares como diferentes, que indica la variabilidad y riqueza funcional de los signos que nos ocupan.

Funciones que se realizan con los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca		
A. Usos sociales	B. Usos estructuradores del discurso	C. Usos comunicativos
6. Burlarse 8. Ligar	11. Interrumpir 12. Pedir silencio 13. Proponer el cierre 15. Pedir hablar más alto 16. Pedir hablar más bajo 17. Pedir hablar más despacio 18. Mostrar ironía 19. Pedir la palabra	I. Dar y pedir información 1.1. (Identificar) <u>Personas</u> 26. Nosotros/as 27. Vosotros/as 29. Ellos/as 30. Mío 33. Su, suyo (de él/ella) 34. Nuestro/a (s) 37. Su, suyo (de ellos/as) ----- 1.2. (Identificar) <u>Objetos</u> 38. Este/a (s) -----

²⁰¹ Ibídem.

Funciones que se realizan con los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca

1.3. (Identificar) Lugares

- 41. Aquí
- 42. Ahí
- 43. Allí
- 46. Recto

2.1. (Describir) Personas

- Físicamente
- 47. Alto/a
- 48. Bajo/a
- 51. Embarazada
- 57. Cerrado/a de mente
- 59. Hablador/a
- 60. Inteligente
- 63. Separados/rivalidad
- 67. Tacaño/a

2.2. (Describir) Lugares

- 74. Grande
- 75. Pequeño

2.3. (Describir) Objetos

- Indicar cantidades
- 89. Poco (dos dedos)
- 90. Palmo
- 93. Poco
- 95. Caro

III. Expresar gustos, deseos y sentimientos

- 102. Satisfacción
- 105. Complacer

IV. Influir en el interlocutor

- 117. (Ir) Despacio
- 118. Levantarse
- 119. Sentarse
- 120. Venir
- 126. (Pedir) La cuenta

V. Acciones habituales

- 129. Andar
- 131. Autostop
- 133. Matar
- 136. Olvídalo
- 138. No ver
- 139. Pensar
- 143. (Hablar) Teléfono

Funciones que se realizan con los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca	
	----- VI. Referirse a acciones relacionadas con el tiempo 148. Ir con retraso 150. Hoy 151. Mañana

Tabla 318 . Funciones realizadas con los mismos emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca.

Funciones que se realizan con emblemas gestuales diferentes en la cultura española y en la cultura turca		
A. Usos sociales	B. Usos estructuradores del discurso	C. Usos comunicativos
4. Buenos deseos 5. Eludir responsabilidad 9. Agradecer	21. Llamar la atención	I. Dar y pedir información 1.1. (Identificar) <i>Personas</i> 32. Su, suyo (de usted) 36. Su, suyo (de ustedes) ----- 2.1. (Describir) <i>Personas</i> • Físicamente 53. Débil • Carácter/personal 56. Cara dura 58. Adulador 62. Unidos/as/amistad 64. Ladrón ----- • Emociones, estados físico, anímicos e intelectuales ----- 72. Casado/a ----- 2.3. (Describir) <i>Objetos</i> 76. Mucho ----- • Indicar cantidades 91. Nada ----- III. Expresar gustos, deseos y sentimientos 103. Perder la oportunidad 106. Protección 107. Jurar 109. Admiración 110. Desconfianza ----- IV. Influir en el interlocutor 113. Apresurar

Funciones que se realizan con emblemas gestuales diferentes en la cultura española y en la cultura turca		
		121. Marchar (<i>me marchó</i>) 124. Parar de hablar 127. (Tener) Cuidado 128. Amenazar ----- V. Acciones habituales 132. Huir 142. Estudiar

Tabla 319. Funciones realizadas con diferentes emblemas gestuales en la cultura española y en la cultura turca.

Funciones que se realizan con emblemas gestuales iguales, pero también con emblemas gestuales diferentes, en la cultura española y en la cultura turca		
A. Usos sociales	B. Usos estructuradores del discurso	C. Usos comunicativos
1. Saludar 2. Responder a un saludo 3. Despedirse 7. Complicidad 10. Insultar	14. Solicitar repetición 20. Mantener el turno	I. Dar y pedir información 1.1. (Identificar) <u>Personas</u> 22. Yo 23. Tú 24. Usted 25. Él/ella 28. Ustedes 31. Tu, tuyo 35. Vuestro/a (s) ----- 1.2.(Identificar) <u>Objetos</u> 39. Ese/a (s) 40. Aquel /la (s) 1.3. (Identificar) <u>Lugares</u> 44. Cerca 45. Lejos ----- 2.1. (Describir) <u>Personas</u> • Físicamente 49. Delgado/a 50. Gordo/a 52. Fuerte 54. Silueta bonita ----- • Carácter/personal 55. Amigo/a del alma 65. Loco/a 66. Presumido/a 68. Testarudo/a ----- • Emociones, estados físico,

Funciones que se realizan con emblemas gestuales iguales, pero también con emblemas gestuales diferentes, en la cultura española y en la cultura turca		
		<p>anímicos e intelectuales 69. Bien 70. Mal 71. Borracho 73. Vencer</p> <p>-----</p> <p>2.3. (Describir) <u>Objetos</u> 77. Mucha gente</p> <p>-----</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar cantidades <p>78-88. Los números del 0 al 10 92. Pedazo 94. Mitad</p> <p>-----</p> <p>II. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos 96. Dudar 97. Falta de conocimiento 98. Valorar positivamente 99. Valorar negativamente 100. Mostrar acuerdo 101. Mostrar desacuerdo</p> <p>-----</p> <p>III. Expresar gustos, deseos y sentimientos 104. Harto 108. Aliviado 111. Desinterés 112. Equivocación</p> <p>-----</p> <p>IV. Influir en el interlocutor 114. Entrar 115. Esperar 116. Guardar un secreto 122. Marchar (márchate) 123. Parar transporte 125. Pedir algo</p> <p>-----</p> <p>V. Acciones habituales 130. Beber 134. Suicidarse 135. Me olvidé 137. No oír 140. Comer 141. Dormir 144. Empezar 145. Terminar 146. Tener dinero</p>

Funciones que se realizan con emblemas gestuales iguales, pero también con emblemas gestuales diferentes, en la cultura española y en la cultura turca		
		147. No tener dinero 149. Ayer

Tabla 320. Funciones realizadas con emblemas gestuales iguales y diferentes en la cultura española y en la cultura turca.

Los análisis contrastivos realizados en el corpus de entrevistas españolas y turcas nos han permitido identificar los emblemas iguales y los emblemas diferentes en las dos culturas objeto de estudio; tal hecho, aporta el contenido básico que ha de trabajarse en el aula de ELE, pues deben seleccionarse los emblemas diferentes en las dos culturas.

Como puede apreciarse en las tablas previas, hemos identificado un gran número de emblemas gestuales que tienen el mismo significado y la misma forma en las dos culturas estudiadas; existe, por tanto, un equivalente exacto en la cultura meta, de manera que puede llevarse a cabo, sin problemas, una correcta producción y descodificación. Son los llamados *cognados kinésicos*. De acuerdo con los datos obtenidos, en las culturas española y turca están los siguientes:

- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento repetido hacia los laterales empleado para *saludar, responder a un saludo y despedirse*;
- se coloca la punta del dedo pulgar en la nariz y se pueden mover los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás con el significado de *hacer burla*;
- se muestra la punta de la lengua para *hacer burla*;
- se guiña un ojo para *mostrar complicidad* o para *ligar*;
- se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho (corte de mangas) para *insultar*;
- se realiza con el brazo, con el dedo corazón elevado, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás con la intención de *insultar*;
- se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical con el significado de *interrumpir, pedir la palabra, mantener el turno de habla, esperar, parar un medio de transporte, pedir que alguien deje de hablar*;
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado, con la función de *interrumpir, pedir la palabra, mantener el turno de habla*;
- se efectúa con la mano, con el dedo índice erguido, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios, para solicitar *silencio*;
- se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento continuo circular hacia adelante con el significado de *repetir algo, tiempo futuro*;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente repetidas veces para pedir que se *hable más alto*, pedir que alguien se *levantarse*,

- se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente con el valor de *más bajo, más despacio, de ir más despacio, sentarse, tiempo presente*
- se levanta el brazo con el dorso de la mano en horizontal para indicar *altura*;
- se efectúa con los dedos índices y corazón un rápido movimiento de flexión y estiramiento repetidas veces a la altura de la cabeza con el valor de *ironía*;
- se flexiona el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice elevado, para señalar *yo, tú, usted, él/ella, nosotros/as, vosotros/as, ustedes, ellos/as, mío, tuyo, suyo de usted, suyo de ella, nuestra/o(s), vuestro/a(s), suyo de ustedes, su de ellos/as, este/a(s), ese/a(s), aquel, aquí, delgado*;
- se realiza con el brazo o la mano un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás, desde los interlocutores al propio hablante, para indicar *yo, nuestro/a(s), mío*;
- se eleva el brazo con la palma o el dorso de la mano en horizontal para identificar personas, posesivos o lugares: *él/ella, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, su de él/ella, nuestro/a(s), su de ellos/as, ahí*;
- se efectúa con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para indicar *cerca, venir*;
- se realiza con el brazo o la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con la intención de aludir a algo que está *lejos* y para guiar a alguien que continúe *recto*;
- se realiza con los brazos en posición natural un ligero movimiento ascendente para indicar *gordura*;
- se realiza con el brazo un movimiento semicircular desde el estómago hasta el bajo vientre con el sentido de *estar embarazada*;
- se realiza con los brazos elevados y flexionados un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás repetidas veces simulando ser *fuerte*;
- se realiza con los brazos un movimiento descendente dibujando una figura de mujer (simulando una guitarra) con el significado de que una mujer tiene un *cuerpo bonito*;
- se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas con la función de *que tiene una silueta bonita*;
- se realiza con los brazos flexionados, con el canto de las manos abiertas en vertical, a la altura de las sienes, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con el sentido de *cerrado de mente*;
- se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas para significar *hablador/a, mucha gente*;
- se realiza con los índices estirados, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia los laterales exteriores *enemistad*;
- se endereza la espalda y se inclina ligeramente la cabeza hacia el hombro elevando sutilmente el mentón con el valor de *presumido/a*;

- se realiza con el brazo semiflexionado y la mano cerrada un ligero movimiento ascendente y descendente refiriéndose a alguien que es *tacaño*;
- se realiza con el brazo estirado y la mano cerrada a la altura de la cabeza un ligero movimiento adelante y hacia atrás señala *triunfo, victoria*;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo con la acepción de *todo está bien, autostop*;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba para indicar que *todo está mal, valorar negativamente*;
- se realiza con la mano, con el pulgar estirado orientado hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante con el valor de *borracho/a, beber*;
- se efectúa con el brazo o la mano, simulando coger un vaso, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás, dirigido hacia la boca con el valor de *beber*;
- se realiza con los dedos índice y pulgar de una mano un movimiento descendente y ascendente por el dedo anular de la otra mano indicando que alguien está *casado/a*;
- se indica con el dedo índice de una mano el anular de la otra para indicar *enlace matrimonial*;
- se realiza con los brazos, con las manos abiertas enfrentadas, un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás con el sentido de *grande, pequeño/a*;
- se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás para significar *pequeño/a, pedazo, poco*;
- se eleva el brazo con el canto paralelo al suelo y los dedos índice y corazón juntos y estirados para indicar la medida de *poco* (dos dedos);
- se realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos, sobre una superficie para señalar la distancia de un *palmo*;
- se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano para indicar un *pedazo*;
- se efectúa con el canto de una mano un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás sobre la mitad de la palma en horizontal de la otra mano con el valor de la *mitad*;
- se señala con el dedo índice de una mano la primera falange del índice de la otra con la función de *mitad*;
- se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo para significar *caro, tener dinero*;
- se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba en horizontal con el sentido de *dudar*;
- se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro indicando *duda*;
- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente con la acepción de *desconocimiento, desinterés*;
- se señala o se toca con el dedo índice, alternativamente, la entrada de cada oído como muestra de *desinterés*;

- se realiza con la mano, con los dedos muy juntos, un movimiento de acercamiento a la boca y se simula besar las yemas de los dedos para *valorar positivamente*;
- se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente con el significado de *acordar*;
- se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales para la función de *negar*;
- se frota las palmas de la mano continuamente hacia adelante y hacia atrás indicando *satisfacción*;
- se efectúa con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás a la altura del cuello con el sentido de estar *harto/a*;
- se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente con el valor de *alabar*;
- se efectúa con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento lateral por la frente hacia el lado exterior para la función de estar *aliviado/a*;
- se golpea con los dedos elevados y juntos, suavemente, la boca repetidas veces con la función de *equivocación*;
- se efectúa con el brazo, con la palma de la mano en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior con el valor de *entrar*;
- se realiza con la mano, con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lateral de una comisura a la otra de la boca para la función de *guardar un secreto*;
- se efectúa con la mano, con el dorso en vertical o con los dedos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para indicar *venir*;
- se efectúa con la mano, con la palma en horizontal o con los dedos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para la función de *ven*;
- se realiza con la mano, con las yemas de los dedos índice y pulgar unidas, un ligero movimiento hacia arriba y hacia abajo hacia el lateral exterior para la función de *pedir la cuenta*;
- se realiza con los dedos índices y corazón estirados, alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con el significado de *caminar*;
- se dirige el dedo índice elevado, el pulgar también está elevado, a la propia sien y se simula disparar con el sentido de *matar, suicidarse*;
- se simula apretar con la mano el propio cuello (ahorcado) con el significado de *suicidarse*;
- se realiza con la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento rápido de un lado al otro del cuello (degollar) con el valor de *matar*;
- se golpea con los nudillos repetidas veces la propia cabeza con el valor de *me olvidé*;
- se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás para la función de *olvidalo*;
- se señala con el dedo índice elevado el oído o se realiza con la mano un ligero movimiento de acercamiento y separación con la acepción de *no oír*;

- se lleva la mano semiabierta a la altura de las cejas con el significado de *no ver*;
- se toca con el dedo índice elevado varias veces la parte inferior del ojo para indicar que *no se ve*;
- se realiza con el brazo o la mano, con los dedos muy juntos, un continuo movimiento hacia la boca hacia adelante y hacia atrás para la función de *comer*;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre el dorso de una mano con el sentido de *dormir*;
- se eleva el brazo hasta la oreja con los dedos pulgar y meñique extendidos para significar *hablar por teléfono*;
- se eleva el brazo con el puño cerrado a la altura de la oreja con el valor de *hablar por teléfono*;
- se realiza alternativamente, con una y otra mano, un movimiento ascendente a lo largo del otro brazo (simulando arremangarse las mangas de la camisa) para la función de *empezar*;
- se realiza con las manos un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces para indicar el *término de algo*;
- se lleva la mano al bolsillo y se saca el forro vacío con el sentido de *no tener dinero*;
- se toca con el dedo índice repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo para la función de *llegar tarde*;
- se realiza con la mano, con el dorso en vertical, un movimiento repetido hacia atrás y hacia adelante a la altura del hombro con el significado de *tiempo pasado*;
- se efectúa con la mano, con el índice elevado hacia el suelo, un movimiento continuo ascendente y descendente con el valor de *tiempo presente*;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento continuo circular hacia adelante para indicar un *tiempo futuro*;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y el dedo índice elevado, un movimiento continuo circular hacia adelante con el valor de *proximidad temporal*.

Asimismo, hemos encontrado en los análisis realizados emblemas gestuales en las dos comunidades con la misma forma de realización pero diferente valor comunicativo en cada una de las culturas. En estos casos, se producirían interferencias y malinterpretaciones. Son los llamados *falsos cognados kinésicos*. Los enumeramos a continuación:

- en la cultura española elevar levemente la barbilla es una forma de *saludo*²⁰², en cambio, en la turca, es un emblema gestual empleado para *negar*;
- para *eludir responsabilidades*, en la cultura española se realiza el gesto de simular lavarse las manos, en la turca, en cambio, este signo kinésico tiene un significado literal;

²⁰² Nos hemos referido a este emblema anteriormente como falso cognado kinésico, a pesar de no incluirse en el inventario, por su importancia en el estudio comparativo.

- para *agradecer* y *jurar*, los sujetos turcos llevan la palma de la mano al pecho; sin embargo, los españoles lo utilizan para definir a un *amigo del alma*;
- golpear con los nudillos una mesa o superficie en España significa ‘testarudo’ y en Turquía se emplea habitualmente para solicitar protección;
- en la comunidad española, se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un amplio movimiento continuo ascendente y descendente como intensificador para indicar *mucha cantidad*; en la turca, el sentido aportado es de que algo está caliente o que algo *está mal*;
- tirarse con el dedo índice de la parte inferior del ojo se interpreta en Turquía como una muestra de que no te vas a dejar engañar, pero en España es un gesto de *advertencia*, para que tengas *cuidado*;
- el emblema consistente en realizar la V con los dedos índice y corazón elevados, que en la cultura española alude a un *logro*, a una victoria, en la turca simboliza el partido kurdo;
- en Turquía, el gesto consistente en realizar un movimiento continuo de apertura y cierre con los dedos índice y corazón (simulando unas tijeras) se refiere literalmente a cortar algo o, específicamente, a la circuncisión. En España, por el contrario, se descodificaría como una petición a alguien para que *deje de hablar*;
- simular que se escribe en una superficie se interpreta en las dos culturas analizadas como *pedir la cuenta*, sin embargo, en la cultura turca, se emplea, también, con el valor comunicativo de *estudiar*;
- producir con el dedo índice estirado movimientos giratorios en la sien, es indicativo, en la cultura española, de que alguien está *loco*; sin embargo, en la turca, es mínimamente reconocido con este valor comunicativo y se asocia a tener una buena idea o ser inteligente.

Se han identificado, también, gestos que existen en una cultura pero no en la otra; no tienen, por tanto, equivalencia²⁰³. Son los llamados *gestos vacíos de significado*. Enumeramos a continuación los emblemas correspondientes:

- abrir y cerrar los ojos es empleado para saludar en la cultura turca, pero en la española no tiene ningún valor;
- inclinar la cabeza levemente ladeada hacia adelante llevando la oreja al hombro con el significado, en la cultura turca, de *saludar* y de *agradecer*;

²⁰³ El pasado y presente religioso, político y económico de cada cultura condicionan la comunicación entre sus miembros y, por tanto, determinan la elección de una expresión verbal o de cierto gesto. Este aspecto se manifiesta, en las culturas analizadas, en gestos como simular una cruz con los dedos índice y pulgar, con el valor de *jurar* en la cultura española, o, en la turca, en la forma en que algunos entrevistados realizan cuentas para ellos mismos, representando sostener en la mano el *Tesbih*. También se observa en la elección de un emblema para neutralizar un maleficio, tocando madera en la cultura española o tirándose del lóbulo de la oreja en la turca; o en el hecho de no realizar en esta última cultura el gesto de beber para indicar estar borracho, sino mediante el balanceo del cuerpo.

- el gesto de la higa es utilizado como un *insulto* en Turquía, aunque en España no se conoce (únicamente en la Comunidad Autónoma de Galicia);
- tampoco cuentan los turcos en su repertorio gestual con el signo kinésico de elevar el dedo meñique para describir a alguien que es *delgado*;
- se realiza con las manos abiertas enfrentadas un movimiento ascendente y descendente con el valor de *delgado* en la cultura turca;
- el gesto de llevarse el puño cerrado al pecho como símbolo de que alguien es un *amigo especial* o de simular abrazarse no tiene valor en la cultura turca;
- tampoco el signo mediante el que se simula abrazar a alguien con el valor comunicativo de *amigo del alma* forma parte del repertorio gestual turco;
- en la cultura española, para indicar que alguien es un *caradura* se golpea suavemente con la palma o el dorso de la mano la mejilla repetidas veces, emblema que no existe en el repertorio gestual turco;
- para tildar a alguien de *ladrón*, los españoles cierran progresivamente los dedos desde el meñique con la palma de la mano en horizontal, emblema gestual que no existe en la cultura turca; y al contrario, el gesto turco se realiza con el dorso de la mano en horizontal, inexistente en la comunidad española²⁰⁴;
- en España, el gesto de realizar con la palma de la mano un ligero movimiento por el hombro hacia afuera define a una persona que es *aduladora*, pero en Turquía no existe este emblema;
- el emblema de llevar la mano cóncava en vertical a la altura de la cabeza y realizar movimientos giratorios rápidos no forma parte del repertorio gestual de los españoles; sin embargo, para los turcos es sinónimo de *estar loco*;
- todo lo contrario sucede con los gestos españoles de levantar las solapas de una prenda de vestir, o simular cepillar con el dorso de la mano el hombro con el sentido de ser *presumido*;
- se realiza con el dedo índice estirado movimientos ascendentes y descendentes por la punta de la nariz para describir a alguien presumido en Turquía;
- el gesto de producir con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), varios movimientos ascendentes y descendentes no tiene ningún sentido en la comunidad española, en cambio en la turca se emplea para afirmar que alguien está *bien* o para *valorar positivamente*;
- producir con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un rápido descenso que indica que algo está *mal*, que se *insulta* a alguien o que se ha *perdido la oportunidad* en la cultura turca;
- realizar con la mano, con los dedos pulgar y meñique elevados orientados a la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante para señalar que se está *borracho* o para mostrar la acción de *beber* es un emblema que no existe en Turquía;

²⁰⁴ Si bien, en un contexto propicio es posible que el significado del gesto se entienda, estos gestos no existen en la otra cultura.

- efectuar con el cuerpo unos suaves movimientos hacia los laterales para indicar que se está *borracho* es un emblema gestual propio de la cultura turca;
- producir con la palma de la mano en horizontal movimientos circulares ascendentes desde la muñeca es un emblema propio de la cultura turca para señalar *mucha cantidad* de algo; o que se es un *adulador*;
- el gesto de realizar con los dedos índices y corazón un chasquido, mientras se efectúa con la mano un amplio movimiento continuo ascendente y descendente, es empleado en España con la función comunicativa de indicar la *elevada cantidad* de algo;
- golpear con el dorso de una mano la palma de la otra para indicar la *pérdida de una oportunidad* o *equivocación* es emblema en Turquía;
- golpear una palma contra la otra, abiertas, en un rápido movimiento deslizante indicando la *huida* de alguien es un emblema propio de la cultura española;
- pellizcar ligeramente con los dedos índices y pulgar la prenda de vestir y realizar un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda es sinónimo de *hartazgo* entre los turcos, pero en España no existe este gesto;
- producir con la mano, situada bajo la boca, con la palma en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente con la intención de *mostrar admiración* por alguien es único del repertorio español;
- tocar con la palma de la mano madera con la finalidad de buscar *protección* es propio de la cultura española;
- tirar con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja, simular dar un beso y golpear ligeramente con los nudillos la mesa tres veces (o simplemente golpear la mesa con los nudillos) es inexistente en la comunidad española y en la turca se emplea para solicitar *protección*;
- besar el dedo índice y pulgar en forma de cruz es propio de la cultura española;
- besar los dedos índices en forma de cruz es exclusivo de España cuando se desea *jurar*;
- realizar con los brazos, simulando apoyar los codos en una superficie y los puños en las sienes, un ligero movimiento ascendente y descendente empleado es un emblema propio de los españoles para indicar la acción de *estudiar*; en cambio, los turcos optan por simular escribir;
- realizar con los dedos índice y corazón, en forma de V, un movimiento descendente a lo largo de la nariz ("estar a dos velas") no existe en la cultura turca;
- llevarse el dedo índice a la sien y girarlo repetidas veces es interpretado como que alguien está *loco*; sin embargo, en Turquía, este signo kinésico no existe para muchos de los encuestados o se interpreta como que alguien ha tenido una buena idea;
- llevarse las yemas de los dedos juntas (apiñadas) al pecho es un emblema en Turquía, con el valor de *yo*;
- realizar con las manos abiertas enfrentadas un movimiento ascendente y descendente con el significado, en la cultura turca, de *delgada*;

- realizar con los dedos índice y pulgar juntos un movimiento giratorio semicircular sobre la boca, simulando cerrarla con un candado, es indicativo en la cultura española de que se *guarda un secreto*;
- producir con la mano derecha, con el canto en paralelo, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo, mientras se realizan con la mano izquierda unos suaves golpecitos sobre la muñeca de la mano derecha, se interpreta, en la comunidad española, como que el hablante se *marcha* o que alguien debe irse;
- realizar con el brazo, con los dedos índice y meñique elevados, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás existe en España como *insulto*, mientras que, en la cultura turca, no forma parte del repertorio gestual;
- efectuar con los dedos pulgar e índice un círculo, con la palma de la mano en horizontal hacia arriba, con el valor comunicativo de *homosexual* es frecuente en la cultura turca;

Los resultados obtenidos no pueden ser más elocuentes. Estos dos últimos grupos de gestos son los que deberían tratarse en la enseñanza ELE a estudiantes turcos, especialmente el grupo de signos que resultan falsos cognados kinésicos, puesto que no les sería posible descodificar tales emblemas y, si lo hicieran, se producirían errores comunicativos y malentendidos²⁰⁵.

De forma general, se puede afirmar que los informantes de la cultura turca muestran más alternativas gestuales que los de la española, puesto que estos sujetos españoles son más unánimes en sus respuestas. Paralelamente, hemos podido constatar que las diferentes variantes gestuales que conforman el cuestionario base no constituyen, en la mayoría de los casos, las alternativas mencionadas por los sujetos de la cultura turca. Asimismo, cabe destacar la ausencia de un signo kinésico característico para determinadas funciones comunicativas en las dos culturas objeto de estudio. Es el caso de los siguientes tres valores comunicativos: *débil*, *adulador* (cuyos signos muestran una frecuencia de uso baja en las dos culturas estudiadas), e *inactivo (pasivo)*, de ahí que su enseñanza/aprendizaje sea más flexible, según el criterio del profesor.

La *ironía* no es un recurso habitual en el lenguaje verbal ni gestual de la cultura turca, como lo confirman los índices de frecuencias obtenidos, por lo que, al igual que las funciones

²⁰⁵ Consideramos que se puede obviar la enseñanza de gestos relacionados con la función de *burlarse* pues, como afirman los encuestados, están restringidos a una etapa de la vida, a la infancia. Asimismo, los sujetos encuestados negaron emplear algún tipo de gesto para *insultar*, por lo que su enseñanza/aprendizaje no parece ser muy práctica.

que acabamos de nombrar, consideramos que su inclusión en el aula de ELE debe ser valorada por cada profesor²⁰⁶.

Pasamos ya a presentar, en el siguiente capítulo, el inventario de emblemas gestuales españoles y turcos, cumpliendo, con ello, el objetivo fundamental de nuestra investigación.

²⁰⁶ Destacan en este campo el grupo GRIALE de la Universidad de Alicante, que lleva a cabo un proyecto de investigación cuya finalidad es analizar pragmáticamente la ironía verbal para su posterior aplicación a la enseñanza de ELE; en él se enmarcan los trabajos sobre marcas no verbales de la ironía de Cestero (2006).

CAPÍTULO 4. INVENTARIO COMPARATIVO DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES Y TURCOS

Una vez detallados los resultados de los análisis cualitativos y cuantitativos realizados sobre los datos recogidos por nosotros a través de entrevistas dirigidas a sujetos turcos, y comparados con los obtenidos por Nascimento (2007) en su investigación sobre emblemas españoles, dedicamos este capítulo a presentar el inventario contrastivo de emblemas gestuales españoles y turcos, que constituye el fin fundamental de nuestro trabajo. Catalogamos no solo los emblemas más representativos de la cultura turca y de la española, sino, también, los patrones de variación identificados en los análisis previos.

4. INVENTARIO COMPARATIVO DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES Y TURCOS

Consideramos que con la elaboración de este inventario cumplimos el objetivo más relevante de la investigación, ofreciendo un repertorio comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos, organizado en atención a los usos y a las funciones comunicativos básicos de los signos, lo que permite identificar los emblemas peculiares de una de las culturas estudiadas o los que presenten usos diferentes en las culturas, que serán los seleccionados para formar parte de los diseños curriculares de enseñanza de ELE a estudiantes turcos.

4.1. ESTRUCTURACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL INVENTARIO DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES Y TURCOS

El inventario se ha elaborado a partir de fichas comparativas, siguiendo las recomendaciones de la metodología de la investigación propuesta por Cestero (1999a) y Poyatos (1994). Estas fichas, que recogen toda la información pertinente, están ordenadas a partir de los usos básicos de los signos no verbales y de las funciones comunicativas (Cestero, 1999a) que cumplen los emblemas para hacer factible su inclusión en el currículum y el aula de LE, como especificamos anteriormente. Las fichas comparativas poseen las siguientes características:

● Cada ficha tiene la numeración que presenta cada función en el cuestionario empleado para la recogida de material y en el análisis de datos, es decir, la numeración de los listados de emblemas básicos elaborados. Las fichas están divididas en dos secciones, una para cada cultura analizada: la parte de la izquierda para la cultura española y la de la derecha, para la turca.

● Los signos kinésicos van acompañados de una imagen con su realización. Empleamos una única fotografía si el emblema es igual en las dos culturas estudiadas y dos si se ejecuta de forma diferente en la cultura turca y en la española (cada una en su parte correspondiente de la ficha). En el caso de que no exista un emblema gestual correspondiente en la otra cultura, el espacio destinado a la fotografía queda vacío.

● Las fotografías²⁰⁷ muestran la parte central de la ejecución del gesto. En el caso de que no fuera posible ilustrar el movimiento en una sola instantánea, se ofrecerían otras imágenes, componiendo, así, una secuencia de movimientos que otorgue claridad a la ejecución del gesto en cuestión, y evitando posibles equívocos o confusiones con variantes gestuales de uno o de las dos culturas con las que trabajamos.

● Prescindimos del uso de las flechas direccionales y acompañamos cada fotografía con una breve descripción de la forma de producción del emblema, partiendo de la posición natural de reposo²⁰⁸.

● Debido a que las imágenes ilustrativas son una representación visual del emblema en cuestión resultan igual de relevantes que la descripción y están registradas con un número que se puede consultar en el apéndice de emblemas, ordenados alfabéticamente –según sus funciones comunicativas–, que ofrecemos al final de este trabajo (Anexo 4), con el objetivo de mostrar al estudiante su realización y dotarlo de la suficiente autonomía para elegir qué emblemas desea aprender.

²⁰⁷ Teniendo en cuenta la naturaleza de nuestro estudio, nos hubiera gustado incluir en el inventario un enlace a la secuencia de la entrevista donde se reproduce la ejecución del gesto en cuestión. Sin embargo, no todos los sujetos han concedido su permiso para incluir su imagen en el cuerpo del trabajo, por lo que no ha sido posible ofrecer la ilustración completa. Contamos, no obstante, con las fotografías autorizadas que fueron realizadas a partir de la grabación de la entrevista (para obtener del vídeo las imágenes que configuran el inventario se ha utilizado el programa AVS.vep Video Editor 7.0.).

²⁰⁸ Puesto que lo habitual es que la población sea diestra, las definiciones y las ilustraciones toman como referencia el uso del brazo y de la mano derecha.

● Asimismo, se incluye el equivalente lingüístico del emblema. En el caso de Turquía, se presenta en turco, y ofrecemos, entre corchetes, la traducción literal o su equivalente en la lengua española. Se ha resuelto no especificar si el equivalente lingüístico se realiza de forma anterior, simultánea o posterior a la ejecución del emblema gestual, ya que depende en muchas ocasiones del contexto situacional. Los ejemplos dados pertenecen tanto al registro formal como al informal.

● Anotamos también, en la ficha, el uso real o aporte comunicativo del gesto, esto es, la función que desempeña.

● Al tratar los gestos polisémicos, presentamos sus características en el apartado de anotaciones.

● La ficha continúa con un apartado dedicado a las observaciones, si proceden. Esto es, aclaraciones sobre el contexto de uso, los signos paralingüísticos, cronémicos o proxémicos que acompañan al gesto y, también, los datos sociokinésicos que sean significativos.

● Cada ficha concluye con la sección llamada “Nota”, en la que se especifica, si fuese necesario, el signo kinésico más representativo de cada cultura y la posible existencia de otros emblemas gestuales representativos.

● *A priori*, el inventario muestra la opción u opciones gestuales más representativas de cada emblema registrado (ya que contamos con un tiempo y un espacio determinados); no obstante, cuando existe una variación del gesto, se presenta a continuación del signo kinésico con mayor frecuencia de uso en el apartado “Otros gestos”, pues son de uso menos frecuente. Se organizan, asimismo, por números correlativos.

● Puesto que un emblema puede desempeñar varias funciones²⁰⁹, la descripción de su realización se incluye en cada una de las entradas con la finalidad de evitar confusiones, y aparecerá la referencia numérica al signo no verbal anteriormente catalogado, entre paréntesis.

● Siguiendo el criterio adoptado para la elaboración del corpus, no incluimos, por regla general, la descripción de las expresiones faciales, por no haberlas trabajado dentro del repertorio de emblemas kinésicos. No obstante, cuando se trata de un gesto facial repetido por todos los sujetos de una comunidad, se indica su realización.

²⁰⁹ Dado que un mismo gesto puede desempeñar una amplia variedad de funciones, nos vemos obligados a referirnos solo a las funciones más significativas, es decir, al valor de uso más frecuente mencionado o seleccionado por los informantes; así, guiñar un ojo se puede catalogar bajo las funciones de indicar complicidad, intento de ligar, como un saludo informal, o también como muestra de que no has entendido lo dicho.

● El inventario está diseñado sobre una marca de agua que incorpora dos bailarines pertenecientes a diferentes géneros de danza²¹⁰: en la parte de la ficha dedicada a la cultura española se aprecia una bailarina de flamenco y en la relativa a la turca, un derviche²¹¹.

Como cierre del inventario, se ofrece, a modo de índice, el listado de todos los emblemas gestuales con los que hemos trabajado, ordenados alfabéticamente -según funciones comunicativas-, y con el número de la ficha correspondiente y el de la fotografía que ilustra el gesto. La finalidad de este listado es su posible utilización en el aula, pues el discente turco puede contar de este modo con la suficiente autonomía para elegir qué emblemas desea aprender y elegir la información pertinente sobre el mismo.

Antes de presentar el inventario contrastivo con los emblemas gestuales españoles y turcos más característicos, debemos hacer alusión a una función analizada que se ha decidido incluir en el inventario pero que no incluye ningún dato. Se trata de la función comunicativa referente a *haragán, pasivo* (entrada nº 61). La decisión de mencionarla viene dada porque esta función ha sido investigada y se ha concluido que no existe una forma gestual característica en ninguna de las dos culturas objeto de estudio. Por otro lado, puntualizamos que los gestos empleados para la función de *burlarse*, aunque forman parte del inventario gestual, son de uso restringido y están condicionados por la edad: se trata de emblemas calificados por los informantes turcos y españoles como infantiles, por lo que se ha resuelto incluirlos en el repertorio gestual de la comunidad española y de la turca. Los emblemas que se emplean para *insultar* cuentan con una frecuencia de uso muy baja y, aunque no sea conveniente ni adecuada, a veces, su enseñanza, también se ha decidido incluirlos por ser gestos que pueden ocasionar problemas en interacción intercultural y haber resultado característicos de cada una de las culturas estudiadas.

Recordamos, por último, los gestos, clasificados, que incluye nuestro inventario:

²¹⁰ Tal inclusión se respalda porque hemos querido captar y dejar constancia de la expresividad corporal en otras formas de comunicación, ya sean artísticas o no, y reiterar, así, el papel interdisciplinar que debe otorgársele a la comunicación no verbal en la interacción humana.

²¹¹ Los derviches giradores o mevleví son una orden religiosa sufí fundada por el gran maestro y célebre poeta Rumi. Mediante esta ceremonia de danza-meditación, llamada *sema*, los brazos se elevan orientados de diferente modo: el derecho, con la palma en horizontal, al infinito; y el izquierdo, con el dorso en horizontal, a la tierra, pues se persigue la supresión del ego con la consiguiente unificación y conexión con el universo, con el todo.

1.EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES

1. Saludar
2. Responder a un saludo
3. Despedirse
4. Formular buenos deseos
5. Eludir responsabilidades
6. Hacer la burla
7. Mostrar complicidad
8. Mostrar interés en ligar
9. Agradecer
10. Insultar

2. EMBLEMAS GESTUALES ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

11. Interrumpir
12. Pedir silencio
13. Proponer el cierre de la conversación
14. Pedir la repetición
15. Pedir que se hable más alto
16. Pedir que se hable más bajo
17. Pedir que se hable más despacio
18. Mostrar ironía
19. Pedir la palabra
20. Indicar que se mantiene el turno de palabra
21. Llamar la atención

3. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS

I. Dar y pedir información

1. Identificar:

- 1.1. Personas
22. Yo
23. Tú
24. Usted
25. Él/ella
26. Nosotros/as

27. Vosotros/as
28. Ustedes
29. Ellos/as
30. Mío/a (s)
31. Tuyo/a (s)
32. Suyo, de usted
33. Su, de él/ella
34. Nuestro/a (s)
35. Vuestro/a (s)
36. Suyo, de ustedes
37. Su, de ellos/as

1.2. Objetos

38. Este/a (s)
39. Ese/a (s)
40. Aquel/la (s)

1.3. Lugares (ubicar)

41. Aquí
42. Ahí
43. Allí
44. Cerca
45. Lejos
46. Recto

2. Describir

2.1. Personas:

• Físicamente:

47. Alto/a
48. Bajo/a
49. Delgado/a
50. Gordo/a
51. Embarazada

52. Fuerte

53. Débil

54. Tener una silueta bonita

• De carácter/personales

55. Amigo/a del alma

56. Ser un cara dura

57. Ser cerrado/a de mente

58. Ser adulator/a

59. Ser hablador/a

60. Ser inteligente

61. Ser pasivo/a, haragán

62. Estar unidos/as

63. Estar separados/as

64. Ser ladrón/a

65. Estar loco/a

66. Ser presumido/a

67. Ser tacaño/a

68. Ser testarudo/a

• Emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales

69. Estar bien

70. Estar mal

71. Estar borracho/a

72. Estar casado/a

73. Vencer

2.2. Lugares

74. Grande, amplio

75. Pequeño/a, diminuto/a

3. Objetos y cosas

76. Mucho/a

77. Mucha gente

• Indicar cantidades

78-88 Números 0-10

89. Dos dedos

90. Un palmo

91. Nada

92. Un pedazo

93. Un poco

94. Mitad

95. Caro/a

II. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

96. Mostrar escepticismo, duda

97. Mostrar falta de conocimiento

98. Valorar positivamente

99. Valorar negativamente

100. Mostrar acuerdo

101. Mostrar desacuerdo

III. Expresar gustos, deseos y sentimientos

102. Mostrar satisfacción

103. Perder la oportunidad

104. Mostrar hartazgo

105. Mostrar preferencia, complacer

106. Neutralizar un maleficio

107. Jurar

108. Mostrar alivio

109. Mostrar deleite, admiración

110. Mostrar desconfianza

111. Mostrar desinterés

112. Mostrar equivocación

IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)

113. Apresurar

114. Entrar, pasar

115. Esperar

116. Guardar un secreto

- 117. Ir despacio
- 118. Levantarse
- 119. Sentarse
- 120. Venir
- 121. Me marchó
- 122. Márchate
- 123. Parar un medio de transporte
- 124. Parar de hablar
- 125. Pedir algo
- 126. Pedir la cuenta
- 127. Advertir
- 128. Amenaza

V. Referirse a acciones y actividades habituales

- 129. Andar
- 130. Beber
- 131. Hacer autostop
- 132. Huir
- 133. Matar
- 134. Suicidarse
- 135. Olvidarse , “me olvidé”
- 136. Olvidar, “olvidalo”
- 137. No oír
- 138. No ver
- 139. Pensar
- 140. Comer
- 141. Dormir
- 142. Estudiar
- 143. Hablar por teléfono
- 144. Empezar
- 145. Terminar
- 146. Tener dinero
- 147. No tener dinero

VI. Referirse a acciones o aspectos relacionados con el tiempo

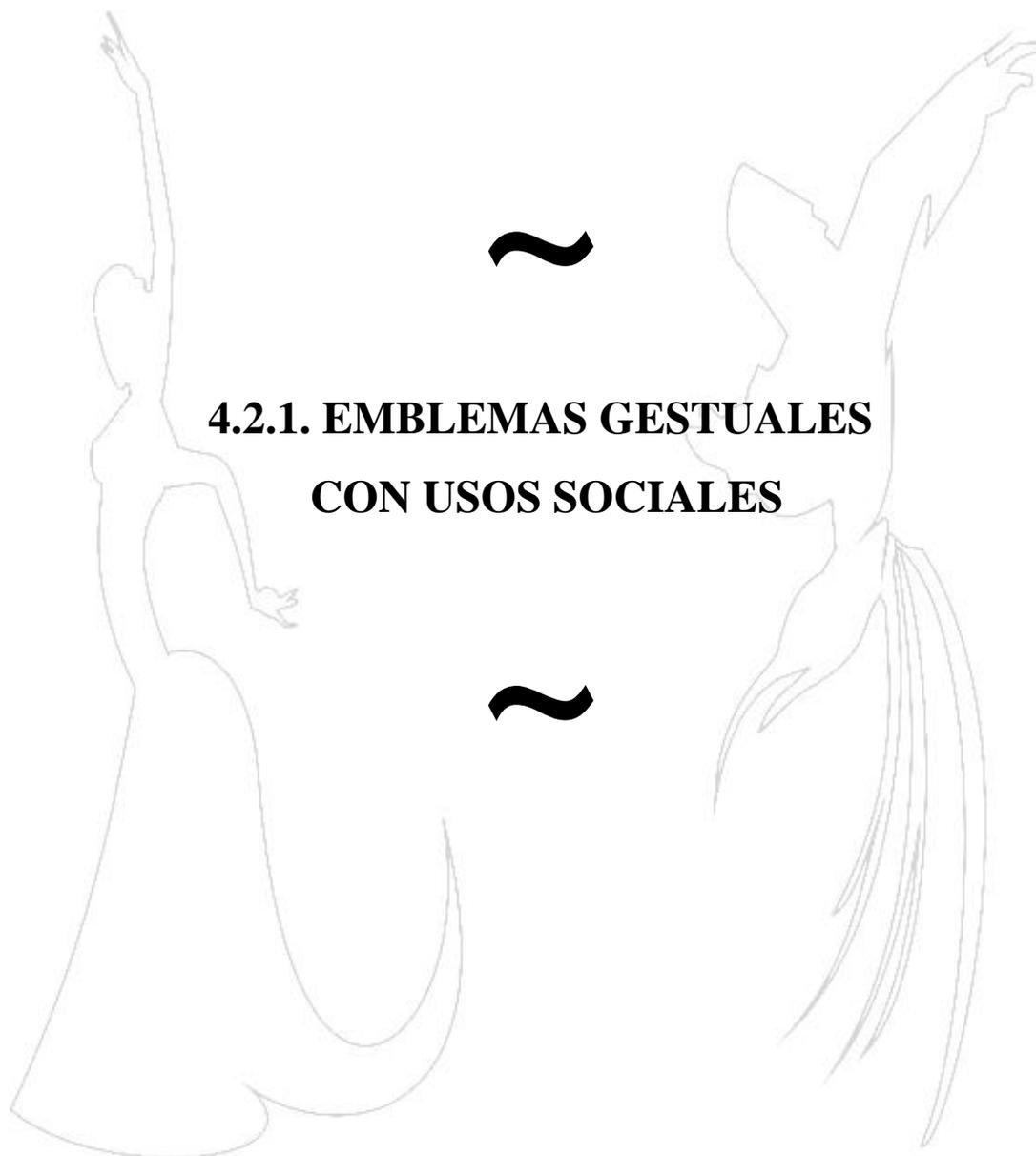
148. Ir con retraso

149. Ayer/antes/tiempo atrás

150. Hoy/ahora/actualmente

151. Mañana/después/el próximo, en el futuro

4.2. INVENTARIO COMPARATIVO DE LOS EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑÓLES Y TURCOS



**4.2.1. EMBLEMAS GESTUALES
CON USOS SOCIALES**

1. SALUDAR
2. RESPONDER A UN SALUDO
3. DESPEDIRSE

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 1

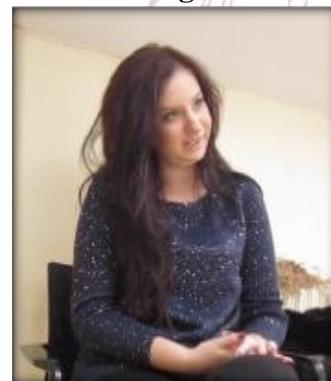
Se eleva el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano, abierta con los dedos estirados, en vertical. Se permanece en esta posición unos segundos.



Gesto 2

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano, abierta con los dedos estirados, en vertical. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento repetido hacia los laterales.

Otros gestos



(1) Gesto 3

Se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro.



(2) Gesto 4

Se abren y se cierran los ojos rápidamente.



(3) Gesto 5

Se guiña un ojo.

Equivalente lingüístico

- Hola
- ¿Qué tal?
- Adiós
- Hasta luego

Uso/significado

-Empleado para saludar, responder a un saludo y para despedirse de un conocido en la distancia, en un contexto informal.

Equivalente lingüístico

- Merhaba [Hola]
- Ne haber (n'aber)? nasılsın? [¿Qué tal?]
- Bye [Adiós]
- Güle güle/ görüşürüz [Hasta luego]

Uso/significado

-Empleado para saludar, responder a un saludo y para despedirse de un conocido en la distancia, en un contexto informal.

Observaciones

-El G. 3 es empleado cuando no puedes o no quieres pararte a hablar con alguien, es un saludo de paso.

-El G. 4 es utilizado, igualmente, como un saludo de paso y, también, cuando no se quiere molestar a los demás presentes. Además, puede emplearse para indicarle al interlocutor que entiendes y sigues la conversación; en este caso, se acompaña con la producción de un leve movimiento ascendente y descendente de la cabeza.

-Cuando al G. 5 le acompaña la realización con la cabeza de un movimiento rápido y breve hacia los laterales (véase G. 122), cumple la función comunicativa de falta de entendimiento.

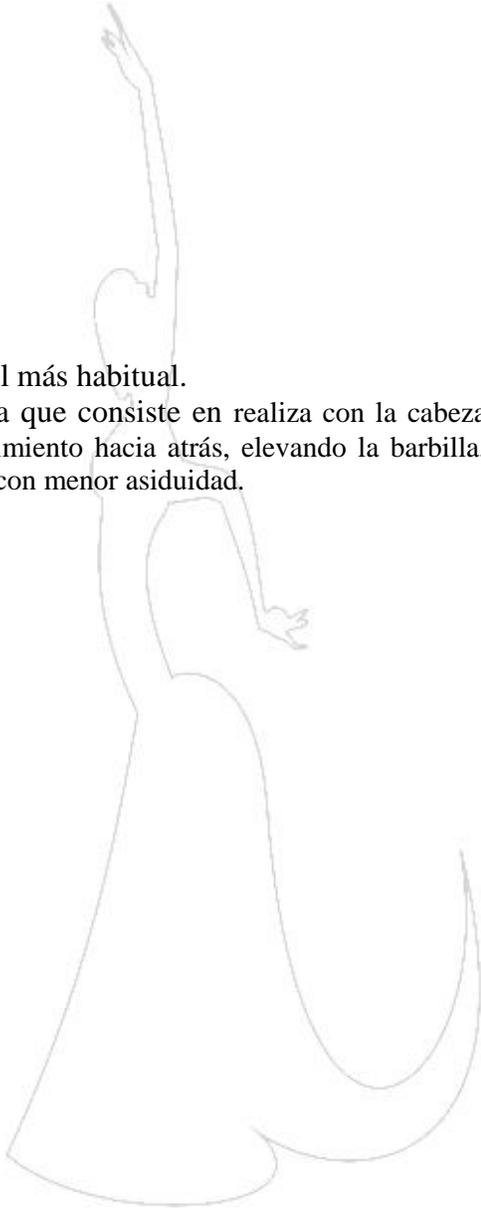
Nota:

-El G. 1 es el más común.

Nota:

-El G. 2 es el más habitual.

-El emblema que consiste en realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla, es empleado con menor asiduidad.



4. (Formular) BUENOS DESEOS

ESPAÑA



Gesto 6

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando el dorso de la mano, abierta con los dedos semidoblados a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados, en horizontal. Se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice.

Equivalente lingüístico

-Buena suerte
-¡Suerte!

Uso/significado

-Indica deseo de buena suerte.

TURQUÍA



Gesto 7

Se eleva el brazo, flexionándolo; la mano se mantiene cerrada con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que permanece estirado dirigido hacia arriba. Se mantiene esta posición durante unos segundos.

Equivalente lingüístico

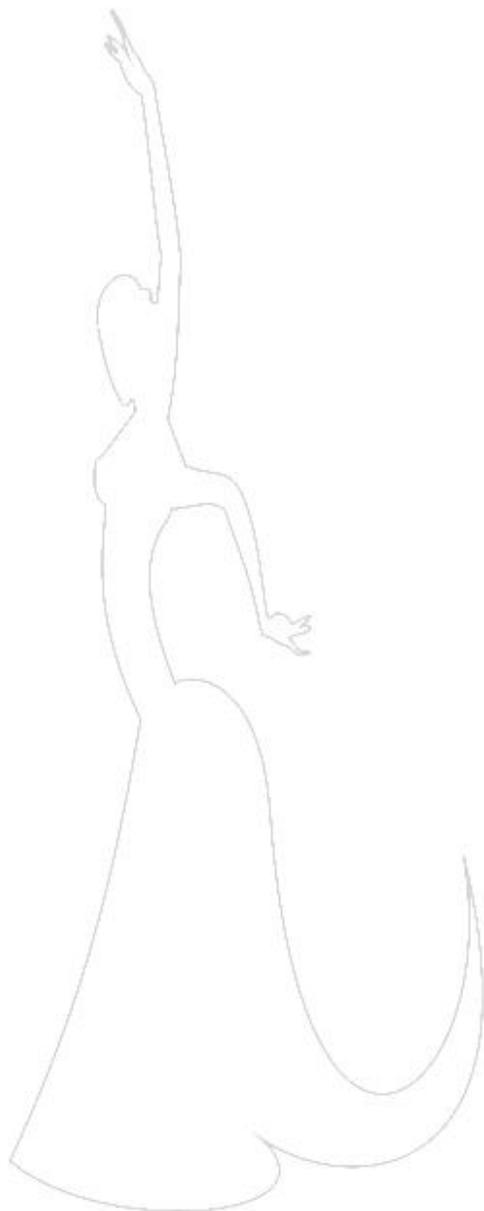
-Senin için dua et [Rezo por ti]
-Sana şans diliyorum [Te deseo suerte]
-İyi şanslar [¡Suerte!]

Uso/significado

-Indica deseo de buena suerte.

Anotaciones

-Es empleado también como protector contra los maleficios.



Anotaciones

-El G. 6 es utilizado para mostrar un enfado o la ruptura de una amistad entre los adolescentes.

Observaciones

-Si el destinatario de los buenos deseos es un familiar o un amigo, se puede optar por un abrazo o dar un beso.

Nota:

-El G. 7 es poco habitual.



5. (Eludir) RESPONSABILIDADES

ESPAÑA



Gesto 8

Se levantan los dos brazos, flexionados, hasta la altura del pecho. Las manos permanecen semiabiertas, con los dedos ligeramente doblados. Se realiza con las manos un movimiento envolvente circular sobre ellas mismas (simulando lavarlas).



TURQUÍA



Gesto 9

Se levantan los dos brazos, flexionándolos, hasta la altura del pecho, colocando las palmas, en vertical, hacia el frente. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos levemente separados y estirados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Otros gestos



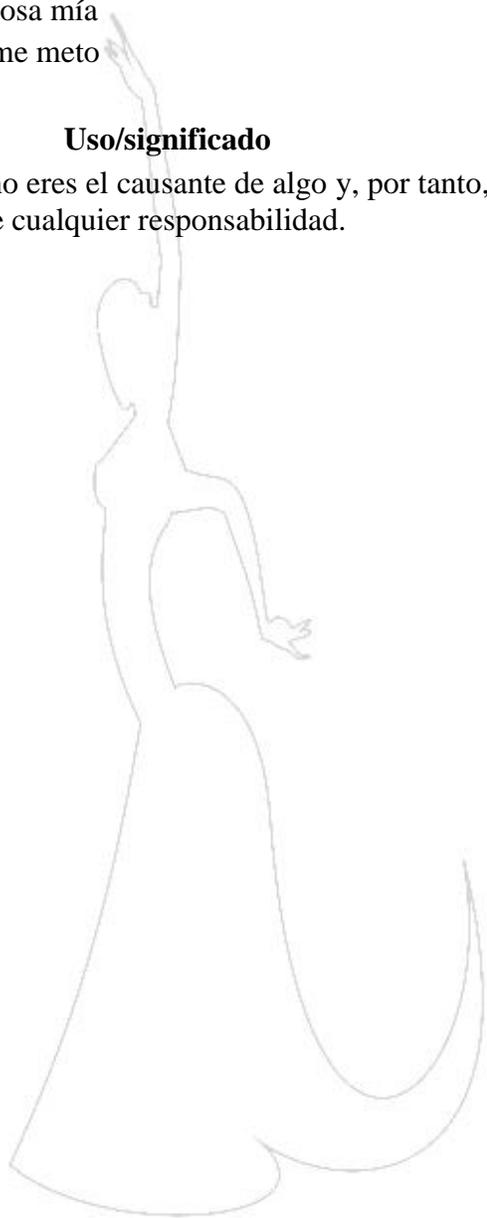
(1) Gesto 10

Equivalente lingüístico

- Yo me lavo las manos
- Eso no es cosa mía
- Yo ahí no me meto

Uso/significado

Indica que no eres el causante de algo y, por tanto, te eximes de cualquier responsabilidad.



Se levantan los brazos, semiflexionados, colocando las palmas en horizontal hacia arriba. Las manos permanecen abiertas, con los dedos juntos y estriados. Se mantiene esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Ben bulaşmam [No me meto]
- Benim sorunum/problemim değil [No es mi problema]
- Ben karışmam [No interfiero]

Uso/significado

Indica que no eres el causante de algo y, por tanto, te eximes de cualquier responsabilidad.



6. (Hacer) BURLA

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 11

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la nariz, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y levemente separados. Se sitúa la punta del dedo pulgar en la nariz y se mueven los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 12

Se muestra la punta de la lengua.

Equivalente lingüístico

- Hacer burla, burlarse
- Toma esa

Uso/significado

-Se emplea para bromear, mofarse, en un tono amistoso.

Equivalente lingüístico

- Dalga geçmek/ saka yapmak, espiri yapmak [Hacer la burla, burlarse, hacer una broma]
- Nanik [Toma esa]

Uso/significado

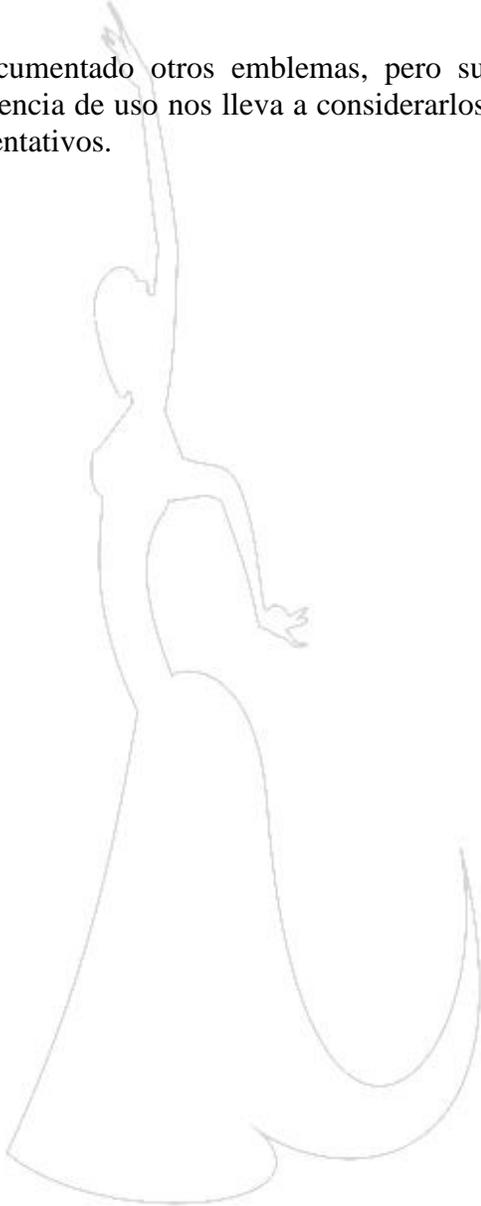
-Se emplea para bromear, mofarse, en un tono amistoso.

Observaciones

- El contexto situacional de uso es entre niños.
- Pueden ir acompañados de los signos paralingüísticos [*Nana nana, Mmmm*].

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



Observaciones

- Los dos gestos presentados son conocidos pero muy poco usados, y solo con niños.
- El empleo del G. 12 es más sutil en la cultura turca que en la española.
- En la realización de ambos emblemas suele acompañar siempre una sonrisa.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



7. (Mostrar) COMPLICIDAD

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 5)

Se guiña un ojo.



Gesto 13

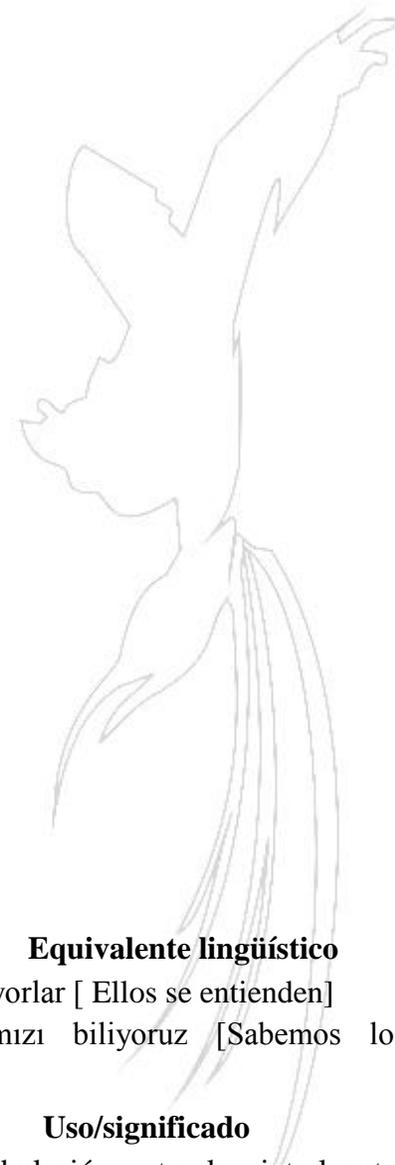
Se elevan los brazos, semiflexionados, colocando las manos con la palma hacia abajo y en horizontal. Las manos permanecen cerradas, con los dedos semidoblados, a excepción de los índices que se mantienen estirados. Se efectúa con las manos un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás, con rozamiento de los dedos índices.

Equivalente lingüístico

- Ellos se entienden
- Sabemos lo que nos hacemos
- Están compinchados

Uso/significado

-Indica confabulación entre los interlocutores u otras personas.



Equivalente lingüístico

- Onlar anlaşıyorlar [Ellos se entienden]
- Ne yaptığımızı biliyoruz [Sabemos lo que hacemos]

Uso/significado

-Indica confabulación entre los interlocutores u otras personas.

Anotaciones

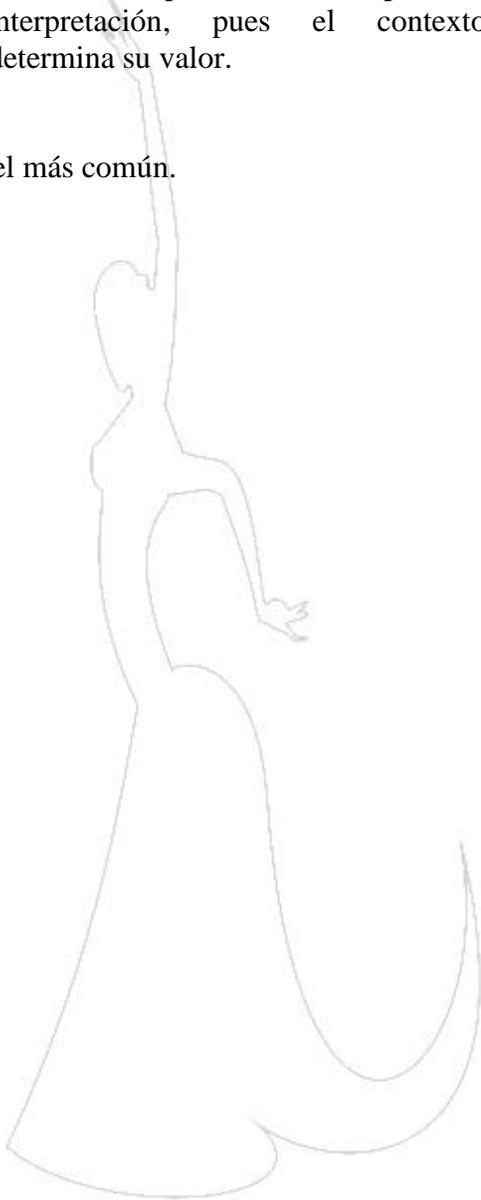
- El G. 13 puede emplearse también para aludir a dos personas que son amigas.
- El G. 5 puede utilizarse como muestra de interés en ligar o como un saludo rápido o en la distancia.

Observaciones

-No es preciso el componente verbal para su correcta interpretación, pues el contexto situacional determina su valor.

Nota

El G. 13 es el más común.



Anotaciones

- El G. 13 puede emplearse también para aludir a dos personas que son amigas.
- El G. 5 puede utilizarse como muestra de interés en ligar o como un saludo rápido o en la distancia.

Observaciones

-No es preciso el componente verbal para su correcta interpretación, pues el contexto situacional determina su valor.



8. PIROPEAR, LIGAR, MOSTRAR INTERÉS EN ALGUIEN
ESPAÑA | **TURQUÍA**



(Gesto 5)
Se guiña un ojo.

Equivalente lingüístico

-¡Hola, guapo/a!

Uso/significado

Se trata de un intento de seducción.

Anotaciones

-Puede manifestar complicidad entre los interlocutores, o entendimiento.

Observaciones

-Su uso está obsoleto.
-La mirada y la sonrisa son esenciales para una correcta interpretación.

Equivalente lingüístico

-Merhaba, canım [Hola, cariño]

Uso/significado

Se trata de un intento de seducción.

Anotaciones

-Puede manifestar complicidad entre los interlocutores, o entendimiento.
-Cuando se acompaña de la realización de un movimiento con la cabeza hacia los laterales, indica todo lo contrario, falta de entendimiento.

Observaciones

-Su realización con el valor comunicativo de ligar se considera vulgar.
-La mirada y la sonrisa son esenciales para una correcta interpretación.

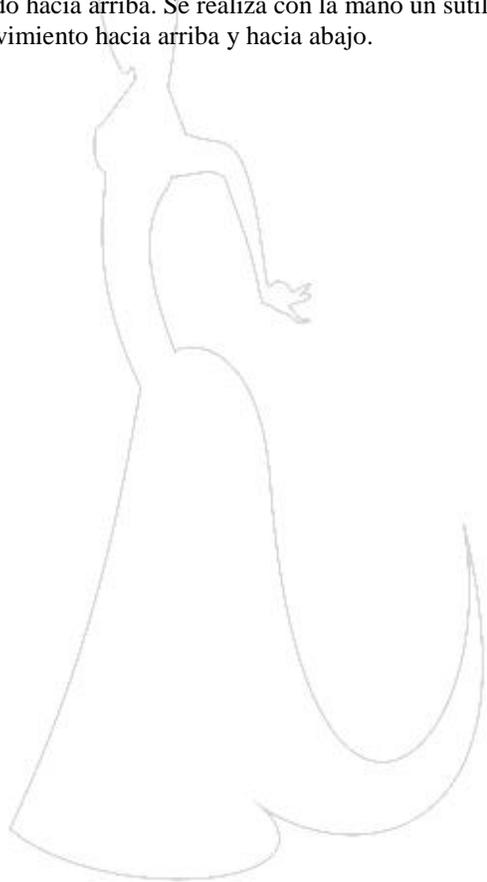
9. AGRADECER

ESPAÑA



Gesto 14

Se eleva el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia arriba. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia arriba y hacia abajo.



TURQUÍA



(Gesto 3)

Se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro.

Otros gestos



(1) Gesto 15

Equivalente lingüístico

- Gracias
- Te lo agradezco
- Muchas gracias

Uso/significado

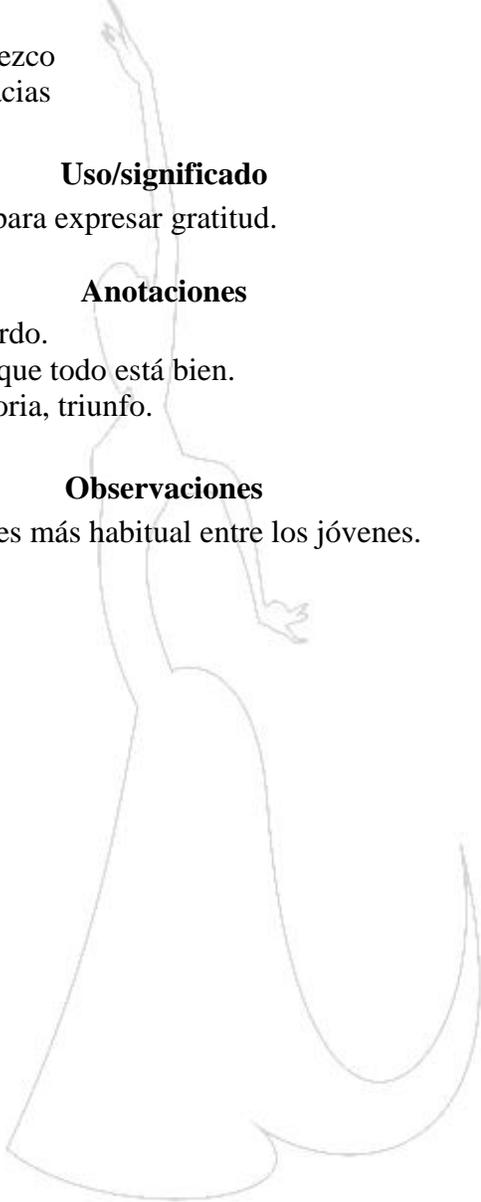
- Se emplea para expresar gratitud.

Anotaciones

- Indica acuerdo.
- Manifiesta que todo está bien.
- Señala victoria, triunfo.

Observaciones

- Su empleo es más habitual entre los jóvenes.



Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del pecho. Se coloca la palma de la mano en el pecho, y se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. La cabeza se inclina levemente hacia el lateral o hacia adelante (similar al G. 3). Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Mersi/Sağol [Gracias]
- Teşekkür ederim [Te doy las gracias]
- Çok teşekkürler [Muchas gracias]

Uso/significado

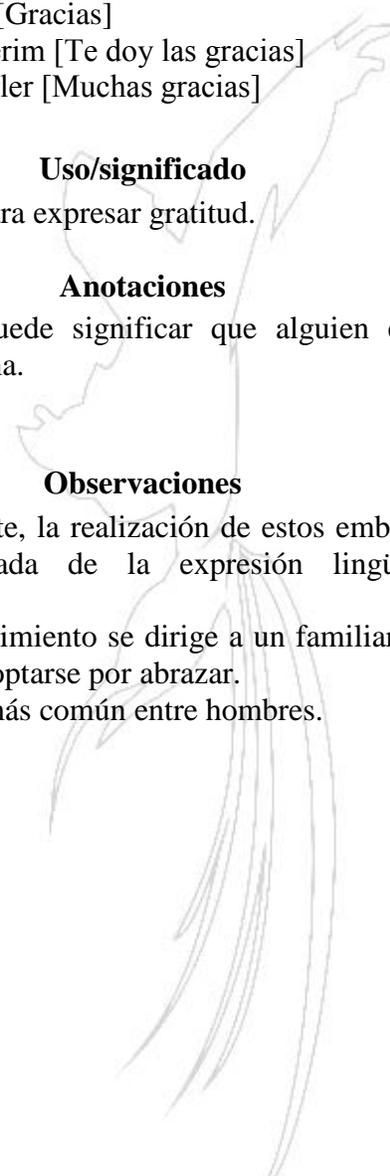
- Se emplea para expresar gratitud.

Anotaciones

- El G. 15 puede significar que alguien es un amigo del alma.

Observaciones

- Habitualmente, la realización de estos emblemas va acompañada de la expresión lingüística [*eyvallah*].
- Si el agradecimiento se dirige a un familiar o un amigo, suele optarse por abrazar.
- El G. 15 es más común entre hombres.



10. Insultar

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 16

Se levantan los dos brazos, semiflexionándolos, hasta la altura del pecho, colocando el dorso de la mano derecha en vertical y el de la izquierda en horizontal. La mano derecha permanece cerrada, con los dedos fuertemente juntos y doblados, mientras que la izquierda se mantiene abierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho (corte de mangas).



Gesto 17

Se eleva el brazo, semiflexionándolo. Se coloca el dorso de la mano en vertical y la mano se mantiene cerrada, con los dedos juntos y doblados, a excepción del dedo corazón, que permanece estirado, dirigido hacia arriba. Se realiza con el brazo un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

Equivalente lingüístico

- Tómame esa
- Por aquí
- Que te den

- Al sana [Tómame esa]
- Sokayım [¡Jódete!, te voy a joder]
- Sana girsin [Que te den]

Uso/significado

Uso/significado

Es empleado para ultrajar, agravar y avergonzar a alguien.

Es empleado para ultrajar, agravar y avergonzar a alguien.



Gesto 18

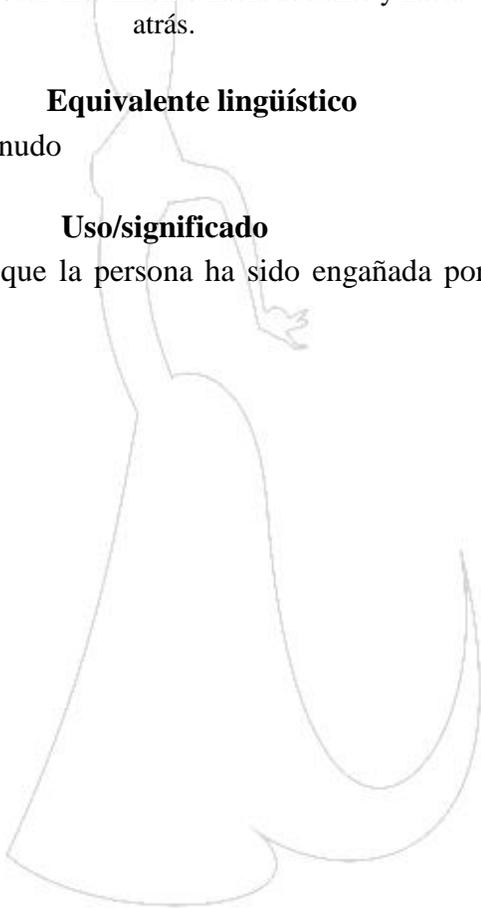
Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y meñique, que permanecen estirados hacia arriba. Se realiza con el brazo un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

-Eres un cornudo

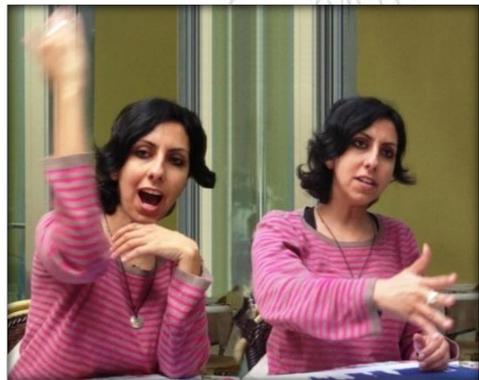
Uso/significado

-Manifiesta que la persona ha sido engañada por su pareja.



Equivalente lingüístico

-Boynuzlandım



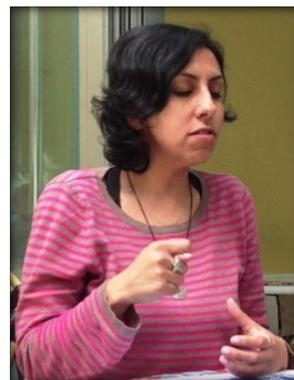
Gesto 19

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la cabeza, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos separados y estirados. Se realiza con el brazo un brusco movimiento descendente hasta la altura de la cintura.

Equivalente lingüístico

-Allah kahretsin! [Que Dios te maldiga].

Otros gestos



(1) Gesto 20

Se levanta el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene cerrada y los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón: la “higa”. Se mantiene esta posición o se efectúa con la mano un suave movimiento ascendente y descendente.

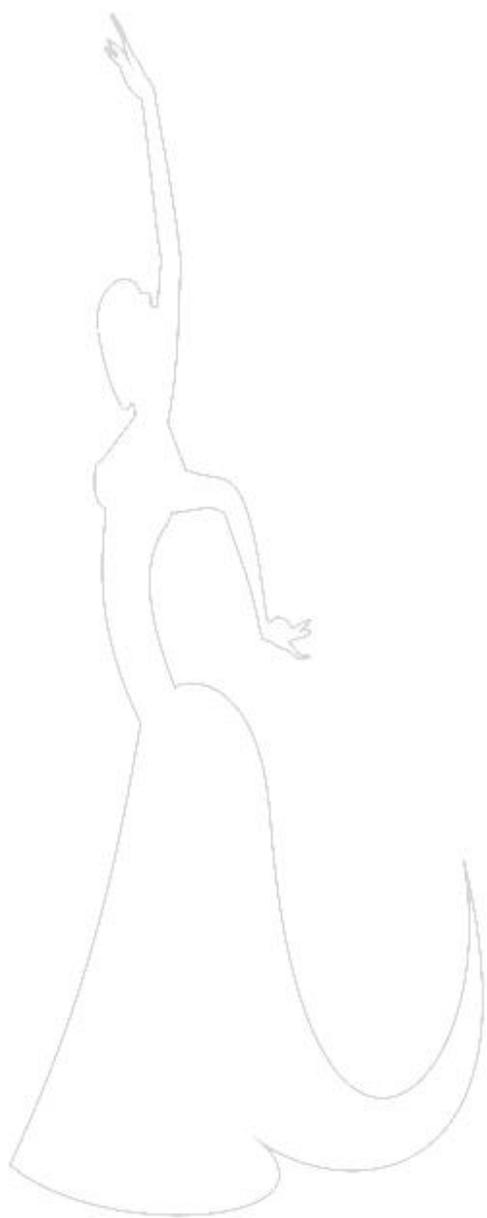


(2) Gesto 21

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la cintura, colocando la palma de la mano en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos semiestirados, a excepción del índice y el pulgar, que se juntan formando un círculo. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

-Ibne [Maricón]



Observaciones

-El empleo del G. 16 está muy extendido entre los hinchas del fútbol para amonestar a los seguidores del equipo contrario cuando van perdiendo. No obstante, su empleo no es muy habitual.

-El G. 16 puede usarse, también, en un contexto relajado y distendido, en un tono de broma.

-El G. 17 es característico del “Este”, de América y de Europa, por lo que su utilización se restringe más frecuentemente a los jóvenes.

-El G. 19 es el más representativo de la cultura turca.

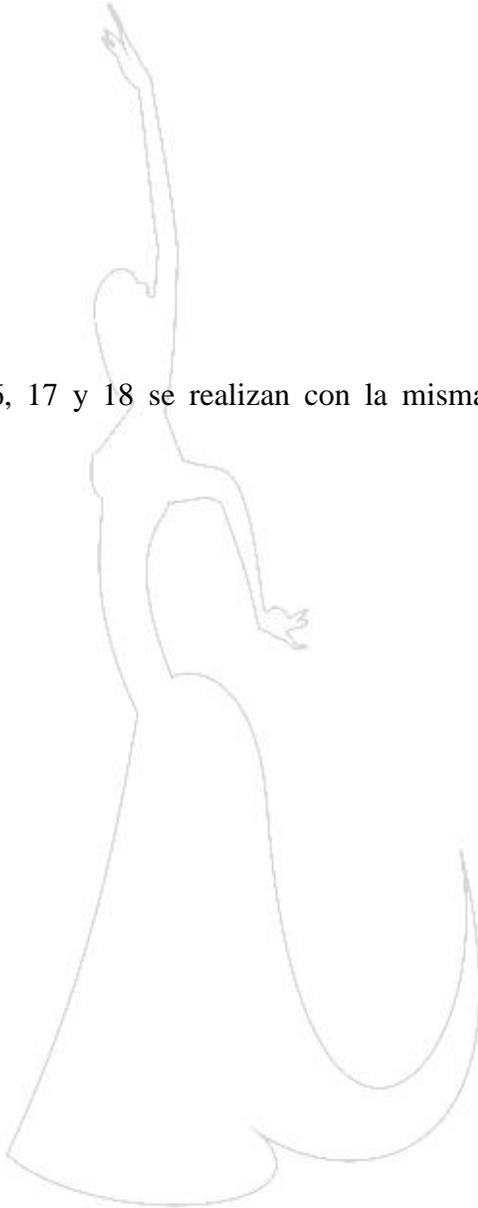
-El G. 20 puede ser empleado en tono de broma entre amigos. A pesar de su posible uso distendido, es considerada la forma gestual más grosera.

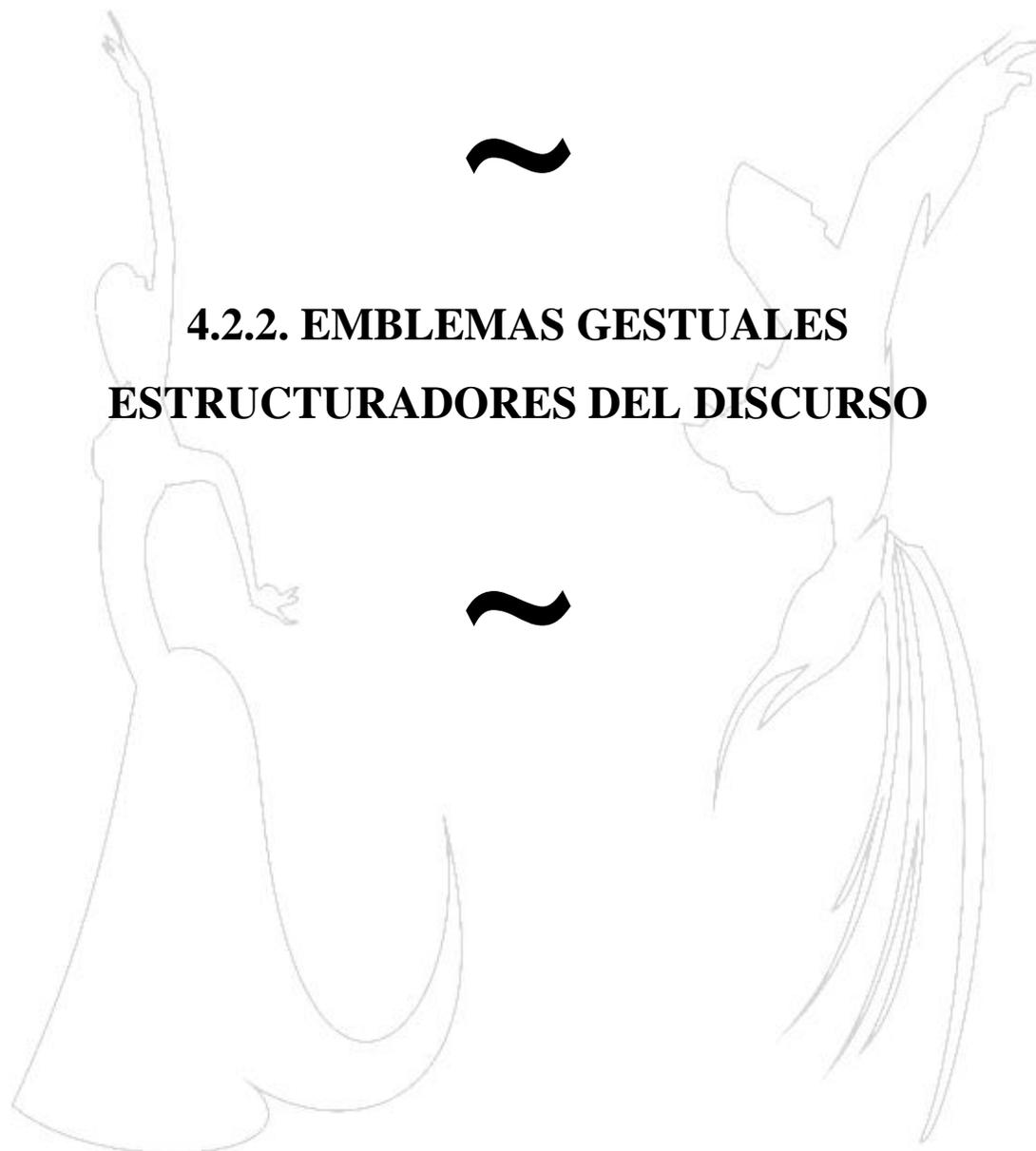
Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Nota:

-Los Gs. 16, 17 y 18 se realizan con la misma asiduidad.







11. Interrumpir

ESPAÑA



Gesto 22

Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada con los dedos semidoblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

TURQUÍA

Otros gestos



(1) Gesto 23

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Permíteme
- Déjame que te explique
- Verás...

Uso/significado

-Manifiesta el deseo de intervenir en el discurso del interlocutor.

Equivalente lingüístico

- Bi' saniye [Un momento]
- Açıklamama izin verirsen [Si me dejas que te explique...]
- Bak şimdi [Mira]

Uso/significado

-Manifiesta el deseo de intervenir en el discurso del interlocutor.

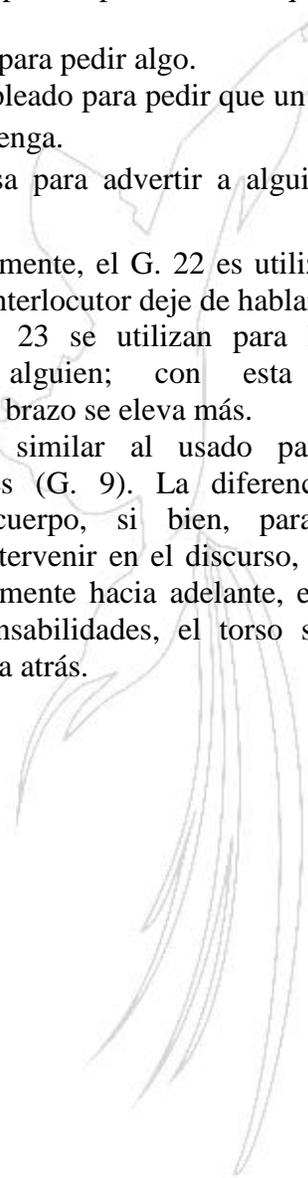
Anotaciones

- El G. 22 puede indicar el número 1.
- El G. 22 se emplea para pedir la palabra.
- El G. 22 es usado para llamar la atención.
- El G. 22 se utiliza para mantener el turno de palabra.
- El G. 22 es empleado para solicitar que alguien espere.
- El G. 23 es usado para pedir que un medio de transporte se detenga.
- El G. 23 es similar al usado para eludir responsabilidades en cualquier circunstancia (G. 9). La diferencia es la posición del cuerpo, si bien, para indicar pretensión de intervenir en el discurso, el cuerpo se inclina ligeramente hacia adelante, en el caso de evitar responsabilidades, el torso se inclina suavemente hacia atrás.



Anotaciones

- El G. 22 indica el número 1.
- El G. 22 se emplea para pedir la palabra.
- El G. 22 es usado para llamar la atención.
- El G. 22 se utiliza para mantener el turno de palabra.
- El G. 22 es empleado para solicitar que alguien espere.
- El G. 22 se usa para pedir algo.
- El G. 23 es empleado para pedir que un medio de transporte se detenga.
- El G. 23 se usa para advertir a alguien de un posible peligro.
- Menos habitualmente, el G. 22 es utilizado para solicitar que el interlocutor deje de hablar.
- Los Gs. 22 y 23 se utilizan para llamar la atención de alguien; con esta función comunicativa, el brazo se eleva más.
- El G. 23 es similar al usado para eludir responsabilidades (G. 9). La diferencia es la posición del cuerpo, si bien, para indicar pretensión de intervenir en el discurso, el cuerpo se inclina ligeramente hacia adelante, en el caso de evitar responsabilidades, el torso se inclina suavemente hacia atrás.



12. (Guardar) SILENCIO

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 24

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene ligeramente cerrada, con los dedos semiabiertos, a excepción del índice, que permanece estirado. Se efectúa con la mano un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- ¡Cállate!
- ¡Silencio, ya!
- Estate callado
- Tú, calladito

Uso/significado

- Es empleado para pedir que no se hable.

Anotaciones

- Se utiliza para solicitar que se guarde un secreto.

Observaciones

- El componente verbal suele evitarse.
- Le acompaña el signo paralingüístico [ssshhh].

Equivalente lingüístico

- Sus! [¡Cállate!]
- Sus artik! [¡Silencio, basta ya!]
- Sessiz ol! [¡Cállate!]
- Ay bi' sus! [Un ratito de silencio]

Uso/significado

- Es empleado para pedir que no se hable.

Anotaciones

- Se utiliza para solicitar que se guarde un secreto.

Observaciones

- El componente verbal suele evitarse.

13. (Es) TARDE

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 25

Se flexionan los dos brazos, colocando el dorso de la mano derecha en horizontal y el canto de la izquierda paralelo al suelo. La mano izquierda se mantiene ligeramente abierta y la derecha semicerrada, con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado. Se toca con el dedo índice repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo.

Equivalente lingüístico

- Se me hace tarde
- Es tarde
- Tengo prisa
- Uy, ¡qué tarde!, tengo que irme

Uso/significado

- Indica que es tarde.

Anotaciones

- Le muestra al interlocutor que se hace tarde.
- Es empleado para proponer el cierre de cualquier tipo de actividad.
- Manifiesta que el hablante tiene prisa.

Observaciones

- No es habitual que se acompañe con componente verbal.
- El contexto determina su empleo, pues puede preguntar qué hora es o pedir que se preste atención a la hora que es.
- El hecho de señalar el reloj es un mero hábito, pues, aunque no se lleve reloj en la muñeca, se señala esta igualmente, y más recientemente, se muestra el teléfono móvil.

Equivalente lingüístico

- Geç oluyor [Se hace tarde]
- Geç oldu [Es tarde]
- Acelem var [Tengo prisa]
- Geç olmuş! Gitmem lazım [Se me hizo tarde, me tengo que ir]

Uso/significado

- Es empleado para proponer el cierre de cualquier tipo de actividad.

Anotaciones

- Le muestra al interlocutor que se hace tarde.
- Indica que es tarde.
- Manifiesta que el hablante tiene prisa.

Observaciones

- No es habitual que se acompañe con el componente verbal.
- El contexto determina su empleo, pues puede preguntar qué hora es o pedir que se preste atención a la hora que es.
- El hecho de señalar el reloj es un mero hábito, pues aunque no se lleve reloj en la muñeca, se señala esta igualmente, y más recientemente, se muestra el teléfono móvil.

14. REPETIR, PEDIR LA REPETICIÓN

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 26

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo y se mantiene cerrada, con los dedos juntos y doblados a excepción del dedo índice. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo circular hacia adelante.

Otros gestos



(1) Gesto 27

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho. Se coloca la mano, con el canto paralelo al suelo y se mantiene abierta o semiabierta con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano un movimiento continuo circular hacia adelante.

Equivalente lingüístico

- De nuevo
- Otra vez
- ¿Puedes repetir?
- Repítemelo, por favor

Equivalente lingüístico

- Tekrar [De nuevo]
- Bir daha [Una vez más]
- Tekrar edebilir misin? [¿Puedes repetir?]
- Tekrar et, lütfen [Repítelo, por favor]

Uso/significado

-Se emplea para solicitar la repetición de lo que se ha dicho o hecho.

Anotaciones

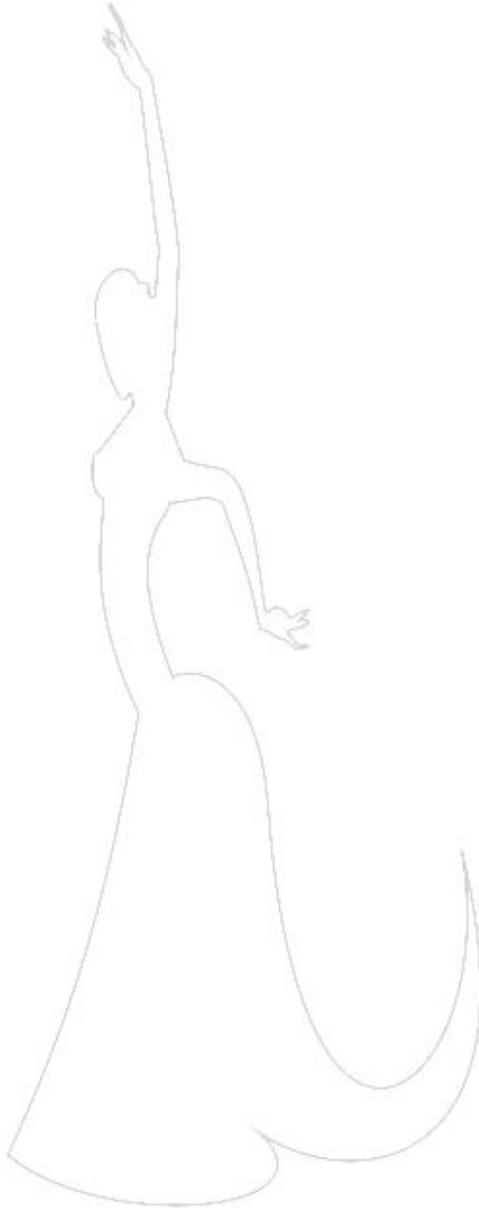
-Puede hacer referencia a un tiempo futuro.

Uso/significado

-Se emplea para solicitar la repetición de lo que se ha dicho o hecho.

Anotaciones

-Puede hacer referencia a un tiempo futuro.



15. (Pedir) HABLAR MÁS ALTO

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 28

Se levanta el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con la palma en horizontal hacia arriba y se mantiene abierta con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento ascendente repetidas veces.

Equivalente lingüístico

- Más alto, por favor
- ¿Puedes hablar más alto?
- ¿Puedes subir el volumen?

Uso/significado

- Se solicita que se hable más alto.

Anotaciones

- Puede emplearse para ordenar a alguien que se levante.
- Suele utilizarse para meter prisa a alguien.
- Invita a que alguien entre, pase.

Equivalente lingüístico

- Daha yüksek, lütfen [Más alto, por favor]
- Daha yüksek konuşur musun lütfen? [¿Puedes hablar más alto?]
- Sesini yükseltir/yükseltebilir misin? [¿Puedes subir el volumen?]

Uso/significado

- Se solicita que se hable más alto.

Anotaciones

- Puede emplearse para ordenar a alguien que se levante.
- Es similar al emblema empleado para indicar el comienzo de una actividad.

16. (Pedir) HABLAR MÁS BAJO

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 29

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abajo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- Más bajo, por favor
- ¿Puedes hablar más bajo?
- ¿Puedes bajar el volumen?

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que se hable más bajo.

Anotaciones

- Indica el deseo de que se hable más despacio.
- Se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- Puede emplearse para solicitar que alguien se siente.

Observaciones

-La realización de los movimientos descendentes y ascendentes parece ser más pausada en el G. 29 que en el de la G. 28.

Equivalente lingüístico

- Daha alçak lütfen [Más bajo, por favor]
- Daha alçak konuşabilir misin? [¿Puedes hablar más bajo?]
- Sesini biraz kısar mısın?[¿Puedes bajar la voz?]

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que se hable más bajo.

Anotaciones

- Indica el deseo de que se hable más despacio.
- Se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- Puede emplearse para solicitar que alguien se siente.
- Es usado para pedir que un medio de transporte pare.

Observaciones

-La realización de los movimientos descendentes y ascendentes parece ser más pausada en el G. 29 que en el de la G. 28.
 -Los movimientos ascendentes y descendentes parecen realizarse de forma más pausada en la cultura turca.

17. (Pedir) HABLAR MÁS DESPACIO

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 29)

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abarjo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- Más despacio, por favor
- ¿Puedes hablar más lento?

Uso/significado

- Indica el deseo de que se hable más despacio.

Anotaciones

- Se emplea para solicitar que se hable más bajo.
- Se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- Puede emplearse para solicitar que alguien se siente.

Equivalente lingüístico

- Daha yavaş lütfen [Más despacio, por favor]
- Daha yavaş konuşabilir misin? [¿Puedes hablar más lento?]

Uso/significado

- Indica el deseo de que se hable más despacio.

Anotaciones

- Se emplea para solicitar que se hable más bajo.
- Se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- Puede emplearse para solicitar que alguien se siente.

18. (Mostrar) IRONÍA

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 30

Se levantan ambos brazos, flexionados, hasta la altura de la cabeza, colocando las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantienen semiabiertas, con los dedos doblados, a excepción del índice y el corazón, que permanecen estirados hacia arriba. Se realiza con los dedos índices y corazón un rápido movimiento de flexión y estiramiento repetidas veces.

Equivalente lingüístico

-Sí, claro, vivimos en un “estado laico”.

Uso/significado

-Se emplea para marcar como irónico lo dicho por el propio hablante.

Anotaciones

-Indica imprecisión.
-Se puede utilizar para citar textualmente lo dicho por otra persona.

Observaciones

-El tono de la voz es imprescindible para la correcta interpretación.
-En la realización del emblema, son esenciales la media sonrisa y la mirada.

Equivalente lingüístico

-Tabi canım, laik bir ülkede yaşıyoruz [Sí, claro, vivimos en un “estado laico”].

Uso/significado

-Se emplea para marcar como irónico lo dicho por el propio hablante.

Anotaciones

-Indica imprecisión.
-Se puede utilizar para citar textualmente lo dicho por otra persona.

Observaciones

-Su uso, poco habitual, se restringe a los más jóvenes con estudios universitarios.

19. (Pedir la) PALABRA

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 22)

Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada con los dedos semidoblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Perdona
- Mira
- Quisiera decir

Uso/significado

-Se emplea cuando se desea o es necesario pedir la palabra.

Equivalente lingüístico

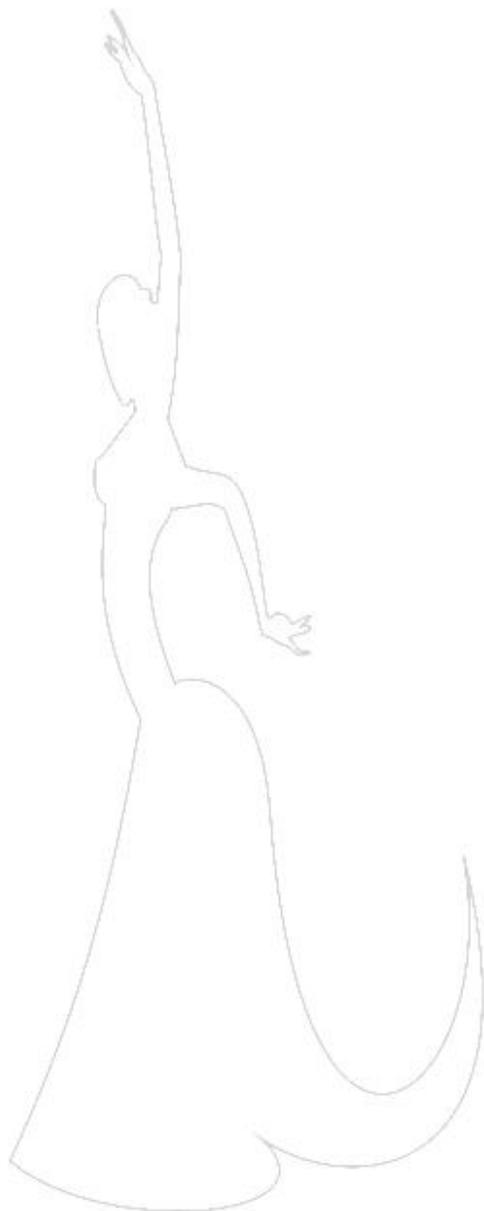
- Efendim [Literal: Mi señora]
- Bak [Mira]
- Demek istediğim [Demek istediğim]

Uso/significado

-Se emplea cuando es desea o es necesario pedir la palabra.

Anotaciones

- El G. 22 hace referencia al número 1.
- Manifiesta, también, el deseo de intervenir en el discurso del interlocutor.
- Es usado para llamar la atención.



Anotaciones

- El G. 22 hace referencia al número 1.
- Manifiesta, también, el deseo de intervenir en el discurso del interlocutor.
- Son usados para llamar la atención.
- Se utilizan para mantener el turno de palabra.



20. (Mantener el turno de) PALABRA

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.



(Gesto 22)

Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada con los dedos semidoblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.



Gesto 313

Se elevan los brazos, semiflexionados, colocando el canto de la mano derecha en vertical y el dorso de la izquierda en horizontal. Se golpea, suavemente, con la palma de la mano izquierda las puntas de los dedos de la derecha.

Equivalente lingüístico

- Un momento
- Espera
- Ya termino
- Ya

Uso/significado

-Se utiliza para evitar interrupciones por parte del interlocutor y continuar con el propio discurso.

Anotaciones

- Puede emplearse para solicitar un descanso, un intervalo de tiempo para realizar otra actividad.
- El uso del G. 31 es casi exclusivo en el ámbito de los deportes, en el baloncesto concretamente.

Observaciones

El G. 31 es el más empleado en la comunidad española.

Nota:

- El G. 31 se realiza más habitualmente.

Equivalente lingüístico

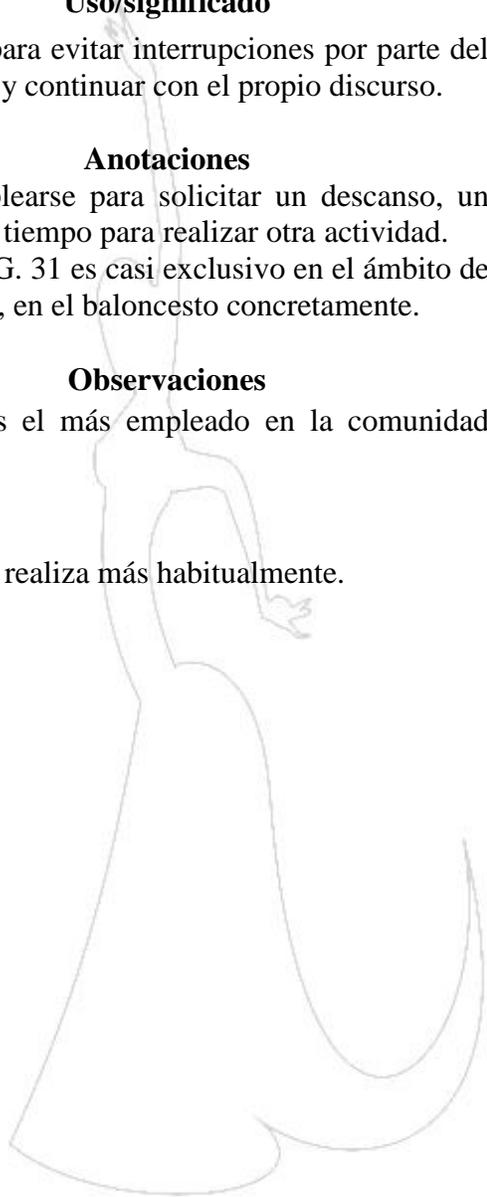
- Bir saniye [Un momento]
- Bekle [Espera]
- Bitti/bitiriyorum [Terminé/termino]
- Neredeyse tamamdır [Casi está]

Uso/significado

-Se utiliza para evitar interrupciones por parte del interlocutor y continuar con el propio discurso.

Anotaciones

- Algunos sujetos emplean el G. 31 para indicar que una acción se ha terminado.



21. (Llamar la) ATENCIÓN

ESPAÑA



Gesto 324

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza. Se coloca la palma de la mano en vertical y se mantiene semiabierta, con los dedos doblados, a excepción del corazón y el pulgar. Se efectúa con los dedos corazón y pulgar uno o varios chasquidos.

Equivalente lingüístico

- Tú
- Mírame
- Disculpa

Uso/significado

-Se emplea para solicitar la atención de una tercera persona.

TURQUÍA



(Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Sen! [Tú]
- Bak [Mira]
- Bakar mısınız? [Disculpa]

Uso/significado

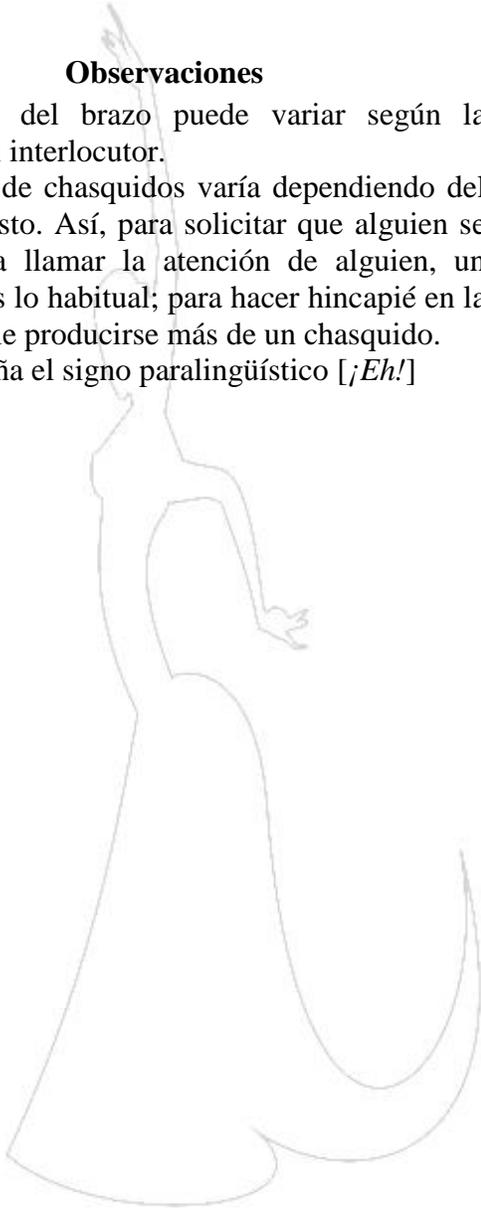
-Se emplea para solicitar la atención de una tercera persona.

Anotaciones

- El G. 32 es un indicador de que intentas acordarte de algo o has descubierto algo.
- El G. 32 es utilizado para pedirle a alguien que se vaya o para indicar que alguien se ha ido, o que ha salido con prisas.

Observaciones

- La flexión del brazo puede variar según la distancia del interlocutor.
- El número de chasquidos varía dependiendo del valor del gesto. Así, para solicitar que alguien se vaya y para llamar la atención de alguien, un chasquido es lo habitual; para hacer hincapié en la rapidez, suele producirse más de un chasquido.
- Le acompaña el signo paralingüístico [*¡Eh!*]



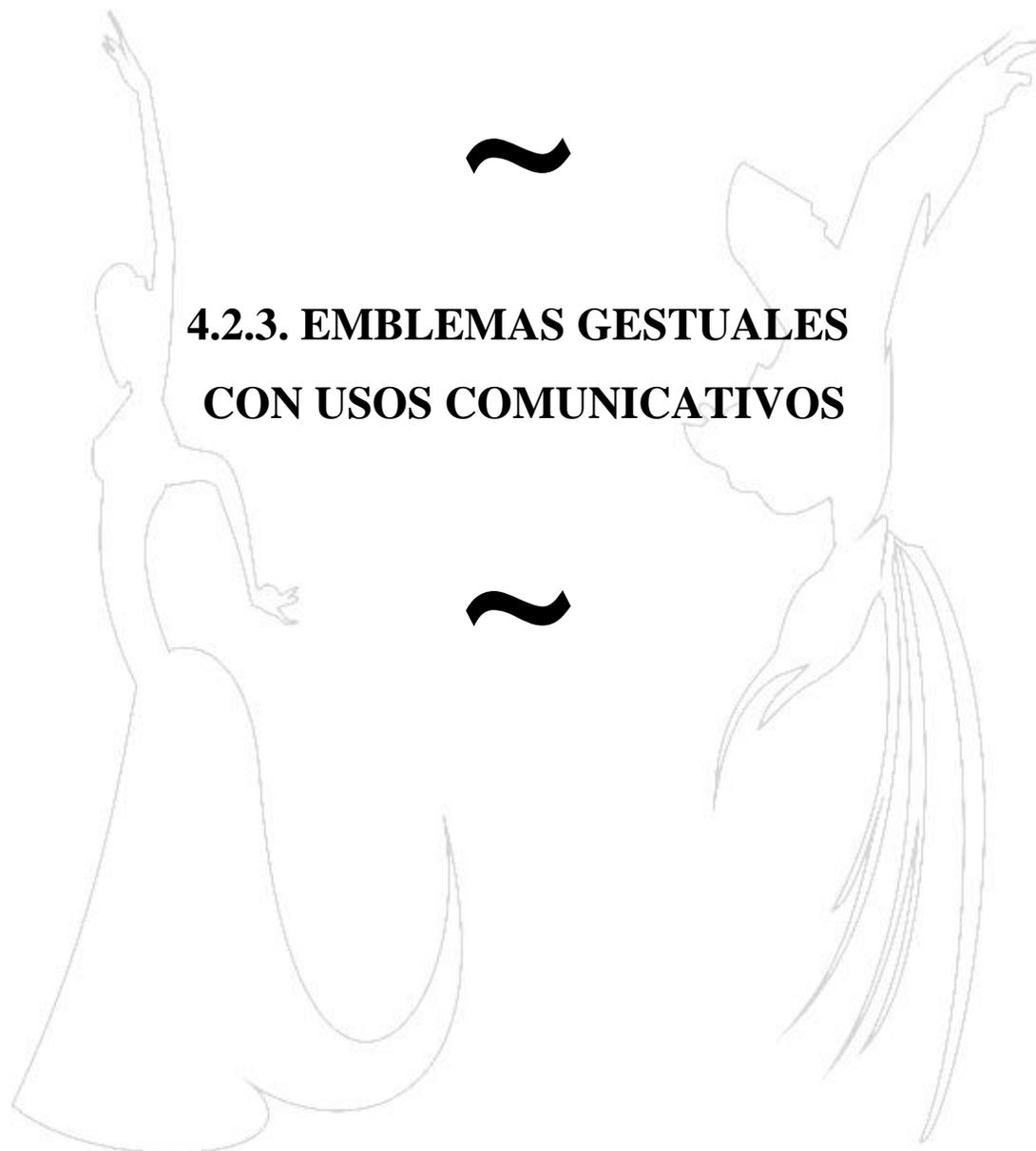
Anotaciones

- El G. 32 muestra que has tenido una buena idea.
- El G. 32 se emplea, aunque raramente, para pedir la cuenta.
- El G. 32 es utilizado, en ocasiones, para indicar que se tiene prisa y apresurar a alguien.
- El G. 32 puede indicar, menos frecuentemente, el comienzo de una actividad.

Observaciones

- La flexión del brazo puede variar según la distancia del interlocutor.
- Le acompaña el signo paralingüístico [*¡Eh!*]







I. Dar y pedir información

1. **Identificar:**

1.1. Personas

ESPAÑA

22. YO

TURQUÍA



Gesto 33

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, excepto el índice, que se mantiene estirado dirigido hacia el propio pecho. Se realiza con el dedo índice un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás



Gesto 34

Se levanta el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, colocando el dorso en vertical. La mano se mantiene semiabierto con los dedos semiestirados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 35

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, con el canto paralelo al suelo y la palma hacia el cuerpo. La mano permanece abierta con los dedos estirados. Se efectúa con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás o se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Yo
- Yo quiero hacerlo

Uso/significado

-Es usado para referirse a la primera persona, el propio hablante.

Anotaciones

- Estos emblemas son usados, también, para referirse al hablante, incluyendo a otras personas (nosotros).
- Se emplea para indicar que el propio hablante es poseedor de algo.

Equivalente lingüístico

- Ben [Yo]
- Ben yapmak istiyorum [Quiero hacerlo]

Uso/significado

-Es usado para referirse a la primera persona, el propio hablante.

Anotaciones

- Estos emblemas son usados, también, para referirse al hablante, incluyendo a otras personas (nosotros).
- Se emplea para indicar que el propio hablante es poseedor de algo.

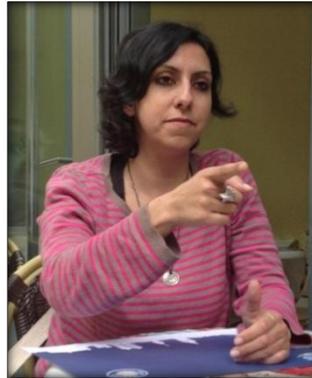
Nota:

- El G. 34 es el más habitual.

23. TÚ

ESPAÑA

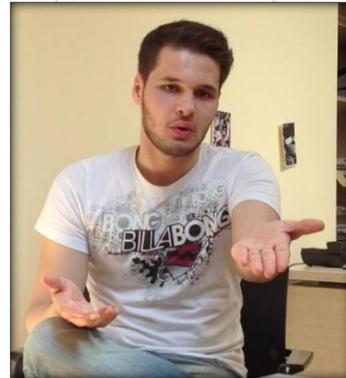
TURQUÍA



Gesto 36

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) Gesto 37

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

Equivalente lingüístico

-Tú
-¿A ti qué te apetece?
-Es para ti

-Sen [Tú]
-Ne düşünüyorsun? [¿Qué piensas?]
-Bu senin için [Es para ti]

Uso/significado

Uso/significado

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto informal.

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto informal.

Anotaciones

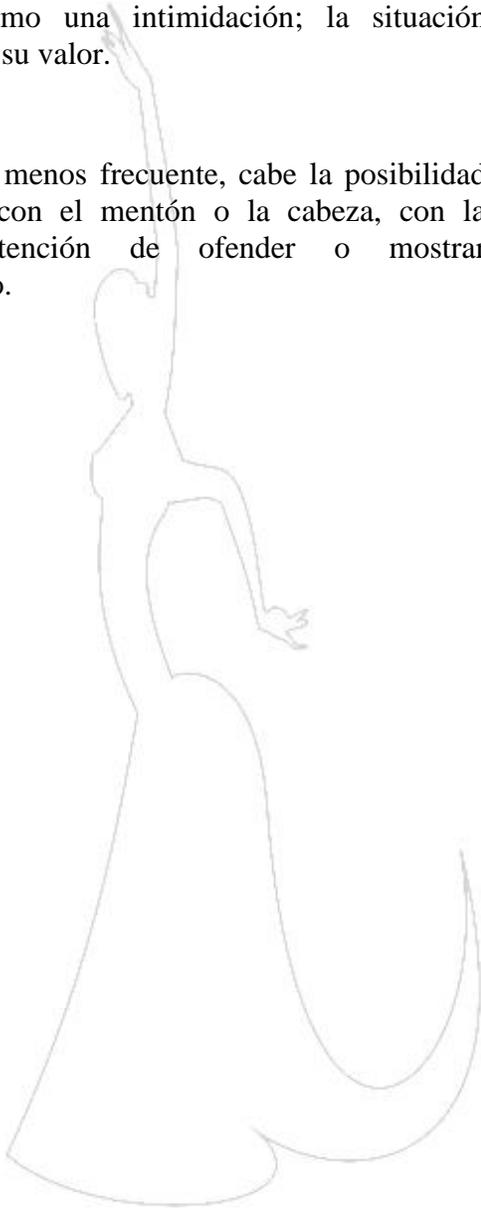
- Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto formal.
- Es empleado para pedir algo.

Observaciones

- Señalar al interlocutor con el dedo índice puede juzgarse como una intimidación; la situación determinará su valor.

Nota:

- Aunque es menos frecuente, cabe la posibilidad de señalar con el mentón o la cabeza, con la posible intención de ofender o mostrar menosprecio.



Anotaciones

- Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto formal.
- Es empleado para pedir algo.

Observaciones

- Por razones de educación, se prefiere no señalar al interlocutor o interlocutores.



24. USTED

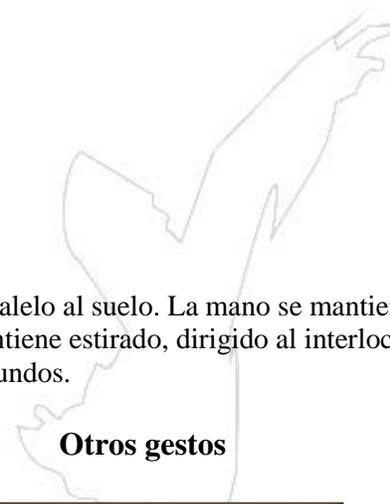
ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.



Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

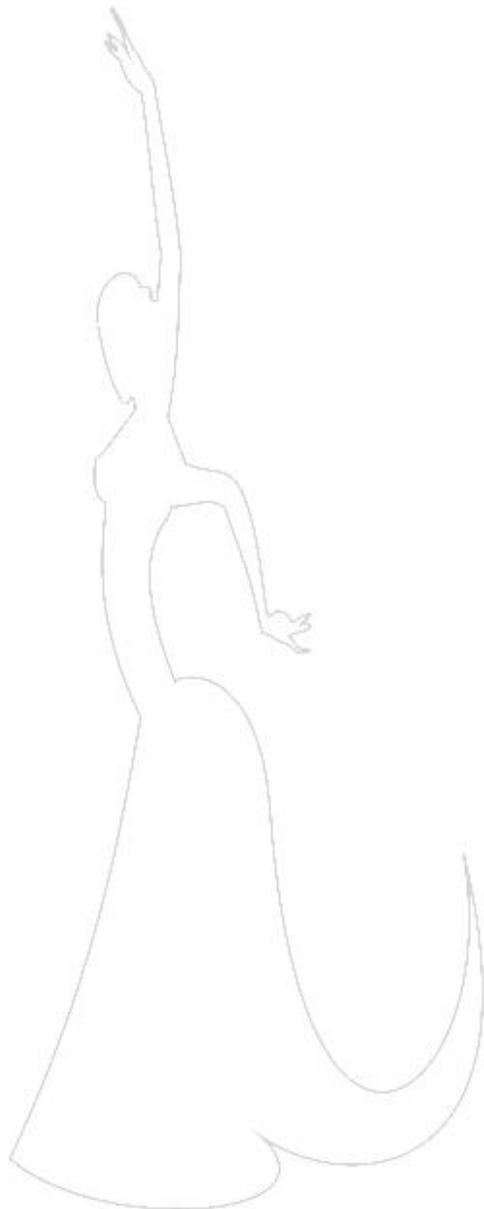
Equivalente lingüístico

-Usted
-Es para usted

-Siz [Usted]
-Bu sizin için [Es para usted]

Uso/significado

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto formal.



Uso/significado

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto formal.

Observaciones

-No existe una distinción muy marcada en el tratamiento implícito de los gestos utilizados para *usted* y para *tú*.



25. ÉL/ELLA

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 36)

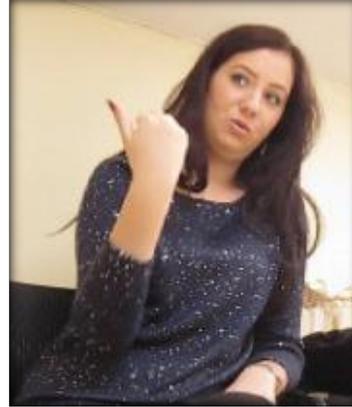
Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.



(2) Gesto 38

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del hombro, colocando el dorso de la mano en vertical y hacia el frente. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que permanece estirado dirigido por encima del hombro. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.

Equivalente lingüístico

- Él/ella
- Se lo doy a él/ella

Uso/significado

-Hace referencia a una tercera persona o/y aspectos relacionados con él/ella.

Anotaciones

-A diferencia de su gesto homólogo, el de la ficha 23, en esta ocasión, el brazo puede estar más estirado.

Equivalente lingüístico

- O [Él/ella]
- Ona veriyorum [Se lo doy a él/ella]

Uso/significado

-Hace referencia a una tercera persona o/y aspectos relacionados con él/ella.

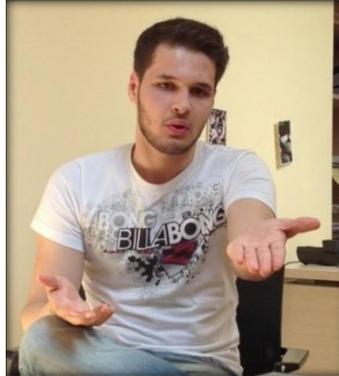
Anotaciones

-Aunque no es tan común, puede emplearse también el pulgar estirado para aludir al interlocutor (tú).
-A diferencia de su gesto homólogo, el de la ficha 23, el brazo puede estar más estirado para la función comunicativa *él/ella*.

26. NOSOTROS/AS

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 39

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante.

Otros gestos



(1) Gesto 40

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante.

Equivalente lingüístico

- Nosotros/as
- Para nosotros/as no es ningún problema
- A nosotros nos parece bien

Uso/significado

-Señala al propio hablante y a los demás interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Equivalente lingüístico

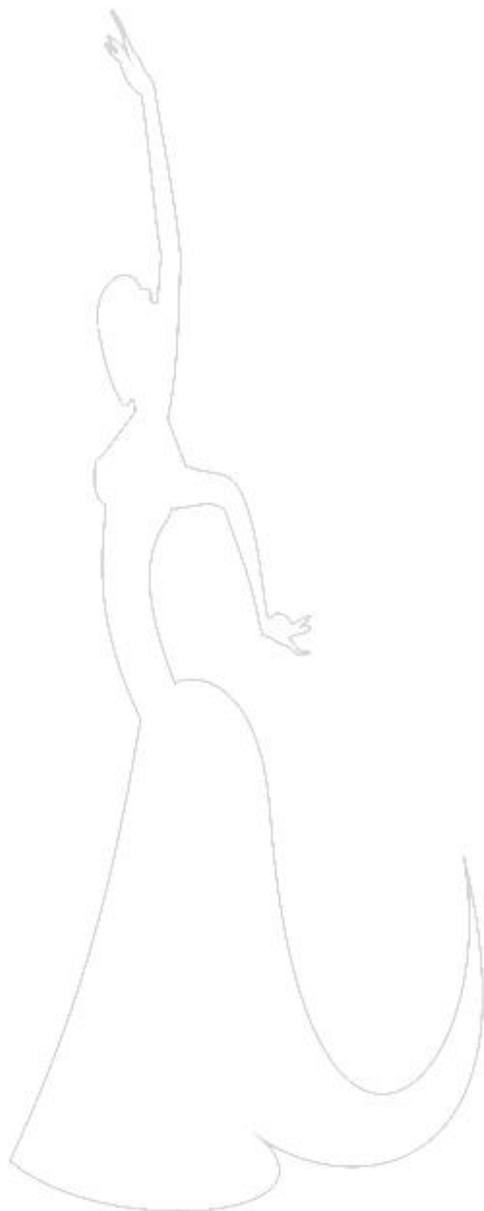
- Biz [Nosotros/as]
- Bizim için sorun yok [No es ningún problema para nosotros/as]
- Bize iyi görünüyor [Nos parece bien]

Uso/significado

-Señala al propio interlocutor y a los demás interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Anotaciones

-Se emplea indistintamente una o dos manos; su uso no implica un aumento o disminución del número de personas a las que se refiere el interlocutor.



Anotaciones

-Se emplea indistintamente una o dos manos; su uso no implica un aumento o disminución del número de personas a las que se refiere el interlocutor.

Nota:

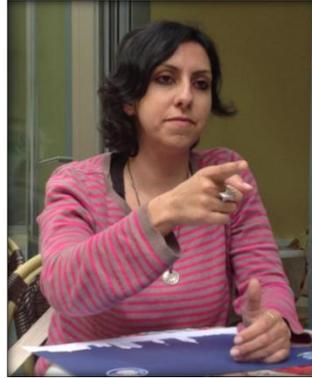
-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



27. VOSOTROS/AS

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 40)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido hacia los interlocutores. Se efectúa con el brazo o la mano un movimiento semicircular hacia los laterales.

Otros gestos



(1) (Gesto 39)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia los interlocutores. Se realiza con el brazo o la mano o un movimiento semicircular hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Vosotros/as
- ¿El viaje es para vosotros/as?

Uso/significado

-Señala a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Anotaciones

-A diferencia de los gestos de la ficha 26, en esta ocasión, el brazo suele estar menos flexionado.

Equivalente lingüístico

- Sizler [Vosotros/ustedes]
- Gezi sizin için mi? [¿El viaje es para vosotros/as?]

Uso/significado

-Señala a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

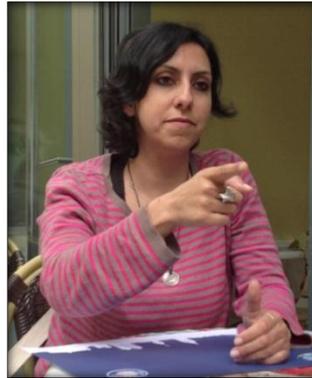
Anotaciones

-A diferencia de los gestos de la ficha 26, en esta ocasión, el brazo suele estar menos flexionado.

ESPAÑA

28. USTEDES

TURQUÍA



(Gesto 40)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido hacia los interlocutores. Se efectúa con el brazo o la mano un movimiento semicircular hacia los laterales.

Otros gestos



(1) (Gesto 39)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia los interlocutores. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Ustedes
- Ese regalo es para ustedes
- A ustedes no les hace falta el bono

Uso/significado

-Indica a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Equivalente lingüístico

- Sizler [Ustedes, vosotros/as]
- Bu hediye sizin için [Ese regalo es para ustedes]
- Size ödül gerekmez [A ustedes no les hace falta el bono]

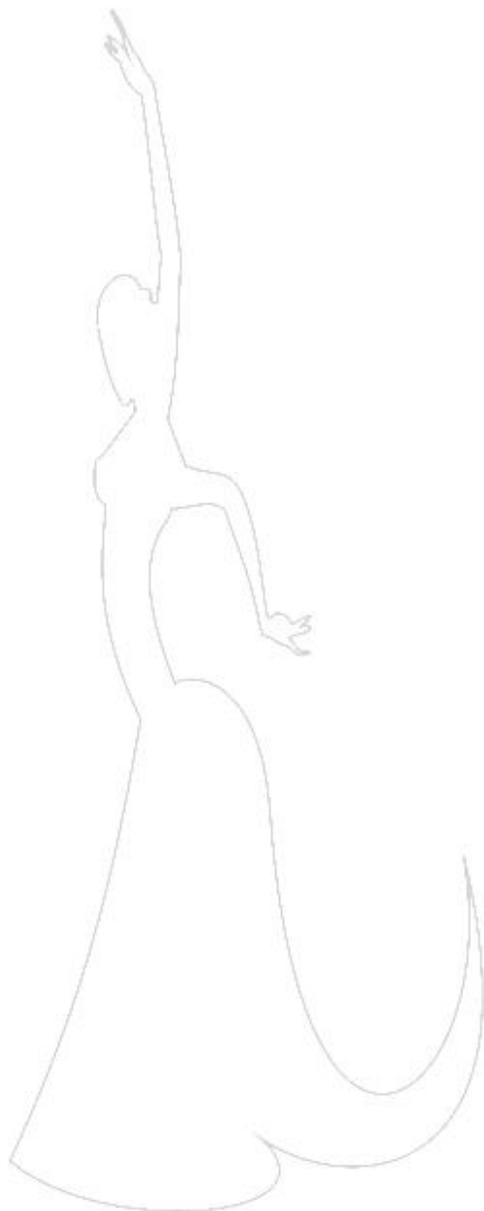
Uso/significado

-Indica a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Observaciones

Observaciones

-No existe diferencia alguna de uso, entre las formas del singular, *usted*, las del plural, *ustedes*, y las formas *vosotros/as* (se emplean indistintamente el G. 36 y G. 40 y el G. 37 y G. 39)



ESPAÑA

29. ELLOS/AS

TURQUÍA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido hacia los interlocutores. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia los interlocutores. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Ellos/as
- Todo es muy fácil para ellos/as
- Debemos pedirles perdón (a ellos/as)

Uso/significado

-Indica a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

Equivalente lingüístico

- Onlar [Ellos/as]
- Her şey onlar için çok kolay [Todo es muy fácil para ellos/as]
- Onlardan özür dilememiz lâzım [Debemos pedirles perdón]

Uso/significado

-Indica a los interlocutores y/o aspectos relacionados con estos.

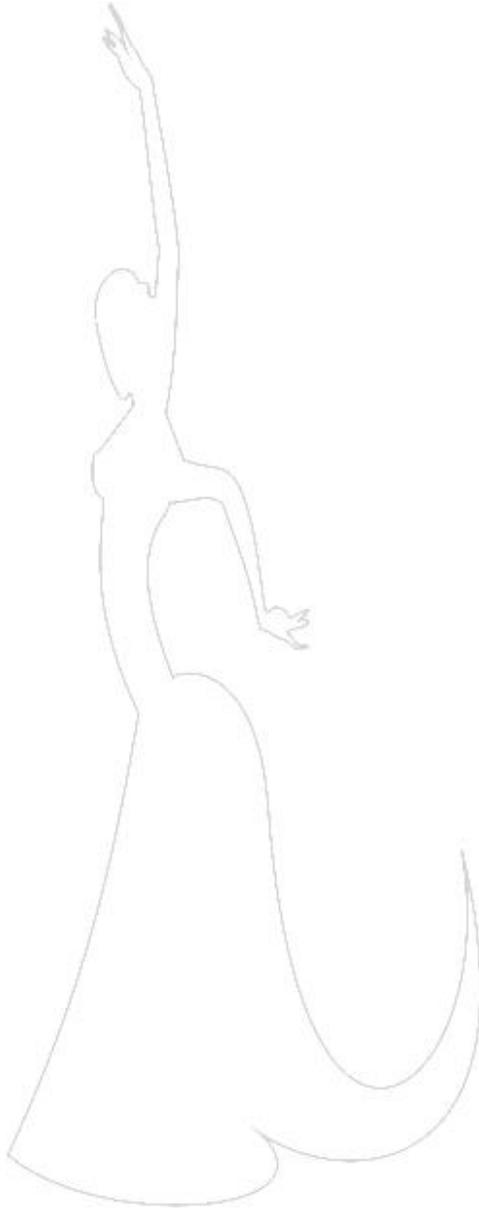
Anotaciones

-A diferencia de los gestos de la ficha 25, en esta ocasión, el brazo suele estar más estirado.

Anotaciones

-A diferencia de los gesto de la ficha 25, en esta ocasión, el brazo suele estar más estirado.

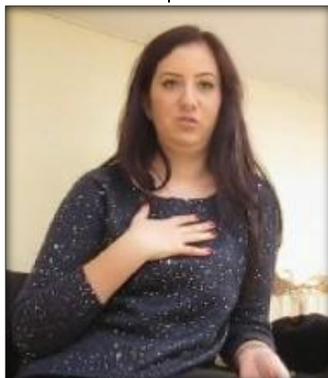
-Se prefiere el uso del G. 37.



ESPAÑA

30. MI, MÍO/A (S)

TURQUÍA



(Gesto 35)

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, con el canto paralelo al suelo y la palma hacia el cuerpo. La mano permanece abierta con los dedos estirados. Se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás o se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 5)

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, excepto el índice, que se mantiene estirado dirigido hacia el propio pecho. Se realizar con el dedo índice un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás.



(2) (Gesto 34)

Se levanta el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, colocando el dorso en vertical. La mano se mantiene semiabierto con los dedos semiestirados y muy juntos (apiñados). Se efectúa con la mano un movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Aquello es *mío*
- Eso es para mí
- Fue mi casa durante un tiempo

Uso/significado

-Indica que el propio hablante es el poseedor de algo.

Anotaciones

-Es usado para referirse a la persona que habla, incluyendo, también, otras (y nosotros).

Equivalente lingüístico

- O benim [Aquello es *mío*]
- Bu benim için [Eso es para mí]
- Bir süreliğine evimdi [Fue mi casa durante un tiempo]

Uso/significado

-Indica que el propio hablante es el poseedor de algo.

Anotaciones

-Es usado para referirse a la persona que habla, incluyendo, también, otras (y nosotros).

ESPAÑA

31. TU, TUYO/A (S)

TURQUÍA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

-Tu, tuyo/a (s)

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

Anotaciones

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él en un contexto informal.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

-Senin [Tu, tuyo/a (s)]

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

Anotaciones

-Indica al interlocutor y/o aspectos relacionados con él en un contexto informal.

32. SU, SUYO/A (S), DE USTED

ESPAÑA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Su
- Suyo/a (s)
- De usted

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

Anotaciones

- Raramente se indica con la palma.

TURQUÍA



(Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Sizin [Suyo]

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

Anotaciones

- Raramente se indica con el dedo índice.

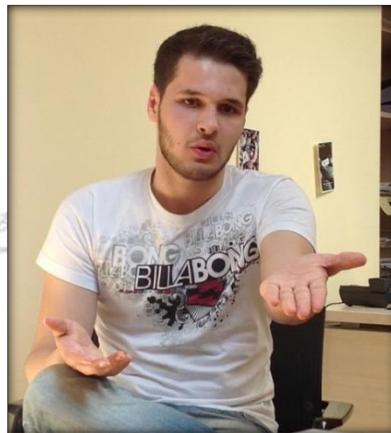
ESPAÑA | **33. SU, SUYO/A (S), DE ÉL/ELLA** | **TURQUÍA**



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Su
- Suyo
- De él/ella

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

Equivalente lingüístico

- Onun [de él/ella]

Uso/significado

-Indica que el interlocutor es el poseedor de algo.

ESPAÑA

34. NUESTRO/A (S)

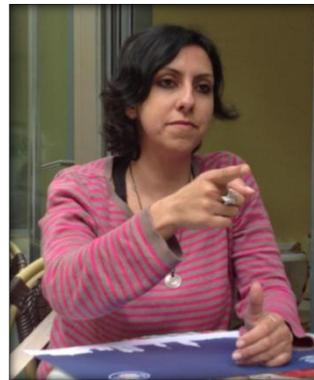
TURQUÍA



(Gesto 39)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular desde los interlocutores al propio hablante.

Otros gestos



(1) (Gesto 40)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado, dirigido al interlocutor. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular desde los interlocutores al propio hablante.

Equivalente lingüístico

- Nuestro/a (s)
- De nosotros

Uso/significado

-Indica que el propio hablante y los demás interlocutores son los poseedores de algo.

Equivalente lingüístico

- Bizim [Nuestro/a (s)]

Uso/significado

-Indica que el propio hablante y los demás interlocutores son los poseedores de algo.

ESPAÑA

35. VUESTRO/A (S)

TURQUÍA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Vuestro/a (s)
- De vosotros

Uso/significado

-Indica a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

Anotaciones

-A diferencia del gesto de la ficha 26, en esta ocasión, el brazo suele estar menos flexionado.

Equivalente lingüístico

- Sizin [Vuestro]

Uso/significado

-Indica a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

Anotaciones

-A diferencia del gesto de la ficha 26, en esta ocasión, el brazo suele estar menos flexionado.

36. SU, SUYO, DE USTEDES

ESPAÑA



(Gesto 40)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido hacia los interlocutores. Se efectúa con el brazo o la mano o un movimiento semicircular hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Su
- Suyo
- De ustedes

Uso/significado

-Muestra a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

Observaciones

-Su uso se prefiere en contextos situacionales formales.

TURQUÍA



(Gesto 39)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia los interlocutores. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento semicircular hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Sizlerin [de ustedes]

Uso/significado

-Muestra a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

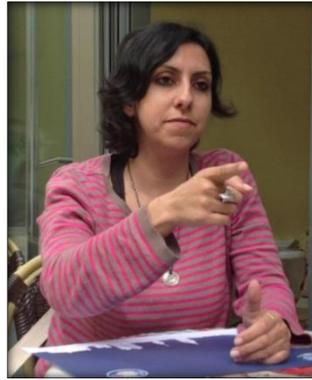
Observaciones

-Su uso se prefiere en contextos situacionales formales.

ESPAÑA

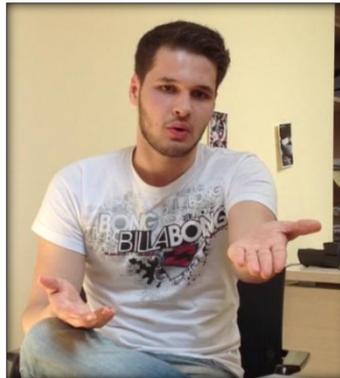
37. SU, SUYO, DE ELLOS/AS

TURQUÍA



(Gesto 36)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado, dirigido al interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.



(Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Su
- Suyo
- De ellos/as

Uso/significado

-Indica a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

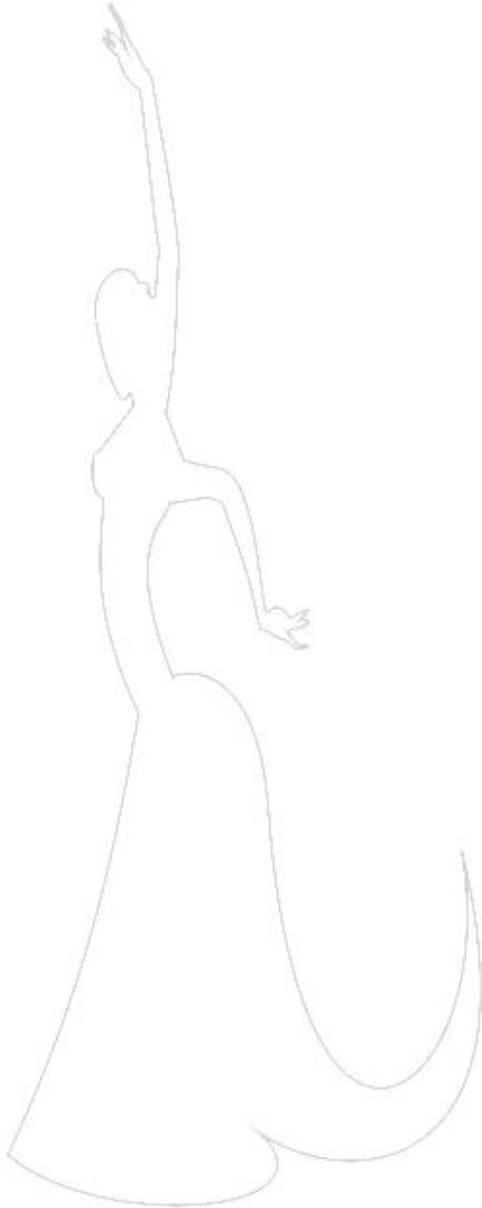
Equivalente lingüístico

- Onların [de ellos/as]

Uso/significado

-Indica a los demás interlocutores como los poseedores de algo.

Anotaciones



Anotaciones

-A diferencia de los gestos que emplean el dedo índice o la palma para indicar tanto la persona como las personas, el dedo pulgar es utilizado, únicamente, para referirse a un solo interlocutor.

Nota:

-El G. 37 es más frecuente.



1.2. Identificar Objetos

38. ESTE/A (OS/AS)

39. ESE/A (OS/AS)

40. AQUEL/LA (LOS/AS)

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 41

Gesto 42

Gesto 43

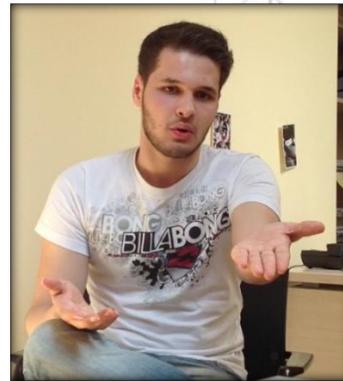
Se eleva el brazo, ligeramente flexionado o estirado, con el dorso en horizontal. La mano permanece cerrada, con los dedos juntos y doblados, a excepción del dedo índice, que permanece estirado hacia lo que se desea señalar. Se efectúa con el brazo o la mano un movimiento hacia el lateral o hacia adelante.



Equivalente lingüístico

- Este/a (os/s)
- Ese/a (os/s)
- Aquel/la (los/s)

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Bu/bunlar [Este/a (os/s)]
- Su/şunlar [Ese/a (os/s)]
- O/onlar [Aquel/la (los/s)]

Uso/significado

-Identifica el objeto u objetos a los que se hace referencia.

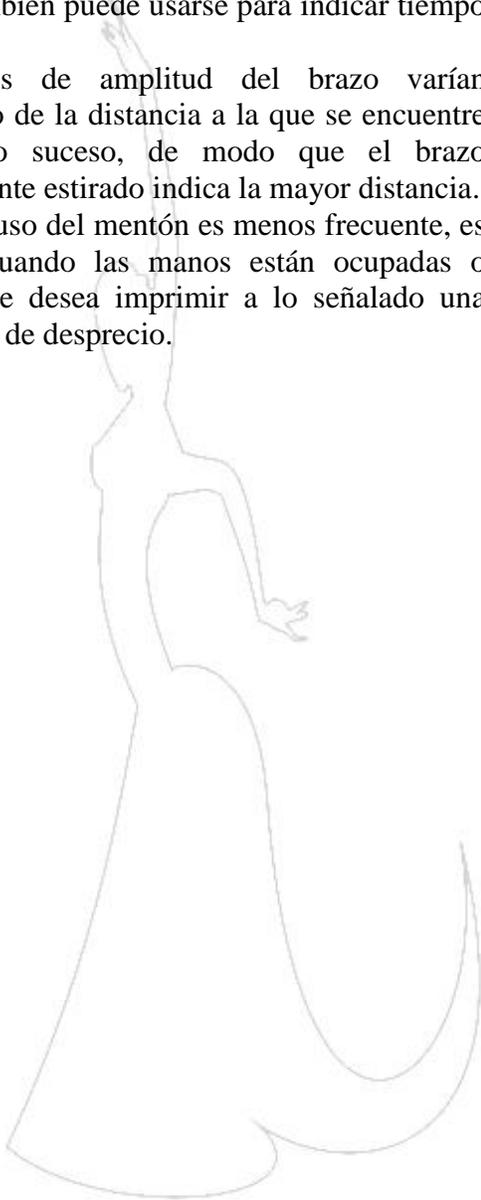
Anotaciones

-Señala la ubicación de las personas, objetos o sucesos.

-El gesto empleado para *identificar un objeto cercano* también puede usarse para indicar tiempo presente.

-Los grados de amplitud del brazo varían dependiendo de la distancia a la que se encuentre el objeto o suceso, de modo que el brazo completamente estirado indica la mayor distancia.

-Aunque el uso del mentón es menos frecuente, es empleado cuando las manos están ocupadas o cuando se le desea imprimir a lo señalado una connotación de desprecio.



Uso/significado

-Identifica el objeto u objetos a los que se hace referencia.

Anotaciones

-Señala la ubicación de las personas, objetos o sucesos.

-El gesto empleado para *identificar un objeto cercano* también puede usarse para indicar tiempo presente.

-Los grados de amplitud del brazo varían dependiendo de la distancia a la que se encuentre el objeto o suceso, de modo que el brazo completamente estirado indica la mayor distancia.

Nota:

En menor medida se emplea también, el G. 37 con el valor comunicativo de *ese* y *aquel*.



1.3. Identificar Lugares (ubicar)

- 41. AQUÍ/ACÁ
- 42. AHÍ
- 43. ALLÍ/ALLÁ

ESPAÑA



(Gesto 41)



Gesto 42

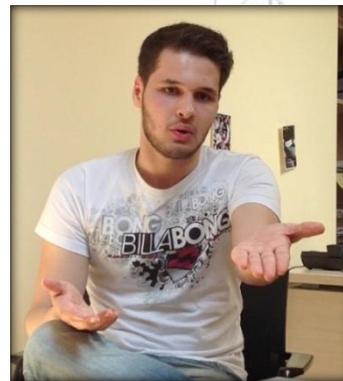


Gesto 43)

TURQUÍA

Se eleva el brazo, ligeramente flexionado o estirado, con el dorso en horizontal. La mano permanece cerrada, con los dedos juntos y doblados, a excepción del dedo índice, que permanece estirado hacia lo que se desea señalar. Se efectúa con el brazo o la mano un movimiento hacia el lateral o hacia adelante.

Otros gestos



(1) (Gesto 37)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Aquí/acá
- Es la casa de aquí
- Ahí
- Es la casa de ahí
- Allí/allá
- Es la casa de allí

Uso/significado

-Identifica el objeto u objetos a los que se hace referencia.

Anotaciones

- Señala la ubicación de las personas, objetos o sucesos.
- El gesto empleado para indicar mayor cercanía también puede usarse para indicar tiempo presente.
- La máxima distancia suele indicarse colocando la mano con la palma horizontal al suelo.
- Los grados de amplitud del brazo con respecto al cuerpo del emisor varían dependiendo de la distancia a la que se encuentre el objeto o suceso, de modo que el brazo completamente estirado en un ángulo de 90° o más indica la mayor distancia.

Equivalente lingüístico

- Burda [Aquí/acá]
- Buradaki ev [Es la casa de aquí]
- Şurda [ahí]
- Şuradaki ev [Es la casa de ahí]
- Orada [Allí/allá]
- Oradaki ev [Es la casa de allí]

Uso/significado

-Identifica el objeto u objetos a los que se hace referencia.

Anotaciones

- Señala la ubicación de las personas, objetos o sucesos.
- El gesto empleado para indicar mayor cercanía también puede usarse para indicar tiempo presente.
- La máxima distancia suele indicarse colocando la mano con la palma horizontal al suelo.
- Los grados de amplitud del brazo con respecto al cuerpo del emisor varían dependiendo de la distancia a la que se encuentre el objeto o suceso, de modo que el brazo completamente estirado en un ángulo de 90° o más indica la mayor distancia.
- Cuando se trata de poca distancia, se indica colocando la mano, con el dorso en horizontal.

Nota:

-En menor medida se emplea el G. 37 para la función de *aquí* y con el valor comunicativo de *ahí* y *allí* y también, el G. 29.

44. (Está/es) CERCA

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 44

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma en horizontal hacia arriba. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con la mano o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 45

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos juntos y doblados, a excepción del índice o del índice y el corazón, que se estiran. Se efectúa con los dedos elevados un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.



(2) Gesto 46

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el dorso en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados dirigidos hacia el suelo. Se realiza con el brazo, los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Está cerca
- Ven más cerca
- Acércate

Uso/significado

-Es usado para indicar la ubicación de objetos y lugares.

Anotaciones

-Solicita al interlocutor o interlocutores que se acerque a quien lo realiza.

Equivalente lingüístico

- Yakın [Está cerca]
- Yaklaş [Ven más cerca]
- Yaklaşiver [Acércate]

Uso/significado

-Es usado para indicar la ubicación de objetos y lugares.

Anotaciones

-Solicita al interlocutor o interlocutores que se acerque a quien lo realiza.

Observaciones

-El G. 45 implica connotaciones sexuales.

45. (ESTÁ/ES) LEJOS

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 47

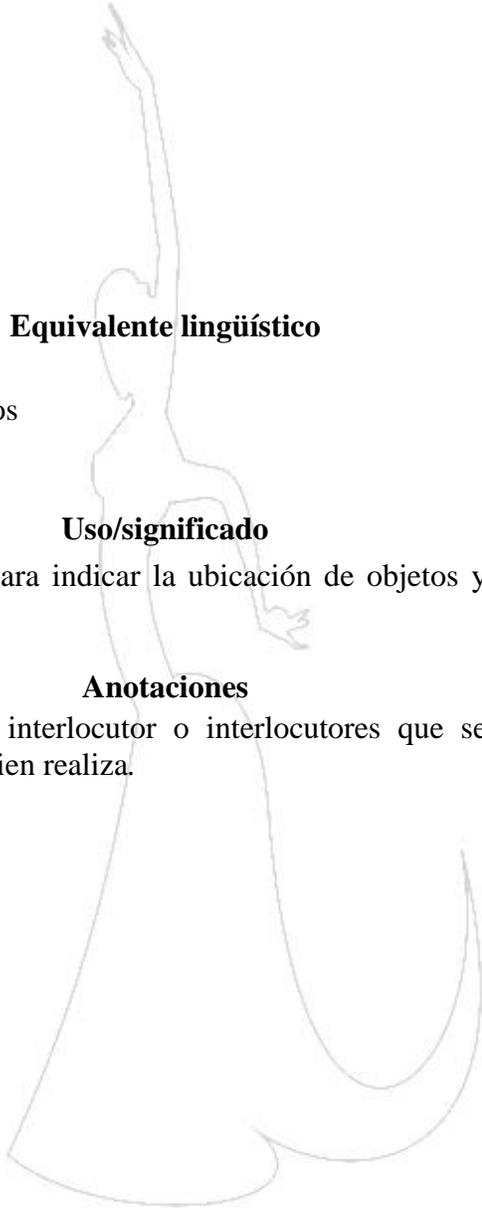
Se eleva el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo (o los dedos dirigidos hacia el suelo), y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 46)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el dorso en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados dirigidos hacia el suelo. Se realiza con el brazo, los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.



Equivalente lingüístico

- Está lejos
- Es muy lejos
- ¡Aléjate!

Uso/significado

-Es usado para indicar la ubicación de objetos y lugares.

Anotaciones

-Solicita al interlocutor o interlocutores que se alejen de quien realiza.



(2) Gesto 48

Se eleva el brazo, flexionado, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Uzaklaş [¡Aléjate!]
- Uzak/uzakta [Está lejos]

Uso/significado

-Es usado para indicar la ubicación de objetos y lugares.

Anotaciones

-Solicita al interlocutor o interlocutores que se alejen de quien lo realiza.
-El G. 48 también se emplean para dar instrucciones *sigue recto*.
-A diferencia del gesto empleado para la función de *cerca* (G. 46), donde lo fundamental es el movimiento hacia atrás, el emblema empleado con el valor de *lejos* se distingue por mover la mano hacia adelante.

46. (SEGUIR) RECTO

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 48)

Se eleva el brazo, flexionado, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta con los dedos juntos y estirados, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Sigue recto
- Continua todo seguido
- No te desvíes

Uso/significado

-Muestra al interlocutor o interlocutores la dirección a seguir, sin girar ni desviarse.

Anotaciones

-Indica que el hablante deja el lugar en el que está, se marcha.

Equivalente lingüístico

- Düz git [Sigue recto]
- Düz devam et [Continua todo seguido]
- Hiçbir yere sapma [No te desvíes]

Uso/significado

-Muestra al interlocutor o interlocutores la dirección a seguir, sin girar ni desviarse.

Anotaciones

-Indica que el hablante deja el lugar en el que está, se marcha.

2. Describir

2.1. Personas:

- Físicamente:

47. (Ser) ALTO/A

48. (Ser) BAJO/A

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 49

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura que deseemos indicar, colocando la palma hacia el suelo, en horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. Se permanece en esta posición varios segundos.

Equivalente lingüístico

- Está / es así... (de alto/a, bajo/a)
- Mide más o menos
- Me llega por aquí....

Uso/significado

- Indica la altura de personas, animales y objetos.

Anotaciones

-La mano horizontal al suelo suele situarse en un lateral; dependiendo de la altura que se quiera indicar, la mano sube o baja, acercándose o alejándose del suelo.

Equivalente lingüístico

- Bu/şu kadar uzun/ kısa [Está / es así... (de alto/a, bajo/a)]
- Üç aşağı beş yukarı...[Mide más o menos]
- Burama geliyor [Me llega por aquí....]

Uso/significado

- Indica la altura de personas, animales y objetos.

Anotaciones

-La mano horizontal al suelo suele situarse en un lateral; dependiendo de la altura que se quiera indicar, la mano sube o baja, acercándose o alejándose del suelo.

ESPAÑA

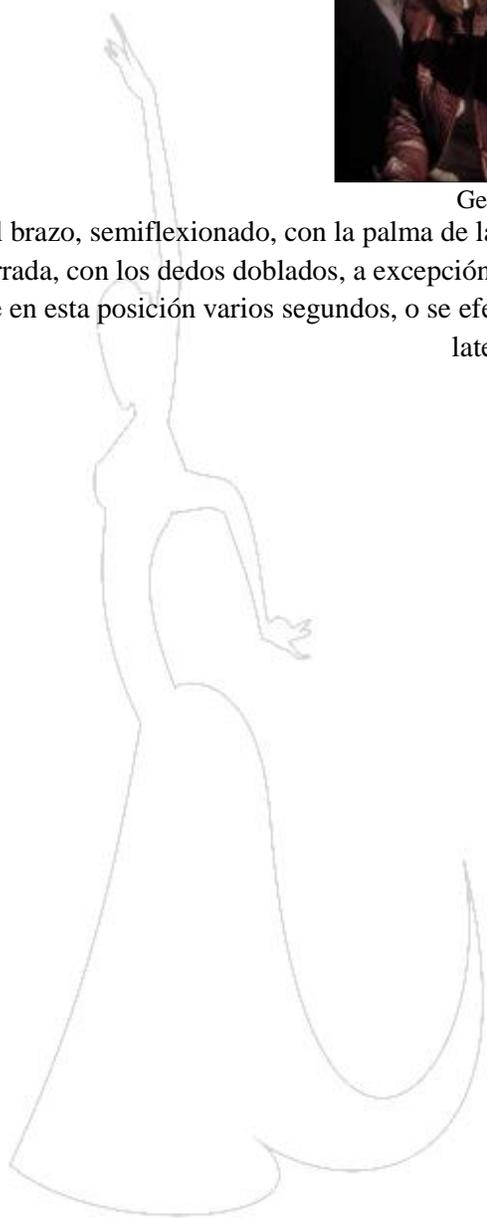
49. (Ser/estar) DELGADO/A

TURQUÍA



Gesto 50

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano hacia arriba, en horizontal. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado hacia arriba. Se permanece en esta posición varios segundos, o se efectúa con el dedo índice un suave movimiento hacia los laterales.



Gesto 51

Se levantan los dos brazos, flexionados, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas y enfrentadas, con los dedos estirados y juntos. Se realiza con las manos un continuo movimiento ascendente y descendente.



Otros gestos



(1) Gesto 52

Se eleva el brazo, flexionándose, con el dorso en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del meñique que permanece estirado hacia arriba. Se permanece en esta posición varios segundos.

Equivalente lingüístico

- Es delgado/a
- Está como un palillo
- Se quedó así
- Está muy delgada

Uso/significado

- Indica que una persona es delgada.

Anotaciones

-A diferencia del gesto con el valor de *llamar la atención, mantener o pedir el turno de palabra o interrumpir* (G. 22), en este caso, se muestra el dorso al interlocutor, de lo contrario, el significado sería diferente.

Observaciones

-Para indicar una delgadez extrema, se llevan hacia adentro las mejillas, marcando los huesos de la cara y los pómulos. En ocasiones, se llevan los dedos pulgar e índice a cada lado de la cara.

Equivalente lingüístico

- İnce/zayıf [Es delgado/a]
- Kürdan gibi [Está como un palillo]
- İncecik olmuş [Se quedó así]
- Zapzayıf [Está muy delgada]

Uso/significado

- Indica que una persona es delgada.

Anotaciones

-A diferencia del gesto con el valor de *llamar la atención, mantener o pedir el turno de palabra o interrumpir* (G. 22), en este caso, se muestra el dorso al interlocutor, de lo contrario, el significado sería diferente.

Observaciones

-Frecuentemente se asocia estar *delgado* con estar *débil*.
-El G. 51 es el más frecuente.

50. (Ser/estar) GORDO/A

ESPAÑA



Gesto 53

Se levantan los dos brazos, ligeramente abiertos, hasta la altura de la cintura. Las manos se mantienen cerradas o semicerradas, con los dedos doblados o semidoblados. Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Está así...
- Está fondón
- Está así de gordo...

TURQUÍA

Otros gestos



(1) Gesto 54

Se levantan los dos brazos, ligeramente abiertos, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen cerradas o semicerradas, con los dedos doblados o semidoblados.

Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Nah böyle [Está así...]
- Tostoparlak [Está fondón]
- Kocaman [Está gordo]

Uso/significado

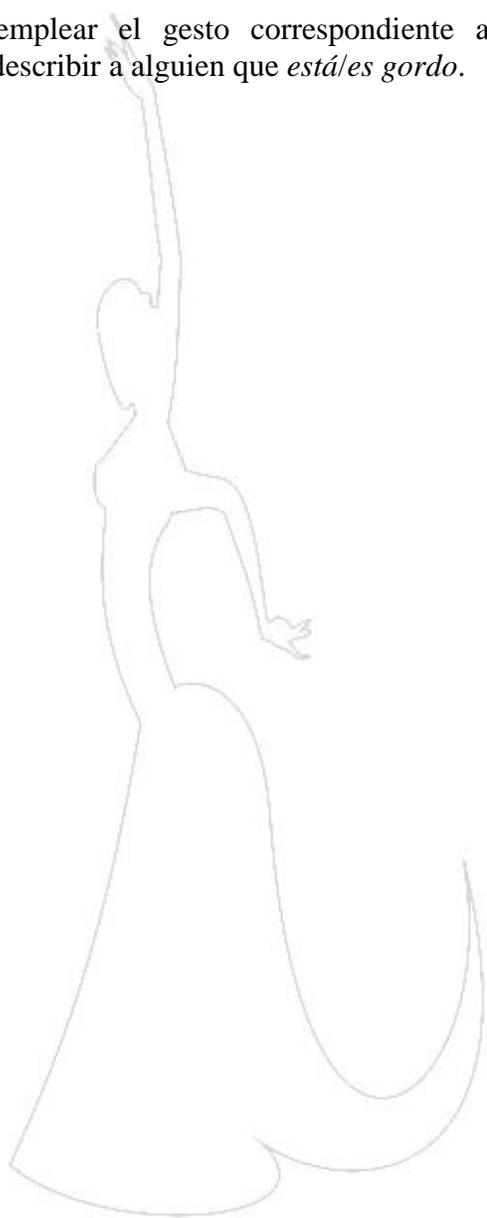
-Describe a una persona gorda.

Anotaciones

-El G. 53 indica la fuerza de una persona.

Observaciones

-Se suele emplear el gesto correspondiente a *fuerte* para describir a alguien que *está/es gordo*.



Uso/significado

-Describe a una persona gorda.

Anotaciones

-Indica la fuerza de una persona.

Observaciones

-Se suele emplear el gesto correspondiente a *fuerte* para describir a alguien que *está/es gordo*.

Nota:

-El G. 54 es el más habitual.



51. (Estar) EMBARAZADA

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 55

Se flexiona el brazo hasta la altura del estómago, colocando el dorso en horizontal. La mano se mantiene abierta o ligeramente cóncava, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo un movimiento semicircular desde el estómago hasta el bajo vientre.

Equivalente lingüístico

- Está...(embarazada)
- Tiene un bombo...

Uso/significado

- Hace referencia a una mujer que está encinta.

Equivalente lingüístico

- Hamile [Está...(embarazada)]
- Göbeği çıkmış [Tiene un bombo...]

Uso/significado

- Hace referencia a una mujer que está encinta.

Observaciones

- La distancia entre el cuerpo y la mano parece ser mayor entre las personas turcas que entre las españolas.

ESPAÑA

52. (Ser/estar) FUERTE

TURQUÍA



Gesto 56

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, hasta la altura de la cabeza, con el canto de la mano en vertical. Las manos se mantienen fuertemente cerradas y los dedos doblados. Se realiza con los brazos un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás repetidas veces.

Otros gestos



(1) (Gesto 53)

Se levantan los dos brazos, ligeramente abiertos, hasta la altura de la cintura o del pecho. Las manos se mantienen cerradas o semicerradas, con los dedos doblados o semidoblados. Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o se permanece en esta posición unos segundos.



(2) Gesto 57

Se levantan los brazos, semiflexionándolos, el derecho hasta la altura de la cabeza, con el dorso en vertical, y el brazo izquierdo hasta la altura del pecho, con el dorso en horizontal. La mano derecha se mantiene fuertemente cerrada, con los dedos doblados, y la izquierda, abierta con los dedos juntos y estirados. Se dan con la palma abierta unos golpecitos en el bíceps del brazo derecho.

Equivalente lingüístico

- Está muy...(fuerte)
- Después de tanto ejercicio, se ha puesto...
- Está cuadrado
- Está cachas

Uso/significado

- Indica la fuerza de una persona.

Anotaciones

- El G. 56 es similar al empleado para indicar que se ha logrado algo, en tal caso, la posición de los puños es hacia arriba, en vez de hacia adentro.

Observaciones

- Es habitual emplear el emblema de *fuerte* para describir a una persona que está *gorda*.

Equivalente lingüístico

- Çok...(güçlü) [Está muy...(fuerte)]
- O kadar spordan sonra çok güçlü oldu [Después de tanto ejercicio, se ha puesto...]
- Yapılın [Está bien proporcionado]
- Kaslım [Está musculoso]

Uso/significado

- Indica la fuerza de una persona.

Anotaciones

- El G. 56 es similar al empleado para indicar que se ha logrado algo, en tal caso, la posición de los puños es hacia arriba, en vez de hacia adentro.
- El G. 53 es raramente empleado.

Observaciones

- Se puede emplear el emblema de *fuerte* para describir a una persona que está *gorda*.

53. (Ser/estar) DÉBIL

ESPAÑA



Gesto 58

Se mantienen los dos brazos estirados, con las manos abiertas y los dedos extendidos. Se realiza con los hombros un ligero movimiento descendente.



Equivalente lingüístico

- No tiene mucha energía
- Está muy flojo
- Es muy débil
- Está un poco enclenque

Uso/significado

-Indica la debilidad de una persona, la característica física de que es frágil.

TURQUÍA



(Gesto 50)

Se eleva el brazo, semiflexionado. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado hacia arriba. Se permanece en esta posición varios segundos, o se efectúa con el dedo índice un suave movimiento hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Çok gücü/enerjisi yok [No tiene mucha energía]
- Takadi yok [Está muy flojo]
- Çok zayıf [Es muy débil]
- Biraz halsiz/hastalıklı [Está un poco lento/enfermo]

Uso/significado

-Indica la debilidad de una persona, la característica física de que es frágil.

54. (Tener una) SILUETA BONITA

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 59

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura de la cabeza, con el canto de la mano en vertical. Las manos permanecen abiertas, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los brazos un movimiento descendente dibujando una figura de mujer (simulando una guitarra).



Gesto 60

Se levanta el brazo, semiflexionado. La mano permanece semiestirada hacia arriba, con los dedos semidoblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un ligero movimiento ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) Gesto 61

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la boca, colocando el dorso en vertical. La mano se mantiene semiestirada, con los dedos semidoblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos.

Equivalente lingüístico

- ¡Tiene un cuerpo...!
- ¡Qué cuerpazo!
- Tiene formas
- Está...
- ¡Tiene un tipazo...!

Uso/significado

-Indica el cuerpo bonito de una mujer.

Observaciones

- El G. 59 es un gesto empleado mayoritariamente por los hombres, las mujeres lo realizan en contexto de broma.
- Pueden ir acompañados de los signos paralingüísticos [*¡buff!*] o [*¡puff!*].

Equivalente lingüístico

- Bir vücudu var ki! [¡Tiene un cuerpo...!]
- Ne vücut! [¡Qué cuerpazo!]
- Şu hatlara bak [¡Mira que figura!]
- Maşallah [¡Qué bendición!]
- Şu kıvrımlara bak [¡Mira que curvas!]

Uso/significado

-Indica el cuerpo bonito de una mujer.

Anotaciones

-El G. 60 es extensible a otros contextos situacionales, como describir una buena comida o ser inteligente.

Observaciones

- El G. 61 es considerado muy vulgar por las mujeres pues es similar al empleado para calificar una comida de rica, dejando implícita la idea de que una mujer está tan rica que se puede comer.
- Pueden ir acompañados del signo paralingüístico [*ooooooooohhhjjjj*].

Nota:

-El G. 60 es el más habitual.

• DE CARÁCTER/ PERSONALES

55. (Ser) AMIGO/A DEL ALMA

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 15)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del pecho. Se coloca la palma de la mano en el pecho, y se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. La cabeza se inclina levemente hacia el lateral o hacia adelante (similar al G. 3). Se permanece en esta posición unos segundos.

Otros gestos



(1) Gesto 62

Se levanta el brazo, flexionado, hasta la altura del pecho, con el dorso en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados. Se golpea, suavemente, con el puño el lado izquierdo del pecho.



(2) Gesto 63

Se elevan los dos brazos, flexionados, hasta la altura del pecho con el dorso en vertical. Las manos se mantienen semiabiertas con los dedos juntos y estirados. Se cruzan los brazos frente al pecho y se agarra el brazo contrario, simulando abrazar a alguien.

Equivalente lingüístico

- Es mi amigo del alma
- Es mi mejor amigo

Uso/significado

- Indica que alguien es un amigo muy querido.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- O benim dostum [Es mi amigo del alma]
- O benim en iyi arkadaşım [Es mi mejor amigo]

Uso/significado

- Indica que alguien es un amigo muy querido.

Nota:

-La gran mayoría de los informantes no cuenta en su repertorio con un gesto de uso común.

56. (Ser) CARADURA

ESPAÑA



Gesto 64

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la mejilla colocando el dorso en vertical. La mano se mantiene abierta con los dedos juntos y estirados. Se golpea, suavemente, con la palma de la mano la mejilla repetidas veces.

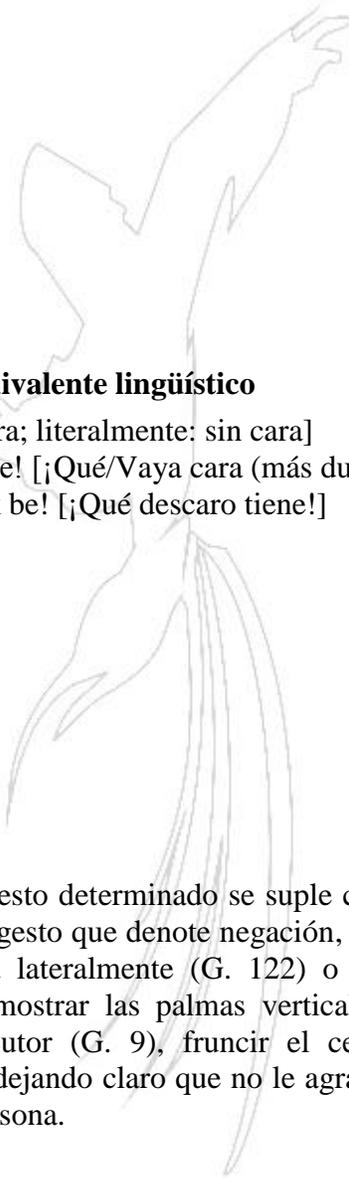
Equivalente lingüístico

- Tiene...
- ¡Vaya jeta!
- ¡Este tiene una cara...!
- ¡Qué/Vaya cara (más dura)!
- ¡Tiene un morro (que se lo pisa)!
- Le echa un morro...
- Es un caradura /jetas

Uso/significado

-Señala que alguien es un desvergonzado, un insolente, que tiene un gran descaro.

TURQUÍA



Equivalente lingüístico

- Yüzsüz [Caradura; literalmente: sin cara]
- Ne yüzsüzmüş be! [¡Qué/Vaya cara (más dura)!]
- Bu ne yüzsüzlük be! [¡Qué descaro tiene!]

Nota:

-La falta de un gesto determinado se suple con el uso de cualquier gesto que denote negación, como mover la cabeza lateralmente (G. 122) o hacia atrás (G. 123), mostrar las palmas verticales al suelo al interlocutor (G. 9), fruncir el ceño o arrugar la nariz, dejando claro que no le agrada la actitud de esa persona.

57. (Ser) CERRADO/A DE MENTE

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 65

Se elevan los dos brazos, flexionados, hasta la altura de la cabeza, con el canto de la mano en vertical. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados, a excepción del pulgar. Se realiza con los brazos un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Es así...
- Es corto de miras
- Tiene una mente así...

Uso/significado

-Describe a una persona que es de ideas fijas, difícil de convencer.

Anotaciones

-Puede referirse también a alguien de escasas ideas, con poca inteligencia.

Equivalente lingüístico

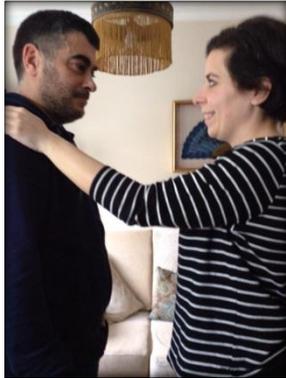
- Böyle... [Es así...]
- Çok dar görüşlü [Es muy estrecho de miras]
- Kafası böyle çalışıyor [La cabeza solo le funciona así]
- At gözlükleri [Como los ojos del caballo]

Uso/significado

-Describe a una persona que es de ideas fijas, difícil de convencer.

58. (Ser) ADULADOR/A

ESPAÑA



Gesto 66

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura del hombro del interlocutor. La mano se mantiene ligeramente abierta, con los dedos semidoblados. Se realiza con la palma un ligero movimiento por el hombro hacia afuera.

Equivalente lingüístico

- Le está haciendo la pelota
- Le da coba todo el día

Uso/significado

-Se emplea para adular o alabar a alguien con la intención de conseguir algo a cambio.

TURQUÍA



Gesto 67

Se elevan los brazos, semiflexionados, con la palma en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se realiza con las manos un continuo movimiento circular ascendente.

Equivalente lingüístico

- Pohpohluyor (con sentido positivo) [Hace la pelota]
- Yaltaklanıyor (con sentido negativo) [Halagador]

Uso/significado

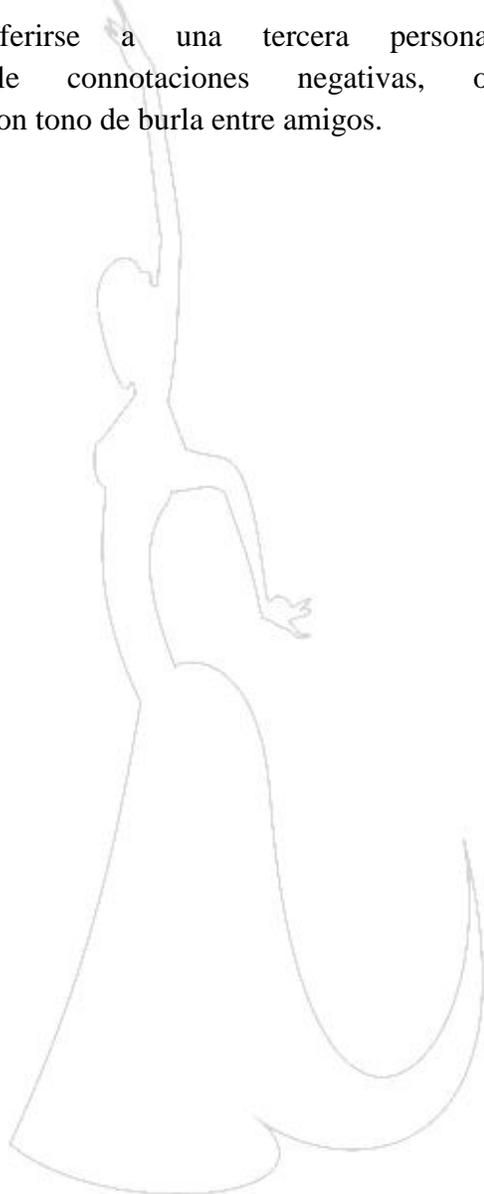
-Se emplea para adular o alabar a alguien con la intención de conseguir algo a cambio.

Anotaciones

-El contexto situacional determina la interpretación de este gesto, cuyo valor puede variar, desde ser una simple caricia a ser una muestra de ánimo o de burla hacia alguien.

Observaciones

-Puede referirse a una tercera persona atribuyéndole connotaciones negativas, o emplearse con tono de burla entre amigos.



59. (Ser) HABLADOR/A

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 68

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la boca, con el dorso en horizontal. La mano se mantiene semiabierta con los dedos ligeramente doblados. Se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas.

Equivalente lingüístico

- Este habla por los codos
- ¡Cómo habla! ¡Cómo raja!
- ¡Qué forma de darle a la lengua!
- Es que no para

Uso/significado

- Indica que alguien habla mucho.

Observaciones

- Puede ir acompañado del signo paralingüístico [*bla bla bla bla*].

Nota:

- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Çenesi düştü [Lit. Se le descoloca la mandíbula]
- Makineli tüfek gibi konuşuyor [Habla como una ametralladora]
- Hiç susmaz [No calla]

Uso/significado

- Indica que alguien habla mucho.

Observaciones

- Suele acompañarse de signos paralingüísticos como [*berrreeee berrreee*], [*vir vir vir, vir vir vir...*] o [*yaaaa yaaa yaaa*].

ESPAÑA

60. (Ser) INTELIGENTE

TURQUÍA



Gesto 69

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la sien, con el dorso en vertical. La mano permanece semicerrada con los dedos doblados, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado. Se efectúan con el dedo índice unos golpecitos en la sien.

Equivalente lingüístico

- Es muy inteligente
- Es bastante lúcido
- Es un coquito

Uso/significado

-Indica que una persona es lista, lúcida, que tiene buenas ideas.

Anotaciones

- Se puede acompañar del gesto con valor intensificador (G. 86).
- Cuando se realizan con la mano unos movimientos giratorios, nos transmite que alguien no está en su sano juicio, que está loco (G. 75).

Equivalente lingüístico

- Çok zeki/ akıllı [Es muy inteligente]
- Muhteşem [Es brillante]
- Zeka küpü [Lit. Es una taza de conocimiento]

Uso/significado

-Indica que una persona es lista, sagaz, que tiene buenas ideas.

Anotaciones

-Puede describir a alguien que no emplea el cerebro o no le funciona.

Nota:

-Existen otras formas menos comunes para indicar la inteligencia de alguien, como el G. 60.

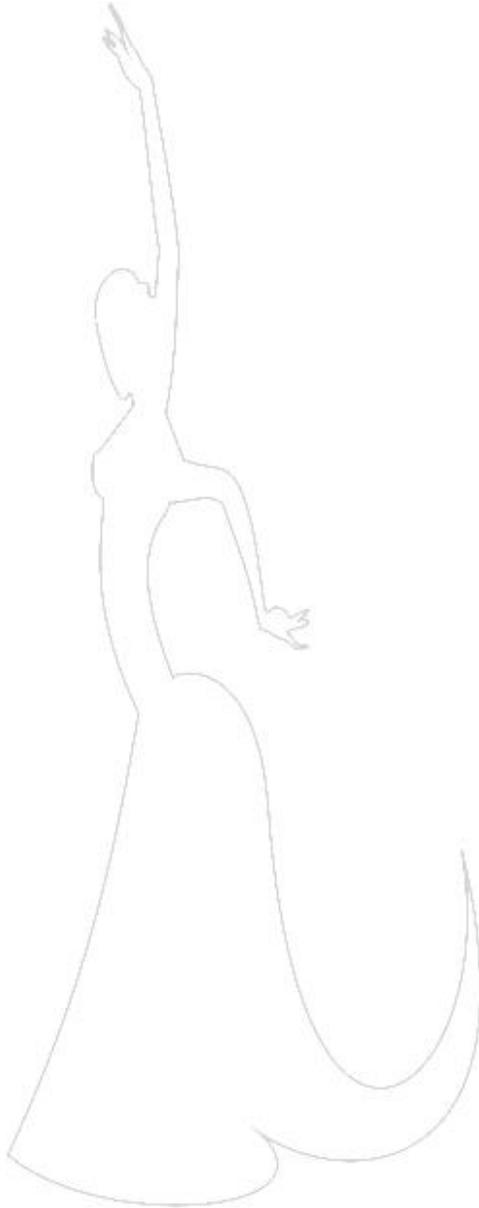
61. (Estar/ser) PASIVO/A, INACTIVO

Nota:

No nos consta ningún emblema propio del repertorio gestual en las dos culturas estudiadas.

Nota:

No nos consta ningún emblema propio del repertorio gestual en las dos culturas estudiadas.



62. (Estar) UNIDOS/AS

ESPAÑA



(Gesto 13)

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal. Las manos se mantienen semiabiertas, con los dedos ligeramente doblados, a excepción de los dedos índices, que permanecen estirados. Se realiza con los dedos índices un rozamiento alternativo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 70

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece semicerrada, con los dedos ligeramente doblados, a excepción del índice y el corazón, que permanecen estirados. Se realiza con el índice y el corazón un rozamiento alternativo hacia arriba y hacia abajo.

Equivalente lingüístico

- Son inseparables
- Son uña y carne
- Están juntos
- Son amigos
- (Están a partir un piñón)

TURQUÍA



Equivalente lingüístico

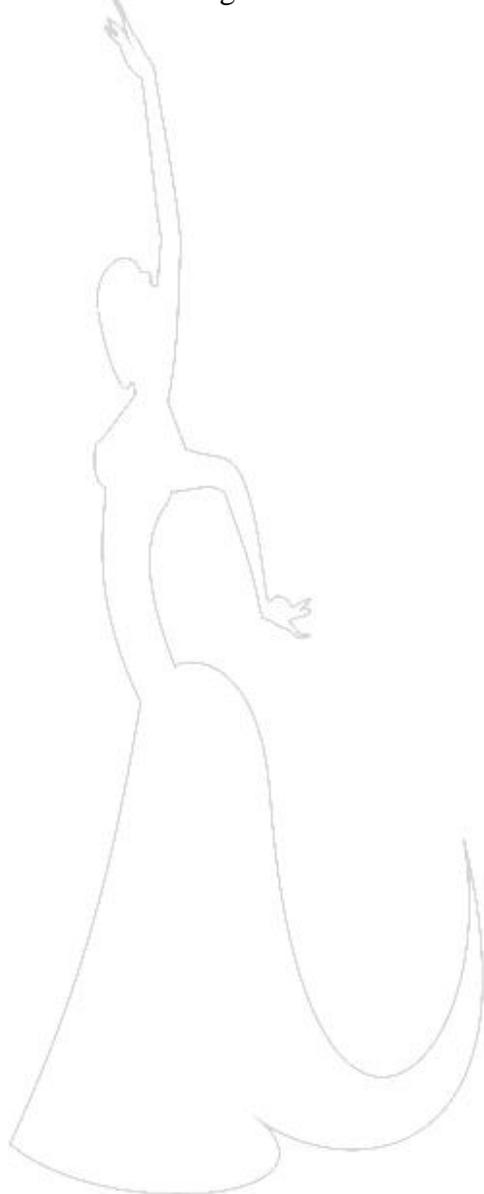
- Onlar ayrılmaz ikililer/onlar yapışık ikizler [Son inseparables/siameses]
- Onlar et ve tırnak gibiler [Son uña y carne]
- Bak, şimdi arkadaşlar [Mira, son amigos]

Uso/significado

-Muestra un vínculo entre dos personas, una conexión o relación.

Anotaciones

-El G. 13, en ocasiones, puede aludir a una relación de complicidad, en la que varias personas están unidas en la trama de algo.



Anotaciones

-El G. 13 puede referirse a una relación sentimental.

Nota:

-No se ha podido documentar un emblema turco, general, con este uso funcional.



63. (Estar) SEPARADOS/AS

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 71

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción de los dedos índices, que permanece estirados. Se realiza con los índices un movimiento continuo hacia los laterales exteriores.

Equivalente lingüístico

- Se enfadaron/pelearon
- Fueron cada uno se por su lado
- Finalmente (se han separado)

Uso/significado

-Muestra la rivalidad o enemistad, la finalización de un vínculo, de una relación.

Observaciones

-Los más jóvenes a menudo simulan unas tijeras con los dedos índices y corazón, para indicar que una relación amorosa llegó a su fin.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Kavga ettiler/küstüler (si no se hablan) [Se enfadaron/pelearon]
- Herkes kendi tarafına çekildi [Fueron cada uno se por su lado]
- Sonunda (ayrıldılar) [Finalmente (se han separado)].

Uso/significado

-Muestra la rivalidad o enemistad, la finalización de un vínculo, de una relación.

Observaciones

-Existe un gesto exclusivo de la niñez con el que el dedo corazón se sitúa sobre el índice (G. 6). Para recuperar la amistad se deben descruzar los dedos, volviendo así a su posición natural, simbolizando la vuelta a la normalidad.

64. (Ser) LADRÓN/A

ESPAÑA

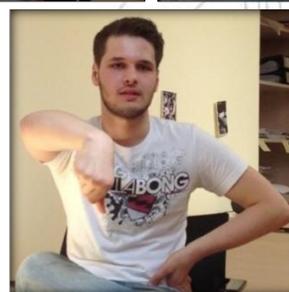


Gesto 72

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, con el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene semiabierta, con los dedos estirados y separados. Se cierran los dedos progresivamente desde el dedo meñique.

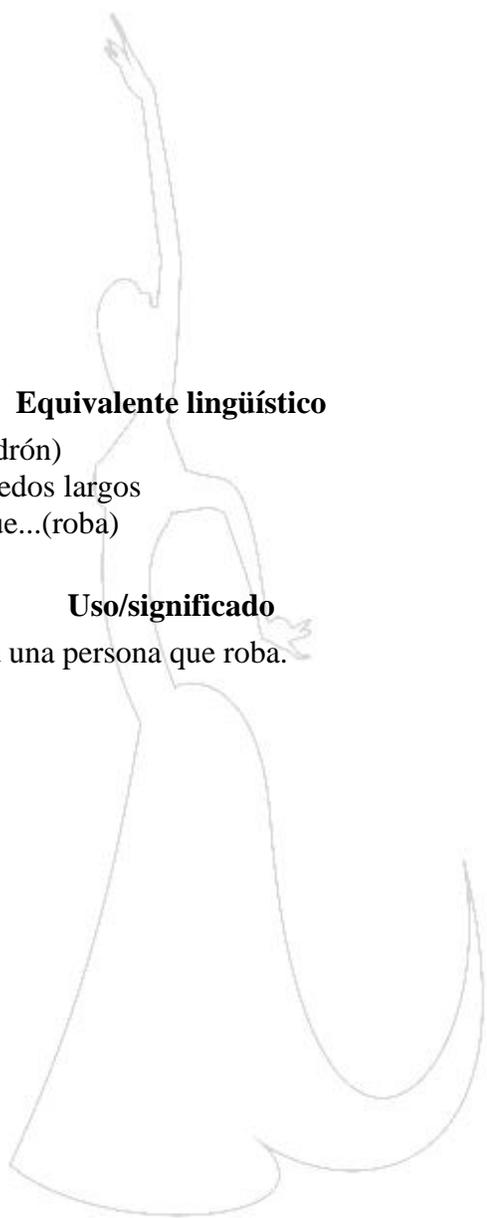


TURQUÍA



Gesto 73

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, con la palma de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y separados, y el pulgar dirigido hacia el suelo. Se cierran los dedos progresivamente desde el dedo pulgar.



Equivalente lingüístico

- Es un...(ladrón)
- Tiene los dedos largos
- Cuidado que...(roba)

Uso/significado

- Se refiere a una persona que roba.

Otros gestos



(1) Gesto 74

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la cadera. La mano permanece abierta, con los dedos estirados y juntos. Se golpea ligeramente con la palma el bolsillo lateral.

Equivalente lingüístico

- Tam bir...(hırsız) [Es un...(ladrón)]
- Eli hızlıdır [Tiene los dedos largos]
- Dikkat et ...(çarpar) [Cuidado que...(roba)]

Uso/significado

- Se refiere a una persona que roba.

Observaciones

- El G. 74 es empleado, en ocasiones, para referirse a los políticos que cometen delitos de malversación de fondos.

Nota:

- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

65. (Estar) LOCO/A

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 75

Se levanta el brazo, flexionado, hasta la altura de la cabeza, con el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, a excepción del dedo índice, que permanece estirado y dirigido a la sien. Se realiza con la mano un movimiento giratorio continuo o se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Está...(loco)
- No está bien de la cabeza/no está en sus cabales
- Está un poco majara, pirado, chiflado

Uso/significado

-Indica que una persona no está en su sano juicio, es un insensato, un alocado o está perturbado.



Gesto 76

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos separados y ligeramente doblados. Se realiza con la mano movimientos giratorios continuos.

Equivalente lingüístico

- Deli [Está...(loco)]
- Aklından zoru var [No está en sus cabales]
- Aklımı kaçırmış/oynatmış [No está en sus cabales]

Uso/significado

-Indica que una persona no está en su sano juicio, es un insensato, un alocado o está perturbado.

Nota:

-El G. 75 es menos reconocido por la población; se prefiere el G. 76.

ESPAÑA

66. (Ser) PRESUMIDO/A

TURQUÍA



Gesto 77

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, colocando la palma de la mano en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta, con los dedos ligeramente estirados. Se endereza la espalda y se inclina ligeramente la cabeza hacia el hombro elevando sutilmente el mentón. Se permanece en esta posición unos segundos.



Gesto 78

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la nariz, con el canto en vertical. La mano se mantiene ligeramente abierta, a excepción del dedo índice, que permanece estirado. Se realiza con el índice un movimiento ascendente y descendente por la punta de la nariz.

Otros gestos



(1) Gesto 79

Se elevan los dos brazos, flexionados, hasta la altura del cuello, con las manos levemente cerradas, a excepción de los dedos índices y pulgar, que sujetan la solapa o la parte superior lateral de la camisa. Se realiza con las manos un movimiento ascendente o hacia adelante.



(2) Gesto 80

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura del hombro. La mano permanece ligeramente abierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se realiza con la mano un movimiento hacia afuera, pasando el dorso por el hombro.

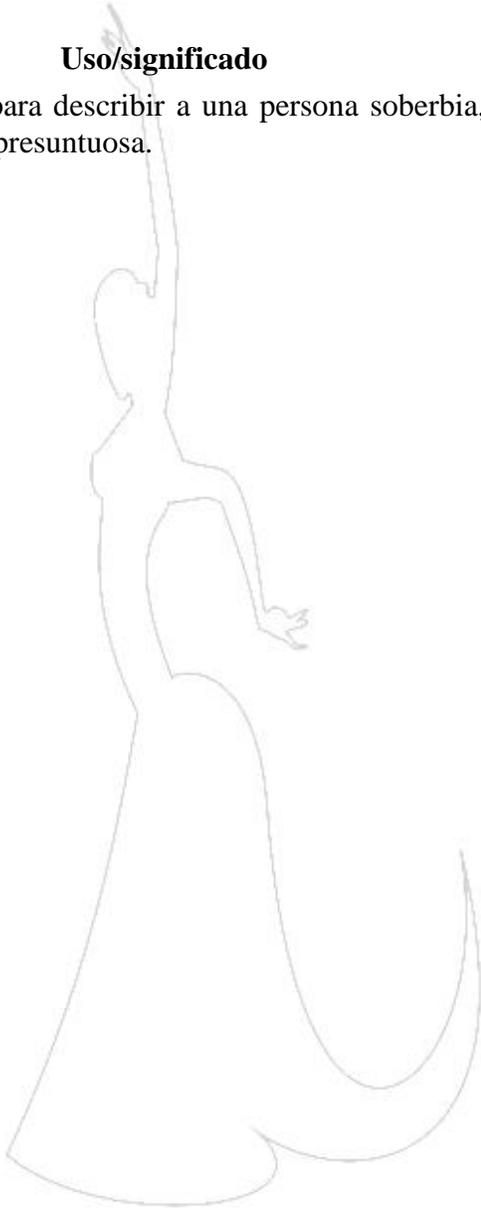


Equivalente lingüístico

- Es un estirado, un engreído
- Se las da de...
- Es un creído...
- Se da unos aires...

Uso/significado

- Se utiliza para describir a una persona soberbia, altiva, muy presuntuosa.



Equivalente lingüístico

- Kibirli , ukala [Es un presumido, un arrogante]
- Zannedersin ki.... [Piensa que...]
- Kendini beğenmiş [Es un creído]
- Bir tafralar [Es orgulloso]
- Burnu havada [Es muy desdeñoso; lit. Tiene la nariz en las nubes].

Uso/significado

- Se utiliza para describir a una persona soberbia, altiva, muy presuntuosa.

Nota:

- El G. 78 es el más usual.



ESPAÑA

67. (Ser) TACAÑO/A

TURQUÍA



Gesto 81

Se eleva el brazo, flexionado, con el canto de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, con los dedos fuertemente encogidos. Se realiza con la mano un ligero movimiento ascendente y descendente.

Equivalente lingüístico

- Es muy tacaño, avaro
- Es un agarrado

Uso/significado

-Se emplea para describir a una persona que no es generosa, que le cuesta compartir sus bienes materiales.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Çok cimri [Es muy tacaño, avaro]
- Cebinde bir akrep taşımak [Lit. Tiene un escorpión en el bolsillo]
- Eli sıkı [Es un agarrado; Lit. aprieta la mano]

Uso/significado

-Se emplea para describir a una persona que no es generosa, que le cuesta compartir sus bienes materiales.

Observaciones

-Para intensificar el significado del gesto, suele pasarse la lengua por la parte inferior del puño, enfatizando, así, que se le saca provecho a todo.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

68. (Ser) TESTARUDO/A

ESPAÑA



Gesto 82

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza. La mano se mantiene fuertemente cerrada, con los dedos doblados. Se golpea con los nudillos repetidas veces la propia cabeza.

TURQUÍA



Gesto 83

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con el dorso en horizontal. La mano permanece fuertemente cerrada, con los dedos doblados. Se golpea con los nudillos una superficie dura repetidas veces.

Equivalente lingüístico

- Es un cabezón, terco, obstinado, cabezota, testarudo
- ¡Tiene la cabeza más dura!
- Cuando se le mete algo en la cabeza...

Uso/significado

-Indica que alguien es de ideas fijas, obstinado, que no le agrada cambiar de opinión o ceder ante las posturas de los demás.

Equivalente lingüístico

- Inatçı, dik kafalı, kafasının dikine giden [Terco, obstinado]
- Ne inatçıdır o! [¡Qué terca es!]
- Kafasına bir şey koydu mu yapar! [Cuando se le mete algo en la cabeza...]

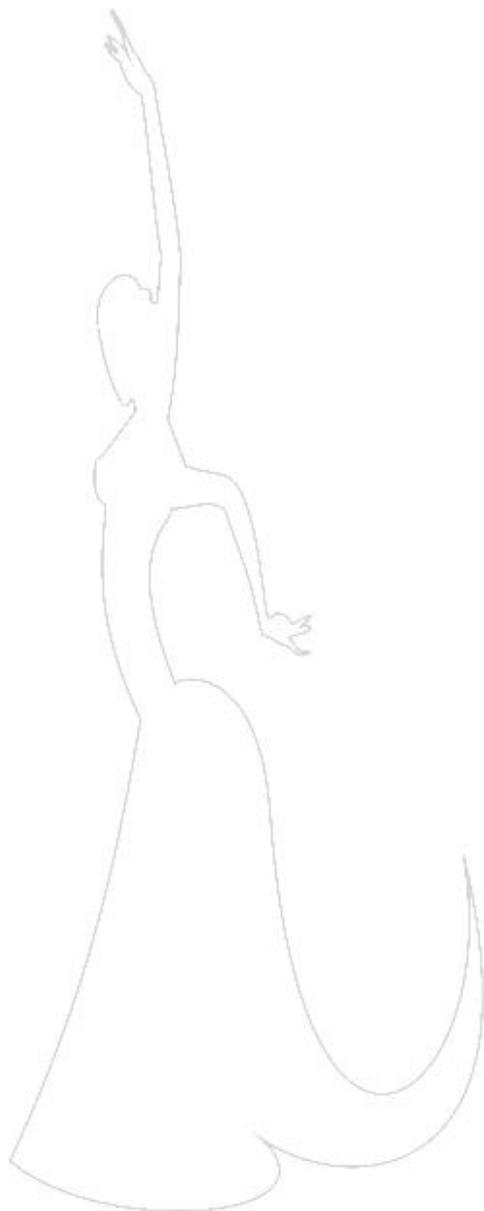
Uso/significado

-Indica que alguien es de ideas fijas, obstinado, que no le agrada cambiar de opinión o ceder ante las posturas de los demás.

Nota:

-El G. 83 es raramente empleado, aunque es el mayoritario.

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



• **EMOCIONES, ESTADOS FÍSICOS, ANÍMICOS E INTELECTUALES**

69. (Estar) BIEN

ESPAÑA



(Gesto 7)

Se eleva el brazo, flexionándolo; la mano se mantiene cerrada con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que permanece estirado dirigido hacia arriba. Se mantiene esta posición durante unos segundos.

TURQUÍA

Otros gestos



(1) (Gesto 60)

Se levanta el brazo, semiflexionado. La mano permanece semiestirada hacia arriba, con los dedos semidoblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un ligero movimiento ascendente y descendente.



(2) Gesto 84

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta con los dedos separados y estirados, a excepción del índice y el pulgar que forman un círculo. Se efectúa con el brazo un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Estoy ok/bien
- Está perfecta
- Se encuentra bien

Uso/significado

- Se utiliza para indicar que la persona se encuentra bien, tanto física como moralmente.

Anotaciones

- Puede emplearse para señalar que se ha logrado un objetivo.

Observaciones

- La expresión facial suele acompañar la realización de estos gestos con una sonrisa.

Equivalente lingüístico

- Iyiyim, fena değil [Estoy ok/bien, sin ningún problema]
- Mükemmel [Está perfecta]
- Her şey iyi gidiyor/Her şey yolunda [Todo está bien]

Uso/significado

- Se utiliza para indicar que la persona se encuentra bien, tanto física como moralmente.

Observaciones

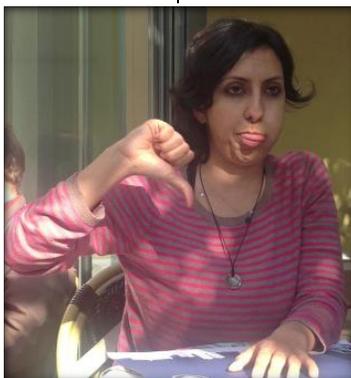
- La expresión facial suele acompañar la realización de estos gestos con una sonrisa.
- El G. 7 es considerado extranjero, proveniente del Este, por lo que es poco usado (únicamente en contextos específicos como en submarinismo o rodajes).

Nota:

- El G. 84 es raramente usado para evitar confusiones con el de la G. 21.

70. (Estar) MAL

ESPAÑA



Gesto 85

Se eleva el brazo, semiflexionado, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece cerrada con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia al suelo. Se realiza con la mano un sutil movimiento descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- Estoy mal
- Me encuentro fatal
- Ha sido un día horroroso para mí.

TURQUÍA

Otros gestos



(1) Gesto 86

Se levanta el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semiabierta con los dedos ligeramente estirados. Se realiza con la mano un leve movimiento continuo ascendente y descendente.

Equivalente lingüístico

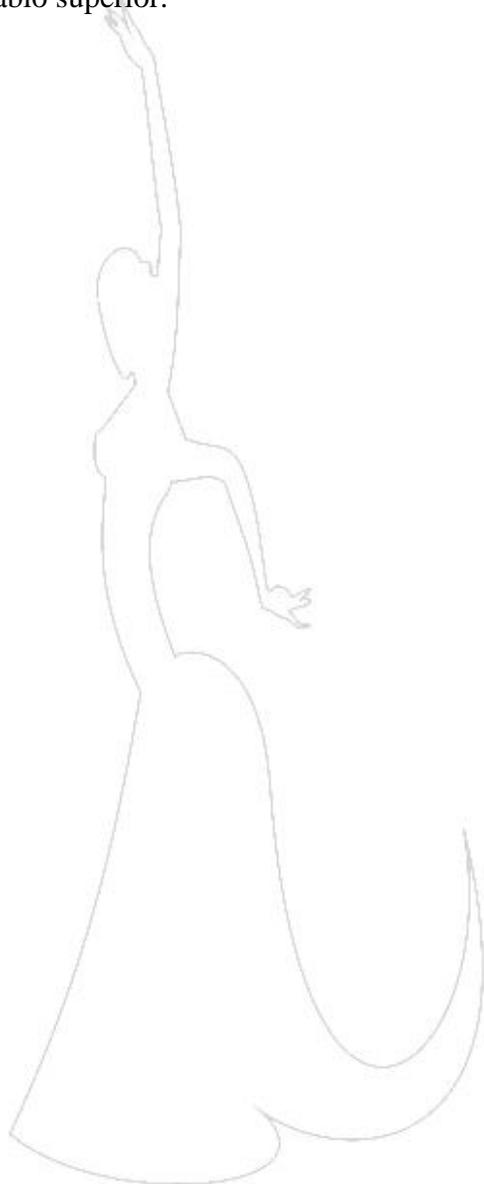
- Kendimi kötü hissediyorum [Me siento mal]
- Çok kötü/berbat hissediyorum [Me encuentro mal/fatal]
- Çok kötü bir gün geçirdim [Ha sido un día horroroso para mí.]

Uso/significado

-Se utiliza para indicar que la persona no se encuentra bien, tanto física como anímicamente.

Observaciones

-Se acompaña la realización del gesto con la expresión facial: arrugando la cara hacia la nariz, bajando el labio superior.



Uso/significado

-Se utiliza para indicar que la persona no se encuentra bien, tanto física como anímicamente.

Observaciones

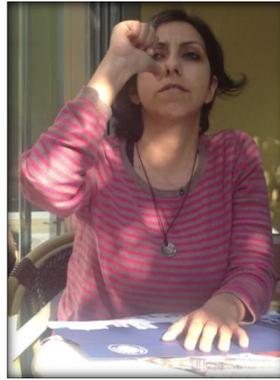
-Se acompaña la realización del gesto con la expresión facial: arrugando la cara hacia la nariz, bajando el labio superior o mordiéndose el labio inferior.



ESPAÑA

71. (Estar) BORRACHO/A

TURQUÍA



Gesto 87

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.

Otros gestos



(1) Gesto 88

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar y el meñique, que se mantiene estirados, dirigiendo el pulgar hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.



(2) Gesto 89

Se realiza un suave balanceo con todo el cuerpo hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

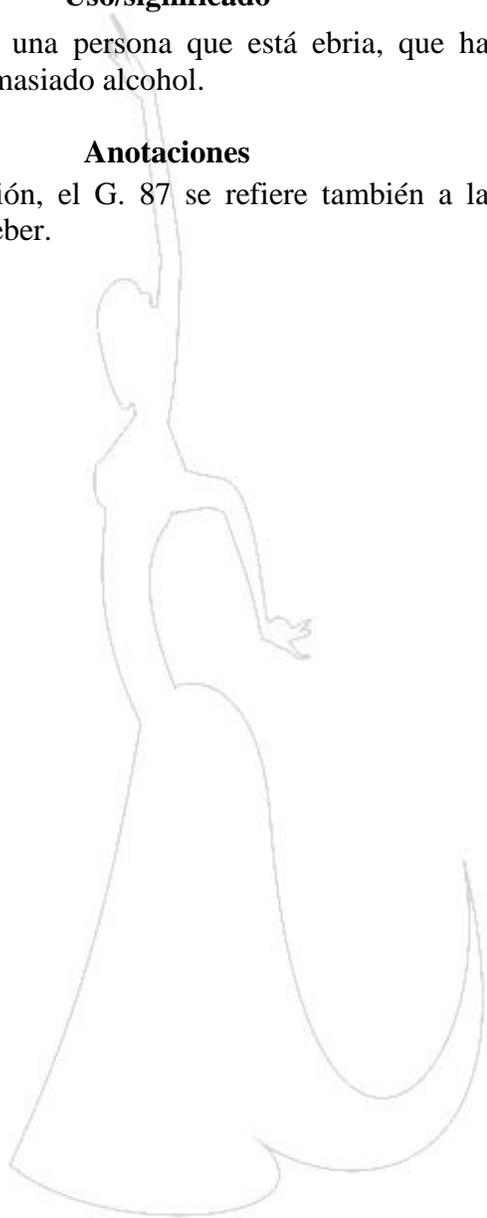
- Está borracho
- No se sostiene
- Tiene un pedal
- Menuda melopea

Uso/significado

-Describe a una persona que está ebria, que ha ingerido demasiado alcohol.

Anotaciones

-Por extensión, el G. 87 se refiere también a la acción de beber.



Equivalente lingüístico

- Sarhoş [Está borracho]
- Ayakta duramıyor [No resiste en pie]
- Iyice kafa bulmuş [Lit. No se encuentra la cabeza]

Uso/significado

-Describe a una persona que está ebria, que ha ingerido demasiado alcohol.

Anotaciones

-Por extensión, el G. 87 se refiere también a la acción de beber.



**72. (Estar) CASADO/A, COMPROMETIDO/A
ESPAÑA**

TURQUÍA



Gesto 90

Se levantan los dos brazos, semiflexionándolos, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen semiabiertas, con los dedos semiestirados y separados. Se realiza con los dedos índices y pulgar de una mano un movimiento descendente y ascendente por el dedo anular de la otra mano.

Otros gestos



(1) Gestó 91

Se levantan los dos brazos, semiflexionándolos, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen semiabiertas, con los dedos semiestirados y separados. Se indica con el dedo índice de una mano el anular de la otra.



(2) (Gesto 13)

Equivalente lingüístico

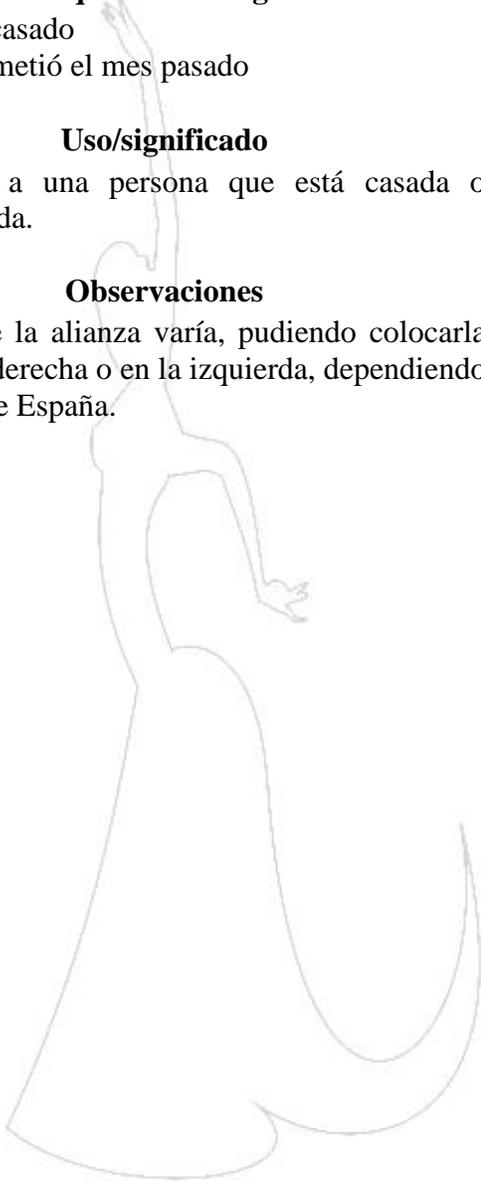
- Mira, está casado
- Se comprometió el mes pasado

Uso/significado

-Se refiere a una persona que está casada o comprometida.

Observaciones

-El lugar de la alianza varía, pudiendo colocarla en la mano derecha o en la izquierda, dependiendo de la zona de España.



Se levantan los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal. Las manos se mantienen semiabiertas, con los dedos ligeramente doblados, a excepción de los dedos índices, que permanecen estirados. Se realiza con los dedos índices un rozamiento alternativo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente

- Bak, evliymiş [Mira, está casado]
- Geçen ay nişanlandı [Se comprometió el mes pasado.

Uso/significado

-Se refiere a una persona que está casada o comprometida.

Observaciones

-Las personas mayores prefieren simular engancharse del brazo de la pareja.



ESPAÑA

73. VENCER, TRIUNFAR

TURQUÍA



Gesto 92

Se levanta uno o los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura de la cabeza. Las manos permanecen fuertemente cerrada, con los dedos doblados. Se realiza con los brazos un movimiento repetitivo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 7)

Se eleva el brazo, flexionándolo; la mano se mantiene cerrada con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que permanece estirado dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición durante unos segundos.



(2) Gesto 93

Se eleva el brazo semiflexionado; la mano se mantiene cerrada con los dedos doblados, a excepción del índice y el corazón, que permanecen estirados. Se mantiene esta posición durante unos segundos.

Equivalente lingüístico

- ¡Lo conseguimos!
- ¡Lo he logrado!
- ¡Hemos ganado!

Uso/significado

-Es empleado para indicar que se ha conseguido un objetivo, se ha logrado una meta o se prevé el éxito en la consecución de un acto.

Anotaciones

-El G. 7 se utiliza, asimismo, para dar la aprobación de algo, para indicar que todo está bien.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Yapabildik!/başarılı olduk [¡Lo conseguimos!]
- Üstesinden geldim [¡Lo he logrado!]
- Kazandık! [¡Hemos ganado!]

Uso/significado

-Es empleado para indicar que se ha conseguido un objetivo, se ha logrado una meta o se prevé el éxito en la consecución de un acto.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

2.2. Describir lugares

74. (Ser) GRANDE (TAMAÑO)

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 94

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, con el canto o la palma de la mano en horizontal. Las manos permanecen abiertas con las palmas enfrentadas y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás o se permanece en esta posición durante unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Es grande/enorme/ancha
- Es así de....
- Es más o menos así...

Uso/significado

- Se emplean para describir un lugar.

Anotaciones

- La elección de los brazos y las manos, horizontal o vertical al suelo, en el G. 94, dependerá del objeto que se esté describiendo.
- La distancia entre las palmas o los brazos dependerá del tamaño que se quiera especificar.
- Aunque es menos común, puede emplearse el G. 49 con el valor de tamaño.

Equivalente lingüístico

- Geniş, enli, kocaman, kapsamlı, büyük [Es grande/enorme/ancha]
- Şu kadar/Bu kadar... [Es así de....]
- Aşağı yukarı şu kadar/-Aşağı yukarı böyle [Es más o menos así...]

Uso/significado

- Se emplean para describir un lugar.

Anotaciones

- Aunque la elección de las manos y los brazos, horizontal o vertical al suelo, en el G. 94, dependerá del objeto que se esté describiendo, predomina la variante de situarlas horizontal al suelo.
- La distancia entre las palmas o los brazos dependerá del tamaño que se quiera especificar.

75. (Ser) PEQUEÑO (TAMAÑO)

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 94)

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, con el canto o la palma de la mano en horizontal. Las manos permanecen abiertas con las palmas enfrentadas y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás o se permanece en esta posición durante unos segundos.



Gesto 95

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del pecho, con la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos ligeramente doblados, a excepción del pulgar y el índice, que se sitúan enfrentados. Se realiza con el brazo un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Es muy pequeña/enana/diminuta
- Es así de....
- Es más o menos así...

Uso/significado

- Se emplean para indicar el tamaño de un objeto.

Equivalente lingüístico

- Küçük, dar, narin, kısa [Es muy pequeña/enana/diminuta]
- Şu kadar/Bu kadar ... [Es así de....]
- Aşağı yukarı şu kadar/-Aşağı yukarı böyle [Es más o menos así...]

Uso/significado

- Se emplean para indicar el tamaño de un objeto.

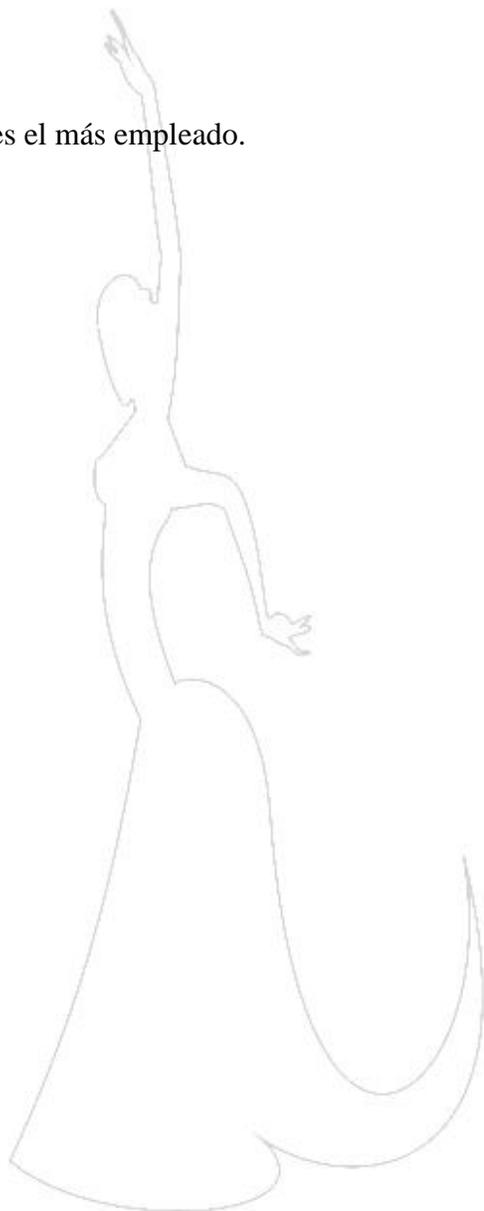
Anotaciones

-La elección de los brazos y las manos, horizontal o vertical al suelo, en el G. 94, dependerá del objeto que se esté describiendo.

-La distancia entre las palmas o los brazos dependerá del tamaño que se quiera especificar.

Nota:

-El G. 95 es el más empleado.



Anotaciones

-Aunque la elección de las manos y los brazos, horizontal o vertical al suelo, en el G. 94, dependerá del objeto que se esté describiendo, predomina la variante de situarlas horizontal al suelo.

-La distancia entre las palmas o los brazos dependerá del tamaño que se quiera especificar.

Nota:

-El G. 94 es el más utilizado.



2.3. Describir Objetos y cosas

76. (HAY) MUCHO/A (S)

ESPAÑA



(Gesto 86)

Se levanta el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semiabierta, con los dedos ligeramente estirados. Se realiza con la mano un amplio movimiento continuo ascendente y descendente.

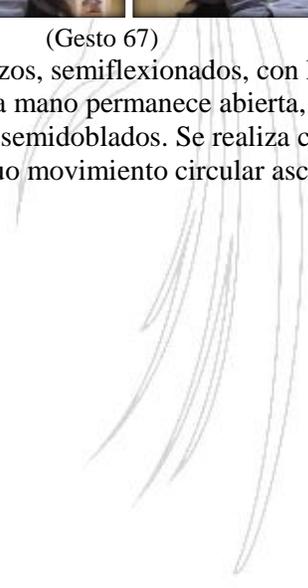


TURQUÍA



(Gesto 67)

Se elevan los brazos, semiflexionados, con la palma en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se realiza con las manos un continuo movimiento circular ascendente.



Otros gestos



(1) Gesto 96

Se levanta el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semiabierta, con los dedos ligeramente cerrados, a excepción del índice y el corazón. Se realiza con los dedos índices y corazón un chasquido, mientras se efectúa con la mano un amplio movimiento continuo ascendente y descendente.

Equivalente lingüístico

- Hay muchos/un montón de libros, tráfico
- Hace mucho calor
- Tiene así de...

Uso/significado

-Se emplea para indicar la elevada cantidad o intensidad de algo.

Anotaciones

- Por extensión, se emplea, también, para indicar la elevada cantidad de gente.
- Se usa para intensificar una acción.

Observaciones

-Suele ir acompañado de un movimiento ascendente de cejas y de la realización con los labios inferior y superior de un pequeño círculo. Asimismo, se pueden hinchar las mejillas con aire.

Nota:

-El G. 96 es más común entre las personas más mayores.

Equivalente lingüístico

- Çok kitap/trafik var [Hay muchos/un montón de libros, tráfico]
- Çok sıcak [Hace mucho calor]
- O kadar...ki..[Tiene así de...]

Uso/significado

-Se emplea para indicar la elevada cantidad o intensidad de algo.

Anotaciones

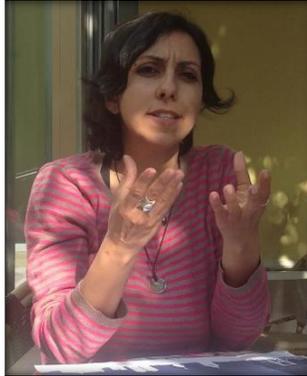
- Por extensión, se emplea, también, para indicar la elevada cantidad de gente.
- Se usa para intensificar una acción.

Observaciones

-Suele ir acompañado de un movimiento ascendente de cejas.
-El signo paralingüístico característico es [ooohhhh].

77. (Hay) MUCHA GENTE

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 97

Se levantan los brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, colocando la palma en horizontal. La mano permanece semiabierta, con los dedos muy juntos (apiñados) y estirados. Se realiza con los dedos un movimiento continuo juntando y separando las yemas.

Otros gestos



(1) (Gesto 67)

Se elevan los brazos, semiflexionados, con la palma en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se realiza con las manos un continuo movimiento circular ascendente.

Equivalente lingüístico

- El concierto estaba abarrotado
- No cabe ni un alfiler en el salón de actos
- Está a tope de gente

Uso/significado

-Se emplea para indicar la elevada cantidad de gente.

Equivalente lingüístico

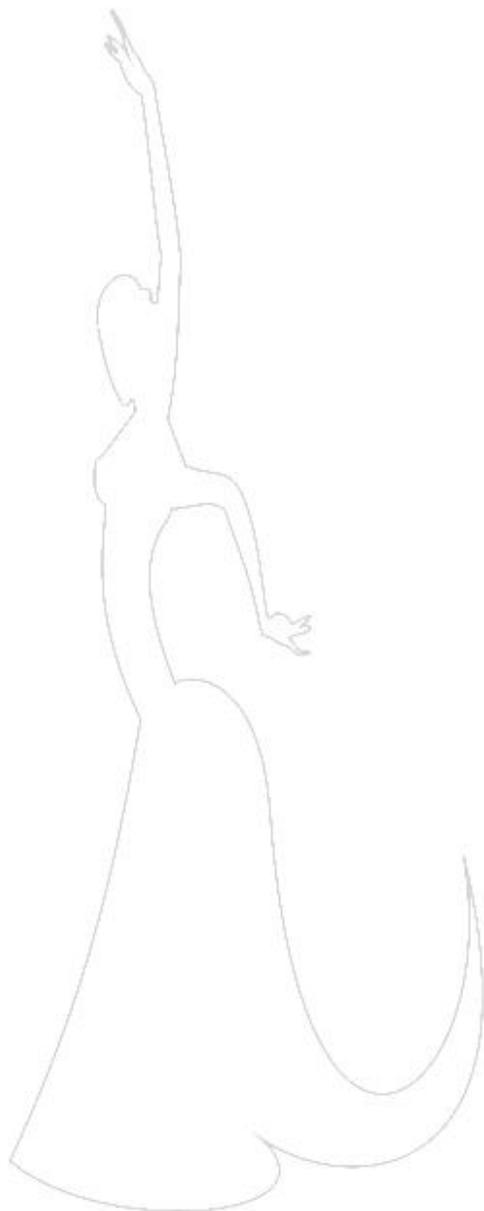
- Konser çok kalabalıktı [El concierto estaba abarrotado]
- Salon tıklım tıklım dolu! [No cabe ni un alfiler en el salón de actos]
- İğne atsan yere düşmez! [No cabe ni un alfiler; literalmente: la aguja no llega al suelo]*
- İçerisi tıklım tıklım insan dolu! [Está a tope de gente]
- Böyle, böyle [Así, así]

Uso/significado

-Se emplea para indicar la elevada cantidad de gente.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos



78-88. LOS NÚMEROS DE 0 A 10

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 84)



Gesto 98



(Gesto 93)



Gesto 99



Gesto 100



Gesto 101



Gesto 102



Gesto 103



Gesto 104



Gesto 105



Gesto 106



Gesto 107

Número uno: se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

Para indicar los siguientes números (2, 3, 4 y 5) se elevan, por orden, el dedo corazón, el anular, el meñique y el pulgar. Para señalar los números 6, 7, 8, 9 y 10 se suma el índice de la otra mano, seguido del corazón, el anular, el meñique y el pulgar, respectivamente.

Equivalente lingüístico

- Ponme tres kilos de aceitunas negras
- Me llevo estas dos camisetas
- Anduvimos seis kilómetros

Uso/significado

- Indica cantidad del 0-10.

Número uno: se levanta el brazo, semiflexionado, con el dorso en vertical. La mano se mantiene cerrada con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

Para indicar los siguientes números (2, 3, 4 y 5) se elevan, por orden, el dedo corazón, el anular, el meñique y el pulgar. Para señalar los números 6, 7, 8, 9 y 10 se suma el pulgar de la otra mano, seguido del índice, el corazón, el anular y el meñique, respectivamente.

Equivalente lingüístico

- Üç kilo siyah zeytin ver [Ponme tres kilos de aceitunas negras]
- Bu iki t-shirt alacağım [Me llevo estas dos camisetas]
- Altı kilometre yürüdük [Anduvimos seis kilómetros]

Uso/significado

- Indica cantidad del 0-10.

Observaciones

- La mayoría de los informantes afirman no emplear el número cero, ni realizar ningún gesto propio; cuando raramente lo utilizan, la palma permanece vertical al suelo, para diferenciarlo del insulto, consistente en situar la mano en horizontal (G. 21).

89. DOS DEDOS

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 108

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho, con el canto paralelo al suelo. La mano se mantiene cerrada, a excepción de los dedos índice y corazón, que se mantienen estirados y juntos. Se permanece en esta posición unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 95)

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del pecho, con la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos ligeramente doblados, a excepción del pulgar y el índice, que se sitúan enfrentados. Se realiza con el brazo un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Solo quiero (dos dedos)
- Ponme (un poquito)

Uso/significado

- Se emplea para la medición de líquidos, y sólidos.

Anotaciones

- El G. 94 se emplea también con el valor de *poco, pedazo*.

Equivalente lingüístico

- Sadece ...istiyorum [Solo quiero (dos dedos)]
- Bana azıcık ver [Ponme (un poquito)]

Uso/significado

- Se emplea para la medición de líquidos, y sólidos.

Anotaciones

- El G. 95 se emplea también con el valor de *poco, pedazo*.

90. PALMO

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 109

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con el dorso de la mano en vertical u horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y separados. Se realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos, sobre una superficie.

Equivalente lingüístico

- La mesa medirá unos tres palmos
- Mide así ...

Uso/significado

- Se emplea para la medición de líquidos, y sólidos.

Equivalente lingüístico

- Masa birkaç karış boyunda [La mesa medirá unos tres palmos]
- Böyle ölçülür...[Mide así ...]

Uso/significado

- Se emplea para la medición de líquidos, y sólidos.

91. NADA

ESPAÑA



Gesto 110

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura de la cintura, con el dorso de las manos en horizontal. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos separados y estirados. Se cruzan los brazos uno por encima del otro, una o más veces.

Equivalente lingüístico

- Nada en absoluto
- No quiero nada de nada, gracias

Uso/significado

- Señala que no se quiere más cantidad de algo.

TURQUÍA



Gesto 111

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con la palma en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y separados. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

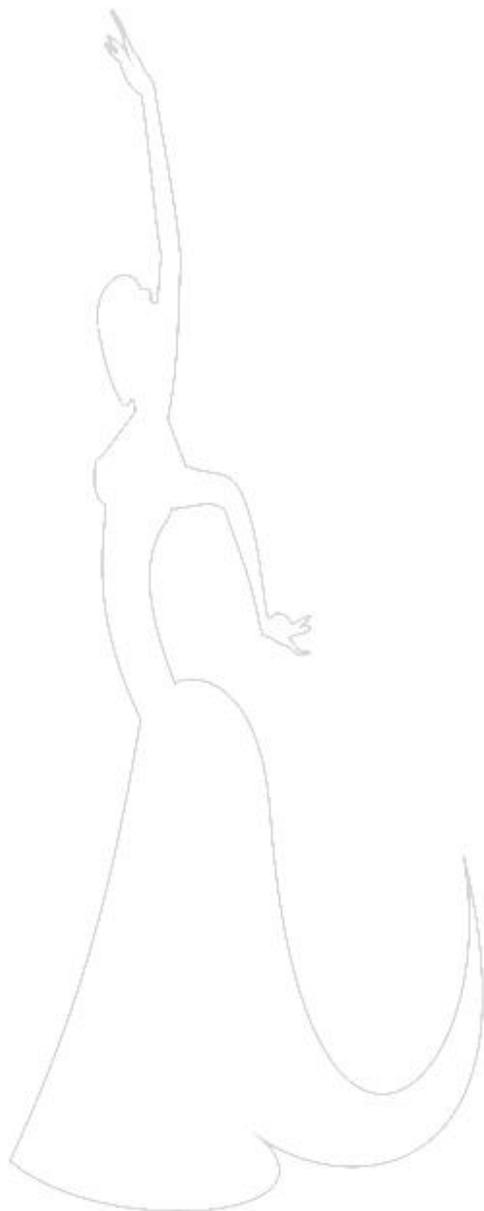
- Hiç [Nada en absoluto]
- Hiç bir şey istemiyorum, teşekkürler [No quiero nada de nada, gracias]

Uso/significado

- Señala que no se quiere más cantidad de algo.

Anotaciones

-Puede indicar, también, que alguien está *harto* de algo.



Anotaciones

-El G. 110 indica, en ocasiones, que alguien está *harto* de algo.

-El G. 111 es similar en la realización al G. 9, la situación contextual determina su sentido.

Nota:

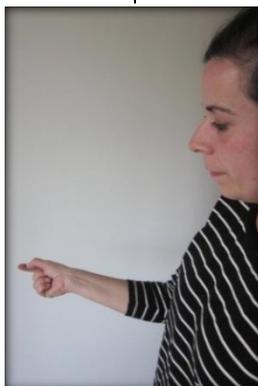
-El G. 110 es muy poco habitual, pues su valor se asocia a que algo se *terminó* (ficha 145).



ESPAÑA

92. PEDAZO

TURQUÍA



Gesto 112

Se levanta el brazo, flexionándolo, con la palma de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar y el índice. Se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano.



(Gesto 95)

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del pecho, con la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos ligeramente doblados, a excepción del pulgar y el índice, que se sitúan enfrentados. Se realiza con el brazo un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.

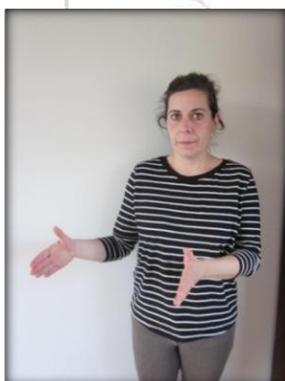
Otros gestos



(1) Gesto 113

Se levantan los dos brazos, flexionándolos, colocando la palma de una mano en horizontal y el canto de la otra en paralelo al suelo. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados.

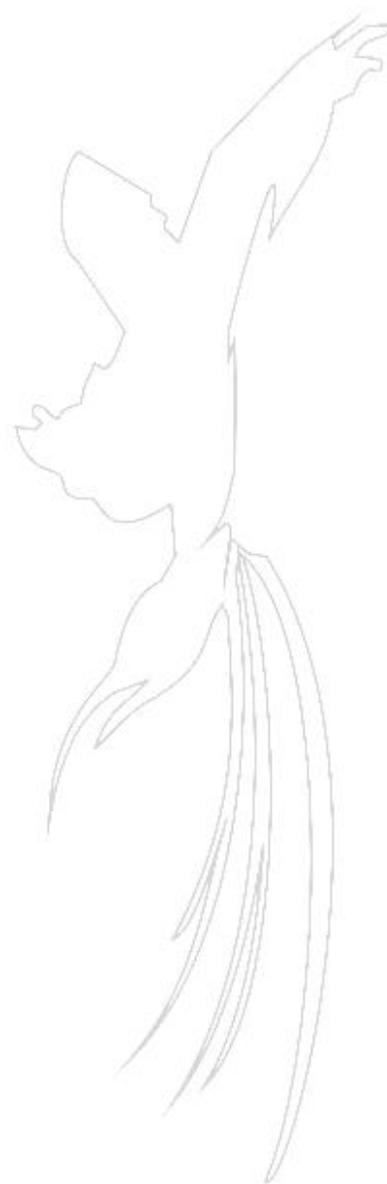
Se efectúa con el canto de la mano un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás sobre la mitad de la palma de la otra mano.



(2) (Gesto 94)

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, con el canto de la palma de la mano en horizontal. Las manos permanecen abiertas con las palmas enfrentadas y los dedos juntos y estirados. Se

realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás.





(3) Gesto 114

Se levantan los brazos, flexionándolos. Las manos permanecen semicerradas, con los dedos doblados, a excepción de los dedos índices, que se mantienen estirados. Se señala con el dedo índice de una mano la primera falange del índice de la otra.

Equivalente lingüístico

- Ponme solo (un pedacito)
- Deme un trocito así...
- Córtame así...

Uso/significado

- Indica poca cantidad, una fracción de algo.

Anotaciones

- El G. 95 tiene también el valor de *un poco*.
- Los Gs. 113 y 114 pueden emplearse, igualmente, para la función de *mitad*.

Equivalente lingüístico

- Bana sadece bir parça ver [Ponme solo (un pedacito)]
- Şu kadar bir ver [Deme un trocito así...]
- Bu kadar kes [Córtame así...]

Uso/significado

- Indica poca cantidad, una fracción de algo.

Anotaciones

- El G. 95 tiene también el valor de *un poco*.
- Los Gs.113 y 114 pueden emplearse, igualmente, para la función de *mitad*.

Nota:

- El G. 95 es el más realizado.
- Los Gs. 113 y 114 son poco habituales.

ESPAÑA

93. POCO

TURQUÍA



(Gesto 95)

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del pecho, con la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos ligeramente doblados, a excepción del pulgar y el índice, que se sitúan enfrentados. Se realiza con el brazo un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Solo quiero (un poquito)
- Sí, dame (un poco)
- Sírreme un poco solamente

Uso/significado

- Indica poca cantidad de algo.

Equivalente lingüístico

- Sadece biraz istiyorum [Solo quiero (un poquito)]
- Evet, biraz ver [Sí, dame (un poco)]
- Sadece biraz ver [Sírreme un poco solamente]

Uso/significado

- Indica poca cantidad de algo.

Observaciones

- A diferencia del gesto empleado para la función *pedazo*, para expresar el valor significativo *poco*, los dedos índice y pulgar se acercan más, o incluso llegan a juntarse del todo.

ESPAÑA

94. MITAD

TURQUÍA



(Gesto 113)

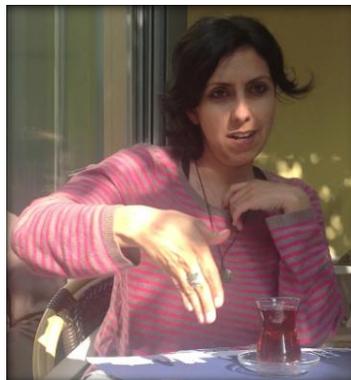
Se levantan los dos brazos, flexionándolos, colocando la palma de la mano derecha en horizontal y el canto de la izquierda paralelo al suelo. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con el canto de la mano izquierda un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás sobre la mitad de la palma de la mano derecha.

Otros gestos



(1) (Gesto 114)

Se levantan los brazos, flexionándolos. Las manos permanecen semicerradas, con los dedos doblados, a excepción de los dedos índices, que se mantienen estirados. Se señala con el dedo índice de una mano la primera falange del índice de la otra.



(2) Gesto 115

Se levanta el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano horizontal al suelo. La mano se mantiene abierta y los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano un movimiento hacia adelante y hacia atrás, simulando cortar el aire.

Equivalente lingüístico

- Con la mitad de la tarta me llega
- ¿Me sirve la mitad de ese queso, por favor?

Uso/significado

- Indica cantidad de algo.

Equivalente lingüístico

- Yarım kekle idare ederim [Con la mitad de la tarta me llega]
- Bu peynirin yarısını verir misiniz lütfen? [¿Me sirve la mitad de ese queso por favor?]

Uso/significado

- Indica cantidad de algo.

ESPAÑA

95. (Ser/estar) CARO

TURQUÍA



Gesto 116

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en horizontal hacia arriba. La mano permanece semicerrada, con los dedos semidoblados, manteniendo los dedos índice y pulgar juntos. Se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo.

Equivalente lingüístico

- Me parece muy caro
- Uy, ¡qué caro es!

Uso/significado

- Señala el precio elevado de un objeto.

Anotaciones

-Muchos encuestados apuntan que este signo kinésico hace referencia, asimismo, al concepto de *dinero* y, por extensión, alude a otros aspectos relacionados con el intercambio de moneda, como preguntar por el precio de algo.

Equivalente lingüístico

- Bence çok pahalı [Me parece muy caro]
- Ufff, amma pahalı!! [Uy, ¡qué caro es!]

Uso/significado

- Señala el precio elevado de un objeto.

Anotaciones

-Muchos encuestados apuntan que este signo kinésico hace referencia, asimismo, al concepto de *dinero* y, por extensión, alude a otros aspectos relacionados con el intercambio de moneda, como preguntar por el precio de algo.
-El G. 67 es un intensificador, y su uso se hace extensible al indicar, también, mucha cantidad de dinero; sin embargo, su empleo no está tan extendido.

II. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

96. (Mostrar) ESCEPTICISMO, DUDA, POSIBILIDAD

ESPAÑA

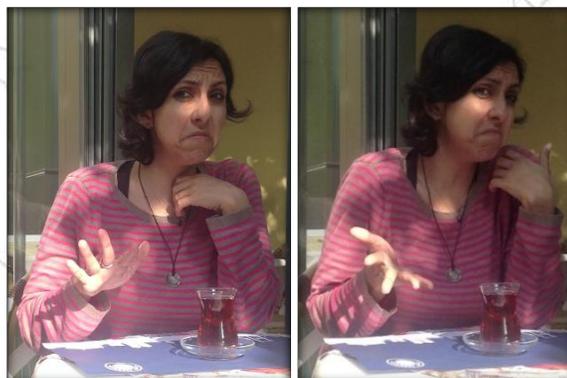
TURQUÍA



Gesto 117

Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) Gesto 118

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos separados y estirados. Se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba.



(2) (Gesto 3)

Se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro.

Equivalente lingüístico

- Más o menos
- Así, así...
- Quizás, tal vez...
- Depende...

Uso/significado

- Indica incertidumbre, duda, vacilación.

Anotaciones

- El G. 117 puede indicar, también, desinterés o falta de conocimiento (normalmente sin la cabeza ladeada).

Observaciones

- Según el contexto situacional, puede indicar indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.
- La expresión facial es primordial, el labio superior desciende en forma de U invertida.

Equivalente lingüístico

- Aşağı yukarı [Más o menos]
- Şöyle, böyle [Así, así...]
- Belki, olur [Quizás, tal vez...]
- ...Göre değişir [Depende...]

Uso/significado

- Indica incertidumbre, duda, vacilación.

Observaciones

- Según el contexto situacional, puede indicar indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.
- La expresión facial es primordial, el labio superior desciende en forma de U invertida.

Nota:

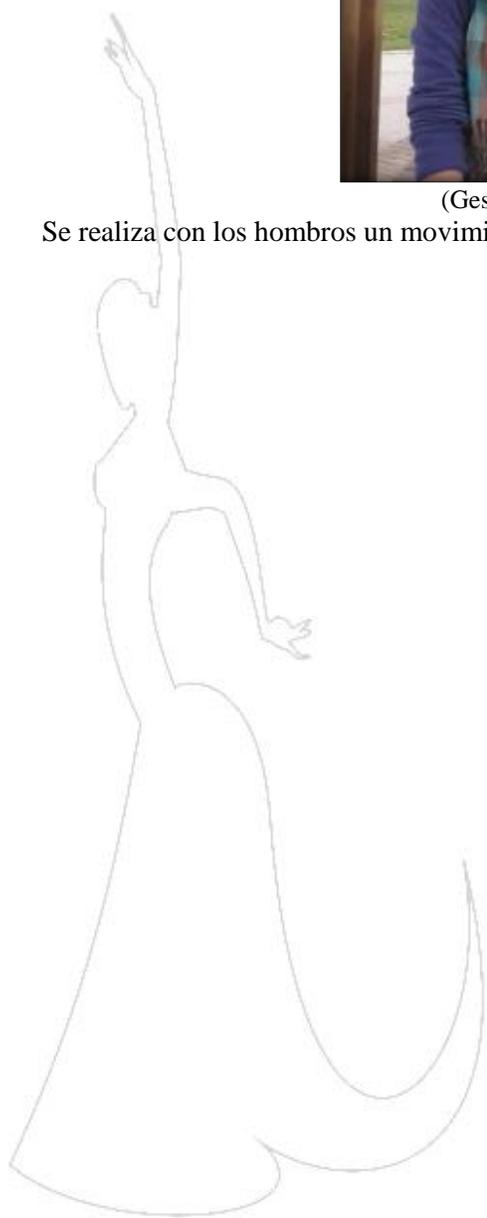
- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

97. (Mostrar) FALTA DE CONOCIMIENTO
ESPAÑA | TURQUÍA



(Gesto 117)

Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.



Gesto 119

Se levantan los brazos, semiflexionados, colocando las palmas en horizontal hacia arriba. Las manos permanecen abiertas, con los dedos juntos y estriados. Se realiza con los hombros un movimiento ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) (Gesto 3)

Se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro.

Equivalente lingüístico

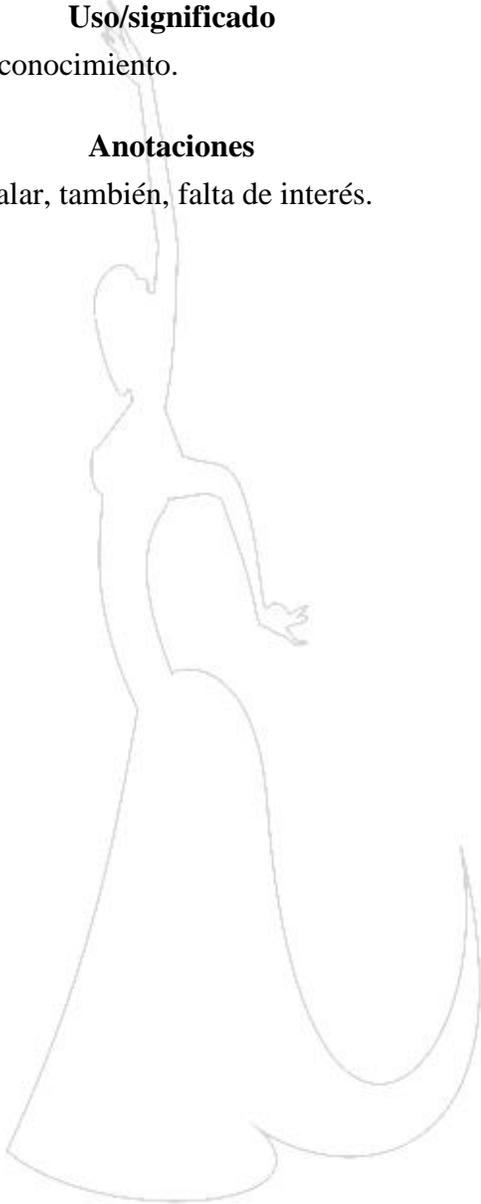
- ¡Yo qué sé!
- ¡Ni idea!
- ¡Qué va!
- ¡No lo sé!
- No tengo la menor idea

Uso/significado

- Indica desconocimiento.

Anotaciones

- Puede señalar, también, falta de interés.



Equivalente lingüístico

- Ne bileyim! [¡Yo qué sé!]
- Hiç bir fikrim yok [¡Ni idea!]
- Hiç de öyle değil! [¡Qué va!]
- Bilmiyorum! [¡No lo sé!]
- En ufak bir fikrim yok [No tengo la menor idea]

Uso/significado

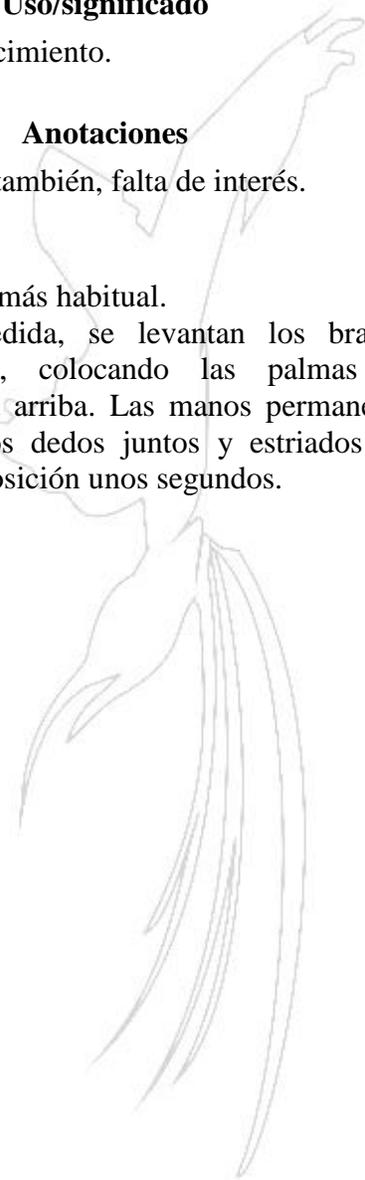
- Indica desconocimiento.

Anotaciones

- Puede señalar, también, falta de interés.

Nota:

- El G. 119 es el más habitual.
- En menor medida, se levantan los brazos, semiflexionados, colocando las palmas en horizontal hacia arriba. Las manos permanecen abiertas, con los dedos juntos y estriados. Se mantiene esta posición unos segundos.



98. (Valorar) POSITIVAMENTE

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 61)

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la boca, colocando el dorso en vertical. La mano se mantiene semiestirada, con los dedos semidoblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos.



(Gesto 60)

Se levanta el brazo, semiflexionado. La mano permanece semiestirada hacia arriba, con los dedos semidoblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un ligero movimiento ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) (Gesto 14)

Se eleva el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia arriba. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia arriba y hacia abajo

Equivalente lingüístico

- Manzara bir harika [Son unas vistas estupendas]
- Yemek çok güzel [La comida está exquisita]
- Harika bir filmdi [Fue una película maravillosa]

Uso/significado

- Muestra el agrado o gusto por algo.

Nota:

- El G. 60 es el más habitual.
- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Son unas vistas estupendas
- La comida está exquisita
- Fue una película maravillosa

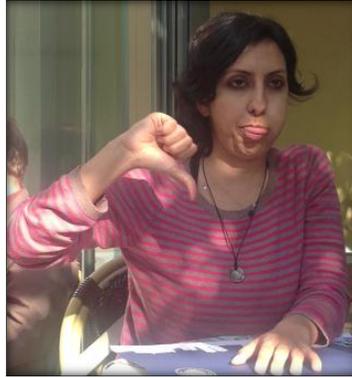
Uso/significado

- Muestra el agrado o gusto por algo.

99. (Valorar) NEGATIVAMENTE

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 85)

Se eleva el brazo, semiflexionado, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece cerrada con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia al suelo. Se realiza con la mano un sutil movimiento descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- El examen me salió fatal
- El peor desayuno

Uso/significado

-Muestra el desagrado por algo, el malestar hacia una situación o persona.



Gesto 120

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.

Equivalente lingüístico

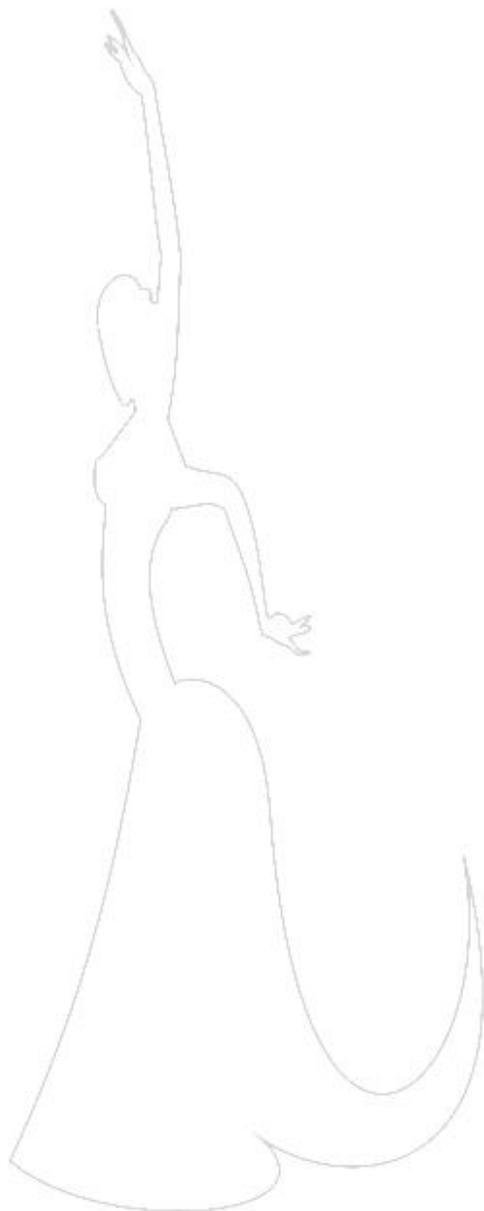
- Sınav çok kötü geçti
- Yegidgim en verbal kahvaltı

Uso/significado

-Muestra el desagrado por algo, el malestar hacia una situación o persona.

Observaciones

-La expresión facial es imprescindible: se frunce la nariz.



Observaciones

-La expresión facial es imprescindible: se frunce la nariz.

-La mayoría de los informantes niega realizar algún gesto con este valor.

Nota:

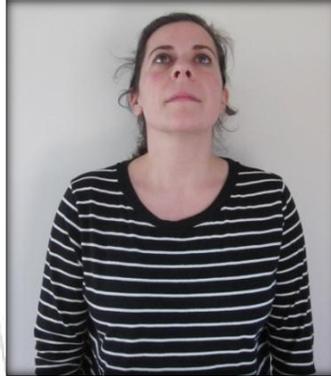
-El G. 120 es el más habitual.

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



100. (Mostrar) ACUERDO

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 121

Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) (Gesto 14)

Se eleva el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia arriba. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia arriba y hacia abajo.

Equivalente lingüístico

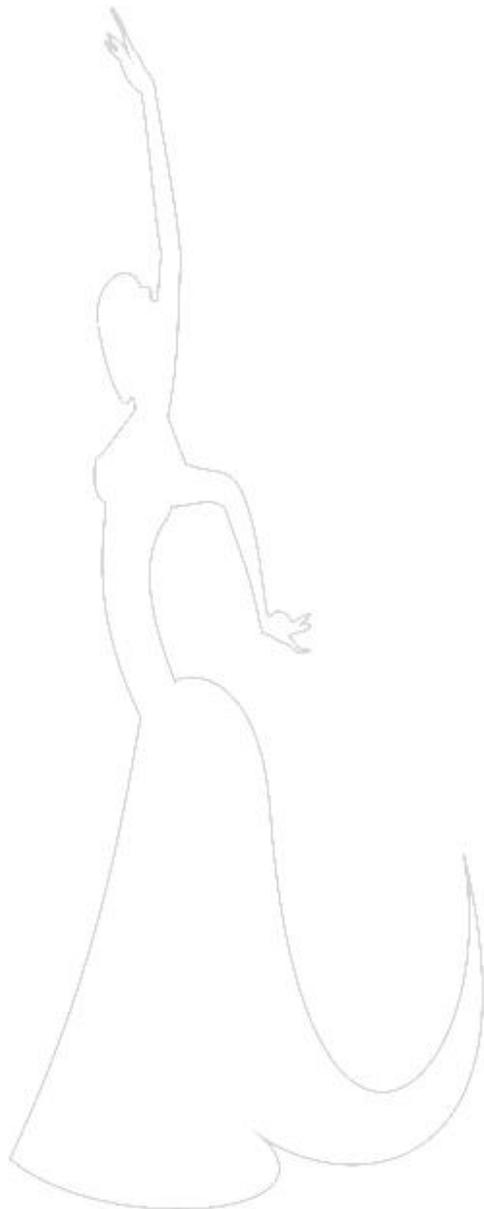
- Sí
- Claro
- Así es
- ¡Eso es!
- Efectivamente
- Vale
- Ya

Equivalente lingüístico

- Evet [Sí]
- Tabi ki [Claro]
- İşte böyle [Así es]
- Hah işte! [¡Eso es!]
- Tam da öyle [Efectivamente]
- Tamam [Vale]

Uso/significado

-Señala acuerdo, aprobación.



Uso/significado

-Señala acuerdo, aprobación.

Observaciones

-El G. 14 es considerado un extranjerismo, por lo que su empleo es más restringido -nunca es usado por el grupo de mayor edad-.



101. (Mostrar) DESACUERDO

ESPAÑA

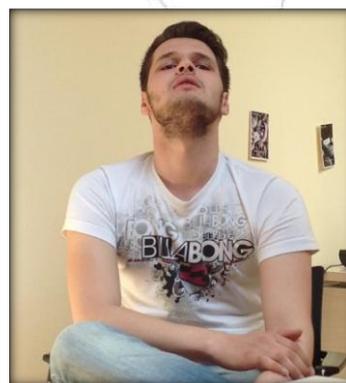
TURQUÍA



Gesto 122

Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.

Otros gestos



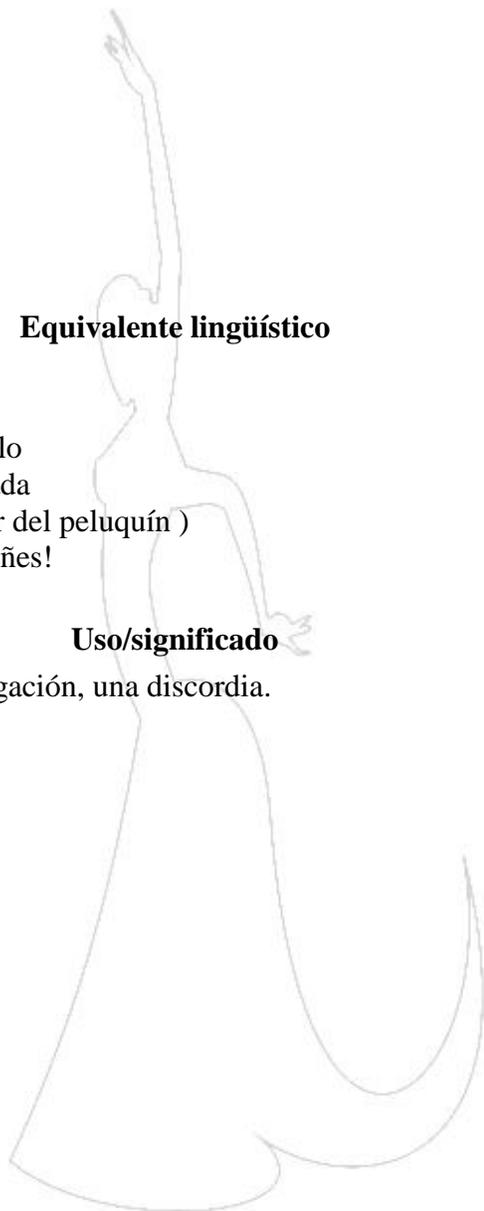
(1) Gesto 123

Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.



(2) Gesto 124

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento continuo hacia los laterales.



Equivalente lingüístico

- No
- Ni hablar
- Ni pensarlo
- De eso nada
- (Ni hablar del peluquín)
- ¡Ni lo sueñes!

Uso/significado

- Indica negación, una discordia.



(3) (Gesto 120)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Hayır [No]
- Yok [No]
- Aklından bile geçirme [Ni pensarlo]
- Hiç/hiç olmaz/hiç yok [De eso nada]
- ¡Rüyanda görürsün! [¡Ni lo sueñes!]

Uso/significado

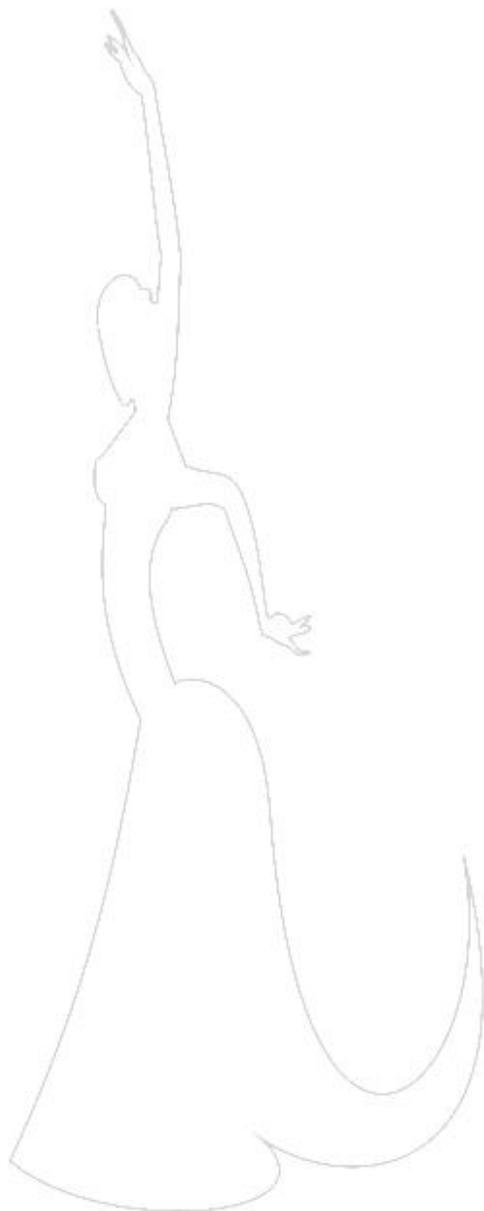
- Indica negación, una discordia.

Anotaciones

- El G. 120 indica, también, apatía, desinterés, o sugiere que alguien se olvide de algo.

Observaciones

-Algunos encuestados afirman que no existe diferencia alguna entre los Gs.122 y 123; otros reconocen que el G. 123 suele utilizarse en situaciones más informales, entre amigos y familiares. Sin embargo, muchos indicaron que el G. 123 indica que algo se terminó, que ya no queda nada, y es equivalente a la expresión verbal *yok*. Por el contrario, algunos afirman que ambos emblemas se usan para rechazar cualquier ofrecimiento; pero muchos sostienen que el G. 122 es un extranjerismo. De cualquier forma, su uso está asociado al nivel de instrucción, cuanto más baja es la formación más se emplea el G. 123.



III. Expresar gustos, deseos y sentimientos

102. (Mostrar) SATISFACCIÓN

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 125

Se elevan los brazos, flexionados, con el canto de las manos paralelo al suelo. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados. Se frota las palmas continuamente hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- ¡Prepárate!
- Ya lo veo venir ...
- ¡Qué bien, el viaje que me espera!

Uso/significado

-Manifiesta alegría, entusiasmo por algo que está sucediendo o que se espera.

Observaciones

- Puede interpretarse con sentido negativo, aludiendo a un propósito malintencionado en la acción o alegría por mal ajeno.
- Puede apuntar, asimismo, que alguien está tramando algo, generalmente con intenciones secretas.

Equivalente lingüístico

- Hazır ol! [¡Prepárate!]
- Bu yeni isin oldugunu/geldigini görür gibiyim [Ya lo veo venir...]
- Beni bekleyen bir yolculuk var, çok güzel olacak! [-¡Qué bien, el viaje que me espera!]

Uso/significado

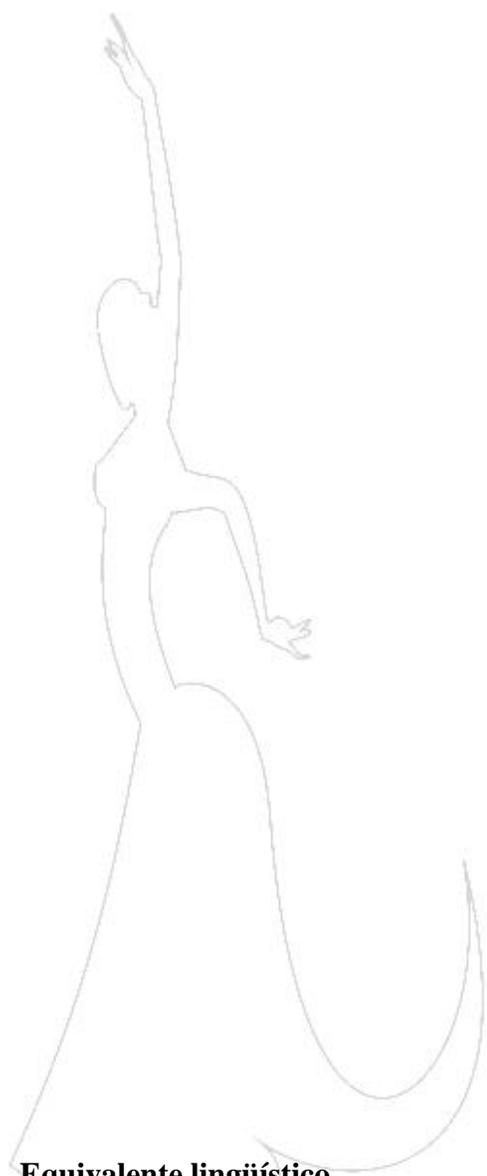
-Manifiesta alegría, entusiasmo por algo que está sucediendo o que se espera.

Observaciones

- Puede interpretarse con sentido negativo, aludiendo a un propósito malintencionado en la acción o alegría por mal ajeno.
- Para la mitad de la población su significado está relacionado con una demostración de tener frío.
- Por regla general, este gesto es característico de los más mayores.

103. (Perder) OPORTUNIDAD

ESPAÑA



Equivalente lingüístico

- ¡Vaya, otra vez será!
- ¡Ay! casi, casi gano el gordo de la lotería
- Ese era mi autobús

TURQUÍA



Gesto 126

Se levantan los dos brazos: el derecho flexionándolo con la palma en horizontal, y el izquierdo semiflexionado con el dorso en vertical. Las manos permanecen semiestiradas con los dedos juntos y semidoblados. Se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda.

Otros gestos



(1) (Gesto 6)

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la cabeza, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos separados y estirados. Se efectúa con el brazo un brusco movimiento descendente hasta la altura de la cintura.

Equivalente lingüístico

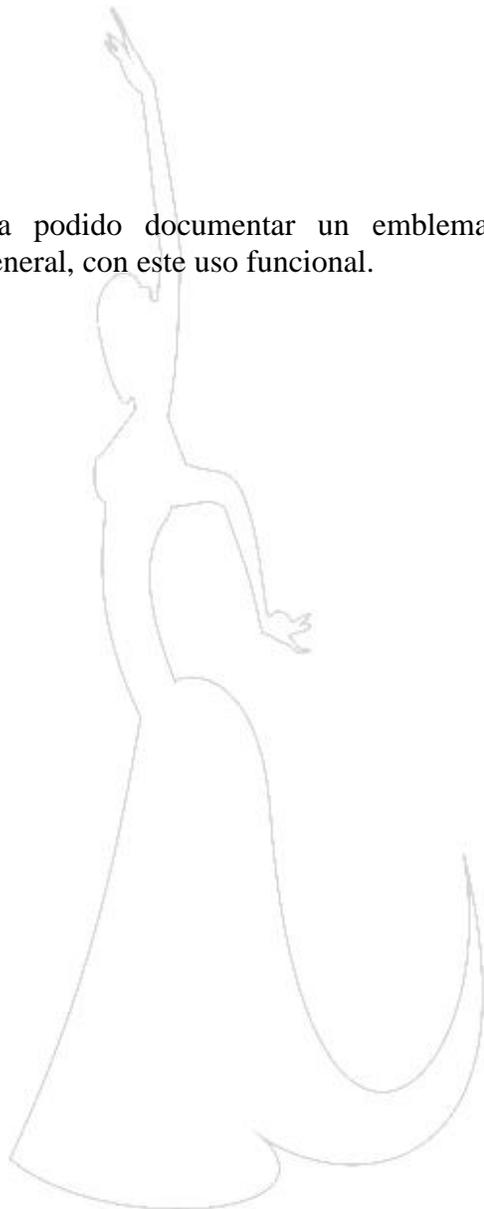
- Başka zaman! [¡Vaya, otra vez será!]
- Az kalsın piyangoyu kazanacaktım ya [Ay, casi, casi gano el gordo de la lotería]
- Otobüsü kaçırdım [Se me fue el autobus]

Uso/significado

-Muestra un estado de aflicción, de disgusto, por haber perdido una oportunidad.

Nota:

-No se ha podido documentar un emblema español, general, con este uso funcional.



Uso/significado

-Muestra un estado de aflicción, de disgusto, por haber perdido una oportunidad.

Observaciones

-Existe una gran variedad de signos paralingüísticos que suelen acompañar a la realización del emblema gestual, entre ellos [*tuut, oooffff, yaaa, hayallaah, vayveeee*].



ESPAÑA

104. (Mostrar) HARTAZGO

TURQUÍA



Gesto 127

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura del cuello, frente o cabeza, colocando el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se efectúa con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 120)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.



(2) Gesto 128

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del pecho, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos semiencontrados. Se pelliza ligeramente con los dedos índice y pulgar la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda.

Equivalente lingüístico

- Hasta aquí
- Estoy harto
- ¡No puedo más!
- ¡Basta ya!

Uso/significado

-Indica que se ha llegado al límite, que se ha agotado la paciencia, que ya no se tiene más aguante.

Nota:

-La posición más habitual al realizar el G. 127 es colocar la mano en la frente.

Equivalente lingüístico

- Buraya kadar [Hasta aquí]
- Bıktım [Estoy harto]
- Artık yapamıyorum! [¡No puedo más!]
- Yeter! [¡Basta ya!]

Uso/significado

-Indica que se ha llegado al límite, que se ha agotado la paciencia, que ya no se tiene más aguante.

Observaciones

-La expresión facial que acompaña al G. 120 es primordial para transmitir el valor comunicativo de estar harto; si no se emplea, su significado podría ser el de mostrar desinterés o desacuerdo, valorar negativamente o, incluso, solicitar a alguien que se olvide de algo.

Nota:

-La posición más habitual al realizar el G. 127 es colocar la mano en el cuello.

105. (Mostrar) PREFERENCIA

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 129

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, con las palmas de la mano en horizontal. Las manos permanecen ligeramente abiertas, con los dedos juntos y semiestirados. Se realiza con los brazos un movimiento continuo ascendente y descendente, hacia los laterales, o se mantiene la posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- A ese le tienen/llevar en palmitas
- Le trae así...

Uso/significado

-Manifiesta predilección por alguien, alabanza y complacencia.

Equivalente lingüístico

- El üstünde tutmak [Llevar en palmitas]
- Ona çok iyi davranıyorlar/ ona kral gibi/ Kraliçe gibi davranıyorlar [Lo trae a cuerpo de rey/reina]

Uso/significado

-Manifiesta predilección por alguien, alabanza y complacencia.

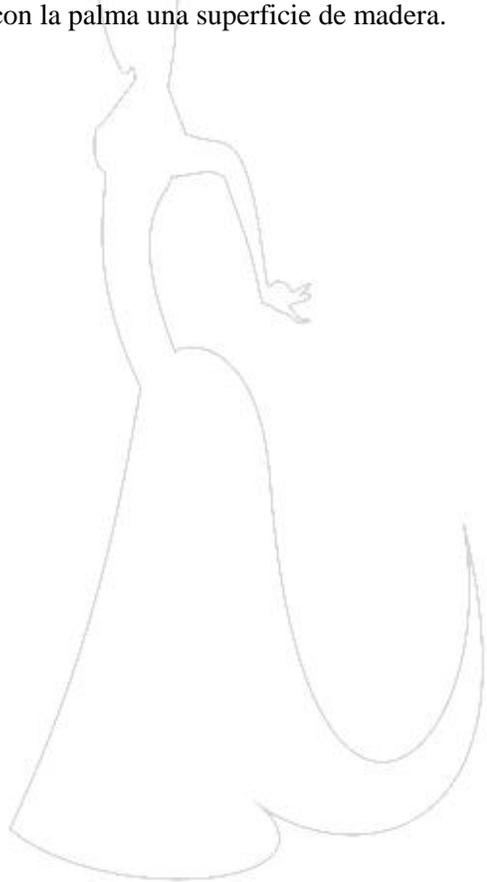
106. (Neutralizar) MALEFICIO

ESPAÑA



Gesto 130

Se eleva ligeramente el brazo, con el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se golpea ligeramente o se toca con la palma una superficie de madera.

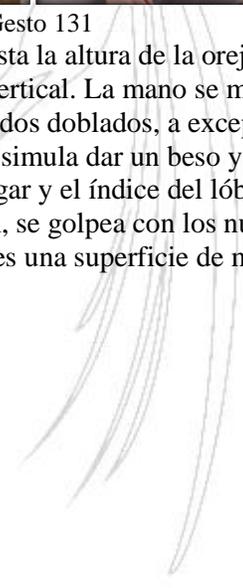


TURQUÍA



Gesto 131

Se flexiona el brazo hasta la altura de la oreja, con el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar. Se simula dar un beso y se tira, ligeramente, con el pulgar y el índice del lóbulo de la oreja. A continuación, se golpea con los nudillos, suavemente, tres veces una superficie de madera.



Otros gestos



(1) (Gesto 6)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando el dorso de la mano, abierta con los dedos semidoblados a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados, en horizontal. Se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice.

Equivalente lingüístico

- Lagarto, lagarto/Quita, quita
- Espero que no me pase a mí, toco madera.

Uso/significado

- Solicita ahuyentar el mal de ojo.

Observaciones

- Los jóvenes emplean con más frecuencia el G. 130.

Nota:

- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Equivalente lingüístico

- Allah korusun /maşallah [Que Dios me proteja]
- Nazar değmesin [Toco "nazar" (el amuleto de vidrio contra el mal de ojo)]

Uso/significado

- Solicita ahuyentar el mal de ojo.

Observaciones

- Muchas personas reconocen el G. 131, no obstante, aseguran no realizarlo debido a que rehúsan ser supersticiosos.
- En muchas ocasiones, el G. 131 se simplifica y se opta, únicamente, por golpear con los nudillos la madera (G. 83), o tirarse de la oreja y simular dar un beso.

107. JURAR

ESPAÑA



Gesto 132

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, con la palma en vertical. La mano permanece semiabierta, con los dedos separados a excepción del índice y el pulgar, que permanecen juntos. Se besan el dedo índice y pulgar en forma de cruz.



TURQUÍA



(Gesto 15)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del pecho. Se coloca la palma de la mano en el pecho, y se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados.

La cabeza se inclina levemente hacia el lateral o hacia adelante (similar al G. 2). Se permanece en esta posición unos segundos.



Otros gestos



(1) Gesto 133

Se elevan los brazos, flexionados, hasta la altura de la boca, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción de los índices. Se besan los dedos índices en forma de cruz.

Equivalente lingüístico

- Te lo prometo
- Te lo juro

Uso/significado

-Se emplea con la finalidad de hacer valer la palabra dada.

Anotaciones

- El G. 132 puede relacionarse con la valoración positiva de algo (similar al G. 61).
- En determinados contextos, pueden interpretarse como una expresión de venganza.

Observaciones

-Para los más mayores, tanto el G. 132 como el G. 133 están considerados infantiles o de mal gusto, por asociarlos a personas de raza gitana. Los más jóvenes no señalaron ninguna connotación negativa.

Equivalente lingüístico

- Sana söz veriyorum [Te doy mi palabra]
- Yemin ediyorum [Lo juro]

Uso/significado

-Se emplea con la finalidad de hacer valer la palabra dada.

Observaciones

-Los informantes más religiosos confirman que solo es posible jurar ante Dios.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

108. (Mostrar) ALIVIO

ESPAÑA

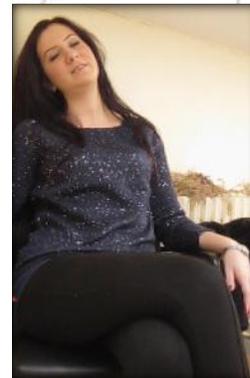
TURQUÍA



Gesto 134

Se eleva el brazo, flexionado, hasta la altura de la frente, con el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene semiabierta, con los dedos juntos y semidoblados. Se efectúa con la mano un movimiento lateral por la frente hacia el lado exterior.

Otros gestos



(1) Gesto 135

Se efectúa con los hombros y los brazos un movimiento de descenso.

Equivalente lingüístico

- ¡Lo que sudé para sacar el título!
- Me costó...
- Finalmente...
- ¡Por fin!

Uso/significado

-Indica un descanso o respiro después de un esfuerzo o varias tentativas.

Equivalente lingüístico

- Diploma alabilmek için çok ter döktüm! [¡Lo que sudé para sacar el título!]
- Çok uğraştım [Me costó...]
- Nihayet [Finalmente....]
- Sonunda [¡Por fin!]

Uso/significado

-Indica un descanso o respiro después de un esfuerzo o varias tentativas.

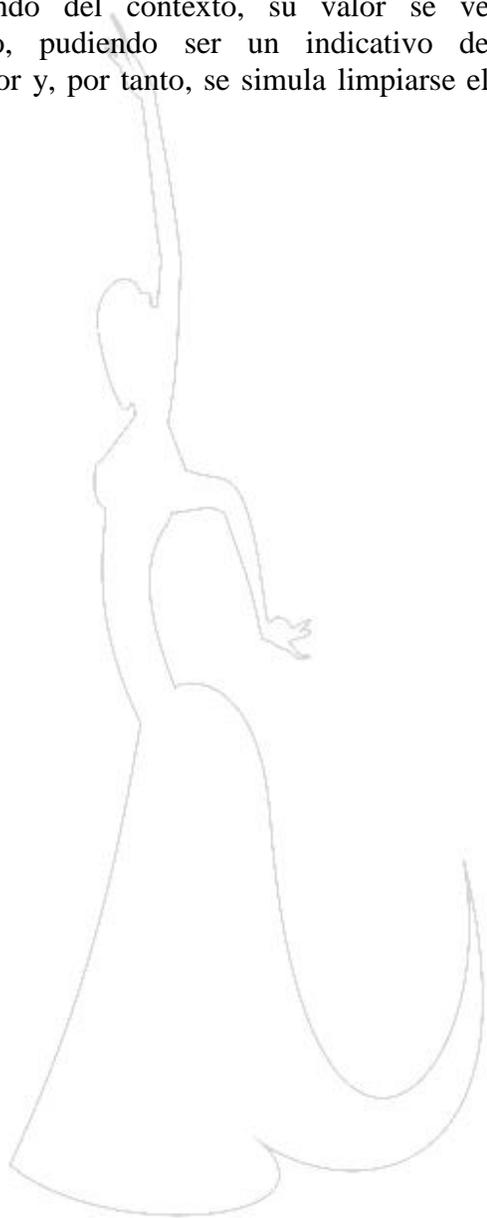
Anotaciones

-Pueden ir acompañados de un resoplido.

Observaciones

-Suele ir acompañado del signo paralingüístico [iuff! o ipuff!].

-Dependiendo del contexto, su valor se ve modificado, pudiendo ser un indicativo de mucho calor y, por tanto, se simula limpiarse el sudor.



Anotaciones

- Pueden ir acompañados de un resoplido.

Observaciones

-Suele ir acompañado del signo paralingüístico [Yaaa, oofff].

-Dependiendo del contexto, su valor se ve modificado, pudiendo ser un indicativo de mucho calor y, por tanto, se simula limpiarse el sudor.



109. (Mostrar) DELEITE

ESPAÑA



Gesto 136

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del mentón, con la palma de la mano en horizontal. La mano permanece semiabierta, con los dedos juntos y semiestirados. Se efectúa con la mano un movimiento continuo ascendente y descendente.

Equivalente lingüístico

- Está que ...
- Chica, con la nueva nieta está que “se le cae la baba”

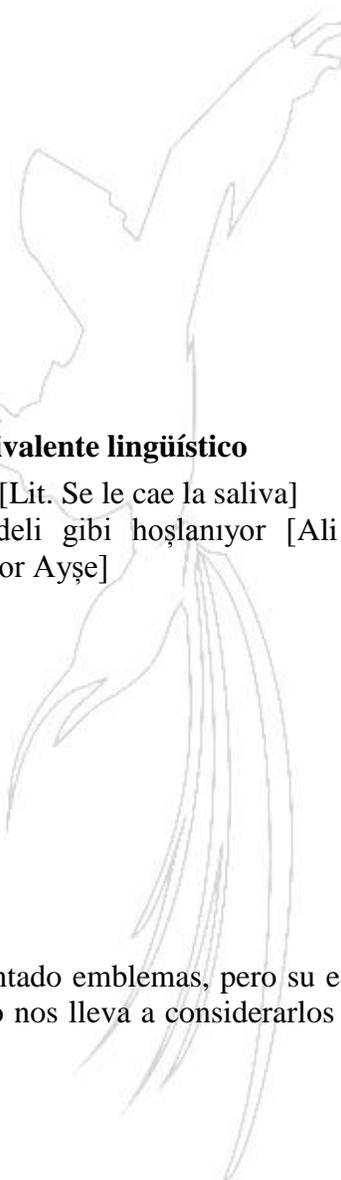
Uso/significado

- Muestra la admiración que se profesa por alguien, el placer exagerado hacia alguien.

Observaciones

- Aunque es menos habitual, puede realizarse refiriéndose a uno mismo.

TURQUÍA



Equivalente lingüístico

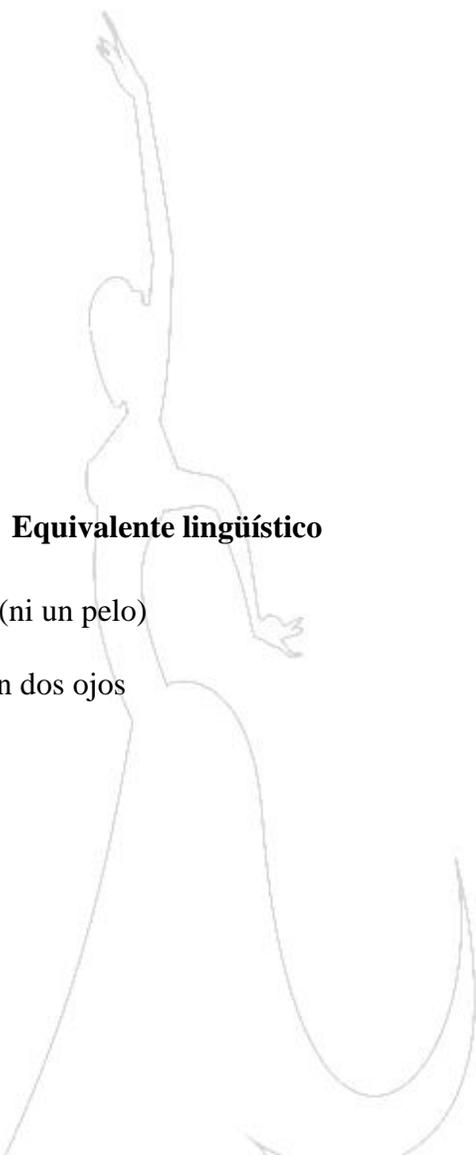
- Salyalari akiyor [Lit. Se le cae la saliva]
- Ali Ayşe'den deli gibi hoşlanıyor [Ali está totalmente loco por Ayşe]

Nota:

- Se han documentado emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

110. (Mostrar) DESCONFIANZA

ESPAÑA



Equivalente lingüístico

- Cuidadito
- No te fíes (ni un pelo)
- Al loro
- Ándate con dos ojos

Nota:

No se ha podido documentar un emblema español, general, con este uso funcional.

TURQUÍA



Gesto 137

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura del ojo con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza con el índice un movimiento simple hacia abajo desde la parte inferior del ojo.

Equivalente lingüístico

- Hiç güvenme [No te fíes]
- Beni kandıramazsın [No me vas a engañar]

Uso/significado

-Se emplea para advertir al interlocutor de que no te vas a dejar engañar por lo que te dicen.

Observaciones

- Puede utilizarse en un contexto de broma o entre niños.
- Suele ir acompañado del signo paralingüístico [pissikk].

111. (Mostrar) FALTA DE INTERÉS

ESPAÑA



TURQUÍA



Gesto 138

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la oreja, colocando el dorso de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado. Se señala o se toca con el índice, alternativamente, la entrada de cada oído.

Otros gestos



(1) (Gesto 117)

Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.



(2) (Gesto 120)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Le entra por aquí y le sale por aquí
- Le da todo igual
- Me da igual lo que digan
- Le importa un comino/bledo

Uso/significado

- Señala indiferencia, desgana hacia un evento o persona.

Equivalente lingüístico

- Bu kulaktan giriyor, öbüründen çıkıyor [Le entra por aquí y le sale por aquí]
- Hiç umrunda değil [No le importa en absoluto]
- Söylediklerin hiç umrumda değil [Me da igual lo que digan]
- Onu hiçbir şey ilgilendirmiyor [Todo le da igual]

Uso/significado

- Señala indiferencia, desgana hacia un evento o persona.

Observaciones

- Suele realizarse sin el exponente lingüístico o aportando únicamente la expresión verbal.

112. (Mostrar) EQUIVOCACIÓN

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 139

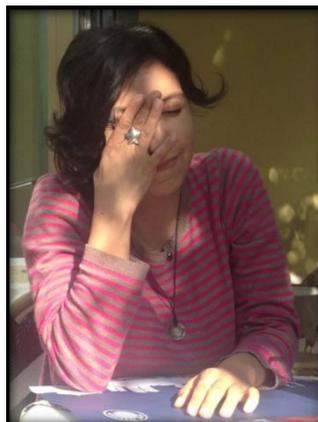
Se levanta el brazo, flexionado, hasta la altura de la boca, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. Se golpea con los dedos la boca, suavemente, repetidas veces.



(Gesto 126)

Se levantan los dos brazos: el derecho flexionándolo con la palma en horizontal, y el izquierdo semiflexionado con el dorso en vertical. Las manos permanecen semiestiradas con los dedos juntos y semidoblados. Se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda.

Otros gestos



(1) Gesto 140

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. Se lleva la palma a un lateral de la frente.

Equivalente lingüístico

- Se me escapó...
- ¡Qué metedura de pata!
- Acabo de meter la pata
- Metí la pata hasta el fondo
- La lie

Uso/significado

- Indica que se dijo o hizo algo indebido.

Equivalente lingüístico

- Ağzımdan kaçtı...[Se me escapó...]
- Ne gaf! Ne gaf yaptım! [¡Qué error he cometido!]
- Pot kırdım [Metí la pata]
- Çok fena pot kırdım [Metí la pata hasta el fondo]
- Karıştırdım [La lie]

Uso/significado

- Indica que se dijo o hizo algo indebido.

Nota:

- El G. 126 se realiza con más asiduidad.

113. APRESURAR, METER PRISA

ESPAÑA



(Gesto 44)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma en horizontal hacia arriba. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con la mano o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Date prisa
- Vamos, vamos, que no tengo todo el día
- ¡Rápido!
- ¡Venga!

Uso/significado

-Solicita al interlocutor que se apresure.

Anotaciones

-El G. 44 suele utilizarse, también, para invitar al interlocutor a entrar o pasar.

TURQUÍA



(Gesto 47)

Se eleva el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo (o los dedos dirigidos hacia el suelo), y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Çabuk ol! [Date prisa]
- Bütün gün bekleyemem! [No tengo todo el día]
- Çabuk! [¡Rápido!]
- Hadı! [¡Venga!]

Uso/significado

-Solicita al interlocutor que se apresure.

Anotaciones

-Suele utilizarse, también, para pedirle a alguien que se vaya (en este caso, el énfasis está en el movimiento hacia adelante).

114. ENTRAR, PASAR

ESPAÑA

TURQUÍA



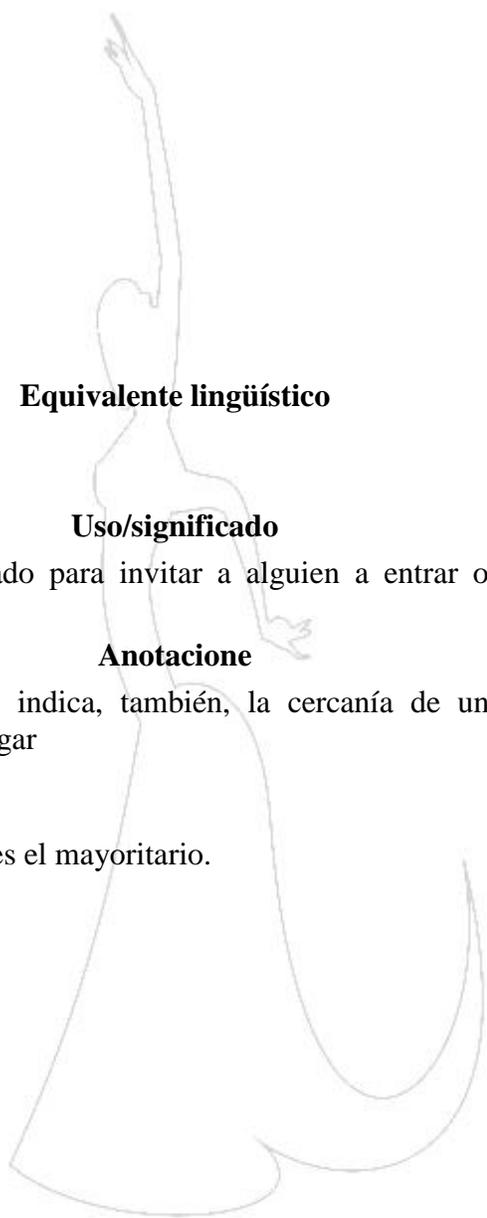
Gesto 141

Se separa el brazo del cuerpo, colocando la palma de la mano en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con el brazo un movimiento semicircular hacia el lateral exterior.



(Gesto 44)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma en horizontal hacia arriba. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con la mano o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.



Equivalente lingüístico

- Entre/a
- Pase/a

Uso/significado

Es empleado para invitar a alguien a entrar o pasar.

Anotacione

-El G. 44 indica, también, la cercanía de un objeto o lugar

Nota:

-El G. 44 es el mayoritario.

Otros gestos



(1) (Gesto 47)

Se eleva el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo (o los dedos dirigidos hacia el suelo), y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

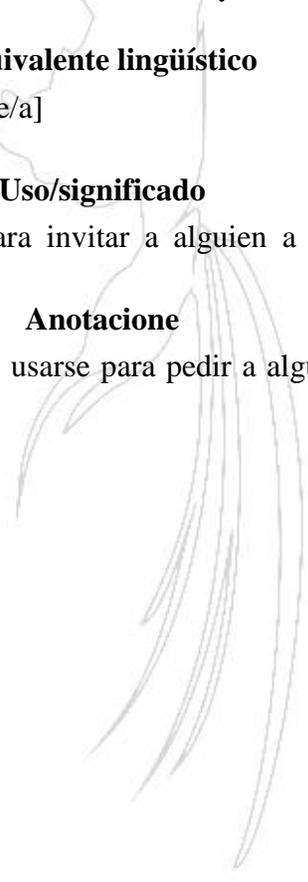
- Buyur/un [Entre/a]
- Geç/in [Pase/a]

Uso/significado

Es empleado para invitar a alguien a entrar o pasar.

Anotacione

-El G. 47 puede usarse para pedir a alguien que se apresure.



ESPAÑA

115. ESPERAR

TURQUÍA



(Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 22)

Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada con los dedos semidoblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Espere
- Un momento, por favor
- Deme un minuto, por favor

Uso/significado

-Solicitar que alguien espere, que interrumpa la acción que está desempeñando.

Equivalente lingüístico

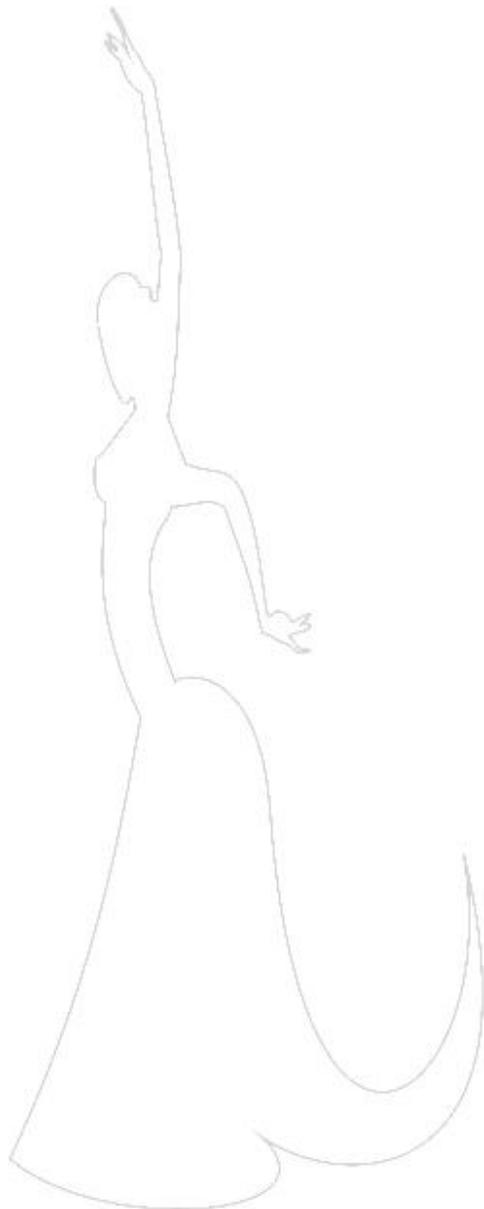
- Bekleyin [Espere]
- Bir dakika, lütfen [Un minuto,por favor]
- Lütfen, bana bir dakika verin [Por favor, deme un minuto]

Uso/significado

-Solicitar que alguien espere, que interrumpa la acción que está desempeñando.

Anotaciones

- Son también utilizados para intervenir en el discurso del interlocutor.
- Se emplean para pedir la palabra.
- Se utilizan para mantener el turno de palabra.
- El G. 22 indica el número 1.
- El G. 23 es, igualmente, usado para llamar la atención.



Anotaciones

- Son también utilizados para intervenir en el discurso del interlocutor.
- Se emplean para pedir la palabra.
- Se utilizan para mantener el turno de palabra.
- El G. 22 indica el número 1.
- El G. 23 es, igualmente, usado para llamar la atención.



116. GUARDAR UN SECRETO

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 142

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece semicerrada, con los dedos semidoblados, a excepción del pulgar y el índice, que se mantienen estirados y juntos por las yemas. Se realiza con la mano un movimiento lateral de una comisura a la otra de la boca.

Otros gestos



(1) Gesto 143

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar y del índice, que se mantienen juntos por las yemas. Se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular sobre la boca, simulando cerrarla con un candado.



(2) Gesto 144

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la boca, con el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado. Se mantiene esta posición durante unos segundos.

Equivalente lingüístico

- No se te ocurra decírselo a alguien
- ¡Cierra el pico!
- ¡Soy como una tumba!

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que se guarde un secreto, que no se comparta cierta información, o para indicar que se guarda un secreto o información.

Anotaciones

-El G. 144 es similar al empleado para pedir silencio, con la salvedad de la expresión facial y la inclinación del cuerpo hacia adelante.

Observaciones

-Puede ser el propio hablante quien lo realiza, para solicitar que se guarde un secreto, o el interlocutor, para señalar que sus labios están sellados y, por lo tanto, no difundirá ninguna información.

Equivalente lingüístico

- Asla kimseye söyleme! [No se lo digas nunca a nadie]
- Çeneni kapat! [Lit. cierra la mandíbula]
- Mezar taş gibiyim! [¡Soy como una tumba!]

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que se guarde un secreto, que no se comparta cierta información, o para indicar que se guarda un secreto o información.

Anotaciones

-El G. 144 es similar al empleado para pedir silencio, con la salvedad de la expresión facial y la inclinación del cuerpo hacia adelante.

Observaciones

-Puede ser el propio hablante quien lo realiza, para solicitar que se guarde un secreto, o el interlocutor, para señalar que sus labios están sellados y, por lo tanto, no difundirá ninguna información.

Nota:

-El G. 142 es poco habitual.

117. (Ir) DESPACIO

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 29)

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abarjo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- Vete más despacio
- Tranquilo, tenemos todo el tiempo del mundo

Uso/significado

- Se realiza para pedir que alguien vaya más despacio.

Anotaciones

- Es utilizado, también, con la intención de que alguien hable más bajo.
- Puede emplearse con el fin de invitar a alguien a sentarse.
- Suele usarse para que se hable más bajo.

Equivalente lingüístico

- Daha yavaş git [Vete más despacio]
- Sakin ol, bol zamanımız var [Tranquilo, tenemos todo el tiempo del mundo]

Uso/significado

- Se realiza para pedir que alguien vaya más despacio.

Anotaciones

- Es utilizado, también, con la intención de que alguien hable más bajo.
- Puede emplearse con el fin de invitar a alguien a sentarse.
- Suele usarse para que se hable más bajo.

118. LEVANTARSE (*¡levántate!*)

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 28)

Se levanta el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con la palma horizontal hacia arriba y se mantiene abierta con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento ascendente y descendente repetidas veces.

Equivalente lingüístico

- Venga, ponte en pie
- Todos en pie

Uso/significado

- Se emplea para pedirle a alguien que se levante.

Anotaciones

- Es utilizado, también, con la intención de que alguien hable más alto.

Equivalente lingüístico

- Kalk! [Levántate!]
- Herkes ayağa kalksın [Todos en pie]

Uso/significado

- Se emplea para pedirle a alguien que se levante.

Anotaciones

- Es utilizado, también, con la intención de que alguien hable más alto.

119. SENTARSE (*¡siéntate!*)

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 29)

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abajo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- Sentaos todos
- Vamos, ocupen sus asientos.

Uso/significado

- Se emplea para pedirle a alguien que se siente.

Anotaciones

- Es empleado para solicitar que se hable más bajo o más despacio, también.

Equivalente lingüístico y

- Herkes otursun [Sentaos todos]
- Hadi, oturun/Yerlerinizi alın! [Vamos, siéntense/Venga, ocupen sus asientos]

Uso/significado

- Se emplea para pedirle a alguien que se siente.

Anotaciones

- Es empleado para solicitar que se hable más bajo o más despacio, también.

120. VENIR (¡ven!)

ESPAÑA



TURQUÍA

(Gesto 46)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el dorso en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados dirigidos hacia el suelo. Se realiza con el brazo, los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 44)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con la palma en horizontal hacia arriba. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o con los dedos un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- ¡Ven!
- Ven un momento
- Ven aquí

Uso/significado

-Es empleado para solicitar al interlocutor que se acerque o que vaya.

Equivalente lingüístico

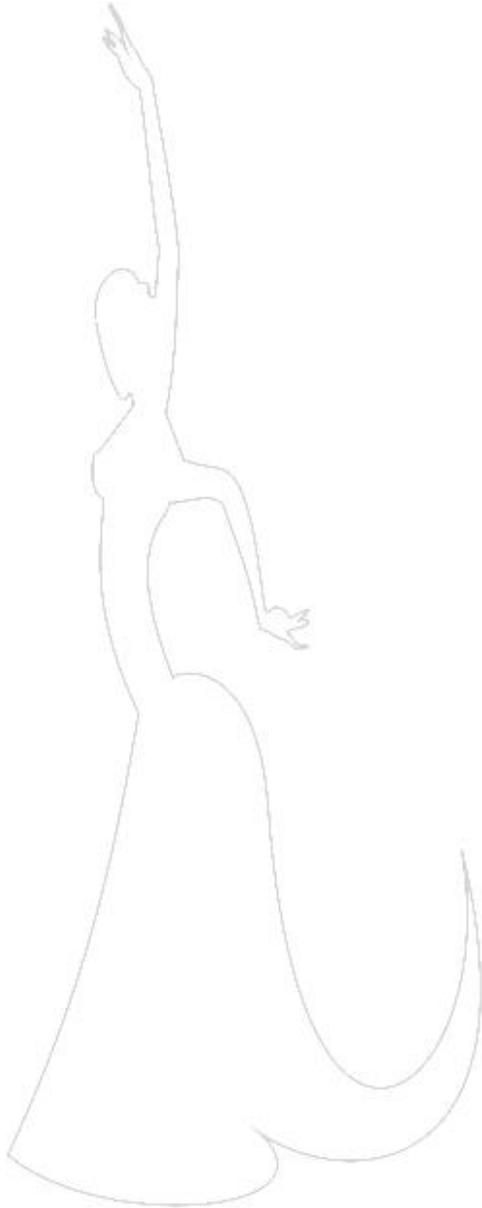
- Gel! [¡Ven!]
- Gel bir saniye [Ven un momento]
- Buraya gel [Ven aquí]

Uso/significado

-Es empleado para solicitar al interlocutor que se acerque o que vaya.

Anotaciones

- El G. 44 también indica que algo está cerca.
- El G. 44 es empleado igualmente para invitar a entrar a algún lugar.



Anotaciones

- El G. 44 indica que algo está cerca.

Nota:

- Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



121. MARCHAR (*me marchó*)

ESPAÑA



Gesto 145

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, colocando la mano derecha con el canto paralelo y la izquierda, con el dorso en horizontal. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados; la palma izquierda se apoya sobre la muñeca derecha. Se efectúa con la mano derecha un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo.

TURQUÍA



(Gesto 48)

Se eleva el brazo, flexionado, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 146

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la cabeza, con la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento continuo hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Me voy de aquí
- Me piro
- Me largo

Uso/significado

-Manifiesta que el interlocutor se va, que abandona un lugar.

Equivalente lingüístico

- Gidiyorum [Me voy de aquí]
- Kaçıyorum [Voy corriendo]
- Uzaklaşıyorum [Me alejo]

Uso/significado

-Manifiesta que el interlocutor se va, que abandona un lugar.

Anotaciones

- El G. 48 indica, asimismo, que algo está lejos.
- El G. 48 puede referirse a la acción de huir.

122. MARCHAR (¡márchate!, ¡vete!)

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 47)

Se eleva el brazo, semiflexionado. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo (o los dedos dirigidos hacia el suelo), y los dedos juntos y estirados. Se realiza con los dedos o la mano un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 145)

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, colocando la mano derecha con el canto paralelo y la izquierda, con el dorso en horizontal. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados; la palma izquierda se apoya sobre la muñeca derecha. Se efectúa con la mano derecha un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo.

Equivalente lingüístico

- ¡Vete!
- ¡Vamos, fuera, fuera!
- Venga, puedes irte
- ¡Lárgate!

Equivalente lingüístico

- Git! [¡Vete!]
- Hadi, dışarıya [¡Vamos, fuera!]
- Gidebilirsin [Puedes irte]
- Gitsene! [¡Lárgate!]

Uso/significado

-Es empleado para solicitar a alguien que se aleje, que se vaya.

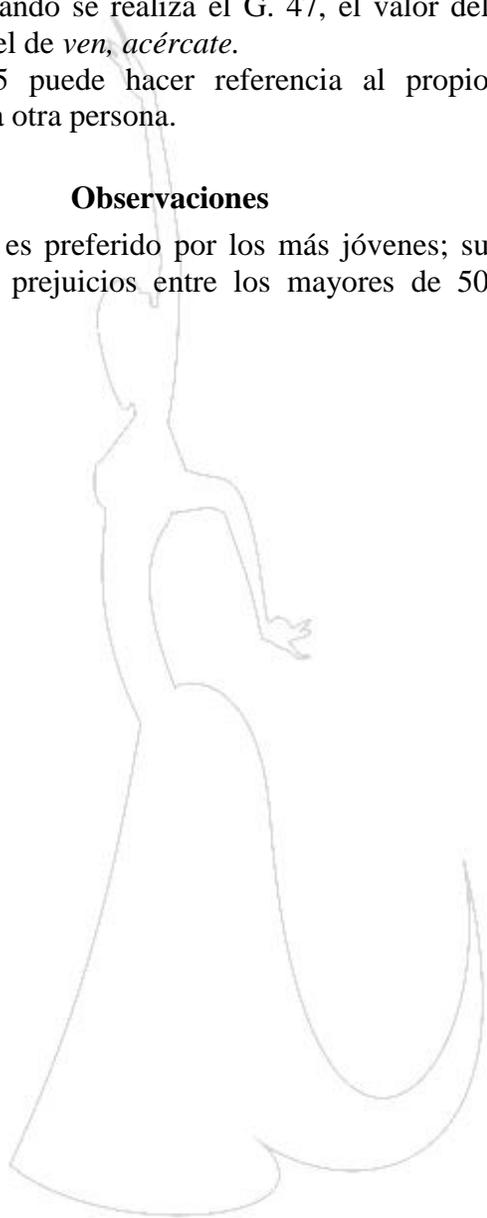
Anotaciones

-Al enfatizar el movimiento de los dedos hacia adelante cuando se realiza el G. 47, el valor del gesto sería el de *ven, acércate*.

-El G. 145 puede hacer referencia al propio hablante o a otra persona.

Observaciones

-El G. 145 es preferido por los más jóvenes; su uso denota prejuicios entre los mayores de 50 años.



Uso/significado

-Es empleado para solicitar a alguien que se aleje, que se vaya.

Anotaciones

-Al enfatizar el movimiento de los dedos hacia adelante cuando se realiza el G. 47, el valor del gesto sería el de *ven, acércate*.



123. PARAR (un medio de transporte)

ESPAÑA



(Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

TURQUÍA



(Gesto 29)

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abarjo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- ¡Pare!
- Aquí, pare, pare

Uso/significado

-Es utilizado para pedir la parada de un medio de transporte.

Equivalente lingüístico

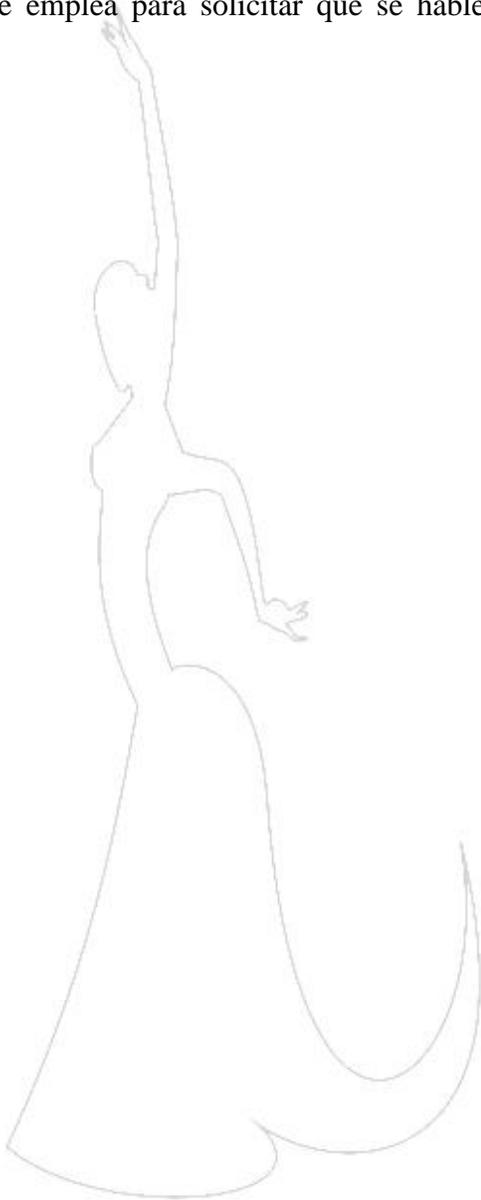
- Durun! [¡Pare!]
- Burda, durun,durun [Aquí, pare, pare]

Uso/significado

-Es utilizado para pedir la parada de un medio de transporte.

Anotaciones

- El G. 29 indica el deseo de que se hable más despacio.
- El G. 29 se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- El G. 29 puede emplearse para solicitar que alguien se siente.
- El G. 29 se emplea para solicitar que se hable más bajo.



Anotaciones

- El G. 29 indica el deseo de que se hable más despacio.
- El G. 29 se utiliza para pedir que se vaya más despacio.
- El G. 29 puede emplearse para solicitar que alguien se siente.
- El G. 29 se emplea para solicitar que se hable más bajo.

Observaciones

- El G. 29, con el valor de parar un medio de transporte, suele efectuarse solo con una mano.

Nota:

- Los dos gestos indicados se realizan con la misma asiduidad.



124. PARAR DE HABLAR

ESPAÑA



Gesto 147

Se eleva el brazo, flexionándolo, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados. Se realiza con los dedos índice y corazón un movimiento continuo de apertura y cierre (simulando unas tijeras).

TURQUÍA



(Gesto 24)

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene ligeramente cerrada, con los dedos semiabiertos, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza con la mano un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) (Gesto 23)

Se eleva uno o los dos brazos, flexionándolos, con las palmas en vertical hacia el frente. Las manos se mantiene abiertas, con los dedos estirados y levemente separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- ¡Cállate (ya)!
- ¡Corta el rollo!
- ¡Déjalo ya!

Uso/significado

-Pide la finalización o suspensión de una conversación o del discurso del interlocutor.

Anotaciones

- El G. 23 es empleado también para pedir que un medio de transporte se detenga.
- El G. 24 se utiliza para solicitar que alguien guarde silencio.

Observaciones

- El G. 147 es más común entre los jóvenes.

Equivalente lingüístico

- Sus (artık!)! [¡Cállate (ya)!]
- Lafi bırak! [¡Corta el rollo! / ¡Déjalo ya!]

Uso/significado

-Pide la finalización o suspensión de una conversación o del discurso del interlocutor.

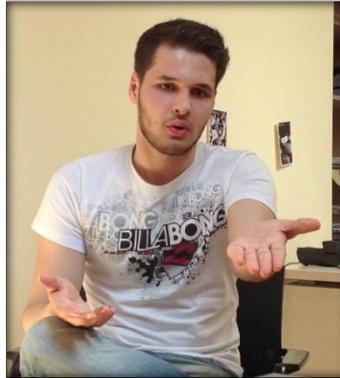
Anotaciones

- El G. 23 es empleado también para pedir que un medio de transporte se detenga.
- El G. 24 se utiliza para solicitar que alguien guarde silencio.
- El G. 23 se usa, también, para advertir a alguien de un posible peligro.

ESPAÑA

125. PEDIR ALGO

TURQUÍA



(Gesto 7)

Se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando la palma en horizontal hacia arriba. La mano se mantiene abierta con los dedos estirados y juntos, dirigidos hacia el interlocutor. Se permanece en esta postura unos segundos.

Otros gestos



(1) (Gesto 22)

Se levanta el brazo, semiflexionado, colocando la palma en vertical. La mano se mantiene semicerrada con los dedos semidoblados, a excepción del índice, que permanece elevado, dirigido hacia arriba. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- ¿Me lo das?
- Dámelo
- Por favor, ¿te importaría dármele?

Uso/significado

-Se usa para solicitar algo.

Equivalente lingüístico

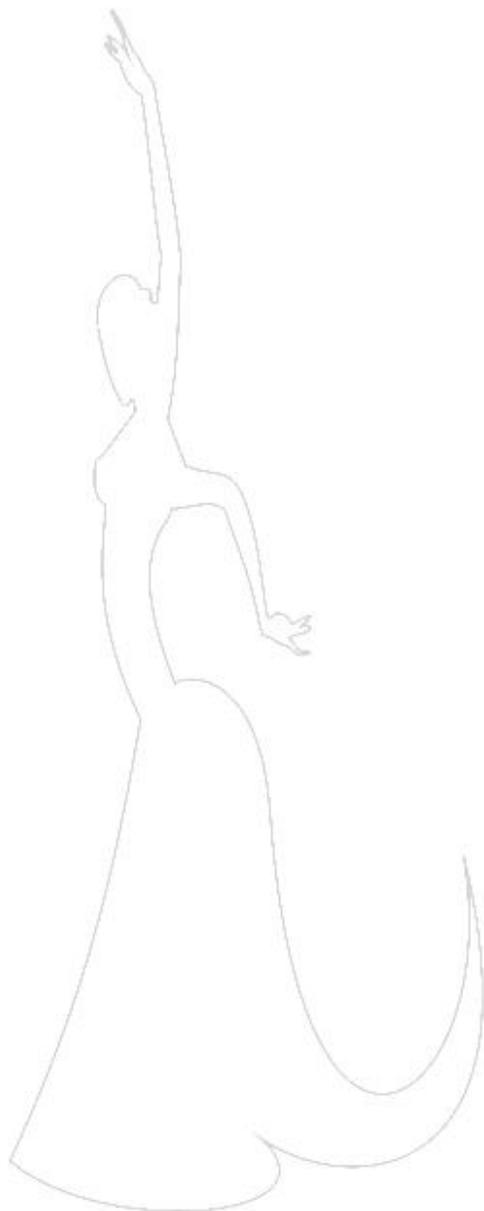
- Verir misin? [¿Me lo das?]
- Versene [Dámelo]
- Lütfen, verebilir misin? [Por favor, ¿te importaría dármele?]

Uso/significado

-Se usa para solicitar algo.

Anotaciones

- El G. 37 puede aludir o señalar al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto informal.



Anotaciones

-El G. 37 puede aludir o señalar al interlocutor y/o aspectos relacionados con él, en un contexto informal.

-El G. 22 se emplea para pedir la palabra.

-El G. 22 también es usado para llamar la atención.

-El G. 22 se utiliza para mantener el turno de palabra.

-El G. 22 es empleado para solicitar que alguien espere.

-El G. 22 manifiesta el deseo de intervenir en el discurso del interlocutor.

-El G. 22 indica el número 1.



ESPAÑA

126. (Pedir) LA CUENTA

TURQUÍA



Gesto 148

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos semidoblados, a excepción del pulgar y el índice, que se mantienen algo estirados y juntos por las yemas. Se realiza con la mano un ligero movimiento hacia arriba y hacia abajo, hacia el lateral exterior.

Otros gestos



(1) Gesto 149

Se elevan los brazos, semiflexionados, con el canto de las manos paralelo al suelo. La mano derecha permanece semicerrada, con los dedos semidoblados, a excepción del pulgar y el índice, que se mantienen algo estirados y con las yemas juntas; la mano izquierda permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano derecha un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás sobre la palma izquierda.

Equivalente lingüístico

- La cuenta, por favor
- ¿Me trae la cuenta, por favor?
- Tráigame la cuenta, por favor

Equivalente lingüístico

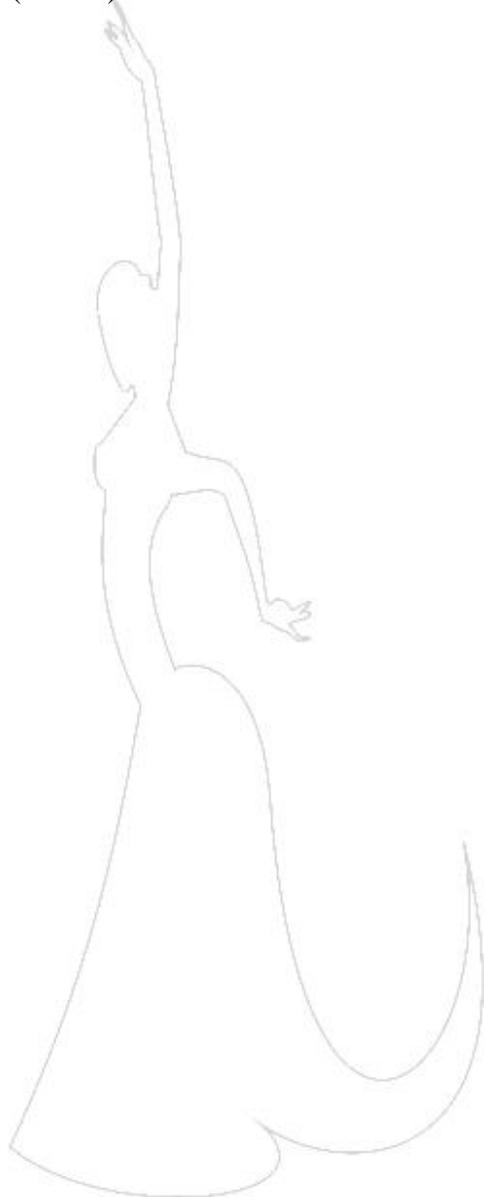
- Hesap lütfen [La cuenta, por favor]
- Hesabı alabilir miyim, lütfen? [¿Me trae la cuenta, por favor?]
- Hesabı getiris misiniz lütfen? [Tráigame la cuenta, por favor]

Uso/significado

-Se emplea para solicitar la cuenta en un bar o restaurante.

Observaciones

-En un contexto situacional informal, puede emplearse el signo kinésico del dinero o de que algo es caro (G. 116)



Uso/significado

-Se emplea para solicitar la cuenta en un local donde sirvan comida.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



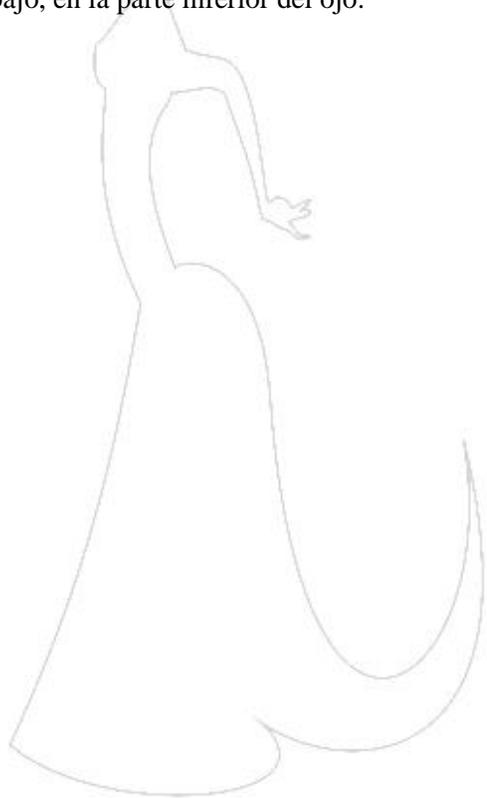
127. ADVERTIR, TENER CUIDADO, ATENCIÓN (¡ojo!)

ESPAÑA



(Gesto 137)

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura del ojo, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado. Se efectúa con el dedo índice un suave movimiento hacia abajo, en la parte inferior del ojo.

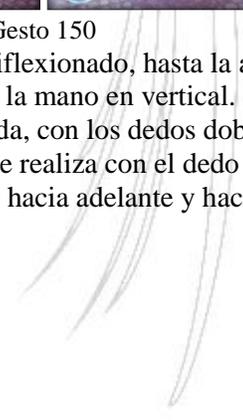


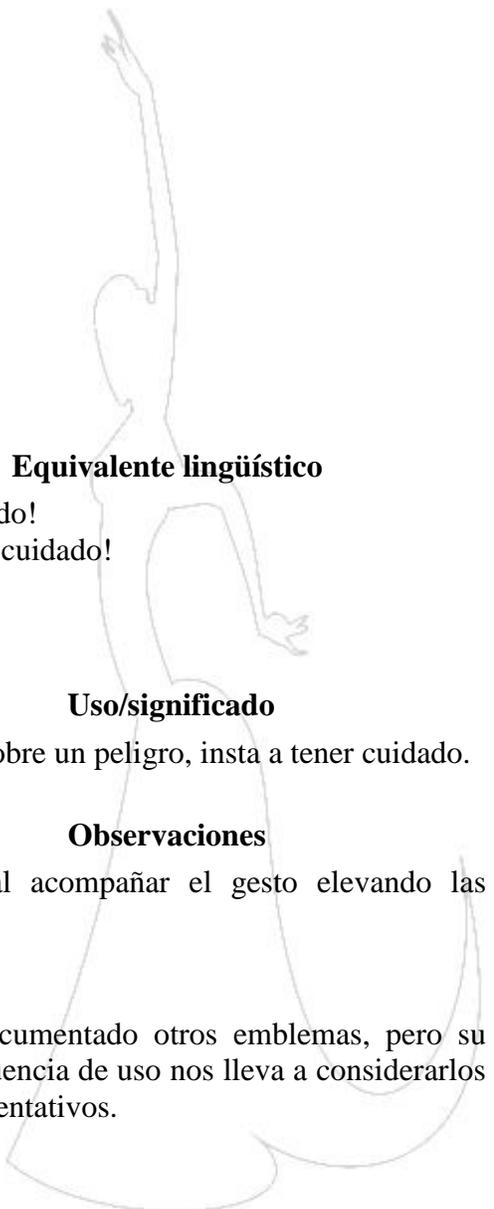
TURQUÍA



Gesto 150

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice. Se realiza con el dedo índice un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.





Equivalente lingüístico

- ¡Ten cuidado!
- ¡Atención, cuidado!
- ¡Ojo!

Uso/significado

-Advierte sobre un peligro, insta a tener cuidado.

Observaciones

-Es habitual acompañar el gesto elevando las cejas.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Otros gestos



(1) (Gesto 9)

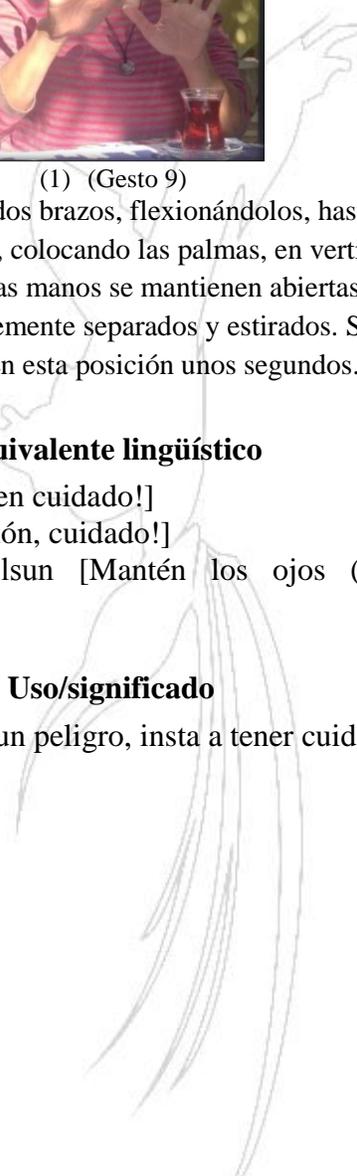
Se levantan los dos brazos, flexionándolos, hasta la altura del pecho, colocando las palmas, en vertical, hacia el frente. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos levemente separados y estirados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Dikkatli ol! [¡Ten cuidado!]
- Dikkat![¡Atención, cuidado!]
- Gözün açık olsun [Mantén los ojos (bien) abiertos]

Uso/significado

-Advierte sobre un peligro, insta a tener cuidado.



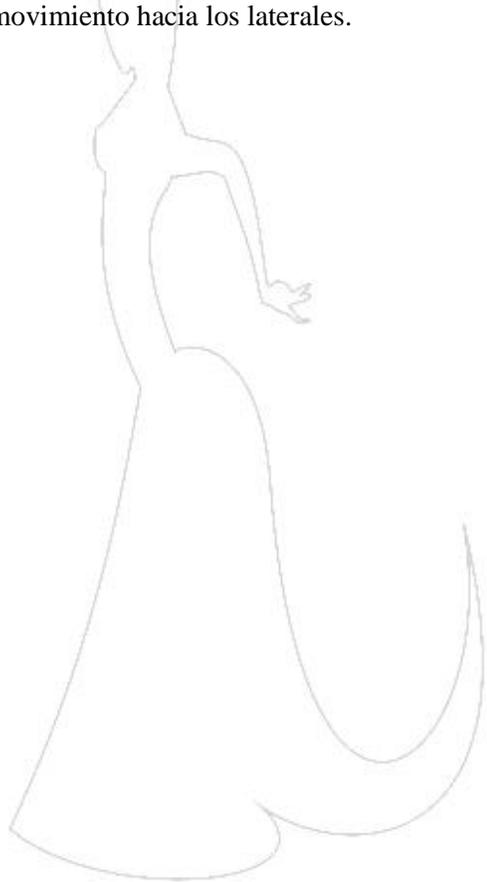
128. AMENAZAR

ESPAÑA



(Gesto 111)

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con la palma en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y separados. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia los laterales.

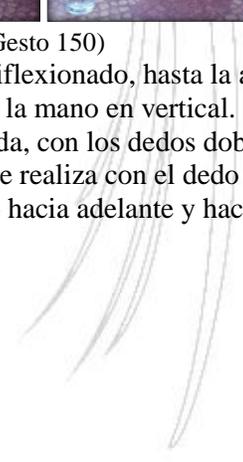


TURQUÍA



(Gesto 150)

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice. Se realiza con el dedo índice un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.



Otros gestos



(1) Gesto 151

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la cadera, colocando la palma de la mano en horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con el brazo o la mano un continuo movimiento hacia los laterales.

Equivalente lingüístico

- Espera, que ya verás...
- ¡Te vas a enterar!
- Te la ganas
- Ya verás lo que te espera
- Te la estás buscando

Uso/significado

-Se emplea para amenazar, dar un ultimátum a alguien.

Anotaciones

-La expresión facial, concretamente la mirada, es primordial para enfatizar el mensaje; incluso por sí sola puede transmitir el desafío.

Equivalente lingüístico

- Bekle, göreceksin...[Espera, ya verás...]
- Neler olacağını anlayacaksın! [¡Te vas a enterar!]
- Bunu hak ediyorsun [Te lo mereces]
- Seni nelerin beklediğini göreceksin [Ya verás lo que te espera]
- Aranıyorsun [Te lo estás buscando]

Uso/significado

-Se emplea para amenazar, dar un ultimátum a alguien.

Anotaciones

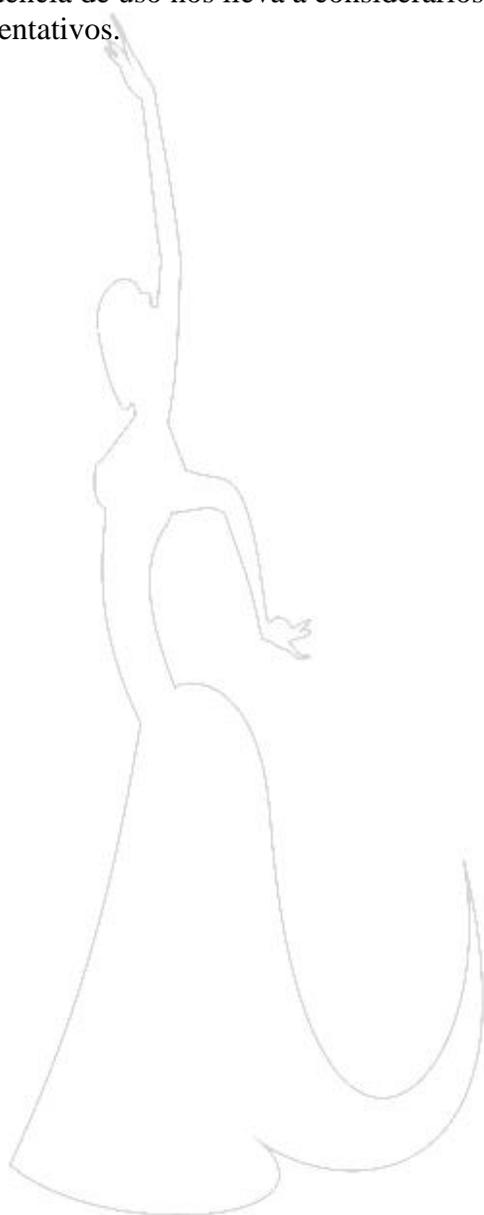
-La expresión facial, concretamente la mirada, es primordial para enfatizar el mensaje; incluso por sí sola puede transmitir el desafío.
-La expresión facial, mediante la que se fruncen las cejas para intimidar a alguien, es fundamental en la realización del G. 150.
-El tempo del movimiento en la realización del G. 150 es más rápido para la función aquí tratada, en comparación con el valor comunicativo de advertir.

Observaciones

-El uso del G. 151 es exclusivo en un contexto infantil, para amenazar a los niños.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



Nota:

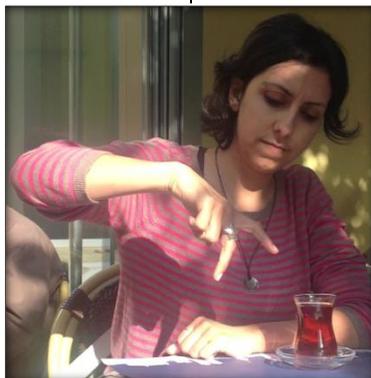
-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



129. ANDAR

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 152

Se eleva el brazo, flexionado, con el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece semiabierta, con los dedos doblados, a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados dirigidos hacia abajo. Se realiza con los dedos índice y corazón, alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

-Vamos andando

Uso/significado

-Hace referencia a la acción de caminar.

Equivalente lingüístico

-Yürüyerek gidelim [Vamos andando]

Uso/significado

-Hace referencia a la acción de caminar.

ESPAÑA

130. BEBER

TURQUÍA



(Gesto 87)

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado dirigido hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.

Otros gestos



(1) Gesto 153

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la boca, con el canto de la mano vertical. La mano permanece semiabierto, con los dedos juntos y semidoblados (simulando sujetar un vaso). Se realiza con el brazo o la mano un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás, dirigido hacia la boca.



(2) (Gesto 88)

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la boca, colocando el canto de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar y el meñique, que se mantiene estirados, dirigiendo el pulgar hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.

Equivalente lingüístico

- ¿Me traes algo de beber?
- ¿Quieres beber algo?
- ¿Te tomas algo?

Uso/significado

-Hace referencia a la acción de beber.

Anotaciones

-Los Gs. 87 y 88 son utilizados también para describir a alguien que está borracho.

Observaciones

-El G. 87 es el más habitual.

Equivalente lingüístico

- İçecek bir şey getirir misin? [¿Me traes algo de beber?]
- Bir şey içmek ister misin? [¿Quieres beber algo?]
- Bir şey alır mısın? [¿Te tomas algo?]

Uso/significado

-Hace referencia a la acción de beber.

Anotaciones

-El G. 87 es utilizado también para describir a alguien que está borracho.

Observaciones

- El G. 153 prefiere usarse con bebidas que no contienen alcohol; para las que llevan graduación de alcohol, se opta por el G. 87.
- Los jóvenes emplean más a menudo el G. 87.

131. (Hacer) AUTOSTOP

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 154

Se levanta el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar que permanece estirado dirigido hacia la dirección a la que se desea ir, generalmente hacia la derecha. Se efectúa con la mano un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo.

Equivalente lingüístico

- ¿Puede llevarme?
- ¿Me lleva?

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que lo lleven en un vehículo.

Equivalente lingüístico

- Beni götürebilir misiniz? [¿Puede llevarme?]
- Götürün beni [¿Me lleva?]

Uso/significado

-Se emplea para solicitar que lo lleven en un vehículo.

Observaciones

-Es más habitual entre los jóvenes.

132. HUIR

ESPAÑA



Gesto 155

Se levantan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura de la cadera, con el canto de la mano paralelo al suelo. Las manos permanecen abiertas, con los dedos juntos y estirados. Se golpea una palma contra la otra, en un rápido movimiento deslizante.



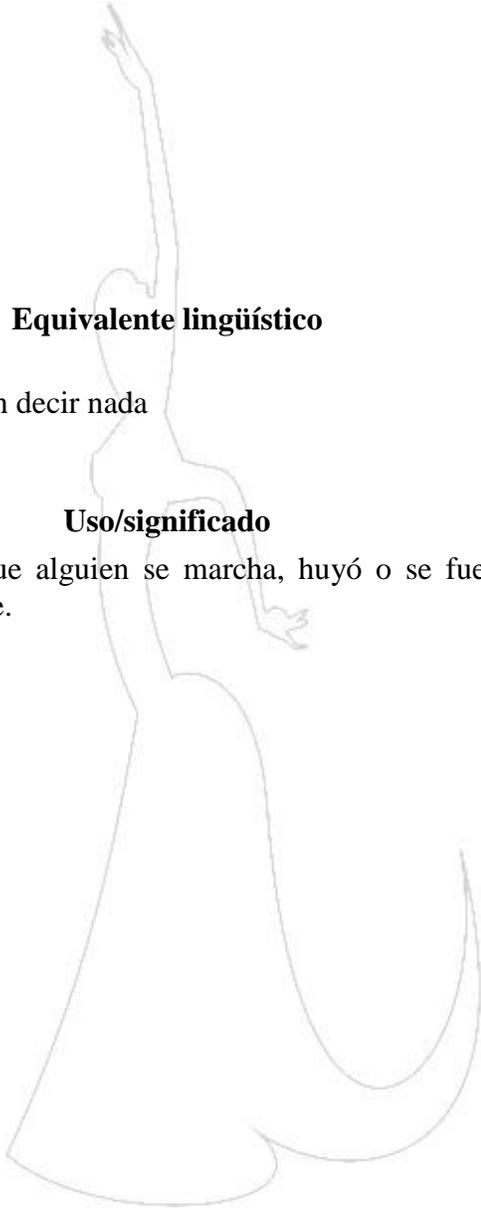
TURQUÍA



(Gesto 48)

Se eleva el brazo, flexionado, con el canto de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.





Equivalente lingüístico

- Me piro
- Se largó sin decir nada

Uso/significado

- Muestra que alguien se marcha, huyó o se fue rápidamente.

Otros gestos



(1) Gesto 156

Se elevan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura del pecho, con el canto de la mano en horizontal. Las manos se mantienen cerradas, con los dedos doblados. Se efectúa con los brazos un rápido movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- Kaçtım [Lit: estoy corriendo]
- Hiç bir şey demeden kaçtı [Se largó sin decir nada]

Uso/significado

- Muestra que alguien se marcha, huyó o se fue rápidamente.

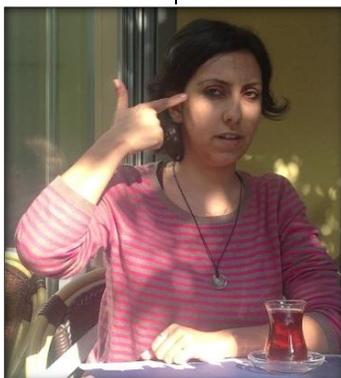
Anotaciones

- El G. 48 puede hacer referencia a irse de forma tranquila.
- El G. 48 señala, también, que algo está lejos.
- El G. 48 indica la dirección a seguir.

133. MATAR

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 157

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la sien, con el canto de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados simulando una pistola. Se dirige el dedo índice a la propia sien y se simula disparar.



Gesto 158

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del cuello, con el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos semidoblados, a excepción del índice y el corazón, que permanecen estirados y se colocan en el cuello. Se realiza con la mano un movimiento rápido de un lado al otro del cuello (degollar).

Equivalente lingüístico

- ¡Estás (muerto)!
- Te voy a matar
- ¡Te mato!

Uso/significado

-Indica la acción de matar.

Anotaciones

-El G. 157 es empleado también para suicidarse.

Equivalente lingüístico

- Öldün! [¡Estás (muerto)!]
- Seni öldüreceğim [Te voy a matar]
- Bittin! [¡Te mato!]

Uso/significado

-Indica la acción de matar.

Anotaciones

-Los Gs. 157 y 158 son empleados también con el valor de suicidarse.

Observaciones

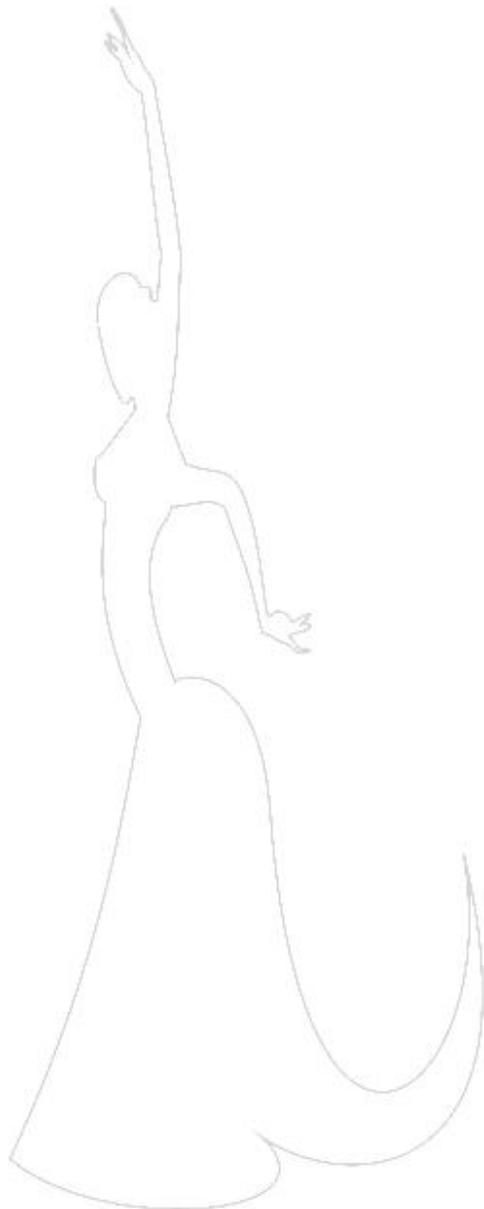
-Pueden ser utilizados como una amenaza, en determinados contextos, o en tono de broma en una situación informal.

Nota:

-El G. 158 es el más común.

Observaciones

-Pueden ser utilizados como una amenaza, en determinados contextos, o en tono de broma en una situación informal.



134. SUICIDARSE

ESPAÑA

TURQUÍA



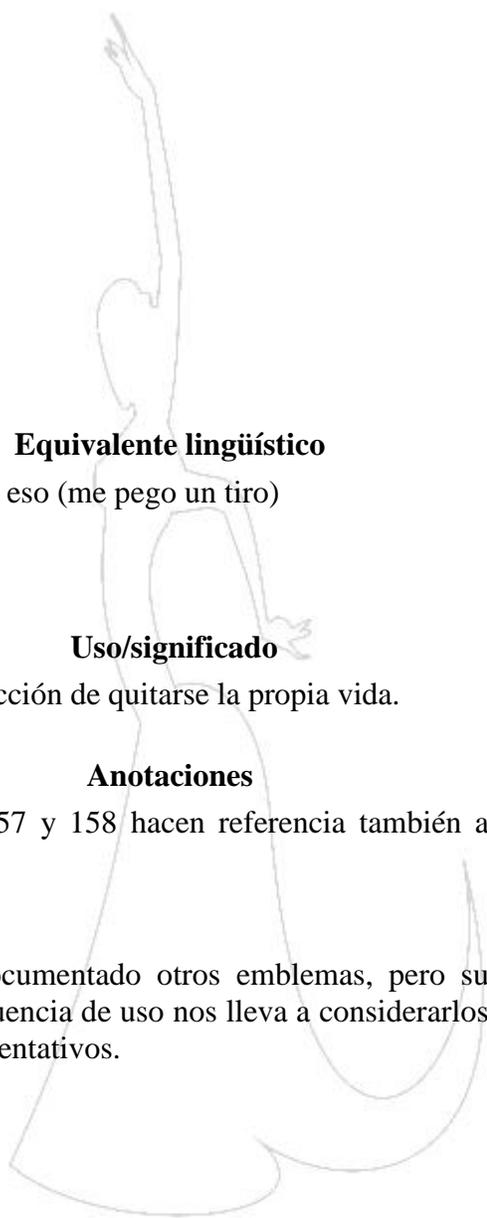
(Gesto 157)

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la sien, con el canto de la mano en horizontal. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados simulando una pistola. Se dirige el dedo índice a la propia sien y se simula disparar.



Gesto 159

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura del cuello, con el canto de la mano en horizontal. La mano se mantiene semiabierto, con los dedos semidoblados. Se simula apretar con la mano el propio cuello (ahorcado).



Equivalente lingüístico

- Si me pasa eso (me pego un tiro)
- Se suicidó

Uso/significado

-Indica la acción de quitarse la propia vida.

Anotaciones

-Los Gs. 157 y 158 hacen referencia también a matar.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.

Otros gestos



(1) (Gesto 158)

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura del cuello, con el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene semicerrada, con los dedos semidoblados, a excepción del índice y el corazón, que se colocan en el cuello. Se realiza con la mano un movimiento rápido de un lado al otro del cuello (degollar).

Equivalente lingüístico

- Bana olursa, kendimi öldürürüm! [Si me pasa eso, me muero]
- Intihar etti [Se suicidó]

Uso/significado

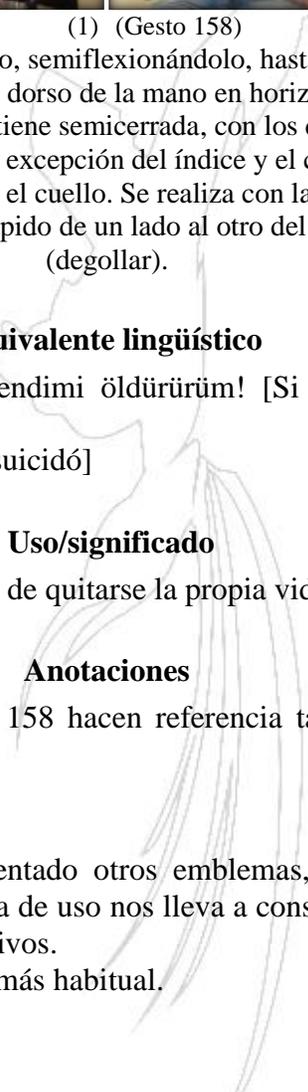
-Indica la acción de quitarse la propia vida.

Anotaciones

-Los Gs. 157 y 158 hacen referencia también a matar.

Nota:

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.
-El G. 159 es el más habitual.



135. OLVIDARSE (*¡me olvidé!*)

ESPAÑA



TURQUÍA



(Gesto 82)

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza. La mano se mantiene fuertemente cerrada, con los dedos doblados. Se golpea con los nudillos repetidas veces la propia cabeza.

Otros gestos



(1) Gesto 160

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la sien, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene semiabierta, con los dedos juntos y semiestirados. Se dirigen las yemas de los dedos a la sien.

Equivalente lingüístico

- Se me olvidó por completo
- ¡Qué cabeza!
- ¡Se me fue el santo al cielo!

Uso/significado

-Señala que se ha olvidado algo o se ha producido un despiste.

Equivalente lingüístico

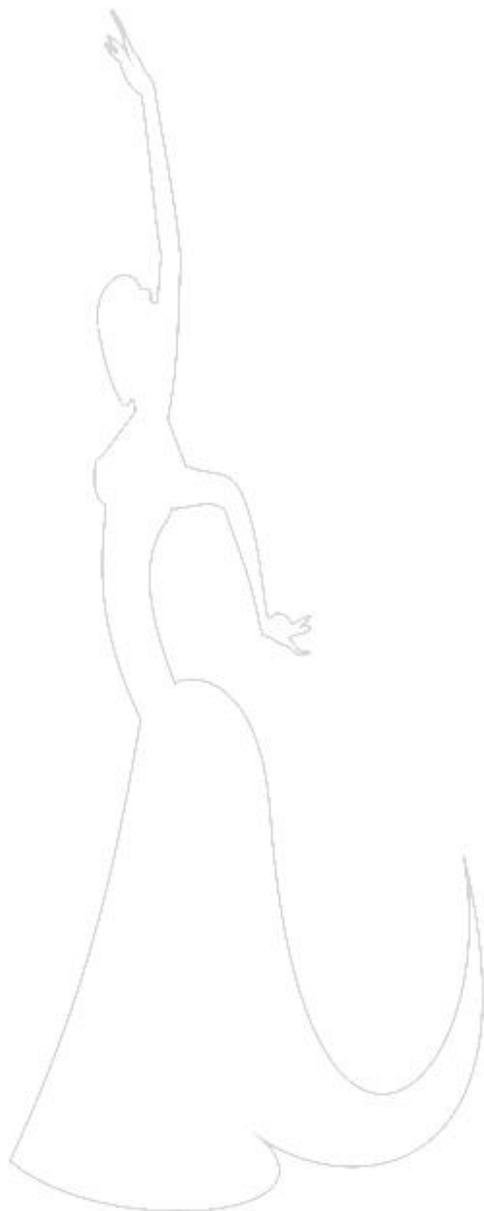
- Tamamen unuttum [Se me olvidó por completo]
- Ne kafa! [¡Qué cabeza!]

Uso/significado

-Señala que se ha olvidado algo o se ha producido un despiste.

Anotaciones

- El G. 82 puede emplearse para describir a alguien tozudo.
- El G. 160 se refiere también, a la acción de estar pensando.



Anotaciones

- El G. 160 puede hacer alusión a la inteligencia de alguien.
- El G. 160 se refiere también, a la acción de estar pensando.

Observaciones

- Suele ir acompañado de un chasquido de la lengua o del signo paralingüístico [ooffff].



136. OLVIDAR (¡olvidalo!)

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 120)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.

Equivalente lingüístico

- No le des más vueltas, olvidalo
- ¡Déjalo ya, mujer!

Uso/significado

-Señala el consejo o la sugerencia para que se deje pasar un hecho que molestó y se olvide de lo sucedido.

Equivalente lingüístico

- Artık düşünme, unut gitsin [Ya no lo pienses más, olvidalo]
- Artık bırak! [¡Déjalo ya, mujer!]

Uso/significado

-Señala el consejo o la sugerencia para que se deje pasar un hecho que molestó y se olvide de lo sucedido.

Anotaciones

- Es empleado, también, para negar.

137. NO OÍR

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 161

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la oreja, con el dorso de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado. Se señala con el índice el oído o se realiza con la mano un ligero movimiento de acercamiento y separación.

Otros gestos



(1) Gesto 162

Se eleva el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la oreja o detrás de esta, con la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta o semiabierta, con los dedos juntos. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- ¿Cómo?
- No te oigo
- ¿Qué?

Uso/significado

-Indica que no se puede escuchar bien, que no se logra oír correctamente.



Equivalente lingüístico

- Nasil? [¿Cómo?]
- Seni duyamıyorum [No te oigo]
- Ne? [¿Qué?]

Uso/significado

-Indica que no se puede escuchar bien, que no se logra oír correctamente.

138. NO VER

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 163

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura del ojo, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que permanece estirado. Se toca con el índice varias veces la parte inferior del ojo.



Gesto 164

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de las cejas, colocando el dorso de la mano en horizontal. La mano se mantiene semiabierta, con los dedos ligeramente doblados. Se permanece en esta posición durante unos segundos.

Equivalente lingüístico

- No lo veo
- No veo nada

Uso/significado

-Indica que no se puede ver bien, que no se logra tener visión de algo.

Anotaciones

-El G. 163 puede ser empleado para advertir de algo.

Equivalente lingüístico

- Onu göremiyorum [No lo veo]
- Hiçbir şey göremiyorum [No veo nada]

Uso/significado

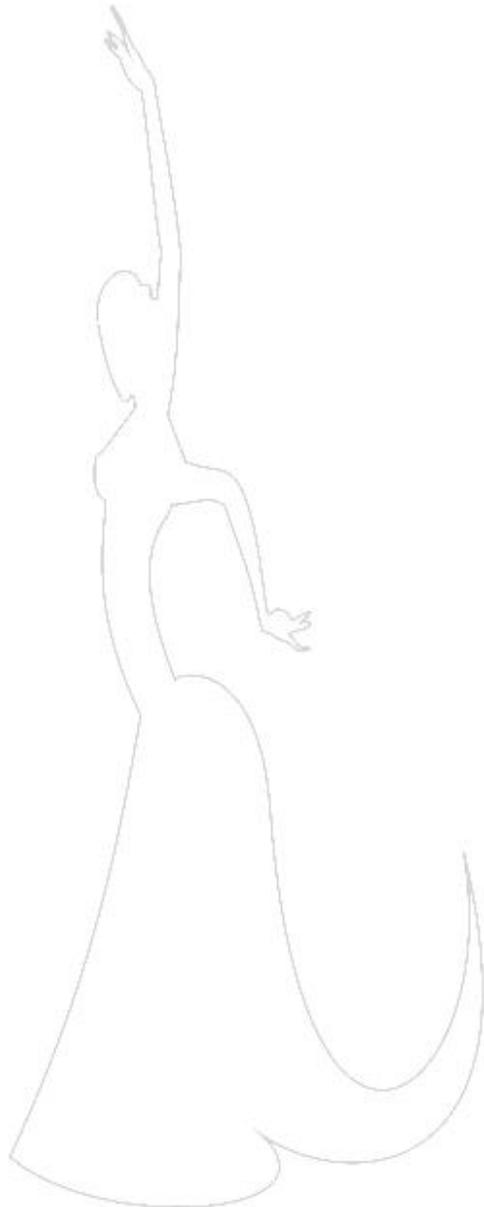
-Indica que no se puede ver bien, que no se logra tener visión de algo.

Observaciones

-El dedo índice no llega a tocar el ojo; si lo hace, podría confundirse con el G. 137, que indica desconfianza.

Nota:

-El G. 164 es el más común.



139. PENSAR

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 69)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la sien, con el dorso en vertical. La mano permanece semicerrada con los dedos doblados, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado. Se realizan con el dedo índice unos golpecitos en la sien.

Equivalente lingüístico

- Estoy pensando
- Lleva un buen rato ahí, dándole vueltas
- No para de darle a la cabecita

Uso/significado

-Indica la acción de pensar, de estar cavilando sobre algo.

Anotaciones

- Este emblema puede aludir a alguien que es inteligente.
- En el caso de que se emplee con movimientos giratorios, podría dar lugar a confusión con el gesto utilizado para *loco* (G. 75).

Equivalente lingüístico

- Düşünüyorum [Estoy pensando]
- Epeydir kafa yoruyor [Le está dando vueltas a la cabeza]
- Durmadan kafa yoruyor [No para de darle a la cabecita]

Uso/significado

-Indica la acción de pensar, de estar cavilando sobre algo.

Anotaciones

- Este emblema puede aludir a alguien que es inteligente.

140. COMER

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 165

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la boca, con el dorso de la mano en vertical. La mano se mantiene semiestirada, con los dedos ligeramente doblados y muy juntos (apiñados). Se realiza con el brazo o la mano un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Otros gestos



(1) Gesto 166

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la boca, colocando el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece semicerrada, con los dedos juntos y semicogidos. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento giratorio continuo.

Equivalente lingüístico

- Estoy comiendo
- Vamos a comer

Uso/significado

-Indica la acción de comer o ingerir algún alimento.

Observaciones

- El G. 166 está en desuso.
- El signo paralingüístico que puede acompañar [ñam ñam] es propio de los niños.

Equivalente lingüístico

- Yemek yiyorum [Estoy comiendo]
- Yemek yiyelim [Vamos a comer]

Uso/significado

-Indica la acción de comer o ingerir algún alimento.

Observaciones

- El G. 166 está en desuso.

141. DORMIR

ESPAÑA



Gesto 167

Se levantan los dos brazos, semiflexionándolos, hasta la altura de la cara, con el canto de la mano en vertical. Las manos se mantienen abiertas, con las palmas unidas y los dedos juntos y estirados. Se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre el dorso de una mano.

Equivalente lingüístico

- Voy a dormir
- Está durmiendo plácidamente

Uso/significado

- Hace referencia a la acción de dormir o de tener sueño.

TURQUÍA



Gesto 168

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la cara, con la palma de la mano en horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y juntos. Se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre la palma.

Equivalente lingüístico

- Uyumaya gidiyorum/Yatıyorum [Voy a dormir]
- Tatlı tatlı uyuyor [Está durmiendo plácidamente]

Uso/significado

- Hace referencia a la acción de dormir o de tener sueño.

Nota:

- Los Gs. 167 y 168 se realizan con la misma frecuencia.

142. ESTUDIAR

ESPAÑA



Gesto 169

Se levantan los dos brazos, flexionándolos, hasta la altura de las sienes, con el canto de las manos en vertical. Las manos se mantienen cerradas, con los dedos juntos y doblados. Se realiza con los brazos un ligero movimiento ascendente y descendente.

Equivalente lingüístico

- Estoy estudiando
- Tengo que estudiar
- Voy a hincar los codos

Uso/significado

- Indica la acción de estudiar.

TURQUÍA



(Gesto 148)

Se eleva el brazo, semiflexionado, con el canto de la mano paralelo al suelo. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar y del índice, que se mantienen semiestirados y juntos por las yemas. Se realiza con la mano un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás

Equivalente lingüístico

- Ders çalışıyorum [Estoy estudiando]
- Ders çalışmam lazım [Tengo que estudiar]
- Inek gibi çalışacağım/ İnekleyeceğim [Lit. estudio como una vaca]

Uso/significado

- Indica la acción de estudiar.

-A diferencia del G. 148, empleado para pedir la cuenta, este se realiza con los dedos dirigidos hacia una superficie como una mesa, y con el brazo semiflexionado, mientras que en aquel, se simula escribir hacia una persona y con el brazo más estirado.



143. HABLAR/LLAMAR POR TELÉFONO

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 170

Se eleva un brazo, flexionándolo, hasta la altura de la oreja, con el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados. Se permanece en esta posición unos segundos.



Gesto 171

Se eleva un brazo, flexionándolo, hasta la altura de la mejilla, con el canto en vertical. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados a excepción del pulgar y el meñique, que permanecen extendidos. Se permanece en esta posición unos segundos.

Equivalente lingüístico

- Te llamo
- Dame un toque

Uso/significado

-Indica que se habla por teléfono o que se efectuará una llamada.

Observaciones

-El G. 170 está en desuso, su empleo se ve restringido a los más mayores.

Equivalente lingüístico

- Seni arayacağım [Te llamo]
- Beni ara/ Bana bir alo de [Dame un toque]

Uso/significado

-Indica que se habla por teléfono o que se efectuará una llamada.

Observaciones

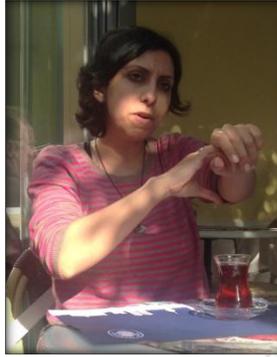
-El G. 170 está en desuso, su empleo se ve restringido a los más mayores.

144. EMPEZAR/COMENZAR

ESPAÑA



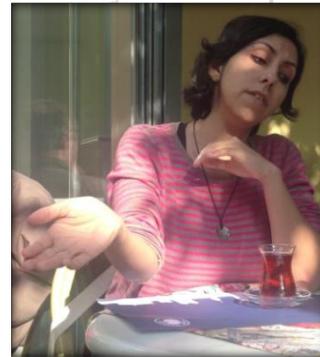
TURQUÍA



Gesto 172

Se elevan los dos brazos, semiflexionados. Las manos permanecen semiabiertas, con los dedos juntos y semidoblados. Se realiza alternativamente, con una y otra mano, un movimiento ascendente a lo largo del otro brazo (simulando arremangarse las mangas de la camisa).

Otros gestos



(1) Gesto 173

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en horizontal. La mano se mantiene abierta, con los dedos juntos y estirados. Se efectúa con la mano un movimiento ascendente y descendente repetidas veces.

Equivalente lingüístico

- Venga, vamos a empezar...
- Manos a la obra
- Pongámonos en marcha
- ¡A la faena!

Equivalente lingüístico

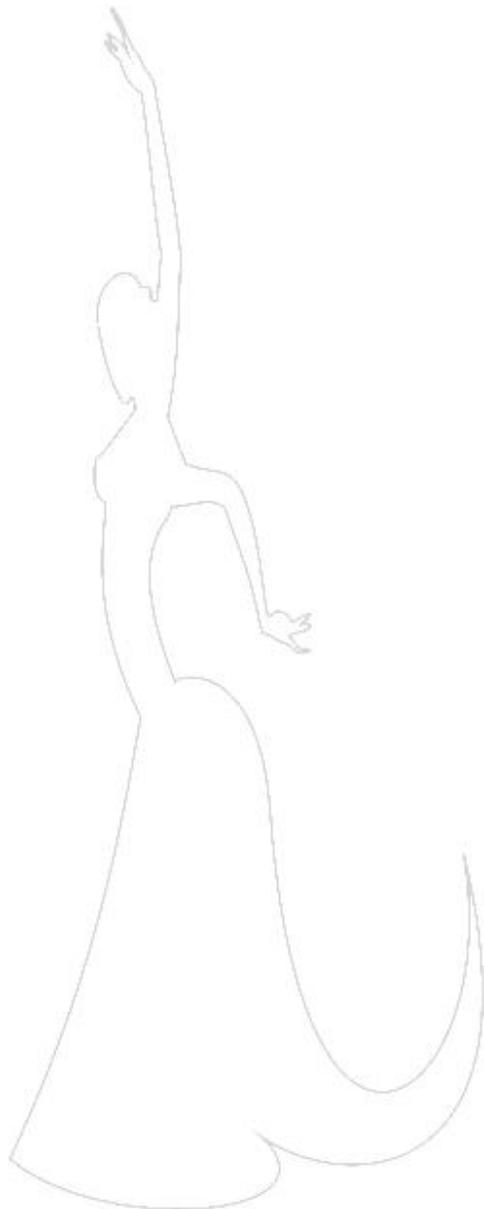
- Hadi, başlayalım [Venga, vamos a empezar...]
- İşe başlayalım [Manos a la obra]
- Başlayalım! İşe koyulalım! [Pongámonos en marcha]
- İş başına! [¡A la faena!]
- Haydi iş başına! / haydi başlayalım! [Venga, empecemos]

Uso/significado

-Señala el comienzo de una actividad o tarea.

Anotaciones

-El G. 172 podría interpretarse, según el contexto, como una amenaza.



Uso/significado

-Señala el comienzo de una actividad o tarea.

Anotaciones

-El G. 172 podría interpretarse, según el contexto, como una amenaza.

Nota:

-El G. 172 es poco habitual.

-Se han documentado otros emblemas, pero su escasa frecuencia de uso nos lleva a considerarlos poco representativos.



145. TERMINAR/FINALIZAR

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 174

Se flexionan los dos brazos, con el canto de las manos paralelo al suelo. Las manos enfrentadas se mantienen abiertas, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces.

Equivalente lingüístico

- ¡Ya está!
- ¡Terminé!
- Está todo listo

Uso/significado

-Señala la finalización de una actividad o tarea.



Gesto 175

Se elevan los brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos y con los brazos un movimiento brusco y rápido hacia los laterales exteriores.

Equivalente lingüístico

- Oldu! [¡Ya está!]
- Bitirdim! [¡Terminé!]
- Her şey hazır [Está todo listo]

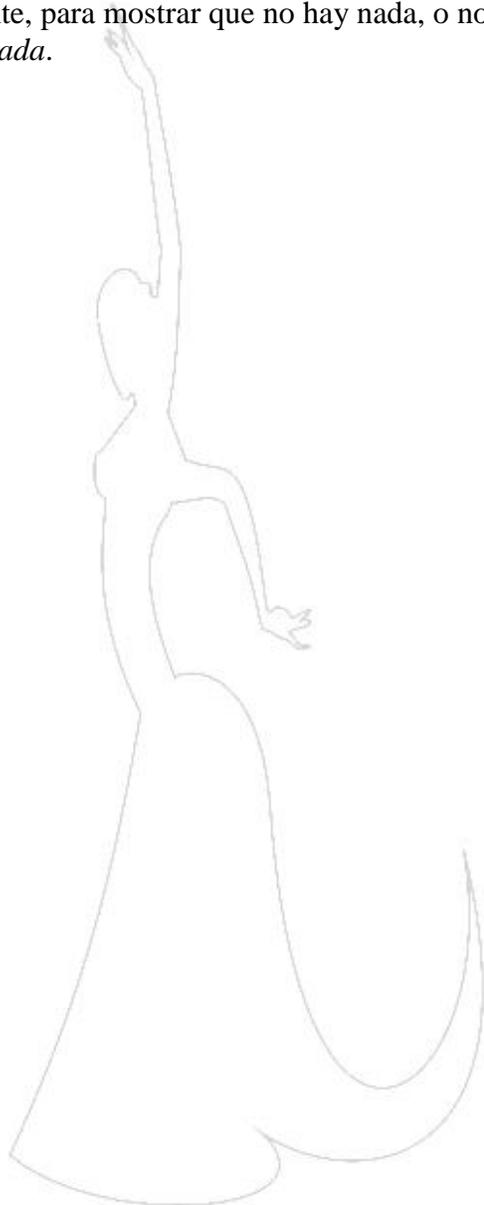
Uso/significado

-Señala la finalización de una actividad o tarea.

Anotaciones

-El G. 174 podría confundirse con el empleado para indicar que se huye; la diferencia está en que, con el valor de *terminar*, las manos se frotan repetidas veces, mientras que, con el sentido de *huir*, solo se frotan una vez.

-El G. 174 puede también usarse, menos comúnmente, para mostrar que no hay nada, o no se quiere *nada*.



Anotaciones

-El G. 174 es empleado también con el significado de que no quedan existencias de algo.

-El G. 175 es de realización muy similar al G. 110 que revela que no se quiere *nada*.

Nota:

-El G. 175 es el más común.



146. (Tener) DINERO

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 116)

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en horizontal hacia arriba. La mano permanece semicerrada, con los dedos semidoblados, manteniendo los dedos índices y pulgar juntos. Se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo.

Otros gestos



(1) (Gesto 74)

Se levanta el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la cadera. La mano permanece abierta, con los dedos estirados y juntos. Se golpea ligeramente con la palma el bolsillo lateral.

Equivalente lingüístico

- ¡Tiene mucha pasta!
- Por falta de (esto) no es...
- Será cuestión de...

Uso/significado

- Muestra que se tiene dinero.

Equivalente lingüístico

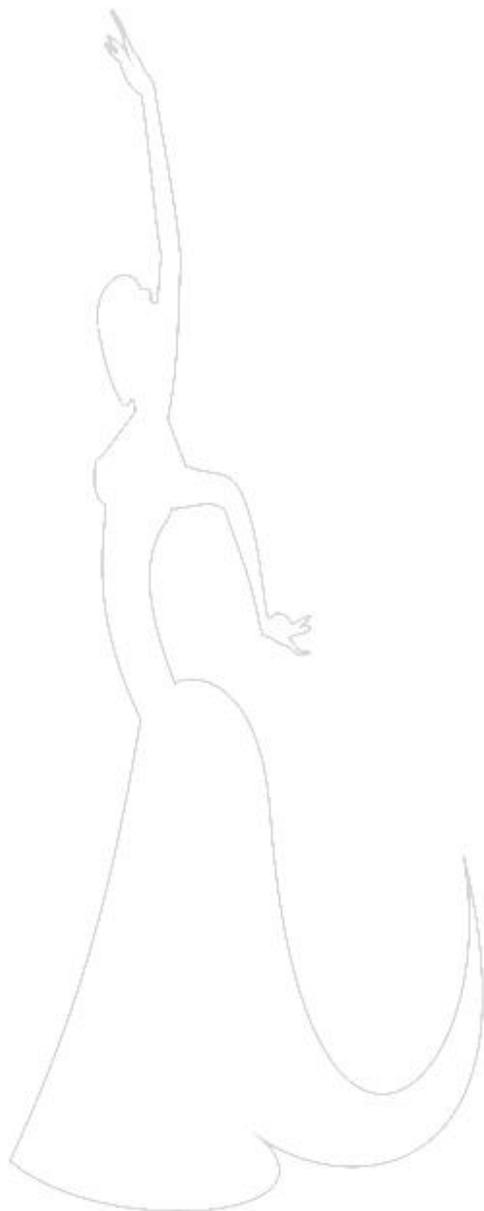
- Çok parası var [¡Tiene mucho dinero!]
- Parası yok diye değil... [Por falta de (esto) no es...]
- Sorun para değil [No es cuestión de dinero]

Uso/significado

- Muestra que se tiene dinero.

Anotaciones

- El G. 116 indica también que algo es costoso.
- Con el G. 116, por extensión, se puede preguntar por el precio de un objeto o referirse a la propina.



Anotaciones

- El G. 116 indica también que algo es costoso.
- Con el G. 116, por extensión, se puede preguntar por el precio de un objeto o referirse a la propina.
- El G. 74 puede hacer referencia al acto de robar.



147. (No tener) DINERO

ESPAÑA



Gesto 176

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la nariz, con el dorso de la mano en vertical. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, el índice y el anular. Se realiza con la mano un movimiento descendente situando el índice y el corazón a ambos lados de la nariz.

TURQUÍA



(Gesto 116)

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en horizontal hacia arriba. La mano permanece semicerrada, con los dedos semidoblados, manteniendo los dedos índices y pulgar juntos. Se realiza con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo.

Otros gestos



(1) Gesto 177

Se eleva el brazo, semiflexionado, llevándolo hacia atrás, hasta la altura del bolsillo lateral. La mano permanece semicerrada, con los dedos doblados y juntos. Se lleva la mano al bolsillo y se saca el forro vacío.

Equivalente lingüístico

- Estoy a dos velas
- Estoy sin blanca
- No llevo nada encima
- Me quedé...

Uso/significado

- Muestra que no se tiene dinero.

Anotaciones

- El G. 116 va seguido de algún tipo de negación.

Equivalente lingüístico

- Meteliksizim! [Lit. no tengo plata]
- Beş kuruşum bile yok [Lit: ni siquiera tengo 5 céntimos]
- Üzerimde hiç bir şey yok [No llevo nada encima]
- Beş parasız kaldım [Me quedé...]

Uso/significado

- Muestra que no se tiene dinero.

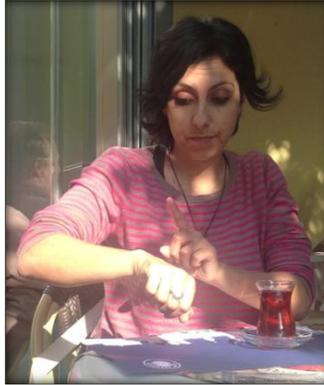
Anotaciones

- El G. 116 va seguido de algún tipo de negación.

148. (Ir con) RETRASO

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 25)

Se flexionan los dos brazos, colocando el dorso de la mano derecha en horizontal y el canto de la izquierda paralelo al suelo. La mano izquierda se mantiene ligeramente abierta y la derecha semicerrada, con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado. Se toca con el dedo índice repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo.

Equivalente lingüístico

- Llegas tarde
- ¡Mira qué hora es!
- ¿Tú te crees que estas son horas de llegar?

Uso/significado

- Recrimina al interlocutor por llegar tarde.

Anotaciones

- La situación determinará el valor de este gesto, pues puede significar también que se tiene prisa.
- Es empleado para meter prisa a alguien.
- Se usa para advertir de que se tenga cuidado con la hora que es.
- Se utiliza para preguntar la hora.

Equivalente lingüístico

- Geç kaldın [Llegaste tarde]
- Bak saat kaç olmuş! [¡Mira qué hora es!]
- Vaktinde mi vardığını düşünüyorsun? [¿Tú te crees que estas son horas de llegar?]

Uso/significado

- Recrimina al interlocutor por llegar tarde.

Anotaciones

- La situación determinará el valor de este gesto, pues puede significar también que se tiene prisa.
- Es empleado para meter prisa a alguien.
- Se usa para advertir de que se tenga cuidado con la hora que es.
- Se utiliza para preguntar la hora.

149. AYER/ANTES/TIEMPO ATRÁS

ESPAÑA

TURQUÍA



Gesto 178

Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la cabeza, con el dorso de la mano en vertical. La mano permanece abierta o cóncava, con los dedos estirados. Se realiza con la mano un movimiento repetido hacia atrás y hacia adelante.



(Gesto 38)

Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura del hombro, colocando el dorso de la mano en vertical y hacia el frente. La mano se mantiene cerrada, con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que permanece estirado dirigido por encima del hombro. Se realiza con la mano un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante.

Equivalente lingüístico

- Hace mucho tiempo que nos vimos
- Fue ayer

Uso/significado

-Hace referencia a un tiempo pasado o a una acción sucedida con anterioridad.

Equivalente lingüístico

- Çoktan görüşmemiştik [Hace mucho tiempo que nos vimos]
- Dündü [Fue ayer]

Uso/significado

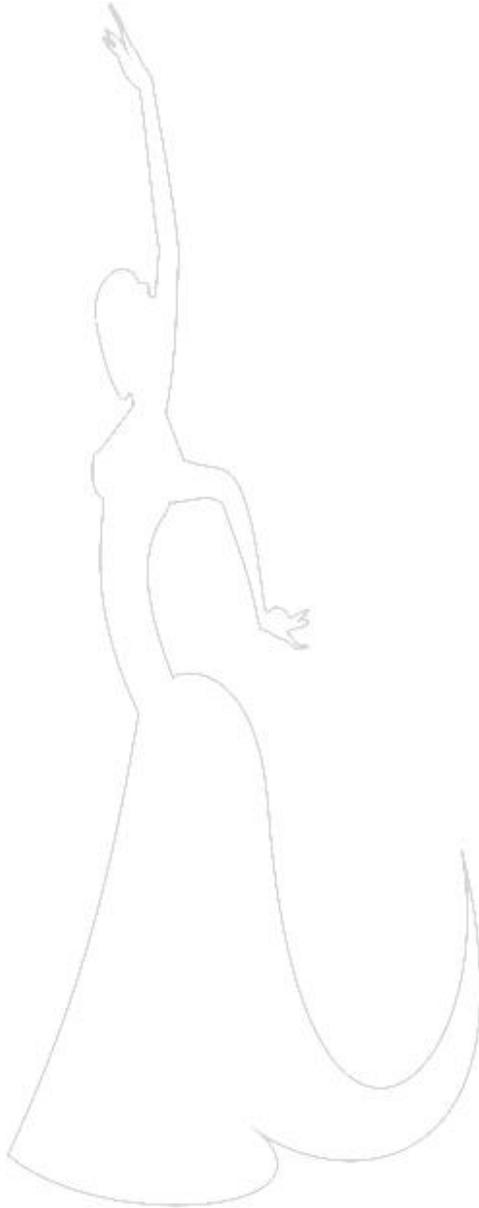
-Hace referencia a un tiempo pasado o a una acción sucedida con anterioridad.

Anotaciones

-El gesto en el que se lleva el pulgar hacia atrás es muy similar al empleado para indicar la tercera persona de singular: *él/ella*.

Nota:

-El G. 38 se emplea con más asiduidad.



150. HOY/AHORA/ACTUALMENTE

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 41)

Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con el dorso de la mano en horizontal. La mano permanece cerrada, con los dedos juntos y doblados, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo. Se efectúa con la mano un movimiento continuo ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) (Gesto 29)

Se levantan uno o los dos brazos, semiflexionados, colocando el dorso de la mano en horizontal, con la palma hacia abajo. Las manos se mantienen abiertas con los dedos juntos y estirados. Se realiza con las manos un movimiento continuo descendente y ascendente.

Equivalente lingüístico

- ¡Ahora!
- Tiene que ser ahora

Uso/significado

-Hace referencia a un tiempo presente o a una acción actual.

Equivalente lingüístico

- Şimdi! [¡Ahora!]
- Şimdi olması gerekiyor [Tiene que ser ahora]

Uso/significado

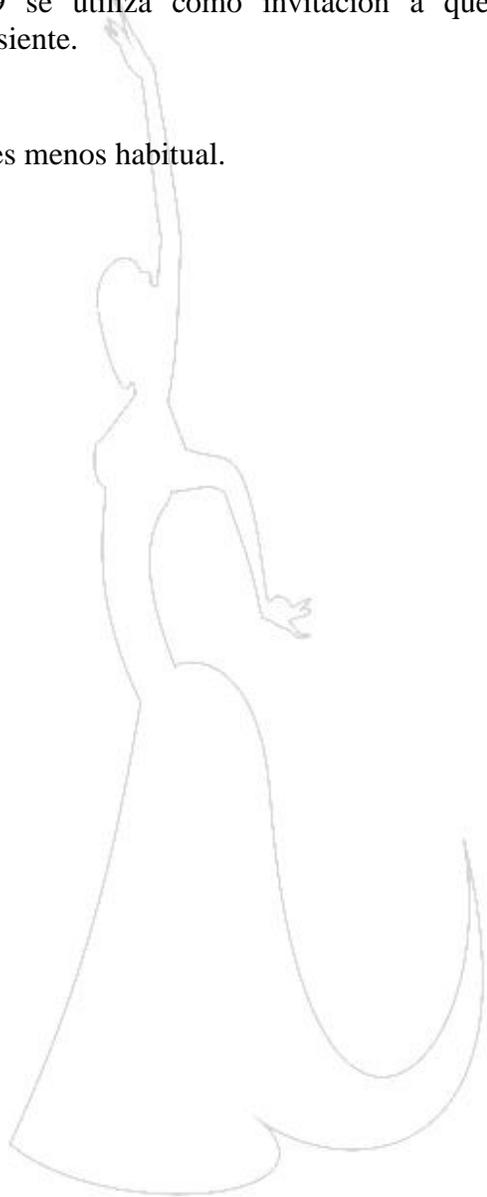
-Hace referencia a un tiempo presente o a una acción actual.

Anotaciones

- El G. 41 es de realización similar al empleado para el deíctico *aquí* o *este*.
- El G. 29 es similar al utilizado para solicitar que se hable más bajo o más despacio.
- El G. 29 se emplea igualmente para pedir que se vaya más lento.
- El G. 29 se utiliza como invitación a que alguien se siente.

Nota.:

- El G. 29 es menos habitual.



Anotaciones

- El G.41 es de realización similar al empleado para el deíctico *aquí* o *este*.
- El G. 29 es similar al utilizado para solicitar que se hable más bajo o más despacio.
- El G. 29 se emplea igualmente para pedir que se vaya más lento.
- El G. 29 se utiliza como invitación a que alguien se siente.



151. MAÑANA/DESPUÉS/PRÓXIMO

ESPAÑA

TURQUÍA



(Gesto 27)

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho. Se coloca la mano, con el canto paralelo al suelo y se mantiene abierta o semiabierta con los dedos juntos y estirados. Se realiza con la mano un movimiento continuo circular hacia adelante.

Otros gestos



(1) (Gesto 26)

Se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura del pecho. Se coloca la mano con el canto paralelo al suelo y se mantiene cerrada, con los dedos juntos y doblados a excepción del dedo índice. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo circular hacia adelante.

Equivalente lingüístico

- El próximo año
- Después nos vemos
- Quedamos mañana

Uso/significado

-Hace referencia a un tiempo futuro o a una acción que está por suceder.

Equivalente lingüístico

- Gelecek sene [El próximo año]
- Sonra görüşürüz [Después nos vemos]
- Yarın buluşalım [Quedamos mañana]

Uso/significado

-Hace referencia a un tiempo futuro o a una acción que está por suceder.

Anotaciones

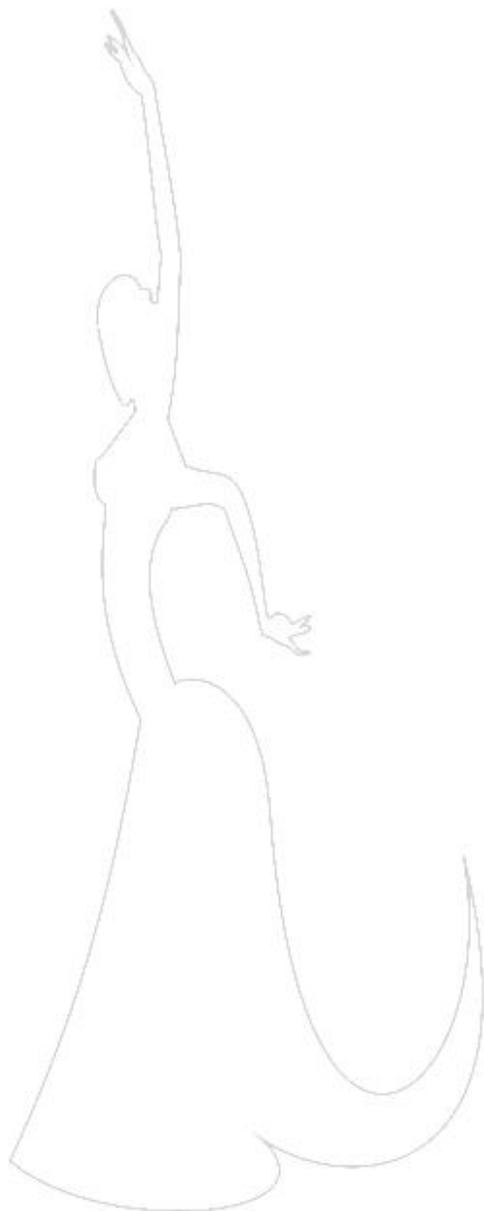
-En ocasiones, se emplea el G. 27 con el valor de pedir la repetición de algo.

Nota.:

-El G. 26 es menos común.

Anotaciones

-Pueden emplearse con el valor de pedir la repetición de algo.



CAPÍTULO 5. PROPUESTA DIDÁCTICA: COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA

En este capítulo, presentamos, como transferencia del conocimiento obtenido en la investigación realizada, una propuesta de aplicación práctica que tiene como contenido básico la comunicación no verbal y los emblemas kinésicos diferentes en España y en Turquía, que son los que requieren enseñanza en el aula de ELE. Comenzaremos por tratar la interculturalidad que existe en toda aula de lenguas extranjeras y por explicar los elementos que intervienen en el proceso de su enseñanza/aprendizaje. A continuación, detallaremos el tratamiento que reciben los emblemas gestuales en los manuales de ELE, para pasar a presentar nuestra propuesta didáctica, tras determinar qué signos no verbales españoles deben enseñarse a alumnos turcos, la posible catalogación y nivelación de los emblemas y la metodología adoptada.

5. PROPUESTA DIDÁCTICA: COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA

5.1. COMUNICACIÓN NO VERBAL Y DIVERSIDAD CULTURAL

Nos centramos, en este apartado, en la interculturalidad fuera y dentro del aula, y en las consecuencias que conlleva para los docentes y para los discentes, como mediadores culturales. Explicamos cómo los elementos no verbales interactúan en el aula y condicionan la adquisición de la competencia comunicativa. Asimismo, aclaramos de qué manera la didáctica de una lengua extranjera, en nuestro caso, del español a estudiantes turcos, se ve influida por la necesidad de trabajar los signos kinésicos que son diferentes en las dos culturas.

Cuando dos personas de culturas diferentes se encuentran, muy posiblemente la interacción lingüística entre ellas sea poco fluida y poco natural o inexistente²¹². Sin embargo, se efectúa un intercambio de signos no verbales que facilita el entendimiento, al mismo tiempo que manifiestan la diferencia entre los interlocutores. Por ello, partimos de la premisa de que, a pesar de que existe la diversidad, es posible la comunicación, si bien no completa ni en condiciones similares.

Transitar de un «nos-otros» a un «los-otros» manteniendo la perspectiva de la pluralidad y de la similitud con el interlocutor es todo un reto tanto en la vida cotidiana como en el ámbito

²¹² Grimson (2001: 126) menciona que Colón define a los primeros indios que encuentra como seres sin lenguaje.

docente. Habitamos en un mundo globalizado donde las migraciones, la tecnología y el turismo, entre otros factores, moldean nuestros prejuicios, positivos o negativos, sobre la cultura; por consiguiente, es necesario educarnos para participar en sociedades multiculturales sin jerarquizaciones, y abogar por un intercambio exento de etnocentrismo y de presunción.

Según Níkleva (2012: 166), “la interculturalidad es una relación que se establece intencionalmente entre representantes de distintas culturas y se basa en el reconocimiento y en el respeto mutuo hacia sus distintos valores y formas de vida”. Se trata de un acto volitivo de observación y reflexión de los propios referentes culturales y de los del interlocutor, frente a la multiculturalidad, que equivale a la simple presencia de variables culturales, de ahí que se considere necesaria una “competencia intercultural” facilitadora del encuentro. En el Centro Virtual Cervantes se define de la siguiente manera:

...la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (Instituto Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*)²¹³.

Por todo ello, se promueve, precisamente, vincular la cultura de origen y la cultura meta, y desarrollar una afinidad con la cultura extranjera, dotando al “hablante intercultural”²¹⁴ de estrategias que le faciliten el contacto con otras sociedades y lo capaciten como intermediario cultural para negociar malentendidos interculturales y conflictos derivados de la interacción. Despertar la “consciencia intercultural” (Consejo de Europa, 2002: 101) supone dominar las estrategias comunicativas verbales y no verbales, e implica, asimismo, la aceptación de los códigos establecidos de forma respetuosa sin caer en estereotipos. Byram y Fleming (2001:16) añaden que se “[...] disfruta de la capacidad de descubrir y relacionarse con gente nueva de otros entornos para los que no ha sido formado de forma intencional”.

Ante tales retos, estamos de acuerdo con el empleo de un enfoque holístico (*holistic approach*) en la enseñanza/aprendizaje de la interculturalidad, cuyos objetivos sean promover la convivencia en la diversidad y desarrollar la sensibilidad afectiva y emocional, esenciales para

²¹³http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2015].

²¹⁴ Byram y Fleming (2001) cuestionan el término *hablante nativo*, y dudan expresamente de si se puede aplicar solo a quien ha nacido en el lugar donde se habla esa lengua, o también a quien la ha aprendido a lo largo de su vida.

que el discente se convierta en un mediador entre la cultura meta y la materna. El aprendiz se desplaza desde un primer nivel de monoculturalidad, donde percibe la otra cultura desde la suya propia, hasta un último estadio de transculturalidad, que, como mencionábamos anteriormente, lo convierte en mediador. En el transcurso de este proceso, el estudiante experimenta el nivel intercultural, en el que permanece entre ambas culturas, favoreciéndose así, su comparación.

Por otra parte, aplicar la contrastividad cultural en el aula afecta tanto al profesor como al estudiante, dado que nos podemos encontrar con la situación de que el discente y el profesor pertenezcan a culturas diferentes o con que los aprendices sean de origen cultural diverso. La Unión Europea impulsa la enseñanza/aprendizaje de la lengua y de la cultura de forma integrada, estimulando la curiosidad, el trabajo en equipo y la confianza mutua (Consejo de Europa, 2002). Por tanto, el discente debe realizar una autorreflexión y enjuiciar el papel de su cultura ante la nueva e, igualmente, autoevaluar el camino recorrido.

Al integrar en el currículum valores interculturales, por un lado, fomentamos la continuidad del entendimiento lingüístico y no lingüístico, y el enriquecimiento de los mediadores (reflejo de la realidad globalizada en la que vivimos), y, por otro, creamos una relación más intensa entre los «inter-locutores» sociales y el medio, siendo ambos componentes de un todo siempre dinámico.

La diversidad cultural existe en el aula a la vez como dificultad y como condición de la interacción. Las diferencias en la comunicación no verbal promueven un proceso de descubrimiento de significados distintos a los de la lengua materna, que insta a los discentes a la negociación y la creación de una nueva realidad común. Cuando la evolución transcurre en un contexto de inmersión intercultural, las “habilidades no verbales” cobran una vital importancia en el aprendizaje de la competencia comunicativa de la lengua meta.

La competencia intercultural está compuesta por la adquisición de comportamientos no verbales y de comportamientos lingüísticos, de ahí la necesidad de trabajar en el aula de ELE con los signos que son diferentes en las culturas que interaccionan (Poyatos, 1994; Cestero, 1999a). En la investigación realizada hemos constado los signos kinésicos diferentes en la cultura turca y en la española, expuestos en el inventario. Recordamos, a continuación, los emblemas gestuales que son completamente distintos, falsos cognados, en las dos culturas objeto de estudio y que, por tanto, junto con la existencia de un gran número de signos que presentan semejanzas y diferencias, justifican su enseñanza/aprendizaje en el marco de ELE para aprendices turcos:

- en la cultura española elevar levemente la barbilla es una forma de *saludo*, en cambio, en la turca, es un emblema gestual empleado para *negar*;
- para *eludir responsabilidades*, en la cultura española se realiza el gesto de lavarse las manos, en la turca, en cambio, este signo kinésico tiene un significado literal;
- para *agradecer*, los sujetos turcos llevan la mano al pecho; sin embargo, los españoles lo emplearían para definir a un *amigo del alma*;
- golpear con los nudillos una mesa o superficie en España significa ‘testarudo’ y en Turquía se emplea habitualmente para solicitar protección;
- en la comunidad española, agitar la mano de arriba abajo mostrando el dorso es utilizado como un intensificador para indicar *mucha cantidad*; en la turca, el sentido aportado es de que algo está caliente o que algo *está mal*;
- tirarse de la parte inferior del ojo se interpreta en Turquía como una muestra de que no te vas a dejar engañar, pero en España es un gesto de *advertencia*, para que tengas *cuidado*;
- el emblema consistente en realizar la V con los dedos índice y corazón, que en la cultura española alude a un *logro*, una victoria, en la turca simboliza el partido kurdo;
- en Turquía, el gesto de simular unas tijeras se refiere literalmente a cortar algo o a la circuncisión. En España, por el contrario, se descodifica como una petición a alguien para que *guarde silencio*;
- simular escribir en una superficie se interpreta en las dos culturas analizadas como *pedir la cuenta*, sin embargo, en la cultura turca se emplea también, con el valor comunicativo de *estudiar*;
- el índice en la sien realiza movimientos giratorios, es indicativo, en la cultura española, de que alguien está *loco*; sin embargo, en la turca, es mínimamente reconocido con este valor comunicativo, y se interpreta como que alguien ha tenido una buena idea.

5.2. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN PROGRAMAS Y MATERIALES DE ENSEÑANZA DE ELE

El planteamiento de nuevos enfoques en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras implica abandonar estructuras obsoletas que propician una visión parcial de la realidad y la continua repetición de errores. Partimos ahora de un enfoque comunicativo orientado a la acción (Consejo de Europa, 2002: apartado 2.1.), en el que el contexto y las relaciones entre el mismo acto de habla y los sujetos que interaccionan cobran mayor relevancia, reemplazando de esta forma al antiguo análisis oracional y estructural, que se centraba fundamentalmente en los aspectos gramaticales.

Con la actual perspectiva, promovida en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER), los criterios de inclusión y exclusión de contenidos curriculares se han visto modificados, como ha sido el caso de la propia interacción, que ha pasado a ocupar un lugar más relevante, al igual que la cultura, que ha ganado gran importancia en el proceso de enseñanza de las lenguas. La comunicación no verbal (CNV) es una parte integrante de la cultura de un pueblo y de un individuo, nos permite identificarnos y reconocer al otro, siendo, además, un componente imprescindible de la comunicación, puesto que sin ella la codificación y descodificación de la información sería ineficaz e insuficiente; no en vano Efron (1941) afirma que la gestualidad y el comportamiento corporal son parte de las manifestaciones de la personalidad de los pueblos.

El acto de comunicar se fundamenta en el componente verbal y en el no verbal. La combinación de ambos nos permite interactuar con el entorno a través de elementos como los colores, la ropa, el tono de voz, un apretón de manos, el olor de las calles... En ocasiones, sin ser conscientes, un sistema prima sobre el otro, como señala Argyle (1978), la interacción se desarrolla principalmente en un nivel no-verbal, donde cómo se transmite un mensaje prima sobre el mensaje en sí (Argyle, 1978, citado en Betti, 2007: 2). De esta forma, al llevar la enseñanza/aprendizaje de ELE al aula, los discentes deben desarrollar actitudes para lograr la fluidez cultural y lingüística, ya que son inseparables (Poyatos, 1994).

Tanto en un contexto formal de aprendizaje como en escenarios reales, existen infinidad de situaciones en las que se produce interacción de signos de diversos sistemas, que confieren al mensaje significados diversos y modifican, por tanto, su significado final. Esta complejidad entendida también como variedad es el reflejo de la existencia de múltiples signos no verbales (diferentes o semejantes según las culturas) que debemos presentar en el aula. Mediante el conocimiento y la comparación de los elementos no verbales de la cultura meta y la materna se podrá llegar a concienciar al discente, y al docente, del lugar fundamental que ocupan en la comunicación los signos no verbales.

El argumento para incluir la CNV en los diseños curriculares, desde un enfoque más acorde con los tiempos de globalización actuales, es que favorece el reconocimiento de los demás y de otras culturas, al mismo tiempo que nos allega a la cultura materna. Como sosteníamos al comienzo del apartado, aprender una lengua es también educarse en su cultura, acercándose con curiosidad a actitudes psicológicas, manifestaciones sociales y aspectos culturales que nos son desconocidos. Se trata de aproximar dos realidades evitando el

etnocentrismo y el racismo individual y colectivo. El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* manifiesta como indispensable (Instituto Cervantes, 2006: 25-31):

- Aceptar la diversidad cultural y acercarse a las culturas de los países hispanos desde una visión más amplia y menos condicionada por la propia identidad cultural.
- Fortalecer las motivaciones, la sensibilidad y la apertura hacia otras culturas, en particular hacia las de los países hispanos.
- Adoptar una perspectiva intercultural, crítica y comprensiva, de los valores, las actitudes y los comportamientos que se dan en la vida social de los países hispanos.
- Asumir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y las de España y los países hispanos.

La propia aceptación y la tolerancia del otro se logran comprendiendo y empleando correctamente los sistemas no verbales de la lengua materna y la meta, esto es, sincronizando el propio comportamiento corporal, espacial, temporal y paralingüístico con el de nuestro interlocutor y asumiendo una actitud de “observación bipartita” que nos permita movernos de la cultura materna a la cultura meta y viceversa.

El estudiante de una lengua y de su correspondiente cultura [...] no deja de ser competente en su lengua y cultura maternas; así como tampoco esta nueva competencia se mantiene separada totalmente de la antigua. El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales (Consejo de Europa, 2002: 47).

En realidad, el discente, al igual que el docente, se mueve en un ambiente pluricultural que propicia la creación de hablantes competentes y la supresión de interferencias gestuales, para ser capaces de moverse al hablar, de codificar y decodificar, de interpretar y de reformular.

Es obvio que una enseñanza de L2 centrada sólo en los elementos verbales traerá consigo una comunicación artificial, limitada al contexto del aula, e incompleta, ya que los estudiantes no podrán cooperar de manera activa en el proceso comunicativo, tanto como emisores, como receptores (Álvarez, 2002: 9).

Poyatos (1994a) nos recuerda que el docente debe formar al estudiante como un individuo completo que habla, que escucha y que se mueve, a lo que Soler-Espiauba (2000: 112) agrega “y también descodificadores visuales”. Sin duda, los signos de los sistemas de comunicación no verbal son lo primero que percibimos en un encuentro, puesto que los signos visuales se manifiestan con anterioridad a los auditivos.

Por otro lado, es conveniente destacar que son muchos los beneficios que los signos de los sistemas no lingüísticos aportan a la interacción. En concreto, facilita la enunciación de un mensaje complicado de transmitir mediante la gesticulación de la forma, el tamaño o la sensación que nos produce un objeto. Asimismo, cuando queremos expresarnos con rapidez, recurrimos al lenguaje corporal o, si existen elementos que impiden el uso y la escucha de la voz, nos servimos de los signos no verbales. Somos capaces, también, de mantener dos conversaciones al mismo tiempo: una mediante el sistema lingüístico y la otra a través del sistema no verbal (es el caso de cuando hablamos por teléfono) (Cestero 1999a). Para que la interacción sea exitosa, los movientes en potencia deben contar con todo el conocimiento y las habilidades de ambos grupos de sistemas, no verbales y verbal (Poyatos, 1994a y 1994b).

5.2.1. TRATAMIENTO DE LOS EMBLEMAS EN LOS MANUALES DE ELE

Uno de los objetivos de esta tesis es llamar la atención sobre la importancia de la comunicación no verbal en el proceso de comunicación humana y, dado que hay grandes diferencias culturales, como se ha mostrado en esta investigación centrada en los emblemas kinésicos, en la enseñanza de LE y, concretamente, del español como lengua extranjera a

estudiantes turcos, justificamos la inserción de los signos no verbales en los materiales didácticos.

Con objeto de conocer cómo se trabaja hoy en día la comunicación no verbal en el aula de ELE, para diseñar una propuesta didáctica acorde con lo que se tiene y se necesita, se han analizado minuciosamente los manuales que se emplean en el centro de trabajo de la autora de esta investigación:

• Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. y Llovet Barquero, B. (2008): *Pasaporte*, Madrid: Edelsa.

- *Libro del alumno A1*
- *Libro de ejercicios A1*
- *Libro del alumno A2*
- *Libro de ejercicios A2*
- *Libro del alumno B1*
- *Libro del alumno B2*

• Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005): *Aula Internacional*, Barcelona: Difusión.

- *Libro del estudiante A1*
- *Libro del estudiante A2*
- *Libro del estudiante B1*
- *Libro del estudiante B2*
- *Las evaluaciones de Aula internacional A1-A2, B1*²¹⁵

Estos manuales son una muestra de la escasa repercusión que la comunicación no verbal presenta en el aprendizaje del español como lengua extranjera. El valor que ocupa la adquisición de los signos kinésicos se refleja en el hecho de que la comunicación no verbal se encuentra

²¹⁵ Para un estudio más exhaustivo del tratamiento de la comunicación no verbal en manuales de ELE, véase García García (2001) y Ciarra Tejada (2009). Tenemos constancia de que el manual *Ventilador* dedica el punto 3.5 al estudio de la CNV. Nosotros hemos optado por revisar aquí los manuales de uso obligado en nuestro centro de trabajo.

relegada a espacios destinados al componente sociolingüístico, dejando clara la dependencia con respecto al componente lingüístico, o no presenta ningún tratamiento expreso y directo²¹⁶.

Generalmente, los signos se presentan descontextualizados²¹⁷; además, no observamos ningún criterio a la hora de presentar los contenidos en el transcurso de la unidad²¹⁸. Tampoco se aprecia una graduación del conocimiento: los niveles de aprendizaje que presentan un mayor tratamiento de los gestos en los manuales son los iniciales: A1 y A2, a pesar de que el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER) insta al aprendiz de nivel C1 a participar en “una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente” (Consejo de Europa, 2002: § 3.4). A nuestro juicio, la enseñanza/aprendizaje de la comunicación no verbal debe estar presente en los contenidos de cada uno de los niveles de aprendizaje, con objeto de promover que el discente adquiriera “fluidez y espontaneidad” “sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas” (Consejo de Europa, 2002: § 3.4).

El material analizado se publicó durante la última década: en el año 2005, *Aula Internacional*, y en el 2008, *Pasaporte*, siendo este último el que mayor contenido no verbal ofrece, aunque aún mucho menor del pretendido o recomendado por los especialistas (Cestero 2007). El enfoque adoptado en las actividades, sin embargo, no presenta ninguna variación, a pesar de que los más nuevos podrían haber hecho uso de los recursos tecnológicos desarrollados recientemente, cada vez más al alcance de todos, y mostrar gestos en movimiento mediante enlaces a vídeos, por ejemplo.

²¹⁶ En la mayoría de los libros examinados, 9 de 11, no existe ninguna referencia a gestos ni, más concretamente, a los emblemas españoles

²¹⁷ En *Pasaporte, Libro del alumno B1*, se presenta la imagen de alguien enseñando el forro de los bolsillos vacíos (pag. 42). Esta fotografía forma parte de una actividad que no está orientada a la enseñanza/aprendizaje de los emblemas gestuales; sin embargo, está integrada en la competencia funcional dedicada a ofrecer ayuda, rechazarla o aceptarla. En el mismo manual, en el apartado sobre la competencia sociolingüística (pag. 76), se ofrece la imagen de un trabajador que sitúa la mano en el cuello para *expresar hartazgo*; de nuevo, el ejercicio no está destinado a la enseñanza/aprendizaje de este gesto.

²¹⁸ A excepción de la actividad propuesta en el marco de los usos sociales de los saludos y las despedidas (*Aula internacional, Libro del estudiante A2*: 34), donde se presentan cuatro escenas con participantes de diferentes edades y sexo, y cuatro diálogos, dos de ellos aplicados a un contexto formal y los otros dos, a uno informal. La actividad consiste en relacionar las ilustraciones con los diálogos, esto es, los actores con sus contextos. También en *Pasaporte, Libro del alumno A1*, se trata el tema de los saludos y las despedidas. En esta ocasión, en diferentes unidades, en las páginas 18, 29 y 127- a través de tres actividades cuya finalidad es distinguir entre los diferentes tipos de saludos y de despedidas, teniendo en cuenta si el contexto es formal o informal: estrechar la mano, darse un abrazo, besarse o elevar el brazo con la palma de la mano en vertical –desconocemos si se realiza movimiento alguno hacia los laterales, pues la imagen no lo refleja-.

La forma de exposición de los signos encontrados en los manuales analizados es muy similar: los ejercicios se limitan a la presentación de los gestos, sin que haya lugar para la reflexión ni para la comparación entre la cultura materna y la meta. Se trata, principalmente, de material gráfico -aunque en ocasiones se incluya texto en forma de breves diálogos²¹⁹- sin apenas explotación didáctica. Lo más habitual es que el ejercicio consista en imágenes de la ejecución del emblema que deben asociarse al componente lingüístico relacionado²²⁰. Por otro lado, no hemos encontrado ninguna muestra de actividades orientadas al refuerzo de la competencia adquirida.

Las ilustraciones que sirven de base para la realización de las actividades no son reales, pues se trata de dibujos, y no reflejan la producción del gesto, ya que se trata de una imagen estática. La concepción de la comunicación no verbal se hace explícita a través de entradas que nada tienen que ver con la realidad, y crean una total disociación entre la realidad y lo que se lleva al aula de lenguas extranjeras.

A pesar del evidente valor que supone el establecimiento explícito del vínculo entre aspectos no verbales y verbales, consideramos que no se trata la información kinésicas ni, por tanto, la verbal que la puede acompañar con la suficiente profundidad; a nuestro entender se presentan de forma excesivamente esquemática.

El conocimiento de la CNV de la cultura meta debe fundamentarse, como indican los especialistas (Poyatos, 1994b, Cestero, 1999a) y según nuestro criterio, en la recogida de datos empíricos obtenidos a través de estudios contrastivos como la presente investigación o, también, en la colaboración de especialistas de la cultura meta y de la cultura materna -los manuales analizados han sido realizados únicamente por especialistas españoles-. La participación de expertos pertenecientes a las dos culturas en el diseño de material orientado a la inclusión de los signos no verbales es sumamente beneficiosa; no solo para los discentes, que contarán con actividades diseñadas desde un enfoque intercultural, sino, también, para los docentes, a quienes les facilitaría la labor de acercamiento entre la cultura meta y la materna.

²¹⁹ Es el caso de la actividad propuesta en *Aula Internacional, Libro del estudiante A2*, página 34.

²²⁰ En *Pasaporte, Libro del alumno A2*, se exponen seis emblemas en la página 96, que corresponden a las siguientes expresiones lingüísticas: *es caro; hay mucha gente; está harta; qué cara; ojo, ten cuidado, y está loco*. El *Libro de ejercicios*, en la página 76, nos invita a observar los emblemas que se realizan en España con el significado de *estar muy delgado, estudiar, más despacio, telefonar, no tener dinero, y silencio* con el fin de relacionarlos con el equivalente verbal adecuado.

Hemos llevado a cabo un análisis de la relevancia de la comunicación no verbal en los manuales de español como lengua extranjera para concluir que no ha habido cambios sustanciales en los últimos años al respecto. En el material estudiado, el tratamiento que se realiza del comportamiento no verbal deja entrever la gran distancia existente entre los componentes de la cultura meta y los elementos que se llevan al aula. Asimismo, los manuales no reflejan con veracidad, o lo hacen con poco acierto, la *triple estructura básica* de la comunicación humana (Poyatos, 1994a y 1994b), dificultando la didáctica de los signos no verbales. En las escasas consideraciones sobre la comunicación no verbal y su relación con la lengua documentadas en los manuales actuales, se aprecia poco énfasis en proyectar una competencia intercultural que procure a los discentes una actitud positiva ante la diversidad cultural.

Es posible que esta carencia se deba a los pocos estudios contrastivos de signos kinésicos que existen en la actualidad, o a la total ausencia de la aplicación de los resultados en los manuales de ELE. De nuestra investigación se desprende que hay un gran número de signos no verbales diferentes en la cultura española y en la turca y que, por tanto, requieren su enseñanza/aprendizaje, procurando la diferenciación y la integración de los sistemas culturales y lingüísticos (Landone, 2004a y 2004b).

En atención a la insuficiencia de propuestas específicas para la enseñanza y el aprendizaje de la competencia no verbal, y con el deseo de comenzar a llenar el vacío existente, ofrecemos una propuesta de enseñanza de emblemas españoles a estudiantes turcos, basada en la metodología de Cestero (1999a y 2000b), con objeto de favorecer el aprendizaje de signos que resultan problemáticos y facilitar la comunicación, así como de suscitar en los discentes una actitud positiva ante la diversidad cultural.

5.3. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES A ESTUDIANTES TURCOS DE ELE

Con el propósito de cubrir la carencia de actividades destinadas a la enseñanza/aprendizaje de signos no verbales, ofrecemos, a continuación, una propuesta didáctica para la enseñanza de emblemas gestuales en el aula de ELE para estudiantes turcos. En este apartado, nos centramos, en primer lugar, en los factores que se tienen en cuenta en la realización de la secuencia de actividades que se plantea, y en los gestos que constituyen el contenido específico de la propuesta. Realizamos, después, una clasificación y nivelación de los signos no verbales que se pretenden enseñar y explicamos la metodología escogida. Por último, proponemos una actividad en la que, a modo de muestra, se trabaja con los emblemas gestuales susceptibles de causar malentendidos a los estudiantes turcos de español como lengua extranjera, por tratarse de falsos cognados kinésicos.

5.3.1. CONSIDERACIONES PREVIAS A LA ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

Puesto que nuestro propósito es enseñar determinados signos kinésicos españoles a aprendices turcos en un contexto educativo formal, revisaremos los aspectos de la comunicación no verbal en el aula que pueden facilitar o dificultar la tarea del aprendizaje, y evaluaremos en profundidad los diferentes elementos que intervienen de forma más directa en su desarrollo.

Algunas manifestaciones de la enseñanza/aprendizaje a través de métodos específicos y alternativos, como el del pedagogo Steiner (1926),²²¹ ponen de relieve factores que de otra forma pasarían desapercibidos. El pedagogo, entre otros muchos principios didácticos, afirma que el entorno es vital y debe estar acorde con el hombre que lo habita para facilitar el aprendizaje. Por ello, los colores de las paredes de las clases han de pintarse en tonalidades suaves; los utensilios escolares como los cuadernos, los lápices o los plumieros han de estar fabricados con materiales lo más naturales posible; los libros deben ser elaborados por el docente y el discente a medida

²²¹ Durante seis meses participamos como docente de inglés en una escuela con metodología Waldorf. Por tanto, nos replanteamos el uso de técnicas anteriormente adquiridas e impartidas, guiadas por un nuevo enfoque antropológico, más orientado al ser que al saber o al hacer.

que se trabajan los contenidos, y se recomienda que los aprendices menos aventajados se sienten en las primeras filas. Somos conscientes de que estos u otros preceptos no siempre se pueden importar a nuestras aulas, pero revisar y analizar cómo es nuestro entorno y cómo nos afecta disminuirá los niveles de ansiedad y propiciará un clima de confianza mutua que favorecerá el intercambio comunicativo.

Tan importante es el entorno en el que se desarrolla el proceso de enseñanza/aprendizaje como los participantes que intervienen en él. El cerebro humano cuenta con una gran plasticidad que le permite captar sistemas de signos verbales y no verbales sin necesidad de borrar los anteriores, posibilitando con ello un saber acumulativo. Teniendo en cuenta que el único período en el que el ser humano se presenta totalmente desprovisto de conocimiento es el de los primeros meses de vida (afirmación, por otra parte, no aceptada unánimemente)²²², debemos ajustar nuestras intervenciones y procedimientos en el aula atendiendo al hecho inequívoco de que nuestros discentes cuentan ya con un bagaje lingüístico y cultural.

Basándonos en lo que cada aprendiz ya conoce, esto es, en los signos lingüísticos y no lingüísticos de su lengua materna, se pueden identificar las causas de las interferencias o malentendidos con la cultura meta, evitando así una posible fosilización en la interacción. No obstante, la realidad es que el estudio de la comunicación no verbal aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras es relativamente reciente, y estamos dando todavía los primeros pasos en la elaboración de inventarios y estudios comparativos interculturales (Cestero, 1999a)²²³. Al considerar estas diferencias comportamentales, facilitamos su enseñanza y su inclusión curricular otorgándoles la categoría que merecen junto a los signos verbales.

Cuando la cultura meta del discente es semejante a la materna, se corre el riesgo de no enseñar los signos de los sistemas no verbales, y propiciar así el uso de gestos vacíos de significado, con la consecuente descodificación cero. Otro factor que sin duda influye en el aprendiz es el grado de expresividad. Si este es alto y no concuerda con el sistema gestual de su

²²² Algunos especialistas, como Tomasello (2005) o Goldin-Meadow (2005) respaldan la teoría de que nacemos ya con la predisposición a realizar gestos de determinada manera debido a nuestra herencia genética.

²²³ Poyatos (1994b: 227-233) y Cestero (1999a y 2000: 81) insisten en la necesidad de elaborar primeramente repertorios culturales.

cultura madre²²⁴, nuestro hablante puede sentirse incómodo debido a que cuenta con un repertorio gestual menor que el que estudia.

La fluidez cultural a la que se pretende que lleguen nuestros aprendices dependerá en gran medida, también, de otro principio, el del grado de adaptabilidad. No es necesario recordar que la personalidad de cada uno, esto es, sus barreras afectivas, consciente o inconscientemente, condicionará en mayor o menor medida su inmersión en la cultura meta, y determinará así el *acento visual* extranjero.

Forment (1997) afirma que cuanto más distintas sean la lengua madre y la lengua meta, más difícil será el proceso de aprendizaje, y esto lo extrapola al sistema de signos no verbales. Estamos de acuerdo en que se realizan préstamos de gestos desde la propia cultura a la que se quiere aprender, dificultando con ello el proceso de aprendizaje, pero la relación de semejanza o disparidad no determina el grado de complejidad. Ante una diferencia tan marcada como puede ser la que se da entre la cultura española y la turca, nuestros recursos como aprendices propician que estemos más atentos, si cabe, a los nuevos referentes, ya que los que tenemos no nos sirven y nos llevarían a interferencias o “traducciones” erróneas.

Incitamos a la reflexión del aprendiente, a la búsqueda del confluir de signos no verbales y sistemas lingüísticos para equipararse al nativo en fluidez cultural sin pretender ser una réplica exacta de este. No se persigue la imitación, sino dotar al discente de la información necesaria para conocer cómo comportarse en cada situación. De esta forma, el estudiante tomará la decisión de incluirse o de permanecer fuera de lo culturalmente exigido. Solo será libre de escoger cuando cuente con el conocimiento preciso.

Frente a tales eventualidades, el papel del profesor será decisivo siempre y cuando se presente como un intermediario cultural con independencia de su lengua y cultura madre. Para conseguir fluidez en la L2, se requiere reflexión sobre los nuevos sistemas y, asimismo, una constante observación de todo tipo de entornos y de circunstancias que potencien y permitan la autonomía del discente. Birdswhistell (1970) señala que el significado del mensaje está siempre en el medio y jamás en el movimiento aislado del cuerpo, fundamento que debemos tener en cuenta al elaborar diccionarios de gestos e inventarios.

²²⁴ Hall (1966) clasifica las culturas en tres grandes grupos: cultura de contacto, integrada por los españoles, europeos del sur, árabes, hispanos, latinos y subsaharianos; cultura de no contacto, integrada por japoneses y extremorientales, hindúes, británicos, europeos del norte, paquistaníes, estadounidenses y canadienses; y cultura intermedia, formada por chinos, franceses, irlandeses e indios.

El docente que aspira a crear un ambiente de observación multidireccional debe, por un lado, dedicarse a la autoobservación aplicando el *principio de humildad lingüística* defendido por Manzotti (1990: 8, citado en Betti y Vera 2006: 370), que nos insta, como profesionales, a *re-conocer*²²⁵ nuestra lengua materna, pues nadie conoce todas las manifestaciones de su propia cultura. Además, debe reflexionar sobre su propio movimiento corporal, siendo consciente de que, posiblemente, es la primera y única fuente de información kinésica para los estudiantes, y contribuir, de este modo, al desarrollo del vínculo con la cultura meta y entre el docente y el discente. Inevitablemente, su discurso debe ser coherente, sin descuidar la proyección corporal, e incluso debe plantearse su propia formación en comunicación no verbal²²⁶. Por otro lado, debe contemplar al discente con la finalidad de advertir las competencias desarrolladas y de discernir el estado evolutivo de sus capacidades según los gestos empleados en las diversas facetas del aprendizaje. En palabras de Goldin-Meadow (2005: 104)²²⁷:

Teachers might then be able to use those gestures to help them “diagnose” each child’s current state of understanding. [...] the gestures that teachers produce might affect what children learn

Consecuentemente, el propósito de los encuentros docente-discente y discente-discente en el aula es conseguir una comunicación global, fluida y eficaz, libre de trabas y malentendidos, mejorándose las competencias gestuales y la reflexión continua, de forma que se logre observar el sistema gestual desde la autonomía intercultural, contando con la “capacidad de anticipación y de formulación de hipótesis” en las interacciones (Diadori, 2000: 16).

En el ámbito de la enseñanza del español a extranjeros turcos, nos encontramos con múltiples elementos que determinan la transferencia de los resultados de nuestra investigación en la confección de una propuesta didáctica²²⁸. Un error muy habitual cuando se imparte ELE por un docente nativo en el país de la cultura materna es asumir que existe entre las dos culturas no

²²⁵ La cursiva es nuestra.

²²⁶ Para más detalles, véanse el artículo de Al Shehri (2012) y el de Cancelas y Ouviaña (1993) donde se propone la formación en oratoria.

²²⁷ A pesar de que Goldin-Meadow se refiere a la evolución gestual de los niños, creemos que tal progreso, adaptado a la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puede aportar beneficios para el docente y para el discente.

²²⁸ Los elementos culturales citados a continuación y que condicionan la elaboración de nuestra actividad didáctica, están sustentados en la experiencia de la investigadora, tras 5 años de enseñanza de español como LE en Turquía, en el ámbito universitario.

solo la misma noción de enseñanza/aprendizaje sino, también, la misma manera de participar en la clase o de interactuar entre el profesor y los estudiantes, o entre estos con los demás compañeros.

Las fuentes de información principales para los discentes turcos son el libro de texto y el docente; el no contar con algunas de estas referencias les infunde frustración y hace que se sientan poco productivos en el aula. Para el profesor nativo de español resulta enriquecedor contribuir a las sesiones didácticas con material real, que, aunque suele ser bien recibido por los estudiantes turcos, no puede constituir la base del programa. Por regla general, las explicaciones previas, ya sean gramaticales o de otra índole, a la práctica, mediante ejercicios convencionales, les aporta seguridad y confianza; puede suceder que invirtiendo el orden, esto es, solicitándose por inducción la comprensión de la norma, se sientan más ineficaces.

Existe una gran predisposición a la técnica de la memorización, sin que se concretiga en la enseñanza/aprendizaje un proceso de razonamiento²²⁹. La dinámica de las actividades en parejas o individuales es bien acogida; en cambio, un enfoque centrado en la interacción grupal tendría un bajo rendimiento y supondría una mayor exposición del individuo. Son poco entusiastas de las tareas orientadas a la comunicación oral; sin embargo, se muestran hábiles en ejercicios diseñados para desarrollar las competencias de la comunicación escrita. Es destacable el hecho de que los estudiantes turcos no formulan preguntas durante las clases, ni tampoco en las tutorías; no muestran indicios de no haber comprendido algún aspecto del tema tratado, aunque el profesor pida confirmación de que se ha entendido o pregunte repetidas veces si existe alguna duda. Por último, es necesario mencionar que la enseñanza en Turquía está más orientada al resultado que al proceso, de ahí que los estudiantes muestren mayor preferencia por la evaluación tradicional, esto es, por la realización de exámenes finales en lugar de pruebas o tareas que favorezcan una evaluación continua.

En resumen, la falta de conocimiento de las estrategias de aprendizaje, de las competencias comunicativas y de los ejercicios didácticos más idóneos entre las dos culturas, la materna y la meta, puede derivar en un vacío educacional. Ello se debe, en parte, a que las expectativas del profesor nativo de la L2, cuando este pertenece a una cultura distinta y, por ende, su sistema

²²⁹ La práctica de la memorización quizá venga reforzada por el aprendizaje y la posterior recitación de obras religiosas, como los versos del Corán, desde una edad temprana.

verbal y no verbal son también diferentes, no se adecuan a los parámetros del sistema educativo de la cultura materna -turca- ni al comportamiento cultural de los aprendices.

Una vez expuestos algunos factores a tener en cuenta en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la competencia comunicativa no verbal y, en concreto, de los signos españoles a estudiantes turcos, pasamos a especificar los signos no verbales que son diferentes en las dos culturas objeto de estudio y que, por tanto, requieren nuestra mayor atención.

5.3.2. SELECCIÓN DE EMBLEMAS GESTUALES ESPAÑOLES PARA UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Mencionamos a continuación, esquemáticamente, los principales hallazgos de nuestra investigación, esto es, los signos kinésicos que son diferentes en la cultura española y en la turca, y los clasificamos con objeto de elegir aquellos que causan malentendidos en la interacción de nuestros aprendices, que constituirán el contenido de nuestra propuesta didáctica.

El sistema verbal turco y el español son tan diferentes que no podemos apoyarnos en las estructuras o en el léxico de la lengua materna para posibilitar la interacción en ELE. Si no los conocemos, podemos recurrir, eso sí, en parte, al sistema no verbal, porque, como reflejan los resultados de las encuestas, ciertos emblemas de la cultura turca y la española son iguales en forma y significado o función comunicativa.

Por esta razón, las tareas que diseñamos como muestra de propuesta didáctica se centran en emblemas que pueden causar interferencias comunicativas en la codificación y descodificación en las culturas objeto de nuestra investigación. Nos basamos, para su selección, en los tres supuestos que presenta Poyatos (1994a: 55-60), en los que los signos kinésicos, respecto a los de la otra cultura, pueden ser:

- *antomorfos-antónimos*: cuando la forma de realización y el significado son distintos en ambas culturas -son los *gestos vacíos de significado* y su descodificación es inexistente-;
- *antomorfos-sinónimos*: cuando la forma es distinta, pero el valor comunicativo es idéntico a otro gesto;
- *homomorfos-antónimos*: cuando la forma gestual es igual en ambas culturas, pero el significado es diferente -son los llamados *falsos cognados kinésicos* que dan lugar a una descodificación errónea-;

- *homorfo-sinónimos*: son los gestos con igual forma y valor comunicativo en las dos culturas.

Como resultado del análisis contrastivo entre la cultura turca y la española realizado en esta investigación, se han identificado emblemas pertenecientes al primero de los grupos establecidos por Poyatos, los gestos que existen en una cultura pero no en la otra. Enumeramos, a continuación, los gestos vacíos de significado:

Signos existentes en la cultura española sin correspondencia formal en la española	Signos existentes en la cultura turca sin correspondencia formal en la turca
-se eleva el dedo meñique para describir a alguien que es <i>delgado</i> (G. 52)	-se abren y se cierran los ojos empleado como un <i>saludo</i> (G. 4)
-se lleva el puño cerrado al pecho como símbolo de que alguien es un <i>amigo del alma</i> (G. 62)	-se inclina la cabeza levemente hacia adelante llevando la oreja al hombro indica <i>agradecimiento</i> y es una forma de <i>saludo</i> (G. 3)
-se cierran progresivamente los dedos desde el meñique con la palma de la mano en horizontal, para tildar a alguien de <i>ladrón</i> (G. 72)	-se cierran progresivamente los dedos desde el meñique con la palma de la mano paralela al suelo para designar a un <i>ladrón</i> (G. 73)
-se golpea suavemente con la palma de la mano o el dorso la mejilla repetidas veces para indicar que alguien es un <i>caradura</i> (G. 64)	-realizar con la mano cóncava en vertical movimientos giratorios rápidos para designar a alguien que está <i>loco</i> (G. 76)
-se realiza con la palma de la mano un ligero movimiento por el hombro hacia afuera que describe a una persona que es <i>aduladora</i> (G. 66)	-se realiza con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), movimientos ascendente y descendente para afirmar que alguien está <i>bien</i> o para <i>valorar positivamente</i> (G. 60)
-se levantan las solapas con el sentido de ser <i>presumido</i> (G. 79)	-se realiza con el dedo índice estirado movimientos ascendentes y descendentes por la punta de la nariz para describir a alguien como <i>presumido</i> (G. 78)
-se realiza con la mano un movimiento hacia afuera, pasando el dorso por el hombro para describir a alguien como <i>presumido</i> (G. 80)	-se realiza con la mano, con la palma en horizontal, movimientos circulares ascendentes desde la muñeca indicando <i>mucha cantidad</i> de algo o que alguien es <i>adulador</i> (G. 67)
-se efectúa con la mano derecha, con el canto en paralelo y los dedos juntos y estirados, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo, mientras que se realizan con la mano izquierda unos suaves golpecitos sobre la muñeca de la mano derecha interpretándose como que el hablante se <i>marcha</i> o que alguien <i>debe irse</i> (G. 145)	-se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un rápido descenso que indica que algo está <i>mal</i> , que se <i>insulta</i> a alguien o que se ha <i>perdido la oportunidad</i> (G. 19)
-se efectúa con la mano situada bajo la boca en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente para <i>mostrar admiración</i> por alguien (G. 136)	-se golpea con el dorso de una mano la palma de la otra para indicar la <i>pérdida de una oportunidad</i> o <i>equivocación</i> (G. 126)

Signos existentes en la cultura española sin correspondencia formal en la española	Signos existentes en la cultura turca sin correspondencia formal en la turca
-se toca con la palma de la mano una superficie de madera con la intención de buscar <i>protección</i> (G.130)	-se tira con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja, se simula dar un beso y se golpea ligeramente con los nudillos la mesa tres veces (o simplemente golpear la mesa con los nudillos) con la intención de <i>buscar protección</i> (G. 131)
-se besa el dedo índice y el pulgar formando una cruz para <i>jurar</i> (G. 132)	-se realiza con las manos abiertas enfrentadas un movimiento ascendente y descendente con el valor de <i>delgado</i> (G .51)
-se besan los dedos índices en forma de cruz para <i>jurar</i> (G. 133)	-se realiza pellizcando la ropa, con los dedos índice y pulgar, suaves movimientos ascendentes y descendentes indicando <i>hartazgo</i> (G. 128)
-se realiza con la mano, con los dedos pulgar y meñique elevados orientados a la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante para señalar que se está <i>borracho</i> o para mostrar la acción de <i>beber</i> (G. 88)	-se llevan las yemas de los dedos juntas al pecho con el valor de <i>yo, mío</i> (G.34)
-se realiza con los brazos, simulando apoyar los codos en una superficie, un ligero movimiento ascendente y descendente empleado para indicar la acción de <i>estudiar</i> (G. 169)	-se efectúa con el cuerpo unos suaves movimientos hacia los laterales para indicar que se está <i>borracho</i> (G. 89)
-se realiza con los dedos índice y corazón, en forma de V, un movimiento descendente a lo largo de la nariz como indicativo de <i>no tener dinero</i> (G. 176)	-se realiza, colocando la palma en horizontal, con los dedos índice y pulgar un círculo para <i>insultar</i> a alguien de homosexual (G. 21)
-se realiza con el brazo, con los dedos índice y meñique elevados, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás para insultar es un <i>insulto</i> (G. 18)	-se coloca la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón –la higa- es utilizado como un <i>insulto</i> (G. 20)
-se realiza con los dedos índice y pulgar juntos un movimiento giratorio semicircular sobre la boca, simulando cerrarla con un candado, tiene la función comunicativa de <i>guardar un secreto</i> (G. 143)	-se eleva el brazo con el dorso de la mano en vertical y el dedo pulgar elevado hasta la altura del hombro indicando <i>él/ella</i> (G. 38)
-se realiza con los dedos índices y corazón elevados un chasquido, mientras se efectúa con la mano un amplio movimiento continuo ascendente y descendente se emplea con la función comunicativa de indicar la <i>elevada cantidad</i> de algo (G. 96)	
-se simula abrazar a alguien con el valor comunicativo de <i>amigo del alma</i> (G. 63)	
-se golpea una palma contra la otra, abiertas, en un rápido movimiento deslizante indicando la <i>huida</i> de alguien (G. 155)	
-se golpea, suavemente, con la palma de la mano izquierda en horizontal hacia abajo en las puntas de los dedos de la derecha con el canto en vertical para <i>mantener el turno de palabra</i> (G. 31)	

Tabla 321. Signos vacíos de significado en las culturas española y turca.

En la investigación llevada a cabo, hemos identificado, también, signos kinésicos automorfos-sinónimos, es decir, con diferente forma pero igual significado en las dos culturas estudiadas, que recogemos en la tabla siguiente.

Signo kinésico	Valor comunicativo
En la cultura española, se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre el índice (G. 6)	Expresar buenos deseos
En la cultura turca, se eleva el dedo pulgar (G. 7)	
En la cultura española, se realiza con las manos un movimiento envolvente circular sobre ellas mismas (simulando lavarlas) (G. 8)	Eludir responsabilidades
En la cultura turca, se elevan los brazos con las palmas abiertas en vertical (G. 9); O con las palmas en horizontal (G. 10)	
En la cultura española, se realiza con la mano, con el dedo pulgar elevado, un sutil movimiento hacia arriba y hacia abajo (G. 14)	Agradecer
En la cultura turca, se coloca la palma de la mano en el pecho (G. 15); se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro (G. 3)	
En la cultura española, se efectúa con los dedos corazón y pulgar uno o varios chasquidos (G. 32)	Llamar la atención
En la cultura turca, se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical (G. 23)	
En la cultura española, se realizan con la palma de la mano hacia el interlocutor vertical al suelo (Gs. 98, 93, 99, 100 y 101, 102)	Los números (1-5)
En la cultura turca, se realizan con el dorso hacia el interlocutor vertical al suelo (Gs. 103, 104, 105, 106, 107)	
En la cultura española, se cruzan los brazos, con el dorso de la mano en horizontal, uno por encima del otro, una o más veces (G. 110)	Nada
En la cultura turca, se realiza con la mano vertical al suelo un sutil movimiento hacia los laterales (G. 111)	
En la cultura española, se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento continuo hacia los laterales (G. 124)	Mostrar desacuerdo
En la cultura turca, se realiza con el brazo o con la mano, abierta en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás (G. 120); se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla (G. 123)	

Signo kinésico	Valor comunicativo
En la cultura española, se efectúa con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 44)	Apresurar, meter prisa
En la cultura turca, se realiza con los dedos o la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 47)	
En la cultura española, se efectúa con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 44)	Entrar, pasar
En la cultura turca, se realiza con la mano o los dedos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 47)	
En la cultura española, se efectúa con el dedo índice elevado un suave movimiento hacia abajo, en la parte inferior del ojo (G. 137)	Advertir, tener cuidado
En la cultura turca, se realiza con el dedo índice elevado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 150)	
En la cultura española, se realiza con la mano, con la palma en vertical, un sutil movimiento hacia los laterales (G. 111)	Amenazar
En la cultura turca, se realiza con el dedo índice elevado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (G. 150)	

Tabla 322. Signos con diferente realización pero igual función.

Hemos podido constatar, además, la existencia de otro grupo de signos kinésicos que se realizan de la misma forma en la cultura española y en la turca; sin embargo, su función comunicativa difiere. Ante estos emblemas, los discentes malinterpretarían el mensaje y se producirían interferencias en la interacción comunicativa.

Forma de realización del signo en las dos culturas	Valor comunicativo del signo en la cultura española y en la turca
Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla (G. 123)	Es un <i>saludo</i> en la distancia, en España
	Es una <i>negación</i> , en Turquía
-se simula lavarse las manos (G. 8)	Utilizado para <i>eludir responsabilidades</i> , en España
	Tiene un sentido literal, en Turquía
-se sitúa la palma de la mano en el corazón (G. 15)	Se muestra una amistad especial, en España
	Es una forma de <i>agradecimiento</i> , de <i>juramento</i> y en menor medida, de amistad íntima, en Turquía

Forma de realización del signo en las dos culturas	Valor comunicativo del signo en la cultura española y en la turca
-se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, movimientos ascendentes y descendentes (G. 86)	Señala <i>elevada cantidad</i> , en España Muestra que algo <i>está mal</i> o que está caliente, en Turquía
-se tira con el dedo índice estirado de la parte inferior del ojo (G. 137)	Es una <i>advertencia</i> , debes tener cuidado, en España Señala que no te vas a dejar engañar, en Turquía
-se eleva el brazo con la palma en vertical y los dedos índice y corazón estirados en forma de V (G.93)	Resalta un logro, una <i>victoria</i> , en España Alude a los simpatizantes del partido kurdo, en Turquía
-se realiza con los dedos índices y corazón un movimiento continuo de apertura y cierre (simulando unas tijeras) (G. 147)	Es una petición para que alguien <i>deje de hablar</i> , en España Se refiere literalmente a la acción de cortar, en Turquía
-se golpean los nudillos contra un superficie de madera ²³⁰ (G. 83)	Describe a alguien que es <i>testarudo</i> , en España Se solicita <i>protección</i> , en Turquía
-se simula escribir en una superficie (G. 148)	Se emplea para solicitar la <i>cuenta</i> , en España Se usa también, con el valor comunicativo de <i>estudiar</i> , en Turquía
-se realizan con el dedo índice elevado en la sien movimientos giratorios (G.75) ²³¹	Empleado para describir a alguien como <i>loco</i> , en España Se usa para decir que se ha tenido una buena idea, en Turquía
-se efectúa con las manos, con el dorso en horizontal y los dedos índices estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás, con rozamiento de los dedos índices (G. 13) ²³²	Se utiliza para mostrar <i>complicidad</i> y <i>unión</i> , en la comunidad española Indica que dos personas están <i>casadas</i> , en Turquía

Tabla 323. Falsos cognados kinésicos en la cultura turca y en la cultura española.

Por último, el resto de signos del inventario son homomorfos-sinónimos, concretamente los siguientes:

- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento repetido hacia los laterales *saludar, responder a un saludo y despedirse*;
- se coloca la punta del dedo pulgar en la nariz y se pueden mover los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás con el valor comunicativo de *hacer burla*;
- se muestra la punta de la lengua para hacer la burla;
- se guiña un ojo para *mostrar complicidad* o para *ligar*;
- se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho (corte de mangas) para insultar;

²³⁰ Se ha decidido incluir este signo debido a la baja frecuencia de uso que tiene en la cultura turca con el valor comunicativo que presenta en la cultura española.

²³¹ *Ibidem*.

²³² A pesar de que este emblema gestual se utiliza para funciones comunicativas diversas en las dos culturas estudiadas, su significado es muy cercano, y por ello, no se ha considerado un falso cognado kinésico.

- se realiza con el brazo, con el dedo corazón estirado hacia arriba, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás con la intención de insultar;
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical, para *interrumpir, pedir la palabra, mantener el turno de habla, esperar, parar un medio de transporte, pedir que alguien deje de hablar*;
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice estirado hacia arriba, con la función de *interrumpir, pedir la palabra, mantener el turno de habla*;
- se efectúa con la mano, con el dedo índice erguido, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios para solicitar *silencio*;
- se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento continuo circular hacia adelante con el significado de *repetir algo, tiempo futuro*;
- se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente repetidas veces para pedir que se *hable más alto*, o que alguien se *levante*;
- se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente con el valor de *más bajo, más despacio, de ir más despacio, sentarse, tiempo presente*
- se levanta el brazo con el dorso de la mano en horizontal para indicar *altura*;
- se efectúa con los dedos índices y corazón un rápido movimiento de flexión y estiramiento repetidas veces, a la altura de la cabeza, con el valor de *ironía*;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado para señalar *yo, tú, usted, él/ella, , ellos/as, mío, tuyo, suyo de usted, suyo de ella, vuestro/a(s), su de ellos/as, este/a(s), ese/a(s), aquel, aquí, delgado*;
- se realiza con el brazo o la mano estirados, con la palma en horizontal y el dedo índice elevado, un movimiento semicircular desde los interlocutores al propio hablante con el valor comunicativo de *nosotros/as, vosotros/as, ustedes, nuestra/o(s), suyo de ustedes*;
- se realiza con el brazo o la mano estirados, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular desde los interlocutores al propio hablante para indicar *nuestro/a(s), de ustedes*;
- se eleva el brazo con la palma o el dorso de la mano en horizontal para identificar personas, posesivos o lugares: *él/ella, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, su de él/ella, nuestro/a(s), su de ellos/as, ahí*;
- se efectúa con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para indicar *cerca, venir*;
- se realiza con el brazo o la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con la intención de aludir a algo que está *lejos* y para guiar a alguien que continúe *recto*;
- se realiza con los brazos en posición natural, con las manos cerradas, un ligero movimiento ascendente y descendente para indicar *gordura*;
- se realiza con el brazo un movimiento semicircular desde el estómago hasta el bajo vientre con el sentido de *estar embarazada*;

- se realiza con los brazos elevados y flexionados, con las manos cerradas, a la altura de la cabeza, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás repetidas veces simulando ser *fuerte*;
- se realiza con los brazos un movimiento descendente dibujando una figura de mujer (simulando una guitarra) con el significado de que una mujer tiene un *cuerpo bonito*;
- se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas con el objeto de comunicar *que tiene una silueta bonita*;
- se realiza con los brazos flexionados, con el canto de las manos abiertas en vertical, a la altura de las sienes, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con el sentido de *cerrado de mente*;
- se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas para significar *hablador/a, mucha gente*;
- se realiza con los índices estirados, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia los laterales exteriores *enemistad*;
- se endereza la espalda y se inclina ligeramente la cabeza hacia el hombro elevando sutilmente el mentón con el valor de *presumido/a*;
- se realiza con el brazo semiflexionado y la mano cerrada un ligero movimiento ascendente y descendente refiriéndose a alguien que es *tacaño*;
- se realiza con el brazo estirado y la mano cerrada a la altura de la cabeza un ligero movimiento adelante y hacia atrás en señal de *triunfo, victoria*;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo con la acepción de *todo está bien, autostop*;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba para indicar que *todo está mal, valorar negativamente*;
- se realiza con la mano, con el pulgar estirado orientado hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante con el valor de *borracho/a, beber*;
- se efectúa con el brazo o la mano, simulando coger un vaso, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás, dirigido hacia la boca con el valor de *beber*;
- se realiza con los dedos índice y pulgar de una mano un movimiento descendente y ascendente por el dedo anular de la otra mano indicando que alguien está *casado/a*;
- se indica con el dedo índice de una mano el anular de la otra para comunicar *enlace matrimonial*;
- se realiza con los brazos (las manos abiertas enfrentadas) un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás con el sentido de *grande, pequeño/a*;
- se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás para significar *pequeño/a, pedazo, poco*;
- se eleva el brazo con el canto paralelo al suelo y los dedos índice y corazón juntos y estirados para indicar la medida de *dos dedos*;

- se realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos, sobre una superficie para señalar la distancia de un *palmo*;
- se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano para indicar un *pedazo*;
- se efectúa con el canto de una mano un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás sobre la mitad de la palma en horizontal de la otra mano con el valor de la *mitad*;
- se señala con el dedo índice estirado de una mano la primera falange del índice de la otra, también, estirado con la función de *mitad*;
- se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo para significar *caro, tener dinero*;
- se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba, en horizontal, con el sentido de *dudar*;
- se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro indicando *duda*;
- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente con la acepción de *desconocimiento, desinterés*;
- se señala o se toca con el dedo índice elevado, alternativamente, la entrada de cada oído como muestra de *desinterés*;
- se realiza con la mano, con los dedos muy juntos, un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos para *valorar positivamente*;
- se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente con el significado de *acordar*;
- se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales para la función de *negar*;
- se frota las palmas de la mano continuamente hacia adelante y hacia atrás indicando *satisfacción*;
- se efectúa con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás a la altura del cuello con el sentido de estar *harto/a*;
- se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente con el valor de *alabar*;
- se efectúa con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento lateral por la frente hacia el lado exterior para la función de estar *aliviado/a*;
- se golpea con los dedos elevados y juntos, suavemente, la boca repetidas veces con la función de *equivocación*;
- se efectúa con el brazo, con la palma de la mano en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior con el valor de *entrar*;
- se realiza con la mano, con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lateral de una comisura a la otra de la boca para la función de *guardar un secreto*;
- se efectúa con la mano, con el dorso en vertical o con los dedos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para indicar *venir*;

- se efectúa con la mano, con la palma en horizontal o con los dedos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás para la función de *ven*;
- se realiza con la mano, con las yemas de los dedos índice y pulgar unidas, un ligero movimiento hacia arriba y hacia abajo hacia el lateral exterior para la función de *pedir la cuenta*;
- se realiza con los dedos índices y corazón estirados, alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás con el significado de *caminar*;
- se dirige el dedo índice elevado, el pulgar también está elevado, a la propia sien y se simula disparar con el sentido de *matar, suicidarse*;
- se simula apretar con la mano el propio cuello (ahorcado) con el significado de *suicidarse*;
- se realiza con la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento rápido de un lado al otro del cuello (degollar) con el valor de *matar*;
- se golpea con los nudillos repetidas veces la propia cabeza con el valor de *me olvidé*;
- se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás para la función de *olvidalo*;
- se señala con el índice elevado el oído o se realiza con la mano un ligero movimiento de acercamiento y separación con la acepción de *no oír*;
- se lleva la mano semiabierta a la altura de las cejas con el significado de *no ver*;
- se toca con el dedo índice elevado varias veces la parte inferior del ojo para indicar que *no se ve*;
- se realiza con el brazo o la mano, con los dedos muy juntos, un continuo movimiento hacia la boca hacia adelante y hacia atrás para la función de *comer*;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre el dorso de una mano con el sentido de *dormir*;
- se eleva el brazo hasta la oreja con los dedos pulgar y meñique extendidos para comunicar *hablar por teléfono*;
- se eleva el brazo con el puño cerrado a la altura de la oreja con el valor de *hablar por teléfono*;
- se realiza alternativamente, con una y otra mano, un movimiento ascendente a lo largo del otro brazo (simulando arremangarse las mangas de la camisa) para la función de *empezar*;
- se realiza con las manos un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces para indicar el *término de algo*;
- se lleva la mano al bolsillo y se saca el forro vacío con el sentido de *no tener dinero*;
- se toca con el dedo índice repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo para la función de *llegar tarde*;
- se realiza con la mano, con el dorso en vertical, un movimiento repetido hacia atrás y hacia adelante a la altura del hombro con el significado de *tiempo pasado*;
- se efectúa con la mano, con el índice estirado hacia el suelo, un movimiento continuo ascendente y descendente con el valor de *tiempo presente*;

- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento continuo circular hacia adelante para indicar un *tiempo futuro*;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y el dedo índice elevado, un movimiento continuo circular hacia adelante con el valor de *proximidad temporal*.

Consideramos que los falsos cognados son los emblemas gestuales que presentan más problemas en la comunicación intercultural y, por tanto, los primeros a los que hay que atender en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera a estudiantes turcos; por ello, han sido los seleccionados para nuestra propuesta didáctica de muestra. Siguiendo las propuestas de Poyatos (1992a: 133-141) y Cestero (2000b: 81), y teniendo en cuenta los planteamientos antes expuestos y nuestra propia experiencia docente, presentamos, a continuación, diversas clasificaciones para la inclusión de los signos no verbales en el currículum, atendiendo a la dificultad de realización de los signos, su frecuencia de uso, el grado de funcionalidad que tienen, la temática y la interacción con el sistema verbal.

I. Dificultad de realización. La facilidad o complejidad que entraña la ejecución de un emblema gestual puede determinarse en base a si son gestos libres o trabados, esto es, si se realizan con uno o más órganos, con la implicación de otra parte del cuerpo u objeto – trabados-, o sin entrar en contacto con otra parte del cuerpo, otro cuerpo u otro objeto – libre-. En base a tal criterio, pueden clasificarse los falsos cognados kinésicos españoles y turcos de menor a mayor dificultad de realización de la manera que sigue:

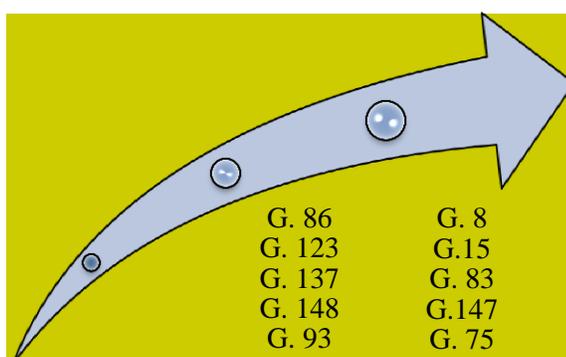


Figura 2. Clasificación de los falsos cognados kinésicos según el nivel de dificultad.

II. Frecuencia de uso. La asiduidad con que los miembros de una comunidad emplean un gesto es indicativo del papel que debe desempeñar en la enseñanza/aprendizaje; así, si un signo es muy habitual, requiere plena atención en el currículum, en cambio, si no es tan

común, su inclusión en el aula dependerá de otros factores. El siguiente gráfico recoge los emblemas españoles susceptibles de causar malentendidos a estudiantes turcos ordenados según la frecuencia de empleo, que se ha tratado en la investigación.

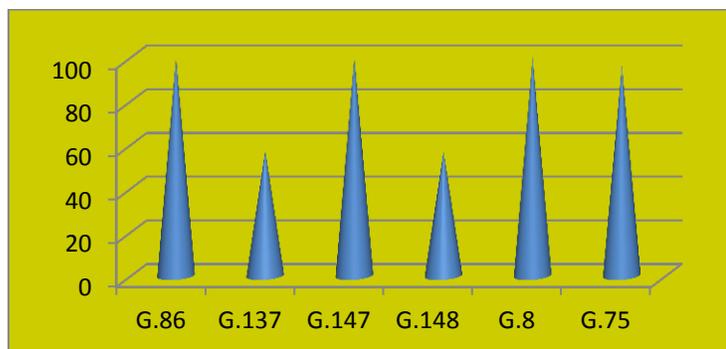


Gráfico 6. Clasificación de falsos cognados kinésicos según su frecuencia de uso²³³.

III. Grado de funcionalidad. Determinar la mayor o menor funcionalidad de un signo kinésico no es fácil, podría tomarse como referencia si el signo kinésico es empleado para una función comunicativa o para más. Así, los falsos cognados kinésicos identificados en nuestro estudio pueden ser clasificados de la siguiente manera:



Figura 3. Clasificación de falsos cognados kinésicos según la funcionalidad.

IV. La temática. Los emblemas gestuales se pueden agrupar en torno a situaciones o a temas. Se le otorga preferencia a temas actuales que nos remitan a la realidad cercana al aprendiz y a la cultura meta. Proponemos tres contextos diferentes para la enseñanza de los falsos cognados kinésicos a discentes turcos:

²³³ No disponemos de porcentajes de uso de los Gs. 15, 83, 123 y 93.



Figura 4. Temáticas sugeridas para la agrupación de los falsos cognados kinésicos.

V. Interacción con el sistema verbal. En ocasiones, el signo kinésico se realiza en lugar del exponente lingüístico o en simultaneidad a este, también puede ejecutarse con anterioridad o posterioridad al elemento del sistema verbal, en alternancia. Los gestos con los trabajamos se podrían dividir en los siguientes grupos:

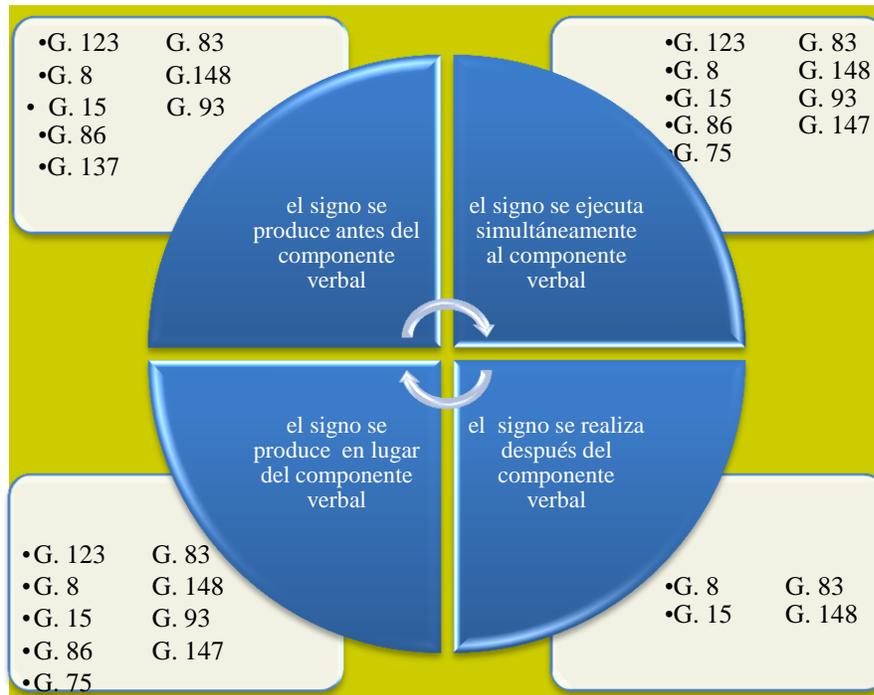


Figura 5. Clasificación de los falsos cognados kinésicos según la combinación con exponentes lingüísticos.

Tras la organización de los falsos cognados españoles-turcos en base a diversos criterios, es necesario clasificarlos según el nivel en el que es conveniente trabajarlos. El siguiente apartado lo dedicamos a nivelar los falsos cognados kinésicos identificados en nuestro estudio para su inclusión en el aula.

5.3.3. NIVELACIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS KINÉSICOS ESPAÑOLES

Con el fin de incluir, de manera adecuada, los signos no verbales en los diseños curriculares actuales debemos llevar a cabo una nivelación que favorezca la enseñanza gradual. El MCER (Consejo de Europa, 2002) establece los siguientes tres niveles: A-usuario básico, B-usuario independiente y C-usuario competente, que a su vez se subdividen en dos categorías:



Figura 6. Nivelación según el MCER.

Puesto que ni el MCER (Consejo de Europa, 2002) ni el PCIC (Instituto Cervantes, 2006) establecen una nivelación detallada de la comunicación no verbal, consideramos que es labor del profesor y de los estudiantes determinar qué signos tratar y cuándo hacerlo, adaptándose al currículum del centro y estando siempre en consonancia con los demás componentes de la cultura, tal y como mencionábamos anteriormente²³⁴. No obstante, proponemos un modelo de nivelación que pueda introducirse directamente en el aula de ELE, y, de manera específica, en el caso de ELE para estudiantes turcos.

A propósito de los dilemas que entraña un inventario gestual contrastivo, somos conscientes de que la nivelación debe abordarse desde diferentes planos, ya que de nada sirve que el estudiante tenga acceso al inventario si no logra comprender su contenido, la realización descriptiva del movimiento, las variantes de uso o las expresiones lingüísticas que acompañan a los emblemas. En tales casos, la labor del docente es de vital importancia, puesto que supone un

²³⁴ Cestero (1999a: 55) sugiere una presentación integrada donde los contenidos verbales y sus alternantes no verbales tengan cabida a lo largo del currículum y establece una nivelación básica; véase, también, Cestero (2007). Soler-Espiauba (2006: 327), por su parte, propone dedicar sistemáticamente cierto tiempo a su didáctica en el aula - los últimos quince minutos-.

nexo de unión entre el material didáctico y los discentes, facilitando el empleo de los datos recogidos en el inventario.

En ocasiones, para que pueda realizarse un intercambio comunicativo exitoso, se realiza una adecuación del sistema verbal esto es, del léxico, la gramática, la sintaxis... al grado de conocimiento del aprendiz; por extensión, podría darse también una adaptación de la competencia kinésica (Poyatos, 1992a y 1992b). Sin embargo, el ajuste del comportamiento no verbal entre los interlocutores no sucede debido, quizás, a que el comportamiento kinésico, al igual que el paralingüístico, el cronémico y el proxémico, no se enseña formalmente.

Para nuestra propuesta de nivelación de los signos españoles que pueden resultar en malentendidos e interpretaciones incorrectas nos hemos basado en el material editado. En primer lugar, hemos tomado como referencia a Cestero (2000b: 81-82 y 2007), quien aconseja una graduación de los gestos por niveles según la mayor o menor funcionalidad, la frecuencia de uso y la mayor o menor dificultad de realización²³⁵. Contaríamos, por tanto, con tres niveles: el nivel elemental -compuesto por signos que puedan utilizarse en lugar de los signos léxicos o construcciones lingüísticas sencillas de uso frecuente-; el nivel intermedio -donde se amplía el número de los signos no verbales básicos y las unidades fraseológicas de uso común-, y el nivel superior -que extiende el repertorio de signos no verbales básicos y se complementa con más unidades fraseológicas-. También, nos hemos valido de otra obra de Cestero (2007: 16-17), en la que cataloga ejemplos de los signos no verbales provenientes del PCIC citando los inventarios donde aparecen -Gramática, Pronunciación y Prosodia, Funciones, Géneros discursivos y Productos textuales-.

En segundo lugar, la nivelación propuesta se cimenta en el estudio de Rodríguez Juan (2009), con quien coincidimos en realizar una clasificación de los signos no verbales para cada nivel concreto: A1, A2, B1, B2, C1 y C2. En tercer lugar, tenemos en cuenta para nuestra nivelación de los falsos cognados kinésicos el MCER y en el PCIC, que, aunque no pueden ser una referencia básica para la comunicación no verbal, en ellos se citan algunos signos kinésicos

²³⁵ Coincidimos con Cestero en los beneficios de un inventario graduado, pues facilitaría la incorporación de los emblemas a los diseños curriculares, aunque sería más complejo.

inventariados en el anterior capítulo²³⁶. Por último, hacemos uso para la nivelación de los manuales de ELE mencionados en el apartado 5.2 y nuestro conocimiento como nativa española.

Una vez analizadas las fuentes para nuestra nivelación, advertimos que alguna de las funciones comunicativas, con los signos correspondientes seleccionados para la propuesta didáctica, no están recogidos en ninguna de estas fuentes. Estos signos no verbales posiblemente se omiten porque no se adaptan a los parámetros de esencialidad. Por otra parte, el número de emblemas registrados en los niveles iniciales es con diferencia mayor que el de los niveles superiores. Este hecho refuerza el papel esencial de la comunicación no verbal en los primeros estadios de la enseñanza/aprendizaje de ELE, puesto que facilita las interacciones al apoyarse el sistema verbal en el no verbal y viceversa.

Hemos optado por clasificar algunos emblemas gestuales en niveles diferentes a los expuestos en las fuentes de las que partimos, teniendo siempre en cuenta la dificultad de realización e interpretación y la mayor o menor funcionalidad, en el caso específico de estudiantes turcos. Igualmente, justificamos el hecho de que en ocasiones un mismo emblema se presente en varios niveles por las unidades fraseológicas que lo acompañan o con las que se relaciona.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, presentamos, a continuación, la nivelación realizada de los falsos cognados españoles y turcos identificados en la investigación, que conformarán el contenido básico de nuestra propuesta didáctica²³⁷:

Falsos cognados gestuales que se han de tratar en los niveles A1 y A2

Siguiendo a Cestero (2007), consideramos que en los niveles A1 y A2 debe trabajarse con signos kinésicos que puedan sustituirse por elementos verbales o construcciones léxicas básicas y de uso frecuente. Estos emblemas, que enumeramos a continuación, posibilitan la interacción, pues, en el nivel inicial, el estudiante aspira a comunicarse a un nivel básico usando de manera alternante el lenguaje verbal y los signos gestuales.

²³⁶ Véase el Anexo 5, en el que se ofrece el listado de los emblemas gestuales nivelados según las diferentes fuentes consultadas.

²³⁷ Las siguientes tablas taxonómicas siguen, al igual que el inventario, una clasificación según las funciones de la lengua. Están divididas en dos columnas, la de la derecha la dedicamos a mencionar el emblema gestual y la de la izquierda, al componente léxico que puede acompañarla, tal y como aparece en el PCIC. En el supuesto de que un signo kinésico aparezca de nuevo en otro nivel, se indica con el símbolo de un asterisco.

Nivel A1	
1. USOS SOCIALES	
Saludar*	¡Hola!
Responder a un saludo*	¡Hola!.
Despedirse *	¡Adiós!
Nivel A2	
1. USOS SOCIALES	
Saludar*	Hola, buenos días, tardes, noches, ¿qué tal?
Responder a un saludo*	Hola, buenos días, tardes, noches, ¿qué tal?
Despedirse *	¡Hasta luego!
3.USOS COMUNICATIVOS	
I. Dar y pedir información	
2. Describir	
2.1. Personas	
• Emociones, estados físicos, anímicos e intelectuales	
Vencer/triunfar	¡Ganamos!
2.3. Objetos y cosas	
Mucho	Tenéis mucho tiempo.
IV. Influir en el interlocutor	
Parar de hablar*	Calla.
Pedir la cuenta	La cuenta, por favor.

Tabla 324. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles A1 y A2.

Falsos cognados gestuales que se han de tratar en los niveles B1 y B2

En los niveles B1 y B2, se han de presentar los emblemas gestuales cuya ejecución resulta más complicada y su funcionalidad es menor. Asimismo, pueden encontrarse signos kinésicos ya clasificados en los niveles anteriores, A1 y A2, con la diferencia de que el equivalente verbal, en este caso, muestra mayor complejidad.

Nivel B1	
1. USOS SOCIALES	
Saludar*	Hola, ¿qué tal te va?
Responder a un saludo*	Hola, ¿qué tal va?
Despedirse*	Nos vemos.
Eludir responsabilidades ²³⁸	Yo, me lavo las manos; no es cosa mía; ahí no me meto.
3. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS	
I. Dar y pedir información	
2. Describir	
2.1. Personas	
• De carácter/personales	
Amigo/a del alma	Es mi mejor amiga.
Ser testarudo/a* ²³⁹	Tiene la cabeza muy dura.
Estar loco/a*	No están bien de la cabeza.
IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)	
Advertir*	¡Ten cuidado con..!, Yo que tú...
Nivel B2	
3. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS	
I. Dar y pedir información	
2. Describir	
2.1. Personas	
• De carácter/personales	
Ser testarudo/a	Tiene la cabeza como una piedra.
Estar loco/a	Estamos locos de atar.
IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)	
Advertir	¡Mira bien lo que haces!, ¡Ojo!, Mira, mira

Tabla 325. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles.

²³⁸ Asimismo, se ha considerado apropiada la función de *eludir responsabilidades* para este nivel.

²³⁹ Para describir el carácter de las personas es necesario, en este nivel de referencia, contar con signos kinésicos que definan a alguien como *tozudo*.

Falsos cognados gestuales que se han de tratar en los niveles C1 y C2

En los niveles superiores de referencia C1 y C2, se dan por adquiridos la mayoría de los emblemas gestuales, aunque algunos se retoman. En estos estadios, se pueden también consolidar los signos paralingüísticos, cronémicos y proxémicos que acompañan a los gestos.

NIVEL C1	
3.USOS COMUNICATIVOS	
IV. Influir en el interlocutor (indicar persuasión)	
Parar de hablar	¡Corta el rollo!

Tabla 326. Falsos cognados españoles-turcos que se han de tratar en los niveles C1 y C2.

De la nivelación expuesta se deriva que, en los niveles iniciales, se recoge un mayor número de gestos que en los superiores. No obstante, consideramos, con Cestero (1999a y 2007), que los signos verbales y no verbales deben ir a la par y, por tanto, que la nivelación puede verse condicionada según los exponentes lingüísticos que acompañan los signos, profundizando siempre en matices culturales y ampliando el repertorio.

5.3.4. PROPUESTA DIDÁCTICA: CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

En el contexto de una educación formal, defendemos que la enseñanza integrada del lenguaje y la cultura tenga como finalidad que el nativo aprenda al mismo tiempo el paralenguaje, la kinésica y el sistema lingüístico²⁴⁰. De lo contrario, el uso incorrecto de alguno de estos componentes conduciría a inadecuación comunicativa y a descodificación incorrecta. El desconocimiento de los emblemas kinésicos, objeto de estudio de nuestra tesis doctoral, provoca vacíos comunicativos que aparecen cuando el observador no descodifica las expresiones kinésicas del actor porque no existen en su repertorio cultural, porque ciertos detalles circunstanciales modifican su significado o a causa de que la forma es la misma en ambas

²⁴⁰ Poyatos (1994a: 130) hace evidente el papel dependiente del lenguaje pues, con el fin de que se dé una interacción apropiada, debemos considerar la estructuración tripartita de la comunicación, que recordamos que viene dada por el paralenguaje -cualidades fónicas-, la kinésica -movimientos y posturas corporales- y el lenguaje verbal.

culturas pero el valor comunicativo difiere (son, como explicamos en el capítulo 3, los *falsos cognados kinésicos*, en los que se centra nuestra propuesta).

La Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras nos ha puesto en contacto con multitud de metodologías, pero la mayoría de ellas solo se centran en el plano lingüístico. Por ello, sabemos poco de la comunicación no verbal y de cómo enseñar los signos de los sistemas no verbales, en concreto, los emblemas, y de los mecanismos implicados en su aprendizaje.

Los especialistas actuales centran más sus esfuerzos en la enseñanza de los gestos de la L2 que en el proceso para llegar a su dominio. Dado que la plena interacción se compone de elementos verbales y no verbales, bien complementándose o sustituyéndose, bien con función reguladora de la interacción, nos cuestionamos qué emblemas debemos enseñar primero. La experiencia nos dice que, cuando entramos en contacto por vez primera con una nueva cultura, la turca en este caso, es posible que, si se trata de culturas y lenguas lejanas entre sí, no se reconozca ningún signo verbal, por lo que los esfuerzos por comunicarse han de dirigirse a utilizar el cuerpo como instrumento básico de comunicación, al menos, durante los primeros meses²⁴¹.

Al igual que no existe una metodología ideal para la enseñanza de los signos verbales, tampoco la hay para la enseñanza de los signos de los sistemas de comunicación no verbal. La elección de acciones metodológicas específicas habrá de basarse en las múltiples formas de aprender, en las habilidades y destrezas de los discentes y del profesor y en un paradigma comunicativo común -como se ha expuesto al tratar los factores que intervienen en la enseñanza/aprendizaje de signos españoles a estudiantes turcos-. Sin embargo, para diseñar propuestas didácticas adecuadas, es posible ya partir de una base metodológica firme, de corte comunicativo o nocio-funcional, propuesta por Poyatos (1992a, 1992b y 1994b: 231-232) y Cestero (1999a: 55 y 2000b: 83-84) y que, por ser sobre la que se ha llevado a cabo nuestra

241 Como ejemplo del uso relevante que una persona hace de los signos no verbales cuando interviene en el contexto situacional de una cultura diferente a la materna, relatamos la siguiente anécdota. Tras dos semanas de estancia en la ciudad de Estambul, se produjo una descodificación errónea del signo kinésico con el valor comunicativo de la negación (mediante el que la cabeza se inclina levemente hacia atrás elevando ligeramente la barbilla) que se repitió en varias ocasiones al intentar tomar un autobús. Debido a la influencia de la cultura española, el emblema se interpretó con el significado de *vete por ahí, piérdete*.

propuesta de muestra, detallamos a continuación. Dicha metodología pasa por cuatro fases clásicas²⁴²:

1. Presentación de los signos no verbales de forma explícita y desarrollo de la motivación por conocer la cultura meta. Se exponen de manera concisa, centrándose en la forma de realización y en el valor comunicativo, los elementos del sistema kinésico que se van trabajar. Una vez concluida esta fase, los estudiantes han aprendido a acercarse a otra cultura sin prejuicios, y a observar los componentes no verbales, identificarlos y ejecutarlos.

En esta etapa resulta adecuada la representación de signos no verbales, ya sea por parte del profesor o mediante material real para uso didáctico, como, por ejemplo, películas, fotografías, cortometrajes, etc. Durante esta primera fase de acercamiento se crea curiosidad y se insta al discente a la reflexión sobre la propia cultura, poniendo de manifiesto las similitudes y diferencias con la cultura meta.

2. Realización de tareas dirigidas al aprendizaje de signos no verbales, en nuestro caso, de falsos cognados kinésicos españoles-turcos. Tras la finalización de esta fase, los discentes dominan el empleo de los elementos gestuales.

En esta fase, se pone en práctica el uso de los signos previamente introducidos y, para ello, se proponen actividades, que deben realizarse individualmente o en pareja, tales como inventar relatos para imágenes, interpretar situaciones, recrear diálogos o la observación participativa²⁴³. El material empleado puede ser muy variado: vídeos, tarjetas, fotogramas, etc.

3. Realización de actividades dirigidas al refuerzo y a la adquisición²⁴⁴ de los signos no verbales. En el aula, las tareas que mejor se adecuan a esta fase son las semicerradas y las abiertas, propiciando una comunicación interactiva y lo más natural posible.

²⁴² Estas etapas pueden verse modificadas según el tipo de propuesta, de manera que representan, más bien, una orientación metodológica para la didáctica.

²⁴³ Existen algunos trabajos en los que se proponen actividades “tipo” para enseñar la comunicación no verbal en el aula de LE, sirvan de ejemplo los de Gelabert y Martinell (1988), León Gómez (2008) Monterubbianesi (2011) o Murias (2011).

²⁴⁴ En nuestro proyecto de unidad didáctica, dado que se trata de un modelo y trabajamos con un conjunto de signos específicos, hemos optado por combinar las dos fases originales de refuerzo, por un lado, y de adquisición, por otro, en una sola.

Las actividades semicerradas se pueden efectuar en el laboratorio de lenguas, mediante la proyección de vídeos para la observación, imitación y posterior práctica; o en el aula, favoreciendo la interacción entre los estudiantes para el reforzamiento del conocimiento adquirido. Esta práctica está dedicada a profundizar en determinados signos, matizando los usos. Es necesario resaltar que, si se cuenta con inventarios, este sería el momento apropiado para poner de relieve las diferencias condicionadas por el sexo, la edad y el nivel educativo;

A estas tres fases adaptadas de las propuestas por Cestero (2000b), le podemos añadir una cuarta, que se orienta a la evaluación (Poyatos, 1994b).

4. Evaluación. La valoración se desarrolla, en la medida de lo posible, de forma integral, esto es, se deben tomar en consideración tanto los exponentes verbales como los no verbales, los conocimientos adquiridos por parte del discente y la autoevaluación de su propio progreso.

Las pruebas de carácter final se basan tanto en el trabajo realizado en el aula, como, por ejemplo, en las interacciones planeadas con antelación, ejecutadas con el docente o con otro discente, y las efectuadas en el laboratorio.

Con la metodología presentada como base, a modo de ejemplo, ofrecemos, a continuación, una propuesta didáctica para enseñar falsos cognados kinésicos a estudiantes turcos de ELE.

5.3.5. PROPUESTA DIDÁCTICA

La elaboración del inventario contrastivo de signos no verbales españoles y turcos es determinante para la enseñanza/aprendizaje de los emblemas gestuales, pero no es suficiente. Se requiere, aparte de la ilustración, la descripción y la función comunicativa de los signos, contar con una serie de ejercicios, secuenciados adecuadamente, para enseñar, de manera integrada, el comportamiento no verbal en el aula.

Somos conscientes de que la enseñanza de los signos no verbales españoles a turcos se realiza, en nuestro caso, en un ámbito artificial; por esta razón, consideramos que la recreación de un contexto adecuado es una tarea indispensable para su correcta observación, asimilación y posterior ejecución. Igualmente, debemos insistir en la finalidad globalizadora de la práctica que

desarrollamos, pues los signos no verbales y los verbales conforman un todo que pone de relieve las manifestaciones propias de las culturas que deseamos acercar²⁴⁵. Landone subraya el beneficio de comparar sistemas en la enseñanza de LE:

[...] el papel de la contrastividad aplicada a la didáctica de idiomas queda profundamente enriquecido de una comparación intralingüística destinada no tanto a la diferenciación, sino a la integración de sistemas lingüísticos, comunicativos y culturales (Landone, 2004a: 5).

Los signos no verbales, kinésicos, cronémicos, proxémicos y paralingüísticos, y los signos culturales determinan la esencia de la interacción, puesto que transmiten el estado emocional del hablante junto con información valiosa sobre el ambiente situacional. Aprender a observar el contexto nos dará la clave para determinar e interpretar los usos del sistema no verbal, para lo que Landone afirma que:

[...] a cuantas más culturas y lenguas se acerque el estudiante, mayor será su capacidad de contextualizarlas, de relacionarlas entre sí y de entenderlas libre de prejuicios (Landone, 2004a: 5).

Desde esta perspectiva intercultural, pretendemos desarrollar una consciencia comunicativa enfocada a la acción, que capacite al discente para interpretar e interactuar con emblemas gestuales mediante la reflexión sobre la propia cultura y la cultura meta.

Se ofrece a continuación, a los docentes de ELE, una unidad didáctica para trabajar falsos cognados españoles y turcos que no pretende ser específica ni prescriptiva, sino una muestra, abierta y dinámica, susceptible de concreciones y mejoras; se trata, únicamente, de una invitación a enseñar la comunicación no verbal en el aula y a otorgarle un lugar adecuado en el currículum.

²⁴⁵ Poyatos (1992a: 115) añade que «Any foreign-language instructor can but recognize the indispensability of the two nonverbal systems for natural, spontaneous communication. Furthermore, it is obvious that, although he is training his students to ideally become *speakers* of a foreign language, he is not training them as *listeners*, let alone as *movers* of that language and as *visual decoders* of it. And yet they will face ‘fully equipped’ native speakers who will not only use a much more versatile verbal lexicon and grammar but all their possible combinations with the other audible and visual repertoires. In sum, one is being trained only in the verbal aspects of another culture’s means of expression, in other words, in a seriously mutilated language».

Para la programación de esta unidad se ha escogido el tema del racismo, que nos facilitará la tarea de enseñar los signos no verbales caracterizados como falsos cognados en nuestra investigación. Se tratarán los beneficios que aporta la integración de las culturas, las posturas adoptadas conscientes e inconscientemente ante lo desconocido y las posibles malinterpretaciones derivadas de la cultura materna. Se ha resuelto enmarcar los encuentros interculturales en una situación muy habitual de la cultura española, la del restaurante, el bar o la cafetería.

5.3.4.1. Propuesta didáctica: información previa básica

1) Situación de aprendizaje y grupo meta

Situación de aprendizaje:

- Curso de lengua y cultura española (asignatura obligatoria en la Licenciatura)
- Nivel A2-B1
- 4 sesiones de dos horas aproximadas de duración cada una

Descripción del grupo meta:

- Adultos universitarios (mayores de 18 años)
- Pertenecientes a la cultura turca
- En un contexto de inmersión lingüística y cultural que no es el de la lengua y cultura meta (los estudiantes aprenden y estudian ELE en Turquía)
- El número de alumnos por clase es entre 10 y 15
- Los discentes cursan esta asignatura como parte de su Licenciatura en Lengua y Cultura española

2) Objetivos

Objetivos temáticos

- Que los estudiantes conozcan y reflexionen sobre un tema relevante de la cultura española: la gastronomía.

- Que los estudiantes conozcan y reflexionen sobre horarios y lugares de comida en la cultura española y aprendan expresiones y léxico relacionados.
- Que los discentes se conciencien sobre la relevancia del aspecto no verbal en la cultura española.
- Que los discentes adquieran el conocimiento de los signos no verbales causantes de interferencias entre la cultura española y la turca.

Objetivos comunicativos

- Favorecer la capacidad de los alumnos de relacionarse en distintas situaciones contextuales.
- Hacer un uso estratégico del funcionamiento y la organización de las normas y convenciones de la cultura española.
- Ayudar a desarrollar de forma eficaz y autónoma estrategias comunicativas con el fin de interactuar evitando malentendidos interculturales.

-

Objetivos interculturales

- Potenciar la capacidad crítica y comparativa con la finalidad de concienciar sobre los diferentes ámbitos culturales, no verbales y verbales.
- Estimular la reflexión sobre las similitudes entre la cultura española y la turca.
- Tomar conciencia de la diversidad cultural y de la influencia que esta puede tener sobre la propia identidad y sobre la visión de otras culturas.
- Adoptar una actitud crítica para analizar los conocimientos sobre la propia cultura de origen y la meta que genere una consciencia intercultural.
- Desarrollar una iniciativa personal examinando los aspectos que puedan causar rechazo y propicien la emisión de prejuicios.

Objetivos del alumno

- Reforzar la adquisición de una autonomía suficiente para la continuación del proceso de aprendizaje según sus propias necesidades.
- Propiciar, a través de la comprensión de material real y de la emisión de contenidos naturales, el manejo de elementos verbales y no verbales.

- Desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la meta, potenciando en los alumnos el concepto de que las diferencias culturales no implican rechazo en la convivencia intercultural.
- Potenciar la resolución de estereotipos culturales y la toma de decisiones derivadas de los primeros contactos con la L/C2 con la finalidad de favorecer el acercamiento y la integración.

Objetivos prácticos

- Potenciar el conocimiento metalingüístico y metacultural, sabiendo emplear el exponente verbal y no verbal en el ámbito específico de la restauración.
- Fomentar la reflexión y la concienciación sobre los problemas de racismo y propiciar la identificación de actitudes xenófobas.

3) Contenidos específicos

- Que los estudiantes conozcan los emblemas españoles que se emplean para realizar las funciones comunicativas de *saludar, eludir responsabilidades, ser un amigo del alma, mostrar la elevada cantidad de algo, tener cuidado, vencer, dejar de hablar, neutralizar un maleficio; estudiar y estar loco* junto con su valor comunicativo, forma de realización y usos.
- Que los aprendices conozcan, aprendan y practiquen con los equivalentes lingüísticos correspondientes a los signos no verbales.

4) Organización general de la propuesta secuenciada

Nuestra propuesta didáctica está estructurada en 4 sesiones básicas que pasamos a detallar.

5.3.4.2. GUÍA DIDÁCTICA PARA EL PROFESOR

SESIÓN 1

En esta primera etapa se pretende despertar o estimular la apreciación sensorial, física y emocional de los discentes para promover la conciencia cultural. El fin último es la exploración (más que la enseñanza/aprendizaje), por un lado, de la propia cultura y, por otro, de la cultura meta, más específicamente, de los signos de comunicación no verbal. El desarrollo de esta sesión cubre todos los aspectos de la primera fase metodológica adoptada para la propuesta didáctica.

En esta fase, se busca fomentar la curiosidad de los discentes ante un comportamiento cultural español que no conocen y crear un ambiente relajado y lúdico con una atmosfera distendida en el aula.

ACTIVIDAD 1

Se presenta a los estudiantes un texto²⁴⁶ con el fin de suscitar su curiosidad por el lenguaje no verbal y manifestar su relevancia cuando no se tiene el suficiente dominio de la lengua meta. Además, se plantea una situación real en la sociedad actual, el inmigrante que trabaja en España, con la finalidad de evidenciar la necesidad de conocer y coestructurar los elementos del sistema verbal y no verbal.

Hemos optado por emplear el artículo periodístico como material para esta primera actividad porque, tanto en su versión virtual como en formato físico, es un género conocido por los estudiantes y con el que se pueden trabajar noticias actuales de forma creativa.

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Desde China con amor
CONTENIDO	conocimiento sociocultural y léxico relacionado
APARTADO	conciencia intercultural
TIPO DE ACTIVIDAD	presentación
COMPETENCIAS IMPLICADAS	comprensión escrita e interacción intercultural
DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en parejas

²⁴⁶ Adaptación del artículo periodístico publicado en el diario *La voz de Galicia* el 2 de febrero de 2014.

TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	artículo periodístico
TIEMPO DE REALIZACIÓN	20-25 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que el estudiante aprenda a relacionarse en la interculturalidad, -que el aprendiz discierna sobre actitudes culturales universales y particulares, y sea capaz de enjuiciarlas, y -que los estudiantes se conciencien sobre la relevancia de la comunicación no verbal en nuestras interacciones cotidianas.</p>	

➤ El encuentro se inicia motivando al aprendiz con un tema que sea de su interés o que le suponga un desafío en el proceso de aprendizaje/enseñanza. Con la finalidad de implicar a los estudiantes, se presenta un tema que puede interesarles, como son sus experiencias vividas en otros países, bien como estudiantes Erasmus o bien como turistas, y se realiza una pequeña puesta en común para lograr un ambiente relajado y propicio al intercambio. ¿Cómo se sintieron al vivir en otro país hispanohablante?, ¿qué les llamó más la atención de la gente?, ¿y de las calles? El coloquio puede dirigirse hacia el comportamiento no verbal y a sus primeras impresiones: ¿has visto algo en el país que visitabas que te pareció extraño?, ¿has vivido alguna experiencia en la que te sentiste incómodo? Con la puesta en común se intenta centrarnos en las actitudes de nuestros estudiantes hacia la cultura meta y, al mismo tiempo, se les ayuda a identificar nuevas conductas y perspectivas diferentes a las de su cultura materna.

➤ Se propone un coloquio sobre la representatividad de la comida china en otros países: si consumen productos alimenticios de china, qué les gusta... y, también, sobre la comida española: qué probaron, qué platos conocen... Se introduce de esta forma uno de los temas de la unidad, que es la gastronomía y los elementos relacionados con esta.

➤ En sesión plenaria, se lee el siguiente artículo periodístico:

«Una hostelera china en Vigo denuncia con gestos que sufre malos tratos»

La mujer explicó a los agentes mediante la mímica que su marido le acababa de dar una paliza. Esa noche la mujer huyó de la vivienda y corrió a

refugiarse al restaurante de comida china que posee el matrimonio. Desde allí pidió socorro a la Policía Local de Vigo.

La mujer denunció que los malos tratos ocurrieron a la una de la madrugada del día de Nochevieja, el martes. La pareja discutió fuertemente y su marido la golpeó; ella se escapó al restaurante situado en la céntrica calle Venezuela.

Los agentes observaron que la víctima tenía muchas dificultades para expresarse en español. Así que prestaron mucha atención a los gestos y a los signos que hacía la mujer para interpretar lo que quería decirles.

Mediante palabras sueltas y gestos con las manos, la víctima contó que su marido, esa misma noche, le causó lesiones en diferentes partes del cuerpo.

Los agentes fueron a la vivienda a comprobar la historia de la mujer y encontraron a su marido, también de nacionalidad china, quien confirmó la discusión. El hombre fue arrestado inmediatamente por malos tratos

(Texto adaptado de *La voz de Galicia* 01/01/2014)

➤ Se pide a los estudiantes, en parejas, que busquen en el artículo los sinónimos de las siguientes palabras:

- gestos
- pegar
- agentes

➤ Se comprueba la comprensión lectora de los estudiantes mediante las siguientes preguntas sobre el texto:

- ¿qué día llamó la víctima a la policía?
- ¿a dónde fue la mujer?
- ¿de qué nacionalidad es su marido?
- ¿cómo entendió la policía el testimonio de la mujer?

➤ Se invita a los alumnos a que realicen los posibles gestos que ejecutó la mujer agredida y se les pide que realicen los suyos propios en una situación similar.

AVANZANDO MÁS

En esta apartado se trata de sensibilizar a los alumnos sobre las posibles diferencias existentes entre los emblemas no verbales de la cultura turca y de la cultura española, como un

elemento más de nuestra identidad personal y cultural. El ejercicio busca la desinhibición por parte de los estudiantes al emplear su cuerpo como un instrumento más de comunicación.

ACTIVIDAD 2

Se ofrece a los estudiantes una presentación, con soporte visual en power point, con la que se explica qué es el lenguaje no verbal, su importancia en la comunicación humana, los diferentes tipos de sistemas y signos que hay y cuáles son los signos no verbales causantes de malentendidos que se van a trabajar: los rasgos más característicos como la realización, la función comunicativa y la expresión lingüística que les acompaña.



Con el propósito de que los alumnos conozcan y aprendan los comportamientos no verbales expuestos, se les pide a los estudiantes que, en parejas, elaboren un cuadro con la siguiente información: forma de realización del signo -con sus palabras-, significado y expresión lingüística equivalente.

Gesto	¿Cómo se hace?	¿Qué significa?	¿Qué comunica?
			
			
			

ACTIVIDAD 3

El profesor realiza, de manera muy pausada, un gesto de los explicados a cada pareja de estudiantes. Los discentes deben prestar atención a la forma de realizarlo, esto es, a qué partes

del cuerpo entran en acción. Cada pareja comprueba el uso y el valor comunicativo del signo y lo ejecuta para practicarlo.

En esta etapa, se intenta prescindir de juicios de valor sobre la realización de un emblema gestual, pues se trata de favorecer un acercamiento a la kinésica. Se valorará, por tanto, la enseñanza ejemplar, no correctiva, pues ha de tenerse en cuenta que en las interacciones reales surgen equivocaciones o malentendidos, con los que los actores-discentes podrán desarrollar la capacidad de comunicarse mediante el movimiento corporal. De esta manera, se conciben los nuevos escenarios para fomentar un aprendizaje dinámico sin centrar la interacción ²⁴⁷ en continuos fallos o errores inoportunos y paralizantes. Las situaciones comunicativas surgen como un contexto idóneo para el acercamiento a la cultural meta y a la materna.

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Tú declaras
CONTENIDO	conocimiento sociocultural
APARTADO	conciencia intercultural
TIPO DE ACTIVIDAD	práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	comprensión escrita
DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en parejas
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	ninguno
TIEMPO DE REALIZACIÓN	15-20 minutos
OBJETIVOS	
-Que los estudiantes se aproximen a una conciencia intercultural y -que los alumnos reconozcan y reproduzcan signos no verbales.	

²⁴⁷ Para el caso, la definición de conversación propuesta por Kerbrat-Orechiani es la que mejor se ajusta: «Así lo característico de la conversación es el hecho de implicar un número relativamente restringido de participantes cuyos papeles no están predeterminados, que gozan todos en principio de los mismos derechos y deberes (la interacción es de tipo simétrico e igualitario) y que tienen como única finalidad confesada el placer de conversar; tiene, en fin, un carácter familiar e improvisado: los temas que se abordan, la duración del intercambio o el orden de los turnos de palabra se determina paso a paso, de forma relativamente libre -relativamente, pues [...] incluso las conversaciones aparentemente más anárquicas obedecen de hecho a ciertas reglas de fabricación, aunque dejan un margen de maniobra claramente más amplio que otras formas más “regladas” de intercambios comunicativos.» (Citado en Moreno García y Tuts, 2007: 1204).

➤ Para esta actividad, se retoma la situación del artículo periodístico y se le pide a los alumnos que completen con los gestos mencionados en la explicación del profesor y en el Power Point el siguiente texto:

Li Yan ve cómo se acercan los dos policías y (les saluda). Les cuenta que ha tenido (mucho) miedo por eso huyó al restaurante. Les explica que su marido, Wei Lin, es bastante..... (cabezota), y cuando un cliente..... (pide la cuenta), siempre quiere ser el protagonista; pero cuando se rompe un plato o se cae una fuente con comida, él..... (se lava las manos).

Los agentes le preguntan si su marido tiene algún problema, si está..... (loco), a lo que responde con una cara muy triste y les explica que antes era (su mejor amigo), pero que ahora tiene que(tener cuidado) porque ha faltado dinero de la caja.

La pareja de policías anota toda la información minuciosamente y la llevan a la comisaría para que presente una denuncia. (Texto de creación propia)

ACTIVIDAD 4

El objetivo de esta actividad es introducir a los estudiantes en el mundo culinario y poner de relieve su importancia en la sociedad española, al tiempo que conocen y practican elementos de los sistemas de comunicación no verbal españoles.

Para ello nos servimos de una situación típica de la cultural española: en una cafetería. Se trata de poner al estudiante en el contexto de cuándo emplear los gestos, por ejemplo, en lugares como una cafetería, cuando hay mucho ruido. De esta manera, se trabaja con dos de los sentidos que más se necesitan en esta unidad: el oído y la vista (sin vista no se pueden visualizar los gestos y sin el sentido del oído no es posible percibir el componente verbal).

Se potenciarán los dos sentidos de forma separada y conjunta, mediante el material real de un anuncio publicitario emitido en la televisión²⁴⁸:

²⁴⁸ El anuncio que se emplea aquí pertenece al Festival Publicitario de San Sebastián 2002, y lo hemos obtenido de una colección editada por el periódico El País.



<https://www.youtube.com/watch?v=q8LkDKPoWfY>

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Una oportunidad de oro
CONTENIDO	conocimiento sociocultural
APARTADO	los emblemas gestuales con uso comunicativo, social y estructuradores del discurso.
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	expresión y comprensión oral y expresión escrita
DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en parejas
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	vídeo
TIEMPO DE REALIZACIÓN	30 minutos
OBJETIVOS	
-Que los alumnos se integren en el intercambio comunicativo y cultural, -que los estudiantes reflexionen sobre los elementos kinésicos de la cultura española y -que los alumnos practiquen de manera dirigida los signos no verbales.	

➤ Se proyectan los primeros 10 segundos del vídeo solo con el audio, sin imágenes. Y anima a los estudiantes a reconocer los sonidos que escuchan, dónde pueden escucharlos. Si no surgen respuestas espontáneas, se aporta el siguiente léxico: restaurante, tasca, bodega, cafetería... cucharilla, taza, plato...

➤ Se motiva a los estudiantes con preguntas de conocimiento general sobre el tiempo que dedican los españoles a estar en las cafeterías, si conocen todas las comidas: desayuno, café de media mañana o pincho, el aperitivo, la comida, el café de después de comer, la merienda a media tarde, el pincho antes de cenar y la cena. Se realizará una comparación de los hábitos españoles con los de la propia cultura.

➤ Se proyectan de nuevo los primeros 10 segundos, pero esta vez con imagen y sonido para comprobar las suposiciones de los estudiantes. Se amplía el vocabulario con objetos que aparecen en la secuencia, como barra, taburete, tirador de cerveza, azucarillos, servilleteros, expositores de comida, caja registradora...

➤ Se insta a los estudiantes a que adivinen qué se pide en la cafetería según cada momento del día: desayunar, comer, merendar, cenar. Se pueden comentar las diferentes formas de pedir un café: cortado, con leche, manchado, carajillo...

➤ Se reanuda la visualización del anuncio hasta el final y se comenta la reacción de los demás clientes: ¿qué expresan con el cuerpo?, ¿están contentos?, ¿qué habrías hecho tú? Asimismo, se exponen los hábitos de comportamiento más comunes entre los españoles en las cafeterías, como leer el periódico en la barra mientras se desayuna, el desayuno más frecuente...

➤ Se recuerdan las fórmulas empleadas entre camarero y cliente, y se pide a los estudiantes que, en parejas, elaboren un breve diálogo mediante ilustraciones, de aproximadamente un minuto de duración, con 3 de los signos presentados en el Power Point. A continuación, las tarjetas o historia ilustrada se repartirá a otra pareja, que debe escribir el correspondiente guión.

SESIÓN 2

Esta segunda sesión está destinada a ejercitar el uso de los signos no verbales aprendidos en la anterior sesión y a poner a los estudiantes en contacto con nuevos aspectos de la realidad cultural española.

ACTIVIDAD 1

Con esta tarea se pretende que los estudiantes tomen conciencia de las actividades llevadas a cabo por asociaciones no gubernamentales, en este caso del Banco de Alimentos, y que pongan en práctica los conocimientos adquiridos sobre los signos no verbales.

Para ello, los estudiantes visualizarán una noticia real en un canal de televisión sobre el banco de alimentos y las donaciones de los españoles, que servirá como contexto para ejercitar el uso de los elementos no verbales aprendidos en la etapa anterior

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	El banco de alimentos
CONTENIDO	conocimiento sociocultural
APARTADO	los emblemas gestuales con uso comunicativo, social y estructuradores del discurso
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	expresión y comprensión oral y expresión escrita
DINÁMICA EN CLASE	en parejas y plenaria
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	vídeo
TIEMPO DE REALIZACIÓN	30 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los discentes se acerquen a las culturas a partir de la reflexión, -que los estudiantes se sientan motivados en la toma de decisiones durante los primeros contactos con otra cultura a través de los emblemas y -por último, un objetivo práctico: que los estudiantes practiquen los emblemas causantes de malentendidos, su valor comunicativo, su forma de realización y sus usos.</p>	

- Se comienza con una puesta en común sobre qué son los bancos de alimentos, cómo se gestionan, quién se beneficia, dónde se recoge la comida, si han donado alguna vez, si han sido voluntarios... Para ello, se introduce el vocabulario necesario: donaciones, comedores escolares, punto de recogida, campaña, hipermercado, contenedores, recaudar, carros
- Se visualiza el vídeo desde el mint. 1:10



<https://www.youtube.com/watch?v=jM6FuYIVzUs>

- Se reparte la siguiente ficha para que cada alumno comente con su compañero:

-¿Cuántos alimentos recaudarán este año?
¿Qué alimentos dona la gente de la entrevista?
-¿En qué época del año opera el banco de alimentos?

➤ Se pide a los estudiantes que diseñen el nuevo cartel de la campaña para recaudar alimentos en el ayuntamiento de su ciudad. El anuncio, en formato de valla publicitaria, debe incluir al menos dos de los gestos aprendidos (la idea puede partir del diálogo entre un voluntario y un donante).

ACTIVIDAD 2

La actividad propuesta emplea la publicidad como canal de comunicación social y cultural. El tema a tratar es una comida informal entre amigos y los aspectos relacionados con la reunión, como las ocasiones especiales para juntarse, las celebraciones, los brindis, los temas de conversación, la nueva cocina de diseño y pedir comida por teléfono.

Mediante esta tarea se pretende que el discente gane soltura en diferentes situaciones sociales y aprenda expresiones lingüísticas relacionadas con el mundo culinario. Además practicará el uso de los signos kinésicos aprendidos.



<https://www.youtube.com/watch?v=CkcWT93NXOs>

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Veo una voz ²⁴⁹
CONTENIDO	conocimiento sociocultural
APARTADO	los emblemas gestuales

²⁴⁹ El título de esta actividad está inspirado en el libro de Sacks (2003) en el que, a modo de ensayo, recoge la situación de la educación de personas sordo-mudas y las diferentes corrientes de aprendizaje que condicionaron la vida del lenguaje de signos.

TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	expresión y comprensión oral
DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en grupos
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	vídeo: anuncio publicitario
TIEMPO DE REALIZACIÓN	30-40 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los alumnos reflexionen sobre la propia cultura y la cultura meta, -que los estudiantes practiquen los elementos kinésicos que pueden causar malentendidos entre la cultura turca y la española y -que los alumnos adopten recursos lingüísticos para desenvolverse en situaciones similares.</p>	

➤ Se visualiza el final del anuncio, esto es, desde el minuto 1:10 hasta que aparece el nombre del anunciante, sin audio. Se realizan preguntas con el fin de motivar y despertar la curiosidad: ¿qué pasó antes?, ¿quién es?, ¿qué estaba haciendo?, ¿dónde está?

➤ A continuación, se proyecta el anuncio publicitario desde el principio. Los estudiantes, en parejas, elaboran una lista con los alimentos que aparecen (espárragos, lechuga, maíz, gambas, cordero...)

➤ Se pide a los alumnos que relacionen los siguientes platos con los ingredientes:

PLATOS	INGREDIENTES
paella	garbanzos, patatas, carne de cerdo, repollo
gazpacho	habas, chorizo, panceta
ensaladilla rusa	tomate, pepino, pimiento verde, ajo, vinagre
tortilla	tomate, lechuga, vinagre, sal
fabada	patatas, huevos, cebolla
cocido gallego	marisco, arroz, azafrán
ensalada mixta	patatas, atún, huevo, zanahoria, guisantes

➤ Se introduce brevemente la composición de palabras y se presentan los siguientes grupos de palabras que forman objetos relacionados con los utensilios de cocina.

abre	latas
abre	botellas
salva	manteles
saca	corchos

➤ Se reparten dos listas de vocabulario relacionado con el anuncio, por un lado, la referida a las tareas que realizan los personajes y, por otro, los objetos necesarios para desarrollarlas. Los estudiantes deben establecer un vínculo entre ambos grupos de palabras, en parejas.

ACCIONES	OBJETOS
comer	plato, cuenco, tenedor, ensaladera
beber	copas de vino, botella
cortar	cuchillo
servir	espumadera
asar	olla
freír	sartén, freidora

➤ Se subraya el papel de la comunicación no verbal, el valor, la complicidad y las repercusiones de las miradas, los silencios... Se hace hincapié en la importancia de los signos no verbales y compartirlos (en el anuncio con el que se trabaja, los amigos del protagonista no median palabra; sin embargo, toman una gran decisión juntos). En grupos reducidos, deben recrear una situación similar, esto es, una cena entre amigos, en la que la realización de un elemento no verbal modifique totalmente el desarrollo de la velada.

ACTIVIDAD 3

Los textos literarios son una fuente inagotable de información sociocultural para los estudiantes. El fragmento que se presenta a continuación está orientado a la autoobservación y consecuente interacción en situaciones interculturales donde puedan percibirse tintes racistas.

La comunicación no verbal en los textos literarios es una herramienta esencial para caracterizar la idiosincrasia de los personajes que expresan las emociones y los sentimientos y, también, para promover la acción de la narración y la posterior adaptación de la narrativa audiovisual. La actividad pretende, por un lado, hacer conscientes a los estudiantes de las

consecuencias de una descodificación errónea de los signos no verbales y practicar el uso de los emblemas gestuales aprendidos, por otro.

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Ponte en mi piel
CONTENIDO	conocimiento sociocultural
APARTADO	los signos no verbales
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	comprensión y expresión escrita e interacción intercultural
DINÁMICA EN CLASE	en parejas, grupos y plenaria
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	texto escrito
TIEMPO DE REALIZACIÓN	40-50 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los estudiantes se formen en la diversidad cultural, -que los discentes reflexionen sobre los aspectos que pueden causar malentendidos en las interacciones interculturales habituales y -que los discentes realicen intercambios culturales mediante elementos no verbales.</p>	

➤ Se comienza con la lectura de un texto:

«¿Sabe usted que los extranjeros a menudo me parecen molestos? Esto es, sólo su apariencia.

No, antes de que conteste, le aseguro que no se trata de racismo -es por culpa de una tostada de jamón y tomate y de otras razones sin identificar todavía-. En una de mis muchas tardes libres entré en un restaurante por unas puertas giratorias y vi que todas las mesas estaban ocupadas. Como soy una persona de costumbres aisladas, no me gusta compartir mesa con otra gente. Siempre te ves obligado a conversar, negativa o positiva, verbal o no verbal, con miradas de uno u otro tipo.

Así que me puse a caminar entre las mesas con la intención de buscar un lugar donde comer solo, con los paseos mi apetito se convirtió en hambre. En ese momento, un turco que llevaba un gran bigote y que estaba sentado solo en una mesa para cuatro personas me saludó. A continuación me hizo señas para que me

acercara y me sentara con él. Dudé pero al final no pude rechazar la oferta del extranjero dado que sería ofensivo por un lado y por otro, mi hambre se convirtió en ansiedad. De modo que, sonriendo, me acerqué al señor.»

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

➤ Se les pregunta a los estudiantes sobre el ambiente del restaurante: el olor, la luz, la música, la gente, la hora que es, el tipo de comida que sirven... Se habla de las normas sociales al entrar en un restaurante: si es común realizar una reserva previamente, si al llegar esperas a que te dirijan a una mesa libre..., y de los hábitos en la mesa en la cultura turca y en la española: el uso de los cubiertos, de las manos. Se motiva a los alumnos para que formulen las posibles reacciones sociales y personales de los personajes, si el protagonista no se hubiera sentado con el turco: cómo rechazaría la invitación.

➤ Los estudiantes deben subrayar en el texto los signos no verbales y sustituirlos por otros que ya conocen.

➤ Se reanuda la lectura:

«Y de repente se dio esa situación que me hace difícil estar en un restaurante: uno tiene que observarse a sí mismo constantemente, aunque lo único que quiere es comer.

Lo diré ahora: el extraño y yo no hablamos una sola palabra. Él me miraba moviendo el bigote armoniosamente, así que después de unos minutos de miradas concentradas, tuve que dirigir mi vista a la mesa vecina.

Después hubo un corto momento. Me miró intensamente sin mover la cabeza, los ojos, los brazos o las piernas. Raro. Aumentó mi malestar.

La camarera trajo el menú.

Esto fue para mí una excelente oportunidad para evitar las largas y profundas miradas de mi compañero. Pedí una tostada de jamón y tomate y una bebida de sidra pequeña. Después fijé mi mirada en la silla.»*

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

➤ En este fragmento, las miradas son la principal causa de la ansiedad del protagonista; los estudiantes cambiarán la situación tan tensa eligiendo otro tipo de miradas y, también, añadiendo algún signo aprendido. ¿Cómo sería la relación ahora?, ¿qué ha cambiado?

➤ Se insta a los estudiantes a ponerse en la situación del portagonista, ¿cómo se siente?, ¿qué pedirían para comer?, ¿qué otra comida española conocen?

➤ Se continua la lectura:

«La mirada del turco se posó sobre mí. La sentí...

Tenía la confianza en mí mismo por los suelos. Después de unos minutos el cuello se me puso totalmente rígido. Aparté como pude los ojos de la silla y los fijé en el posavasos que había sobre la mesa. Después comprobé los cordones de mis zapatos y a continuación volví a fijar mi atención en el menú.»

(Adaptación del texto de Salli Sallmannn, 1983)

➤ Se pretende que los estudiantes observen con la misma estimación su cultura materna y la meta. Una forma de integrarse en la nueva cultura es conocer los temas de conversación en una situación como la que se presenta en el relato, entre dos extraños: el tiempo, la política, la comida del restaurante...

➤ Se prosigue con la historia:

«La mirada se paró en el reflejo del servilletero. ¡Este extranjero tenía una poderosa personalidad!

Me sirvieron la tostada y la sidra. Agarré el cuchillo y el tenedor. Tenía muchos nervios. No quiero que se note, me dije a mí mismo, ¡por Dios, no se me puede notar, apretaré los dientes y adelante!

Ataqué la tostada de jamón y tomate. Después del tercer bocado, intenté sentirme mejor pero estaba vencido.

Decidí echarle un poco de salsa mayonesa en la tostada. La salsa salió de golpe y la tostada se movió hasta el borde del plato. Comencé a sudar, confundí la botella de salsa mayonesa con la botella de sidra. ¿Qué voy a hacer?, ¿qué puedo hacer?»

(Adaptación del texto de Salli Sallmannn, 1983)

➤ Se intenta que los estudiantes empaticen con las personas, en la misma situación, ¿qué harían?, ¿limpiarían el caos?, ¿cómo, con servilletas? O quizás, ¿les da la risa? o ¿huirían? Tal vez, ¿piden otra tostada? o ¿la cambian cuando nadie está mirando?

➤ Se procede a la lectura del final de la anécdota:

«Miré como el tomate se separaba del jamón y del pan en el plato.

Ataqué la tostada con el tenedor, corté un trozo y metí en la boca la masa mojada.

La camarera se golpeó suavemente la cabeza con los nudillos y dijo “¡vaya, y lo intenta!”

Para suavizar la situación, dije: “sabe muy bien así”, y le mostré el signo de victoria.

Mi extraño compañero de mesa siguió observándome sin quitarme ojo. Empezaba a dibujarse una sonrisa en su boca. ¡Hipnosis! Mi accidente no pasó desapercibido en la mesa vecina. Mi compañero se llevó la mano al pecho, y las mujeres se reían agitando la mano de arriba abajo “¡menudo lío!”. Confuso dejé tres monedas de un euro junto al plato, pues la camarera no vio como le pedía la cuenta, y, elevando mi barbilla hacia mi compañero, salí rápido hacia la escuela de adultos donde voy a clases nocturnas.»

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

➤ Se llama la atención sobre la forma de pago en los diferentes establecimientos y se realiza una puesta en común sobre los hábitos en la cultura turca y española: se paga con tarjeta, en efectivo, se cuentan las monedas en la mano o en la mesa, suele dejarse propina...

➤ Los estudiantes deben interpretar el signo no verbal que realiza el compañero de mesa del protagonista.

➤ A continuación, se propone a los alumnos tres técnicas diferentes para cambiar el transcurso de la anécdota. Deben escoger la que más les guste y desarrollarla:

● En grupos de tres, cada personaje, esto es, los dos clientes que comparten mesa y la camarera, dice en voz alta lo que está pensado, sintiendo..., mientras actúa y reacciona usando los signos apropiados.

- Se propone otro final en el que haya interacción entre los dos clientes de la misma mesa.
- Se realiza una escenificación invirtiendo las culturas, es decir, el protagonista es el cliente extranjero que llega a un restaurante perteneciente a una cultura que no conoce: ¿cómo actúa, qué come, qué hace...?

AVANZANDO MÁS

➤ Si se cree que los estudiantes están interesados y quieren profundizar más en el tema de la multiculturalidad, se les remite al siguiente documental, de 6 minutos de duración, sobre la historia de la lucha contra el racismo en España, titulado “Juntos contra la tolerancia” disponible en:

http://www.educatolerancia.com/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=96&Itemid=104

SESIÓN 3

Durante esta sesión, se presentan actividades encaminadas al refuerzo y adquisición de los signos no verbales con los que se trabaja. Además, se profundizará en factores sociales diferenciadores, en situaciones de uso y expresiones verbales. Los estudiantes añaden gestos nuevos a los ya conocidos para ir completando la competencia comunicativa y desarrollar diferentes habilidades que les proporcionen mayor seguridad en la interacción.

ACTIVIDAD 1

El fin de esta tarea es hacer conscientes a los discentes de la relevancia del vínculo entre el exponente lingüístico y los signos kinésicos. Para ello, se introducen en el aula refranes, frases y diversos exponentes lingüísticos acordes a uno de los temas de nuestra unidad: la comida. Por otro lado, se consolida el empleo de los elementos no verbales. Se explica, también, el vínculo existente entre la fraseología y los signos kinésicos.

El material empleado son tarjetas que contienen las expresiones correspondientes al tema de nuestra unidad y su significado.

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Una imagen vale más que mil palabras
CONTENIDO	expresiones lingüísticas y relación con los signos no verbales
APARTADO	los emblemas gestuales
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	interacción intercultural
DINÁMICA EN CLASE	en parejas y plenaria
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	las hojas con las expresiones y el significado
TIEMPO DE REALIZACIÓN	20 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los discentes adquieran expresiones lingüísticas relacionadas con el ámbito culinario, -que los estudiantes se familiaricen con la relación existente entre la forma de ejecutar un gesto y su equivalente verbal y -que practiquen los signos con las expresiones correspondientes.</p>	

➤ En la cultura española, como en otras, existen expresiones lingüísticas propias que giran en torno a la comida. Preséntalas a los estudiantes, deben encontrar su significado:

Expresión lingüística	Valor comunicativo
descubrir el pastel	darse cuenta de algo, revelar un secreto
cortar el bacalao	tener el control de la situación
no haber roto un plato	hacer todo siempre correctamente
tener la sartén por el mango	ser la persona que manda
estar con las manos en la masa	estar realizando una actividad normalmente, indebida
ser pan comido	ser muy fácil
no comerse un/a rosco/a	no ligar nada
estar hecho un flan	estar muy nervioso
poner alguien a caldo	criticar a alguien
estar para chuparse los dedos	una comida está deliciosa, muy rica

➤ A continuación, se pone de manifiesto la relación entre los signos kinésicos y el equivalente verbal. Se observa cómo, en ocasiones, la ejecución de los gestos que se estudia está ligada a la expresión lingüística. En parejas, un alumno realiza el componente no verbal y el otro aporta la expresión lingüística equivalente.

AVANZANDO MÁS

Existen otras expresiones que se pueden trabajar también, como *estar a pan y agua; al pan, pan y al vino, vino; estar a pedir de boca; estarse calentando; irse a freir churros; el pan nuestro de cada día; estar cocido; estar para mojar; importar un pepino/pimiento/huevo; la sal de la vida; las cosas claras y el chocolate espeso; no estar el horno para bollos; pagar los platos rotos; ser cocinero antes que fraile; ser harina de otro costal; ser la leche; ser segundo plato; ser para darle de comer aparte; ser un bollo; sin comerlo ni beberlo; a la sopa boba; tener/estar empanada; venir con un pan bajo el brazo;*

ACTIVIDAD 2

Para esta tarea nos valemos de un breve vídeo humorístico que permitirá a los alumnos ampliar el repertorio gestual de falsos cognados y repasar los ya conocidos ampliando información sobre detalles como los factores sociales que intervienen en la realización. Se pretende resaltar, así, la adecuación de los signos no verbales a cada situación y afianzar su adquisición, mediante la interacción, más o menos natural y espontánea, orientando la nueva práctica hacia la supresión de estereotipos.



<https://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	A buen entendedor, pocas palabras bastan
CONTENIDO	conocimiento sociocultural y léxico relacionado
APARTADO	los emblemas gestuales con uso comunicativo, social y estructuradores del discurso
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	comprensión y expresión oral e interacción intercultural

DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en parejas
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	tarjetas y vídeo
TIEMPO DE REALIZACIÓN	30-40 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los estudiantes reconozcan los signos no verbales nuevos y practiquen los gestos ya aprendidos, y reaccionen según la situación,</p> <p>-que los estudiantes activen estrategias para evitar equivocaciones y</p> <p>-que los aprendices desarrollen la competencia comunicativa intercultural.</p>	

➤ Se divide la clase en dos grupos, al primero, se le entregan todas las tarjetas que contienen los nombres de las profesiones y al otro grupo, las que describen los trabajos. Deben encontrar a su pareja explicando cuáles son sus tareas:

Tarjetas para el grupo 1:

camarero	cocinero	cliente	barman	pinche	portero
----------	----------	---------	--------	--------	---------

Tarjetas para el grupo 2:

Persona que paga por unos servicios o productos	Persona que cocina	Persona que recibe a los clientes en la entrada	Persona que trabaja en la barra de un local donde se sirven bebidas	Persona que ayuda al cocinero en la cocina	Persona que sirve comidas y bebidas
---	--------------------	---	---	--	-------------------------------------

➤ Se proyecta por primera vez el vídeo sin sonido y se les pregunta a los estudiantes si reconocen algún gesto, si hay algún signo no verbal que les llame la atención, si existe alguno igual en la cultura, cuál les resulta más fácil de identificar, y cuál de realizar.

➤ Se visualiza por segunda vez el vídeo, pero ahora con audio, y se comprueba si los estudiantes han interpretado correctamente los nuevos elementos no verbales y han entendido de qué hablan los protagonistas. Estos son los valores comunicativos de los signos no verbales que aparecen en el vídeo: *tortilla, frío, cuenta, cerveza/caña, prisa, conducir, café, tarjeta, aire acondicionado, paciencia, gente, helada/ congelada.*

➤ En la representación, uno de los clientes quiere pagar con tarjeta, quizá los estudiantes conocen alguna expresión verbal para definir otra forma de pago. Se introducen las siguientes unidades fraseológicas relacionadas con el acto de pagar y se explica el valor comunicativo de cada una de ellas:

Pagar a medias
Pagar a escote
Pagar una ronda
Pagar a toca teja
Hacer un “sinpa”

➤ Se explica el concepto de situación *formal* frente a *informal* y se presta atención a las diferencias de edad, sexo y nivel de instrucción de los protagonistas, relacionando los factores sociales con la forma de realizar los gestos en la escena. En este caso, la acción se contextualiza en un bar. Se remite a los alumnos a otro vídeo visto en esta misma unidad que transcurre, también, en un ambiente informal, y se pide que describan a las personas que aparecen: la edad, los estudios, el sexo, los gustos..., la relación existente entre ellos, si son amigos, se conocen...; y, por último, se pide a los discentes que elaboren un breve coloquio, y lo desarrollen bien en un ambiente *formal* bien en uno *informal*.

(En el caso de signos presentados en el en Power Point como falsos cognados kinésicos, únicamente el gesto con el que se simula cortar con unas tijeras tiene la peculiaridad de ser más habitual entre los más jóvenes).

➤ Conforme a la nueva información sobre los factores sociales que inciden en la realización de los gestos, en parejas, deben recrear una escena formal o informal adecuando al contexto al menos 3 de los gestos ya aprendidos, y uno de los nuevos. Se debe recordar a los estudiantes que han de emplear las expresiones estudiadas anteriormente y las nuevas, cuando corresponda.

➤ Se finaliza la actividad averiguando si los estudiantes han podido entender el refrán que da título a la actividad.

ACTIVIDAD 3

Con esta tarea se presenta el tema de la xenofobia de una manera más artística, mediante un rap. Los estudiantes se acercarán al mundo cultural español del Rap y el Hip Hop, sus máximos exponentes, y consolidarán los gestos aprendidos mediante el formato de una canción.



<https://www.youtube.com/watch?v=Z18W6ddWfM8>

PROCEDIMIENTOS Y DINÁMICA

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Tu minuto de fama
CONTENIDO	conocimiento sociocultural y léxico relacionado
APARTADO	los emblemas gestuales
TIPO DE ACTIVIDAD	conocimiento y práctica
COMPETENCIAS IMPLICADAS	comprensión y expresión oral e interacción intercultural
DINÁMICA EN CLASE	plenaria y en parejas
TIEMPO DE PREPARACIÓN	ninguno
MATERIAL NECESARIO	fichas informativas y vídeo
TIEMPO DE REALIZACIÓN	50 minutos
OBJETIVOS	
<p>-Que los estudiantes se sensibilicen sobre el panorama sociocultural de la comunidad española, -que los estudiantes manifiesten la gestualidad mediante una expresión artística de interés cultural: el rap y -que los discentes reproduzcan sin dar lugar a malentendidos cualquier mensaje.</p>	

➤ Se introduce el rap, un género musical nacido en Nueva York entre la comunidad afroamericana, en la década de los 60-70, y que está influenciado por otros estilos musicales como el Funk, o el Blues. Se invita a los alumnos a una breve puesta en común sobre si les gusta el rap, si lo escuchan habitualmente, qué rapero les gusta más, si conocen a algún cantante de rap español...

➤ Se presenta a uno de los grandes exponentes del rap en la cultura española, el Chojín, que junto a otros artistas como el Lírico, el Santo, el Langui y Kase O cantan “Rap vs racismo”²⁵⁰. Con las siguientes fichas, los alumnos los conocerán mejor:

El Chojín

- Su nombre artístico viene del nombre de un dios de unos dibujos animados japoneses.
- Su padre es de origen ecuatoriano y su madre extremeña.
- Tiene el premio Guinness World Records por rapear 921 sílabas en un minuto.
- Publicó un libro sobre su forma de ver la vida que incluía anécdotas personales.
- Sus trabajos destacan por el compromiso social: contra la violencia de género, el acoso escolar, el consumo de drogas, el racismo...
- Escribe poesía, artículos, columnas... y en la actualidad presenta en televisión un programa dedicado a la cultura hip hop.

El Lírico

- Nació en Zaragoza.
- Su lenguaje es culto y emplea figuras literarias como metáforas, símiles e hipérbolos en las canciones.
- Fue uno de los integrantes de *Violadores del Verso*.

El Santo

- Es de Barcelona.
- Comienza cantando con su hermano.
- Realizó un póster con otros artistas para recaudar dinero en la lucha contra el cáncer.

²⁵⁰ El rap y el Hip Hop, en general, son los vehículos elegidos para la campaña de la ONG *Movimiento contra la Intolerancia* dirigida, especialmente, a los jóvenes. Este movimiento busca sensibilizar desde la educación y los medios de comunicación sobre el grave problema de la xenofobia y el racismo, cada vez más acuciantes debido a la crisis económica.

El Langui

- Nació en Madrid.
- Ganó un Premio Goya al mejor actor revelación y a la mejor canción original por la película *El truco del manco*.
- Publicó un libro de cuentos con historias sobre su barrio.
- Colabora en la radio y en una serie de televisión.

Kase O

- Es de Zaragoza.
- Es uno de los cantantes del grupo *Violadores del Verso*.
- Toca música jazz.
- Utiliza diversos alias cuando canta.

➤ Una de las características de los cantantes de rap es que hacen gestos con las manos²⁵¹, invita a tus estudiantes a que pongan en común alguno, que lo realicen y compartan el significado.

➤ Se reproduce la canción:

[El Chojín]

El subidón de estar aquí todos unidos
se pierde un poco cuando piensas en el motivo,
todos distintos con su rollo y con su estilo,
pero es Hip Hop, y hay que dejarlo bien clarito!

[Lírico]

¿Te has parao a hablar alguna vez contigo mismo?
La vida puede ser de otro color si se habla de racismo,
no vengo a dar un discurso de derechos humanos,
ni vengo a contaros una de romanos!
Es la lucidez frente a la estupidez que existe,
yo me pregunto dónde empieza y dónde acaba el chiste!
Buen desplante al vendedor ambulante que es otro currante
con familia y un futuro por delante!

[Santo]

Cada uno es único en su especie,
no hay motivo ni razón para que se desprecie,
es el temor a la igualdad y a ignorar lo diferente,
ñes nos separa una absurda clase social permanente!

²⁵¹ Para más información, consúltese el artículo *El papel de la gestualidad en el rap cubano* disponible en www.educared.cu [Fecha de consulta 27/11/2015]

Máximo odio por la mínima razón,
no hay color, no hay comparación,
tan solo otro episodio donde el más intolerante fascismo
no se cura leyendo y el racismo viajando tampoco!

[Langui]

Por muchas canciones que hagamos,
por mucho que nos manifestemos,
por muchas víctimas que sufran,
no caigan a lo largo del terreno,
no nos concienciamos y así nos va!
Y en el artículo número uno escrito está,
nacemos libres iguales en derecho y dignidad,
a ver, ¿por qué es tan difícil llevarlo a cabo fuera del papel?

[Kase.O]

Alto, bajo, feo, guapo, negro, blanco, ¿qué más da?
dentro de cien años todos calvos bajo tierra ¿va?
¿No has probado nunca conocer a un extranjero?
fíjate en los niños ellos saben de qué va este juego!
Y es que la raza humana es un crisol,
y el que no pueda ver belleza en esto no merece ver el sol!
Paso el relevo al compañero para este mundo nuevo,
el del triunfo del amor contra el miedo!

➤ Se aclaran dudas sobre el léxico y se realiza una puesta en común sobre cómo se han sentido al escuchar la música, qué les ha sugerido. Se vuelve a escuchar para captar mejor el mensaje, se ha de permitir que los estudiantes ofrezcan sus interpretaciones de la letra, si creen que el mensaje está claro, y del papel del rap en la sociedad, su poder para llegar a los jóvenes...

➤ Se solicita a los alumnos que en parejas, busquen una pregunta a las rimas de uno de los cantantes. A continuación, se elige un tema que les preocupe y que sea relevante en su entorno y se les pide que elaboren una breve canción sobre esa temática incluyendo los gestos causantes de malentendidos entre la cultura española y la turca. Cada pareja representará la suya que se unirá al resto de los dúos para formar un rap comprometido e instructivo.

AVANZANDO MÁS

Si muestran interés, se puede remitir a los estudiantes a la canción completa:
<https://www.youtube.com/watch?v=Z18W6ddWfM8> y a la letra del rap:
http://www.rapcontraelracismo.es/?page_id=83

SESIÓN 4

Esta última etapa está orientada a la evaluación. El fin último de la evaluación es apreciar la evolución que los estudiantes han realizado durante toda la unidad didáctica, tanto en el ámbito de los comportamientos kinésicos como en los hábitos culturales. Para ello, nos valemos de la autoevaluación (una hoja tipo test) y la evaluación por parte del docente, que valora los progresos mediante dos iniciativas, entre las que habrá que elegir una: un guión cinematográfico (creación de los estudiantes) y una propuesta sociolingüística (para la que se necesitará una cámara que grabe la imagen y el sonido). Para realizar la autoevaluación, el discente cuenta con el material apropiado en el laboratorio de idiomas y, para los proyectos de creación propia, en colaboración con otros compañeros, se tendrá en cuenta la naturalidad en la interacción.

Si se opta por calificar la aplicación y el uso del comportamiento gestual en contextos, se puede pedir a los estudiantes que, en grupos reducidos, elaboren un breve guión cinematográfico caracterizando a los personajes mediante el lenguaje no verbal y verbal, incluyendo expresiones lingüísticas y gestuales. Se pone en escena y se graba, para una posterior evaluación, e incluso, autoevaluación.

Acorde a nuestra unidad didáctica, puede filmar una interacción con nativos o entre nativos en un restaurante, una cafetería, etc. y, posteriormente, rellenar fichas similares a las del inventario que contengan la forma de realización del gesto, la función comunicativa, el equivalente lingüístico y, en un apartado dedicado a observaciones: el sexo, la edad, el nivel de instrucción y, en otro apartado: las expresiones lingüísticas que acompañan a los signos no verbales.

PRUEBA 1_ AUTOEVALUACIÓN

Los estudiantes disponen de 20 minutos para realizar el siguiente test sociocultural. Deben escoger una de las opciones:

1. Tu vecina te enseña los dedos índice y corazón en forma de V a la vuelta del colegio:
 - a) quiere desearte buena suerte
 - b) indica que consiguió algo
 - c) te pide que te calles
 - d) tiene frío

2. En el restaurante, cuando os traen la cuenta, tu amigo de Barcelona golpea con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos cerrados, la superficie de la mesa. Lo que indica:
- a) que la comida no estaba buena
 - b) que el camarero es muy testarudo
 - c) que no dejará propina
 - d) que tiene que pagar mucho
3. El camarero te dice en voz baja “se ha descubierto el pastel”, ¿tú que entiendes?
- a) que hay un pastel muy rico en el horno
 - b) que nadie quiso comer un pastel
 - c) que se supo un secreto
 - d) que alguien controla la situación
4. Una voluntaria es una persona que:
- a) hace todo con mucha voluntad
 - b) realiza acciones sin cobrar
 - c) abre la puerta de un restaurante elegante
 - d) es una persona que elude siempre las responsabilidades
5. ¿Cuáles son los ingredientes del cocido gallego?
- a) garbanzos, patatas, carne de cerdo y repollo
 - b) patatas y huevos
 - c) tomate, pepino y cebolla
 - d) arroz, marisco y guisantes
6. La distancia entre dos personas españolas es que entre dos turcas.
- a) mayor
 - b) menor
7. Si tu buen amigo de Santiago de Compostela se lleva la mano al corazón...
- a) me da las gracias por dejarle los apuntes de Literatura
 - b) sé que soy un buen amigo para él
 - c) me jura que no volverá a comer animales
 - d) me dice que estoy loco por querer hacer el Camino de Santiago
8. Adolfo, Fito para los amigos, el camarero de la cafetería de la universidad, no para de elevar la barbilla llevando la cabeza hacia atrás, es porque...
- a) muestra que no hay mesas libres
 - b) saluda a todos los clientes al entrar
 - c) les advierte a los estudiantes de que hay profesores en la barra
 - d) indica que no quiere propinas

9. En la mesa de al lado, Marina no para de simular que escribe, quiere ...
- a) estudiar para el examen del lunes
 - b) dejar claro que ella no es responsable de la fiesta del sábado
 - c) pagar su pincho de tortilla
 - d) le pide a Manuel que esté en silencio
10. En la fiesta que organizan los Erasmus no hay sacacorchos así que...
- a) se van a comprar una sartén
 - b) no pueden abrir las latas
 - c) no pueden abrir las botellas
 - d) no pueden freír los huevos

➤ Propones a tus estudiantes el papel de investigadores que constata el comportamiento verbal y no verbal de la gente. El siguiente cuadro les ayudará para sintetizar la información y anotar los datos más relevantes:

¿Qué hacen? (descripción del signo no verbal)	¿Qué dicen? (expresión verbal que acompaña)	¿Es hombre o mujer?	¿Cuántos años tiene?	¿Qué estudios tiene?

5.3.4.3. MATERIAL PARA EL ALUMNO. Propuesta didáctica: “¡Vente a freír espárragos!”

Para concluir, presentamos, a continuación, la unidad didáctica que hemos diseñado para enseñar falsos cognados españoles-turcos a estudiantes turcos de ELE, que lleva por título ¡Vente a freír espárragos!²⁵²

²⁵² Hemos propuesto como título de la unidad la adaptación de la popular expresión “vete a freír espárragos”, empleada con desdén para alejar a alguien que nos inoportuna o molesta, por dos razones. La primera es que uno de los temas principales del proyecto didáctico es el racismo y la intolerancia; parece que las lenguas, costumbres y gentes ajenas a nuestra cultura pueden incordiarnos. Somos conscientes de la marginalidad social, económica y política que supone ser emigrante o refugiado, por esta razón queremos dejar constancia de que no es un viaje solitario, sino que se hace acompañado y con apoyo; de ahí, el cambio de la forma excluyente “vete” al carácter inclusivo de la forma verbal “vente”. El otro motivo es el aspecto culinario que se desprende del empleo de un alimento en la expresión coloquial, los espárragos, pues enlaza con el otro de nuestros pilares temáticos, la restauración.

Desde China con amor

1. Li Yan está en apuros. Lee el siguiente artículo periodístico para saber qué le pasó:

«Una hostelera china en Vigo denuncia con gestos que sufre malos tratos»

La mujer explicó a los agentes mediante la mímica que su marido le acababa de dar una paliza. Esa noche la mujer huyó de la vivienda y corrió a refugiarse al restaurante de comida china que posee el matrimonio. Desde allí pidió socorro a la Policía Local de Vigo.

La mujer denunció que los malos tratos ocurrieron a la una de la madrugada del día de Nochevieja, el martes. La pareja discutió fuertemente y su marido la golpeó; ella se escapó al restaurante situado en la céntrica calle Venezuela.

Los agentes observaron que la víctima tenía muchas dificultades para expresarse en

(Texto adaptado de *La voz de Galicia* 02/02/2014)

español. Así que prestaron mucha atención a los gestos y a los signos que hacía la mujer para interpretar lo que quería decirles. Mediante palabras sueltas y gestos con las manos, la víctima contó que su marido, esa misma noche, le causó lesiones en diferentes partes del cuerpo.

Los agentes fueron a la vivienda a comprobar la historia de la mujer y encontraron a su marido, también de nacionalidad china, quien confirmó la discusión. El hombre fue arrestado inmediatamente por malos tratos.

2. Busca en el texto los sinónimos de las siguientes palabras y anótalas aquí. Después compáralas con las de tu compañero. ¿Tenéis las mismas palabras?

-gestos

-pegar

-agentes

3. Formula las siguientes preguntas a tu compañero y escribe las respuestas:

-¿qué día llamó la víctima a la policía?

-¿a dónde fue la mujer?

-¿de qué nacionalidad es su marido?

-¿cómo entendió la policía el testimonio de la mujer?

4. Ahora, cuéntale a la clase qué gestos crees que realizó la mujer china para que la entendieran, cuáles harías tú ante un policía turco y cuáles ante un agente español.

5. Vas a ver una presentación en Power Point sobre la comunicación no verbal, su función y sus elementos. Presta atención y anota los gestos que conoces.

6. Los españoles realizan gestos al comunicarse. Aquí tienes una tabla con algunos que hemos seleccionado. Completa la información.

Gesto	¿Cómo se hace?	¿Qué significa?	¿Qué comunica?
			
			
			
			
			

¡Tú declaras!



7. Dos policías hablan con Li Yan. En parejas, decidid qué gestos realiza nuestra protagonista.

Li Yan ve cómo se acercan los dos policías y (les saluda). Les cuenta que ha tenido (mucho) miedo por eso huyó al restaurante. Les explica que su marido, Wei Lin, es bastante..... (cabezota), y cuando un cliente..... (pide la cuenta), siempre quiere ser el protagonista; pero cuando se rompe un plato o se cae una fuente con comida, él..... (se lava las manos).

Los agentes le preguntan si su marido tiene algún problema, si está..... (loco), a lo que responde con una cara muy triste y les explica que antes era (su mejor amigo), pero que ahora tiene que(tener cuidado) porque ha faltado dinero de la caja.

La pareja de policías anota toda la información minuciosamente y la llevan a la comisaría para que presente una denuncia.

(Texto de creación propia)

Una oportunidad de oro



<https://www.youtube.com/watch?v=q8LkDKPoWfY>

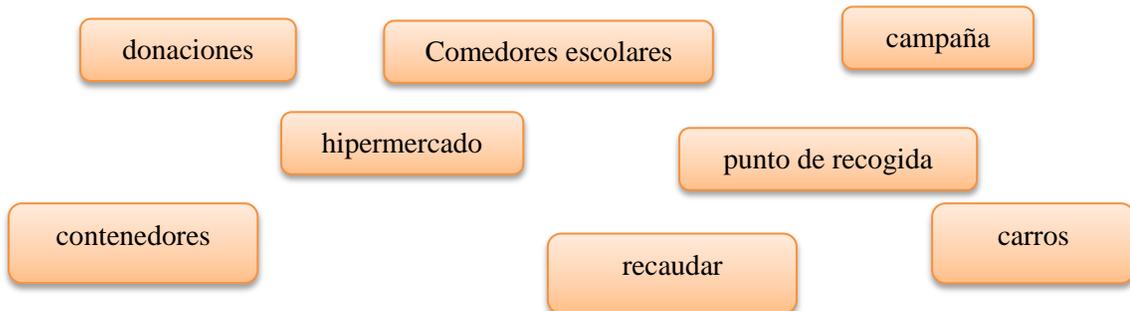
8. Ahora, cierra los ojos y escucha. Con tu compañero, trata de identificar los sonidos, los objetos y el lugar en el que puedes oírlos.
9. Explícale a la clase qué sabes de la cultura culinaria española, a qué hora van los españoles a las cafeterías, restaurantes, bares. Comenta las diferencias que encuentras con tu cultura.
10. Comprueba tus creencias viendo la siguiente secuencia de un anuncio televisivo. Con tu compañero, anota:
 - los objetos que aparecen:
 - lo que va a pedir el cliente:
11. Después de ver todo el anuncio, comenta con la clase los sentimientos que transmiten las caras de los clientes y del camarero, y, también, la expresividad de las manos.
12. Con tu compañero, elige un título para vuestro anuncio publicitario. Debéis contar la historia entre un camarero y un cliente con viñetas o ilustraciones. Al terminar, dádselo a la pareja de vuestra derecha y escribid el diálogo de la historieta que recibís.

El banco de alimentos



13. ¿Sabes qué son los bancos de alimentos?, ¿cómo se gestionan?, ¿quiénes son los beneficiarios?, ¿cuáles son los puntos de recogida de la comida?, ¿has sido donante alguna vez? Y ¿voluntario en cualquier campaña?

14. Ahora, fíjate en las siguientes palabras y expresiones. Comenta el significado con tu compañero.



15. Una cadena informativa ha emitido una noticia sobre la campaña de recaudación de alimentos del año pasado. Mira el vídeo y comenta con tu compañero la siguiente información:



<https://www.youtube.com/watch?v=jM6FuYIVzUs>.

-¿cuántos alimentos recaudarán este año?
-¿qué alimentos dona la gente de la entrevista?
-¿en qué época del año opera el banco de alimentos?

16. Imagina que un compañero y tú vais a trabajar para la nueva agencia comercial de vuestra ciudad. Diseñad el nuevo cartel de la campaña para recaudar alimentos en el ayuntamiento de tu ciudad. El anuncio debe incluir al menos dos de los gestos aprendidos.

Veo una voz



<https://www.youtube.com/watch?v=CkcWT93NXOs>

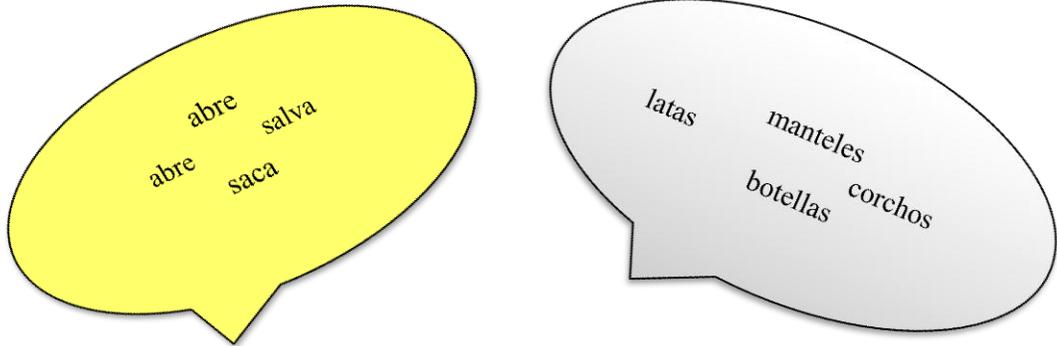
17. Ponte, con tu compañero, en la situación del protagonista de este anuncio, ¿qué creéis que le pasó antes?, ¿por qué se lo llevan?, ¿qué estaba haciendo?, ¿dónde está?
18. Ahora, vamos a ver todos juntos el anuncio publicitario desde el principio. En parejas, elaborad una lista con los alimentos que aparecen:

	Espárragos...
--	---------------

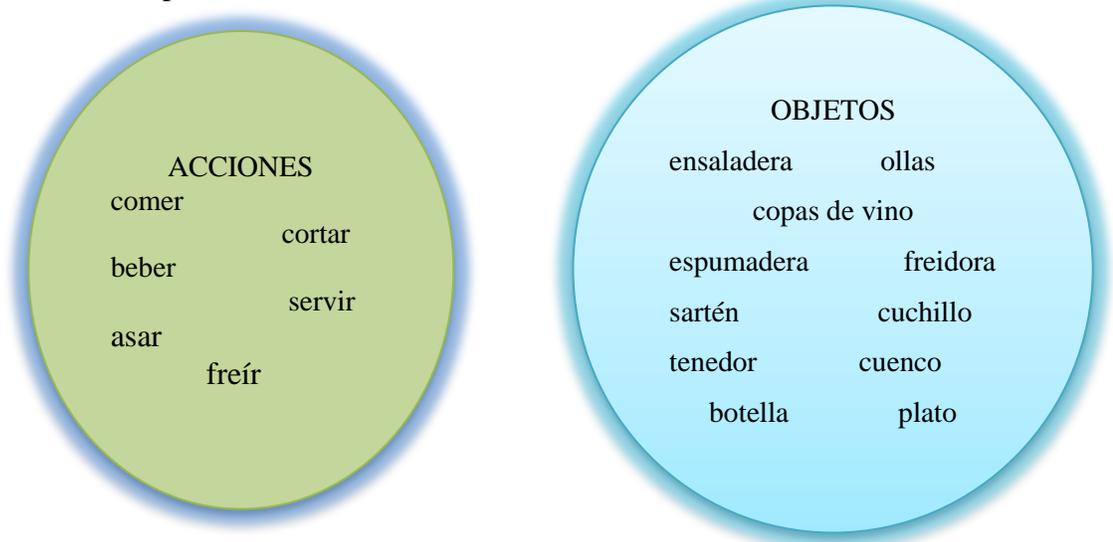
19. Imagina que tienes que cocinar para tus invitados. Con tu compañero, decidid los siguientes ingredientes que lleva cada plato:

PLATOS	INGREDIENTES
paella	garbanzos, patatas, carne de cerdo, repollo
gazpacho	habas, chorizo, panceta
ensaladilla rusa	tomate, pepino, pimiento verde, ajo, vinagre
tortilla	tomate, lechuga, vinagre, sal
fabada	patatas, huevos, cebolla
cocido gallego	marisco, arroz, azafrán
ensalada mixta	patatas, atún, huevo, zanahoria, guisantes

20. Mientras cocinas, te das cuenta de que necesitas algunos objetos para la cena. Con tu compañero, relaciona las palabras de las dos viñetas:



21. Observa las acciones que pueden hacer el chef y sus invitados. En parejas, decid los objetos que necesitan para realizarlas:



22. Para comunicarnos con la gente, no siempre necesitamos las palabras, sino que podemos usar las miradas, los silencios, los gestos... como en el anuncio. En grupos de 2 o 3, vais a recrear una cena entre amigos en la que el uso de un gesto cambie totalmente el desarrollo de la velada. No te olvides de ponerle título a tu anuncio.

Ponte en mi piel



23. Dos personas de diferentes culturas se encuentran en la mesa de un restaurante. Lee este texto con la perspectiva de una de ellas.

«¿Sabe usted que los extranjeros a menudo me parecen molestos? Esto es, sólo su apariencia.

No, antes de que conteste, le aseguro que no se trata de racismo -es por culpa de una tostada de jamón y tomate y de otras razones sin identificar todavía-. En una de mis muchas tardes libres entré en un restaurante por unas puertas giratorias y vi que todas las mesas estaban ocupadas. Como soy una persona de costumbres aisladas, no me gusta compartir mesa con otra gente. Siempre te ves obligado a conversar, negativa o positiva, verbal o no verbal, con miradas de uno u otro tipo.

Así que me puse a caminar entre las mesas con la intención de buscar un lugar donde comer solo, con los paseos mi apetito se convirtió en hambre. En ese momento, un turco que llevaba un gran bigote y que estaba sentado solo en una mesa para cuatro personas me saludó. A continuación me hizo señas para que me acercara y me sentara con él. Dudé pero al final no pude rechazar la oferta del extranjero dado que sería ofensivo por un lado y por otro, mi hambre se convirtió en ansiedad. De modo que, sonriendo, me acerqué al señor.

Y de repente se dio esa situación que me hace difícil estar en un restaurante: uno tiene que observarse a sí mismo constantemente, aunque lo único que quiere es comer.

Lo diré ahora: el extraño y yo no hablamos una sola palabra. Él me miraba moviendo el bigote armoniosamente, así que después de unos minutos de miradas concentradas, tuve que dirigir mi vista a la mesa vecina.

Después hubo un corto momento. Me miró intensamente sin mover la cabeza, los ojos, los brazos o las piernas. Raro. Aumentó mi malestar.

La camarera trajo el menú.

Esto fue para mí una excelente oportunidad para evitar las largas y profundas miradas de mi compañero. Pedí una tostada de jamón y tomate y una bebida de sidra pequeña. Después fijé mi mirada en la silla.*

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

24. Con tu compañero, comenta qué pedirías tú en una situación similar. Continúa leyendo para saber más de la historia:

La mirada del turco se posó sobre mí. La sentí...

Tenía la confianza en mí mismo por los suelos. Después de unos minutos el cuello se me puso totalmente rígido. Aparté como pude los ojos de la silla y los fijé en el posavasos que había sobre la mesa. Después comprobé los cordones de mis zapatos y a continuación volví a fijar mi atención en el menú.

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

25. Explícale a la clase de qué se suele hablar en una situación como esta en tu cultura y si crees que será lo mismo en la española. Continúa leyendo el relato:

La mirada se paró en el reflejo del servilletero. ¡Este extranjero tenía una poderosa personalidad!

Me sirvieron la tostada y la sidra. Agarré el cuchillo y el tenedor. Tenía muchos nervios. No quiero que se note, me dije a mí mismo, ¡por Dios, no se me puede notar, apretaré los dientes y adelante!

Ataqué la tostada de jamón y tomate. Después del tercer bocado, intenté sentirme mejor pero estaba vencido.

Decidí echarle un poco de salsa mayonesa en la tostada. La salsa salió de golpe y la tostada se movió hasta el borde del plato. Comencé a sudar, confundí la botella de salsa mayonesa con la botella de sidra. ¿Qué voy a hacer?, ¿qué puedo hacer?

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

26. Ahora, ponte en la piel del otro y coméntale a los demás qué harías, si limpiarías el caos, y cómo. O, quizás, te da la risa y huyes o, tal vez, pides otra tostada o la cambias cuando nadie te está mirando. Continúa leyendo para saber qué pasó:

Miré como el tomate se separaba del jamón y del pan en el plato.

Ataqué la tostada con el tenedor, corté un trozo y metí en la boca la masa mojada.

La camarera se golpeó suavemente la cabeza con los nudillos y dijo “¡vaya, y lo intenta!”

Para suavizar la situación, dije: “sabe muy bien así”, y le mostré el signo de victoria.

Mi extraño compañero de mesa siguió observándome sin quitarme ojo. Empezaba a dibujarse una sonrisa en su boca. ¡Hipnosis! Mi accidente no pasó desapercibido en la mesa vecina. Mi compañero se llevó la mano al pecho, y las mujeres se reían agitando la mano de arriba abajo “¡menudo lío!”. Confuso dejé tres monedas de un euro junto al plato, pues la camarera no vio como le pedía la cuenta, y, elevando mi barbilla hacia mi compañero, salí rápido hacia la escuela de adultos donde voy a clases nocturnas.

(Adaptación del texto de Salli Sallmann, 1983)

27. ¡Por fin! La situación tan embarazosa ha terminado y sin decirle ni una sola palabra a su compañero de mesa. Con tu compañero, reflexiona sobre la interpretación que el hombre turco ha realizado del gesto de su compañero y la situación que se ha creado.

28. Cuando vives en una cultura diferente a la tuya, aprendes a comunicarte también mediante el lenguaje no verbal. En grupos de tres, elegid una forma diferente para desarrollar la anécdota y elaborad un diálogo con los gestos correspondientes:

- Cada personaje (los dos clientes que comparten mesa y la camarera) dice en voz alta lo que está pensando y sintiendo.
- Cambia el final por uno en el que los dos clientes de la misma mesa hablan y gesticulan.

- Invierte las culturas de los dos clientes, es decir, el protagonista es el cliente extranjero que llega a un restaurante perteneciente a una cultura que no conoce.

AVANZANDO MÁS

Si te interesa y quieres profundizar más en el tema de la multiculturalidad, puedes consultar el siguiente documental de 6 minutos de duración sobre la historia de la lucha contra el racismo en España, titulado “Juntos contra la tolerancia”, disponible en:

http://www.educatolerancia.com/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=96&Itemid=104

Una imagen vale más que mil palabras

29. Observa las siguientes expresiones que se ofrecen con ilustraciones ¿qué crees que significan? En parejas, asociadlas con su significado:

Está para chuparse los dedos



No ligar nada

Descubrir el pastel



Hacer algo indebido

Cortar el bacalao



Algo es muy fácil

No haber roto un plato



Una comida está muy buena

Tener la sartén por el mango



Estar muy nervioso

Estar con las manos en la masa



Ser la persona que manda

Ser pan comido



Criticar a alguien

No comerse una
rosca



Hacer siempre
todo bien

Estar hecho un flan



Darse cuenta de
algo/revelar un
secreto

Poner a caldo



Controlar la
situación

30. Fíjate en cómo, en ocasiones, existe una relación entre el gesto y la expresión lingüística que lo acompaña o que tiene el mismo valor comunicativo. Realiza algunos gestos para que tu compañera adivine la expresión correspondiente.

A buen entendedor pocas palabras bastan



<https://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>

31. Aquí tienes el nombre de algunas profesiones y la descripción de algunas tareas. El profesor te dará una tarjeta para que busques a tu compañero. Luego os presentáis al resto de la clase:

Tarjetas para el grupo 1:

camarero	cocinero	cliente	barman	pinche	portero
----------	----------	---------	--------	--------	---------

Tarjetas para el grupo 2:

Persona que paga por unos servicios o productos	Persona que cocina	Persona que recibe a los clientes en la entrada	Persona que trabaja en la barra de un local donde se sirven bebidas	Persona que ayuda al cocinero en la cocina	Persona que sirve comidas y bebidas
---	--------------------	---	---	--	-------------------------------------

32. Ahora, vas a ver un vídeo sin sonido. Comenta con tu compañero si reconoces algún gesto, si hay alguno que te llame la atención y si son iguales en tu cultura. Intenta escenificarlos para saber cuál te resulta más fácil de realizar.

33. Después de ver el vídeo con audio, comprueba, con la clase, si has entendido bien el significado de los gestos y sobre qué hablan los protagonistas.

34. En el vídeo, uno de los clientes quiere pagar con tarjeta, ¿conoces alguna expresión verbal para definir otra forma de pagar? Fíjate en frases hechas y comenta, con tu compañero, cuando se emplean.



35. Observa que los personajes del vídeo tienen una relación cliente-camarera porque están en un bar. En parejas, decidid si es un ambiente formal o informal, la edad que tienen los personajes, si estudian, sus gustos, la relación entre los clientes (amigos, novios, conocidos). Luego, compara esta situación con la del otro vídeo que vimos en esta unidad que transcurre en un ambiente informal.

36. Imagina que estás con tu amigo en un bar o en la oficina. Escenifica un diálogo empleando al menos 3 de los gestos ya aprendidos, y uno de los nuevos. No te olvides de utilizar las expresiones estudiadas y las nuevas.

Tu minuto de fama



<https://www.youtube.com/watch?v=Zl8W6ddWfM8>

37. El Rap es un estilo de música actual, ¿conoces a algún rapero español? Aquí te presentamos a cinco magníficos artistas. Lee las fichas para conocerlos mejor:

El Chojín

- Su nombre artístico viene del nombre de un dios en unos dibujos animados japoneses.
- Su padre es de origen ecuatoriano y su madre extremeña.
- Tiene el premio Guinness World Records por rapear 921 sílabas en un minuto.
- Publicó un libro sobre su forma de ver la vida incluyendo anécdotas personales.
- Sus trabajos destacan por el compromiso social: contra la violencia de género, el acoso escolar, el consumo de drogas, el racismo...
- Escribe poesía, artículos, columnas...y en la actualidad presenta en televisión un programa dedicado a la cultura hip hop.

El Lírico

- Nació en Zaragoza.
- Su lenguaje es culto y emplea figuras literarias como metáforas, símiles, e hipérbolos en las canciones.
- Fue uno de los integrantes de *Violadores del Verso*.

El Santo

- Es de Barcelona.
- Comienza cantando con su hermano.
- Realizó un póster con otros artistas para recaudar dinero en la lucha contra el cáncer.

El Langui

- Nació en Madrid.
- Ganó un Premio Goya al mejor actor revelación y a la mejor canción original por la película *El truco del manco*.
- Publicó un libro de cuentos con historias sobre su barrio.
- Colabora en la radio y en una serie de televisión.

Kase O

- Es de Zaragoza.
- Es uno de los cantantes del grupo *Violadores del Verso*.
- Toca música jazz.
- Utiliza diversos alias cuando canta.

38. Una de las características de los cantantes de rap es que hacen gestos con las manos. Comenta con tu pareja si conoces algún signo, cuál es su significado y si le dan fuerza a lo que cantan.

39. Ahora, escucha a los protagonistas cantando este rap contra el racismo. Explícale a la clase cómo te has sentido al escuchar la música y si estás de acuerdo con el contenido de la canción: ¿crees que está claro el mensaje? ¿Llega a toda la gente?

[El Chojin]

El subidón de estar aquí todos unidos
se pierde un poco cuando piensas en el motivo,
todos distintos con su rollo y con su estilo,
pero es Hip Hop, y hay que dejarlo bien clarito!

[Lírico]

¿Te has parao a hablar alguna vez contigo mismo?
La vida puede ser de otro color si se habla de racismo,
no vengo a dar un discurso de derechos humanos,

ni vengo a contaros una de romanos!
Es la lucidez frente a la estupidez que existe,
yo me pregunto dónde empieza y dónde acaba el chiste!
Buen desplante al vendedor ambulante que es otro currante
con familia y un futuro por delante!

[Santo]

Cada uno es único en su especie,
no hay motivo ni razón para que se desprecie,
es el temor a la igualdad y a ignorar lo diferente,
¿es nos separa una absurda clase social permanente!
Máximo odio por la mínima razón,
no hay color, no hay comparación,
tan solo otro episodio donde el más intolerante fascismo
no se cura leyendo y el racismo viajando tampoco!

[Langui]

Por muchas canciones que hagamos,
por mucho que nos manifestemos,
por muchas víctimas que sufran,
no caigan a lo largo del terreno,
no nos concienciamos y así nos va!
Y en el artículo número uno escrito está,
nacemos libres iguales en derecho y dignidad,
a ver, ¿por qué es tan difícil llevarlo a cabo fuera del papel?

[Kase.O]

Alto, bajo, feo, guapo, negro, blanco, ¿qué más da?
dentro de cien años todos calvos bajo tierra ¿va?
¿No has probado nunca conocer a un extranjero?
fíjate en los niños ellos saben de qué va este juego!
Y es que la raza humana es un crisol,
y el que no pueda ver belleza en esto no merece ver el sol!
Paso el relevo al compañero para este mundo nuevo,
el del triunfo del amor contra el miedo!

40. Imagina que eres un rapero muy famoso. En parejas, elegid un tema de actualidad que os preocupe o interese y componed una canción. Recuerda que debes emplear los gestos aprendidos. Ponte guapo porque actuarás para la clase.

AVANZANDO MÁS

Si te ha gustado la canción, puedes escucharla entera en <https://www.youtube.com/watch?v=Zl8W6ddWfM8> y leer toda la letra en http://www.rapcontraelracismo.es/?page_id=83

Conoce lo que has aprendido

41. Aquí tienes una lista de situaciones que pueden darse en la vida. Piensa en lo que harías.
1. Tu vecina te enseña los dedos índice y corazón en forma de V a la vuelta del colegio:
 - a) quiere desearte buena suerte
 - b) indica que consiguió algo
 - c) te pide que te calles
 - d) tiene frío
 2. En el restaurante, cuando os traen la cuenta, tu amigo de Barcelona golpea con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos cerrados, la superficie de la mesa. Lo que indica:
 - a) que la comida no estaba buena
 - b) que el camarero es muy testarudo
 - c) que no dejará propina
 - d) que tiene que pagar mucho
 3. El camarero te dice en voz baja “se ha descubierto el pastel”, ¿tú que entiendes?
 - a) que hay un pastel muy rico en el horno
 - b) que nadie quiso comer un pastel
 - c) que se supo un secreto
 - d) que alguien controla la situación
 4. Una voluntaria es una persona que:
 - a) hace todo con mucha voluntad
 - b) realiza acciones sin cobrar
 - c) abre la puerta de un restaurante elegante
 - d) es una persona que elude siempre las responsabilidades
 5. ¿Cuáles son los ingredientes del cocido gallego?
 - a) garbanzos, patatas, carne de cerdo y repollo
 - b) patatas y huevos
 - c) tomate, pepino y cebolla
 - d) arroz, marisco y guisantes
 6. La distancia entre dos personas españolas es que entre dos turcas.
 - a) mayor
 - b) menor

7. Si tu buen amigo de Santiago de Compostela se lleva la mano al corazón...
- a) me da las gracias por dejarle los apuntes de Literatura
 - b) sé que soy un buen amigo para él
 - c) me jura que no volverá a comer animales
 - d) me dice que estoy loco por querer hacer el Camino de Santiago
8. Adolfo, Fito para los amigos, el camarero de la cafetería de la universidad, no para de elevar la barbilla llevando la cabeza hacia atrás, es porque...
- a) muestra que no hay mesas libres
 - b) saluda a todos los clientes al entrar
 - c) les advierte a los estudiantes de que hay profesores en la barra
 - d) indica que no quiere propinas
9. En la mesa de al lado, Marina no para de simular que escribe, quiere ...
- a) estudiar para el examen del lunes
 - b) dejar claro que ella no es responsable de la fiesta del sábado
 - c) pagar su pincho de tortilla
 - d) le pide a Manuel que esté en silencio
10. En la fiesta que organizan los Erasmus no hay sacacorchos así que...
- a) se van a comprar una sartén
 - b) no pueden abrir las latas
 - c) no pueden abrir las botellas
 - d) no pueden freír los huevos

Para tu portafolio

42. Ahora estás preparado para escribir con tu grupo de compañeros vuestra propia película. El guión debe contener los signos no verbales estudiados y sus correspondientes expresiones lingüísticas. El profesor os grabará para decidir con toda la clase si sois ya unos auténticos españoles.

43. ¿Quieres ser un investigador? En pequeños grupos, podéis buscar más información y elaborar una pequeña guía de gestos españoles. Solo necesitas una cámara de vídeo y gente española simpática que deje que la grabes. Aquí tienes una ficha que te

ayudará en tu tarea. No te preocupes si encuentras signos que no has estudiado, anótalos y luego los comentas con la clase.

¿Qué hacen? (descripción del signo no verbal)	¿Qué dicen? (expresión verbal que acompaña)	¿Es hombre o mujer?	¿Cuántos años tiene?	¿Qué estudios tiene?

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

En el trabajo que aquí hemos presentado, hemos llevado a cabo un estudio comparativo de signos kinésicos emblemáticos turcos y españoles con el propósito de elaborar un inventario bicultural de signos no verbales, que pueda arrojar información relevante sobre diferencias significativas culturales y resulte de utilidad en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua segunda o extranjera, de modo que sirva de material referencial para su inclusión en el currículum.

Comenzamos el trabajo abordando el marco teórico. Tratamos, en primer lugar, el concepto mismo de *comunicación no verbal* y los sistemas que se reconocen en la actualidad, y profundizamos en el kinésico, ya que nuestro objeto específico de estudio son los emblemas gestuales. Es esencial que comprendamos cómo se interpreta y se utiliza el comportamiento corporal (Hall, 1959) puesto que los emblemas son actos con una traducción verbal precisa (Ekman y Friesen, 1976), no son universales sino culturales (Birdwhistell, 1970) y su valor comunicativo depende del contexto en que se empleen (Efron, 1941).

Con esta definición del objeto de estudio, se ha optado por el enmarque metodológico propuesto por Poyatos (1994b) y Cestero (2004), adaptándolo a nuestras necesidades específicas, para llevar a cabo un análisis contrastivo de los datos de dos corpus, por un lado, el de los emblemas gestuales españoles (Nascimento, 2007) y el elaborado por nosotros mismos proveniente de la recogida de datos turcos, por otro.

Una vez fundamentadas las bases conceptuales y metodológicas, comenzamos por la revisión de la bibliografía existente especializada en signos no verbales y, más específicamente,

consultamos los diversos inventarios y diccionarios de gestos. Esta revisión unida a los datos resultantes de la observación directa constituye la base para la confección del corpus de emblemas gestuales turcos, que forman el punto de partida en la elaboración del cuestionario empleado durante el trabajo de campo. El cuestionario consta de 151 entradas efectuadas, a modo de entrevista, a 54 sujetos turcos -en un formato vídeo-.

El análisis cualitativo y cuantitativo de los datos obtenidos en las entrevistas se efectuó controlando las variables edad, sexo y nivel de instrucción (Moreno Fernández, 2005), confirmando, así, la existencia de elementos no verbales característicos de la cultura turca y de la española, de emblemas que presentan la misma forma de realización pero difieren en el valor comunicativo y de signos no verbales que son similares en la forma y en la función comunicativa. Estos hallazgos, unidos a los referidos a variación sociocultural, se sintetizan en nuestro inventario bicultural de signos no verbales.

El inventario contrastivo de gestos emblemáticos españoles y turcos consta de 151 entradas, agrupadas según la función comunicativa de los elementos no verbales, que aparecen ordenados de mayor a menor frecuencia de uso, en la cultura turca, por un lado, y en la española, por otro. De las diferencias halladas en los análisis comparativos surge una propuesta didáctica para la clase de español como segunda lengua o lengua extranjera que hemos ofrecido en el último capítulo con dos cometidos concretos: procurar que el estudiante turco tome conciencia del valor fundamental de los signos no verbales en la cultura española y orientarlo para que su comportamiento gestual sea el adecuado en la interacción comunicativa mediante el uso de los signos no verbales pertinentes.

Los resultados más relevantes de la investigación realizada nos permiten ofrecer datos significativos que resumimos a continuación:

- Existen 17 emblemas propios y específicos de la cultura turca, en relación con la española. Se trata de los siguientes: saludar, agradecer, (ser) ladrón/a, (ser/estar) loco/a, (estar) bien, valorar positivamente, (ser) presumido/a, mostrar elevada cantidad de algo, (ser) adulator, insultar, perder la oportunidad, mostrar equivocación, buscar protección, (ser) delgado/a, (estar) harto/a, yo, mío, (estar) borracho/a, él/ella.
- Existen 21 emblemas característicos y específicos de la cultura española, en relación con la turca, a saber: (ser) delgado/a, (ser) amigo del alma, (ser) ladrón/a, (ser) caradura, (ser)

adulador/a, (ser) presumido/a, marcharse, mostrar admiración, buscar protección, jurar, (estar) borracho/a, beber, estudiar, no tener dinero, insultar, guardar un secreto, mostrar la elevada cantidad de algo, huir, mantener el turno de palabra.

- Existen 10 signos no verbales con la misma forma en las dos culturas, pero con diferente valor comunicativo -hecho que constata la necesidad de tratarlos en ELE-. Estos emblemas son los que se emplean para saludar, eludir responsabilidades, (ser) amigo/a especial, mostrar elevada cantidad de algo, advertir, lograr, solicitar silencio, (ser) testarudo/a, pedir la cuenta, (ser/estar) loco/a.
- Existen 11 emblemas gestuales que difieren en la forma pero mantienen la misma significación en las dos culturas estudiadas: expresar buenos deseos, eludir responsabilidades, agradecer, llamar la atención, los números (1-5), nada, mostrar desacuerdo, apresurar, entrar, tener cuidado, amenazar.
- Por último, el resto de signos estudiados, 83, presentan la misma función comunicativa e idéntico modo de realización en la cultura turca y en la española, si bien, en ocasiones, se han documentado variantes en algunos de ellos que no son idénticas en las dos culturas, por lo que también se han de tener en cuenta en la enseñanza de ELE²⁵³.

El estudio de la incidencia de los factores sociales -edad, sexo y nivel de instrucción- en el uso de los emblemas nos ha proporcionado la información relevante que recordamos a continuación:

- Los informantes hombres, debido quizás al uso de términos disfemísticos de manera más asidua, muestran una frecuencia de uso más alta de gestos ofensivos.
- Las mujeres entrevistadas producen signos no verbales más elaborados para determinadas funciones comunicativas asociadas culturalmente al sexo femenino.
- En general, los hombres turcos se muestran más receptivos a nuevas formas kinésicas, esto es, su repertorio gestual es más variado que el de las mujeres. De forma más concreta, los hombres manifiestan más diversidad cuando se trata de funciones con connotaciones negativas y las mujeres presentan un repertorio de signos no verbales más amplio cuando se refieren a funciones comunicativas con carácter positivo.

²⁵³ En el capítulo 3 se especifican todos los signos no verbales. Véase el listado de las páginas 353-357.

- Existe un número considerable de emblemas gestuales que tiende a la regresión, y no se documenta o se documenta con escasa frecuencia en las encuestas de jóvenes, lo que puede ocasionar, con el tiempo, su posible desaparición.
- Surgen nuevos gestos en las culturas objeto de estudio, pues se han documentado signos cuya proporción de uso disminuye considerablemente a medida que aumenta la edad de los informantes, y aumenta en las encuestas de los jóvenes, lo que hace pensar en nuevos usos.
- En tres de los emblemas registrados, se efectúa un cambio de valor comunicativo en el uso que de él hacen los sujetos con menor nivel educativo; en tal caso, la novedad puede asociarse a un sentimiento de disconformidad.
- Se han hallado 6 emblemas gestuales en la comunidad turca en los que el cambio de significado se ha producido desde los niveles más altos de escolaridad en la comunidad y, por lo tanto, el proceso de admisión en el repertorio gestual existente es más inmediato y dinámico.

La hipótesis de partida queda comprobada y confirmada a la luz de los hallazgos de la investigación. Tras los análisis realizados y después de la elaboración del inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos, podemos evidenciar que existen signos no verbales distintos en la cultura turca y la española, además de los inventariados en el estudio comparativo previo. Comprobamos diferencias significativas en el comportamiento gestual de las dos culturas, que sugieren la necesidad de incluir los componentes no verbales en los programas educativos con la finalidad de no ocasionar lapsus informativos durante el acto comunicativo ni promover actitudes encubiertas de prejuicios culturales.

Los hallazgos expuestos pueden aplicarse a diversos ámbitos de la esfera educativa como, por ejemplo, la didáctica del español como lengua extranjera, la formación del profesorado en Turquía y la elaboración de materiales y manuales que incluyan o en los que se preste atención a signos no verbales básicos.

Consideramos, por último, que tanto el objetivo general como los objetivos específicos de la investigación se han conseguido. El propósito fundamental de esta investigación era elaborar un inventario de emblemas gestuales de las culturas turca y española para su posterior aplicación

a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera, y lo hemos elaborado, a partir de los resultados de un estudio profundo, y recogido en el capítulo cinco de este trabajo. Además, ha sido posible obtener información relevante y documentar rasgos característicos del comportamiento kinésico en las culturas turca y española.

Los hallazgos obtenidos en la presente investigación refuerzan lo expuesto por Cestero (1999a, 2004), Poyatos (1994a, 1994b) y otros investigadores, quienes afirman que los signos no verbales son parte integrante de la interacción comunicativa diaria y, por tanto, precisan observación, análisis y enseñanza.

Las conclusiones de los resultados obtenidos del cotejo del corpus gestual turco confeccionado en comparación con el ya existente de la cultura española (Nascimento, 2012) nos han revelado una serie de datos que nos permiten referirnos a los emblemas gestuales característicos de la cultura turca y de la española e identificar los cognados kinésicos, esto es, los elementos no verbales cuya forma de realización y valor comunicativo son iguales en ambas culturas.

Esta tesis, además de confirmar la existencia de gestos propios y específicos de cada cultura, como otros estudios que hemos señalado, nos permite conocer cuáles son los elementos kinésicos que entrañan mayor dificultad y pueden causar, en potencia, malinterpretaciones comunicativas, pues poseen una equivalencia formal en las dos culturas, pero tienen diferente valor comunicativo -son los falsos cognados kinésicos-. Al mismo tiempo, hemos podido concretar la existencia de componentes no verbales que presentan la misma significación en la cultura turca y en la española y, sin embargo, la manera de ejecutarlos difiere. A la luz de estos resultados, se constata la existencia de casos de sinonimia y de polisemia entre los signos kinésicos básicos de la cultura española y turca.

Evidenciamos durante la investigación la influencia de los tres factores sociales estudiados -el sexo, la edad y el nivel de instrucción- en la producción de los emblemas gestuales españoles y turcos. Se demuestra, así, que existen comportamientos no verbales característicos de informantes hombres o de jóvenes, por ejemplo. Hemos podido observar a lo largo del estudio que se produce una evolución diacrónica gestual en la que algunos gestos se quedan obsoletos y desaparecen y otros, por el contrario, aparecen o se mantienen y reafirman su empleo.

La observación de los datos obtenidos en el análisis de los emblemas turcos y españoles nos ha permitido verificar la importancia de otros constituyentes de la interacción como son el contexto situacional. La realización de ciertos elementos no verbales sin conocer las implicaciones contextuales, que catalogan y otorgan valor comunicativo al comportamiento corporal, dificulta su interpretación y emisión, y propicia ambigüedad.

En síntesis, tras el estudio y el análisis del corpus de emblemas gestuales pertenecientes a la cultura española y a la turca, hemos podido corroborar la existencia de signos no verbales que requieren un tratamiento especial en los programas educativos.

A partir de los resultados obtenidos se manifiesta la ineludible exigencia de incluir la comunicación no verbal, más específicamente, los signos kinésicos, en los programas educativos, como parte de una actualizada enseñanza de lengua segunda y extranjera. La enseñanza tradicional se fundamenta, principalmente, en conceptos gramaticales y relega el uso de los elementos no verbales a un espacio fuera del aula.

El uso de material didáctico convencional no facilita el desarrollo de ninguna habilidad o capacidad para lograr una interacción comunicativa fluida y natural, lo más cercana posible a la del nativo. En este sentido, una de las aportaciones del presente trabajo, aplicado a la enseñanza del español como lengua extranjera, es que sistematiza el repertorio de los emblemas españoles y turcos según su uso funcional. La nivelación de los signos kinésicos españoles llevada a cabo en nuestra investigación constituye, además, un criterio favorecedor para integrar los componentes gestuales en el diseño curricular y facilitar su proceso de enseñanza y aprendizaje.

Nuestro trabajo evidencia el uso tan frecuente de los recursos kinésicos en la interacción diaria, pero no tan habituales en el aula, lo que nos ha conducido a la elaboración de una unidad didáctica. La propuesta está dirigida específicamente a la enseñanza de falsos cognados kinésicos a discentes turcos que, creemos, beneficia el aprendizaje del español como lengua extranjera en el aula.

La aplicación de los hallazgos de esta tesis a la docencia del español implica, asimismo, mejorar la calidad de la formación del profesorado de ELE. Es imprescindible que el docente sea plenamente consciente de la relevancia que tiene el comportamiento gestual tanto en el aula, como fuera de ella y, por tanto, debe reflexionar sobre su empleo y conocer detalladamente la realización de los emblemas y su valor comunicativo. Para tal efecto, el profesorado puede hacer

uso del inventario bicultural, capítulo cuarto, y, a su vez, de la propuesta didáctica, incluida en el capítulo quinto.

A lo largo del trabajo de investigación que aquí presentamos, han surgido algunas dificultades que han condicionado, en ocasiones, el desarrollo del estudio, pero no han anulado, creemos, los hallazgos ni las conclusiones a las que hemos llegado. Son limitaciones que reconocemos y que no queremos dejar de mencionar con objeto de que puedan salvarse en futuras investigaciones.

La primera dificultad a la que nos hemos tenido que enfrentar es que no disponíamos de todos los datos relativos a la cultura española; las comparaciones establecidas entre la gestualidad turca y la española se han debido adaptar a la información de la investigación previa de Nascimento (2007). Como consecuencia con respecto a este hecho, podría parecer que describimos con mayor exhaustividad la tipología del repertorio gestual turco.

La segunda objeción es que, a pesar de que el lenguaje no verbal es esencial para una eficaz y fluida interacción, no hemos prestado atención a los signos de los sistemas paralingüístico, cronémico y proxémico, también esenciales. Incluir los signos paralingüísticos y la información completa proxémica y cronémica en el inventario hubiera aumentado mucho la complejidad del trabajo y del inventario, y no lo consideramos dentro de los objetivos en este caso.

Siendo conscientes de la trascendencia del comportamiento no verbal, objeto de estudio de la presente investigación y del reciente interés en su aplicación a la didáctica del español, recomendamos el desarrollo de trabajos más exhaustivos orientados a diferentes áreas de análisis con el propósito de motivar a los docentes de ELE. De los hallazgos obtenidos en nuestro trabajo, junto con las limitaciones mencionadas, hemos perfilado algunas sugerencias de investigación que pasamos a detallar a continuación:

Dado que nuestro estudio se ha basado en analizar el comportamiento gestual de sujetos nacidos o residentes en las áreas de Madrid y Estambul, sería aconsejable que se tuviese en cuenta el lenguaje no verbal de informantes provenientes de otras zonas de la geografía española y turca. Esto supondría ampliar el repertorio gestual de ambas culturas y obtener, así, datos complementarios para estudios posteriores.

A pesar de que la presente investigación ha analizado signos no verbales con usos sociales, estructuradores del discurso y comunicativos, se pueden llevar a cabo estudios más exhaustivos de cada uno de los usos de la lengua, estableciéndolos como unidad y eje temático de futuras investigaciones. Estos trabajos más exhaustivos proporcionarían resultados con mayor detalle sobre las funciones que desempeña cada signo kinésico y el contexto situacional que determina su valor comunicativo.

Consideramos relevante extender el análisis aquí expuesto y progresar en el ámbito de la nivelación de los componentes kinésicos, lo que aportaría nivelaciones más concretas y próximas a la realidad con una perspectiva didáctica para llevar al aula.

Creemos oportuno e imprescindible, igualmente, diseñar específicamente propuestas didácticas para la clase de español como lengua extranjera o segunda mediante la adaptación de los resultados obtenidos en el presente trabajo. Sería interesante, por un lado, ampliar el análisis del tipo de actividades consideradas más idóneas y también el repertorio de las ya existentes, y, por otro, incluir material real con la finalidad de introducir de manera fluida y eficaz los componentes kinésicos en el aula.

Como una prolongación a la investigación aquí realizada, proponemos desarrollar trabajos experimentales que examinen la efectividad de la enseñanza del comportamiento kinésico sobre el intercambio comunicativo de los estudiantes y el grado de repercusión en sus habilidades comunicativas. Esta línea de investigación nos proporcionaría datos adicionales de gran valor didáctico que situarían el estudio de la comunicación no verbal en un plano más práctico y enmarcado en la realidad circundante de nuestros estudiantes.

Nos gustaría finalizar con la ilusión y la esperanza de que la investigación que ahora concluimos anime a los docentes y formadores de profesores de español como lengua segunda o extranjera a emprender estudios similares, a partir de la base que aquí se ofrece, y aporte conocimiento suficiente y significativo sobre las características y el uso de los emblemas gestuales turcos y españoles que pueda ser aplicado a la enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Akin, F. (Director) (2004): *Gegen Die Wand* [Película]. Alemania-Turquía: Norddeutscher Rundfunk.
- Akin, F. (Director) (2007): *Yaşamın kıyısında* [Película]. Alemania-Turquía: Norddeutscher Rundfunk.
- Akyol, A. (2013): “The return of Turkey’s mustaches”, [en línea], Almonitor. <www.al-monitor.com/pulse/originals/2013/107turkish-mustache-returns>.
- Al Shehri, H. (2012): “La necesidad de articular un discurso no verbal y paraverbal coherente en el aula”. *Avances en Supervisión Educativa*, 17, pp. 1-13.
- Alibali, M. W. *et al.* (2000): “Gesture and the process of speech production: We think, therefore we gesture”. *Language and Cognitive Processes*, 15 (6), pp. 593-613.
- Álvarez Benito, G. (2002): “La comunicación no verbal en la enseñanza de inglés como segunda lengua”. *Philologia Hispalensis*, 16, pp. 7-18.
- Anónimo (2015): “Recogida del Banco de alimentos”, [en línea], La Sexta noticias, Grupo Atresmedia. <<https://www.youtube.com/watch?v=jM6FuYIVzUs>>.
- Anónimo (2016): “Educa tolerancia”, [en línea], Visual Datos-Departamento Web. <http://www.educatolerancia.com/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=96&Itemid=104>.
- Anónimo (2011): “Rap contra el racismo”, [en línea], <http://www.rapcontraelracismo.es/?page_id=83>.
- Anónimo (Actualizado 2011): “Rap contra el racismo”, Promovido por Movimiento contra la intolerancia [en línea], <<https://www.youtube.com/watch?v=Zl8W6ddWfM8>>.

- Aragónés, A. (2013): *Signos no verbales españoles y filipinos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Argyle, M. (1972): "Nonverbal communication in human social interaction". En Hinde, R.A. (ed.): *Nonverbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 243-269.
- Arntz, W. (Director) (2006): *¿Y tú qué sabes?* [Película]. Madrid: Universal Pictures.
- Armstrong, N. y Wagner, M. (2003): *Field Guide to Gestures*. Philadelphia: Quirk Books.
- Ascaso, S. (2014): *Inventario de signos no verbales básicos españoles y alemanes: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Nebrija.
- Aydin, C. H. y McIsaac, M. S. (2004): "The impact of instructional technology in Turkey". En *Educational Technology Research and Development*, vol. 52, 1, pp. 105-112.
- Bandler, R. y Grinder, J. (1993): *La magia en Acción*. Madrid: Gaia.
- Barker, C. (2010): "Díselo entre paréntesis". *National Geographic*.
- Barroso, R. (2012): Estudio comparado de signos no verbales griegos y españoles. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filología.
- Bautista, I. (2014): *Signos no verbales españoles y marroquíes: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Betti, S. (2007): "Comunicación no verbal y gestualidad: "El cómo se dice es más importante que lo que se dice". *Estudio contrastivo español e italiano*", [en línea], *Cuadernos de Italia y Grecia*. <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Betti_cuadernos_italia_gre.pdf>.
- Betti, S. y Vera Costa, V. (2006): "Para una didáctica contrastiva del lenguaje gestual", [en línea], *Actas del XVII Congreso de ASELE*, pp. 365-387. <<http://www.dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2439144>>.
- Bihar Çiprut, R. (2006): "İkinci yabancı dil eğitimi sorunsalı: İstanbul'daki özel okulların İlk Öğretim ve Lise Düzeyinde yabancı dil eğitimine bir bakış", [en línea], <<http://www.journals.istanbul.edu.tr/iuispanyol/article/view/1023008507>>.
- Birdwhistell, R. (1952): *Introduction to kinesics: An annotated system for analysis of body motion and gesture*. Washington, D. C., Dept. of State: Foreign Service Institute.
- Birdwhistell, R. (1961): "Paralanguage 25 years after Sapir". En Brosin, H. W. (compil.), *Lectures in Experimental psychiatry* (Pittsburgh, 1961), pp. 43-63.

- Birdwhistell, R. (1970): *Kinesics and context. Essays on body motion communication*. New York: Ballantine Books.
- Birdwhistell, R. (1974): "The language of the body: the natural environment of words". En Silverstein, A. (ed.), *Human communication*. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum, pp. 203-220.
- Bloomfield, L. (1914): *An itroduction to the study of language*. New York: Holt.
- Bloomfield, L. (1926): "A set of postulates for the science of language". *Language*, 2 (3), pp. 153-164.
- Bloomfield, L. (1933): *Language*. New York: Holt.
- Bóveda León, A. (2015): *Estudio comparativo entre los signos españoles y rumanos en la comunicación no verbal*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Bravo, D. (1996): *La risa en el regateo: Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Brinkhoff, T. (2015): *City Population* [en línea], <<http://www.citypopulation.de/php/turkey-istanbul.php>>.
- Briz Gómez, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. (2004): "Aportaciones del análisis del discurso oral". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 219-242.
- Briz Gómez, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco.
- BSH Electrodomésticos (2002): "Los mejores anuncios de la Tele" [Anuncio publicitario]. *17º Festival Publicitario de Cine y Televisión*. San Sebastián: AEAP.
- Bulwer, J. (1644): *Chirologia or the natural language of the hand*. London: Kessinger Publishing, LLC.
- Byram, M.y Fleming, M (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press,
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2012): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Cancelas y Ouviña, L. P. (1993): "Aplicaciones de la comunicación no-verbal a la enseñanza de Lenguas Extranjeras". *Tavira: revista de ciencias de la educación*, 10, pp. 21-36.
- Carradec, F. (2005): *Dictionnaire des gestes, attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier*. Paris: Fayard.

- Caravedo, R. (2003b): “Principios del cambio lingüístico. Una contribución sincrónica a la lingüística histórica”. *Revista de filología española*, 83, pp. 39-62.
- Cerrada Macías, M. (2007): *La mano a través del arte: simbología y gesto de un lenguaje no verbal*. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Bellas Artes.
- Carrión, P. (2012): *Comunicación no verbal y cine en la clase de ELE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008a): *Pasaporte, Libro del alumno A1*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008b): *Pasaporte, Libro de ejercicios A1*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008c): *Pasaporte, Libro del alumno A2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008d): *Pasaporte, Libro de ejercicios A2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008e): *Pasaporte, Libro del alumno B1*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2008f): *Pasaporte, Libro del alumno B2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Cestero, A. M. y Bürmann, A. G. (1995a): “Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España, I”, *Cuadernos Cervantes*, 4, pp. 49-53.
- Cestero, A. M. y Bürmann, A. G. (1995b): “Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España, II”, *Cuadernos Cervantes*, 5, pp. 62-66.
- Cestero Mancera, A. M. (coord.) (1998): *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen.
- Cestero Mancera, A. M. (1999a): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (1999b): *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Cestero Mancera, A.M. (2000a): *El intercambio de turnos de habla en la conversación*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, A. M. (2000b): “Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras”. *Carabela*, 47, pp. 69-86.

- Cestero Mancera, A.M. (2004): “La comunicación no verbal”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 593-616.
- Cestero Mancera, A. M. (2006): “La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía”. *ELUA*, 20, pp. 57-77.
- Cestero Mancera, A. M. (2007): “La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia”. *Frecuencia L*, 34, pp. 15-21.
- Cestero Mancera, A. M. (2014): “Comunicación no verbal y comunicación eficaz”. *ELUA*, 28, pp. 125-150.
- Cestero, A. M. (2016): “La comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio”. *Lingüística en la Red*, Monográfico XIII.2, pp. 1-36, [en línea], <http://www.linred.es/numero13_2_monografico_Art1.html>].
- Cestero, A. M. (en prensa): “La comunicación no verbal”. En Cestero, A. M. y Penadés, I. (eds.): *Manual del profesor de E/LE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Ceylan, N. B. (Director) (2002): *Uzak* [Película]. Turquía: NBC Ajans, NBC Film.
- Ceylan, N. B. (Director) (2006): *Iklimler* [Película]. Turquía-Francia: NBC Film.
- Ceylan, N. B. (Director) (2011): *Bir zamanlar Anadolu'da* [Película]. Turquía: Zeynofilm, TRT, Fida Film, NBC Film.
- Chwialkowska, A. (2012): “Teamwork in a cross-cultural context. Austria, Poland and Turkey comparison”. En *Journal of Positive Management*, vol. 3, 1, pp. 33-49.
- Ciarra Tejada, A. (2011): “El lenguaje no verbal: los diccionarios de gestos disponibles en la red como recurso de enseñanza/aprendizaje en ELE. Propuesta didáctica para el nivel intermedio (B1-B2)”. Actas del XXII Congreso de ASELE, pp. 185-194.
- Ciarra Tejada, A. (2009): *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de E/LE. Reflexión y propuesta didáctica*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Salamanca. Facultad de Filología.
- Coll, J., Gelabert, M. J. y Martinell Gifre, E. (1990): *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid: Edelsa.
- Condillac, E. B. (2001): *Essay on the origin of human knowledge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Condon, W. y Ogson, W. (1966): “Sound film analysis of normal and pathological behavior patterns”. *Journal of Nervous and Mental Disease*, 143, pp. 338-47.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones/Anaya. (Trad.

- en español del Instituto Cervantes), [en línea], <<http://www.cvc.cervantes.es>>.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005a): *Aula Internacional*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005b): *Las evaluaciones de Aula internacional A1-A2, B1*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005c): *Libro del estudiante A1*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005d): *Libro del estudiante A2*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2005e): *Libro del estudiante B1*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C. (2005f): *Libro del estudiante B2*. Barcelona: Difusión.
- Dago García, I. (2008): *La comunicación no verbal en el aula de E/LE: consideraciones y propuestas de aplicación didáctica*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Davis, F. (1976): *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.
- Darwin, C. (1955, reimp.): *The expression of the emotions in man and animals*. New York: Philosophical Library.
- De Pablo, M. (2012): *Signos no verbales españoles y vietnamitas: Estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- De la Fuente Martínez, M. V. (1997): *Cultura y Comunicación: algunas diferencias entre España y Hungría*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Diadori, P. (2000): “Gesti, movimenti, distanze”. *In.it*, 1. Perugia: Guerra, pp. 12-16.
- Díaz, A. B. (2012): *Signos no verbales españoles y tunecinos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- DRAE (2001): Diccionario de la Real Academia de la lengua española, [en línea], <http://www.rae.es/>.
- Duque de la Torre, A. (1996a): *Hablar, escribir, entender y... hacer. La integración de la kinésica en la clase de E/LE*. Actas del VII Congreso de ASELE, pp. 183-191.
- Duque de la Torre, A. (1996b): *Comunicación no verbal: repertorio de gestos para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.

- Efron, D. (1941): *Gestures and environment*. New York: King's Crown. [Reimp. *Gesture, Race and Culture*. The Hague: Mouton Publishers, 1972. Trad. esp.: *Gesto, raza y cultura*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1970].
- Ekman, P. y Friesen W. V. (1969): "The repertoire of nonverbal behavior: categories, origins, usage, and coding". En Kendon, A. (ed.): *Non-verbal communication, interaction, and gesture. Selections from Semiotica*. The Hague: Mouton Publishers, pp. 49-98.
- Ekman, P. y Friesen W. V. (1972): "Hand movements", *Journal of Communication*, vol. 22, pp. 353-374.
- Ekman, P. (1976): "Movements with precise meanings". *Journal of Communication*, vol. 26:3, pp. 14-26.
- El Chojín [El Chojín Tv] (2011, abril 11): *Rap contra el racismo* [vídeo musical], [en línea], Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=_BH0qpMvrTc>.
- Erdem, R. (Director) (2005): *Kosmos* [Película]. Turquía, Bulgaria: Atlantik Film.
- Erdoğan, Y. (Director) (2005): *Organize İşler* [Película]. Turquía: BKM.
- Feng, J. (2006): *La enseñanza de signos no verbales que expresan sentimientos y emociones a estudiantes chinos de E/LE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Fernández Bernalte, O. (2011): *Signos no verbales griegos y españoles: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Fernández-Dols, J. M. (2013): *Nonverbal communication: origins, adaptation, and functionality*. En Hall, J. A. y Knapp M. L. (eds.): *Nonverbal communication, (Handbooks of Communication Science, HOCS 2.)*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, pp. 69-92.
- Fleming, M. (2001): "Sensibilidad cultural y formas de teatro". En Byram, M. & Fleming, M.: *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press, pp. 154-163.
- Forment, M. M. (1997): "La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de ELE", [en línea], *Frecuencia-L*, 4, pp. 27-31. <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/mforment.htm>>.
- Fornés Pallicer, M. A. y Puig Rodríguez-Escalona, M. (2008): *El porqué de nuestros gestos. La Roma de ayer y la gestualidad de hoy*. Barcelona: Octaedro.
- Gandullo, M. B. (2000): "La recodificación gestual como parte integrante del proceso comunicativo intercultural: español-inglés-alemán". *Encuentro (Extraordinario)*, 11 (1999-2000). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 41-49.

- García García, M. (2001): *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE. Kinésica contrastiva*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Salamanca.
- Garrido Centeno, M.^a del M. (2010): *La comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE. Propuesta de actividades para el aula. Nivel A1 MCRE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Garrido, A. (2011): *Signos no verbales españoles y norteamericanos: estudio contrastivo a través de la publicidad*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Gaviño Rodríguez, V. (2012): *Diccionario de gestos españoles*, [en línea], <<http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles>>.
- Gelabert, M. J. y Martinell, E. (1988): “Aprender una lengua es también aprender sus gestos (Proyecto de un diccionario de gestos)”, [en línea], CAN-ASELE I: pp. 297-305.
< http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0445.pdf>
- Gelabert, M. J. et al. (2002): *Producción de materiales para la enseñanza del Español*, Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero, W. (2014): *Signos no verbales españoles y bahreiníes: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Goffman, E. (1959): *The presentation of self in everyday life*. New York: Anchor Books.
- Goffman, E. (1971): *Relations in public*. New York: Harper Colophon Books.
- Goffman, E. (1961): *Asylums. Essays on the social situation of mental patients and other inmates*. United States: Anchor Books.
- Goldin-Meadow, S. (2005): “Watching language grow”. PNAS 102, pp. 2271-2272.
- Grant, B. M. y Henning, D. S. (1971): *The teacher moves: an analysis of nonverbal activity*. New York: Teachers College.
- Green, J. R. (1968): *A Gesture inventory for teaching Spanish*. Philadelphia: Clinton Books Educational Division.
- Grimson, A. (2001): *Interculturalidad y comunicación*. Colombia: Norma.
- Gumiel, M. T. (2012): *Signos no verbales españoles y swahilis: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Güney, Y. (Director) (1982): *Yol* [Película]. Turquía-Suiza-Francia.
- Hall, E. T. (1959): *The silent language*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. (1966): *The hidden dimension*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. y Hall, M. (1990): *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.

- Harms, L. S. (1973): *International communication*. New York: Harper and Row.
- Hayes, A. S. (1978): “Paralingüística y cinésica: perspectivas pedagógicas”. En Sebeok, T. A., Hayes, A. S. y Bateson, M. (comps.): *Semiótica Aplicada*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, pp. 187-224.
- Herrera Rodrigo, M. (1999): “Análisis de los elementos no verbales en el discurso académico oral y de su relevancia en el aprendizaje del español como lengua extranjera”. Actas del X Congreso de ASELE, pp. 919-926.
- Hidalgo Navarro, A. (1998): “Alternancia de turnos y conversación sobre el papel regulador de los suprasegmentos en el habla simultánea”. *LEA: Lingüística española actual*, vol. 20: pp. 217-238.
- Hofstede, G. (2008): “A summary of my ideas about national culture”, [en línea], <<http://www.feweb.uvt.nl/center/hofsted/pag3.htm>>.
- Instituto Cervantes (2012): *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea] Madrid: SGEL. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele>.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, 3 volúmenes. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Izquierdo, S. (1998): *Saludos no verbales en España y Rumanía. Estudio comparativo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Joos, M. (1967): *Five clocks*. New York: Harcourt, Brace and World.
- Kaplanoglu, S. (Director) (2008): *Süt* [Película]. Turquía-Francia-Alemania.
- Kaplanoglu, S. (Director) (2010): *Bal* [Película]. Turquía-Alemania: Kaplan Film.
- Karaçay-Aym, G. et al. (2010): “Cultural variability in web content: a comparative analysis of American and Turkish websites”. *International Business Research*, 3 (1), pp. 97-103.
- Kaur, H. (1998): *Saludos no verbales en España y la India. Estudio comparativo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Kemal, Y. (1997): *El halcón*. Barcelona: Ediciones B. D.
- Kendon, A. (1969): *Progress report of an investigation into aspects of the structure and function of the social performance in two-person encounters*. En Argyle, M.: *Social Interaction*. New York: Atherton.
- Kendon, A. (1982): “The organisation of behaviour in face-to-face interaction: observations on the development of a methodology”. En Scherer and Ekman (eds.): *Handbook of methods in nonverbal behaviour research*. Cambridge, England: Cambridge University Press, pp. 440-505.

- Kendon, A. (1984): "Did gesture escape the curse of Babel". En Wolfgang, A. (ed.): *Nonverbal Behavior. Perspectives, Applications, Intercultural Insights*. Lewiston: C. J. Hogrefe, pp. 75-114.
- Kendon, A. (1994): "Do gestures communicate. A review". *Research on language and social interaction*, vol. 27, pp. 175-200.
- Kendon, A. (2004): *Gestures. Visible action as utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klein, N. (2001): *No logo*. Barcelona: Paidós.
- Knapp, M. L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Knapp, M. L. y Streeck, J. (1992): "The interaction of visual and verbal features in human communication". En Poyatos, F. (ed.): *Advances in nonverbal communication*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins, pp. 3-23
- Krauss, R. M. (1998): "Why do we gesture when we speak?". *Current Directions in Psychological Science*, vol. 7, pp. 54-60.
- La Barre, W. (1978): "Paralingüística, cinésica y antropología cultural". En Sebeok, T. A., Hayes, A. S. y Bateson, M. (comps.): *Semiótica Aplicada*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, pp. 251-290.
- Labov, W. (1966): *The social stratification of New York City*. Washington D. C: Center for Applied Linguistics.
- Landone, E. (2004a): "El aprendizaje cooperativo del ELE: propuestas para integrar las funciones de la lengua y las destrezas colaborativas", [en línea], *RedELE*, 0, pp. 1-17. <<http://formespa.rediris.es/revista>>.
- Landone, E. (2004b): "Plurilingüismo y pluriculturalismo en el Portafolio Europeo de Lenguas", [en línea], *Mots Palabras Words*, 5, pp. 33-52. <http://eelp.gap.it/doc/pel_y_contr.pdf>.
- León Gómez, M. (2008): *Signos no verbales españoles e italianos. Estudio contrastivo*. Madrid: Liceus/EXCELLENCE.
- Levi, M. (2013): *Estambul era un cuento*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Lewis, R. D. (1999): *When cultures collide: Managing successfully across cultures*. (Edición revisada.) Londres: Nicholas Brealey.
- Lewis, R. D. (2005): *Finland, cultural lone wolf*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Lieberman, P. (1975): *On the origins of language: an introduction to the evolution of human speech*. New York: Macmillan Publishing Co.
- López Morales, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Colegio de España.
- López Morales, H. (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

- López Torrecilla, I. (2015): *Inventario de signos no verbales básicos españoles, chinos y hongkoneses: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad Antonio Nebrija.
- Maalouf, A. (2009): *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Malh, G. (1968): "Gestures and body movement". En Shlein, J, M, (ed.): *Research in Psychotherapy*, pp. 295-346. American Psychological Association.
- Martí, M. (2004): "En los límites del lenguaje: los silencios positivos". En Villayandre, M. (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*, II, pp. 1887-1897. Madrid: Arco/libros.
- Martinell Gifre, E. (1991): "El comentario de textos literarios españoles: la referencia a los gestos", [en línea], ACN-ASELE III: pp. 103-108. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0101.pdf>.
- Martinell Gifre, E. (2007): "La gestualidad hoy, en el marco de la competencia intercultural y de la tendencia a la globalización" [en línea], ACI- ASELE XVII: pp. 65-82. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2413987&orden=0>
- Martinell, E. y Ueda, H. (eds): *Diccionario de gestos españoles*, [en línea], <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>
- Martínez, M^a. R. (2010): *Reflexión y propuesta de actividades para trabajar la comunicación no verbal*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Mead, M. (1978): "Vicisitudes del estudio del proceso de la comunicación total". En Sebeok, T. A., Hayes, A. S. y Bateson, M. (comps.): *Semiótica Aplicada*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, pp. 363-379.
- Mehrabian, A. (1969): "Significance of posture and position in the communication of attitude and status Relationship". *Psychological Bulletin*, 71, pp. 359-372.
- Méndez, N. (2012): *La comunicación no verbal en el aula de ELE: propuesta didáctica*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Méndez Guerrero, B. (2013): *¡Mira quién calla! La didáctica del silencio en el aula de ELE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Méndez Guerrero, B. (2016): "Funciones comunicativas del silencio: variación social y cultural", [en línea], Monográfico: *VI Jornadas de Lengua y comunicación "Comunicación no verbal: estudio y enseñanza"*, 13 <http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico13-2-articulo5.pdf>.
- Meo-Zilio, G. y Mejía, S. (1980-1983): *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*, 2 vols. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Meo-Zilio, G. (1983): "El lenguaje de los gestos en el dominio hispanófono: comportamientos morfo-sintácticos y derivacionales", [en línea],

- http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/08/aih_08_2_037.pdf Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, pp. 305-315.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2014): *El mundo estudia español*. Madrid: Subdirección General de Documentación y Publicaciones.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2015): *II Jornadas de Formación para Profesorado de ELE*, [en línea], <<http://www.mecd.gob.es/turquia/convocatorias/Convocatorias-y-programas/30-noviembre-2015.html>>.
- Miquel, L. y Sans, N. (2004): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, [en línea], *RedELE*, 0. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9>.
- Montero Sánchez, S. (2009): *Signos no verbales españoles y británicos: estudio contrastivo*. Madrid: Liceus/EXCELLENCE.
- Monterubbianesi, M. G. (2011): *La comunicación no verbal del español actual a partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación a la didáctica de E/LE*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- Moreno Fernández, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, F. (2005): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. et al. (2000). “La sociolingüística de Alcalá de Henares en el «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América» (PRESEEA)”, *Oralia* 3: pp. 149-168.
- Moreno García, C. y Tuts, M. (2007): “Mírame que te estoy hablando. Los niveles de comunicación y de interacción en la clase de ELE”, [en línea], *ACI-ASELE XVII*: pp. 1193-1209. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_1193.pdf>.
- Moreno Muros, C. (2011): *Signos no verbales españoles y rumanos. Estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Morris, D. et al. (1979): *Gestures, their origins and distribution*. New York: Stein and Day.
- Morris, D. (1994): *Bodytalk. The meaning of human gestures*. New York: Crown Publishing Group.
- Murias Román, R. (2011): *Comunicación no verbal: estudio comparativo de los saludos en la cultura española y turca. Reflexión y propuesta didáctica*. Memoria de Máster inédita. Universidad Antonio de Nebrija. Facultad de Lenguas Aplicadas y Humanidades.

- Nascimento Dominique, N. (2007): *Emblemas gestuales españoles y brasileños: estudio comparativo*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filología.
- Nascimento Dominique, N. (2012): *La comunicación sin palabras: estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Navarro, S. (2013): *El teatro como estrategia para la enseñanza-aprendizaje de la comunicación no verbal*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Níkleva, D. G. (2012): “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera”, [en línea], *RESLA*, 25: pp. 165-187.
<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural_1_manuales%20ELE_RESLA%2025_2012.pdf>.
- Nestlè (2002): “Los mejores anuncios de la Tele” [Anuncio publicitario]. *17º Festival Publicitario de Cine y Televisión*. San Sebastián: AEAP.
- Núñez San Román, M.^a J. (2010): *Signos no verbales españoles y portugueses: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Olmos, C. (2014): *Comunicación no verbal para hablantes sinohablantes de ELE: propuesta didáctica para la enseñanza nivelada de signos no verbales básicos*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Ortega y Rodríguez, S. (2007): “Lenguaje no verbal y gestualidad: dos vertientes en los estudios del lenguaje”, [en línea], *Graffylia: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 7, pp. 61-70.
<<http://www.dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2562582>>.
- Özyürek, A. (2002a): “Do speakers design their cospeech gestures for their addressees? The effects of addressee location on representational gestures”. *Journal of Memory and Language*, 46, pp. 688-704.
- Özyürek, A. (2002b): “Speech-Gestures relationship across languages and in second language learners: implications for spatial thinking and speaking”. *Bucl*, 26, pp. 500-509.
- Padilla García, X. A. (2008a): “Claves para abordar la ironía en programas de ELE. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural”. *Verba*, vol. 35: pp. 275-303.
- Padilla García, X. A. (2008b): “El tono irónico”. En Ruiz, L. y Padilla, X. A. (eds): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 150-171.

- Pappá, I. (2015): *Gestos españoles y griegos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Payrató, Ll. (1995): "Transcripción del discurso coloquial". En Cortés, L. (ed.): *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Universidad de Almería, pp. 45-70.
- Payrató, Ll. (2004): "Lingüística i comunicació no verbal: breus apunts introductoris". En Payrató, Ll., Alturo, N. y Payà, M. (eds.): *Les fronteres del llenguatge. Lingüística i comunicació no verbal*. Barcelona: PPC.
- Pérez-Cecilia, M. (2014): *Inventario contrastivo de signos no verbales básicos españoles y griegos para su aplicación a E/LE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Pita, E. V. (2014): "Una hostelera china en Vigo denuncia con gestos que sufre malos tratos". *La Voz de Galicia*: Vigo.
- Poldrás, X. (2016): [en línea], <xosepoldras.blogspot.com.es>
- Poyatos, F. (1968): "Paralingüística y kinésica: para una teoría del sistema comunicativo en el hablante español". Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, pp. 725-738.
- Poyatos, F. (1975): "Cultura, comunicación e interacción: hacia el contexto total del lenguaje y el hombre hispánico, III". *Yelmo*, 22, pp. 14-16.
- Poyatos, F. (ed.) (1983): *New perspectives in nonverbal communication: Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature and Semiotics*. Ontario: Pergamon Press.
- Poyatos, F. (1992a): "Nonverbal communication in foreign-language teaching: theoretical and methodological perspectives". En Helbo, A. (ed.): *Evaluation and Language Teaching: Essays in Honor of Frans van Passel*. New York: P. Lang, pp. 115-143.
- Poyatos, F. (1992b): "The interdisciplinary teaching of nonverbal communication: academic and social implications". En Poyatos, F. (ed.): *Advances in Nonverbal Communication: Sociocultural, clinical, esthetic and literary perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing CO, pp. 363-383.
- Poyatos, F. (1994a): *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (1994b): *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (2002): *Nonverbal communication across disciplines*. Vol. I: *Culture, sensory interaction, speech, conversation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing CO.
- Poyatos, F. (2006): "La enseñanza del español a extranjeros a través de los estudios de comunicación no verbal". En Cestero Mancera, A. M. (ed.): *Lingüística*

- aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 27-46.
- PRESEEA (2003): “Metodología del «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América» (PRESEEA)”, [en línea], versión revisada en octubre de 2003. <<http://www.linguas.net/preseea>>.
- Quintero García, D. (2005): “Reflexiones acerca de la enseñanza de signos kinésicos, proxémicos y cronémicos en E/LE para estudiantes japoneses”, [en línea], <<http://www.canela.org.es/cuadernos/canela/canelapdf/cc17quintero.pdf>>.
- Rahim, F. (2008): *Cronémica en Argelia y España: estudio comparativo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Richards, J. C., Platt, J. y Platt, H. (1997): *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Richards, J. C. y Rodgers, T. (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Rodríguez, V. (2013): *Inventario de signos no verbales básicos chinos y españoles para su aplicación a E/LE*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Rodríguez Juan, L. (2009): *Nivelación de los signos no verbales básicos para su enseñanza en E/LE de acuerdo al Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Memoria de Máster inédita: Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Rogero, A. (2015): *Introduction des gestes-emblèmes dans les programmes de français langue étrangère*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alcalá y UNED. Facultad de Filosofía.
- Rosenfeld, H. M. (1967): “Nonverbal reciprocation of approval: an experimental analysis”. *Journal of Experimental Social Psychology*, vol. 3 (1), pp. 102-111.
- Ruesch, J. y Kees, W. (1956): *Nonverbal Communication: Notes on the Visual Perception of Human Relations*. Berkley y Los Ángeles: California Press.
- Sacks, O. (2013): *Veo una voz. Viaje al mundo de los sordos*. Madrid: Anagrama.
- Sacristán Manzanares, L. (2014): *Inventario de gestos básicos españoles y americanos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Saldaña, A. (2002): *Signos no verbales españoles y alemanes: estudio comparativo*. Memoria de Máster inédita. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Salli Sallmann, M. (1983): *Nix Besonders*. Berlin: Dirk Nishen Verlag.
- Sapir, E. (1927): “Speech as a personality trait”. *Selected Writings*. Berkeley: University of California Press, pp. 533-543.

- Sapir, E. A. (1949): "The unconscious patterning of behavior in society". En Mandelbaum, D. (ed.): *Culture, Language and Personality: Selected Essays*. Berkeley: University of California Press, pp. 544-560.
- Schefflen, A. E. (1965): "Systems in human communication". Congreso de la American Association for the Advancement of Science. Berkeley: University of California.
- Schefflen, A. E. (1972): *Body language and social order*. Englewood Cliffs (N. J.): Prentice Hall.
- Schefflen, A. E. (1974): *How behavior means*. New York: Anchor Press.
- Schmitt, J. C. (1992): "The rationale of gestures in the west: a history from the 3rd to the 13th centuries". En Poyatos, F. (ed.): *Advances in Nonverbal Communication: Sociocultural, clinical, esthetic and literary perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing CO, pp. 77-95.
- Soler-Espiauba, D. (2000): "Lo no verbal como un componente más de la lengua", [en línea], *Espéculo*, pp. 3-11.
<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/com_nove.html>.
- Soler-Espiauba, D. (2004): "La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante". *Revista ELE*, 0, páginas.
- Soler-Espiauba, D. (2005): "Lo no verbal como un componente más de la lengua", [en línea], Consejo de Ministros de la Unión Europea en Bruselas.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2004-2005/07_soler.pdf>.
- Soler-Espiauba, D. (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Splunge (2007): [Vídeo humorístico]. Youtube. España: Globomedia.
<<https://www.youtube.com/watch?v=QHGFzRWwOcl>>.
- Springer, B. (2010): "La comunicación intercultural y la enseñanza de lenguas", [en línea], en II Encuentro Práctico de Profesores de E/LE en Alemania (Wüzburg). <<http://www.encuentro-practico.com/pdfw05/springer.pdf>>.
- Steiner, G. (2003): *Lenguaje y silencio. Ensayos sobre la literatura, el lenguaje y lo inhumano*. Barcelona: Gedisa.
- Steiner, R. (1926): *Metodología de la enseñanza y condiciones vitales de la educación*. Madrid: Editorial Rudolf Steiner.
- Şafak, E. (2009): *La bastarda de Estambul*. Barcelona: Lumen.
- Suzuki, T. (2007): *Signos no verbales con usos sociales españoles y japoneses: diferencias e implicaciones en la enseñanza de español*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Takagaki, T. et al. (1998): *Pequeño diccionario de gestos españoles*. Tokio: Hakusuisya.

- Taylor, A. R. (1978): “Non verbal communication in aboriginal North America: the Plains sign Language”. En Umiker-Sebeok, J. (ed.): *Aboriginal Sign Languages of the Americas and Australia*, vol. I, pp. 223-244.
- T. C. Kultur ve Turizm Bakanligi Kutuphaneler ve Yayimlar Genel Mudurlugu (2012): TEDA [en línea], <www.tedaproject.gov.tr>.
- Teoman, S. (Director) (2011): *Bizim büyük çaresizliğimiz* [Película]. Turquía-Alemania-Holanda: Bulut Film/Unafilm/Circe Films.
- Tomasello, M. *et al.* (2005): “Understanding and sharing intentions. The origins of cultural cognition”. *Behavioral and brain sciences*, 28, pp. 675-735.
- Tomkins, S. (1975): “The fantasy behind the face”. *Journal of Personality Assessment*, 39, pp. 551-560.
- Torollo, D. (2011): *Signos no verbales españoles e israelíes: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Torres Sánchez, A. E. (2010): *Signos no verbales chinos y españoles: estudio contrastivo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.
- Ustaoglu, Y. (Director) (2008): *Pandoranin Kutusu* [Película]. Turquía-Francia-Alemania-Bélgica: Silkroad Production, Les Petites Lumières, Stromboli Pictures, Ustaoglu Film Yapim, The Match Factory.
- Uzuner, B. (2009): *Ada de ámbar*. Murcia: Tres Fronteras.
- Ümit, A. (2010): *La tumba negra*. Barcelona: Umbriel.
- VV. AA. (2010): *Atlas de las migraciones. Las rutas de la humanidad*. Valencia: Fundación Mondiplo.
- Wikipedia: *Madrid* [en línea], <www.es.wikipedia.org/wiki/Madrid>.
- Wikipedia: *Estambul* [en línea], <www.es.wikipedia.org/wiki/Estambul>.
- Wunt, W. (1973): *The language of gestures*. The Hague: Mouton Publishers.
- Xia, X. (2007): *Signos no verbales con usos sociales españoles y chinos: estudio comparativo*. Memoria de Máster inédita. Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras.

ANEXOS

ANEXO 1. LISTADO DE EMBLEMAS TURCOS

1.1. LISTADO DE EMBLEMAS TURCOS REGISTRADOS MEDIANTE REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Las obras consultadas para establecer el repertorio de emblemas objeto de estudio ofrecen una breve descripción de la realización del emblema y una fotografía o dibujo para cada gesto; por ello, hemos resuelto unificar la información obtenida sin añadir ni suprimir datos; no obstante, la hemos adaptado a nuestros criterios descriptivos. Mencionamos, a continuación, el material editado del que nos hemos servido con el objetivo de reconocer los gestos emblemáticos existentes en la cultura turca y listamos los gestos extraídos de dicho material:

- En *Gestures* (1979), Desmond Morris recorre 40 lugares, 25 países, desde el oeste al sur de Europa y del Mediterráneo; seleccionó 20 gestos y entrevistó a 1200 informantes durante tres años, desde principios de 1975 hasta finales de 1977. Los signos pertenecientes a la cultura turca aludidos son los siguientes:
 - se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas. A continuación, se efectúa con el brazo un ligero movimiento hacia adelante y hacia abajo, mientras se realiza con los dedos un movimiento de apertura: significa ‘alabar algo o a alguien’ (página 2)

- se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando el dorso de la mano, abierta con los dedos semidoblados, bajo el dedo pulgar, a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados, en horizontal o en vertical. Se realiza con el dedo corazón un movimiento rápido sobre índice -en Turquía no existe con el significado de ‘buena suerte y/o protección-: significa ‘dos personas dejan de hablarse, rompen su amistad’ (página 16)
- se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la nariz, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y levemente separados. Se sitúa la punta del dedo pulgar en la nariz –o se une el dedo pulgar de la otra mano al meñique de la primera- y se mueven los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás, o se permanece en esta posición unos segundos: significa ‘burlarse’ (página 26)
- se realiza con la mano, con la palma en horizontal y las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente, o se permanece en esa posición unos segundos: indica ‘algo o alguien es/está bonito, bueno, bien, de primera clase, correcto, delicioso, está en orden, excelente, genial, precioso, buena calidad, súper, exitoso’ (página 44)
- se efectúa con el dedo índice estirado un suave movimiento hacia abajo, en la parte inferior del ojo: expresa ‘estar atento’, ‘no me vas a engañar’ (página 70)
- se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho, que se eleva con la mano cerrada en un puño: corte de mangas, que posee connotaciones sexuales (página 80)
- se realiza con la mano derecha, con los dedos juntos y estirados, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo cuando la palma de la izquierda, también con los dedos juntos y estirados, se apoya sobre la muñeca derecha: indica ‘me voy’ o solicita que alguien se vaya. Es un emblema inexistente en la cultura turca (página 94)
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo. Se efectúa un suave movimiento hacia adelante o se permanece en esta posición unos segundos: manifiesta una connotación sexual, ‘orificio’, o bien es una invitación homosexual, o bien un insulto (página 100)

- se realiza con el brazo, colocando el dorso de la mano en vertical y los dedos índice y meñique estirados hacia arriba, mientras los demás permanecen doblados bajo el pulgar, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás. No se reconoce en Turquía ni como el insulto *cornudo*, ni como protección (página 120)
 - se coloca la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón, los demás dedos doblados permanecen cerrados (la higa): se emplea como un insulto (página 148)
 - se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla y las cejas –la versión más básica se realiza con un único movimiento ascendente de las cejas: supone una negación (página 162)
 - se realiza con la mano, con los dedos cerrados, a excepción del dedo pulgar que se mantiene estirado, un suave movimiento hacia adelante: equivale a O.K. (página 186)
 - se efectúa con la mano, con el dedo pulgar estirado, situando la parte interior de la primera falange detrás de los dientes frontales, un movimiento brusco hacia adelante: simboliza ‘no se tiene nada, no hay nada que dar’ (página 198)
 - se tira con los dedos pulgar e índice suavemente del lóbulo de la oreja: denota ‘busco protección contra el mal de ojo’ (página 207)
 - se efectúa con la mano, con la palma en vertical y los dedos índice y corazón extendidos, un ligero movimiento hacia arriba: este gesto no se identifica ni con la acepción de ‘victoria’ ni con la de ‘paz’; sencillamente se emplea para designar el número 2 (página 226)
 - se realiza con los dedos juntos, hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: significa ‘acércate’, ‘ven’ (página 242)
 - se realiza con el brazo, con la palma de la mano vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: alude a un saludo (página 243).
- De la siguiente guía de gestos de Desmond Morris, *Body Talk. The meaning of Human Gestures* (1994), solo hemos considerado relevantes aquellos emblemas en los que expresamente aparece Turquía como lugar de realización; por el contrario, si la localización del signo es

ambigua, como la especificada bajo el nombre de “zonas mediterráneas”, o “extendido”, decidimos obviarlos por la gran diversidad cultural que hay en tan amplia zona:

- se tira con los dedos pulgar e índice suavemente del lóbulo de la oreja: advertir (página 40)
- se golpea con el dedo índice estirado repetidas veces la oreja: ‘protección o muestra una advertencia’ (página 43)
- se realiza con el índice estirado un movimiento simple hacia abajo, desde la parte inferior del ojo: estar alerta (página 53)
- se sitúa el dedo corazón sobre el índice y los demás permanecen doblados bajo el dedo pulgar: final de una amistad, enemistad (página 62)
- se realiza con los dedos juntos, hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: ‘acércate’, ‘ven’ (página 103)
- se coloca la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón (la higa): insulto (página 107)
- se realiza con las yemas de los dedos un movimiento de cierre y con la mano un ligero movimiento hacia abajo ‘algo o alguien es bueno’ (página 110)
- se realiza con la mano, con la palma en horizontal y las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento descendente: ‘algo o alguien es/está bueno’ (página 116)
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo: insulto (página 118)
- se realiza con la cabeza un brusco movimiento hacia atrás, elevando la barbilla: negación (página 145)
- se golpea con los nudillos de una mano cerrada en puño los nudillos de la otra mano repetidas veces: retar (página 151)
- se efectúa con la mano, con el dedo pulgar estirado situando la parte interior de la primera falange detrás de los dientes frontales, un movimiento hacia adelante: ‘no se tiene nada, no hay nada que dar’ (página 202)

- se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del dedo pulgar que se mantiene estirado, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás por encima del hombro: insulto sexual (página 213-214)

1.2. LISTADO DE EMBLEMAS TURCOS RESULTANTE DE LA PRIMERA FASE DE RECOGIDA DE MATERIAL: INTROSPECCIÓN Y REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Nos hemos servido del material editado (Morris, 1979 y 1994) por un lado, y de la propia experiencia, por otro, con el objetivo de reconocer los gestos emblemáticos existentes y ausentes en la cultura turca. Las descripciones citadas en este listado provienen, por un lado, de las ilustraciones de los gestos en los diccionarios e inventarios consultados y, por otro lado, de las escuetas explicaciones halladas en la entrada de cada signo kinésico. En posteriores etapas, las descripciones se irán puliendo a medida que obtenemos nuevos datos. Por ello, la descripción de un mismo emblema en los listados resultantes de cada fase puede ser diferente; los gestos citados en este listado inicial pueden contener información menos detallada que los del siguiente listado.

- se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas. A continuación, se realiza con el brazo un ligero movimiento hacia adelante y hacia abajo realizando con los dedos un movimiento de apertura: “alabar” algo o a alguien;
- se realiza con la mano, con la palma en horizontal y las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente o se permanece en esa posición unos segundos: indica que algo o alguien es/está ‘bonito, bueno, bien, de primera clase, correcto, delicioso, está en orden, excelente, genial, precioso, buena calidad, súper, exitoso’;
- se efectúa con las yemas de los dedos un movimiento de cierre y con la mano un ligero movimiento hacia abajo: marca que algo o alguien es ‘bueno’;
- se levanta el brazo, ligeramente flexionado, colocando el dorso de la mano, abierta con los dedos semidoblados bajo el dedo pulgar, a excepción del índice y el corazón, que se mantienen estirados, en horizontal o en vertical. Se realiza con el dedo corazón, un movimiento rápido, sobre índice -en Turquía no existe con el significado de ‘buena suerte’ y/o ‘protección’-: significa que dos personas dejan de hablarse, que rompen su amistad;
- se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la nariz, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y levemente separados. Se sitúa la punta del dedo pulgar en la nariz, o se une el dedo pulgar de la

otra mano al meñique de la primera, y se mueven los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás o se permanece en esta posición unos segundos: con el significado de ‘burlarse’;

- se efectúa con el dedo índice elevado un suave movimiento simple hacia abajo, en la parte inferior del ojo: para expresar ‘estar atento’, ‘no me vas a engañar’;
- se realiza con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho con la mano cerrada en un puño: corte de mangas, insulto que tiene connotaciones sexuales;
- se efectúa con la mano derecha, con el canto en paralelo y los dedos juntos y estirados, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo cuando la mano izquierda, con el dorso en horizontal y los dedos juntos y estirados, se apoya sobre la muñeca derecha: indica que alguien se va o solicita que alguien se “vaya” (es un emblema inexistente en la cultura turca);
- se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo: en la cultura turca, manifiesta una connotación sexual “orificio”, o bien es una invitación homosexual, o bien, un insulto. No se relaciona con el número “cero”;
- se realiza con el brazo, colocando el dorso de la mano en vertical y los dedos índice y meñique estirados hacia arriba, los demás permanecen doblados bajo el pulgar, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás. No se reconoce en Turquía ni como un insulto ‘cornudo’, ni como ‘protección’;
- se coloca la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón, los demás dedos doblados permanecen cerrados (la higa): se emplea como un ‘insulto’;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla -variante: se añade el alzamiento de cejas- y puede ir acompañado del sonido [tz]: indica ‘negación’;
- se realiza con la mano, con los dedos cerrados a excepción del dedo pulgar que se mantiene estirado hacia arriba, un suave movimiento hacia adelante: equivale a ‘O.K.’;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del dedo pulgar que se mantiene estirado, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás por encima del hombro: corresponde a un ‘insulto’ sexual;

- se efectúa con la mano, con el dedo pulgar estirado, situando la parte interior de la primera falange detrás de los dientes frontales, un movimiento brusco hacia adelante: simboliza que no se tiene nada, no hay nada que dar;
- se tira ligeramente con los dedos pulgar e índice del lóbulo de la oreja: expone que buscas protección contra el mal de ojo;
- se golpea con el dedo índice estirado repetidas veces la oreja: determina ‘protección’ o muestra una ‘advertencia’;
- se efectúa con la mano, con la palma en vertical y los dedos índice y corazón extendidos, un ligero movimiento hacia arriba: este gesto no se identifica ni con la acepción de ‘victoria’ ni con la de ‘paz’; sencillamente se emplea para designar el número 2;
- se realiza con los dedos juntos, hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: solicita que alguien se acerque, ‘ven’;
- se realiza con el brazo, con la palma de la mano en vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: alude a un saludo;
- se inclina la cabeza hacia delante, llevando la barbilla hacia el pecho: es un tipo de saludo;
- se golpea con los nudillos de una mano cerrada en puño los nudillos de la otra mano repetidas veces: indica que alguien te está retando;
- se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces: acompañado de la expresión verbal *biti*: significa ‘algo se terminó’.
- se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente: denota ‘muchas cantidades’;
- se lleva la palma de la mano al corazón -variante: puede acompañarse de una leve inclinación de cabeza hacia abajo- : expresa ‘gratitud’;
- se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, acompañado del sonido [tut]: significa ‘has perdido la oportunidad de hacer algo’ o ‘has hecho o dicho algo inadecuado’.

1.3. LISTADO DE EMBLEMAS REGISTRADOS MEDIANTE LA OBSERVACIÓN DIRECTA

Presentamos, a continuación, el listado de los emblemas gestuales recogidos mediante la observación directa. Como se detalló en el capítulo de metodología, se llevaron a cabo diversas sesiones de observación de la actuación de sujetos turcos en interacciones cotidianas, como, por ejemplo, en la calle, en los bares, en el transporte público... Las anotaciones se realizaron durante un año y medio, desde octubre del 2012 hasta abril del 2014.

<i>Fecha de la observación</i>	<i>Gesto observado</i>	<i>Signos paralingüísticos</i>	<i>Valor comunicativo</i>
Octubre 2012	Se sujeta la parte superior de la oreja izquierda con la mano derecha, pasando el brazo por encima de la cabeza.		Ser ‘tonto, estúpido’, alguien a quien ‘le gusta complicar una tarea o acción’
Octubre 2012	Se simular escupir colocando la lengua entre los dientes inferiores y superiores.	[tzut]	Maldecir a alguien
Octubre 2012	Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.		Negar
Octubre 2012	Se juntan las yemas de los dedos pulgar, corazón y anular, estirados (simulando la cabeza de un lobo).		Simboliza el partido político de los conservadores
Noviembre 2012	Se abren y se cierran los ojos rápidamente.		Saludar
Noviembre 2012	Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho		Saludar
Noviembre 2012	Se efectúa con la cabeza un suave movimiento hacia los laterales, acompañado de un guiño de ojo.		Mostrar falta de entendimiento y solicitar la aclaración
Diciembre 2012	Se realiza con los dedos juntos y estirados, apuntando hacia el suelo, a excepción del pulgar, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás a la altura del hombro.		Pedir al interlocutor que se acerque ‘ven’
Febrero	Se acerca la palma de la mano		Identificar, “yo”

2013	al pecho.		
Marzo 2013	Se realiza con la mano, con la palma en vertical, colocada a la altura del hombro, un movimiento simple y fuerte hacia atrás.		Dar igual, mostrar falta de interés
Marzo 2013	Se sujeta con ambas manos el propio muslo para mostrarse.		Insultar; es similar al corte de mangas pero de mayor envergadura
Marzo 2013	Se tira con el pulgar y el índice, ligeramente, del lóbulo de la oreja, se simula dar un beso y se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces.	[Mchu]	Solicitar protección
Abril 2013	Se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical y los dedos índice y corazón juntos y estirados, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde la sien.		Saludar
Abril 2013	Se efectúa con el dedo índice estirado, con la palma en vertical, movimientos continuos hacia los laterales.		Ser/estar delgado/a (como indicando que 'se lo lleva el viento')
Mayo 2013	Se efectúan con las yemas de los dedos de un sujeto unos toquitos en la parte superior de la espalda de otro.		Solicitar 'paso'
Mayo 2013	Se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho.		Ser/estar gordo/a
Septiembre 2013	Se pelliza ligeramente, con los dedos índices y pulgar, la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda.		Pedir que algo se aleje, mostrar 'hartazgo'
Septiembre 2013	Se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas un movimiento lineal desde un lado al otro de la frente.		Predecir el futuro, 'lo que estás diciendo se cumplirá'
Octubre 2013	Se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre la palma de la		Dormir

	mano en horizontal.		
Octubre 2013	Se efectúa con los ojos un movimiento ascendente.		Ser un ‘cara dura’
Octubre 2013	Se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar formando un círculo en horizontal.		Insultar, con connotaciones sexuales
Octubre 2013	Se simula mojar los dedos índice y pulgar juntos, y, simbólicamente, se escribe o firma en una superficie.		Predecir, ‘dejas por escrito que lo que has dicho va a suceder así’
Noviembre 2013	Se realiza con la mano, con la palma en vertical colocada a la altura del hombro, un movimiento simple y fuerte hacia atrás.		Restar importancia; no tener relevancia
Noviembre 2013	Se acerca la palma de la mano al corazón.		Mostrar agradecimiento
Noviembre 2013	Se constata que no existe un gesto para borracho.		
Noviembre 2013	Se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas.	[budobudo]	Hablar sin parar
Diciembre 2013	Se eleva el dedo corazón bruscamente.		Insultar
Febrero 2014	Se coloca la parte interior de la primera falange del dedo pulgar detrás de los dientes frontales superiores.	[clack]	Manifestar ‘miedo’, ‘inquietud’ ante una situación (acaba de suceder algo que produjo desazón)
Marzo 2014	Puede acompañar al gesto anterior: se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.		Manifestar ‘miedo’, ‘inquietud’ ante una situación (acaba de suceder algo que le produjo desazón)
Marzo 2014	Se realiza con la mano, con la palma en vertical colocada a la altura del hombro, un movimiento simple y fuerte hacia atrás.		Negar
Abril 2014	Se golpea con la palma de una mano el canto de la otra, cerrada en un puño, repetidas veces.		Confirmar que ha acontecido una situación negativa al interlocutor, como se había indicado, “te lo dije, ahora te fastidias”
Abril	Se efectúa con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal,		

20014	un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde debajo de la nariz.		Mostrar hartazgo
Abril 20014	Se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente.	[oooooooohhh]	Indicar mucha cantidad de algo
Abril 20014	Se constata que no existe ningún gesto para referirse a una mujer o hombre guapos.		
Abril 2014	Se efectúa con la mano abierta un movimiento descendente por el pecho.		Evidenciar que te alegras del mal ajeno (propio de los niños)

Tabla 327. Emblemas turcos registrados mediante la observación directa.

1.4. LISTADO DE EMBLEMAS REGISTRADOS MEDIANTE LA LECTURA DE NOVELAS

Presentamos, en la siguiente tabla, los signos no verbales extraídos de las siguientes novelas: *Istanbul bir Masaldi* (2013) de Mario Levi; *Patasana* (2010) de Ahmet Ümit; *Kumral Ada. Mavi Tuna* (2009) escrita por Buket Uzuner; *Baba ve Piç* (2009) de Elif Şafak, y *Ince Memed* (1997) escrita por Yaşar Kemal. La tabla recoge el título y el autor de la novela donde se registró el gesto, además de la página, la descripción del elemento kinésico que hacen los autores y la función comunicativa.

<i>Novela</i>	<i>Autor</i>	<i>Localización del gesto</i>	<i>Descripción/trascripción textual</i>	<i>Valor comunicativo</i>
<i>Ada de ambar</i>	Buket Uzuner	Página 22	<i>que Dios los maldiga-dijo como quien escupe algo</i>	Maldecir
		Página 100	<i>Sefer abrió los brazos como diciendo “¿puedo hacer otra cosa?”</i>	Mostrar confusión e indiferencia
		Página 140	<i>y trazó un círculo con el dedo índice de la mano derecha, como si buscara algo</i>	Buscar algo o a alguien
		Página 145	<i>reflexionó y se encogió de hombros</i>	No tener conocimiento de algo
		Página 150	<i>me dio la mano como a un adulto</i>	Saludar
		Página 161	<i>levantó la mano y trazó en el aire el gesto de “idiota”, al que acompañó con una carcajada histérica</i>	Insultar a alguien: es idiota, tonto
		Página 174	<i>pero algo se me pasó por la cabeza y arrugué el morro</i>	Pensar en algo
		Página 176	<i>a mamá le gustaba tirarse de una oreja, hacer un sonido con los labios fruncidos, como si llamara a un perro, y tocar madera. Oyendo los ruidos el demonio se escapaba y la desgracia nos dejaba.....también yo me tiraba de una oreja, fruncía los labios y silbaba como para llamar a un perro; y tocaba cristal [...] si no tocas madera, el demonio no se va</i>	Protegerse contra el mal de ojo

<i>Novela</i>	<i>Autor</i>	<i>Localización del gesto</i>	<i>Descripción/trascrición textual</i>	<i>Valor comunicativo</i>
		Página 215	<i>apretó los labios, abrió las palmas de las manos y cerró los ojos como para decirme “no es cosa mía”</i>	No ser responsable de algo; eludir responsabilidades
		Página 240	<i>“la mujer se dio unos golpes en la rodilla, movió con rapidez los labios en una oración silenciosa y le sopló en el rostro” (nota del autor: ritual exorcista que todavía se practica en el campo turco)</i>	Protegerse contra el mal de ojo
		Página 249	<i>y trazó en el aire un movimiento para decir que estaba loco</i>	Estar loco
		Página 279	<i>sacudió la cabeza por dos veces para decir que no. En Turquía para responder con uno no silencioso, se levanta la cabeza echándola hacia atrás, una sola vez. Para completar ese gesto se levantan las cejas y se emite un sonido, algo así como “tzu”. El gesto que ella había realizado, girar levemente la cabeza de un lado a otro, era occidental y entre nosotros significaba “¡ah, qué desgracia!” era la primera vez que lo hacía.-¿quieres leche? De nuevo movió su hermosa cabeza:- ¡no! está maldito por su falta de fe [...] ¡Qué Dios nos libre [...]! Musa se tocó la oreja y con los nudillos golpeó la madera del diván tres veces</i>	Negar
		Página 307	<i>le habría gustado alargar la mano y apretar la del doctor para agradecersele</i>	Protegerse contra el mal de ojo
		Página 384	<i>–claro que os presento-dije dándole unos golpecitos en el hombro a Mericç- [...] estrecharon sus manos</i>	Dar las gracias
		Página 391	<i>al salir me estrechó la mano y me dijo que saludara en su nombre</i>	Presentar a alguien
		Página 464		Despedirse

<i>Novela</i>	<i>Autor</i>	<i>Localización del gesto</i>	<i>Descripción/trascrición textual</i>	<i>Valor comunicativo</i>
<i>Baba ve Piç</i>	Elif Şafak	Página 467	<i>Tuna se cuadró en un saludo perfecto. Sin embargo, habría querido ir hacia él para abrazarlo. No se podía, de acuerdo, ¡pero al menos, tomarle una de sus manazas y estrechársela con fuerza! [...] –Olvídate de las formalidades; bienvenido, profesor. Te encuentro bien. [...] El general le pasó un brazo por el hombro y le dio unas palmadas. [...] En aquel breve abrazo del general, afectuoso y sincero, había sentido la falta de todos sus amigos.</i>	Saludar
		Página 468	<i>estaba claro, por cómo se movió para darle la mano a Tuna, que debía tratarse de un tipo energético</i>	Presentar
		Página 26	<i>respiró hondo y alzó el mentón en un gesto de fortaleza</i>	Mostrar fortaleza
		Página 27	<i>el médico asintió con la cabeza. Y como si hubiera estado esperando aquel gesto</i>	Afirmar
		Página 28	<i>Zeliha frunció la cara en una mueca de disgusto</i>	Mostrar disgusto
		Página 140	<i>alzó el mentón y enderezó la espalda como un orgulloso</i>	Ser un engreído, un presumido, mostrar orgullo
		Página 182	<i>se encogió de hombros. ¡Bah! El mundo era una mierda de todas formas</i>	Mostrar indiferencia, desinterés
		Página 184	<i>Rose sacó el pulgar y un camión se detuvo para recogerlas</i>	Hacer autostop
		Página 202	<i>como si ella también estuviera jugando a las películas. Negó con la cabeza, arrugó la frente y luego, sonriente, blandió un dedo. Asya lo interpretó como «estudias mucho. No te canses demasiado» Después la tía Banu tendió el plato que llevaba en la mano e hizo gesto de comer, ambos ademanes demasiado evidentes para necesitar interpretación.</i>	Negar; Advertir; Comer

<i>Novela</i>	<i>Autor</i>	<i>Localización del gesto</i>	<i>Descripción/trascrición textual</i>	<i>Valor comunicativo</i>
<i>Patasana</i>	Ahmet Ümit	Página 228	<i>¿quiere seguir pidiendo? La respuesta fue un gesto con el pulgar hacia arriba</i>	Estar de acuerdo
		Página 295	<i>Se escupió en las manos para darse suerte</i>	Desear suerte
		Página 296	<i>cerró el tablero de la tabla y se lo metió bajo el brazo, una señal de aceptada derrota, aunque Ahmet no podía conocer aquel gesto que tenía que ver con la cultura turca</i>	Aceptar la derrota
		Página 345	<i>–Christ, cariño- murmuró el Dibujante Dipsómano con voz sumisa, poniéndole un dedo en los labios-</i>	Pedir silencio
		Página 375	<i>le besan la mano (en un velatorio como señal de respeto al difunto)</i>	Mostrar condolencias
		Página 43	<i>Kemal sacudía la cabeza en silencio como si pensara que se habían metido en un buen lío</i>	Mostrar aceptación de algo negativo, resignación
		Página 44	<i>pero inclinó la cabeza como quien acepta su destino</i>	Mostrar resignación, aceptación
		Página 56	<i>señaló con la cabeza la mano izquierda [...] Al no ver la alianza pensé que estaba soltera</i>	Estar casado o comprometido
<i>Ince Memed</i>	Yaşar Kemal	Página 58	<i>cruzó los brazos, mostrando una gran seguridad en sí misma</i>	Mostrar seguridad
		Página 52	<i>Süleyman alzó los hombros, en señal de impotencia</i>	Mostrar resignación
<i>Istanbul bir Masaldi</i>	Mario Levi	Página 78	<i>El tío Kirkor movió la cabeza, como confirmando sus últimas palabras</i>	Afirmar
		Página 82	<i>Al marcharme de su local, aquella señora farmacéutica me estrechó la mano con sinceridad y me dijo...</i>	Despedirse
		Página 98	<i>Como si estuviera dando instrucciones a sus soldados, y dirigiendo su brazo hacia el vacío [...] se puso a hacer que disparaba: ¡Tatatatatata!</i>	Matar
		Página 106	<i>Se despidieron agitando la mano</i>	Despedirse

<i>Novela</i>	<i>Autor</i>	<i>Localización del gesto</i>	<i>Descripción/trascrición textual</i>	<i>Valor comunicativo</i>
		Página 140	<i>Tenía también en la cara una cierta expresión de confianza en sí mismo</i>	Mostrar orgullo, confianza
		Página 162	<i>Tan pronto como lo vio, lo agarró de la oreja y se lo llevó para casa</i>	Regañar a alguien
		Página 164	<i>Cuando les abrió la puerta, hizo una serie de gestos que demostraban su impotencia</i>	Mostrar impotencia

Tabla 328. Emblemas turcos registrados en novelas.

1.5. LISTADO DE EMBLEMAS REGISTRADOS MEDIANTE EL VISIONADO DE PELÍCULAS

El listado de los signos no verbales que mostramos en la siguiente tabla se ha obtenido tras la visualización de siete películas turcas: *Gegen die Wand -Contra la pared-* (2004) y *Yaşamın kıyısında -Al otro lado-* (2007) de Fatih Akin; *Bizim Büyük çaresizliğimiz* (2011) del director Seyfi Teoman; *Uzak -Lejos-* (2002) y *Bir zamanlar Anadolu'da -Erase una vez Anatolia-* (2011), dirigidas por Nuri Bilge Ceylan; *Organize İşler* (2005) de Yılmaz Erdoğan, y *Bal-Miel* (2010) de Semih Kaplanoglu. Se recogen, además del título de la película y del nombre del director, la forma de realización del gesto, su valor comunicativo, y los equivalentes paralingüísticos y lingüísticos, si los hubiera.

<i>Título de la película</i>	<i>Director</i>	<i>Descripción del gesto</i>	<i>Signo paralingüístico</i>	<i>Valor comunicativo</i>	<i>Expresión verbal</i>
Yaşamın kıyısında	Fatih Akin	Se lleva la palma de la mano derecha al corazón.		Despedirse	
		Se inclina la cabeza hacia un lado, llevando la oreja al hombro.		Apresurar a alguien	
		Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.		Afirmar	
		Se realiza con las manos, con la palma en vertical colocada a la altura de los hombros, un movimiento hacia atrás.		Mostrar falta de interés	
		Se realiza con el dedo índice elevado, con el dorso de la mano en vertical, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás.		Pedir que alguien se acerque	‘Ven, ven’

		Se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.		Solicitar que alguien se vaya; mostrar no querer hacer algo; solicitar que alguien se olvide de algo	
		Se realiza con la mano, con el dedo pulgar elevado, un movimiento hacia atrás por encima del hombro.		Mostrar pertenencia: suyo, de él o de ella	
		Se realiza con el dedo índice estirado un movimiento hacia el pecho.		Mostrar pertenencia: mío	
		Se efectúa con el brazo, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior.		Mostrar desconocimiento , probabilidad	
		Se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical.		Esperar	
		Se realiza con el brazo, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior.		Dar paso, invitar a pasar a alguien	‘Pase, adelante’
<i>Contra la pared</i>	Fatih Akın	Se efectúa con la mano, cerrada y con los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón, un suave movimiento ascendente y descendente: la “higa”.		Insultar	‘Y una mierda’
		Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.		Negar	
		Se inclina levemente la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.		Agradecer	

	Se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba.		Indicar cantidad: 'poco, así así'	
	Se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice elevado.		Señalar, identificar a otras personas	'Estos hombres'
	Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.		Negar	
	Se toma la mano del interlocutor, se besa el dorso de su mano y se lleva a la propia frente.		Mostrar respeto hacia alguien	
	Se realiza con el brazo, con el dedo corazón estirado, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás.		Insultar	
	Se flexiona el brazo con el dedo índice estirado.		Identificar lugares	'Fuera, sal'
	Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro y los labios descienden.		Mostar desinterés	'Me da igual'
	Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.		Afirmar	
	Se sitúan los dos dedos índices elevados en el pecho.		Identificar personas	'Yo'
	Se flexiona el brazo bruscamente, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos hacia el interlocutor.		Pedir que se alejen de ti	'Déjame en paz, vete por ahí'

		Se realiza con el brazo, con el dedo corazón elevado, un ligero movimiento hacia adelante.	Identificar personas	‘Tú, a ti’
		Se realiza con el dedo índice elevado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.	Advertir	
		Se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal.	Buscar confirmación de que el interlocutor te ha entendido	‘¿Te has enterado?, ¿entendes?’
		Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.	Negar	‘No puedo’
		Se golpea con la palma de una mano el canto del puño de la otra mano repetidas veces.	Mostrar al interlocutor que la situación es mala, como se había predicho	‘La jodiste’
		Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.	Afirmar	
		Se realiza con el brazo, con la palma en vertical y los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.	Mostrar cantidad	‘Un poco de vino tinto’
<i>Organize işler</i>	Yılmaz Erdoğan	Se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces.	Indicar que ‘algo se terminó’	
<i>Bizim Büyük çaresizliğimiz</i>	Seyfi Teoman	Se realiza con el brazo, con la palma de la mano en vertical, un movimiento hacia atrás, a la altura de los hombros.	Negarse ante el ofrecimiento de algo	
		Se realiza con el dedo índice estirado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás.	Advertir	‘No seáis buenos conmigo’

	Se realiza con el brazo o con la mano, con el dedo índice estirado y los demás encogidos, un movimiento continuo hacia los laterales.		Negar	‘Ella no vendrá’
	Se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado.		Identificar personas	‘Ella’
	Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.		Afirmar	
	Se flexionan los brazos con las palmas de las manos enfrentadas.		Indicar tamaño: grande	‘Un enorme pez con anzuelo’
	Se realiza con los brazo, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho.		Mostrar presunción, orgullo	‘Parecía muy orgulloso’
	Se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un suave movimiento ascendente y descendente.		Identificar lugares	‘Aquí’
	Se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales.		Pedir que alguien se acerque: venir	‘Ven, ven’
	Se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro.		Invitar a hacer algo	‘Venga’
	Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.	Chasquido con la lengua [tch]	Negar	
	Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.		Expresar acuerdo	‘Está bien, de acuerdo’
	Se realiza con la mano, con las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente.		Indicar que algo es/está bueno	

	Se sitúan las palmas de las manos horizontales al suelo y se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.		Mostrar falta de entendimiento	‘¿Por qué culpamos a Sevgi?’
	Se flexiona el brazo con la palma de la mano en vertical, bruscamente.		Pedir que alguien se calle	‘¡¡¡Cierra tu boca!!!’
	Se efectúa con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba.		Manifestar diversas alternativas	‘Ni esto ni lo otro’
	Se realiza con el brazo, con la palma de la mano vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales.		Saludar	
	Se flexiona el brazo con la palma de la mano en vertical.		Despedirse	‘Adiós’
	Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.	[Haa]	Confirmar que se sigue la conversación	
	Se efectúa con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.		Expresar hartazgo	‘Basta ya’
	Se inclina la cabeza hacia un lado, llevando la oreja al hombro.		Señalar que algo está bien	‘Bien, ok’
	Se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y se estrecha la mano del interlocutor.		Presentar a alguien	
	Se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado.		Indicar cantidad: uno	
	Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla, y se alzan las cejas.		Negar	‘Yok’

		Se realiza con los dedos juntos y hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.	Solicitar que alguien se acerque: venir	‘Ven’
<i>Bal</i>	Semih Kaplanoğlu	Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.	Afirmar	‘Sí’
		Se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice elevado.	Identificar lugares	‘Allí’
<i>Bir zamanlar Anadolu’da</i>	Nuri Bilge Ceylan	Se efectúa con el brazo, con los dedos pulgar e índice formando un círculo, un fuerte movimiento descendente (hasta permanecer en horizontal).	Enfatizar lo que se está diciendo	
		Se flexiona el brazo con el dedo índice elevado.	Identificar lugares	
		Se flexiona el brazo con el canto de la mano en paralelo y los dedos apuntando hacia el suelo.	Identificar lugares	‘Aquí’
		Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.	Identificar lugares	‘Afuera’
		Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla, y se alzan las cejas.	Negar la posesión de algo	‘No tengo’
		Se levanta el brazo, con la palma en horizontal hacia arriba y los dedos estirados y juntos.	Solicitar algo, pedir	‘¿Me das una más?’
		Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.	Negar	‘Ni hablar’
		Se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro	Identificar personas	‘Ella’

		Se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales.		Pedir que alguien se acerque, venir	
		Se flexiona el brazo con la palma de la mano en vertical, bruscamente.		Solicitar que algo pare, cese	‘Basta ya’
		Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.		Mostrar acuerdo	‘Está bien’
		Se realiza con los brazos, con el dorso en horizontal y las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lineal hacia los laterales exteriores.		Medir	‘¿Quiere que mida?’
		Se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales.		Apresurar	‘Venga, vamos’
		Se realiza con los dedos juntos hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás.		Pedir que alguien se acerque: venir	
		Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla, y se levantan las cejas.	Chasquido con la lengua [tch]	Negar	
<i>Uzak</i>	Nuri Bilge Ceylan	Se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente.		Hacer autostop	
		Se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho.		Afirmar	‘Por supuesto’
		Se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical.		Pedir perdón	

	Se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un brusco movimiento descendente hasta la altura de la cintura.		Insultar	
	Se flexiona el brazo con la palma de la mano en vertical, bruscamente.		Pedir que alguien olvide algo	
	Se realiza con el brazo, con la palma de la mano horizontal al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales.		Indicar que no hay dinero	
	Se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro.		Identificar objetos: aquel	
	Se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.		Afirmar	
	Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales.		Negar	
	Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.		Expresar falta de conocimiento: 'tal vez, quizás'	
	Se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla.	Chasquido con la lengua [tch]	Negar	
	Se realiza con el brazo, con la palma en vertical y los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás.		Indicar tamaño: pequeño	

Tabla 329. Emblemas turco registrados mediante el visionado de películas.

1.6. LISTADO DE EMBLEMAS RESULTANTE TRAS LA SEGUNDA FASE DE RECOGIDA DE DATOS

Los emblemas aquí listados son los registrados tras finalizar la segunda fase de observación directa, esto es, se trata de los signos no verbales resultantes de la unión de los emblemas catalogados a través de la observación de actuación de personas turcas en situaciones cotidianas, de la lectura de novelas actuales turcas y del visionado de películas de corte costumbrista. El repertorio final es el siguiente:

- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro y los labios descienden: mostrar desinterés;
- se realiza con el brazo o la mano vertical al suelo, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: mostrar falta de interés;
- se sitúan las palmas de las manos horizontales al suelo: mostrar confusión, falta de entendimiento e indiferencia;
- variación: se sitúan las palmas de las manos horizontales al suelo y se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar confusión, falta de entendimiento, conocimiento e indiferencia;
- variación: se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar falta de conocimiento;
- se realiza con el brazo, con las palmas de las manos en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior: mostrar desconocimiento, probabilidad;
- se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y se estrecha la mano del interlocutor (estrechar la mano): saludo;
- se elevan los dos brazos y se llevan a la espalda del interlocutor (abrazar): saludo;
- se abren y se cierran los ojos rápidamente: saludo;
- se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho: saludo;
- se realiza con el brazo, con los dedos índice y corazón juntos y estirados, un movimiento fuerte hacia adelante: saludo;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento repetido hacia los laterales.: saludo;

- se tira con los dedos pulgar e índice, ligeramente, del lóbulo de la oreja, se simula dar un beso y se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces: requerir protección;
-variación: se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces;
-variación: se tira con el dedo pulgar y el índice, ligeramente, del lóbulo de la oreja y se simula dar un beso;
- se golpea con la palma de la mano la rodilla, se mueven los labios con rapidez, simulando una oración silenciosa, y se expulsa aire sobre el rostro del interlocutor: quitar el mal de ojo;
- se elevan los brazos con las palmas de las manos abiertas en vertical, se cierran los ojos y se aprietan los labios,: mostrar que no eres responsable de algo;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: negación ante el ofrecimiento de algo;
- se eleva el brazo con la palma de la mano abierta en vertical hasta la altura de la cabeza: negación;
- se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice elevado, un movimiento continuo hacia los laterales: negación;
- se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales: negación;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla: negación;
variación: se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla, se elevan las cejas, puede acompañar el signo paralingüístico [tz]: negación;
- se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: mostrar agradecimiento;
- se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: presentar a alguien;
- se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: despedida;
- se lleva la palma de la mano al corazón: despedida;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: despedida;
- se lleva la palma de la mano al corazón: mostrar agradecimiento;

- se inclina la cabeza levemente hacia adelante: mostrar agradecimiento;
- se inclina la cabeza levemente hacia adelante (puede acompañar el signo paralingüístico [Haa]: mostrar que sigues la conversación;
- se endereza la espalda y se eleva sutilmente el mentón: ser un engreído, un presumido, mostrar orgullo;
- se realiza con los brazos, ligeramente abiertos y con las manos cerradas, un ligero movimiento ascendente y descendente a la altura de la cintura: mostrar orgullo;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: hacer autostop;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: estar de acuerdo;
- se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente.: mostrar acuerdo;
- se efectúa con la mano, con el índice elevado, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás delante de los labios: pedir silencio;
- se besa o se simula besar el dorso de la mano: mostrar respeto;
- se toma la mano del interlocutor, se besa el dorso de su mano y se lleva a la propia frente: mostrar respeto;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro: mostrar resignación;
- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar resignación;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro para señalar la mano izquierda: estar casado o comprometido;
- se cruzan los brazos frente al pecho: mostrar seguridad;
- se juntan las yemas de los dedos pulgar, corazón y anular, estirados (simulando la cabeza de un lobo): es el símbolo del partido político de los conservadores;
- se realiza con la cabeza un ligero movimiento hacia ambos lados y se guiña un ojo: muestra que no se entiende algo o también, se pregunta qué sucede;
- se efectúa con la palma de la mano hacia el pecho un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás: yo;

- se realiza con los dos dedos índices elevados un movimiento o varios hacia el pecho: yo;
- se realiza con el brazo, con el dedo corazón estirado en vertical, un ligero movimiento hacia adelante: señala al otro –tú-;
- se realiza con el brazo, con el dedo índice elevado, un movimiento hacia adelante: se emplea para señalar a otra persona;
- se flexiona el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice elevado: identificar personas: él
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro: para señalar a él;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro: mío;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro: suyo, de ella;
- se realiza con los dedos juntos hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se realiza con el dedo índice elevado, con el dorso de la mano en vertical, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se efectúa con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se aleje, “vete”;
- se flexiona el brazo bruscamente con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos hacia el interlocutor: pedir que alguien se aleje, “vete”;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre la palma de la mano colocada en horizontal: dormir;

- se sujeta con ambas manos el propio muslo para mostrarlo: insultar;
 - se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo: insultar;
 - se realiza con el brazo, con el dedo corazón estirado hacia arriba, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás: insultar;
 - se efectúa con la mano, cerrada y los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón, un suave movimiento ascendente y descendente -la “higa”-: insultar;
 - se coloca la parte interior de la primera falange del dedo pulgar detrás de los dientes frontales superiores (puede acompañar el sonido con la lengua [clack]): manifiesta miedo, inquietud, desazón ante una situación vivida;
- variación: puede acompañar la cabeza realizando un suave movimiento hacia atrás;
- se efectúa con el dedo índice estirado, con la palma de la mano en vertical, movimientos continuos hacia los laterales: ser/estar delgado;
 - se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho : ser/estar gordo;
 - se realiza con los ojos un movimiento ascendente : ser un caradura;
 - no existe un gesto para ser/estar borracho;
 - no existe un gesto específico para describir a un hombre o una mujer guapos;
 - se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas: ser hablador;
 - se realiza con el brazo, con la palma de la mano en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: pedir que alguien se calle;
 - se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente suele acompañar el signo paralingüístico [ooooooooohhh]: mostrar cantidad, “mucho”;
 - se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba: indica cantidad, “poco, así así”;
 - se realiza con el brazo, con la palma de la mano en vertical y los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás: indica cantidad “poco”;

- se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma en vertical y el dedo índice elevado: indica cantidad “uno”;
- se efectúan con las yemas de los dedos juntos, de un hombre, unos toquecitos en la parte superior de la espalda, de una mujer, : solicita paso;
- se pelliza ligeramente, con los dedos índices y pulgar, la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda: pide que algo se aleje de uno mismo, expresas hartazgo;
- se efectúa con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde debajo de la nariz: mostrar hartazgo;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: mostrar hartazgo;
- se levanta el brazo hasta la altura del pecho, colocando las palmas en vertical hacia el frente: mostrar hartazgo;
- se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas un movimiento lineal desde un lado al otro de la frente: manifiesta una predicción de futuro, lo que estás diciendo se cumplirá;
- se simula mojar el dedo índice y el pulgar juntos y simbólicamente, se escribe o firma en una superficie: manifiesta una predicción de futuro;
- se golpea con la palma de una mano el canto del puño de la otra mano repetidas veces: confirma que le ha acontecido una situación negativa al interlocutor, como se le había predicho;
- se inclina la cabeza levemente hacia un lateral, acercando la oreja al hombro: apresurar a alguien;
- se inclina la cabeza levemente hacia un lateral, acercando la oreja al hombro: comenzar una tarea;
- se realiza con la mano, con el canto en paralelo y los dedos juntos, un movimiento continuo hacia los laterales: solicitar que alguien se aleje;
- se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical: esperar;
- se efectúa con el brazo, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior: entrar, pasar;

- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado: identificar personas;
- se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un suave movimiento ascendente y descendente: identificar lugares;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice elevado: identificar lugares;
- se flexiona el brazo con el canto paralelo al suelo y los dedos apuntando al suelo: localizar lugares;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla: localizar lugares;
- se realiza con los brazos semiflexionados, con el dorso en horizontal y las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lineal hacia los laterales exteriores frente al pecho: medir;
- se levanta el brazo, con la palma en horizontal hacia arriba y los dedos estirados y juntos: pedir algo;
- se realiza con el brazo, con los dedos de la mano pulgar e índice formando un círculo, un fuerte movimiento descendente (hasta permanecer en horizontal): enfatizar lo que se dice;
- se inclina la cabeza levemente hacia un lateral, acercando la oreja al hombro: ser/estar bien;
- se realiza con la mano, con la palma en horizontal y las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente: ser/estar bien/bueno;
- se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba: mostrar alternativas, opciones;
- se efectúa con los brazos o las manos, enfrentadas y con el canto de la mano paralelo al suelo, un ligero movimiento ascendente y descendente: indicar tamaño, grande;
- se realiza con el dedo índice elevado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás: advertir;
- se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces: terminar;

- se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal: buscar confirmación de que el interlocutor te ha entendido.

1.7. LISTADO DE EMBLEMAS RESULTANTE DE LAS DOS PRIMERAS FASES DE RECOGIDA DE DATOS

Una vez finalizadas las dos primeras etapas de recogida de datos, contrastamos el listado resultante de la primera fase con el de la segunda y comprobamos que existen doce gestos añadidos al primer repertorio, a saber:

- se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas: alabar algo o a alguien;
- se juntan y se separan repetidas veces las yemas de los dedos con la palma de la mano en horizontal: indica ‘algo o alguien es bueno’;
- se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice,: en Turquía no existe con el significado de ‘buena suerte’ y/o ‘protección’, sino para indicar que dos personas dejan de hablarse, que rompen su amistad;
- se coloca la punta del dedo pulgar en la nariz o una mano a continuación de la otra, y se pueden mover los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás: con el significado de ‘burlarse’;
- se realiza con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho que muestra el puño cerrado: corte de mangas, insulto que tiene connotaciones sexuales;
- se efectúa con la mano, cerrada y los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón, un suave movimiento ascendente y descendente: la “higa”: es un insulto;
- se realiza con la mano cerrada a excepción del dedo pulgar que permanece elevado, un movimiento continuo ascendente y descendente: corresponde a un insulto sexual;
- se golpea con el dedo índice estirado, los demás permanecen cerrados, repetidas veces la oreja: significa ‘protección’ o muestra una advertencia;
- se golpean los nudillos de un puño contra los del otro repetidas veces: indica que alguien te está retando o amenazando;
- se golpea con el dorso de la mano derecha la palma de la izquierda, acompañado del sonido [tut]: muestra que has perdido la oportunidad de hacer algo, o que has hecho algo inadecuado;

- se efectúa con el dedo índice estirado un suave movimiento hacia abajo, en la parte inferior del ojo: para expresar ‘estar atento’, ‘no me vas a engañar’;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada a excepción del pulgar que se mantiene estirado, un leve movimiento hacia adelante: equivale a ‘O.K.’;

Tras las dos fases iniciales de recogida de datos, obtuvimos el siguiente listado, que fue el empleado para formular las opciones del cuestionario con el que se realizaron las encuestas en la tercera fase de la recogida de material:

- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, al tiempo que se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro y los labios descienden: mostrar desinterés;
- se realiza con el brazo o con la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: mostrar falta de interés;
- se sitúan las palmas de las manos horizontales al suelo: mostrar confusión, falta de entendimiento e indiferencia;
- variación: se sitúan las palmas de las manos horizontales al suelo y se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar confusión, falta de entendimiento, conocimiento e indiferencia;
- variación: se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar falta de conocimiento;
- se realiza con el brazo, con las palmas de las manos en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior: mostrar desconocimiento, probabilidad;
- se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: saludo;
- se elevan los dos brazos y se llevan a la espalda del interlocutor (abrazar): saludo;
- se abren y se cierran los ojos rápidamente: saludo;
- se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho: saludo;
- se realiza con el brazo, con los dedos índice y corazón juntos y estirados, un movimiento fuerte hacia adelante: saludo;

- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: saludo;
- se tira con los dedos pulgar e índice , ligeramente, del lóbulo de la oreja, se simula dar un beso y se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces: requerir protección;
- variación: se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces;
- variación: se tira con el pulgar y el índice, ligeramente, del lóbulo de la oreja y se simula dar un beso;
- se golpea con la palma de la mano la rodilla, se mueven los labios con rapidez, simulando una oración silenciosa, y se expulsa aire sobre el rostro del interlocutor: quitar el mal de ojo;
- se elevan los brazos con las palmas de las manos abiertas en vertical, se cierran los ojos y se aprietan los labios: mostrar que no eres responsable de algo;
- se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: negación ante el ofrecimiento de algo;
- se eleva el brazo, con la palma de la mano abierta en vertical, hasta la altura de la cabeza: negación;
- se realiza con el brazo o la mano, con el dedo índice estirado, los demás permanecen cerrados, un movimiento continuo hacia los laterales: negación;
- se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales: negación;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla: negación;
- variación: se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla y se elevan las cejas, puede acompañar el signo paralingüístico [tz]: negación;
- se eleva el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: mostrar agradecimiento;
- se eleva el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: presentar a alguien;
- se eleva el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo, hasta la altura de la cintura, y se estrecha la mano: despedida;
- se lleva la palma de la mano al corazón: despedida;

- se realiza con el brazo o la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales: despedida;
- se lleva la palma de la mano al corazón: mostrar agradecimiento;
- se inclina la cabeza levemente hacia adelante, llevando la barbilla al pecho: mostrar agradecimiento;
- se inclina la cabeza levemente hacia adelante, llevando la barbilla al pecho (puede acompañar el signo paralingüístico [Haa]: mostrar que sigues la conversación;
- se endereza la espalda y se eleva sutilmente el mentón: ser un engreído, un presumido, mostrar orgullo;
- se realiza con los brazos, ligeramente abiertos y con las manos cerradas, un ligero movimiento ascendente y descendente a la altura de la cintura: mostrar orgullo;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: hacer autostop;
- se efectúa con la mano, con el pulgar elevado, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo: estar de acuerdo;
- se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente: mostrar acuerdo;
- se efectúa con la mano, con el índice elevado, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás delante de los labios: pedir silencio;
- se besa o se simula besar el dorso de la mano: mostrar respeto;
- se toma la mano del interlocutor, se besa el dorso de su mano y se lleva a la propia frente: mostrar respeto;
- se inclina la cabeza levemente en lateral acercando la oreja al hombro: mostrar resignación;
- se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente: mostrar resignación;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro para señalar la mano izquierda: estar casado o comprometido;
- se cruzan los brazos frente al pecho: mostrar seguridad;
- se juntan las yemas de los dedos pulgar, corazón y anular, estirados (simulando la cabeza de un lobo): es el símbolo del partido político de los conservadores;

- se realiza con la cabeza un ligero movimiento hacia ambos lados y se guiña un ojo: muestra que no se entiende algo o también, se pregunta qué sucede;
- se efectúa con la palma de la mano hacia el pecho un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás: yo;
- se realiza con los dos dedos índices elevados un movimiento o varios hacia el pecho: yo;
- se realiza con el dedo corazón estirado en vertical un movimiento hacia adelante: señala al otro –tú-;
- se realiza con el brazo, con el índice estirado, un movimiento hacia adelante: se emplea para señalar a otra persona;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado: identificar personas: él
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro: para señalar a él;
- se realiza con el dedo índice estirado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás en el propio pecho: mío;
- se realiza con el brazo, con la mano cerrada y los dedos doblados a excepción del dedo pulgar, que se mantiene estirado, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro: suyo, de ella;
- se realiza con los dedos juntos hacia abajo, con el dorso de la mano en vertical, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se realiza con el dedo índice elevado, con el dorso de la mano en vertical, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se acerque, “ven”;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: pedir que alguien se aleje, “vete”;
- se flexiona el brazo bruscamente, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos hacia un lateral: pedir que alguien se aleje, “vete”;

- se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre la palma de la mano en horizontal: dormir;
 - se sujeta con ambas manos el propio muslo para mostrarlo: insultar;
 - se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo: insultar;
 - se realiza con el brazo, con el dedo corazón estirado hacia arriba, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás: insultar;
 - se sitúa, con el canto de la mano en horizontal, la primera falange del dedo pulgar entre el índice y el corazón -la “higa”-: insultar;
 - se coloca la parte interior de la primera falange del dedo pulgar detrás de los dientes frontales superiores (puede acompañar el sonido con la lengua [clack]): manifiesta miedo, inquietud, desazón ante una situación vivida;
- variación: puede acompañar la realización con la cabeza de un suave movimiento hacia atrás;
- se efectúa con el dedo índice elevado, con la palma de la mano en vertical, movimientos continuos hacia los laterales: ser/estar delgado;
 - se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho: ser/estar gordo;
 - se realiza con los ojos un movimiento ascendente: ser un caradura;
 - no existe un gesto para ser/estar borracho;
 - no existe un gesto específico para describir a un hombre o una mujer guapos;
 - se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas: ser hablador;
 - se efectúa con el brazo, con la palma de la mano en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás: pedir que alguien se calle;
 - se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente suele acompañar el signo paralingüístico [ooooooooohhh]: mostrar cantidad, “mucho”;
 - se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba: indica cantidad, “poco, así así”;

- se realiza con el brazo, con la palma en vertical y los dedos pulgar e índice enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás: indica cantidad “poco”;
- se levanta el brazo, semiflexionado, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado: indica cantidad “uno”;
- se efectúan con las yemas de los dedos, de un hombre, unos toquecitos en la parte superior de la espalda, de una mujer: solicita paso;
- se pelliza ligeramente, con los dedos índices y pulgar, la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda: pide que algo se aleje de uno mismo, expresas hartazgo;
- se efectúa con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás desde debajo de la nariz: mostrar hartazgo;
- se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás: mostrar hartazgo;
- se levanta el brazo hasta la altura del pecho, colocando las palmas en vertical hacia el frente: mostrar hartazgo;
- se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas un movimiento lineal desde un lado al otro de la frente: manifiesta una predicción de futuro, lo que estás diciendo se cumplirá;
- se simula mojar el dedo índice y el pulgar juntos y simbólicamente, se escribe o firma en una superficie: manifiesta una predicción de futuro;
- se golpea con la palma de una mano el canto del puño de la otra mano repetidas veces: confirma que le ha acontecido una situación negativa al interlocutor, como se le había predicho;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro: apresurar a alguien;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro: comenzar una tarea;
- se realiza con la mano, con el canto de la mano en paralelo y los dedos juntos, un movimiento continuo hacia los laterales: solicitar que alguien se aleje;
- se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical: esperar;

- se efectúa con el brazo, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior: entrar, pasar;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado: identificar personas;
- se realiza con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un suave movimiento ascendente y descendente: identificar lugares;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado: identificar lugares;
- se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos apuntando al suelo: localizar lugares;
- se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla: localizar lugares;
- se realiza con los brazos semiflexionados, con el dorso en horizontal y las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento hacia los laterales exteriores frente al pecho: medir;
- se levanta el brazo con la palma en horizontal hacia arriba y los dedos estirados y juntos: pedir algo;
- se realiza con el brazo, con los dedos de la mano pulgar e índice formando un círculo en vertical, un movimiento brusco descendente: enfatizar lo que se dice;
- se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro: ser/estar bien;
- se realiza con la mano, con las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente: ser/estar bien/bueno;
- se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba: mostrar alternativas, opciones;
- se efectúa con los brazos o las manos, enfrentadas y con el canto de la mano paralelo al suelo, un ligero movimiento ascendente y descendente: indicar tamaño, grande;
- se realiza con el dedo índice elevado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás: advertir;
- se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces: terminar;

- se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal: buscar confirmación de que el interlocutor te ha entendido.

ANEXO 2. CONSENTIMIENTO DE PARTICIPACIÓN

Yo, _____, acepto participar voluntariamente en el proyecto de investigación titulado _____, llevado a cabo por _____, en Estambul, bajo las siguientes condiciones:

-Certifico que las grabaciones se han realizado con mi consentimiento.

-Acepto que las grabaciones sean utilizadas con un único propósito educativo o científico contribuyendo a la enseñanza y al aprendizaje del español como lengua extranjera. Dicha información podrá ser publicada y/o exhibida con carácter únicamente educativo o científico.

-Renuncio a aquellos derechos que pueda tener sobre reclamos de pago y regalías relacionadas con cualquier exhibición o publicación de las grabaciones.

-Entiendo que las grabaciones pueden ser editadas, modificadas o retocadas con el propósito de proteger la identidad o por otras razones de producción que puedan o no estar bajo el control del investigador responsable.

-Otorgo mi consentimiento de acuerdo con lo señalado anteriormente y para que así conste firmo el presente documento:

Fecha: _____

Firma: _____

(En turco)

Ben, _____, arařtırmacı _____ tarafından _____ bařlıđı altında İstanbul'da gerekleřtirilen arařtırma projesine ařađıdaki kořullar altında gnll olarak katılmayı kabul ediyorum:

-Kayıtların benim rızam ile yapıldıđını onaylıyorum.

-Kayıtların sadece bilimsel veya eđitim amaçlı olarak kullanılacađını ve yabancı dil olarak İspanyolcanın đrenim/öđretime katkıda bulunacađını kabul ediyorum. Bu bilgileri sadece öđrenim/bilimsel amaçlı olarak yayınlanabilir veya gösterilebilir.

-Kayıtların gösterilmesiyle veya yayınlanmasıyla ilgili herhangi bir gelir elde etmeyeceđimi kabul ediyorum

-Kayıtların kimlik koruma amaçlı/üretimi gibi bařka amaçlarla dzenlenebileceđini veya deđiřtirilebileceđini anlıyorum. Bunlar, arařtırmacının kontrolu dahilinde olabilir veya kontrolu dıřında olabilir.

-Yukarıda belirlenmiř Őartları kabul ediyorum ve bu belgeyi imzalıyorum.

Tarih: _____

Imza: _____

ANEXO 3. CUESTIONARIOS SOBRE EMBLEMAS GESTUALES TURCOS

3.1. CUESTIONARIO SOBRE EMBLEMAS GESTUALES TURCOS, EN ESPAÑOL

Nombre	
Ciudad de nacimiento	
Tiempo de estancia en Estambul	
Sexo	<input type="radio"/> Hombre <input type="radio"/> Mujer
Edad	<input type="radio"/> 20-34 años <input type="radio"/> 35-49 años <input type="radio"/> +50 años
Nivel de instrucción	<input type="radio"/> Primaria <input type="radio"/> Secundaria <input type="radio"/> Universidad

A. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS SOCIALES

1. Saludar (en la distancia)

a) se realiza con el brazo o la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales

b) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical

- c) se abren y se cierran los ojos rápidamente
- d) se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical y los dedos índice y corazón juntos y estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás desde la sien
- e) se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho
- f) otro (s):

2. Responder a un saludo

- a) se realiza con el brazo o la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales
- b) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical
- c) se abren y se cierran los ojos rápidamente
- d) se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical y los dedos índice y corazón juntos y estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás desde la sien
- e) se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho
- f) otro (s):

3. Despedirse (en la distancia)

- a) se realiza con el brazo o la mano, vertical al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales
- b) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical
- c) se abren y se cierran los ojos rápidamente
- d) se efectúa con el brazo, con el canto de la mano en vertical y los dedos índice y corazón juntos y estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás desde la sien
- e) se inclina la cabeza hacia adelante, llevando la barbilla hacia el pecho
- f) se coloca la palma de la mano en el pecho
- g) otro (s):

4. Formular buenos deseos

- a) se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice
- b) otro (s):

5. Eludir responsabilidades (“lavarse las manos”)

- a) se elevan los brazos con las palmas de las manos abiertas en vertical
- b) se realiza con las manos un movimiento envolvente circular sobre ellas mismas (simulando lavarlas)
- c) otras:

6. Hacer la burla

- a) se eleva el brazo, semiflexionado, hasta la altura de la nariz, colocando el canto de la mano en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y levemente separados. Se sitúa la punta del dedo pulgar en la nariz –o se une el dedo pulgar de la otra mano al meñique de la

primera- y se mueven los dedos alternativamente hacia adelante y hacia atrás, o se permanece en esta posición unos segundos

b) se muestra la punta de la lengua

c) otro (s):

7. Mostrar complicidad

a) se guiña un ojo

b) se efectúa con las manos, con el dorso en horizontal y los dedos índices estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás, con rozamiento de los dedos índices

c) se efectúa con las manos, con el dorso en horizontal y los dedos índice y corazón estirados, un continuo movimiento hacia arriba y hacia abajo, con rozamiento de los dedos índices

d) otro (s):

8. Mostrar interés en ligar, piroppear

a) se guiña un ojo

b) otro (s):

9. Agradecimiento (“Gracias”)

a) se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro.

b) se coloca la palma de la mano en el lado del corazón

c) se eleva el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo, y se estrecha la mano del interlocutor (estrechar la mano)

d) se realiza con la mano, con el dedo pulgar elevado, un suave movimiento hacia arriba y hacia abajo

e) otro (s):

10. Insultar

a) se efectúa con la palma de la mano izquierda un golpe brusco en el pliegue del brazo derecho con la mano cerrada en un puño: corte de mangas

b) se golpea con la palma de una mano el canto de la otra mano cerrada en un puño repetidas veces

c) se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás dedos permanecen semiabiertos, formando un círculo

d) se realiza con el brazo, con el dedo corazón elevado, un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás

e) se realiza con la mano, cerrada y los dedos doblados, a excepción del pulgar, que coloca la primera falange entre el índice y el corazón, un suave movimiento ascendente y descendente o se permanece en esa posición (la higa)

f) se realiza con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un brusco movimiento descendente a la altura de la cintura

- g) se sujeta con ambas manos el propio muslo para mostrarlo
- h) se realiza con el brazo, con los dedos de la mano cerrados a excepción del pulgar, que se mantiene estirado, un continuo movimiento hacia arriba y hacia abajo
- i) otro (s):

B. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

11. Interrumpir

- a) se levanta el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice estirado hacia arriba
- b) se eleva el brazo, con la palma de la mano abierta en vertical
- c) otro (s):

12. Pedir a alguien que guarde silencio

- a) se realiza con la mano, con el dedo índice estirado, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios
- b) se realiza con el brazo, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento brusco hacia el lateral
- c) otro (s):

13. Tarde (es)

- a) se toca con el dedo índice estirado repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo
- b) otro (s):

14. Pedir la repetición

- a) se realiza con el brazo o la mano, con el canto paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento continuo circular hacia adelante
- b) se realiza con el brazo o la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos y estirados, un movimiento continuo circular hacia adelante
- c) otro (s):

15. Pedir que se hable más alto

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente y descendente repetidas veces
- b) otro (s):

16. Pedir que se hable más bajo

- a) se realiza con el brazo o con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- b) otro (s):

17. Pedir que se hable más despacio

a) se realiza con el brazo o con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente

b) otro (s):

18. Mostrar ironía

a) se efectúa con los dedos índices y corazón estirados un rápido movimiento de flexión y estiramiento repetidas veces a la altura de la cabeza (“entre comillas”)

b) otro (s):

19. Pedir la palabra

a) se levanta el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado

b) se eleva el brazo con la palma de la mano abierta en vertical

c) otro (s):

20. Mantener el turno de palabra

a) se levanta el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado

b) se golpea, suavemente, con la palma de la mano izquierda, con el dorso en horizontal, las puntas de los dedos de la derecha, con el canto de la mano en vertical

c) otro (s):

21. Llamar la atención

a) se efectúa con los dedos corazón y pulgar uno o varios chasquidos

b) se levanta el brazo, con la palma de la mano en vertical y el dedo índice elevado

c) se eleva el brazo con la palma de la mano abierta en vertical

d) otro (s):

C. EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS

I. DAR Y PEDIR INFORMACIÓN

1. Identificar

1.1. Identificar personas

22. Yo

a) se eleva el brazo, hasta la altura del pecho, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo índice, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás desde el pecho

- b) se eleva el brazo, hasta la altura del pecho, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo pulgar, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás desde el pecho
- c) se eleva el brazo, hasta la altura del pecho, con la mano abierta y los dedos estirados, y se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás desde el pecho
- d) otro (s):

23. Tú

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo corazón estirado
- c) otro (s):

24. Usted

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se flexiona el brazo con la palma de la mano paralela al suelo
- c) otros

25. Él/ Ella

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se eleva el brazo, hasta la altura del hombro, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo pulgar, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un movimiento continuo, hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro
- c) otro (s):

26. Nosotros (as)

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- b) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- c) otro (s):

27. Vosotros (as)

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- b) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso o la palma en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- c) otro (s):

28. Ustedes

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- b) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- c) otro (s):

29. Ellos (as)

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante
- b) se eleva el brazo, hasta la altura del hombro, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo pulgar, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un movimiento continuo, hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro
- c) otro (s):

30. Mi, Mío (a) (s)

- a) se eleva el brazo, hasta la altura del pecho, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo índice, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás desde el pecho
- b) se eleva el brazo, hasta la altura del pecho, con la mano abierta y los dedos estirados, y se realiza con la mano un único movimiento, o varios, hacia adelante y hacia atrás desde el pecho
- c) otro (s):

31. Tu, Tuyo (a) (s)

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal
- c) otro (s):

32. Su (s), suyo/a (s), de usted

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal
- c) otro (s):

33. Su (s), suyo/a (s), de él/ella

- a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado
- b) se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal

c) se eleva el brazo, hasta la altura del hombro, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo pulgar, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un movimiento continuo, hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro

d) otro (s):

34. Nuestro/a (s)

a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

b) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

c) otro (s):

35. Vuestro/a (s)

a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

b) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso o la palma en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

c) otro (s):

36. Su (s), suyo/a (s), de ustedes

a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

b) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento semicircular alternativo desde los interlocutores al propio hablante

c) otro (s):

37. Su (s), suyo/a (s), de ellos (as)

a) se flexiona el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y el dedo índice estirado

b) se flexiona el brazo con la palma de la mano en horizontal

c) otro (s):

1.2. Identificar objetos

38. Este, Esta, Esto, Estas, Estos

a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante

b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla

- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- e) otro (s):

39. Ese, Esa, Eso, Esas, Esos

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- e) otro (s):

40. Aquel, Aquella, Aquello, Aquellas, Aquellos

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se eleva el brazo, hasta la altura del hombro, con la mano semicerrada y los dedos doblados, excepto el dedo pulgar, que se mantiene estirado, y se realiza con la mano un movimiento continuo, hacia atrás y hacia adelante por encima del hombro
- e) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- f) otro (s):

1.3. Identificar lugares

41. Aquí, Acá

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- e) otro (s):

42. Ahí

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- e) otro (s):

43. Allí, Allá

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo índice estirado, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, un movimiento hacia el lateral o hacia adelante
- d) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- e) otro (s):

44. Cerca, es/está

- a) se realiza con la mano o con los dedos, con el dorso en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás
- b) se realiza con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás
- c) otro (s):

45. Lejos, es/está

- a) se realiza con la mano, con el dorso en vertical y los dedos estirados hacia abajo, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- b) se realiza con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos hacia un lateral, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- d) otro (s):

46. Recto, seguir

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás

- b) se realiza con la mano, con el dorso en vertical y los dedos estirados hacia abajo, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- c) se realiza con la mano, con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos hacia un lateral, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- d) otro (s):

2. Describir

2.1. Describir Personas

- **Físicamente**

47. Alto, ser (altura)

- a) se levanta el brazo con el dorso de la mano en horizontal y los dedos juntos y estirados
- b) otro (s):

48. Bajo, ser (altura)

- a) se levanta el brazo con el dorso de la mano en horizontal y los dedos juntos y estirados
- b) otro (s):

49. Delgado, ser/estar

- a) se realiza con el dedo índice estirado, con la palma en vertical, movimientos continuos hacia los laterales
- b) otro (s):

50. Gordo, ser/estar

- a) se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente en la posición natural
- b) se realiza con los brazos, con el puño cerrado, un ligero movimiento ascendente y descendente frente al pecho
- c) otro (s):

51. Embarazada, estar

- a) se realiza con el brazo un movimiento semicircular desde el estómago hasta el bajo vientre
- b) otro (s):

52. Fuerte, ser/estar

- a) se realiza con uno o dos brazos semiflexionados (1. dirigidos hacia arriba, a la altura de la cabeza; 2. dirigidos hacia abajo, a la altura del pecho), con las manos cerrados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás repetidas veces
- b) se dan con la palma abierta unos golpecitos en el bíceps del brazo derecho flexionado con el puño cerrado

c) otro (s):

53. Débil, ser/estar

a) se dejan caer los hombros con los brazos en la posición natural

b) otro (s):

54. Silueta bonita, tener una (femenino)

a) se realiza con los brazos un movimiento descendente dibujando una figura de mujer (simulando una guitarra)

b) se realiza con la mano, con la palma en horizontal y las yemas de los dedos juntas, un ligero movimiento ascendente y descendente

c) otro (s):

- De carácter/personales

55. Amigo del alma, ser un

a) se golpea, suavemente, con el puño el lado izquierdo del pecho

b) se levanta el brazo flexionándolo y se coloca la palma de la mano en el pecho

c) otro (s):

56. Caradura, ser un

a) se golpea, suavemente, con la palma de la mano la mejilla repetidas veces

b) otro (s):

57. Cerrado de mente, ser

a) se realiza con los brazos flexionados, con el canto de las manos abiertas en vertical, a la altura de las sienes, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás

b) otro (s):

58. Adulador, ser

a) se realiza con la palma de la mano un ligero movimiento por el hombro hacia afuera

b) otro (s):

59. Hablador, ser

a) se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas

b) otro (s):

60. Inteligente, ser

a) se realiza con el dedo índice estirado unos golpecitos en la sien

b) otro (s):

61. Inactivo/Pasivo, estar/ser

- a) se realiza con los dedos estirados excepto el pulgar, que se coloca en las axilas, un movimiento continuo alternativo hacia adelante y hacia atrás
- b) otros

62. Unidas, estar (ser amigos)

- a) se realiza con la mano, con el dorso en horizontal y los dedos índice y corazón estirados, un continuo movimiento hacia arriba y hacia abajo, con rozamiento de los dedos
- b) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal y los dedos índices estirados, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás, con rozamiento de los dedos índices
- c) otro (s):

63. Separadas, estar (rivalidad o enemistad)

- a) se realiza con los índices estirados, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia los laterales exteriores
- b) se sitúa el dedo corazón, con un movimiento rápido, sobre índice
- c) otro(s)

64. Ladrón, ser un

- a) se cierran progresivamente los dedos desde el meñique, con la palma de la mano en horizontal
- b) se cierran progresivamente los dedos desde el meñique, con el dorso de la mano en horizontal y el dedo pulgar elevado hacia abajo
- c) otro (s):

65. Loco, estar

- a) se eleva el brazo hasta la altura de la cabeza y se realiza con la mano, con el dedo índice estirado, movimientos giratorios en la sien
- b) otro (s):

66. Presumido, ser

- a) se endereza la espalda y se inclina ligeramente la cabeza hacia el hombro, elevando sutilmente el mentón
- b) se realiza con el dedo índice estirado movimientos ascendentes y descendentes por la punta de la nariz
- c) se levantan con las puntas de los dedos índice y pulgar, las solapas o la parte superior de una prenda de vestir
- d) se simular cepillar con el dorso de la mano el hombro
- e) otro (s):

67. Tacaño/ avaro, ser

- a) se realiza con el brazo semiflexionado y la mano cerrada un ligero movimiento ascendente y descendente
- b) se efectúa con las yemas del pulgar y del índice un frotamiento continuo seguido de una negación
- c) otro (s):

68. Testarudo/cabezón, ser

- a) golpear con los nudillos de la mano una mesa o superficie
- b) golpear con los nudillos de la mano la propia cabeza (o la frente)
- c) otro (s):

- Emociones, estados físicos, anímicos

69. Bien, estar (todo)

- a) se inclina la cabeza levemente hacia un lateral, llevando la oreja al hombro
- b) se realiza con la mano, con las yemas de los dedos juntas, varios movimientos ascendentes y descendentes
- c) otros:

70. Mal, estar (todo)

- a) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba
- b) otro (s):

71. Borracho, estar/ser

- a) se realiza con la mano, con el pulgar estirado orientado hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante
- b) se realiza con la mano, con los dedos pulgar y meñique estirados orientados a la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante
- c) otro (s):

72. Casado o comprometido, estar

- a) se realiza con los dedos índice y pulgar de una mano un movimiento descendente y ascendente por el dedo anular de la otra mano
- b) se indica con el dedo índice estirado de una mano el anular de la otra
- c) se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro para señalar la mano izquierda
- d) otro (s):

73. Vencer, triunfar, lograr la victoria

- a) se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás permanecen semiabiertos, formando un círculo
- b) se realiza con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo
- c) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y los dedos índice y corazón extendidos
- d) se realiza con el brazo estirado y la mano cerrada a la altura de la cabeza un ligero movimiento adelante y hacia atrás
- e) otro (s):

2.2. Describir lugares

74. Amplio/ ancho/ enorme/extenso/grande, ser

- a) se realiza con los brazos, con las manos abiertas y las palmas enfrentadas, un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás
- b) otro (s):

75. Pequeño/enano/diminuto/estrecho, ser

- a) se realiza con los brazos, con las manos abiertas y las palmas enfrentadas, un ligero movimiento ascendente y descendente o hacia adelante y hacia atrás
- b) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás
- c) otro (s):

2.3. Describir objetos y cosas

76. Mucho/a, hay (elevada cantidad de algo)

- a) se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente
- b) otro (s):

77. Mucha gente, hay

- a) se realiza con las manos, con la palma en horizontal, un continuo movimiento circular ascendente
- b) se realiza con las yemas de los dedos un movimiento continuo juntándolas y separándolas
- c) otro (s):

- Indicar cantidades

78. Número 0

a) se eleva el brazo, con la palma de la mano en vertical, y se juntan las yemas de los dedos índice y pulgar, los demás permanecen semiabiertos, formando un círculo

b) otros (s):

79. Número 1

a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y el dedo índice extendido

b) otro (s):

80. Número 2

a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y los dedos índice y corazón extendidos

b) otro (s):

81. Número 3

a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y los dedos índice, corazón y anular extendidos

b) otro (s):

82. Número 4

a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y los dedos índice, corazón, anular y meñique extendidos

b) otro (s):

83. Número 5

a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y todos los dedos extendidos

b) otro (s):

84. Número 6

a) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos los dedos de una mano extendidos y el dedo índice de la otra estirado

b) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos los dedos de una mano extendidos y el dedo meñique de la otra estirado

c) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos los dedos de una mano extendidos y el dedo pulgar de la otra estirado

d) otro (s):

85. Número 7

a) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos los dedos de una mano extendidos y los dedos índice y corazón de la otra estirados

b) otro (s):

86. Número 8

a) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos dedos de una mano extendidos y los dedos índice, anular y corazón de la otra estirados

b) otro (s):

87. Número 9

a) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos dedos de una mano extendidos y los dedos índice, anular, corazón y meñique de la otra estirados

b) otro (s):

88. Número 10

a) se elevan los dos brazos con las palmas de la mano en vertical y todos dedos estirados

b) otro (s):

89. Poco (dos dedos: medición de líquidos, sólidos)

a) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás

b) se eleva el brazo con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos índice y corazón juntos y estirados

c) otro (s):

90. Palmo, un

a) se realiza con los dedos pulgar y meñique un movimiento continuo, juntándolos y separándolos

b) otro (s):

91. Nada

a) se cruzan los brazos, con el dorso de la mano en horizontal, uno por encima del otro, una o más veces

b) otro (s):

92. Pedazo, un

a) se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano

b) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás

c) otro (s):

93. Poco, un

a) se realiza con el brazo, con los dedos pulgar e índice estirados y enfrentados, un suave movimiento hacia adelante y hacia atrás

b) se realiza con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba

c) otro (s):

94. Mitad, la

a) se señala con el dedo índice estirado de una mano la primera falange del índice de la otra, también, estirado

b) se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo, un movimiento hacia adelante y hacia atrás, simulando cortar el aire

c) se señala con el dedo pulgar la primera falange del índice de la misma mano

d) otro (s):

95. Caro, ser/estar

a) se efectúa con las yemas de los dedos pulgar e índice un frotamiento continuo

b) otro (s):

II. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

96. Escepticismo/ duda/ posibilidad, mostrar

a) se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro

b) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente

c) se efectúa con la mano un movimiento giratorio semicircular, colocando alternativamente la palma y el dorso hacia arriba

d) otro (s):

97. Falta de conocimiento, mostrar

a) se levantan los dos brazos con las palmas de la mano en horizontal y los dedos juntos y estriados

b) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente

c) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente y se elevan los brazos con las palmas de la mano en horizontal y los dedos juntos y estriados

d) otro (s):

98. Positivamente, valorar

a) se realiza con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), un ligero movimiento ascendente y descendente

b) se realiza con la mano, con los dedos muy juntos (apiñados), un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos

c) otro (s):

99. Negativamente, valorar

a) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia abajo, un leve movimiento hacia abajo y hacia arriba

b) otro (s):

100. Acuerdo, mostrar

a) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo

b) se realiza con la cabeza un movimiento repetitivo ascendente y descendente

c) se inclina la cabeza hacia delante, llevando la barbilla hacia el pecho

e) otro (s):

101. Desacuerdo, mostrar

a) se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia los laterales

b) se realiza con la cabeza un leve movimiento hacia atrás, elevando la barbilla

c) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en vertical y el dedo índice estirado, los demás cerrados, un movimiento continuo hacia los laterales

d) se realiza con el brazo o la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás

e) otro (s):

III. EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

102. Satisfacción, mostrar

a) se frotan las palmas de la mano continuamente hacia adelante y hacia atrás

b) otro (s):

103. Tristeza y aflicción, expresar (perder la oportunidad)

a) se golpea con el dorso de una mano la palma de la otra

b) otro (s):

104. Hartazgo, expresar

a) se efectúa con el brazo, con el dorso de la mano en horizontal, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás:

I. debajo del cuello

II. de un lado al otro de la frente/ en la frente

III. encima de la cabeza

IV. debajo de la nariz

b) se pelliza ligeramente con los dedos índice y pulgar la prenda de vestir y se realiza un movimiento continuo ascendente y descendente para terminar soltando bruscamente la prenda

- c) se efectúa con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás
- d) se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás
- e) otro (s):

105. Preferencia, expresar por alguien (tratar muy bien a alguien)

- a) se realiza con la mano un movimiento de acercamiento a la boca y se simulan besar las yemas de los dedos juntas
- b) se realiza con los dos brazos, con las palmas en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente, hacia los laterales, o se mantiene la posición unos segundos
- c) otro (s):

106. Maleficio, neutralizar (tocar madera)

- a) se tira con los dedos pulgar e índice, ligeramente, del lóbulo de la oreja, se simula dar un beso y se golpea con los nudillos, suavemente, la mesa tres veces (o simplemente se golpea con los nudillos la mesa)
- b) se golpea con la palma de la mano la rodilla, se mueven los labios con rapidez, simulando una oración silenciosa, y se expulsa aire sobre el rostro del interlocutor
- c) se golpea con el dedo índice estirado, repetidas veces la oreja
- d) otro (s):

107. Jurar

Esta función comunicativa no cuenta con ninguna opción de emblema gestual por dos razones principales: la primera, no se ha hallado ningún signo kinésico durante la etapa de recogida de materiales, y la segunda, los dos emblemas recogidos en el cuestionario español (Nilma, 2007) muestran connotaciones religiosas de carácter católico.

108. Aliviado, estar

- a) se efectúa con la mano, con el dorso en horizontal, un movimiento lateral por la frente hacia el lado exterior
- b) otro (s):

109. Deleite/ admiración/orgullo, mostrar

- a) se eleva el brazo hasta la altura de la boca y se realiza con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento continuo ascendente y descendente
- b) otro (s):

110. Desconfianza, mostrar

- a) se realiza con el índice estirado un movimiento simple hacia abajo en la parte inferior del ojo
- b) otro (s):

111. Falta de interés/ indiferencia, mostrar

- a) se señala o se toca con el índice elevado, alternativamente, la entrada de cada oído
- b) se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente, se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro y los labios descienden
- c) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma vertical al suelo, un movimiento simple y fuerte hacia atrás
- d) otro (s):

112. Equivocación, mostrar (meter la pata)

- a) se golpea con los dedos elevados y juntos, suavemente, la boca repetidas veces
- b) otro (s):

IV. INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR (INDICAR PERSUASIÓN)

113. Apresurar

- a) se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia los laterales
- b) se inclina la cabeza levemente en lateral, acercando la oreja al hombro
- c) otro (s):

114. Entrar/ pasar

- a) se realiza con el brazo, con la palma de la mano en horizontal, un movimiento semicircular hacia el lateral exterior
- b) se realiza con la mano o con los dedos, con la palma en horizontal, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás
- c) otro (s):

115. Esperar

- a) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical
- b) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical y el dedo índice estirado
- b) otro (s):

116. Secreto, guardar un

- a) se realiza con la mano, con las yemas de los dedos pulgar e índice juntas, un movimiento lateral de una comisura a la otra de la boca
- b) se realiza con la mano, con los dedos pulgar e índice juntos, un movimiento giratorio semicircular sobre la boca, simulando cerrarla con un candado
- c) otro (s):

117. Despacio, ir

a) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente

b) otro (s):

118. Levantarse

a) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en horizontal, un movimiento ascendente y descendente repetidas veces

b) otro (s):

119. Sentarse

a) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente

b) otro (s):

120. Venir (“ven”)

a) se realiza con el brazo, con la mano o con los dedos, con el dorso de la mano en vertical y los dedos juntos hacia abajo, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás

b) se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás

c) se realiza con el dedo índice estirado, con el dorso de la mano en vertical, movimientos continuos hacia adelante y hacia atrás

d) otro (s):

121. Marcharse (“me marchó”)

a) se realiza con la mano derecha, con el canto paralelo al suelo, un movimiento fuerte y repetitivo hacia arriba y hacia abajo mientras se realizan con la mano izquierda, con el dorso en horizontal, unos suaves golpecitos sobre la muñeca de la mano derecha

b) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto en vertical, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás

d) otro (s):

122. Marcharse (“márchate”, “vete”)

a) se realiza con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos, un movimiento rápido y continuo hacia adelante y hacia atrás

b) se flexiona el brazo bruscamente con el canto de la mano paralelo al suelo y los dedos juntos hacia el interlocutor

c) otro (s):

123. Parar (un medio de transporte)

- a) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- b) se eleva el brazo con la palma de la mano en vertical
- c) otro (s):

124. Parar de hablar

- a) se realiza con la mano, con el índice estirado, un simple o continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás a la altura de los labios
- b) se realiza con los dedos índice y corazón estirados un movimiento continuo de apertura y cierre (simulando unas tijeras)
- c) otro (s):

125. Pedir algo

- a) se eleva el brazo, con la palma de la mano en horizontal y los dedos estirados y juntos
- b) otro (s):

126. Pedir la cuenta

- a) se simula escribir en una superficie
- b) se simula escribir en la mano
- c) otro (s):

127. Advertir/ tener cuidado/ atención (¡ojo!)

- a) se golpea con el dedo índice estirado repetidas veces la oreja
- b) se realiza con el dedo índice estirado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- c) se realiza con el dedo índice estirado un simple movimiento hacia abajo de la parte inferior del ojo
- d) se realiza con el dedo índice estirado un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás tocando la parte inferior del ojo
- e) otro (s):

128. Amenazar

- a) se realiza con el dedo índice estirado en vertical un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- b) se golpean los nudillos de un puño contra los del otro repetidas veces
- c) se realiza con el brazo, con el canto de la mano en vertical, un continuo movimiento hacia adelante y hacia atrás
- d) otro (s):

V. REFERIRSE A ACCIONES Y ACTIVIDADES HABITUALES

129. Andar/caminar/pasear

- a) se realiza con los dedos índices y corazón estirados, alternativamente, un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás
- b) otro (s):

130. Beber

- a) se realiza con el brazo o con la mano, simulando coger un vaso, un sutil movimiento hacia adelante y hacia atrás
- b) se realiza con la mano, con los dedos pulgar y meñique estirados orientados a la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante
- c) se realiza con la mano, con el pulgar estirado orientado hacia la boca, un movimiento continuo hacia atrás y hacia adelante
- d) otro (s):

131. Hacer autostop

- a) se realiza con las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento continuo descendente y ascendente
- b) se efectúa con la mano, con el pulgar elevado hacia arriba, un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo
- c) otro (s):

132. Huir/escapar

- a) se golpea una palma contra la otra, abiertas, en un rápido movimiento deslizante
- b) otro (s):

133. Matar

- a) se dirige el dedo índice estirado, el pulgar también está estirado, a la propia sien y se simula disparar
- b) se realiza con la mano, con el dedo índice estirado, un movimiento rápido de un lado al otro del cuello (degollar)
- c) otro (s):

134. Suicidarse

- a) se dirige el dedo índice estirado, el pulgar también está estirado, a la propia sien y se simula disparar
- b) se simula apretar con la mano el propio cuello (ahorcado)
- c) se simula sujetar un cuchillo y dirigirlo al propio abdomen (cuchillada)
- d) otro (s):

135. Olvidarse (“me olvidé”)

- a) se golpea con los nudillos o con la palma de la mano repetidas veces la propia cabeza
- b) otros:

136. Olvidar (“olvidalo”)

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con la palma en vertical, un movimiento simple y fuerte hacia atrás
- b) otro (s):

137. No Oír/escuchar

- a) se eleva el brazo, con la mano cóncava y los dedos juntos, hasta la altura de la oreja o detrás de esta
- b) se señala con el índice estirado el oído o se realiza con la mano un ligero movimiento de acercamiento y separación
- c) otro (s):

138. No Ver

- a) se lleva la mano semiabierta a la altura de las cejas
- b) se toca con el dedo índice estirado varias veces la parte inferior del ojo
- c) otro (s):

139. Pensar

- a) se realizan con el dedo índice estirado unos golpecitos en la sien
- b) otro (s):

140. Comer

- a) se realiza con el brazo o con la mano, con los dedos muy juntos, un continuo movimiento hacia la boca hacia adelante y hacia atrás
- b) se realiza con el brazo o con la mano, simulando sostener un utensilio, un movimiento giratorio continuo hacia la boca
- c) otro (s):

141. Dormir

- a) se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre la palma de la mano en horizontal
- b) se realiza con la cabeza un leve movimiento lateral descendente, y se apoya la mejilla sobre el dorso de una mano (o en el dorso de una mano sobre la palma de la otra)
- c) otro (s):

142. Estudiar

- a) se realiza con los brazos, simulando apoyar los codos en una superficie y los puños en las sienes, un ligero movimiento ascendente y descendente
- b) otro (s):

143. Hablar por teléfono

- a) se eleva el brazo hasta la oreja con los dedos pulgar y meñique extendidos
- b) se eleva el brazo con el puño cerrado a la altura de la oreja
- c) otro (s):

144. Empezar/ comenzar (una tarea, una obra)

- a) se realiza alternativamente, con una y otra mano, un movimiento ascendente a lo largo del otro brazo (simulando arremangarse las mangas de la camisa)
- b) se inclina la cabeza levemente hacia el lateral, acercando la oreja al hombro
- c) otro (s):

145. Terminar / finalizar (una tarea, una obra)

- a) se realiza con las manos, con el canto paralelo al suelo, un movimiento ascendente y descendente, deslizando una palma sobre la otra repetidas veces
- b) se realiza con los brazos y las manos, con el dorso en horizontal, un movimiento brusco y rápido partiendo del pecho hacia los laterales exteriores
- c) otro (s):

146. Dinero, tener

- a) se golpea ligeramente con la palma de la mano el bolsillo lateral
- b) se realiza con las yemas de los dedos pulgar e índice un frotamiento continuo
- c) otro (s):

147. Dinero, no tener

- a) se lleva la mano al bolsillo y se saca el forro vacío
- b) se golpea con la palma de la mano algunas veces el bolsillo lateral de la ropa
- c) se realiza con los dedos índice y corazón, en forma de V, un movimiento descendente a lo largo de la nariz
- d) se realiza con el brazo, con la palma de la mano horizontal al suelo, un movimiento repetido hacia los laterales
- e) otro (s):

VI. REFERIRSE A ACCIONES O ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO

148. Retraso, ir con

a) se toca con el dedo índice repetidas veces el reloj o la muñeca de la otra mano, o se simula hacerlo

b) otro (s):

149. Ayer / antes / tiempo atrás

a) se realiza con la mano, con el dorso en vertical, un movimiento repetido hacia atrás y hacia adelante a la altura de la cabeza

b) otro (s):

150. Hoy / ahora / actualmente

a) se efectúa con el brazo o con la mano, con el dedo índice estirado dirigido hacia abajo, un continuo movimiento ascendente y descendente

b) otro (s):

151. Mañana / después / el próximo/ en el futuro/ próximamente

a) se realiza con el brazo o con la mano, con el canto paralelo al suelo y los dedos juntos y estirados, un movimiento continuo circular hacia adelante a la altura del pecho o de la cabeza

b) otro (s):

3.2. CUESTIONARIO SOBRE EMBLEMAS GESTUALES TURCOS, EN TURCO

Presentamos, a continuación, una versión reducida del cuestionario sobre emblemas gestuales turcos en turco, reproduciendo únicamente la formulación de cada entrada.

Ad:

Doğum şehir

Zaman İstanbul'da geçirdiği

Cinsiyet

Erkek

Kadın

Yaş

20-34

35-49

+50

Eğitim seviyesi

Anaokulu, İlkokulu, Ortaokulu

Lise

Üniversite

- | | |
|---|--|
| 1. Selamlamak | 14. Birinin tekrar etmesini istemek |
| 2. Selamı almak | 15. Birinin yüksek sesle konuşmasını istemek |
| 3. Vedalaşmak | 16. Birinin daha kısık konuşmasını istemek |
| 4. İyi şanslar dilemek | 17. Birinin tane tane” konuşmasını istemek |
| 5. Sorumluluktan kaçınmak | 18. Ironi/alay etmek |
| 6. Dalga geçmek/ saka yapmak, espiyi yapmak | 19. Söz istemek |
| 7. Birlikte yapmak | 20. Birinin konuşmasını bölme |
| 8. Flört etmek istemek | 21. Dikat çekmeye çalışmak |
| 9. Teşekkür etmek | 22. Ben |
| 10. Küfür etmek---maldecir | 23. Sen |
| 11. Söz kesmek | 24. Siz |
| 12. Birinin susmasını istemek | 25. O |
| 13. Acelem var | |

- | | |
|----------------|---|
| 26. Biz | 49. İnce, zayıf |
| 27. Siz | 50. Şişman |
| 28. Sizler | 51. Hamile |
| 29. Onlar | 52. Güçlü |
| 30. Benim | 53. Zayıf, güçsüz |
| 31. Senin | 54. Güzel bir kadın vücuduna sahip olmak |
| 32. Sizlerin | 55. Dost olmak, en iyi arkadaşım, |
| 33. Onun | 56. Yüzsüz |
| 34. Bizim | 57. Dargörüşlü olmak |
| 35. Sizin | 58. Yalaka, övgü poh pohlamak |
| 36. Sizlerin | 59. Konuşkan |
| 37. Onların | 60. Akıllı |
| 38. Bu | 61. Pasif |
| 39. Şu | 62. Arkadaş olmak |
| 40. O | 63. Düşman |
| 41. Burda | 64. Hırsız |
| 42. Şurda | 65. Deli |
| 43. Orada | 66. Kibirli, kendini beğenmiş, "ukala" |
| 44. Yakın | 67. Cimri, "cebinde bir akrep taşımak" "eli sıkı" |
| 45. Uzak | 68. Katır gibi, inatçı, "taş kafalı" "dik kafalı" |
| 46. Düz gidin | 69. Her şey iyi |
| 47. Uzun boylu | |
| 48. Kısa boylu | |

70. Her şey berbat
71. Sarhoş
72. Evliö/ nışanlı
73. Üstesinden gelmek, başarılı olmak
74. Büyük, geniş
75. Küçük, dar, narin, kısa
76. Çok miktarda, pek fazla, aşırı
77. Çok kalabalık
78. 0= Sıfır
79. 1 = Bir
80. 2 = İki
81. 3 = Üç
82. 4 = Dört
83. 5 = Beş
84. 6= Altı
85. 7= Yedi
86. 8= Sekiz
87. 9= Dokuz
88. 10= On
89. İki parmak
90. Karış
91. Hiç
92. Bir parça
93. Bir haz
94. Yarım
95. Pahalı
96. Şüpheli, kuşkulu olmak
97. Bilgi eksikliği göstermek-bilmemek
98. Olumlu olarak değerlendirmek (mükemmel, süper)
99. Lumsuz olarak değerlendirmek: çok kötü, berbat
100. Anlaşmak
101. Aynı fikirde olmamak
102. Memnuniyet ve sevinci göstermek: Mutlu olmak
103. Üzüntü ve kederi ifade etmek: şansını kaybetmek
104. Bıkkınlığı ifade etmek
105. Birine öncelik vermek/birine çok iyi davranmak
106. Endişeleri/inançları ifade etmek: bir laneti etkisiz hale getirmek, tahtaya vurmak
107. Yemin etmek-söz vermek
108. Rahatlamış
109. Hayranlık göstermek
110. Güvensizlik göstermek
111. İlgisiz olmak

-
- | | |
|---|--|
| 112. Hata yapmak, pot kırmak | 133. Öldürmek |
| 113. Acele etmek | 134. İntihar etmek |
| 114. Buyrum, geyle | 135. Unutmak, “unuttum” |
| 115. Beklemek | 136. Unutmak, “unut onu”,
“boşver!” |
| 116. Sir tutmak | 137. Duymamak-dinlememek |
| 117. Yavaş gitmek | 138. Görmemek-görememek |
| 118. Kalkmak | 139. Düşünmek |
| 119. Oturkmak | 140. Yemek |
| 120. Gelmek, “gel” | 141. Uyumak |
| 121. Gitmek , “gidiyorum” | 142. Ders çalışmak |
| 122. Çekip gitme, ”git” | 143. Telefonda konuşmak |
| 123. Bir aracı durdurmak: otobüs,
taksi... | 144. Başlamak |
| 124. Konuşmayı bırakmak; kes | 145. Bitermek |
| 125. Birşey istemek | 146. Parası olmak |
| 126. Hesap istemek | 147. Parası olmamak |
| 127. Dikatlü, dikatet | 148. Geç kalmak |
| 128. Tehdit etmek | 149. Dün, önce, geçmiş zaman |
| 129. Yürüme | 150. Bugün, şimdi, bugün,
halihazırda |
| 130. İçmek | 151. Yarın, yakında, gelecekte, pek
yakında |
| 131. Otostop yapmak | |
| 132. Kaçmak | |

ANEXO 4. ÍNDICES DE EMBLEMAS ESPAÑOLES Y TURCOS RECOGIDOS EN EL INVENTARIO CONTRASTIVO

En este apéndice, recogemos listados con todos los emblemas gestuales españoles y turcos que forman parte del inventario realizado, organizados por orden alfabético. Se ha optado por ofrecer, en primer lugar, el número de la función comunicativa con la que se relaciona el gesto y por especificar, a continuación, el número de la fotografía en la que aparece cada gesto. De este modo, se facilita la localización del emblema gestual en el repertorio.

1. Índice de emblemas españoles

Advertir: 127; G. 137	Aquí: 41; G. 41
Agradecer: 9; G. 14	Ayer: 149; G. 178
Ahí: 42; G. 42	
Allí/allá: 43; G. 43	Bajo/a: 48; G. 49
Alto/a: 47; G. 49	Beber: 130; G. 87, G. 88, G. 153
Amenazar: 128; G. 111, G. 151	
Amigo/a del alma: 55; G. 15, G. 62, G. 63	Caro/a: 95; G. 116
Andar: 129; G. 152	Cerca: 44; G. 44, G. 45
Apresurar: 113; G. 44	Comer: 140; G. 165
Aquel/la (s): 40; G. 43	Débil: 53; G. 58

- Delgado/a: 49; G. 50, G. 52
 Despedirse: 3; G. 1, G. 2,
 Dormir: 141; G. 167
 Dos dedos: 89; G. 95, G. 108
- Él/ella: 25; G. 36, G. 37
 Ellos/as: 29; G. 36, G. 37
 Eludir responsabilidades: 5; G. 8
 Embarazada: 51; G. 55
 Empezar: 144; G. 172
 Entrar, pasar: 114; G. 44, G. 141
 Es tarde: 13; G. 25
 Ese/a (s): 39; G. 42
 Esperar: 115; G. 22
 Estar bien: 69; G. 7, G. 84
 Estar borracho/a: 71; G. 87, G. 88
 Estar casado/a: 72; G. 90, G. 91
 Estar loco/a: 65; G. 75
 Estar mal: 70; G. 85
 Estar separados/as: 63; G. 71
 Estar unidos/as: 62; G. 13, G. 70
 Este/a (s): 38; G. 41
 Estudiar: 142; G. 169
- Formular buenos deseos: 4; G. 6
 Fuerte: 52; G. 53, G. 56, G. 57
- Gordo/a: 50; G. 53
 Grande: 74; G. 94
 Guardar un secreto: 116; G. 142, G. 143
- Hablar por teléfono: 143; G. 170, G. 171
 Hacer autostop: 131; G. 154
 Hacer la burla: 6; G. 11, G. 12
 Hoy: 150; G. 29, G. 41
 Huir: 132; G. 155,
- Insultar: 10; G. 16, G. 17, G. 18
- Interrumpir: 11; G. 22,
 Ir despacio: 117; G. 29
 Ir con retraso: 148; G. 25
- Jurar: 107; G. 15, G. 132, G. 133
- Lejos: 45; G. 46, G. 47,
 Levantarse: 118, G. 28
 Llamar la atención: 21; G. 32
- Mantener el turno de habla: 20; G. 22, G. 23, G. 31
 Mañana: 151; G. 26, G. 27
 Márchate: 122; G. 47
 Matar: 133; G. 157, G. 158
 Me marchó: 121; G. 145
 Me olvidé: 135; G. 82
 Mío/a (s): 30; G. 33, G. 35
 Mitad: 94; G. 113, G. 114
 Mostrar acuerdo: 100; G. 14, G. 121
 Mostrar alivio: 108; G. 134
 Mostrar complicidad: 7; G. 5, G. 13
 Mostrar deleite, admiración: 109; G. 136
 Mostrar desacuerdo: 101; G. 122, G. 124
 Mostrar desconfianza: 110;
 Mostrar desinterés: 111; G. 117, G. 120, G. 138
 Mostrar equivocación: 112; G. 139
 Mostrar escepticismo, duda: 96; G. 3, G. 117, G. 118
 Mostrar falta de conocimiento: 97; G. 117, G. 119
 Mostrar hartazgo: 104; G. 127
 Mostrar interés en ligar: 8; G. 5
 Mostrar ironía: 18; G. 30
 Mostrar preferencia, complacer: 105; G. 129
 Mostrar satisfacción: 102; G. 125

- Mucha gente: 77; G. 97
 Mucho/a: 76; G. 86, G. 96
- Nada: 91; G. 110
 Neutralizar un maleficio: 106; G. 6, G. 130
 No oír: 137; G. 161, G. 162
 No tener dinero: 147; G. 116, G. 176, G. 177
 No ver: 138; G. 163, G. 164
 Nosotros/as: 26; G. 39, G. 40
 Nuestro/a (s): 34; G. 39, G. 40
 Números del 0 al 10: 78; 88; G. 84, G. 93, G. 98, G. 99, G. 100, G. 101, G. 102
- Olvidalo: 136; G. 120
- Parar de hablar: 124; G. 147
 Parar un medio de transporte: 123; G. 23
 Pedir algo: 125; G. 37
 Pedir la cuenta: 126; G. 148, G. 149
 Pedir la palabra: 19; G. 22
 Pedir que se hable más alto: 15; G. 28
 Pedir que se hable más bajo: 16; G. 29
 Pedir que se hable más despacio: 17; G. 29
 Pedir silencio: 12; G. 24
 Pensar: 139; G. 69
 Pequeño/a: 75; G. 94, G. 95
 Perder la oportunidad: 103;
- Recto: 46; G. 48
 Responder a un saludo: 2; G. 1, G. 2
- Saludar: 1; G. 1, G. 2
 Sentarse: 119; G. 29
 Ser tacaño/a: 67; G. 81
 Ser adulator/a: 58; G. 66
- Ser cerrado/a de mente: 57; G. 65
 Ser hablador/a: 59; G. 68
 Ser inteligente: 60; G. 69
 Ser ladrón/a: 64; G. 72
 Ser pasivo/a, haragán: 61
 Ser presumido/a: 66; G. 77, G. 79, G. 80
 Ser testarudo/a: 68; G. 82, G. 83
 Ser un caradura: 56; G. 64
 Solicitar la repetición: 14; G. 26
 Su, suyo, de él/ella: 33; G. 36, G. 37
 Su, de ellos/as: 37; G. 36, G. 37
 Suicidarse: 134; G. 157, G. 159
 Suyo, de usted: 32; G. 36
 Suyo, de ustedes: 36; G. 40
- Tener dinero: 146; G. 116
 Tener una silueta bonita: 54; G. 59, G. 61
 Terminar: 145; G. 174
 Tú: 23; G. 36
 Tuyo/a (s): 31; G. 36
- Un palmo: 90; G. 109
 Un pedazo: 92; G. 94, G. 95, G. 112, G. 113, G. 114
 Un poco: 93; G. 95
 Usted: 24; G. 36
 Ustedes: 28, G. 39
- Valorar negativamente: 99; G. 85
 Valorar positivamente: 98; G. 61
 Vencer: 73; G. 7, G. 92, G. 93
 Venir: 120; G. 44, G. 46
 Vosotros/as: 27; G. 39, G. 40
 Vuestro/a (s): 35; G. 36
- Yo: 22; G. 33, G. 35

2. Índice de emblemas turcos

Acele etmek: 113; G. 47
 Acelem var: 13; G. 25
 Akıllı: 60; G. 69
 Anlasamamazlık göstermek 101; G. 120, G. 122, G. 123
 Anlaşmak: 100; G. 121
 Arkadaş olmak: 62

Başlamak: 144; G. 172, G. 173
 Beklemek: 115; G. 22, G. 23
 Ben: 22; G. 33, G. 34, G. 35
 Benim: 30; G. 33, G. 34, G. 35
 Bıkkınlığı ifade etmek: 104; G. 120, G. 127, G. 128
 Bilgi eksikliği göstermek, bilmemek: 97; G. 117, G. 119, G. 3
 Bir aracı durdurmak: 123; G. 23, G. 29
 Bir haz: 93; G. 95
 Bir parça: 92; G. 95, G. 112
 Bir tebrik cevapmak: 2, G. 1, G. 2, G. 3 y G. 4
 Birine öncelik vermek/birine çok iyi davranmak: 105; G. 129
 Birinin daha kısık konuşmasını istemek: 16; G. 29
 Birinin susmasını istemek: 12; G. 24
 Birinin tane tane konuşmasını istemek: 17; G. 29
 Birinin tekrar etmesini istemek: 14; G. 26, G. 27
 Birinin yüksek sesle konuşmasını istemek: 15; G. 28
 Birlikte yapmak: 7; G. 5
 Birşey istemek: 125; G. 22, G. 37
 Bitermek: 145; G. 174, G. 175
 Biz: 26; G. 39, G. 40
 Bizim: 34; G. 39, G. 40

Boşver: 136; G. 120
 Bu: 38; G. 41
 Burda: 41; G. 37, G. 41
 Buyrum: 114; G. 47, G. 141
 Büyük, geniş: 74; G. 94

Cimri: 67; G. 81

Çok kalabalık: 77; G. 67, G. 97
 Çok miktarda, pek fazla, aşırı: 76; G. 67

Dalga geçmek/saka yapmak/spidi yapmak: 6; G. 11, G. 12
 Dargörüşlü olmak: 57; G. 65
 Deli: 65; G. 75, G. 76
 Ders çalışmak: 142; G. 148
 Dikat çekmeye çalışmak/ ilgi çekme: 21; G. 23
 Dikatlı, dikatet: 127, G. 9, G. 150
 Dost olmak, en iyi arkadaşım: 55; G. 15
 Düşman: 63; G. 71
 Düşünmek : 139; G. 69
 Duymamak: dinlememek: 137; G. 161
 Düz gidin: 46; G. 48

Nazardan korunmak: 106; G. 131
 Evliö/ nişanlı: 72; G. 90, G. 91; G. 13

Flört etmek istemek/ yordak çılık: 8; G. 5

Geç kalmak: 148; G. 25
 Geçmiş zaman: 149; G. 38, G. 178
 Gelecekte: 151; G. 26, G. 27
 Gelmek: 120; G. 44, G. 46

Gitmek , “gidiyorum”: 121; G. 48, G. 146

Gitmek , “git”: 122; G. 47, G. 145

Görmemek: 138; G. 163, G. 164

Güçlü: 52; G. 56

Güvensizlik göstermek: 110; G. 137

Güzel bir kadın vücuduna sahip olmak: 54; G. 59, G. 60, G. 61

Halihazırda: 150; G. 29, G. 41

Hamile: 51; G. 55

Hata yapmak, pot kırmak: 112; G. 126, G. 139, G. 140

Hayranlık göstermek: 109

Her şey berbat: 70; G. 85, G. 86

Her şey iyi: 69; G. 7, G. 60, G. 84

Hesap istemek: 126; G. 148, G. 149

Hiç: 91; G. 111

Hırsız: 64; G. 73, G. 74

İçmek: 130; G. 87, G. 153

İki parmak: 89; G. 95, G. 108

İlgisiz olmak: 111; G. 117, G. 138

İnce, zayıf: 49; G. 50, G. 51

İntihar etmek: 134; G. 157, G. 158, G. 159

İroni/alay etmek: 18; G. 30

İyi şanslar dilemek: 4; G. 7

Kaçmak: 132; G. 48, G. 156

Kalkmak: 118; G. 28

Karış: 90; G. 109

Katır gibi, inatçı: 68; G. 83

Kibirli, kendini beğenmiş: 66; G. 77, G. 78,

Kısa boylu: 48; G. 49

Konuşkan: 59; G. 68

Konuşmaya devam etmek: 20; G. 22, G. 23

Konuşmayı bırakmak: 124; G. 23, G. 24

Küçük, dar, narin, kısa: 75; G. 94, G. 95

Küfür etmek: 10; G. 16, G. 17, G. 19, G. 20, G. 21

Memnuniyet ve sevinci göstermek: 102; G. 125

Numaralar: del 0 al 10: 78: 88, G. 84, G. 101, G. 103, G. 104, G. 105, G. 106, G. 107

O: 25; G. 36, G. 37, G. 38

O: 40; G. 37, G. 43

Olumlu (olarak) değerlendirmek: 98; G. 14, G. 60, G. 61

Olumsuz (olarak) değerlendirmek: 99; G. 85, G. 120

Onlar: 29; G. 36, G. 37

Onların: 37; G. 36, G. 37

Onun: 33; G. 36, G. 37

Orada: 43; G. 37, G. 43

Otostop yapmak: 131; G. 154

Oturmak: 119; G. 29

Öldürmek: 133; G. 157, G. 158

Pahalı: 95; G. 116

Parası olmak: 146; G. 74, G. 116

Parası olmamaak: 147; G. 116, G. 177

Pasif: 61

Rahatlamış: 108; G. 134, G. 135

Sarhoş: 71; G. 87, G. 89

Selam lamak: 1, G. 1, G. 2, G. 3 y G. 4

Sen: 23; G. 36, G. 37

Senin: 31; G. 36, G. 37

Sir tutmak: 116; G. 142, G. 144
Siz: 24; G. 36, G. 37
Siz: 27; G. 39, G. 40
Sizin: 35; G. 36, G. 37
Sizler: 28, G. 39, G. 40
Sizlerin: 32; G. 37
Sizlerin: 36; G. 39
Sorumluluktan kaçınmak: 5; G. 9, G. 10
Söz istemek: 19; G. 22, G. 23
Söz kesmek: 11; G. 22, G. 23
Söz vermek: 107; G. 15, G. 132, G. 133

Şişman: 50; G. 53, G. 54
Şu: 39; G. 42, G. 37
Şüpheli, kuşkulu olmak: 96; G. 103, G. 118
Şurda: 42; G. 37, G. 42

Tehdit etmek: 128; G. 150
Telefonda konuşmak: 143; G. 170, G. 171
Teşekkür etmek: 9; G. 3, G. 15

Unuttum: 135; G. 82, G. 160
Uyumak: 141; G. 167, G. 168
Uzak: 45; G. 46, G. 47, G. 48
Uzun boylu: 47; G. 49

Üstesinden gelmeı, başarılı olmak, kazanmak: 73; G. 92
Fısatı kaçırmak: 103; G. 19, G. 126

Vedalaşmak: 3; G. 1, G. 2, G. 3, G. 4, G. 5

Yakın: 44; G. 44, G. 46
Yalaka, övgü poh pohlamak: 58; G. 67
Yarım: 94; G. 113, G. 114, G. 115
Yavaş gitmek: 117; G. 29
Yemek: 140; G. 165, G. 166
Yürümeık: 129; G. 152
Yüzsüz: 56;

Zayıf, güçsüz: 53; G. 50

ANEXO 5. LISTADO DE FALSOS COGNADOS KINÉSICOS EN RELACIÓN CON LOS NIVELES DE ENSEÑANZA RECOMENDADOS

En este apéndice mostramos, por un lado, el repertorio de falsos cognados kinésicos que hemos inventariado en el capítulo 4 y con los que hemos trabajado en la propuesta didáctica y, por otro, el cotejo de los gestos nivelados a partir de las fuentes analizadas.

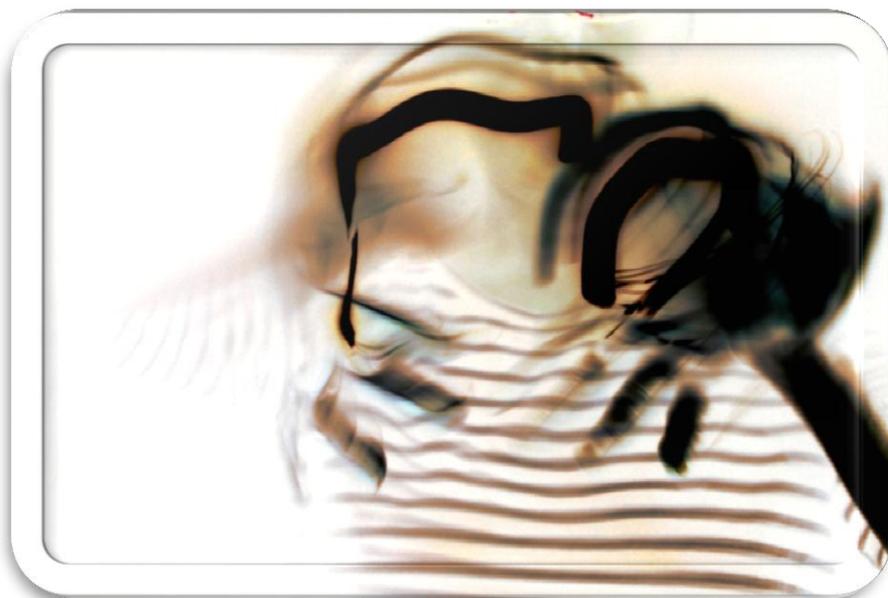
El listado muestra el mismo orden que el cuestionario y que el inventario de emblemas gestuales españoles y turcos. En la columna de la izquierda presentamos las funciones comunicativas de los falsos cognados kinesicos recogidos en el inventario y en la de la derecha, los niveles de referencia en los que se catalogan según las fuentes consultadas: el PCIC²⁵⁴ (Instituto Cervantes, 2006), Rodríguez²⁵⁵ (2009) y los manuales analizados que recogen emblemas que se tienen en cuenta en nuestro estudio -Cerrolaza Aragón et al (2008) y Corpas et al (2005).

²⁵⁴Seguimos el siguiente orden para la presentación de la localización de los signos kinésicos en el PCIC: en primer lugar, indicamos el volumen; en segundo lugar, anotamos el inventario en el que aparece; en tercer lugar, mencionamos el nivel o niveles de referencia, y, por último, apuntamos la página en la que se encuentra.

²⁵⁵ El modelo para citar la nivelación de los manuales consiste en hacer referencia al nivel en primer lugar, seguido del número de la página donde se encuentra.

Función comunicativa	Fuentes consultadas para la nivelación
1. Saludar	PCIC:vol.1, Funciones, A1-A2: 238-239; vol.2, Funciones, B1-B2: 255 Rodríguez:A1, B1, B2, C1 <i>Pasaporte Libro del alumno A1</i> : 18, 29 y 127. <i>Aula internacional libro del estudiante A2</i> : 34
2. Responder a un saludo	PCIC:vol.1, Funciones, A1-A2: 239 <i>Aula internacional libro del estudiante A2</i> : 34
3. Despedirse	PCIC:vol.1, Funciones, A1-A2: 242 Rodríguez:A1 <i>Pasaporte Libro del alumno A1</i> : 18, 29 y 127 <i>Aula internacional libro del estudiante A2</i> : 34
4. Eludir responsabilidades	(ir-responsible)PCIC:vol.2, Nociones Específicas, B1-B2: 451
55. Amigo/a del alma	PCIC:vol.1, Nociones Específicas, A1-A2: 339
65. Estar loco/a	PCIC:vol.2, Nociones Específicas, B1-B2: 452 Rodríguez-B2 <i>Pasaporte Libro del alumno A2</i> : 96
68. Ser testarudo/a	Rodríguez: B2, C1
73. Vencer	PCIC:vol.2, Nociones Generales, B1-B2: 437
76. Mucho/a	PCIC:vol.1, Nociones Específicas, A1-A2: 315 Rodríguez:B1
124. Parar de hablar	PCIC:vol.2, Funciones, B1-B2: 235 Rodríguez:B1
126. Pedir la cuenta	PCIC:vol.1, Nociones Específicas, A1-A2: 341 Rodríguez:A2
127. Advertir	PCICI:vol.1, Funciones, A1-A2: 238;vol.2, Funciones, B1-B2: 252 Rodríguez:B2 <i>Pasaporte Libro del alumno A2</i> :96

Tabla 330: Fuentes para la nivelación de los cognados kinésicos.



Fotografía 1



Fotografía 2



Fotografía 3

Tabla 331. Grupo de Emblemas para las funciones comunicativas de Eludir responsabilidades (1), Pedir la cuenta (2) y Estar loco (3), en la cultura española²⁵⁶.

²⁵⁶ Composición artística realizada específicamente, para esta investigación, por el artista plástico Xosé Poldras.